

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Elaboración de un modelo para descripción sociolingüística  
del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San  
Sebastián**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**María José Azurmendi Ayerbe**

DIRECTOR:

**Manuel Gil Esteve**

**Madrid, 2015**

María José Azurmendi Ayerbe

78  
1284  
170-I



X-53-053123-1

ELABORACION DE UN MODELO PARA DESCRIPCION SOCIOLINGÜISTICA DEL BILINGÜISMO  
Y SU APLICACION PARCIAL EN LA COMARCA DE SAN SEBASTIAN  
TOMO I



*Archivo*

Departamento de Filología Italiana  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1984

Colección Tesis Doctorales. Nº 170/84

© María José Azurmendi Ayerbe  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1984  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-20371-1984



BIBLIOTECA

Ma JOSE AZURMENDI AYERBE

Elaboración de un modelo para la descrip-  
ción sociolingüística del bilingüismo y -  
su aplicación parcial en la Comarca de --  
San Sebastián

Director de Tesis:

Profesor Dr. D. Manuel GIL ESTEVE  
Agregado de Dialectología Italia-  
na de la Universidad Complutense

Departamento de Filología Románica  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Complutense de Madrid  
1982





### A G R A D E C I M I E N T O S

Mi más profundo agradecimiento al Profesor Dr. Manuel GIL ESTEVE por su dirección en general, y sobre todo en los aspectos sociolingüísticos, en la realización de este trabajo, y por la relación fácil que siempre me ha concedido.

También al Profesor Dr. Luis MICHELENA por su ayuda en los aspectos lingüísticos y, sobre todo, en los relacionados con el euskara; al Profesor Dr. William F. MACKEY por su ayuda en los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos; al Profesor Dr. Francisco José OLARTE por su colaboración en los aspectos informáticos; y a la Profesora Dña. Angeles IZTUETA por su colaboración en los aspectos estadísticos. También a Dña. Arantza EGIA por su colaboración en la transcripción, perforación y presentación del trabajo.

Además, a los profesores y alumnos que me han facilitado los datos-base para este estudio.

Y, por último, a mi marido Iñaki, mis hijos Itxaso y Xele y mi amiga Esther, por su paciencia conmigo y por el ánimo que siempre me han sabido infundir en todo este proceso largo de realización de mi Tesis.



## INDICE

### Pag.

I - INTRODUCCION.	1
1. MARCO DE REFERENCIA DE NUESTRO TRABAJO	2
A) Antecedentes.	3
B) Bibliografía.	13
2. SELECCION DE LOS ASPECTOS LINGUISTICOS.	139
A) Cuestionario lingüístico.	140
B) Variables lingüísticas.	150
C) El léxico.	175
3. SELECCION DE LOS ASPECTOS SOCIOLINGUIS TICOS.	201
A) Cuestionario sociolingüístico.	202
B) Variables sociolingüísticas.	206
4. SELECCION DE LOS ASPECTOS INFORMATICOS Y ESTADISTICOS.	219

	<u>Pag.</u>
A) La informática.	221
B) La estadística.	226
5. REALIZACION DE LAS ENCUESTAS.	234
II - MARCO SOCIO-DEMOGRAFICO DE NUESTRA POBLACION.	269
0. INTRODUCCION.	270
1. UNIVERSO O MARCO DE POBLACION DE NUESTRA INVESTIGACION.	287
2. DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS VARIABLES SOCIOLINGUISTICAS DE LA EDAD Y DEL SEXO EN RELACION CON LA VARIABLE SOCIOLINGUISTICA DE LA GEOGRAFIA.	314
3. DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS RESTANTES VARIABLES SOCIOLINGUISTICAS: LA O LAS -- LENGUAS MATERNAS, LA O LAS LENGUAS MAS -- UTILIZADAS EN CASA, Y LA O LAS LENGUAS -- MAS UTILIZADAS CON LOS AMIGOS.	327
4. PROPORCION DE BILINGUES EN LOS OTROS DOS TIPOS DE CENTROS DE ENSEÑANZA: LOS CENTROS PUBLICOS Y LOS CENTROS PRIVADOS.	351

Pag.

III - ANALISIS MAS CUANTITATIVO.	361
0. INTRODUCCION.	362
1. ANALISIS UNIVARIANTE.	366
2. ANALISIS MULTIVARIANTE.	438
1. Centro de Interés 2.	452
2. Centro de Interés 14.	546
3. Centro de Interés 1.	671
4. Centro de Interés 10.	768
3. CONCLUSIONES EN LOS ASPECTOS MAS LINGUISTICOS.	875
1. Conclusiones relativas a la producción y a la dispersión de las distintas variables lingüísticas.	876
2. Correlaciones entre las distintas variables lingüísticas.	916
3. Las variables lingüísticas más importantes para el estudio de los distintos comportamientos lingüísticos de la población estudiada.	954

	<u>Pag.</u>
4. CONCLUSIONES EN LOS ASPECTOS MAS SOCIOLINGUISTICOS.	986
0. Introducción.	987
1. Respecto de la variable lingüística de la cantidad de producción léxica.	1.002
2. Respecto de las variables lingüísticas del grado de lexicalización y de la clase léxica.	1.022
3. Respecto de las variables lingüísticas de la distancia interlingüística.	1.047
4. Respecto de las variables lingüísticas de la corrección lingüística.	1.069
5. Respecto de las variables lingüísticas de las divisiones significativas.	1.088
IV - ANALISIS MAS CUALITATIVO. LOS DICCIONARIOS.	1.131

	<u>Pag.</u>
1. DICCIONARIO CONCEPTUAL GENERAL.	1.135
2. DICCIONARIO DEL EUSKARA. DICCIONA- RIO DEL ESPAÑOL.	1.174
3. DICCIONARIOS PARCIALES, PARA LOS - DOS GRUPOS DE EDAD EN EUSKARA.	1.241
4. DICCIONARIO PARA EL ESTUDIO DE LOS VOCABLOS, Y DE LA CORRECCION LIN-- GUISTICA.	1.290





I - INTRODUCCION.

I.1. MARCO DE REFERENCIA DE NUESTRO TRABAJO.

A) ANTECEDENTES.

Hemos seguido un largo proceso de varios años haciendo distintas tentativas, iniciando distintos caminos de investigación, siempre relacionados con temas como: el estudio del bilingüismo y sobre todo de nuestro propio bilingüismo; las distintas tendencias sociolingüísticas buscando su aplicabilidad a nuestra propia situación; las distintas tendencias lingüísticas y su aplicabilidad al estudio del euskara actual y de las relacio-

nes entre el euskara y el español, y sobre todo el estudio de algunos de los aspectos lingüísticos como: la variabilidad lingüística, el uso lingüístico, la gramática del habla, la gramática de los errores, etc., etc.

Ha sido hace aproximadamente tres años y medio cuando nos acercamos a un tema de investigación más concreto sobre el estudio del euskara utilizado actualmente, tratando de seguir algún camino que fuese relativamente original a través de la aplicación conjunta de distintos aspectos y modos de estudio utilizados ya antes en trabajos lingüísticos y sociolingüísticos de distinta clase.

Fué en 1978 cuando Euskaltzaindia publicó el trabajo de SIADECO: Estudio socio-lingüístico del euskara, donde se nos describe la situación de conocimiento y de uso actual del euskara, y el estado de opinión respecto de dicho euskara; es decir, encontramos en este trabajo una descripción sociolingüística del euskara actual, desde los aspectos más propiamente sociológicos.

Nosotros, con nuestro trabajo, queríamos llegar también a una descripción sociolingüística del euskara actual, pero desde los aspectos más propiamente lingüísticos; es decir, queríamos poder ofrecer unos resul-

tados que, junto con los de SIADECO, nos diesen un panorama general lo más completo posible sobre la situación del euskara, y sus relaciones de contacto con el español.

Por otra parte, por aquellas fechas, se empezó a vislumbrar nuevas posibilidades para la utilización y normalización del euskara. En 1978 se dió el Decreto de Bilingüismo, posibilitando la introducción del euskara en la enseñanza. En 1978 también se promulgó la nueva Constitución Española, en que se reconoce al euskara como lengua oficial en el País Vasco, haciendo del País Vasco una Comunidad Autónoma oficialmente bilingüe (Artículo 3, y Artículo 148,1,17ª). En 1979, un año después, se promulga también el nuevo Estatuto de Autonomía para el País Vasco, en donde se declara que "el euskara, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas ..." (Artículo 6). Y en 1980, en el Plan de Gobierno del primer Gobierno Vasco, en el capítulo 3: Cultura, Enseñanza y Sociedad, se explicita la necesidad y esperanza de una planificación lingüística propia, o mejor de una planificación sociolingüística, y sobre todo respecto del euskara, en el País Vasco.

Todo esto, pues, tanto nuestras propias tendencias hacia los estudios lingüísticos y sociolingüísticos, como la nueva situación socio-político-legal para el propio euskara, constituyen el marco de referencia para la elección concreta del tema de investigación de este trabajo de Tesis.

Desde el principio este trabajo nuestro se planteó como un trabajo eminentemente práctico, de análisis y descripción del propio euskara actualmente utilizado, a través de una recogida de material lo más diversa y representativa posible por medio del trabajo de campo, o de encuestas, persiguiendo ofrecer unos resultados que pudiesen ser utilizados en una planificación lingüística y sociolingüística, que por otra parte estaba empezándose a dar ya en el País Vasco.

Sólo más tarde se cambió parcialmente de orientación en nuestro trabajo, dando más importancia a la elaboración de un modelo de estudio para la descripción sociolingüística del bilingüismo en general, y de nuestro bilingüismo euskara-español más en particular, que a los propios resultados a través de la aplicación de dicho modelo a nuestra propia situación bilingüe. Por eso, en nuestra Tesis, solo ofrecemos una aplicación parcial de nuestro modelo al estudio del euskara y del espa

fíol utilizados por parte de nuestra población bilingüe, los que hemos considerado necesarios pero suficientes para dar cuenta de las propias posibilidades y de la bondad de dicho modelo, a modo de ejemplos.

Por eso, y también por los límites de tiempo y tamaño del trabajo de Tesis, aunque primeramente pretendíamos estudiar todos los aspectos lingüísticos más formales del euskara y español utilizados: el fonético-fonológico, el morfológico, el morfológico-sintáctico, el más sintáctico y el léxico, pronto tuvimos que limitarnos a solamente uno de estos aspectos.

La prioridad que dimos al estudio del aspecto léxico, viene justificada por la urgencia mayor con que en el País Vasco se sentía este tipo de estudios, sobre todo de cara a su utilización en la enseñanza, y en el lenguaje escrito. Como ejemplo de ello, están, por ejemplo, el Diccionario de frecuencias, basado en el euskara escrito, en elaboración por I. SARASOLA; o los diccionarios elaborados y en elaboración por UZEI; etc. ...

Y dentro del aspecto léxico, lo que hemos elegido: el estudio del "léxico básico utilizado" hoy por la población bilingüe respecto de ambas lenguas en contacto: el euskara y el español. Y para ello hemos elegido y utilizado sobre todo los criterios y orientaciones



de los estudios de "disponibilidad", como los más idóneos para el estudio del léxico utilizado oral (y éste nos parece un aspecto importante a destacar) y actualmente por parte de una población, siguiendo así el criterio de autoridad sobre todo de los trabajos y estudios canadien--ses. (Para todo esto, fue fundamental nuestra estancia -- de mes y medio en el CIRB de la Universidad Laval en Québec, sobre todo junto al Profesor W.F. MACKEY).

Pero antes de decidimos por el estudio del léxico para la Tesis, empezamos el estudio de todos los demás aspectos lingüísticos, respecto del euskara. Como ejemplo de ello, está el trabajo que preparamos, con la colaboración del Profesor de Informática F.J. OLARTE, sobre algunos aspectos fónicos, o fonético-fonológicos, -- del euskara, que presentamos como comunicación en el Encuentro Internacional de Vascólogos, celebrado en Bilbao en 1980, y publicado recientemente por Euskaltzaindia -- (Real Academia de la Lengua Vasca).

Viendo que para la clase de trabajos y de Tesis que queríamos hacer, eminentemente prácticos, nos e--ra indispensable la utilización del ordenador, y de la -- informática y la estadística, tuvimos una preocupación -- grande tanto para el acercamiento a las ciencias de In--formática y Estadística, como para lograr la colabora--

ción de especialistas en ambas ciencias.

Respecto de nuestro acercamiento a la Informática: durante todo el curso académico 1979-80 asistimos a un curso de Informática pensado para filólogos y lingüistas, por el Profesor F.J. OLARTE, en los EUTG (Estudios Universitarios y Técnicos de Guipúzcoa) en San Sebastián; asistimos al cursillo de una semana "El paquete JEUEMO en la lingüística computacional", en el Centro de Cálculo en Madrid, en 1980; asistimos a la "Segunda Conferencia Internacional sobre Bases de datos en Humanidades y Ciencias Sociales", en la Facultad de Informática en Madrid, en 1980; y nos hemos acercado también al mundo bibliográfico de la lingüística computacional.

Respecto de nuestro acercamiento a la Estadística, ciencia cada vez más informatizada o utilizada con la ayuda del ordenador, hemos asistido durante todo el curso académico pasado, 1980-81, a un curso de Estadística descriptiva, para el estudio de los métodos de análisis univariante y bivariante, por el Prof. K.I. TELLERIA, y a otro curso de métodos de análisis multivariante, por la Prof. A. IZTUETA, ambos cursos en los EUTG en San Sebastián; y nos hemos acercado también al mundo bibliográfico de la lingüística y sociolingüística estadístico-cuantitativas, y también de los métodos de

análisis multivariante en general, de cara a la elaboración y utilización de nuestro modelo de descripción sociolingüística del bilingüismo.

De este modo, los antecedentes más directos de esta Tesis son:

- Por una parte, todas las lecturas realizadas en relación con la filología y la lingüística, en general, con algunos temas lingüísticos más en particular (la dialectología, las distintas tendencias gramaticales, la variabilidad lingüística, etc.), y sobre todo -- con los léxicos y diccionarios básicos; todas las lecturas relacionadas con la sociolingüística, con el bilingüismo, con la planificación lingüística, etc., sobre todo en relación con nuestra propia situación sociolingüística; todas las lecturas relacionadas con la lingüística aplicada, sobre todo de cara a la enseñanza de las lenguas (como lengua primera, y como lengua segunda); todas las lecturas en relación con la informática y la estadística aplicadas a la lingüística y a la sociolingüística.

- Por otra parte, toda la orientación y ayuda de todo tipo, pero sobre todo técnica, recibidas por distintos estudiosos. En primer lugar, tenemos que destacar la ayuda prestada por nuestro propio Director en este trabajo de Tesis, el Profesor D. Manuel GIL ESTEVE, -

de la Universidad Complutense de Madrid. Desde el curso -- al que asistimos sobre "Sociolingüística en relación con el bilingüismo" en el I.C.E. del entonces la Universidad de -- Bilbao (hoy Universidad del País Vasco), dirigido hace ya más de 10 años por el Profesor D. Manuel GIL, él nos ha a ayudado ininterrumpidamente en los distintos acercamientos al estudio sociolingüístico del bilingüismo que hemos hecho en relación con mi Tesis, y también en el trabajo con creto que finalmente hemos realizado y que presentamos aquí. En segundo lugar, a los Profesores D. Luis MICHELENA de la Universidad del País Vasco en Vitoria-Gasteiz, y al Profesor William F. MACKEY, de la Universidad Laval en -- Québec. Y en tercer lugar, a los Profesores D. Fco. José OLARTE y Dña. Angeles IZTUETA, de la Universidad de Deusto en San Sebastián.

- Y, por último, nuestra estancia en el CIRB de la Universidad Laval en Québec. Allí pudimos relacionarnos con especialistas en distintos saberes, acostumbrados al trabajo interdisciplinario: lingüistas, sociolingüistas, sicolingüistas, demógrafos, antropólogos, -- informático-estadísticos, etc.; de todos hemos aprendido cosas, relacionadas sobre todo con los distintos bilingüismos en el mundo, y con su propio bilingüismo o bilingüismos en Canadá. Desde allí pudimos relacionarnos con los técnicos (lingüistas o no) del Office de la langue française, la Institución del Gobierno de Québec encarga

da de la normalización, lingüística y sociolingüística, - del francés en Québec, tanto en la ciudad de Québec como en Montréal. Y allí pudimos, con la atención especial dedicada por parte del Prof. MACKEY a nuestro trabajo de Tesis, contrastar, ponderar, modificar, tomar algunas decisiones y orientar más definitivamente dicho trabajo de Tesis.

B) BIBLIOGRAFIA.

Siendo la bibliografía utilizada uno de los antecedentes de nuestro trabajo de Tesis, y por tener -- nuestra Tesis una orientación sobre todo práctica, de modo que no hemos querido dedicar un espacio a las cuestiones más teóricas (que son las más idóneas para las referencias bibliográficas concretas), introducimos la bibliografía dentro de este apartado primero del "Marco de referencia", en el capítulo de la introducción.

Solamente con algunos de los aspectos léxicos, sobre todo con los de la disponibilidad léxica (como el antecedente más directo de la Tesis), hemos hecho una excepción. Por eso, hemos dedicado un subapartado al léxico dentro de los Aspectos lingüísticos, en este capítulo de la introducción; y por eso, hemos dedicado también un subapartado bibliográfico al léxico, en el conjunto de bibliografía que viene a continuación.

La bibliografía que introducimos en este subapartado dedicado al léxico, no nos ha sido toda igualmente útil. Señalamos con un gran asterisco los trabajos que concretamente a nosotros más nos han interesado.

Nos ha sido muy difícil elaborar este listado bibliográfico que damos a continuación. Por una parte, este listado recoge solamente parte de la bibliografía - que realmente hemos utilizado; y por otra parte, el grado de su utilización en la Tesis es muy irregular, porque junto a los libros muy utilizados están los escasamente manejados.

Para los subapartados que hemos establecido en la bibliografía, hemos seguido el criterio de que se reflejase de algún modo aquellos aspectos que más han influido en todo el proceso de preparación y realización de nuestra Tesis.

Todos estos subapartados bibliográficos están suficientemente relacionados entre sí, como para que muchos de los trabajos que nosotros incluimos en uno de los subapartados -en el subapartado desde el que mejor lo hemos utilizado-, otros estudiosos pudiesen incluirlos en otros distintos. Hemos procurado también no repetir la bibliografía en los distintos subapartados.

Además, cada uno de estos subapartados bibliográficos es también suficientemente heterogéneo internamente. Entre todos, el primer subapartado que llamamos de Bibliografía General, es el más heterogéneo internamente, porque en él incluimos: los trabajos de las distintas tendencias de estudio sociolingüístico, los traba

jos sobre la planificación lingüística (sobre todo recogiendo la experiencia canadiense), la producción sociolingüística española o sobre el español, la catalana o sobre el catalán, y sobre el gallego, etc..



INDICE BIBLIOGRAFICO.

	<u>Pag.</u>
1) Bibliografía general.	17
2) Sociolingüística y Dialectología.	41
3) Sociolingüística y teorías gramaticales del "uso" del lenguaje.	53
4) Bilingüismo.	66
5) Sociolingüística y la enseñanza de las lenguas.	76
6) Lingüística. Estadística. Informática.	97
7) El léxico.	110
8) Bibliografía relacionada con el euskara.	127

1) BIBLIOGRAFIA GENERAL.

ABDULAZIZ-MKILIFI, M.H. : "Triglossia and Swahili-English  
bilingualism in Tanzania", --  
Language in Society, 1-2, --  
1972. London-New York. Cam- --  
bridge University Press.

AFENDRAS, E.A. : Network concepts in the sociology of --  
Language. Québec. CIRB, 1974.

Some formal models for the sociology of  
language: Diffusion, Prediction and Pla-  
nning of change. Québec. CIRB, 1973.

ALONSO MONTERO, X. : "Ensayo de bilingüística i galego e  
castelán fronte a fronte", Grial, -  
nº 13, 1966. Vigo.

ALVAR, CATALAN y otros (colectivo) : Lecturas de sociolingüística. Madrid. EDAF, 1977.

BADIA i MARGARIT, A.M. : La llengua dels barcelonins. Resultats d'una enquesta sociològico-lingüística. Barcelona. Edicions 62, 1969.

BEAUCHEMIN, N. : Recherches sociolinguistiques dans la région de Sherbrooke.

Document de travail nº 1 : Le questionnaire (1972).

Document de travail nº 11 : Document de travail (1977).

Document de travail nº 14 : Evaluation et performance lexicale des québécois (1979).

Document de travail nº 2 : Quelques traits de prononciation québécoise dans un contexte anglo-

phone que les influence (1972).

BEBEL-GISLER, D. : La langue créole force jugulée. Paris. L'Hermattan, 1976.

BEDARD, E. : La qualité de la langue après la Loi 101. - Document préparatoire au colloque. Québec. Conseil de la langue française, 1979.

BENDER, M.L., COOPER, R.L., FERGUSON, Ch. A. : "Language in Ethiopia: Implications of a survey for sociolinguistic theory and method", Language in Society, 1-2, 1972. London-New York. Cambridge University Press.

BERNSTEIN, B. : Class, Codes and Control. 3 vols. London -Henley-Boston. Routledge and Kegan Paul, 1974 (1<sup>re</sup> edic.: 1971).

Langage et classes sociales. Codes socio-  
-linguistiques et contrôle social. Pa- -  
ris. Les Editions de Minuit, 1975.

BERRUTO, G. : La sociolingüística. Bologna. Ed. Zaniche-  
lli, 1974.

BRAGA, G. (colectivo) : L'accostamento inter-disciplina-  
re allo studio del linguaggio. -  
Milano. Franco Angeli Ed. 1980.

BRIGHT, W. : Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA -  
Sociolinguistics Conference, 1964. The Ha--  
gue-Paris. Mouton, 1975.

BYRON, J.L. : Selection among alternates in language - -  
standardization: the case of Albanian. The  
Hague-Paris. Mouton, 1976.

GARMONA, A. : Dues Catalunyes. Barcelona. Ariel, 1967.

COHEN, M. : Matériaux pour une sociologie du langage. 2 vols. Paris. Collection Masperos, 1971.

CORBEIL, J.C. : Eléments d'une théorie de l'aménagement linguistique. Québec. Régie de la langue française, 1972.

Essai de définition du bilinguisme fonctionnel: l'expérience québécoise. Québec. Régie de la langue française, 1973.

COROMINAS, J. : El que s'ha de saber de la llengua catalana. Palma de Mallorca. Ed. Moll, 1972.

COUPAL, L., PLAINTÉ, C., CABALLOS, E.: "Cuestionario socio-económico y cultural para clasificar a los informantes del proyecto L.A.A.L.",

Langues et Linguistique, n° 6, 1980. Québec. Université Laval.

COYAUD, M., SABEAU-JOUANNET, E. : "Analyse syntaxique de corpus enfantins". Paris. La linguistique, vol. 6. Fasc. 2, 1970.

CHAUDENSON, R. : Les créoles français. Paris. Fernand -- Nathan, 1979.

DELL HYMES : Foundations in Sociolinguistics. An ethnographic approach. Philadelphia. University of Pennsylvania Press, 1974.

DITTMAR, N. : Sociolinguistics. A critical survey of -- theory and application. London. Edward Arnold, 1976.



DORION, H., MORISSOUNEAU, Ch. : Les noms de lieux et le contact des langues. Québec. -- Les Presses de l'Université Laval, 1972.

DOUGHTY, A. and P. : Language and Community. London. Edward Arnold, 1974.

EMONDS, J., BOLINGER, D., y otros: Lingüística y Sociedad. Madrid. Siglo XXI Ed., - 1976.

EZQUERRA, R., PY, B. : "Encuesta sobre las necesidades - lingüísticas de los emigrantes españoles en Suiza francesa", R.S. E.L. Año 6. Fasc. 2, 1976. Madrid. Gredos Ed.

FALCH, J. : Contribution à l'étude du statut des langues en Europe. Québec. Les Presses de l'Université Laval, 1973.

FISHMAN, J. : Sociología del lenguaje. Madrid. Cátedra, - 1979.

(colectivo) : Advances in the sociology of - language. The Hague-Paris. Mouton, 1971.

Sociolinguistique. Bruxelles. Labor, 1971.

FUSTER, J. : Nosotros, los valencianos. Barcelona. Edicions 62, 1967.

GARVIN y CASTRA de SUAREZ : Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. Universidad Autónoma de México, 1974.

GENDRON, J.D. : "La définition d'une norme de la langue parlée au Québec: Une approche sociologique", Revue de Linguistique Romane, - nº 149-152, 1974.

GIGLIOLI, P.P. : Linguaggio e società. Bologna. Il Mulino, 1972.

Language and Social Context. Middlesex. Penguin Education, 1972.

GONZALEZ OLLE, F. : "El establecimiento del castellano como lengua oficial", Bol. de la Real Academia Española, T. LVIII, CCXIV, 1978.

GOUVERNEMENT DE QUEBEC, Conseil Exécutif: La nouvelle --  
entente Québec-Canada. Proposi--  
tion du Gouvernement de Québec -  
pour une entente d'égal à égal.  
La souveraineté-association. Qué  
bec, 1979.

GUMPERZ, J.J., DELL HYMES (colectivo) : Directions in --  
Sociolinguistics. The Ethnography of Com-  
munication. New York-Montreal-London. - -  
Holt, Rinehart and Winston, 1972.

HAUGEN, E. : Language Conflict and Language Planning. --  
The case of Modern Norwegian. Cambridge. -  
Harvard University Press, 1966.

HEYE, J.B. : A sociolinguistic investigation of multi- -  
lingualism in the canton of Ticino Switzer-  
land. The Hague-Paris. Mouton, 1975.

HOIJER, H. (colectivo): Language in Culture. Chicago-London-Toronto. The University of - Chicago Press, 1960. (1<sup>a</sup> ed. - - 1954).

KLOSS, H., Mc CONNELL, G.D. : Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation. I: Les Amériques. Québec. Les Presses de l'Université Laval, 1978.

KOSKI, M. and GARAI, L. : "Les debuts de la catégorisation sociale et les manifestations verbales. Une étude longitudinale", Langue et société n° 4. Paris, 1978.

LABOV, W. : Sociolinguistic Patterns. Philadelphia. University of Pennsylvania Press, 1972.

Sociolinguistique. Paris. Les Editions de --  
Minuit, 1976.

"Some principles of linguistic methodology",  
Language in Society, I-1, 1972. London-New --  
York, Cambridge University Press, 1972.

LAMÍ-QUIZ, V. : "Sociolingüística en un habla urbana: Se-  
villa", R.S.E.L. - Año 6 - Fasc. 2, 1976.  
Madrid. Ed. Gredos.

LEBEL, C. : Documents de la Commission d'enquête sur la --  
situation de la langue française et les - -  
droits linguistiques au Québec (Commission --  
Gendron). Québec. Bibliothèque de la Législa-  
ture, 1974.

LEBEL HAROU, L. : Aménagement linguistique: rapport entre  
le projet d'aménagement et les caracté-  
ristiques socio-politiques du milieu vi-  
sé. Québec. Office de la langue françai-  
se, 1980.

LEFEBVRE, H. : Lenguaje y sociedad. Buenos Aires. Proteo, 1967.

LE PAGE, R.B. : The National Language Question. Linguistic Problems of Newly Independent States. London-New York. Oxford University Press, 1971<sup>3</sup>.

LÓPEZ DEL CASTILLO, Ll. : Llengua standard i nivells de llenguatge. Barcelona. Laia, - 1976.

LÓPEZ MORALES, H. : "Sociolingüística: nuevos enfoques - metodológicos", R.S.E.L. Madrid. - Gredos, Año 7, Fasc. 2, 1977.

MACKEY, W.F. : "Sociolinguistic Policy. Optimization in Areas of Language contact". Symposium. - Montréal, 1975.

"Questionnaires on Language Attitude".  
CIRB, 1976.

"Puissance, attraction et pression des -  
langues en contact: modèles et indices".  
CIRB, 1975.

L'irrédentisme linguistique: une enquête  
témoin. Québec. CIRB, 1978.

MACKEY, W.F., ORNSTEIN, J. (colectivo) : Sociolinguistics  
studies in language contact. Methods and -  
cases. The Hague-Paris-New York. Mouton, -  
1979.

MARANDA, P. : Prolegomenes à un Atlas socio-sémantique -  
du Québec. (Proyecto colectivo iniciado en  
1977). CIRB, 1978.



MARCELIESI, J.B., GARDIN, B. : Introduction à la socio--  
linguistique. La linguistique sociale.  
Paris. Larousse, 1974.

MARTINET, A. (colectivo) : La linguistique. Paris. Galli-  
mard, 1968.

MATTOT, M.C., SCHWAB, W., CORBEIL, J.C. : Recueil des --  
textes législatifs sur l'emploi des  
langues. N° 7: Communautés euro- -  
péennes. N° 8: Conseil de l'Europe.  
Québec. L'Office de la langue fran-  
çaise, 1977.

MELIÀ, J. : Els Mallorquins. Palma de Mallorca. Ed. Dae-  
dalus, 1967.

Informe sobre la lengua catalana. Madrid. Ed.  
Magisterio Español, 1970.

NINYOLES, R. Ll. : Conflict lingüístic valencià. Barcelo  
na. Tres i quatre, 1969.

Idioma y poder social. Madrid. Tec- -  
nos, 1972.

Estructura social y política lingüís-  
tica. Valencia. Fernando Torre Ed., -  
1975.

Idioma y prejudici. Palma de Mallor--  
ca. Ed. Moll, 1975<sup>2</sup>.

Bases para una política lingüística -  
democrática a l'Estat Espanyol. Valen  
cia. Tres i quatre, 1976.

Cuatro idiomas para un Estado (el - -  
castellano y los conflictos lingüísti-  
cos en la España periférica). Madrid,  
Cambio 16, 1977.

NOËL, D. : Le français parlé: Analyse des attitudes des  
adolescents de la ville de Québec selon les -

classes sociales. Québec. CIRB, 1980.

O'BRYAN, K.G., REITZ, J.G., KUPLOVSKA, O.M. : Les langues non officielles. Etude sur le multiculturalisme au Canada. Ottawa. Ministère des Approvisionnements et Services. Canada, - 1976.

PRIDE, J.B., HOLMES, J. : Sociolinguistics. Middlessex. Penguin Education, 1972.

REIXACH, M. : La llengua del poble (s. la Comarca de Osona). Barcelona. Ed. Novaterra, 1975.

SAPOURIN, C., DAoust BLAIS, D. : Linguistique et sociolinguistique (Recherches en cours au Québec). Montréal. Office de la langue française, 1979.

SAINT-JACQUES, B. : Aspects sociolinguistiques du bilinguisme canadien. Québec. CIRB, 1976.

SAVARD, G., VIGNEAULT, R. : Les Etats multilingues. Problèmes et solutions. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1975.

SERRANO, S. : Lingüística i qüestió nacional. Valencia. Tres i quatre, 1979.

SCHLIEBEN-LANGE, B. : Iniciación a la sociolingüística. Madrid. Gredos, 1977.

TABOURET-KELLER, A. y LE PAGE, R.B. : "L'enquête sociolinguistique à grande échelle", Paris. La linguistique, vol 6. Fasc. 2 1970.

TOURET, B. : L'aménagement constitutionnel des Etats de peuplement composite. Québec. Les Presses - de l'Université Laval, 1973.

URIBE VILLEGAS, O. : Sociolingüística. México. Universidad Nacional Autónoma de México, - 1970.

VALLVERDÚ, F. : Aproximació crítica a la sociolingüística catalana. Barcelona. Edicions 62, - - 1980.

Sociología y lengua en la literatura catalana. Madrid. Cuadernos para el diálogo, 1971.

El fet lingüístic com a fet social. Barcelona. Edicions 62, 1973.

Dues llengües: dues funcions?. Barcelona. Edicions 62, 1970.

La normalisation linguistique. Actes du colloque international de terminologie. Québec, 1973. Québec. Office de - la langue française, 1974.

Tendances principales de la recherche dans les sciences - sociales et humaines. I: Sciences sociales. Paris-La Haye. Mouton/Unesco, 1971<sup>2</sup>.

La problemática del bilingüismo en el Estado Español. - - Jornadas de bilingüismo. Zarauz, 1979. Bilbao, I.C.E. de la Universidad del País Vasco, 1980.

Treballs de sociolingüística catalana. I (1974-1976): Ponències al VIII Congrés Mundial de Sociologia (Toronto). Valencia. Tres i quatre, 1977.

"Estudio de la competencia sociolingüística: los modelos probabilísticos". X Simposio de Sociolingüística en Madrid, 1980.

Aspects sociologiques du Plurilinguisme. Actes du 1<sup>e</sup> colloque AIMAV, Bruxelles, 1970. Paris-Bruxelles. Didier Aimer, 1971.

Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975). Società di Linguistica italiana. Roma. Bulzoni, 1977.

Giornate internazionali di sociolinguistica. International days of sociolinguistics. Secondo Congresso internazionale di Scienze Sociali dell'Istituto Luigi Sturzo. Roma, 1969.

Mesures Linguistiques des divergences socio-culturelles. (Proyecto de investigación). CIRB, 1968.

Mesures lexicologiques des divergences socio-culturelles.  
CIRB, 1967.

Charte de la langue française. Québec. Editeur Officiel.  
1979.

Les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'Etat dans le domaine de la langue. Actes du colloque international de sociolinguistique, 1976. Québec.  
Office de la langue française, 1978.

La situation de la langue française. 1: La langue de -- travail; 2: les droits linguistiques. Québec. Gouvernement du Québec, 1972.

La politique québécoise du développement culturel. 2 -- vols. Québec. Gouvernement du Québec, 1978.



Rapport annuel 1979/Annual Report 1979. Ottawa. Commissai  
re aux Langues Officielles, 1980.

2) SOCIOLINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA.

ALLAIRE, S. : La subordination dans le français parlé --  
devant les micros de la Radiodiffusion. Pa-  
ris. Klincksieck, 1973.

A L M P : Cuestionario (fotocopia).

ALVAR, M. : Estructuralismo, geografía lingüística y dia-  
lectología actual. Madrid. Gredos, 1973.

Atlas plurilingües. Metodología. Madrid. Co-  
mision española del ALE. CSIC, 1977.

Los nuevos Atlas lingüísticos de la Romania.  
Granada. Universidad de Granada, 1960.

ARCE, A. : El lenguaje coloquial en el Jarama de R. San-  
chez Ferlosio (Tesis defendida en la Univer-  
sidad de Deusto en 1975.)

BADIA i MARGARIT, A.M. : "Nivelación geolingüística y len-  
guas en contacto", R.S.E.L. -  
Año 6 - Fasc. 2, 1976. Madrid.  
Gredos.

BADIA i MARGARIT, A.M., VENY i CLAR, J. : Atlas lingüís-  
tic del domini català. Qüestionari. Barcelona, 1965.

BEINHAUER, W. : El español coloquial. Madrid. Gredos, --  
1973<sup>2</sup>.

BERRUTO, G. : Dialetto e Società industriale nella Valle  
d'Andorno. Note per una sociologia dei sis-  
temi linguistici. Supplementi al Bolletino  
dell'Atlante linguistico italiano, n° 1. -  
Torino, 1970.

BOUDREAU, M. L'Abbé : Rythme et mélodie de la phrase --  
parlée en France et au Québec. --  
Québec-Paris. PUL-Klincksieck, --  
1968.

CORTELAZZO, M. : Avviamento critico allo studio della --  
Dialectologia italiana. I: Problemi e --  
metodi. Pisa. Pacini Ed., 1976.

DULONG, G. : "L'ordinateur au service de la dialectolo--  
gie et de la confection de cartes de géo--  
graphie linguistique", XVI Congreso Inter--  
nacional de Lingüística y Filología Románi--  
cas. Palma de Mallorca, 1980.

FERNANDEZ-SEVILLA, J. : Formas y estructuras en el léxi--  
co agrícola andaluz. Madrid. --  
CSIC, 1975.

GENRE : "La situation des travaux de l'Atlas linguistique italien", en: Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Québec, 1971, II. Québec. Les Presses de l'Université Laval, 1976.

GRANDA, G. de : Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo, 1977.

GRASSI, G. : "Dialectologie et aménagement du territoire", en: Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Québec, 1971, II. Québec. Les Presses de l'Université Laval, 1976.

"Perspectives de l'emploi de l'Elaborateur électronique en géographie linguistique -- et en dialectologie", en Linguistica matematica e calcolatori: Atti del Convegno e de la prima scuola internazionale. Pisa

1970. Firenze. Leo S. Olschki Ed., 1973.

KANY, Ch. E. : Semántica hispanoamericana. Madrid. Aguilar, 1969.

LAPESA, R. : "La lengua desde hace cuarenta años", Revista de Occidente, nº 89. Madrid, 1963.

LASSALETTA, M. : Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano. Madrid. Insula, 1974.

LOPE BLANCH, J.M. : "La sociolingüística y la dialectología hispánica", en: F.M. AID (colectivo): 1975 Colloquium on Hispanic Linguistics. Washington. Georgetown University Press, 1976.

El español de América. Madrid. Alcala, 1968.

LÓPEZ MORALES, H. : "Nuevas tendencias en la dialectología del Caribe Hispánico", en: F.M. AID y otros (colectivo): 1975 Colloquium on Hispanic Linguistics. - - Washington. Georgetown University Press, 1976.

Estudio sobre el español de Cuba. Madrid. Las Américas, 1971.

IORENZO, E. : El español de hoy, lengua en ebullición. - Madrid. Gredos, 1971<sup>2</sup>.



MATEO MELILLO, A. : Profilo dei dialetti italiani a cura  
Manlio CORTELAZZO. 21: Corsica. Pi--  
sa. Pacini Ed., 1972.

McDAVID, R.I. : Dialects in Culture: Essays in General -  
Dialectology. Alabama. The University --  
of Alabama Press, 1979.

MICHELENA, L. : "La fragmentación dialectal: conocimien-  
to y conjeturas", R.S.E.L. - Año 6 - -  
Fasc. 2 - 1976. Madrid. Gredos.

MIRALLES i MONSERRAT, J. : La investigació de les fonts  
orals. Aspectes històrics i -  
etnogràfics. Guia didàctica.  
(Copia). Mallorca, 1980.

PAUTASSO, M. : Dialetto, lingua e integrazione linguistica a Pettinengo. Torino. G. Giappichelli, 1969.

POP, S. : La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques. Imprimerie J. Duculot. Gembloux, 1950.

RAVIER, M.X. : "Le traitement des données négatives dans l'Atlas linguistique de la Gascogne", Revue de Linguistique Romane, XXXVII, nº 145-6, 1973.

SPINDLER, S. : "L'Atlas linguistique. Banque de données", en la Segunda Conferencia Internacional sobre Bases de datos en las Humanidades y -- Ciencias sociales. Madrid, 1980.

SUÁREZ SOLÍS, S. : El léxico de Camilo José Cela. Madrid-Barcelona. Alfaguara, 1969.

WEIJNEN, A. : Atlas linguarum europae. Premier questionnaire (ALE). Assen-Amsterdam. Van Gorcum, 1976.

Rivista Italiana di Dialettologia. Scuola-Società-Territorio. Anno II, nº 1. Bologna. Cooperativa Libreria Universitaria Editrice. Bologna, 1978.

Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. 3 vols. Madrid. Pilei. CSIC, 1973.

Presente y futuro de la lengua española. Madrid. Instituto de Cultura Hispánica, 1963.

Bollettino dell'Atlante linguistico Italiano. nº 17-18. - Torino. Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, - - 1970.

Gruppo di Ricerca per la Dialettologia italiana: Questionario. Bari. Jonica Editrice. Taranto, 1968.

Resums de comunicacions i de treballs en curs o en projecte. XVI<sup>e</sup> Congrès Internacional de Linguística i Filologia Romàniques. Palma de Mallorca, 1980.

Les dialectes romans de France à la lumière des Atlas régionaux (colectivo). Paris. CNRS, 1973.

Sobre todo los siguientes artículos:

SÉGUY, M. : "La fonction minimale du dialecte".

RAVIER, M.X. : "L'incidence maximale du fait dialectal".

GUITER, M.H. : "Atlas et frontières linguistiques".

TUAILLON, G. : "Frontière linguistique et cohésion de l'aire dialectale".

Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía. (ALEA), 6 - -  
vols. Madrid. CSIC. 1961-73.

Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. -  
(ALEICAN), 3 vols. Las Palmas de Gran Canaria. Ed. del --  
Excmo. Cabildo Insular, 1975-78.

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rio-  
ja. (ALEANR), varios vols. Madrid. CSIC. Desde 1979.

Nalf-Atlas Linguistique de la Gascogne. (NAL-G), 6 vols.  
Paris. CNRS. 1954-73.

Album del Questionario dell'Atlante linguistico Mediterra-  
neo (copia). Venezia. Fondazione Giorgio Cini.

- 3) SOCIOLINGUISTICA Y TEORIAS GRAMATICALES DEL "USO"  
DEL LENGUAJE.

CLARK, E.V., CLARK, H.H. : "When nouns surface as verbs",  
Language, Vol. 55, nº 4, - -  
 1979.

COSERIU, E. : Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico. Madrid. Gredos, 1973<sup>2</sup>.

GROSS, M. : "On the failure of Generative -  
 Grammar", Language, Vol. 55, nº 4, 1979.

HJELMSLEV, L. : Sistema lingüístico y cambio lingüístico. Madrid. Gredos, 1976.

HUDSON, R.A. : Arguments for a Non-transformational - -  
 Grammar. Chicago-London. The University -  
 of Chicago Press, 1976.

KAY, P., McDANIEL, Ch.K. : "On the logic of variable rules", Language in Society, -- vol. 8, nº 2, 1979. Dell Hy--mes Ed. Cambridge University Press.

LECOINTRE , S., LE GALLIOT, J. (colectivo) : Le change--ment linguistique. Langages, nº 32, - 1973.

LEHMANN, W., MALKIEL, Y. : Directions for historical linguistics.

LI, Ch. (colectivo) : Mechanisms of Syntactic Change. - - Austin-London. University of Texas Press, 1977.

Word Order and Word Order Change. - Austin-London. University of Texas, Press, 1975.



SANKOFF, D., LABOV, W. : "On the uses of variable rules",  
Language in Society, vol. 8, n°  
 2, 1979.

SHORES, D.L., HINES, C.P. (colectivo) : Papers in Language  
 Variation. Alabama. The Uni-  
 versity of Alabama Press, 1977.

WEINREICH, U., LABOV, W., HERZOG, M. : "Empirical founda-  
 tions for a theory of Language --  
 change", en: LEHMANN, W.: Direc--  
 tions for historical linguistics.

Langue, dialecte et diglossie littéraire. CIRB, Qué-  
 bec, 1974.

CAMBIO LINGUISTICO - SOCIOLINGUISTICO.

CEDERGREN, H., SANKOFF, G. : "Variable Rules: Performance as a Statistical Reflection of Competence", Language, L, 1974.

"Sociolinguistic research - on French in Montréal", - Language in Society, vol. 1, n° 1, 1972. London-New York. Cambridge University Press.

CICOUREL, A.V. : "Language and Society: Cognitive, Cultural and Linguistic Aspects of Language Use", en: Proceedings of the twelfth - International Congress of Linguistics. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Innsbruck, 1978.

DECAMP, D. : "Hypercorrection and rule generalization",  
Language in Society, 1-1, 1972. London-New  
 York. Cambridge University Press, 1972.

FASOLD, R.W., SHUY, R.W. (colectivo): Analyzing varia- --  
tion in Language. Washington. --  
 Georgetown University Press, --  
 1975.

FERGUSON, Ch. : "Language problems of variation and re--  
 pertoire", en: Language as a Human Pro-  
blem. Guildford-London. Ed. E. Hangen -  
 and M.B. Bloomfield, 1975.

GREGORY, M., CARROLL, S. : Language and Situation. Lan--  
guage Varieties and their so-  
cial contexts. London-Henley-  
 Boston. Routledge and Kegan -  
 Paul, 1978.

LABOV, W. : Il continuo e il discreto nel linguaggio. --  
Bologna. Il Mulino, 1977.

LEHMANN, W.P., MALKIEL, Y. (colectivo) : Directions for  
Historical linguistics. Austin  
-London. University of Texas -  
Press, 1979<sup>2</sup> (1ª ed.: 1968).

MCCORMACK, W.C., WURM, S.A. (colectivo) : Approaches to  
language. The Hague-Paris.  
Mouton, 1978.

NEUBERT, A. : "Language and Society: The topic of socio-  
linguistics", en: Proceedings of the - -  
twelfth International Congress of Linguis-  
tics. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwis-  
senschaft. Innsbruck, 1978.

PY, B. : Analyse des erreurs et grammaire generative: la syntaxe de l'interrogation en français. Québec, CIRB, 1972.

RICHARDS, J.C. : A non-contrastive approach to error analysis. Québec. CIRB, 1970.

Error Analysis and Second language strategies. Québec. CIRB, 1971.

SHUY, R.W. : 23rd Annual Round Table. Sociolinguistics: Current trends and prospects. Monograph Series on Languages and Linguistics. N. 25. - Washington. Georgetown University Press, - 1972.

STOCKWELL, R.P., MACAULAY, B.K.S. : Cambio lingüístico y teoría generativa. Madrid. Gredos, 1977.

TRUDGILL, P. : "Where does sociolinguistics stop?", en:  
Proceedings of the twlfth International -  
Congress of Linguistics. Innsbrucker Bei-  
 träge zur Sprachwissenschaft. Innsbruck,  
 1978.

WEINREICH, U., LABOV, W., HERZOG, M. : "Empirical foun-  
 dations for a theory of language change",  
 en: W. P. LEHMANN, Y. MALKIEL: Directions  
for Historical Linguistics. Austin. Uni--  
 versity of Texas Press, 1968.

OTRAS GRAMATICAS.

BRAGA, G. : Per una teoria della comunicazione verbale.  
Milano. Franco Angeli Ed., 1977.

GUIJARRO, J.L. : "Introducción a la teoría sistemática de  
M.A.K. HALLIDAY", R.S.E.L. Año 11- -  
Fasc. 1, 1981. Madrid. Gredos.

HALLIDAY, M. : Language as social semiotic. The social -  
interpretation of language and meaning. -  
London. Edward Arnold, 1978.

MARTIN, R. y otros (colectivo) : La notion de recevabi--  
lité en linguistique. Paris. Klinck- -  
sieck, 1978.

SEARLE, J. : ¿Qué es un acto de habla ?. Valencia. Revista Teorema, 1977.

Actos de habla. Madrid. Cátedra, 1980.

La revolución de Chomsky en lingüística. --  
Barcelona. Anagrama, 1977.

VAN DIJK, T.A. : Texto y contexto (Semántica y pragmática del discurso). Madrid. Cátedra, 1980.



UNIVERSALES.

GREENBERG, J.H. (colectivo) : Universals of Language. -  
Cambridge-Massachusetts-London. The M.I.  
T. Press, 1976<sup>5</sup>.

OSGOOD, Ch. E. (colectivo) : Cross-Cultural Universals -  
of Affective Meaning. Urbana-Chicago-Lon-  
don. University of Illinois Press, 1975.

PRAGMATICA.

BAR-HILLEL, Y. : Pragmatics of Natural Language. Dordrecht-Boston. D. Reidel Publishing Company, 1971.

BOUTON, Ch. : La signification. Contribution à une linguistique de la parole. Paris. Klincksieck, 1979.

4) BILINGUISMO.

AID, F.M. y otros (colectivo) : 1975 Colloquium on Hispanic Linguistics. Washington. Georgetown University Press, 1976.

ALATIS, J.E. (colectivo) : Bilingualism and language contact. Georgetown University - Round Table on Language and Linguistics 1970. Washington. Georgetown University Press, 1970.

ATUTXA, K. : Bilingüismo y biculturalismo. Centro de Estudios Científicos de la Universidad de Barcelona.

BARIK, H.C., SWAIN, M.: "Bilingual and Cognitive Development", International Journal of Psychology-Journal International de Psychologie, - Vol. II, nº 4.

COUNCIL OF EUROPE : International Symposium on Applied - Contrastive Linguistics. Bibliography. Universidad de Stuttgart, 1971.

DECAMP, D. HANCOCK, I.F. (colectivo) : Pidgins and creoles: Current trends and prospect. Washington. Georgetown University Press, 1974.

FENTE GOMEZ, R. : Estilística del verbo en inglés y en español. Madrid. Sociedad General Española de Librería, 1971.

GARCIA, C. : "Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano", R.S.R.L., año 6, Fasc. 2, 1976. Madrid. Ed. Gredos.

INNIS, H.H. : Bilingualism and Biculturalism. An abridged version of the Royal Commission Report. -- Ottawa. The Secretary of State Departement and Information, 1973.

KELLY, L.G. (colectivo) : Description et mesure du bilinguisme: Un colloque international. Université de Moncton, 1967. University of Toronto Press, 1969.

LADO, R. : Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas. -- Madrid. Alcalá, 1973.

LAMBERT, W.E. : Language, Psychology and Culture. Stanford University Press, 1972.

LIEB, H.H. : Integrational linguistics as a basis for -- contrastive studies (Freie Universität Berlin), en Aila Congress. Montreal, 1978.

MACKEY, W.F. : "La rentabilité des minilangues". Cahiers de F. de Saussure, n° 26. Genève, 1962.

Multinational Schools as language learning media. Québec. CIRB, 1979.

"Method Analysis", Monograph Series on -- Languages and Linguistics, n° 18, 1965. New York, 1971.

Schedules for language background behavior and policy profiles. Québec. CIRB, 1978.

Concept categories as measures of culture distance. Québec, CIRB, 1969.

L'interpénétration des langues (documento--  
to fotocopiado). CIRB. Québec.

Interpenetration and Evolution (documento  
fotocopiado). CIRB. Québec.

"Interference, Integration and the Syn- -  
chronic Fallacy". Québec. CIRB, 1970.

Niveaux et fonctions du bilinguisme. Col-  
loque. Sorbonne, 1975. CIRB.

"What is bilingualism (Biculturalism)".  
CIRB, 1976.

"Measuring cultural difference through --  
concept categories", en : Giornate inter-  
nazionali di Sociolinguistica.

Bilinguisme et contact des langues. - -  
Klincksieck. Paris, 1976.



Concept categories as measures of culture distance. CIRB, 1969.

"Indices d'adaptation du français aux milieux bilingues, en: Ethno-psychologie, 28<sup>e</sup> année, 1973.

Bibliographie internationale sur le bilinguisme/International bibliography on Bilisgualism. Québec. PUL, 1972.

Measuring Code Replacement by Availability -- tests: A study of Acadian Bilingualism. CIRB, 1978.

MALHERBE : International and inter-disciplinary seminary on the description and measurement of bilingualism. Moncton, 1967.

MARCELLESI, J.B. (colectivo) : Bilinguisme et diglossie. Langages, n° 51, 1981.

MICHÉA, R. : "Vocabulaire et culture", Les Langues modernes, 1950.

NASH, R. : International-Interference in the Speech of -  
Puerto Rican Bilinguals (documento), CIRB.

OSGOOD, Ch. E., MAY, W.H., MIRON, M.S. : Cross-Cultural  
Universals of Affective Meaning, Urbana  
Chicago-London, University of Illinois -  
Press, 1975.

OVERBEKE, M. van : "Entropie et valence de la parole bi-  
lingue", en : Aspects sociologiques  
du plurilinguisme. Actes du 1<sup>er</sup> Col-  
loque AIMAV. Bruxelles, 1970. Didier  
Aimav. Paris-Bruxelles, 1971.

"La description phonétique et phonolo-  
gique d'une situation bilingue", en:  
La linguistique. PUF. Paris, 1968.

Modèles de l'interférence linguisti-  
que. I. Exploration méthodologique.  
II. Economie et entropie de la commu-

nication bilingue (Tesis de Doctorado). Louvain, 1970.

Mecanismos de l'interférence linguistique. - Fragua. Madrid, 1976.

SEGALOWITZ, N., LAMBERT, W.E. : "Semantic Generalization in Bilinguals", Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 8, 1969.

STOCKWELL, R.P., BOWEN, J.D., MARTIN, J.W. : The grammatical structures of English and Spanish. Chicago-London. The University of Chicago Press, 1965.

WANDRUSZKA, M. : Nuestros idiomas: comparables e incomparables. 2 vols. Madrid. Gredos, 1976.

WEINREICH, U. : Languages in Contact. Finding and Problems. The Hague-Paris, Mouton, 1974.

ZAMORA, J.C. : "Morfología bilingüe: la asignación del género a los préstamos", The bilingual Review-La revista bilingüe, II, 3, 1975.

Les relations entre la langue anglaise et la langue française. Actes du colloque international de terminologie. Paris, 1975. Québec. Office de la langue française, 1978.

Mémoires sur "Le multiculturalisme au cours des cinq prochaines années". Soumis à la Troisième Conférence canadienne sur le multiculturalisme (colectivo). Ottawa, Ed. Officiel, 1978.

Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Ottawa. Gouvernement Fédéral, 1967.

5) SOCIOLINGÜÍSTICA Y LA ENSEÑANZA DE LAS LENGÜAS.

AFENDRAS, E.A., PIANAROSA, A. : Le bilinguisme chez l'enfant et l'apprentissage d'une langue - seconde: bibliographie analytique. Québec, PUL, 1975.

ALATIS, J.E. (colectivo): International dimensions of - bilingual education. Georgetown University Round Table - on Languages and linguistics. 1978. Washington. Georgetown University Press, 1978.

BALKAN, L. : Los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales. Madrid. Ed. Morova, 1979.

BARIK, H.C., SWAIN, M. : "Update on Franch Immersion: The Toronto study through grade 3", Canadian Journal of Education 1 : 4, 1976, 33-42, pp.

"Bilingual Education Project. In tering report on the spring -- 1972 testing programme". (Pre- sented at meetings with groups of parents of children enrol- led in French Immersion clas- ses, Ottawa, 1972). The Onta- rio Institute for studies in - education, 1972, 24 pp.

"Primary grade French Immersion in a Unilingual English-Can- dian setting: the Toronto Stu- dy through grade 2. Canadian Journal of Education 1 : 1, - 1976, 39-58 pp.

"A longitudinal study of bilingual and cognitive development", International Journal of Psychology/Journal International de Psychologie. Vol. 11, n° 4, 1976, 251-263 pp.

"Report to the Toronto board of Education RE : Evaluation of -- the 1976-77 French Immersion -- Program in grades 3-5 at all-enby public school." The Ontario Institute for studies in education. Toronto, 1978, 27 pp.

"Bilingual Education Project: Evaluation of the 1975-76 partial French Immersion Program in grades 4-6, Elgin County Board of Education". The Ontario Institute for Studies in Education, - 1977, 40 pp.



"Report Elgin County Board of Education RE : Evaluation of the 1976-77 partial French Immersion Program in grades 5-7". The Ontario Institute for Studies in Education, 1977, 27 pp.

BARIK, H.C., SWAIN, M., GAUDINO, V.A. : "A Canadian experiment in bilingual schooling - in the senior grades: the Peel study through grade ten". The Ontario Institute for Studies in Education, 1975, 28 pp.

BARIK, H.C., McTAVISH, K., SWAIN, M. : "Bilingual Education Project: Evaluation of the 1972-73 French Immersion Kindergarten. Grade one and two classes in the Federal Capital's Public Schools". The Ontario Institute for Studies in Education, 1973, 35 pp.

BENNETT, W.A. : Las lenguas y su enseñanza. Madrid. Cátedra, 1975.

BEVER, T.G. : "The cognitive basis for linguistic structures", en: J.R. HAYES: Cognition and development of language. New York-London-Sydney-Toronto, 1970.

BILLY, L. : "Experimentation d'une nouvelle approche en immersion". Commission scolaire des Mille-<sup>^</sup>lles, 1978.

BRONCKART, J.P. : Teorías del lenguaje. Barcelona. Ed. -- Herder, 1980.

BRUNER, J. : "On prelinguistic prerequisites of speech", en: CAMPBELL-SMITH: Recent advances in the psychology of language. Language development and mother-child interaction. Plenum Press. London, 1978. 199-214 pp.

BURSTALL, C. : "French in the Primary school: A National Experiment". Unesco Institute for Education. Hamburgo, 8 pp.

BURSTALL, C., JAMIESON, M., COHEN, S., HARGREAVES, M.:  
Primary French in the Balance. NFER Publishing Company Ltd. New Jersey, 1974.

CAMPBELL, R.N., SMITH, Ph. T. : Recent advances in the -  
 psychology of language. Language develop-  
 ment and mother-child interaction. Plenum Press. New York and London, 1978. --  
 Vol. 4A, Vol. 4B.

CLEMENT, R., HAMERS, J.F. : "Les bases socio-psychologi-  
 ques du comportement langagier". G.  
 BEIN - P. JOSHI: La Psychologie So-  
 ciale. Québec. PUL, 1979. 65 pp. (Fotocopia).

CLEMENT, R. : Motivational characteristics of francopho-  
 nes learning english. Québec. CIRB, 1978.

CLOUTIER, J. : L'ère d'Emerec ou la communication audio-scripto-visuelle à l'heure des self-média.  
Montréal. Les Presses de l'Université de --  
Montréal, 1975<sup>2</sup>.

DAIGLE, M. : L'incidence de l'âge dans l'apprentissage -- d'une langue seconde. Québec. CIRB, 1977.

DERESSE, M. (colectivo) : Etudes sur le langage de l'enfant. Paris. Les Ed. du Scarabée, 1962.

DEVOTO, G. : International Symposium of first language -- acquisitions. Florencia, 1972.

ENGELKAMP, J. : Psicolingüística. Madrid. Ed. Gredos 1981.

ERVIN-TRIPP, S.M. : Language Acquisition and communicative choice. Stanford. Stanford Univ. - Press, 1973.

FRAISSE, P. : La Psychologie expérimentale. Paris. PUF, -  
Que sais-je?, 1973.

FRANCESCATO, G. : El lenguaje infantil. Barcelona. Ed. Pe-  
nínsula, 1971.

FRANÇOIS, F. (colectivo) : Conduites langagières et socio-  
linguistique scolaire. Langages, nº 59,  
1980.

GENESSE, F., HAMERS, J., LAMBERT, W.E., MONONEN, L., -  
SEITZ, M., STARCK, R. : "A study of cerebral dominance in  
bilinguals". McGill University,  
1976. 34 pp.

"Language Processing in Bilin- -  
guals". Brain and Language 5, 1-  
12, 1978, 12 pp.

GILI GAYA, S. : Estudios de lenguaje infantil. Barcelona.  
Ed. Bibliograf, 1974.

GIRARD, D. : L'enseignement des langues: où allons-nous maintenant?. 7<sup>e</sup> Colloque. Actes. Association Canadienne de Linguistique Appliquée, 1977.  
CIRB, B-62. 102-115 pp.

GREENE, J. : Psycholinguistics. Chomsky and Psychology. -  
Middlessex. Penguin, 1977<sup>4</sup>.

HANERS, J.F. : "Le rôle du langage et de la culture dans les processus d'apprentissage et dans la -  
planification éducative". Recherche Pédagogique et Culture. Audecam. Paris. Sept.-  
Oct. 1979. 24-31 pp.

Psychological approaches to the develop- -  
ment of bilinguality: an overview. CIRB, -  
1980.

KOSKAS, E. (colectivo) : Linguistique et pédagogie des --  
langues. Langages, nº 93, 1975.

LAFORGE, L. : La sélection en didactique analytique. Qué-  
bec. PUL, 1972.

LAMBERT, W.E. : Language, Psychology and Culture. Stan- --  
ford. Stanford Univ. Press, 1972.

LANDRY, R. : Apprentissage dans des contextes bilingues.  
Québec. CIRB, 1981.

LIST, G. : Introducción a la Psicolingüística. Madrid. Ed.  
Gredos, 1977.

MACKEY, W.F. : L'écologie éducationnelle du bilinguisme.  
Québec. CIRB, 1974.

A tipology of bilingual education. Québec.  
CIRB, 1978.

"Typologie des interventions dans le domai-  
ne de l'enseignement". Colloque sur les mi-  
norités linguistiques. Laval, 1977. Qué- -  
bec. CIRB.

The context revolt in language teaching. -  
Its theoretical foundations. Québec. CIRB,  
1977.

Principes de didactique analytique. Didier.  
Paris, 1972.

Multinational schools as language learning  
media. Québec. CIRB, 1979.

MACKEY, W.F., BEEBE, V.N. : Bilingual schools for a bi- -  
cultural community. Miami's adaptation -  
to the cuban refugees. Newbury House Pu-  
blishers. Rowley/Massachusetts, 1977.



MACKEY, W.F., ANDERSSON, T. : Bilingualism in Early - -  
childhood. Rowley. Newbury House  
Publishers, 1977.

OSGOOD, SEBEOK, DIEBOLD : Psicolingüística. Barcelona.  
Ed. Planeta, 1974.

ORTEGA, L. : Introducción a la educación bilingüe. Qué--  
bec. CIRB, 1975.

PERDUE, C., PORQUIER, R. (colectivo) : Apprentissage et  
connaissance d'une langue étrangè-  
re. Langages, nº 57, 1980.

PIAGET, J. (colectivo) : Introducción a la Psicolingüís-  
tica. Buenos Aires. Proteo, 1969.

RICHARDS, J.C. : Social factors, inter-language and language learning. Québec. CIRB, 1972.

RICHELLE, M. : Skinner o el peligro behaviorista. Barcelona. Ed. Herder, 1981.

La adquisición de lenguaje. Barcelona. Ed. Herder, 1975.

ROULET, E. : Théories grammaticales, descriptions et enseignement des langues. Paris-Bruxelles. Nathan-Labov, 1972.

ROY, R.R. : "Immersion defined by strategy". The Canadian modern language review/La revue canadienne de langues vivantes. Vol. 36, n° 3, 1980.

SAVARD, J.G., LAFORGE, L. : Actes du 5<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale de Linguis-

tique Appliquée. Montréal, 1978. -  
Québec. PUL, 1981.

ST.-GERMAIN, C. : La situation linguistique dans les écoles primaires et secondaires. 1971-72 à 1978-79. Québec. Conseil de la langue française, 1980.

SEGALOWITZ, N. : "Social Implications of Bilingualism".  
The Canada Council's Conference on the -  
individual language and society. Kingston. Ontario, 1975.

SHARP, D. : Language in Bilingual Communities. London. Edward Arnold, 1973.

SLAMA-CAZACU, T. : "The study of child language in Europe", en: Current Trends in Linguistics. 9: Linguistics in Western Europe. The Hague-Paris. Mouton, 1972.

SNOW, C.E., FERGUSON, Ch. A. : Talking to children. Language input and acquisition. Cambridge University Press, 1977.

STERN, H.H. : L'enseignement des langues et l'élève. - Hamburg. Institut de l'Unesco pour l'éducation, 1971.

SWAIN, M. : "Five years of primary French Immersion: a summary". Research Colloquium on Alternate Programs for teaching french as a second language in the schools of the Ottawa and Carleton school boards, 1976.

"Evaluation of bilingual education programs: problems and some solutions". Conference of the comparative and international education society in Toronto, 1976.

"Early and late french immersion programs in Canada: research findings". The Federal Provincial Conference on bilingualism in Education. Halifax. Nova Scotia, 1974.

"Bilingualism through education: dreams and - realities". Annual Conference of the Monitoba Modern Language Association, 1976.

"Bilingual education for the English-Canadian". Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 1978.

SWAIN, M., BARIN, H.C. : "Evaluation of an experimental - program in bilingual education". The Eighteenth Annual Conference on linguistics. Arequipa, Perú, 1973.

"The role of curricular approach rural-urban background, and socio-economic status in second - language learning: the Cornwall area Study". Alberta Journal of Education Research, 1978.

"A large scale program in French Immersion: the Ottawa study - - through grade three". The Ontario Institute for Studies in Education Toronto; Review of Applied Linguistics, 33-1-25, - - 1976.

SWAIN, M., BARIK, H.C., NWANUNOBI, E. : "Bilingual Education Project: Evaluation of Elgin County board of education partial immersion program for grades 1, 2 and 3. Spring 1973". Modern Language Center Ontario Institute -- for Studies in Education, 1973.

TITONE, R. : Le bilinguisme précoce. Bruxelles. Charles - Dessart Ed., 1972.

TREMBLAY, D.H. : Vers une technique de l'analyse de l'enseignement et de l'expression orale. -- Contribution à la didactique analytique de l'enseignement du français langue seconde ou étrangère. Québec. CIRB, 1974.

WESCHE, M., LEFRANCOIS, J. : "Language aptitude in behavioral terms". 5th. International Congress of Applied Linguistics. Montréal, 1978.

WODE, H. : "Acquisitional Principles in L1, L2, and Foreign Language Teaching". Englisch Seminar der Universität Kiel.

BOUTON, Ch.P. : L'acquisition d'une langue étrangère. Paris, Klincksieck, 1974.

International Dimensions of Bilingual Education (documento fotocopiado). Georgetown University, 1978.

Problems in the design and selection of materials for bilingual classes. The 2-Bilingual-Bicultural materials Conference. New York. Québec. CIRB, 1975.

La mesure en didactique analytique. Québec. CIRB, 1978.

Mesure du comportement bilingue. Symposium. Montréal, -- 1964. Québec. CIRB.

"La lexicométrie au service de la didactique", en: Etudes de linguistique appliquée. Didier, 1973. (CIRB).

El lenguaje en la Educación Preescolar y Ciclo Preparatorio. Vasco-Castellano (Patrocinado por el ICE de la Univer



sidad de Bilbao). Madrid. Ministerio de Educación y Ciencia, 1979.

Actes du 5<sup>e</sup> Congrès de l'Association internationale de --  
linguistique appliquée. Montréal, 1978. Québec. PUL, 1981.

Bilingüismo y Educación en Cataluña. 1er. Seminario sobre  
Educación bilingüe en Cataluña. Barcelona. Teide, 1975.

Jornadas de Bilingüismo. Peñíscola, 1978. Valencia. ICE de  
la Universidad Literaria de Valencia, 1979.

Les interferències català-castellà. Orientacions didàcti- -  
ques. Barcelona. ICE de l'Autònoma de Barcelona, 1973.

- 6) LINGUISTICA. ESTADISTICA. INFORMATICA.

ALINEI, M. : La lista di frequenza della Divina Commedia,  
en: Miscellanea Dantesca.

ANDREYEV, N.D. : "Algorithmisation of linguistic research  
using the structural-probabilistic pro-  
perties of language units", en: A. -  
ZAMPOLLI y N. CALZOLARI: Computatio--  
nal and mathematical linguistics. Leo  
S. Olschki Ed.. Firenze, 1977. 2. vols.

BENZÉCRI, J.P. et col. : Pratique de l'analyse des don--  
nées. 3: Linguistique et lexico-  
logie. Paris. Dunod, 1981.

CALOT, G. : Curso de estadística descriptiva. Madrid. Paraninfo, 1974<sup>2</sup>.

CHOMSKY, N., MILLER, G.A. : L'analyse formelle des langues naturelles. Paris-La Haye. Gauchier-Villars-Mouton, 1971<sup>2</sup>.

FRUMIKA, R.M., ANDRUKOVICH, P.F., TEREKHINA, A.Y. : "Computational methods in the analysis of verbal behaviour", en -- A. ZAMPOLLI, N. CALZOLARI: -- Computational and mathematical linguistics. 2 vols. Firenze. Leo S. Olschki Ed., 1977.

GANGUTIA, E. : "Coloquio sobre la utilización de los ordenadores en problemas de lingüística". R.S.E.L. Madrid, 5-2, 1975.

GLADKIȚ, A.V., MEL'ČUK, I.A. : Introducción a la lingüística matemática. Barcelona. Planeta, 1973.

GROSS, M. : Modelos matemáticos en lingüística. Madrid. Ed. Gredos, 1976.

GUILBERT, L. : "De l'utilisation de la statistique en lexicologie appliquée", en: Etudes de linguistique appliquée, 2, 1963.

GUIRAUD, P. : Problèmes et méthodes de la statistique linguistique. Paris. PUF, 1960.

HAGEGE, C. : La gramática generativa. Reflexiones críticas. Madrid. Ed. Gredos, 1981.

HARLUXETA, K., MIMIAGUE, P., TORREALDAY, J.M. : "Euskal Herriko botoa", JAKIN, nº 11. Donostia, 1979.

HERDAN, G. : Quantitative linguistics. Butter-worths. - -  
Londres, 1964.

The advanced theory of language as choice ---  
and chance. New York. Springer Verlag, 1966.

HUYNH-ARMANET, V. : Des structures syntaxiques de l'espagn-  
nol à l'analyse relationnelle des tex-  
tes. Paris. Ed. Honoré Champion, 1977.

KOCK, J. de : Introducción a la lingüística automática en  
las lenguas románicas. Gredos. Madrid, 1974.

KUČERA, H., FRANCIS, N. : Computational analysis of pre--  
sent-day American-English. - -  
Brown University Press, 1967.

"How can quantitative methods -  
contribute to our understand- -  
ding of language mixture and -  
language borrowing?", en: Sta-

tistique et analyse linguistique. Paris. PUF, 1966.

LABOV, W. : Il continuo e il discreto nel linguaggio. Bologna. Il Mulino, 1977.

LUKACS, E. : Probability and mathematical statistics. Academic Press. New York, 1972.

MACKEY, W.F. : "La rentabilité des minilangues". Cahiers de Ferdinand de Saussure, 26-1969. Genève. Librairie Droz, 1969.

L'irrédentisme linguistique: une enquête témoin. Québec. CIRB, 1978.

MARANDA, P. (Laval University) : "Informatique, simulation et grammaires ethnologiques", Informa--  
tique et Sciences Humaines. L'Institut des --  
Sciences Humaines Appliquées. Paris, 1976.

MARCUS, S. : "Mathematical linguistics in Europe", en: --  
Current trends in Linguistic. 9: Linguis--  
tics in Western Europe. The Hague-Paris, --  
Mouton, 1972.

MARCUS, S., NICOLAU, E., STATI, S. : Introducción en la --  
lingüística matemática. Barcelona. --  
Ed. Teide, 1978.

METHAM, M.S. : Computation in language text analysis. --  
Québec. Les Presses de l'Université Laval,  
1973.



MULLER, Ch. : Etude de statistique lexicale. Le vocabulaire du théâtre de Corneille. Paris. Larousse 1967.

Estadística lingüística. Madrid. Ed. Gredos, 1973 (versión original en 1968).

PAPP, F., SZEPE, G. : Papers in computational linguistics.  
The Hague-Paris. Mouton, 1976.

PECHEUX, M. : Hacia el análisis automático del discurso.  
Madrid. Ed. Gredos, 1978 (original 1969).

QUEMADA, B. : "Les travaux du Centre d'Etude du français moderne et contemporain (CNRS, Paris-Besançon)", en A. ZAMPOLLI: Linguistica matematica e calcolatori.

- REVZIN, I.I. : Les modèles linguistiques. Paris. Dunod, -  
1968.
- RÍOS, S. : Iniciación a la estadística. Madrid (propie--  
dad del autor), 1965.
- ROY, G.R. : Contribution à l'analyse du syntagme verbal: -  
Etude morpho-syntaxique et statistique des co-  
verbes. Paris. Klincksieck, 1976.
- SEDELOW, W.A., SEDELOW, S.Y. : Computers in language re- -  
search. The Hague-Paris-New  
York. Mouton (Trends in Lin  
guistics), 1979.
- SÉGUY, M.J. : "La fonction minimale du dialecte", en: Les  
dialectes romans de France à la lumière --  
des Atlas régionaux. Paris. CNRS, 1973.

SERRANO, S. : Elementos de lingüística matemática. Barcelona. Anagrama, 1975.

Lógica, lingüística y matemáticas. Barcelona. Anagrama, 1977.

TOVAR, A. : "Comparaciones tipológicas del euskara", Euskara. Euskaltzaindiaren lan eta agiria/Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca. XXII-2-1977. Bilbo. Euskaltzaindia.

TXILLARDEGI : Fonemen maiztasun-legea eta entropiaren kalkulua. Linguistika matematikoa I, E.U.T.G. - Donostia, 1980.

WAGNER, R.L., GUIRAUD, P. : Index du vocabulaire du théâtre classique. 16 fasc. Paris. Klincksieck, 1953.

ZAMPOLLI, A. : Linguistica matematica e calcolatori. Atti del convegno e della prima scuola internazionale. Pisa, 1970. Firenze. Leo S. Olschki Ed., 1973.

ZAMPOLLI, A., CALZOLARI, N. (colectivo) : Computational and mathematical linguistics. Proceeding of the international conference on computational linguistics. Pisa, 1973. 2 vols. Firenze. Leo S. Olschki Ed., 1977.

GÓMEZ BEZARES, F. : "Análisis multivariante (Descripción y fundamentos)", Boletín de Estudios Económicos, Agosto 1981. Bilbao. Universidad de Deusto.

IZTUETA, A., SAINZ DE VICUÑA, J.M. : "Aplicación del análisis multivariante al comercio detallista vasco", ESTE-Estudios Empresariales, nº 46. San Sebastián 1981.

Statistique et analyse linguistique. Colloque de Stras-  
bourg, 1964. Paris. PUF, 1966.

Utilización de ordenadores en problemas de lingüística.  
Madrid. Revista de la Universidad Complutense. Vol. XXV,  
nº 102, 1976.

Giornate internazionali di sociolinguistica-International  
days of Sociolinguistics. Secondo Congresso Internaziona-  
le di scienze sociali dell'Istituto Luigi Sturzo. Roma. --  
Istituto Luigi Sturzo, 1969.

Segunda Conferencia internacional sobre bases de datos en  
Humanidades y Ciencias Sociales. Madrid. Facultad de In--  
formática, 1980.

Varia<sup>s</sup> comunicaciones relacionadas con la lingüística o la  
filología, y con la informática, en el XVI Congreso Inter-  
nacional de Lingüística y Filología Románicas. Palma de -  
Mallorca, 1980.

Varias comunicaciones relacionadas con la lingüística, en la Segunda Conferencia Internacional sobre Bases de datos en las Humanidades y Ciencias Sociales. Madrid, 1980.

Varios artículos aparecidos en: Les Cahiers de l'Analyse -- des Données (Revue trimestrielle). Paris. Ed. Dunod.

7) EL LEXICO.

ALAN PFEFER, J. : Basic (spoken) German Dictionary for everyday usage. Prentice-Hall, Inc. Englewood Cliffs. New Jersey, 1970.

ALINEI, M. : La struttura del lessico. Bologna. Cooperativa Libreria Universitaria Editrice, 1974.

ALVAR EZQUERRA, M. : Proyecto de lexicografía española. Barcelona. Ed. Planeta, 1976.

AUGER, P., ROUSSEAU, L.J. : Méthodologie de la recherche terminologique. Québec. Office de la Langue française, 1978 (como ejemplo de un conjunto amplio de bibliografía sobre la terminología y el neologismo, publicados por el Office de la Langue Française, l'Editeur Officiel du Québec).





BAILEY VICTERY, J. : A Study of lexical availability - - among monolingual-bilingual speac--  
kers of spanish and english (for --  
 Master of Arts). Rice University, -  
 1971.

BARTZ, G. : Recherches sur la fréquence et la valeur des -  
parties du discours en francais, anglais, es-  
pagnol. Paris, 1961.

BORTOLINI, U., TAGLIAVINI, C., ZAMPOLLI, A. : Lessico di  
frequenza della lingua italiana contempora--  
nea. CNUCE (Centro Nazionale Universitario -  
 di Calcolo Elettronico di Pisa), 1972.

BOTHA, R.P. : The Function of the lexicon in transforma--  
tional generative grammar. Paris-La Haya, -  
 1968.

CASARES, J. : Introducción a la lexicografía moderna. Madrid. CSIC, 1969<sup>2</sup>.

DARBELNET, J. : "Dictionnaires bilingues et lexicologie - différentielle", en: Langages, 19, 1970.

DIMITREJEVIC, N. : Lexical Availability. Julius G. Verlog. Heidelberg, 1969.

DORAIS, L.J. : Lexique analytique du vocabulaire inuit -- moderne au Québec-Labrador. Québec. PUL, - 1978.

DUROIS, J. : Introduction à la lexicographie: le dictionnaire. Paris. Larousse, 1971.

DUPONCHEL, L. : Contribution à l'étude lexicale du français de Côte d'Ivoire. Problème de néologie et enseignement du vocabulaire. I.L. A. Abidjan, 1972.

FAITELSON-WEISER, S. : "Le dictionnaire inverse de l'espagnol: comparaison des données en provenance du DRAE avec celles en provenance du STAM", Langues et Linguistique, n° 6-1980, Québec. Université Laval.

FALL, K. : L'univers culturel de l'enfant wolophone de Dakar d'après la disponibilité des concepts dans la langue maternelle et la langue d'enseignement (cas du wolof et du français). Maîtrise - en Linguistique, Univ. Laval, 1975.

FERNANDEZ-SEVILLA, J. : Problemas de lexicografía actual. Bogotá, 1974.

FERRER, A., ROJO-SASTRE, A., RIVENC, P. : Vida y diálogos de España. París. Didier, 1968.

FRAISSE, P. : "La percepción de las palabras", en J. PIAGET y otros: Introducción a la psicolingüística. Buenos Aires. Proteo, 1969.

FRAISSE, P., NOIZET, G., FLAMENT, C. : "Fréquence et familiarité du vocabulaire", en: Problèmes de psycho-linguistique. PUF, Paris, 1963; y - en J. PIAGET (colectivo): Introducción a la psicolingüística. Buenos Aires. Proteo, 1969.

GAK, V.G. : "La langue et le discours dans un dictionnaire bilingue", en Langages, 19, 1970.

GALISSON, R. : Lexicologie et enseignement des langues. -  
\* Paris. Hachette, 1979.

GARCIA HOZ, V. : El vocabulario general de orientación -- científica y sus estratos (Bases para una enseñanza vertebrada). Madrid. C.S.I.C., 1976.

Vocabulario usual, común y fundamental. Madrid. C.S.I.C., 1953.

\* Estudios experimentales sobre el vocabulario. Madrid. C.S.I.C., 1977.

GOUGENHEIM, G. : "Recherches sur la fréquence et la disponibilité", en: Statistique et analyse -- linguistique. Colloque de Strasbourg, -- 1964 (ver bibliografía).

Dictionnaire fondamentale de la langue française. Paris. Didier, 1961.

GOUGENHEIM, G., MICHEA, R., RIVENC, P., SAUVAGEOT, A. :  
\* L'élaboration du français fondamental. Paris. Didier, 1964<sup>2</sup>.

GUILBERT, L. : La créativité lexicale. Paris. Larousse, 1975.

GUIRAUD, P. : Les mots savants. Paris. PUF, 1968.

GUITER, H. : "Dictionnaire de fréquence du catalan", en: Annales de l'Université de Toulouse-Le Mirail, T. VIII, Fasc. 7, 1972.

HUOT, J.C. : La distance inter-linguistique lexicale. -  
\* Québec. CIRB, 1980.

I.L.A. d'Abidjan : Vocabulaire essentiel de l'enseignement primaire, 1<sup>ère</sup> année, 1970, 2<sup>e</sup> -  
année, 1971, 3<sup>ème</sup> année, 1972.

JUILLAND, A., CHANG-RODRIGUEZ, E. : Frequency Dictionary  
 \* of Spanish words. The Hague. Mouton,  
 1964.

JUILLAND, A., TRAVERSA, A. : Frequency Dictionary of I--  
talian words. 1973.

LARA, L.F., HAM CHANDE, R. : "Base estadística del dic--  
 cionario del español de Mé  
 xico", NRFH, XXIII, México,  
 2, 1974.

LLOBERA i RAMON, J. : El català bàsic. Barcelona. Teide,  
 1973. (1ª ed.: 1968).

MACKEY, W.F. : Bilinguisme et contact des langues. Paris.  
 \* Klincksieck, 1976.

LYONS, J. : Semántica. Barcelona. Teide, 1980.

MACKEY, W.F. : "Optimalization of the Population. Response Ratio in Lexicometric sampling", Applied Linguistics. Vol. VIII, 1970.

\*

\* Le sondage dans les enquêtes de disponibilité. Québec. CIRB, 1971.

\*

Mesures lexicologiques des divergences socio-culturelles (Projet de Recherche). (Photocopiado). CIRB, 1967.

MACKEY, W.F., SAVARD, J.G., ARDOUIN, P. : Le vocabulaire disponible du français. T. I.: Le vocabulaire concret usuel des enfants français et acadiens: étude témoin; T. II: Vocabulaire disponible des enfants acadiens. Paris-Bru xelles-Montréal. Ed. Didier, 1971.

\*



MARQUEZ VILLEGAS, L. : Vocabulario del español hablado.  
Madrid. Sociedad General española  
de Librería, 1975.

MATORE, G. : La lexicologie. Dictionnaire du vocabulaire  
essentiel (les 5.000 mots fondamentaux). Pa-  
ris. Larousse, 1961.

MICHÉA, R. : "Notes et réflexions sur les distributions -  
\* de fréquences lexicales", Cahiers de Lexico-  
logie, 22, 1973-I.

"De quelques régularités statistiques du --  
discours. Essai de synthèse", CL, 20, 1972  
1.

MOUREAU, R. : "L'utilisation de la notion de fréquence en  
linguistique", Cahiers de Lexicologie, 3,  
1962.

MULLER, Ch. : "La estadística lexical", en Estadística --  
lingüística. Madrid. Ed. Gredos 1973 (Ver--  
sión original en 1968).

"Fréquence, dispersion et usage: à propos  
des dictionnaires de fréquences", Cahiers -  
de Lexicologie, 7, 1965-II.

NJOCK, P.E. : L'univers familier de l'enfant africain.  
\* Québec. CIRB, 1979.

NUESSEL, F.H. : Linguistic Approaches to the Romance Le--  
xicon. Washington. Georgetown University  
Press, 1978.

PATTERSON, W., URRUTIBÉHEITY, H. : The Lexical Structure  
of Spanish. The Hague-Paris. Mouton, - -  
1975.

PHAL, A. : Vocabulaire général d'orientation scientifique.  
Paris. CREDIF, Didier, 1971.

QUEMADA, B. : "Lexicology and lexicography", en T.A. SE--  
BEOK, Current trends in linguistics. T. 9:  
Linguistics in Western Europe. La Haya-Pa--  
ris, 1972.

REY, A. : La lexicologie. Paris. Klincksieck, 1970.

RICHARDS, A. : A psycholinguistic measure of vocabulary  
selection. Québec. CIRB, B-20, 1969.

RIVENC, P. : "Lexique et langue parlé", en Le français --  
dans le Monde, 57, 1968.

ROSENGREN, I. : "The Quantitative concept of language and its relation to the structure of frequency dictionaries", ECA, 1, 1971.

SAUVAGEOT, A. : Analyse du français parlé. Paris. Hachette, 1972.

Français écrit, français parlé. Paris. Larousse, 1962.

SAVARD, J.G. : La valence lexicale. Paris. Didier, 1970.

SAVARD, J.G., RICHARD, J. : Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français. Québec. - P.U.L., 1970.



(Un extracto en: "Indices de utilidad del vocabulario fundamental", Gaiak. Revista de Ciencia y Cultura, nº 1, 1976. Durango. Leopoldo Zugaza Ed.).

SCIARONE, A.G. : Vocabulario fondamentale della lingua italiana. Roma. Minerva Italica, 1977.

STAHL, F.A., SCAVNICKY, G.E.A. : A reverse dictionary of the spanish language. University of Illinois Press. Urbana-Chicago-Londres, 1973.

URRUTIBÉHEITY, H.N. : "The statistical properties of the spanish lexicon", CL, 20, 1972-1.

WAGNER, R.L. : Les vocabulaires francais. I: Définitions. Les dictionnaires. Paris. Didier, 1967. - II: Les tâches de la lexicologie synchroniques. 1970.

WILTON, M.T. : "Bilingual lexicography: Computer-aided editing", en: A. ZAMPOLLI: Computational and Mathematical linguistics.

ZGUSTA, L. : Manual of lexicography. The Hague-Paris. Mouton, 1971.

HÖRMANN, H. : Psicología del lenguaje. Madrid. Ed. Grendos.

Seminari de Didàctica del català: Vocabulari bàsic infantil i d'adults. Barcelona. Edicions - Saturno, 1971.

\* El lenguaje en la Educación Preescolar y Ciclo Preparatorio Vasco-castellano. Estudios y experiencias educativas. Ministerio de Educación y Ciencia, 1979.

Ministère de l'Éducation National, France: Le français -- fondamental. 1<sup>er</sup> degré, 1974<sup>3</sup>; 2<sup>ème</sup> degré, 1973<sup>2</sup>.

El conjunto de artículos sobre el léxico, en la R.S.E.L.  
Año 9, Fasc. 2-1979. Madrid. Ed. Gredos.

Fréquence d'usage des mots au Québec (Desconocemos el au  
tor). Montréal. Les Presses de -  
l'Université de Montréal, 1974.

8) BIBLIOGRAFIA RELACIONADA CON EL EUSKARA.



ALLIÈRES, J. : "La dialectologie basque", en Euskal linguistika eta literatura: bide berriak. -- Bilbao. Universidad de Deusto, 1981.

"Petit atlas linguistique basque français  
"Bourciez" (L)", Fontes Linguae Vasconum.  
Studia et Documenta, nº 27-1977. Pamplona.  
Diputación Foral de Navarra.

"Petit atlas linguistique basque français  
"Sacoze", Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Toulouse, 1960-61.

Les Basques. Paris. PUF, 1977.

Manuel Pratique de Basque. Paris. Picard, 1979.

ALTUBE'tar S. : Erderismos , Euskera I-IV, 1929. Bilbo.  
Euskaltzaindia.

ALTUNA J. y otros : Hiztegia. Natur zientziak. Biologia. Geologia. Oñate. Jakin, 1976.

ALZO, Fr. D.J. de : Estudio sobre el euskera hablado.  
San Sebastián, 1961.

APAT-ECHEBARNE, A. : Una geografía diacrónica del Euskera en Navarra. Pamplona. Ediciones y Libros, 1974.

ARRIAGA, E. de : Lexicon bilbaíno. Madrid. Minotauro, -  
1960.

ARZAMENDI, J. : "Geografía lingüística vasca", en Cultura Vasca II (colectivo). San Sebastián. E- -  
rein, 1978.

AZKUE, R. M<sup>a</sup> de : Gramática básica dialectal del euskera (Morfología vasca). 3 vols. Bilbao. La Gran Enciclopedia Vasca, 1969.

Diccionario vasco-español-francés. 2 ---

vols. Bilbao. La Gran Enciclopedia Vasca, 1969.

AZUÑE, M<sup>a</sup> J. : "Algunos aspectos sociolingüísticos -- del bilingüismo", Mundaiz. Revista -- crítica del libro universitario, nº 5, E.U.T.G. San Sebastián, 1976.

"Apuntes para una normalización lingüística (respecto del euskara)". Comunicación presentada en las "Jornadas de Bilingüismo" en Peñíscola en 1978, de próxima aparición en la revista Mundaiz, nº 11.

"Dependencia lingüística", en La problemática del bilingüismo en el Estado español. Zarauz, 1979.

"Bilingüismo. Diglosia", en Euskal -- linguistika eta literatura: bide berriak. Bilbo. Univ. de Deusto, 1981.

CL.-NÚÑEZ, I. : Opresión y defensa del euskera. San Sebastián. Ed. Txertoa, 1976.

ECHAIDE, A.M. : Castellano y vasco en el habla de Orio. - Estudio sobre lengua tradicional e importada. Pamplona. Diputación Foral de Navarra, 1968.

ECHEBARRIA, T. : Lexicon del euskera dialectal de Eibar. Euskera, X-XI. Bilbao. Euskaltzaindia, 1965-66.

EUSKALTZAINDIA : Euskera. Batasuna. Azken Araudiak. Bilbao. Euskaltzaindia, 1969.

Hizkuntz borroka Euskal Herrian. Resumen de Estudio sociológico del euskara de -- SIADCO. Bilbo. Euskaltzaindia, 1979.

EUSKO JAURLARITZA (Gobierno Vasco) - Hezkuntza Saila/Departamento de Educación : O.I.I.O.ko Eskolaurre eta hasiera ziklorako hezkuntza helburuak/Objetivos educativos para la preescolar y ciclo inicial de E. G.B., 1981.

GARCENDIA BERSATEGUI, I. : Diccionario marítimo ilustrado. Castellano-vasco. Vasco-castellano. Bilbao. La Gran - Enciclopedia Vasca, 1970.

GAUR, S.C.I. : Euskara gaur. San Sebastián. Ed. Lur, 1971.

GOENAGA, P. : Gramatika bideetan. Donostia. Erein, 1980<sup>2</sup>.

HOJMER, N.M. : El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica. Seminario "Julio de Urquijo". San Sebastián. Diputación Foral

de Guipúzcoa, 1964.

INFORME GAUR : Así está la enseñanza primaria. Hablan --  
los maestros. San Sebastián. Gaur, 1969.

IRIGARAY, J.A. : Euskera eta Nefarroa. Pamplona. Aranza--  
di, 1973.

"Aspectos de antropología sociocultural  
en la evolución diacrónica del euskara",  
Munibe, Año XXIX, Fasc. 3-4. San Sebas-  
tián, 1977.

JAKIN : Nazio ukatuak Europan. Aranzazu. Jakin 2, 1977.

Gure ikastola. Aranzazu, Jakin, 1972.

KINTANA, X. y otros : Hiztegia 80. Euskara-espainera. Es-  
painera-euskara. Bilbo. Elkar, 1980.

LAFITTE, P. : Grammaire basque (navarro-labourdin litté--  
raire). Donostia/San Sebastián. Elkar, - -  
1978<sup>2</sup>.

LAFON, R. : "La lengua vasca", Enciclopedia lingüística -  
hispánica, I. Madrid. Ed. Gredos, 1959.

"The Basque Language", en Current Trends in -  
Linguistics. 9: Linguistics in Western Euro--  
pe, I. The Hague-Paris. Mouton, 1972.

MICHELENA, L. : Sobre el pasado de la lengua vasca. San -  
Sebastián. Auñamendi, 1964.

"El Atlas lingüístico vasco", en Presente  
y futuro de la lengua española. Madrid. -  
Ed. Cultura Hispánica, 1963.

"Las lenguas y la política", en Doce en--  
sayos sobre el lenguaje. Publicaciones de  
la Fundación Juan March. Madrid. Rioduero  
1974.

Fonética histórica vasca. San Sebastián.  
Excmo. Diputación de Guipúzcoa, 1976<sup>2</sup>.

MUGICA BERRONDO, P. : Diccionario Vasco-castellano. Bilbao. Mensajero, 1973<sup>2</sup>.

N'DIAYE, G. : Structure du dialecte basque de Maya. La Haye-Paris. Mouton, 1970.

POTTIER, B. : Lingüística general. Teoría y descripción. Madrid. Ed. Gredos, 1976.

ROTAETXE, K. : Estudio estructural del euskara de Onda--  
rroa. Durango. Leopoldo Zugaza Ed., 1978.

SÁNCHEZ-CARRIÓN, J.M. : El estado actual del vascuence en  
la provincia de Navarra. Pamplona. Institución Príncipe de Viana, 1972.

"Bilingüismo. Diglosia. Contacto de lenguas", A.S.F.V.J.U., VIII, 1974.



SARASOLA, I. : Euskal hiztegi arauemailez. Lehen prestae-  
ra. 4 vols. San Sebastián. Gipuzkoako Au-  
rrezki Kutxa Probintziala, 1978.

Euskal literatura numerotan. Donostia. Kri-  
selu, 1975.

SIADeco : Estudio sociológico del euskara, 3 vols. (12 to-  
mos), 1978.

Bases para un futuro plan de actuación en favor  
de la normalización del uso del euskara. Euskal  
tzaindia, 1978.

TOVAR, A. : La lengua vasca. Monografías Vascongadas, nº  
2. San Sebastián. Biblioteca Vascongada de A-  
migos del País, 1954<sup>2</sup>.

TXEPETX (seudónimo de J.M. Sánchez Carrión) : "La aporta-  
ción vasca al Atlas lingüístico de Europa". Fon-  
tes Linguae Vasconum. Studia et documenta. Año  
VI, nº 18. Inst. Príncipe de Viana, 1974.

TXILLARDEGI : Euskara batua zertan den. Arantzazu. Jakin, 1977.

Euskal gramatika. San Sebastián. Ediciones Vascas, 1978.

VILLASANTE, Fr. I. : Hacia la lengua literaria común. Oñate. Santuario de Arantzazu, 1972.

La declinación del vasco literario - común. Oñate. Santuario de Arantzazu, 1972.

Palabras vascas, compuestas y derivadas. Oñate. Santuario de Arantzazu, - 1976.

YRIZAR, F. de : Contribución a la dialectología de la lengua vasca. 2 vols. San Sebastián. Caja de Ahorros Provincia de Guipúzcoa, 1981.

EUSKERA. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak/Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca. Bilbao. Euskaltzaindia (sobre todo los números de los últimos años).

Euskalarien nazioarteko jardunaldiak/Encuentros internacionales de vascólogos. Gernika-Leioa, 1980. Bilbo. Euskaltzaindia, Iker-1, 1981.

Euskal linguistika eta literatura: bide berriak (colectivo). Bilbao. Universidad de Deusto, 1981.

Euskararen liburu zuria. Euskaltzaindia, 1977 (versión en español: El libro blanco del euskara).

La problemática del bilingüismo en el Estado Español. Jornadas de bilingüismo. Zarauz. ICE de Bilbao, 1979.

I.2. SELECCION DE LOS ASPECTOS LINGUISTICOS.

A) EL CUESTIONARIO LINGUISTICO.

A pesar de los inconvenientes que, desde los puntos de vista psicológico y sociológico, puede tener la utilización de unos cuestionarios fijos y establecidos -a-priori, hemos procedido de este modo siguiendo así con la tradición mayoritaria en el mundo de la lingüística, como por ejemplo en los trabajos de dialectología y geografía lingüística, o en los de establecimiento de léxicos básicos casi siempre para la enseñanza de las lenguas, como es nuestro caso.

Los cuestionarios pensados para la obtención del léxico básico disponible en una población, están basados en una selección de "centros de interés", o de tópicos o áreas significativas amplias. Y generalmente, estos centros de interés buscan el léxico corriente, el no especializado, el más utilizado en la vida diaria, el -- más ligado a las áreas significativas que se suponen más universales.

El antecedente más directo de los cuestionarios para la obtención de los léxicos básicos disponibles está en los cuestionarios utilizados en los Atlas lingüísticos. Nosotros hemos consultado los cuestionarios propuestos y utilizados para el español (ALEA, ALECan, ALEANAR), para el francés (NALG), para el italiano (ALI), para el catalán (ALDC). Entre todos estos cuestionarios, el que nos parece el más adecuado para el estudio de la vida diaria actual, es el propuesto por el PILEI (Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta, CSIC, 1973), para el estudio del español actual en las grandes ciudades de habla española, -- por su orientación más sociológica y menos etnológica.

La adaptación de estos cuestionarios de los Atlas lingüísticos al cuestionario para el estudio del léxico básico que más se ha utilizado ha sido el de GUGENHEIM, G., NICHÉA, R., RIVENC, P., SAUVAGEOT, A.: L'élaboration du français fondamental.

Dicho cuestionario contenía estos 16 Centros de Interés:

1. Les parties du corps.
2. Les vêtements (homme et femme).

3. La maison (sans les meubles).
4. Les meubles de la maison.
5. Les aliments et boissons des repas.
6. Les objets placés sur la table pour les repas.
7. La cuisine et ses ustensiles.
8. L'école, ses meubles et son matériel scolaire.
9. Le chauffage et l'éclairage.
10. La ville.
11. Le village.
12. Les moyens de transport.
13. Les travaux des champs et du jardinage.
14. Les animaux.

15. Les jeux et distractions.

16. Les différents métiers.

En los estudios posteriores sobre la disponibilidad léxica, se ha buscado una adaptación cada vez mayor del cuestionario a las características sociológicas concretas de cada población a estudiar. Así, por ejemplo, para el estudio del francés en Canadá, de W.F. MACKEY y otros: Le vocabulaire disponible du français, se añadieron otros seis Centros de Interés:

17. L'Eglise et la vie paroissiale.

18. Les sports et l'équipement sportif.

19. Les outils.

20. L'automobile et ses parties.

21. Actions courantes.

22. Les affaires.



O para el estudio del basaa y del francés en el Cameroun, P.E. NJOCK: L'univers familier de l'enfant africain, utiliza los siguientes Centros de Interés:

1. Les parties du corps.
2. La nourriture et les boissons.
3. Les vêtements (pour hommes et pour femmes).
4. La maison (matériaux de construction et - meubles).
5. Le travail au champ.
6. La cuisine (ce qu'on y voit).
7. La salle de classe (ce que tu vois et/ou utilises).
8. Les moyens de locomotion (ce qui te permet de te déplacer...).
9. La musique et la danse (les genres).

## 10. Les jeux et divertissements.

Nosotros nos hemos decidido por un cuestionario que siga fundamentalmente con esta tradición, pero - hemos introducido también algunas innovaciones, pretendiendo un acercamiento mayor al grado de diversificación grande de la vida diaria en el mundo actual. Nuestro - - cuestionario ha quedado fijado en los siguientes 15 Centros de Interés:

1. Gorputzaren atalak/Partes del cuerpo.
2. Jantziak eta oinetakoak/Prendas de vestir y de calzar.
3. Etxebizitza batean dauden parteak eta -- gauzak/Partes y objetos que hay en una vivienda (casa o piso).
4. Janariak. Edariak/Alimentos. Bebidas.
5. Famili harremanak (ama, osaba, ...) eta familiakoak ez direnak (irakasle; adiskide, ...)/Relaciones familiares (madre, tío, ...) y no familiares (alumno, amigo, ...).

6. Hiria nahiz herria: hauen parteak; hautan ikusten eta egiten direnak/Ciudad o pueblo: sus partes; lo que se ve y se hace - en ellos.
7. Garraioak: erabiltzen diren tresnak eta - bitartekoak/Los transportes: medios y vehículos que se utilizan.
8. Irakaskuntza: ikastetxe motak eta hauen - parteak; erabiltzen diren gauzak eta materialak; ikasgaiak, etc./Enseñanza: clases de centros y sus partes; objetos y material utilizados, asignaturas, etc.
9. Lana: lan motak, lanbideak, ofizioak, ... /Trabajo: clases de trabajos, de oficios, de profesiones.
10. Jolasak. Atsedenaldiak. Denborapasak/Juegos. Diversiones. Entretenimientos.
11. Kirolak; erabiltzen diren jantziak eta - tresnak/Deportes: prendas de vestir y objetos que se utilizan.
12. Normalki egunero egin ohi ditugun ekintzak /Acciones que normalmente realizamos todos los días.

13. Naturaleza. Oporrak/La naturaleza. Las vacaciones.
14. Nekazaritza eta landareak. Abeltzaintza eta abereak. Arrantza eta arrainak/Agricultura y vegetales. Ganadería y animales. Pesca y peces.
15. Dirua. Banketxeak. Merkatalgoa/Dinero. Bancos. Comercio.

Pero en este trabajo concreto de la Tesis, - cuya finalidad es la elaboración y comprobación de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo, no hemos tratado y analizado más que cuatro centros de interés:

El 1 : Partes del cuerpo.

El 2 : Prendas de vestir y de calzar.

El 10 : Juegos. Diversiones. Entretenimientos.

El 14 : Agricultura y vegetales. Ganadería y animales. Pesca y peces.

El criterio de selección de estos 4 Centros de Interés ha sido el de procurar fuesen los Centros de Interés más distintos entre sí, tanto desde el punto de vista lingüístico (los Centros 1 y 14 de léxico más establecido y tradicional, frente a los Centros 2 y 10 más inestables y novedosos), como desde el punto de vista sociológico. De este modo, tanto la ejemplificación de -- nuestro modelo, como los resultados parciales a los que lleguemos con dicha ejemplificación, serán de mayor interés.

De todos modos, también para la obtención -- del léxico básico disponible con fines didácticos, de enseñanza de las lenguas, existen intentos de disminución de este apriorismo en el establecimiento del cuestionario. Así, por ejemplo, R. GALISSON: Lexicologie et enseignement des langues, trata de substituir los centros -- de interés por los "temas predilectos": "Par thème de prédilection, il faut entendre un domaine d'expérience -- que l'individu utilise comme bien d'échange privilégié, ou sur lequel il exerce de préférence sa réflexion. Dans la totalité des rapports au monde, c'est l'expression --

d'un choix, conditionné par l'intérêt, donc variable -- d'un individu à un autre. Comme l'enseignement individualisé n'est pas encore entré dans les mœurs institutionnelles, les thèmes de prédilection proposés au méthodologue sont ceux qui recueillent le plus large consensus auprès du type de public visé. L'enquête psycho-sociale -- pour la découverte de ces thèmes porte sur des échantillons de populations scolaires définis selon les principaux critères de diversification des intérêts, à savoir: l'âge, le niveau de scolarisation ou le degré de culture, le milieu social et géographique, le sexe, la nationalité"; "il ne procède pas, comme le centre d'intérêt, à un inventaire détaillé de référés, mais à une recherche systématique de vocables fonctionnels, c'est-à-dire réellement utilisables dans un discours plausible".

**B) VARIABLES LINGÜÍSTICAS**

Las ideas iniciales, en nuestra Tesis, para la elaboración de un modelo idóneo para la descripción - sociolingüística del bilingüismo, fueron la de dar tanta importancia a los aspectos lingüísticos como a los socio lingüísticos, y la de poder estudiar a la vez un conjunto amplio de variables lingüísticas y un conjunto también amplio de variables sociolingüísticas. Después vino la necesidad de elegir las variables lingüísticas y las sociolingüísticas a estudiar, y también la necesidad de

elegir los procedimientos y técnicas de análisis de todas estas variables. El modelo que utilizamos y proponemos en nuestra Tesis trata de responder a todo esto.

Lo más frecuente en los trabajos sociolingüísticos, en los de lingüística aplicada, en los de bilingüismo, etc. ha solido ser el estudiar la relación entre un tipo de variable lingüística con uno o algunos pocos tipos de variables sociolingüísticas.

Por ejemplo, en los trabajos sociolingüísticos, los tipos de variables lingüísticas más frecuentemente estudiados son:

- las variantes fonéticas con que algún fonema se realiza en los distintos contextos fonéticos, y en relación a alguna variable sociológica como la clase social, o el grupo étnico, o a algunas variables sociológicas como la edad, el sexo y la clase social. Un ejemplo de ello, algunos de los trabajos de LABOV, y de su escuela, como de LÓPEZ MORALES.

- el grado de diversificación sintáctica en el "uso" lingüístico, en relación sobre todo con la clase social, como por ejemplo, en BERNSTEIN. Su teoría del "déficit" lingüístico ha sido seguido en parte en Alema--



nia, en la escuela de PIAGET en Ginebra, en Canadá, por ejemplo.

En los trabajos de bilingüismo, está, entre otros: Languages in Contact, de WEINREICH, en que estudia las interferencias de toda clase entre dos lenguas -- en contacto, como determinadas tanto por los factores de la estructura lingüística de ambas lenguas, como los factores de la estructura social (como las funciones sociales de cada lengua en contacto, la estandarización de -- ambas lenguas, la "adhesión" lingüística, la duración -- del contacto, etc.); o muchos de los trabajos canadienses, en que cada lengua en contacto se utiliza como la -- variable sociolingüística con la que relacionar, por ejemplo, la producción léxica, es decir, los estudios de comparación del "uso" entre las lenguas en contacto o interlingüísticas, como por ejemplo hacen MACKAY y sus seguidores como NJOCK.

En otros tipos de trabajos, no propiamente -- sociolingüísticos porque estudian el lenguaje sin relacionarlo con variables sociológicas, pero que nos han sido de mucha utilidad. Entre ellos, por ejemplo, todos -- los trabajos sobre la variabilidad lingüística determinada:

- la determinada por la geografía (los trabajos geolingüísticos, los Atlas lingüísticos, etc.);

- por las diferencias etnológicas (por ejemplo las diferencias lingüísticas entre los blancos y los negros en los EE.UU.);

- por los distintos contextos de uso lingüístico, dando lugar a nuevas teorías gramaticales, como la de HALLIDAY; o a nuevos modos de entender la competencia como una "competencia compuesta", como hacen DELL HYNES, GUMPERZ, ... Etc.

En los trabajos de lingüística aplicada y sobre todo aplicada a la enseñanza de las lenguas, tanto en los métodos de enseñanza analíticos para la programación de la enseñanza, como en los métodos de inmersión para la evaluación y control de la adquisición y uso lingüísticos, es donde hemos encontrado más tipos de variables lingüísticas a estudiar, como el tipo de la clase léxica (sustantivos, verbos, adjetivos, ...), o el tipo de la corrección lingüística (elaboración de gramáticas de los errores, por ejemplo).

En los trabajos de comparación interlingüística: los de comparación significativa y categorial, como los de MACKAY y de NJOCK, o los de comparación fonológica como el de HUOT.

Y en los trabajos de elaboración de lengua--  
jes básicos, por tanto también de léxicos básicos, a tra  
vés de la frecuencia y de la disponibilidad sobre todo,  
el tipo de variables lingüísticas más cuantitativas, co-  
mo las que hemos señalado más arriba.

Todo este conjunto de trabajos en los que se  
han solido estudiar generalmente un solo tipo o clase de  
variable lingüística, han sido los antecedentes de nues-  
tro trabajo. Con todo ello, hemos querido elaborar un mo  
delo de estudio en que cupiesen distintos tipos de varia  
bles lingüísticas a la vez; esto supone una de las inno-  
vaciones de este modelo que utilizamos aquí.

Una vez pensado en la posibilidad de estudio  
de distintos tipos o aspectos lingüísticos a la vez, des  
de un único material de producción lingüística recogido,  
hemos tenido que seleccionar cuáles aspectos lingüísti-  
cos estudiar, y decidir que métodos o técnicas utilizar  
para ello.

Los tipos de variables lingüísticas, o aspec  
tos lingüísticos que hemos estudiado, son los que hemos  
creído más importantes para conocer cuál es la clase de  
uso lingüístico de dos lenguas en contacto en una situa-  
ción de bilingüismo social, sobre todo buscando la apli-  
cabilidad de sus resultados en una planificación lingüís

tica. Estas son:

1) El tipo 1, de la cantidad de producción,  
o "productividad lingüística cuantitativa".

Según la tradición, este aspecto de la producción lingüística ha solido ser estudiado: o en relación con el total de ocurrencias producidas, como por ejemplo la frecuencia relativa de un término o palabra, - como en los trabajos de "frecuencias"; o en relación con los individuos o personas, como por ejemplo la relación de ocurrencias por persona, o de palabras distintas por persona, como en los trabajos de "disponibilidad".

Nosotros, este aspecto del uso lingüístico, lo hemos estudiado a través de la variable lingüística -  $\frac{1FE}{OC/FE}$  = total de personas/ocurrencia, y de su inversa -  $\frac{OC}{FE}$  = total de ocurrencias/persona. Es decir, hemos elegido la variable lingüística cuantitativa de mayor tradición en los trabajos de disponibilidad léxica.

2) El tipo 2, de la clase o categoría lé-  
xica.

Este aspecto lingüístico ha solido ser estudiado en distintas clases de trabajos, y también en los estudios sobre la adquisición y el uso lingüístico; por eso, se ha solido tener en cuenta en algunos de los trabajos sobre el lenguaje básico, o el léxico básico.

En los estudios del léxico básico, a través de la "frecuencia", la distinción léxica más importante ha solido ser entre palabras léxicas y palabras gramaticales; mientras que en los estudios del léxico básico, a través de la "disponibilidad", basada en las palabras -- que pueden referirse a las realidades concretas extralingüísticas, no se buscan las palabras gramaticales, y en las palabras léxicas ha solido buscarse sobre todo sustantivos.

Nosotros, ayudados en parte por la experiencia del Profesor MACKEY en estas cuestiones, hemos buscado explícitamente sustantivos y verbos, pensando que ambas clases léxicas son las más adecuadas para la expresión de dichas realidades concretas. Esto lo hemos hecho a través de las variables lingüísticas:

2NO = total de nombres/total de ocurrencias,

2VE = total de verbos/total de ocurrencias.

Pero nos hemos encontrado también, sobre todo en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), con otras expresiones que no entran en la clasificación de sustantivos o de verbos dada anteriormente. Por eso, y porque hemos querido utilizar y aprovechar toda la producción léxica recogida en las encuestas, hemos tenido que distinguir nuevas clases léxicas, las adecuadas a todas las variedades formales encontradas en dicha producción léxica. Es decir, hemos seguido el criterio formal para la clasificación y establecimiento de las demás variables lingüísticas en el Centro de Interés 10:

2AJ = total de adjetivos/total de ocurrencias.

2AD = total de adverbios/total de ocurrencias.

2VN = total de expresiones o perífrasis de verbo + nombre/total de ocurrencias.

2CS = total de nombres utilizados en un caso determinado, o declinados en euskara, o a través de la preposición en español/total de ocurrencias.

2PV = total de expresiones o de perífrasis de preposición + verbo (solamente producidas en español)/total de ocurrencias.

cias.

2OR = total de expresiones que constituyen -  
una oración/total de ocurrencias.

Y también el mismo criterio formal para el -  
establecimiento de una variable lingüística que recogie-  
se toda expresión que no fuese sustantivo ni verbo (y --  
que casi siempre eran adjetivos), para los restantes Cen-  
tros de Interés:

5RE = total del resto de producción léxica,  
ni sustantivos ni verbos/total de ocu-  
rrencias.

Al haber explícitamente buscado solo sustan-  
tivos y verbos, pero ser algunas de estas expresiones en  
contradas perífrasis, o incluso oraciones, hemos pensado  
en la posibilidad de que estas expresiones, que también  
se refieren a realidades concretas, signifiquen un grado  
de lexicalización deficiente, como puede verse en el aná-  
lisis multivariante del Centro de Interés 10, o en las -  
conclusiones.

Con el propósito de recoger todo esto en es-  
te tipo de variables lingüísticas 2, lo hemos llamado, -  
en el análisis, el "tipo 2 del grado de lexicalización y

de la clase léxica".

3) Con el propósito de introducir en nuestro modelo de estudio del bilingüismo, el aspecto de la comparación interlingüística, y también el de la distancia interlingüística o de la interpenetración lingüística con que dos lenguas son utilizadas en una situación de bilingüismo social (es decir un aspecto cualitativo importante en el uso lingüístico general de dos o más lenguas por parte de una misma población), hemos estudiado este tipo de variables lingüísticas 3 de la "distancia interlingüística".

Para ello hemos distinguido las siguientes variables lingüísticas:

3DI = total de expresiones y de palabras fonológicamente diferentes en las dos lenguas en contacto/total de ocurrencias.

3PA = total de expresiones y de palabras fonológicamente parecidas en ambas lenguas/total de ocurrencias.

3SU = total de expresiones o de palabras-sustituto, es decir, casos de sustitución



lingüística/total de ocurrencias.

3NP = total de nombres propios/total de ocurrencias.

No nos ha sido nada fácil establecer los límites fonológicos entre las palabras diferentes y las parecidas, en el euskara en relación con el español, y viceversa.

Para ello nos hemos basado en la experiencia de otros estudiosos, como MACKEY (En Bilinguisme et contact des langues) o como HUOT (La distance interlinguistique lexicale).

MACKEY estudia la distancia léxica en sí, -- mientras que HUOT lo hace en relación con el uso lingüístico. Y en relación con el uso o utilización, HUOT, y otros autores, nos dicen que no se perciben igual las diferencias lingüísticas aparentemente iguales; por ejemplo, las diferencias fonológicas en la sílaba intensiva se perciben más claramente que en las sílabas no-intensivas, o las diferencias en las sílabas iniciales se perciben también más claramente que en las sílabas finales, -- etc. Es decir, en el uso lingüístico, se ha comprobado una ponderación psicológica de las diferencias lingüísticas.

Y nos hemos basado también en nuestra propia experiencia, porque con algo parecido nos encontramos -- también nosotros en la realización de otro trabajo, también del uso o utilización lingüística: "Egungo euskaran silabaren zenbait eitezte ikerketa deskribatzaile, ordenagailua erabiliz" ("Estudio descriptivo de algunos aspectos de la sílaba en el euskara de hoy, utilizando el ordenador"), comunicación preparada entre el Profesor OLARTE y yo, y presentada por mí en los Encuentros Internacionales de Vascólogos en Bilbao en 1980, y publicada recientemente por Euskaltzaindia (la Real Academia de la Lengua Vasca).

Por todo esto, y porque interesa sobre todo el uso o utilización lingüística, los límites entre lo diferente y parecido fonológicamente lo hemos establecido así: considerando como parecidas a las palabras que tienen la primera o primeras sílabas (la mitad o más sílabas) iguales a las palabras correspondientes en la otra lengua, o casi iguales, cuando se trata de los fonemas g- o k- iniciales, o del diptongo en español que se resuelve con un monoptongo en euskara, o de los fonemas que transcribimos como tz, ts o z ortográficamente en euskara en vez de z o s en español, o cuando se añade una e- inicial en euskara a los préstamos que en español

empiezan por r- inicial. Así, por ejemplo, hemos incluido dentro de esta variable lingüística 3PA (fonológica--mente parecidas), las expresiones o palabras en euskara:

. Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"):

zapata (zapato)  
 faringea (faringe)  
 epidermia (epidermis)  
 erretina (retina)  
 ehun konjuntiboa (tejido conjuntivo)  
 Akilesen zurda (tendón de Aquiles),  
 etc.

. Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

jertsea (jersey)  
 galtzetina (calcetín)  
 galtzontziloa (calzoncillo)  
 zapata (zapato)  
 plaiera (playera)  
 etc.

. Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"):

baloia (balón)  
 futbola (fútbol)  
 diska (disco)  
 festa (fiesta)  
 txoke-autoak (autos de choque)  
 etc.

. Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganade--  
 ría y animales. Pesca y peces"):

balea (ballena)  
 letxua (lechuga)  
 arratoia (ratón)  
 menda (menta)  
 gaztaina (castaña)  
 etc.

Y hemos incluido dentro de la variable lin--  
 güística 3DI (fonológicamente diferentes), a las expre--  
 siones y palabras en euskara:

magina (vagina)  
 mukia (moco)  
 gorputza (cuerpo)  
 minigona (minifalda)  
 galtzerdia (media)

denbora (tiempo)  
 jokoa (juego)  
 dortoka (tortuga)  
 bixigua (besugo)  
 gerezia (cereza)  
 lorea (flor)  
 etc.

Son palabras-sustituto aquellas de la otra -  
 lengua que se han utilizado en vez de la palabra autócto-  
 na o del préstamo más tradicional. Por ejemplo, en eus-  
kara (independientemente del grado de adaptación morfoló-  
 gica o fonética al euskara):

tripa (en vez de sabela)  
 patinatu (en vez de irristatu)  
 zerebroa (en vez de burmuina)  
 kolmiloa (en vez de betagina)  
 pantaloia (en vez de galtza)  
 trajedebainua (en vez de bainujantzia)  
 balonzeztoa (en vez de saskibaloia)  
 pintatu (en vez de margotu)  
 arreglatu (en vez de konpondu)  
 zinturoia (en vez de gorrikoa)  
 etc.

También en este aspecto nos hemos encontrado

con dificultades grandes, a la hora de decidimos entre sí o no palabras-sustituto. Es decir, nos hemos encontrado con el mismo problema de la distinción entre el "prégtamo" coyuntural y el "término ya integrado" en la lengua receptora, que otros estudiosos como MACKEY han resuelto cuantitativa o estadísticamente. Así, por ejemplo, ¿hasta qué punto berdea (verde) puede considerarse sustituto de orlegia, o bizikleta (bicicleta) de txirrinda, o balonzeztoa (baloncesto) de saskibaloia, etc.?

En estos casos de duda, hemos realizado una minienquesta, sobre cómo dirían en euskara estos términos dados en español, a distintos estudiosos y profesores de euskara, a veces con muy poco éxito. Por eso, a veces hemos seguido el criterio de autoridad (según los diccionarios de AZKUE, y de KINTANA y otros), y según el criterio recibido en esta minienquesta cuando era claramente mayoritaria), y otras veces nuestro propio criterio, según nuestra propia utilización.

Y respecto de la introducción de los nombres propios, éstos son un medio importante hoy para la introducción de los préstamos, sobre todo desde el inglés, en cualquier otra lengua. Por eso, en distintos trabajos canadienses, hemos visto que junto a los sustantivos, ver-

bos, etc., aparece también la clase léxica de los sustantivos propios; pero como los nombres propios tienden a mantenerse en la lengua de llegada del mismo modo a como se utilizan en la lengua de origen, sin una adaptación a las características lingüísticas de la lengua de llegada, éstos son un medio importante hoy para la disminución de la distancia interlingüística, y para la interpenetración léxica, entre las lenguas en contacto, y por eso nosotros incluimos a los nombres propios dentro del tipo de variables lingüísticas de la distancia interlingüística.

La introducción de esta variable lingüística, nos ha dado resultados mejores en los C.I. 2 ("Prendas de vestir y calzado" y C.I. 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), donde se da una mayor renovación de las cosas o referencias significativas y, por tanto, también una mayor renovación del léxico, como era de esperar.

4) El tipo 4, de la "corrección lingüística", que junto con el tipo 3 de la distancia interlingüística, nos darían los aspectos más cualitativos del uso lingüístico; por eso ambos tipos de variables lingüísticas los incluimos en lo que en este trabajo llama-

mos la calidad de producción, o "productividad lingüística cualitativa". De modo que a mayor distancia interlingüística mantenida en el uso de ambas lenguas, y a mayor corrección lingüística también en el uso de ambas lenguas, mayor productividad lingüística cualitativa, es decir, mejor producción lingüística en ambas lenguas de uso.

Para el estudio de la corrección lingüística hemos utilizado dos variables lingüísticas:

4BI = total de expresiones y palabras bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias;

4MA = total de expresiones y palabras mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias.

Aunque en realidad hubiera bastado con estudiar una de estas dos variables, ya que cada una no es más que la inversa de la otra.

En esta variable 4MA hemos incluido todo tipo de faltas o incorrecciones: las ortográficas, las fonético-ortográficas, las morfológicas, las morfológico-sintácticas.



Para el establecimiento de las faltas o incorrecciones, nos hemos basado en el criterio de autoridad, sobre todo de la autoridad de Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca), en cuestiones como la ortografía.

5) El tipo 5, de las divisiones significativas o semánticas introducidas en cada Centro de Interés, o de la categorización conceptual en la terminología de MACKEY y sus seguidores. Esto ha solido utilizarse para la comparación interlingüística y también para la comparación inter-cultural a través de la producción léxica en lenguas distintas; nosotros podemos también hacerlo -- a través de la producción léxica en euskara y en español.

En este trabajo solamente hemos introducido una clasificación significativa en tres de los cuatro -- Centros de Interés estudiados:

- en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

5VS = total de expresiones y palabras que --  
significan respecto del vestido/total  
de ocurrencias;

5CZ = total de expresiones y palabras que --

significan respecto del calzado/total de ocurrencias.

- en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"):

5CA = total de expresiones y palabras que -- significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias;

5CL = total de expresiones y palabras que -- significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en la calle/total de ocurrencias;

5CC = total de expresiones y palabras que -- significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle/total de ocurrencias;

5DE = total de expresiones y palabras que -- significan deportes utilizados como -- juegos-diversiones-entretenimientos/total de ocurrencias.

- en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"):

5AG = total de expresiones y palabras que --  
significan respecto de la agricultura  
y plantas/total de ocurrencias;

5GN = total de expresiones y palabras que --  
significan respecto de la ganadería y  
animales/total de ocurrencias;

5PS = total de expresiones y palabras que --  
significan respecto de la pesca y pe--  
ces/total de ocurrencias.

Y también, en estos tres Centros de Interés la variable lingüística 5RE = total de expresiones y palabras de difícil clasificación significativa, que no entran en ninguna de las anteriores posibilidades significativas, el resto/total de ocurrencias.

Además de estos tipos de variables lingüísticas, nos hubiera gustado estudiar otros, como por ejemplo el tipo de la tradición, o de la renovación léxica, a través de variables lingüísticas que distinguiesen por ejemplo: los términos autóctonos tradicionales, los préstamos también de uso tradicional en el euskara, los préstamos

tamos nuevos, los neologismos, etc. Este tipo de variables lingüísticas introducirían además un aspecto diacrónico que nos parece interesante. Pero al carecer de trabajos anteriores y de diccionarios sobre estos aspectos, y no conocer en suficiente grado la diacronía del léxico en el euskara, hemos tenido que renunciar por ahora a su estudio. O también el tipo desde el que distinguir las expresiones o palabras cultas de las populares, de las especiales o técnicas, etc.

De todos modos, el modelo que proponemos posibilita tanto la introducción de nuevos tipos de variables lingüísticas a considerar, como de otras clasificaciones o distinciones distintas de cada tipo.

Todas estas variables lingüísticas pueden estudiarse sobre todo cuantitativamente, o sobre todo cualitativamente; y tanto entre sí, como en relación a las variables sociolingüísticas.

En este modelo hemos analizado y descrito estas variables lingüísticas, tanto entre sí como en relación a las variables sociolingüísticas, sobre todo cuantitativamente. El método de análisis multivariante, a través sobre todo de la técnica del análisis en componentes principales, es el que nosotros proponemos como el más idóneo para ello.

Pero todos estos tipos de variables lingüísticas pueden ser estudiados también sobre todo cualitativamente. Para ello nosotros proponemos un estudio particular para cada tipo de variables lingüísticas, a través de la distribución de todas estas distinciones o variables lingüísticas en diccionarios parciales. El estudio de uno de los tipos de variables lingüísticas, el tipo 4 de la corrección lingüística, lo hemos ejemplificado parcialmente a través de una clase de diccionario especial para ello.

Y, por último, estaría el establecimiento de los diccionarios.

La clase de diccionarios que más interesan son los diccionarios básicos, tanto en general para una población, como los diccionarios parciales para cada estrato de población que pudiera interesar (según las distintas edades, las distintas zonas geográficas, etc.). Y estos diccionarios básicos, pueden serlo de los "términos de referencia", o de los conceptos o referencias significativas expresadas, es decir, por razones sobre todo sociolingüísticas, o pueden serlo de las distintas expresiones léxicas producidas, un diccionario de "vocablos", como son la mayoría de los diccionarios tradicionales.

Nosotros hemos optado por los diccionarios, tanto el general como los parciales, de los "términos de referencia" o conceptual, como los más idóneos desde el punto de vista sociolingüístico, y así lo hemos ejemplificado parcialmente respecto del Centro de Interés 2. Pero siguiendo con la tradición lexicográfica mayoritaria, hemos ejemplificado también respecto del mismo Centro de Interés 2, la forma que podría tener un diccionario de términos de referencia que incluyese también a todas las expresiones léxicas o vocablos distintos correspondientes a cada término de referencia, o entrada léxica (en el mismo diccionario en que hemos incluido también las faltas o incorrecciones).

De todos modos, estos diccionarios de términos de referencia distintos, y no tanto de vocablos o expresiones léxicas distintas, tienen también antecedentes. Un ejemplo de antecedente teórico: en la Introduction à la lexicographie: le dictionnaire de DUBOIS. DUBOIS nos dice que las entradas léxicas del diccionario son unidades teóricas: "les occurrences sont les formes réelles, des "tokens", dont l'entrée est le type"; y que estas unidades son unidades de comportamiento cultural: "ce qui définit une entrée, ce n'est pas seulement la catégorie grammaticale; ce sont sur tout les propriétés sémantiques".

Dado que el antecedente más directo de nuestro trabajo, son los trabajos sobre la frecuencia léxica y sobre la disponibilidad léxica, como los modos más utilizados para la confección de los léxicos o diccionarios básicos, haremos con ambos un apartado especial en esta introducción.

C) EL LEXICO.El léxico. Aspectos más cuantitativos.1. La lingüística cuantitativa.

Es ya larga la tradición de los estudios lingüístico-matemáticos en general, y sobre todo de los aplicados al léxico.

Además, esta tradición es muy diversa:

- por los distintos modelos utilizados, o los lógicos formales, más sintéticos, o los cuantitativos, más analíticos;



- por los distintos aspectos cuantitativos estudiados (la frecuencia, la repartición, la disponibilidad, la probabilidad, etc.);
- por los distintos tratamientos matemáticos e informáticos utilizados;
- por su carácter multidisciplinario: lingüistas, sicolingüistas, pedagogos, sociolingüistas, antropólogos, planificadores de la enseñanza, etc.;
- por sus distintos objetivos, a veces sobre todo teóricos, como por ejemplo, el de llegar al establecimiento del modelo matemático idóneo para dar cuenta tanto de las regularidades como de las irregularidades en el uso del léxico; y otras veces sobre todo prácticos, como por ejemplo, el establecimiento de léxicos básicos o fundamentales, la confección de diccionarios, la comparación interlingüística, estudiar los distintos comportamientos lingüísticos de los distintos grupos sociolingüísticos, los estudios de bilingüismo, etc.;
- por el modo de presentación de sus resultados, con una tendencia hacia la geometrización, por ejemplo. Etc.

En la lingüística matemática, y desde el punto de vista matemático, parece que pueden hacerse tres -- grupos de trabajos (siguiendo a S. SERRANO, por ejemplo, en 1975): los trabajos que utilizan la estadística: la -- lingüística cuantitativa; los que construyen modelos matemáticos, no estadísticos sino lógico-formales: la propiamente lingüística matemática; los de lingüística aplicada: máquinas de traducir, computación, etc., es decir, las -- técnicas de las ciencias lingüísticas, tanto de las cuantitativo-estadísticas, como de las lógico-matemático-formales.

La explicitación entre las diferencias de estos dos modos de hacer lingüística, el cuantitativo y el formal, es relativamente reciente. Parece que se relaciona con dicotomías como la de lengua/habla de SAUSSURE, o la de competencia/performance de CHOMSKY. Los estudiosos del nivel de la lengua, o de la competencia del hablante ideal en una lengua, son los que tienden a hacer la lingüística formal; los estudiosos del uso de la lengua -- de las distintas hablas, las normas, etc.--, sin embargo, tanto los lingüistas como los no (sociolingüistas, sicólogos, pedagogos, etc.), cada vez utilizan más los métodos cuantitativo-estadísticos, y también las técnicas de las máquinas.

Estas dos tendencias se manifiestan como o-- - puestas y como en exclusiva, todavía hoy entre muchos estudiosos. Un ejemplo de ello puede ser la guerra abierta entre CHOMSKY y SKINNER (sicólogo behaviorista), o con sociolingüistas como LABOV, y la de éstos con los postulados --

teóricos de los primeros, tendencias lingüísticas generativistas.

Sin embargo, hay también suficientes síntomas de final de rivalidades, y de un cierto acercamiento entre ambas tendencias lingüísticas. El postgenerativismo tiene que recurrir al uso del lenguaje, a los comportamientos -- lingüísticos, para dar cuenta de problemas como el de las "reglas opcionales" (la pragmática, la gramática light o - floue, etc.). Y los sociolingüistas recurren también cada vez más a los procedimientos y formalizaciones caracterís- ticos del generativismo (por ejemplo en la gramática comu- nicativa, o en la gramática de los errores, o en el estu- dio del bilingüismo, etc.).

Nuestro trabajo entra dentro de los estudios - cuantitativo-estadísticos, desde el punto de vista teórico, y utiliza para ello, en parte, las técnicas computaciona- les.

## 2. La "frecuencia" léxica.

Dentro de los estudios cuantitativos del léxi- co, los de la "frecuencia" son los de mayor tradición, y - también los más abundantes.

Un ejemplo muy sencillo y resumido de cómo pue- de entenderse su historia aparece en el trabajo Fréquence d'usage des mots au Québec, Les Presses de l'Université de Montréal, 1974, que en parte seguiremos aquí.

- Por una parte están los diccionarios de fre-  
cuencias, tanto los sincrónicos como los diacrónicos. El --  
primero para el francés, parece que es el de HENMON (1924).  
El más reciente quizá es el de JUILLAND y otros (1970), don  
de además de la frecuencia se estudian también la "reparti-  
ción" y la "utilidad" (entendida ésta como el producto de -  
los coeficientes de frecuencia por el de repartición, divi-  
dido por cien). Están también los diccionarios para otras -  
lenguas románicas (entre ellas para el español, por ejemplo,  
el de JUILLAND), para el inglés, etc. (ver bibliografía). -  
Para el euskara hay actualmente uno en realización por I. -  
SARASOLA.

Generalmente estos diccionarios están basados -  
en una enorme cantidad de datos, que hace de ellos un proce  
so largo y caro. Además, tienen el inconveniente de que es-  
tán basados casi siempre en documentos escritos, a veces so  
bre todo de tipo literario. Este inconveniente es relativa-  
mente grande, si tenemos en cuenta: que la separación en --  
los modos y objetivos de estudio entre el lenguaje oral y -  
el lenguaje escrito es cada vez más clara; que entre los --  
lingüistas, los sociolingüistas y en lo que se ha dado en -  
llamar la lingüística aplicada, se da un predominio e im--  
portancia mayor al lenguaje oral; y que, precisamente, la -  
confección de diccionarios puede entenderse como uno de los  
objetivos de la lingüística aplicada. Un ejemplo de ello, -  
para el español, está en el Vocabulario general de orienta-  
ción científica..., de V. GARCIA HOZ.

- Por otra parte, están los léxicos básicos o fundamentales, tanto los generales como los de la población escolar.

El criterio que primeramente se eligió para el establecimiento de estos léxicos básicos fué también el de la "frecuencia". El ejemplo más citado suele ser L'élaboration du français fondamental, de C. GOUGENHEIM. Pero -- pronto se utilizaron también otros criterios junto al de la frecuencia, entre ellos, sobre todo, el de la "repartición". La "repartición" busca la representatividad, de ahí que pueda considerarse como un factor corrector de la simple frecuencia.

La "repartición" ha solido utilizarse con diferentes criterios, según los objetivos de los distintos estudios. En el caso del español, por ejemplo, a través de este criterio se ha formado el "vocabulario común fundido" (desde el "vocabulario común usual" y el "vocabulario común -- científico"), en "El vocabulario y el aprendizaje escolar", en Estudios experimentales sobre el vocabulario, de V. GARCIA HOZ.

- Y, por último, están los trabajos más de orientación teórica y matemática, como, por ejemplo, los estudios sobre los comportamientos regulares de las frecuencias relativas, que suponen unos índices de probabilidad o distribuciones de probabilidad también regulares, y que pueden ser iguales siempre que se estudien sobre tamaños de muestra grandes e iguales entre sí:

- . La ley de ZIPF (1935), o de las relaciones proporcionalmente inversas y constantes entre las dos variables de la "frecuencia" y de su "rango" (variables no-independientes por tanto). - Parece que su aplicabilidad sirve, sobre todo, para un total aproximadamente de 120.000 palabras.
- . La ley de SIMON (1955), bajo los postulados de que la probabilidad de que una palabra ( $m$ ) sea la siguiente en aparecer ( $m+1$ ) es directamente proporcional a su frecuencia de aparición anterior; y que la probabilidad de que la palabra siguiente sea una palabra nueva se mantiene -- constante.
- . La ley de MANDELBROT (1953), modificando la -- distribución proporcional constante entre frecuencia y rango de ZIPF, estableciendo una relación curvilínea en el extremo de los rangos superiores.
- . La ley de HERDAN (1964), que modifica el modelo de 2 grupos de MANDELBROT, estableciendo el de 3 grupos de distribución: el de los rangos inferiores, el de los medios y el de los superiores, siendo el grupo de los rangos medios -- el más variable entre las muestras de distintos tamaños.

Pero todavía no se ha resuelto este problema de la distribución de la frecuencia, porque todavía no se ha logrado el modelo que estableciese un índice, o relación, o función de distribución general (es decir, independiente de las distintas zonas de rango), y porque todavía no se ha establecido la función de distribución con independencia del tamaño de muestra.

De todos modos, se ha buscado la comparabilidad entre los resultados de los distintos trabajos sobre frecuencias del léxico, realizados con muy distintas  $N$  o tamaños -- entre sí, a través de la introducción de un nuevo aspecto: el tratamiento no puntual sino por intervalos de la escala de frecuencia, de modo que las posiciones relativas de las palabras en dicha escala a intervalos se mantenga constante. Esto se ha hecho a través de la transformación de las frecuencias absolutas en valores logarítmicos. Un ejemplo, utilizando una distribución de las palabras por bandas o grupos de intervalos de frecuencia logarítmicos en base 2 ( $\log 2$ ) aplicado a la comparación entre los resultados, se encuentra en L'élaboration du français fondamental de GOUGENHEIM y otros, y en Fréquence d'usage des mots au Québec (se desconoce el autor). En el Cuadro 3, que aparece en este último trabajo, Fréquence d'usage des mots au Québec (pag. 57), aparece la distribución general del léxico en ambos trabajos:

TABLEAU 3

Répartition des mots par bandes de fréquence  $\log_2$  pour  
le présent échantillon et pour le français élémentai-  
re

Bande $\log_2$	Présent échantillon		Français élémentaire	
	Fréquence à la limite supérieure	Nombre de mots dans l'intervalle	Fréquence à la limite supérieure	Nombre de mots dans l'intervalle
0	1	2 736	2	Non publié
1	2	1 104	5	Non publié
2	4	1 057	10	Non publié
3	8	882	20	Incomplet
4	16	658	40	394
5	32	443	80	266
6	64	289	160	151
7	128	205	320	87
8	256	115	640	56
9	512	59	1 280	25
10	1 024	23	2 560	24
11	2 048	2	5 120	16
12	4 096	0	10 240	6
13	8 192	0	20 480	3

Fréquence d'usage des mots au Québec.



### 3. La "disponibilidad" léxica.

Otro criterio que se ha utilizado también abundantemente en los estudios cuantitativos del léxico, es el de la "disponibilidad".

Ejemplos, también sencillos y resumidos, de cómo se entiende la "disponibilidad" léxica, se encuentran en: - Le vocabulaire disponible du français de MACKAY y otros , y en L'univers familier de l'enfant africain de NJOCK , que - en parte seguiremos aquí.

El origen del estudio de la "disponibilidad" está basado en hechos tanto lingüísticos como sicolingüísticos.

#### - Las raíces lingüísticas:

En la constatación de que en los estudios léxicos basados en la frecuencia y en la repartición se llegan a - resultados homogéneos sobre todo con las palabras-gramaticales o intertemáticas (o atemáticas, o vacías, o relacionantes), pero que sus resultados son muy heterogéneos con las palabras-léxicas (o temáticas, o llenas, etc.), y sobre todo con los nombres-comunes y concretos. Por eso, se pensó en otro procedimiento más idóneo para el conocimiento de esta clase de palabras--léxicas. Parece que fue MICHEA el primer lingüista que - hizo encuestas de disponibilidad léxica. El lo describe así: - "Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé, et se --

présente immédiatement à l'esprit au moment où l'on en a besoin" (según aparece en la pág. 15 del trabajo de NJOCK).

- Las raíces sicolingüísticas. (Dentro siempre de la sicología empirista y no en la racionalista posterior).

La teoría de la disponibilidad está basada en - las teorías asociacionistas de la sicolingüística. Frente a la sicolingüística secuencial, la sicolingüística asociacionista trata de estudiar las relaciones que existen entre una palabra con otras palabras, y con otros conceptos e imágenes, asociados a ella significativamente.

Este comportamiento psicológico subyacente a este comportamiento lingüístico, viene refrendado por ciertos hechos comprobados como, por ejemplo, el de que los adultos tienden más a las asociaciones paradigmáticas (respondiendo a la - palabra-estímulo con otras palabras de la misma clase gramatical), mientras que los niños tienden más a las asociaciones -- sintagmáticas (es decir, a palabras que podrían ser consecutivas a la palabra-estímulo, y por eso pertenecer a otra clase - gramatical).

Hay toda una tipología de las asociaciones, desarrollada por los sicolingüistas, y que en parte se ha utilizado también por los lingüistas. Concretamente es la clasificación de "asociaciones libres/asociaciones controladas", la que ha sido más utilizada; y los procedimientos de las asociaciones controladas los que más se han aplicado en los trabajos de

disponibilidad léxica, que son también los que empleamos en -  
nuestra investigación.

### 3.1. La "fuerza asociativa".

De un modo parecido a cómo en los estudios de -  
"frecuencia" del léxico se recurrió también al criterio de la  
"repartición", de modo que el índice de la repartición funcio-  
nase a modo de factor corrector (utilizando una terminología -  
estadística) del índice de frecuencia, también en los estudios  
sobre la "disponibilidad" léxica se ha ido introduciendo el ín-  
dice de la "fuerza asociativa".

La "fuerza asociativa" se mide por el lugar de  
respuesta o rango que ocupa una palabra entre todas las pala-  
bras-respuesta dadas respecto de un centro de interés, en las  
distintas encuestas. El rango asociativo relativiza así el va-  
lor de disponibilidad de las palabras. La fórmula que, por e-  
jemplo, NJOCK utiliza para ello en su trabajo es:

$$R_m = \frac{\sum_a^n r. . . .}{n}$$

(R<sub>m</sub> = rango asociativo medio de una palabra.

r = rango asociativo de una palabra en cada en-  
cuesta.

n = nº de individuos o encuestas que ha dado -  
dicha palabra).

Se trata de una aplicación de la hipótesis de que a mayor importancia o intensidad de disponibilidad de una palabra para un individuo, mayor rapidez en su obtención (MARBE). Por generalización de esta hipótesis, ahora se supone que en los métodos de las asociaciones controladas, las primeras palabras obtenidas tienen una fuerza o intensidad de disponibilidad mayor que las últimas obtenidas.

En su trabajo, NJOCK muestra que el rango asociativo no se relaciona con el índice de disponibilidad: no es proporcional, ni sigue incluso las mismas tendencias crecientes o decrecientes.

En resumen, el léxico disponible trataría de darnos el mundo conceptual-real significativo de una población, y su grado de generalidad en dicha población, mientras que el rango asociativo reflejaría la fuerza de disponibilidad, el grado de importancia de dicho mundo conceptual.

### 3.2. Tipos de estudios a través de la "disponibilidad" léxica.

El criterio de la "disponibilidad" en el estudio del léxico se ha utilizado para la elaboración también de diccionarios y léxicos básicos, y en trabajos de orienta

ción más teórica y matemática, de modo parecido a como se ha utilizado la "frecuencia", como hemos dicho más arriba.

Pero este criterio se ha utilizado además para otro tipo de trabajos, y con otros objetivos, como veremos enseguida.

A) Para el establecimiento de "léxicos básicos".

En los trabajos que tienen como objetivo establecer el léxico básico fundamental, en el uso, de una población, cada vez se recurre más al estudio de este índice de la disponibilidad, aunque también cada vez <sup>más</sup> se utilicen varios criterios distintos a la vez. Casi siempre se busca su aplicabilidad: tanto para la planificación de la propia lengua materna en la enseñanza, en casos de procesos de recuperación lingüística sobre todo (en Canadá, en los distintos países africanos, en Cataluña, en Irlanda, etc.), como también para la planificación de la enseñanza de segundas lenguas (como respecto del inglés, del francés, por ejemplo).

Esta primacía por el criterio de la disponibilidad, en comparación con el de la frecuencia, se explica en parte:

- porque refleja mejor el uso oral;

- porque llega a resultados de léxicos más diversos, más representativos de las realidades sociales, realmente diversas hoy;
- porque sus índices reflejan más justamente el mundo cotidiano y más espontáneo;
- porque necesita de muestras y de corpus mucho más pequeños, haciendo el proceso de su estudio más rápido y barato; etc.

A pesar de la cantidad de este tipo de trabajos, sorprende la heterogeneidad con que se realizan:

- por los distintos centros de interés utilizados y estudiados en gran parte;
- por los distintos tamaños de población y de muestra utilizados, y los distintos criterios de selección de estas muestras (por azar, representativas, u homogéneos, etc.).
- por los distintos criterios y tamaños en la recogida de los datos.

Desde el punto de vista del tiempo, por ejemplo, se han utilizado los 5 minutos, los 10 minutos, los 15 minutos, el tiempo indefinido.

Desde el punto de vista del número de respuestas buscado: 1 palabra, 5 palabras, 10 palabras, 20 palabras, indefinidas, por ejemplo. Etc.

Más adelante hablaremos de las características de este trabajo concreto nuestro.

B) Trabajos de tipo más teórico.

Entre los trabajos de tipo más teórico, en el estudio de la "disponibilidad" léxica, se hallan:

- los que tratan de buscar también regularidades en el comportamiento de la disponibilidad.

La ley de MARBE (1901), por ejemplo, nos habla de la relación logarítmica, en representación curvilínea, entre la frecuencia de respuestas y el tiempo de respuesta, o de reacción de la asociación (visto en HÜRMANN).

- los que tratan de establecer la validez del método de la asociación controlada, comparando sus resultados con los obtenidos a través del método de la asociación libre (palabra-estímulo/1 palabra-respuesta), y los de estos métodos en situación experimental con los obtenidos en la situación espontánea y cotidiana.

HOWES o SAFORTA, por ejemplo, encuentran una gran correlación entre estos dos factores.

- los que estudian las relaciones entre los comportamientos de la disponibilidad léxica con  $N'$  o el tamaño de muestra, y poder establecer el carácter, o dependiente o independiente, de este factor  $N'$ .

MACKAY, por ejemplo, en "Le sondage dans les enquêtes de disponibilité", trata de establecer el tamaño de muestra, y el tamaño de respuestas, óptimos para este tipo de estudios: "Il s'agissait de trouver d'une part le nombre optimal de témoins qui en fournissant un nombre donné de mots par secteur sémantique (Centre d'intérêt), nous permettrait de constater le degré d'importance conceptuel de chaque mot pour la population entière. D'autre part, il s'agissait de découvrir le nombre optimal de mots que devrait fournir un échantillon réduit de témoins pour arriver au même résultat" (pag. 1). Esto lo hace a través del proceso de simulación por ordenador de submuestras de distinto tamaño, tanto respecto al número de encuestas como respecto al número de palabras-respuesta por cada encuesta entre sí, como también de estas submuestras con la muestra entera.



Los resultados más generales indican que:

- el número medio de transposiciones disminuye muy rápidamente para las submuestras de entre 25 y 200 encuestas; y que el tamaño óptimo de número de encuestas es de 200 aproximadamente.
- que el tamaño de palabras-respuesta óptimo es de 20, para obtener, con esas 200 encuestas, las 3, 5, 10, 20 ó 30 palabras más disponibles en total en un Centro de interés.
- la curva del porcentaje medio de palabras distintas es igual a la del número medio de transposiciones. Etc.

Un ejemplo de estos resultados, en los Cuadros III y IV que damos a continuación.

Además en "Optimalization of the Population-Response Ratio in Lexicometric Sampling", llega a la conclusión de que con un tamaño de encuestas pequeño pero con un número de palabras-respuesta grande por cada encuesta, se pueden obtener los mismos resultados que con un tamaño de encuestas grande pero con un número de palabras-respuesta pequeño por cada encuesta. Esto puede ser muy interesante también para nuestro trabajo, dado su tamaño de muestra, a la hora de la validez de los resultados a que lleguemos.

TABLE III  
VARYING RESPONSES (1,5,20)      Effects on Rank Stability

Number of Responses				Number of Responses			
Rank	1	5	20	Rank	1	5	20
1	chaise	chaise	chaise	6	bureau	bureau	1.1. Furniture bureau
2	table	table	table	7	sofa	armoire	radio
3	lit	lit	lit	8	radio	radio	armoire
4	télévision	télévision	télévision	9	fauteuil	sofa	laveuse
5	poêle	poêle	poêle	10	lape	fauteuil	sofa
1	pupitre	pupitre	pupitre	6	bureau	plume	1.2. School règle
2	crayon	crayon	livre	7	lumière	chaise	plume
3	tableau	tableau	tableau	8	chaise	règle	lumière
4	livre	cahier	crayon	9	plume	craie	craie
5	cahier	livre	cahier	10	fenêtre	bureau	chaise
1	auto	train	train	6	autobus	bateau	1.3. Transportation autobus
2	avion	avion	bateau	7	camion	automobile	auto
3	train	auto	avion	8	cheval	bicyclette	bicyclette
4	automobile	camion	cheval	9	bicyclette	cheval	traineau
5	bateau	autobus	camion	10	canot	transport	hélicoptère
1	charpentier	charpentier	charpentier	6	bûcheron	menuisier	1.4. Occupation maçon
2	docteur	docteur	maître	7	menuisier	fermier	police
3	maçon	garde-malade	docteur	8	forgeron	plombier	fenêtre
4	garde-malade	maçon	garde-malade	9	instituteur	mécanicien	pompier
5	médecine	maître	fermier	10	cordonnier	bûcheron	pêcheur

Effects on the ten highest ranking words obtained by keeping the population constant at 700 and varying the responses from 1 to 5 to 20.

TABLE IV  
VARYING THE POPULATION: SAMPLES UNDER A HUNDRED

1.1. Furniture

Populations									
Rank	1	5	10	20	30	40	50	75	100
1	fauteuil	table	table	table	table	chaise	table	lit	chaise
2		télévision	chaise	chaise	chaise	table	chaise	chaise	table
3		lit	lit	lit	lit	sofa	bureau	table	lit
4			salon	salon	télévision	lit	lit	télévision	poêle
5			toilette	poêle	sofa	télévision	poêle	poêle	télévision
6				télévision	lampe	poêle	télévision	sofa	bureau
7				sofa	pupitre	pupitre	sofa	bureau	radio
8				lampe	horloge	buffet	armoire	armoire	fauteuil
9				armoire	armoire	fauteuil	fauteuil	fauteuil	armoire
10				lavabo	cireuse	frigidaire	toilette	toilette	sofa
Word to-tals	1	3	5	10	10	11	12	21	19

Effects obtained in rank stability of single responses varying the population in six small increments between 1 and 100.  
W.F. MACKEY: "Optimalization of the Population-Response Ratio in Lexicometric Sampling".

C) Para la comparación interlingüística e intralingüística.

Entre otros tipos de trabajos, a través también del estudio de la "disponibilidad" léxica, están los que buscan la comparación y distancia interlingüística, y también los que buscan la comparación intralingüística.

Ejemplos de trabajos para el establecimiento de la distancia interlingüística son:

- el de NJOCK, entre el francés y el basaa en el Cameroun;
- el de J. BAILEY VICTERY, entre el inglés y el español.

Ejemplos de trabajos para el establecimiento de la distancia intralingüística, sobre todo entre variedades geolingüísticas distintas de la misma lengua:

- el de MACKEY y otros, entre el francés de Francia y el de Canadá;
- o el proyecto de elaboración de un diccionario del francés del Africa-negra.

Todos estos trabajos tienen de común dos características: la finalidad pedagógica que persiguen (son, pues, -

trabajos de lingüística aplicada); y el llegar a conocer cuáles son los universos conceptual y realmente vividos por una determinada población.

Cuando este segundo aspecto aparece en trabajos de comparación interlingüística (como por ejemplo, los citados más arriba), generalmente los parecidos y las diferencias lingüísticas obtenidos en las distintas lenguas estudiadas -- suelen atribuirse a parecidos y diferencias socio-culturales. Por eso, también muchos de los trabajos sobre el bilingüismo suelen relacionarse con el biculturalismo.

Aunque en muchos casos de contacto de lenguas -- parece que pueden atribuirse las diferencias lingüísticas a -- diferencias también culturales (como aparece en el trabajo de NJOCK o en distintos trabajos canadienses), en otros casos -- nos parece, sin embargo, que las diferencias lingüísticas obtenidas, sobre todo por parte de los bilingües, deberían atribuirse más a situaciones de bilingüismo no-equilibrado, y no necesariamente a situaciones de biculturalismo. Esta cuestión, que está también relacionada con la cuestión de cómo entender la "cultura", nos parece importante en nuestro caso concreto.

En el País Vasco, nos parece que se dan todas -- las situaciones que puedan resultar de la combinación entre -- monolingüismo y bilingüismo por un lado, y monoculturalismo y biculturalismo por otro, aunque en grados y extensión muy di-

ferentes:

- el de monolingüismo y monoculturalismo;
- el de monolingüismo y biculturalismo;
- el de bilingüismo y monoculturalismo;
- el de bilingüismo y biculturalismo.

Es decir, que nuestra situación nos parece muy compleja.

Dadas las características demográficas de la muestra de población concretamente estudiada en este trabajo, nos parece que nuestros encuestados entrarían mejor en el -- grupo de los bilingües en situación, sobre todo, de monoculturalismo. Esta es una hipótesis que tendremos que constatar en etapas posteriores de nuestra investigación, entre otros caminos, por ejemplo, a través de la comparación lingüística entre los datos ahora estudiados de un grupo de bilingües, - con los de los restantes bilingües y, sobre todo, con los de los monolingües que estudiaremos más adelante en otros trabajos.

En este trabajo concreto de estudio de la "disponibilidad" léxica, y de las distintas cuestiones relacionadas con ella, seguiremos, sobre todo, los modelos utilizados en los trabajos dirigidos por el profesor MACKAY en la Universidad Laval (Québec), y cuyas características explicitaremos más adelante.

4. Otros procedimientos distintos para el estudio -  
del uso del léxico.

Además de la "frecuencia" y la "repartición", y la "disponibilidad" y la "fuerza asociativa", se han utilizado otros procedimientos para el estudio del uso del léxico, sobre todo con la finalidad de seleccionar y establecer léxicos básicos o fundamentales, y para aplicarlos a la enseñanza de las lenguas.

Según otros criterios:

a) Tomados originariamente de la sicolingüística, como:

- la "familiaridad",
- la "facilidad",
- la "aceptabilidad";

b) Tomados de la lingüística:

- la "traducibilidad",
- la "profundidad",
- la "valencia" (entendida de distinto modo, por ejemplo en VAN OVERBEKE que en SAVARD), etc.

Desde este punto de vista del estudio del uso léxico, hay una tendencia a recurrir a varios de estos criterios, como por ejemplo, a la frecuencia-la repartición-la -- disponibilidad, en GOUGENHEIM y otros; o a la frecuencia-la repartición-la disponibilidad-la valencia, integrando sus -- distintos índices en uno nuevo que llaman índice de la "utilidad", en SAVARD y RICHARDS ("utilidad" entendida de modo distinto a como más arriba hemos visto aparece en JUILAND).

Y para casos como el nuestro, con una situación de bilingüismo social, es particularmente interesante -- el modelo que nos propone W.F. MACKEY, en Bilinguisme et contact des langues, en donde además de los índices de "disponibilidad", de "fuerza asociativa", etc., que trata de integrar en un único índice que diese la importancia del léxico usado en una población, a través de un aparato de fórmulas matemáticas, utiliza también otros índices como el del "grado de integración de los préstamos", "grado de interpenetración lingüística", "distancia lingüística" y "distancia conceptual" entre las lenguas en contacto, etc., índices todos ellos fundamentales para el estudio del uso léxico de -- las dos lenguas en contacto en una población bilingüe.

Por otra parte, los estudios del uso léxico -- pueden hacerse desde su utilización escrita, con textos de -- distintas clases, e incluso a veces considerando los diccionarios como una clase más de textos, como por ejemplo, para estudios de la "profundidad", de la "valencia, etc.. Pero -- pueden hacerse también, y además se tiende hoy cada vez más,



a los estudios léxicos desde su utilización oral, o semi-oral a través de encuestas, como por ejemplo, para el estudio de la "disponibilidad" léxica, y que nosotros aplicamos en nuestro trabajo.

Y también puede estudiarse el uso léxico según otros criterios, como:

- del léxico general, o del léxico especializado, o técnico, etc.;
- del léxico adulto (desde aproximadamente los 17-18 años), o del léxico infantil, o escolar, - etc.

I.3. SELECCION DE LOS ASPECTOS SOCIOLINGUISTICOS.

A) EL CUESTIONARIO SOCIOLINGUISTICO.

Para el establecimiento de nuestro cuestionario sociolingüístico, hemos tenido en cuenta los modelos de cuestionario utilizados o propuestos, y los aspectos sociológicos tenidos en cuenta en trabajos anteriores de distintas clases: en los trabajos de dialectología y sociolingüística italianos, en los trabajos sociolingüísticos canadienses, el propuesto en el Cuestionario para el

estudio coordinado de la norma lingüística culta en las grandes ciudades de habla hispánica, en los trabajos sociolingüísticos realizados en la tendencia laboviana, en los estudios de lenguaje y del léxico básicos, etc. También, hemos tenido en cuenta los distintos aspectos sociológicos y sociolingüísticos utilizados en el País Vasco: por SIADECO en el Estudio sociolingüístico del euskara, o el utilizado por la Sociedad ARANZADI para el Atlas Etnográfico del País Vasco actualmente en realización. Entre todos estos antecedentes, los más importantes para nosotros han sido los cuestionarios, y los aspectos sociológicos y sociolingüísticos, utilizados en Canadá y por SIADECO.

La selección final de nuestro cuestionario -- nos ha sido también muy problemático: porque queríamos -- que sirviese para todas las edades, aunque ahora en este trabajo de la Tesis lo aplicásemos solamente a la población escolar; porque queríamos fuese un cuestionario corto, siguiendo la recomendación de estudiosos con experiencia, para facilitar la sí-respuesta; y sobre todo porque queríamos seleccionar aquellos aspectos sociológicos y sociolingüísticos más ligados a la variabilidad lingüística a producir por nuestros bilingües, tanto respecto del euskara como respecto del español.

Finalmente, hemos incorporado en nuestro cuestionario, datos tanto de los propios alumnos encuestados, como de sus padres y abuelos; y datos como la edad y el sexo; el lugar de nacimiento y los distintos lugares de residencia, tanto para incorporar así el aspecto de una de las clases de movilidad social --a la que dan mucha importancia en los trabajos canadienses--, como para posibilitar así la descripción geolingüística, o la integración de distintas formas del euskara en la Comarca de San Sebastián (comarca receptora de inmigración interna), etc.; el grado de escolarización y la clase de trabajo o profesión, pensando en la población adulta, para a través de ambos aspectos poder establecer una clasificación o estratificación social de nuestra población bilingüe; las actividades sociales o experiencias culturales (a las que dan también mucha importancia en los trabajos canadienses), --ya que nos interesa sobre todo un estudio del bilingüismo social y no tanto del bilingüismo individual; y, por último, las cuestiones relacionadas con las dos lenguas de uso de nuestros bilingües: la o las lenguas maternas, la o las lenguas más utilizadas en casa, la o las lenguas más utilizadas con los amigos, la o las lenguas más utilizadas para leer, etc..

Dado que para este trabajo no hemos estudiado más que la población escolar, los alumnos debían respon--

der solamente a parte del cuestionario. En el modelo de cuestionario utilizado, bilingüe como todo nuestro material de encuesta, y que damos más adelante, señalamos -- con una cruz las cuestiones a responder por nuestros alumnos (en el apartado de Realización de las encuestas).

B) VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS.

Tanto para la ejemplificación de nuestro modelo de estudio del bilingüismo, como para llegar a un conocimiento el mayor posible de nuestra propia situación de bilingüismo social, lo mejor hubiera sido la utilización y tratamiento de todas estas cuestiones o variables sociolingüísticas en nuestro trabajo. Pero sobre todo por razones económicas, nos hemos visto obligados a una segunda selección de algunas de estas variables, y estudiar solamente ellas.

Para ello, nuestro criterio ha sido doble: elegir aquellas variables que suponíamos podían estar más ligadas en nuestro caso a la variabilidad lingüística -- producida en ambas lenguas por parte de nuestra población bilingüe escolar, y elegir las variable más importantes de cara a la aplicabilidad de los resultados de nuestro estudio.

Las variables que hemos considerado, y parcialmente estudiado, en este trabajo, son:

1) El tipo de variables sociolingüísticas de la geografía (G).

Aquí solamente hemos tenido en cuenta el lugar de residencia del alumno encuestado, y no otros aspectos también geográficos.

El factor geográfico nos parece muy importante, en nuestro caso, tanto para poder dar cuenta de la diversificación geolingüística grande del euskara, como -- también para poder dar cuenta de otros factores sociolingüísticos, ligados a los geolingüísticos, en relación con la diversificación lingüística, como por ejemplo las diferencias lingüísticas ligadas al campo o a la ciudad, a los centros urbanos grandes o a los pueblos pequeños, a los centros de irradiación lingüística y a las áreas de alcance de tales irradiaciones (como en estudios italianos o franceses, por ejemplo), etc..

También respecto de este factor hemos tenido que establecer unos límites. Pero en este caso la tradición de los estudios lingüísticos y sociolingüísticos se nos muestra más heterogénea: desde los modelos tan amplios como los atlas lingüísticos nacionales y regionales, o --



los estudios dialectológicos y sociolingüísticos regionales, hasta modelos tan reducidos como algunos de los realizados por ejemplo por W. LABOV ("La stratification sociale de (r) dans les grands magasins new yorkais", en: Socio-linguistique).

También son varias las razones que hemos tenido, de carácter más sociológico y geográfico-funcional - que lingüístico, a la hora de decidimos por una delimitación geográfica por comarcas. Esta es la tendencia hoy entre nosotros, en las distintas ciencias aplicadas (la geografía, el urbanismo, la planificación territorial, la sociolingüística como por ejemplo distintos trabajos de SIA DECO en nuestro País, etc.). Quizá la explicación esté en que la comarca es la unidad geográfica más funcional, porque es la unidad o marco geográfico en que "pueden" darse la mayor parte de las respuestas a las necesidades de la población (de trabajo, servicios, diversión, etc.), y, - por tanto, donde se dan la mayoría de las relaciones humanas, y también lingüísticas, de dicha población.

Hemos elegido la Comarca de San Sebastián, como una de las más interesantes para trabajos como el nuestro. Algunas de las razones de esta elección: porque es - una comarca organizada alrededor de la ciudad de San Se--

bastián, su centro, demográficamente la segunda en el -- País Vasco, después de Bilbao (aunque en los últimos a-- ños parece que Vitoria tiende a convertirse en la segun- da ciudad del País); porque es la capital de Guipúzcoa, la provincia con una mayor proporción de vascófonos en -- el País (el 45%, y mayor también que la media total del País que alcanza solamente el 22,7%), y por eso la capi- tal más vascófona, con la importancia que esto tiene pa- ra el prestigio y posibilidad de desarrollo del euskara; porque el proceso de recuperación del euskara es un pro- ceso sobre todo urbano, y toda la comarca es eminentemen- te urbana; porque seguramente San Sebastián será la ciu- dad-centro de irradiación lingüística respecto del euska- ra más importante hoy en el País Vasco, de cara a la ni- velación o unificación lingüística; porque seguramente -- esta comarca será sociológicamente de las más heterogé-- neas internamente, y en este sentido de las más represen- tativas en el País Vasco: población autóctona e inmigra- da, inmigración interna (procedente del resto del País -- Vasco) e inmigración externa (de las distintas otras par- tes del Estado), el mundo industrial-el campesino-el pes- cador y el recreativo; es una de las zonas en que se dan dos variantes dialectales, el "guipuzcoano" y el "alto- -navarro", justamente las dos variedades que tienden a -- considerarse como la base para el euskara unificado y es- tandardizado; etc..

La Comarca de San Sebastián, que es la zona bilingüe objeto de nuestro estudio actual, no se ha limitado siempre del mismo modo (tampoco existe una sola clasificación y delimitación comarcal de Guipúzcoa). Las mayores variantes están respecto de los límites, que respecto de nuestra Comarca de San Sebastián significa si incluir o no a Irún y Fuenterrabia por una parte, a Andoain por otra, y a Orio por otra. (Por ejemplo, en la distribución comarcal de Guipúzcoa en el Distrito Universitario Vasco, en la Comarca 1ª (la comarca de San Sebastián), se incluye también a Fuenterrabia y Orio, pero no a Andoain).

En este trabajo hemos seguido la clasificación comarcal de Guipúzcoa más utilizada en los trabajos recientes de distintas clases (de los geógrafos, de los arquitectos, del propio SIADECO en su trabajo sociolingüístico, etc.), considerando municipios-límite de nuestra comarca a Rentería, Urnieta y Usúrbil .

Considerando el aspecto geolingüístico como importante en nuestro caso, hemos querido diversificar internamente este tipo de variable sociolingüística, distinguiendo tres zonas o variables sociolingüísticas desde el punto de vista sociolingüístico y estadístico:

D = Donostia/San Sebastián, como la zona central de nuestra Comarca. Se incluyen en esta zona, los antiguos municipios y hoy barrios periféricos: Añorga, Igueldo, Astigarraga, Alza, Herrera-Intxaurrondo-La Paz.

E = zona Este, que incluye los municipios de Lezo, Pasajes, Rentería y Oyarzun.

W = zona Sur-Oeste, que incluye los municipios de Usúrbil, Hernani, Urnieta y Lasarte (que no es todavía municipio administrativamente, y sus habitantes están censados como pertenecientes a Hernani, Urnieta o Usúrbil).

## 2) El tipo de variables sociolingüísticas de la edad (E).

Queriendo también diversificar internamente el tipo de variable sociolingüística de la edad, hemos distinguido y estudiado dos grupos de edad, o variables sociolingüísticas:

1 = alumnos de 5º de EGB, de 10-11 años.

2 = alumnos de 8º de EGB, de 13-14 años.

Hemos dado prioridad a estas dos etapas escolares, porque son el curso final de los dos ciclos de la enseñanza primaria obligatoria, pensando en la aplicabilidad de los resultados de nuestro trabajo en una planificación lingüística urgente del bilingüismo escolar.

3) El tipo de variables sociolingüísticas del sexo (S).

F = sexo femenino.

M = sexo masculino.

4) El tipo de variables sociolingüísticas de la clase de escolarización.

Aquí hemos distinguido tres clases de Centros escolares: las Ikastolak o Centros de enseñanza en euskara, o en euskara y en español, y los Centros públicos y los privados de enseñanza en español.

Pero dadas las dificultades para el conocimiento de la distribución de los bilingües en los centros públicos y privados solamente hemos encuestado, y estudiado, a la población escolarizada en las ikastolak.

Por otra parte, estos alumnos de las ikastolak son los que más garantías dan de un acercamiento a un bilingüismo individual equilibrado, ya que el euskara pueden utilizarlo también en la escuela, además de en casa o en la calle como los demás escolarizados en los centros públicos o en los privados. Y los bilingües son, a nuestro parecer, los que mejor cuenta pueden darnos de las relaciones entre el euskara y el español, y del reparto de influencia por áreas significativas, o centros de interés, de cada una de las dos lenguas en uso.

5) El tipo de variables sociolingüísticas de la lengua materna (L<sub>M</sub>).

Según nuestras instrucciones, las tres posibles respuestas a esta cuestión, o variables en nuestro estudio, son:

X = lengua materna o primera lengua el euskara.

Y = lengua materna o primera lengua el español.

Z = lenguas maternas, o primeras lenguas, el euskara y el español, cuando los alumnos se recuerdan bilingües desde siempre y cuando no son capaces de dar prioridad a una sola de las lenguas.

Este aspecto es importante para medir la influencia que orígenes lingüísticos tan distintos puede tener en los comportamientos lingüísticos en ambas lenguas de nuestros bilingües; y también para ver el grado de nivelación lingüística respecto del euskara que la escolarización en euskara, o en euskara y en español, puede ejercer en esas dos etapas escolares, o intervalos de edad.

- 6) El tipo de variables sociolingüísticas de la lengua más utilizada en casa (Lc).

También en esta cuestión hemos buscado tres posibles respuestas: o el euskara, o el español, o de un mo-

do parecido ambas lenguas.

Excepcionalmente, en este caso hemos combinado las respuestas dadas tanto respecto del propio alumno encuestado, como respecto de sus padres, de modo que se reflejase mejor el ambiente lingüístico familiar, o del dominio de funcionamiento social de la familia (como diría -- FISHMAN). Por eso, hemos distinguido en este caso cuatro -- grupos o variables sociolingüísticas:

J = la lengua más utilizada en casa tanto por el alumno encuestado como por su padre y -- su madre: el euskara. Es decir, un ambiente familiar de monolingüismo en euskara.

K = la lengua más utilizada en casa, tanto por el alumno encuestado, como por su padre y por su madre: el español. Es decir, un ambiente familiar de monolingüismo en español.

L = las dos lenguas, el euskara y el español, utilizadas de un modo parecido en casa, -- tanto por el alumno encuestado como por su



padre y por su madre. Es decir, un ambiente familiar de bilingüismo bastante equilibrado.

N = el resto de los subgrupos posibles resultantes de las distintas combinaciones de las tres posibles respuestas con las tres personas (el alumno, el padre y la madre) más importantes de una familia. Es decir, un ambiente familiar de bilingüismo desequilibrado, o en favor del uso mayor del euskara, o en favor del uso mayor del español.

7) El tipo de variables sociolingüísticas de la lengua - más utilizada con los amigos (L<sub>A</sub>).

Hemos seleccionado este tipo o aspecto como importante en nuestro caso, no solo porque el dominio de funcionamiento social de los amigos y la calle es muy importante en nuestra sociedad, y también en la población en edad escolar, sino además porque en este dominio social se da una mayor espontaneidad, y elección individual, respec-

to de la o las lenguas a utilizar, en comparación con los dominios sociales de la escuela y de la familia, que es - donde puede y suele imponerse el uso lingüístico mayoritario en una u otra de las dos lenguas en contacto.

También en este caso hemos buscado tres posibles respuestas, estudiadas en las tres variables sociolingüísticas siguientes:

R = la lengua más utilizada con los amigos, - el euskara. Es decir, un ambiente mayoritariamente de monolingüismo en euskara.

S = la lengua más utilizada con los amigos, - el español. Es decir, un ambiente mayoritariamente de monolingüismo en español.

T = ambas lenguas, el euskara y el español, - utilizadas de un modo parecido con los amigos. Es decir, un ambiente mayoritariamente de bilingüismo.

- 8) Y, por último, están las dos lenguas, objeto de nuestro estudio, el euskara y el español (L<sub>E</sub>).

Este es el aspecto más importante, puesto que nuestro objetivo es la descripción del bilingüismo, en este caso de nuestro propio bilingüismo, euskara-español; - es decir, se trata de conocer la producción lingüística - (léxica en este caso) en ambas lenguas, por parte de una misma población bilingüe, cuál es la clase y grado de bilingüismo de nuestra población.

Para ello hemos distinguido estos dos grupos - o variables sociolingüísticas:

A = las encuestas en euskara; es decir, la --  
producción léxica en euskara.

B = las encuestas en español; es decir, la --  
producción léxica en español.

Tenemos que decir que también nosotros nos hemos encontrado con la no-respuesta voluntaria a alguna o - algunas de estas cuestiones del cuestionario sociolingüístico, por parte de algunos de nuestros encuestados. Las -- no-respuestas han sido respecto de la utilización de las - lenguas en casa y con los amigos sobre todo. En estos casos, siempre lo hemos señalado.

I.4. SELECCION DE LOS ASPECTOS INFORMATICOS Y ESTADIS-  
TICOS.

ASPECTOS INFORMATICOS Y ESTADISTICOS.

Tanto la informática como la estadística han sido las herramientas indispensables para la realización de este trabajo.

A) LA INFORMATICA.

La informática la hemos utilizado sobre todo en tres etapas. En un primer momento, para tratar cuantitativamente y con rapidez la gran masa de datos de distinta clase obtenidos de nuestras encuestas, consiguiendo unos resultados cuantitativos para todos los grupos o variables sociolingüísticas distinguidos, y algunos de sus subgrupos, respecto de la producción media de las variables lingüísticas del primer tipo: LPE (total de personas/ocurrencia), o su inversa OC/PE (total de ocurrencias/persona), o respecto de la proporción de producción de las restantes variables lingüísticas de los restantes tipos. En un segundo momento, hemos adaptado y procesado los resultados primeramente obtenidos, para su tratamiento estadístico en el análisis multivariante. Y en un tercer momento para la confección de los distintos diccionarios.

Los resultados obtenidos en la 1ª etapa, son los que directamente hemos utilizado para el estudio demográfico de nuestra población, para el análisis univariante, y como los datos-base para la confección de la matriz de datos de entrada para el posterior procesamiento para el análisis multivariante.

Además de los datos obtenidos para todos los grupos o variables sociolingüísticas<sup>que,</sup> como más arriba hemos visto, hemos codificado con los símbolos:

D, E, W, dentro del tipo de la geografía;

1, 2, dentro del tipo de la edad;

F, M, dentro del tipo del sexo;

X, Y, Z, dentro de la lengua materna;

J, K, L, N, dentro del tipo de la lengua más utilizada en casa;

R, S, T, dentro del tipo de la lengua más utilizada con los amigos;

A, B, según la lengua utilizada en las encuestas,

respecto de cada una de las variables lingüísticas estudiadas, hemos obtenido también la misma clase de datos para todos los subgrupos sociolingüísticos resultantes de la combinación de dos en dos de todos los grupos sociolingüísticos de distinto tipo, como por ejemplo, los subgrupos: D1, D2, DF, ...; y también de todos los subgrupos sociolingüísticos resultantes de la combinación de tres en tres de todos los grupos sociolingüísticos de

distinto tipo, como por ejemplo los subgrupos: D1A, D1B, D2A, ...

De todos estos resultados obtenidos por el ordenador en esta 1ª etapa, solamente una parte de ellos hemos utilizado en este trabajo.

Los datos utilizados para el estudio demográfico han sido solo los de los grupos o variables sociolingüísticos, y solamente respecto del número de individuos (n) que los forman.

Los datos utilizados para el análisis univariante, han sido los relativos a solamente algunos de los subgrupos sociolingüísticos formados por la combinación de tres variables, según la ley de formación:

$$\underline{G} \times (---) \times \underline{I_E},$$

donde G toma las modalidades: D, E, W; I<sub>E</sub>: A, B; y la variable intermedia ha ido tomando las distintas modalidades de todas las restantes variables o grupos sociolingüísticos: 1, 2; X, Y, Z; F, M; J, K, L, N; R, S, T, como hemos explicitado en la introducción a dicho análisis univariante. Y solamente los datos del número de individuos (n) que forman dichos subgrupos, y los relativos a la variable lingüística OC/FE (total de ocurrencias/per-



sona), de la cantidad de producción o de la productividad lingüística cuantitativa. Con estos datos, hemos formado los cuadros-base para el análisis univariante: 1, 6, 11, 16, 21; y hemos también elaborado los restantes cuadros utilizados en dicho análisis univariante.

Los datos utilizados para el análisis multivariante, han sido los relativos a todos los grupos sociolingüísticos, a los subgrupos binarios formados por la combinación de dos en dos de los grupos o variables de la geografía (D, E, W), de la edad (1, 2) y de la lengua utilizada en las encuestas (A, B), y a los subgrupos ternarios formados por la combinación de estos mismos grupos o variables sociolingüísticas según la siguiente ley de formación:

$$\underline{G} \times \underline{E} \times \underline{L_E},$$

donde G toma las modalidades: D, E, W; E: 1, 2; L<sub>E</sub>: A, B. Pero en este caso, hemos utilizado ya los datos respecto de todas las variables lingüísticas distinguidas en nuestro estudio. De este modo, hemos relacionado, en el análisis multivariante, un conjunto de variables lingüísticas, con un conjunto de grupos y subgrupos sociolingüísticos (considerados como individuos estadísticamente).

En este trabajo, pues, no hemos utilizado -- más que una parte de la gran masa de datos ofrecidos por el ordenador, seleccionando los más importantes, porque esto resultaba suficiente para la ejemplificación de -- nuestro modelo de estudio del bilingüismo, y para la comprobación de su validez a través de su aplicación par- - cial.

En una segunda etapa, y de cara al análisis multivariante, hemos adaptado estos datos seleccionados para el proceso siguiente. Y los resultados obtenidos, - son todo el conjunto de matrices, planos, valores de los factores, etc., que hemos incorporado a 'cada Centro de - Interés, en el análisis multivariante, y que nos han posibilitado el análisis multivariante, y el llegar a unas conclusiones tanto lingüísticas como sociolingüísticas.

Y en una tercera etapa, hemos obtenido del - ordenador distintas modalidades de diccionarios, como resultado de un proceso tanto de selección (de términos de referencia distintos, o de vocablos o expresiones distintos, o de las expresiones incorrectas), como de cálculo (para la obtención de los distintos índices cuantitati--vos que nos posibilitasen el establecimiento del léxico más disponible), como del ordenamiento (a veces un orde--namiento significativo, de más a menos disponibilidad -- por ejemplo, y otras veces un ordenamiento alfabético, -

siguiendo con la tradición lexicográfica mayoritaria). - Todo esto lo hemos ejemplificado también a través de su aplicación parcial al léxico obtenido respecto del C.I. 2 ("Prendas de vestir y calzado"), como puede verse en la última parte de este trabajo.

#### B) LA ESTADISTICA.

Respecto de la estadística, la hemos utilizado también sobre todo en tres etapas. En una primera etapa en el análisis univariante, en una segunda etapa en el análisis multivariante, y en una tercera etapa para el establecimiento de la disponibilidad léxica.

Para el análisis univariante, hemos estudiado tanto las producciones léxicas medias ( $\bar{x}$ ), como los grados de dispersión de dicha producción léxica, a través del coeficiente de variación ( $C.V. = \frac{\sigma}{\bar{x}}$ ), de algunos de los subgrupos sociolingüísticos distinguidos en nuestra población de estudio, respecto de la va-

riable lingüística de la productividad lingüística cuantitativa OC/PE (total de ocurrencias/persona), del mismo modo a como lo hemos explicado más arriba.

Para ello hemos partido de los datos-base obtenidos como resultado en la primera etapa de utilización del ordenador, y después hemos calculado manualmente tanto las medias (siempre medias ponderadas) ( $\bar{x}$ ), a través de la expresión o fórmula matemática:

$$\bar{x} = \frac{\sum n_i \bar{x}_i}{\sum n_i},$$

como los coeficientes de variación ( $C.V. = \frac{\sigma}{\bar{x}}$ ), obteniendo la  $\sigma$  a través de la expresión matemática:

$$\sigma^2 = \frac{\sum (\bar{x}_i - \bar{x})^2 n_i}{\sum n_i} + \frac{\sigma_i^2 n_i}{\sum n_i}$$

Las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ), y las porcentuales (%) o por miles (‰), es el aspecto cuantitativo que más se ha solido estudiar en los trabajos lingüísticos y sociolingüísticos de distintas clases.

Esto puede hacerse con métodos y técnicas --

bastante distintos entre sí: del modo más tradicional, - como en la mayoría de los estudios del lenguaje básico, y más en concreto del léxico básico, como ha sido en - - nuestro caso; o con modos más sofisticados, como por e-- jemplo los modelos aditivos, o los multiplicativos, o -- los logísticos, elaborados y utilizados en la tendencia sociolingüística laboviana, por LABOV, LÓPEZ MORALES, -- CEDERGHEN y SANKOFF, etc., de cara a la formación de una gramática probabilística y predictiva de la variabilidad lingüística en el uso del lenguaje.

Nosotros hemos incorporado también el estu-- dio de la dispersión, en el análisis univariante, a tra-- vés del coeficiente de variación ( $C.V. = \frac{\sigma}{\bar{x}}$  ).

Es sobre todo en los estudios lingüísticos y sociolingüísticos canadienses donde hemos encontrado la utilización de los índices de dispersión, quizá por la - aplicabilidad que persiguen en la mayoría de los casos.

El estudio de la dispersión nos da el grado de homogeneidad o de generalización, o al revés, el grado de heterogeneidad, con que una población o grupo de - población se comporta respecto de alguna o algunas variables. Este es un aspecto del comportamiento, lingüístico

en nuestro caso, que nos parece importante de cara también a la aplicabilidad de los resultados de nuestra descripción lingüística y sociolingüística en este trabajo; por eso, hemos incorporado el aspecto de la dispersión, tanto en los ejemplos del análisis univariante como en los ejemplos del análisis multivariante.

En el análisis multivariante, los datos básicos de entrada eran: producciones medias ( $\bar{x}$ ) respecto de la variable lingüística LPE (total de personas/ocurrencia), y producciones porcentuales (%) respecto de las restantes variables lingüísticas estudiadas.

Como hemos explicitado más adelante en la introducción al análisis multivariante, y en el propio análisis multivariante y en las conclusiones, hemos utilizado diferentes técnicas estadísticas, por medio del ordenador:

- la de las correlaciones, o relaciones dependientes, características del análisis bivariante, entre todas las distintas variables lingüísticas entre sí;

- la de la recta de regresión, buscando la representación gráfica de la correlación entre dos variables lingüísticas, en nuestro caso entre 3PA (expresio--

nes y palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias, es decir, la proporción de expresiones y palabras fonológicamente parecidas en ambas lenguas), y  $\frac{4MA}{total}$  (expresiones y palabras mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias, es decir, la proporción de expresiones y palabras mal o incorrectamente utilizadas);

- el "análisis en componentes principales", o "análisis factorial". En este caso, el ordenador nos ofrece un conjunto de factores, de más a menos significativos y explicativos. Estos factores nos descubren qué variables lingüísticas, y qué relaciones entre las variables lingüísticas explican mejor los distintos comportamientos lingüísticos de todos los grupos sociolingüísticos distinguidos y estudiados de una población; nos resumen todo el conjunto de información y significado que -- nos daría un análisis univariante de cada una de las variables lingüísticas a estudiar;

- nos caracteriza también a los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos a través de varios índices que nos dan cuenta de sus comportamientos lingüísticos distintos respecto de los distintos factores (es decir, respecto del conjunto de variables lingüísticas que definen a cada uno de los distintos factores), y también los comportamientos lingüísticos entre sí;

- mediante planos, o mappings, hemos obtenido la representación gráfica del resultado, tanto del análisis factorial, lingüístico en nuestro caso, como también de la caracterización o comportamientos de los distintos individuos estadísticos (los grupos y subgrupos - sociolingüísticos en nuestro caso), respecto de dichos factores lingüísticos, individualmente, y también entre sí;

- la posibilidad del análisis univariante, - tanto respecto de cada variable lingüística definidora - de un factor, como de cualquier otra variable lingüística que esté bien representada sobre todo en el primer -- plano o mapping. Además, siendo cada factor la elaboración de una nueva variable lingüística compleja (porque asume a un conjunto de variables lingüísticas simples), cada factor nos posibilita también la utilización de las técnicas del análisis univariante, como hemos hecho respecto de cada Centro de Interés.

Además, y por las mismas razones que en el - análisis univariante, hemos introducido también el aspecto de la dispersión en nuestro análisis multivariante. - El programa concreto que hemos utilizado en el ordenador para el análisis multivariante, incluía el cálculo de medias y proporciones, pero <sup>no</sup> el cálculo de las dispersiones. Por eso, nosotros hemos elaborado manualmente el cálculo



de las dispersiones, y hemos incorporado los resultados de dicho cálculo junto a los índices de las medias ( $\bar{x}$ ) de cada grupo sociolingüístico obtenido por medio del ordenador. En este caso, hemos obtenido los índices de dispersión a través de la "desviación típica" ( $\sigma$ ), ya que la dispersión la hemos calculado respecto de índices de producción ya ponderados:

$$\sigma^2 = \frac{\sum (\bar{x}_i - \bar{x})^2 n_i}{\sum n_i} + \frac{\sigma_i^2 n_i}{\sum n_i}$$

En los estudios basados en los materiales -- obtenidos por medio de encuestas, y por tanto también en los trabajos sociolingüísticos, o sobre el léxico básico, como en nuestro caso, la estadística es también una herramienta indispensable para la planificación en general de las encuestas, y sobre todo para la planificación y obtención de la muestra.

En nuestro caso, no hemos utilizado la estadística en esta fase de nuestro trabajo, porque hemos utilizado unos modelos de encuesta (tanto de la encuesta lingüística como de la sociolingüística), y hemos seguido unos modos de realización de las encuestas, ya antes

ampliamente utilizados y comprobados, basándonos en esto en el criterio de autoridad; porque habiendo encuestado a prácticamente toda la población objeto de nuestro estudio (como hemos explicitado en el capítulo dedicado a la demografía), es decir, a prácticamente todos los alumnos de 5º y 8º de EGB de todas las ikastolak de la Comarca - de San Sebastián, no hemos tenido necesidad del muestreo; y porque todos estos aspectos, muy importantes para la - fiabilidad y validez de los resultados a obtener en un - estudio sociolingüísticos del bilingüismo, de una parte de la población pero extrapolable a toda la población, - no se relacionan directamente con el doble objetivo de - nuestro trabajo: la elaboración y ejemplificación de un modelo idóneo para la descripción sociolingüística de -- nuestro bilingüismo social; y el llegar a unos resulta-- dos, parciales pero seguros, a través de esta ejemplifi-- cación, de nuestra propia situación de bilingüismo so-- cial.

De todos modos, y respecto de la muestra, -- pensamos que el "muestreo estratificado" puede ser el -- más idóneo para la aplicación de nuestro modelo a una po-- blación más amplia, porque tendría las mismas posibilida-- des para los resultados globales o totales que el "mues-- treo aleatorio simple" por ejemplo, y encima también la posibilidad de obtener resultados por todos los estratos o grupos sociolingüísticos que conviniese distinguir en cada caso.

I.5. REALIZACION DE LAS ENCUESTAS.

REALIZACION DE LAS ENCUESTAS, SU SELECCION Y SU PREPARACION PARA EL PROCESAMIENTO EN ORDENADOR.

Una vez elaborados los cuestionarios lingüístico y sociolingüístico, y de haber perfilado qué queríamos obtener con este trabajo, tuvimos que realizar las encuestas para obtener el material que después analizar y estudiar.

Siguiendo también con la tradición de los trabajos de campo, realizamos primero una pre-encuesta, y solamente después la encuesta definitiva.

En la pre-encuesta, realizada a finales del -- curso académico 1979-80, obtuvimos unos resultados satisfactorios en cualquiera de sus fases, hasta tal punto que una parte de las encuestas realizadas en esta etapa pudimos aprovecharla para la encuesta definitiva.

Y la encuesta definitiva, la realizamos en -- parte a finales del mismo curso académico 1979-80, pero -- sobre todo a comienzos del curso académico siguiente, -- 1980-81.

- Respecto del material de encuesta.

Todo él, los cuestionarios lingüísticos y los sociolingüísticos, se prepararon y presentaron de forma -- bilingüe, de modo que a un lado de la hoja estuviese el -- texto en una de las lenguas y en el otro lado de la misma hoja estuviese el mismo texto en la otra lengua.

El cuestionario sociolingüístico, los alumnos pudieron rellenarlo en la lengua que cada cual eligiese, y de hecho obtuvimos respuestas en las dos lenguas. Pero el cuestionario lingüístico cada alumno tuvo que rellenar lo solamente en una de las dos lenguas en contacto, o en

euskara o en español, según se le indicase en el momento de hacer la encuesta.

- El questionario lingüístico venía dado en una sola hoja. En la cabecera del cuestionario lingüístico los alumnos debían poner su nombre y apellidos, el nombre del Centro escolar o ikastola, y el curso al que pertenecía; después figuraban los tres Centros de Interés, - objeto de la encuesta, y la petición de sustantivos y verbos como respuesta a cada uno de los tres Centros de Interés; y en el espacio en blanco en los dos lados de la misma los alumnos respondieron, separando o con una raya o con un blanco el conjunto de expresiones y palabras producidas por cada Centro de Interés.

Con los quince Centros de Interés hicimos cinco grupos de encuesta, de tres Centros de Interés a responder por cada grupo. Y como nuestro trabajo era un estudio de nuestro bilingüismo, estos cinco grupos de encuesta para cada lengua se convirtieron en diez grupos de encuesta en total, respecto de ambas lenguas. Adjuntamos aquí los modelos de cuestionario sociolingüístico y lingüístico que utilizamos.

Nombre y apellidos.....  
Ikantola.....Curso.....

VOCABULARIO (1, 6, 11). (Sustantivos y verbos).

- 1) Partes del cuerpo.
- 6) Ciudad o pueblo: sus partes; lo que se ve y se hace en ellos.
- 11) Distintos deportes; prendas de vestir y objetos que se utilizan.

---

1) Partes del cuerpo.

Izen-deiturak.....  
Ikastola.....Kursua.....

HESTERGIA: 1, 6, 11. (Izenak eta aditzak).

- 1) Gorputzaren atalak.
  - 6) Hiria nahiz herria: hauen partetik; hantun ikusten eta egiten direnak.
  - 11) Kirolak; erabiltzen diren janizkiak eta tresnak.
- 

1) Gorputzaren atalak.



Nombre y apellidos.....  
Ikastola.....Curso.....

VOCABULARIO: 2, 7, 12. (Sustantivos y verbos).

- 2) Prendas de vestir y de calzar.
  - 7) Los transportes: medios y vehiculos que se utilizan.
  - 12) Acciones que normalmente realizamos todos los días.
- 

2) Prendas de vestir y de calzar.

Izen-deiturak.....  
Ikastola.....Kurrae.....

HIZTEGIA: 2,7,12. (Izenak eta aditzak).

2) Jantziak eta oinetakoak.

7) Garraioak: erabiltzen diren tresnak eta bitartekoak.

12) Normalki egunero egin ohi ditugun ekintzak.

---

2) Jantziak eta oinetakoak.

Nombre y apellidos.....  
Ikastola.....Curso.....

VOCABULARIO: 3, 8, 13. (Sustantivos y verbos).

- 3) Partes y objetos que hay en una vivienda (casa o piso).
  - 8) Enseñanza: clases de centros y sus partes; objetos y material utilizados; asignaturas; etc..
  - 13) La naturaleza. Las vacaciones.
- 

3) Partes y objetos que hay en una vivienda (casa o piso).

Izen-deiturak.....  
Ikastola.....Kursua.....

HIZTEGIA: 3, 8, 13. (Izenak eta aditzak).

- 3) Etxebizitza batean dauden parteak eta gauzak.
  - 8) Irakaskuntza: ikastetxe motak eta hauek parteak; babilitzen diren gauzak eta materialak; ikasgaiak; etab.
  - 13) Naturaleza. Oporrak.
- 

3) Etxebizitza batean dauden parteak eta gauzak.

Hombre y apellidos.....  
Ikasiele.....Curso.....

VOCABULARIO: 4, 9, 14. (Sustantivos y verbos).

4) Alimentos. Bebidas.

9) Trabajo: clases de trabajos, de oficios, de profesiones.

14) Agricultura y vegetales. Ganadería y animales. Pesca y peces.

---

4) Alimentos. Bebidas.

Izen-deiturak.....  
Ikastola.....Kursoa.....

HIZTEGIA: 4, 9, 14. (Izenak eta aditzak).

4) Janariak. Edariak.

9) Lana: lan motak, lanbideak, ofizioak,...

14) Nekazaritza eta landareak. Abeltzaintza eta abereak. Arrantza eta arrainak.

---

4) Janariak. Edariak.

Nombre y apellidos.....  
Ikartola.....Curso.....

VOCABULARIO: 5, 10, 15. (Sustantivos y verbos).

- 5) Relaciones familiares (madre, tfo,...) y no familiares (profesor, amigo,...)
- 10) Juegos. Diversiones. Entretenimientos.
- 15) Dinero. Bancos. Comercio.

---

5) Relaciones familiares (madre, tfo,...) y no familiares (profesor, amigo,...)

Izen-deiturak.....  
Ikastola.....Kursoa.....

HIZTEGIA: 5, 10, 15. (Izenak eta aditzak).

- 5) Famili harremanak (ama, osaba,...) eta familiakoak ez direnak (irakasle, adiskide,...).
  - 10) Jolasak. Atsedenezaldiak. Denborapasak.
  - 15) Dirua. Banketxeak. Merkatalgoa.
- 

5) Famili harremanak (ama, osaba,...) eta familiakoak ez direnak (irakasle, adiskide,...):



## Encuesta sociolingüística

- ☒ Fecha de realización de la encuesta .....  
☒ Lugar de realización de la encuesta .....  
 Código de esta encuesta .....
- ☒ Nombre y dos apellidos .....  
☒ Edad ..... ☒ Sexo ..... Estado Civil .....  
☒ Lugar de nacimiento .....  
☒ Lugar de residencia actual: Población .....  
 Calle .....  
☒ Otros lugares de residencia anteriores .....  
 Años de escolarización en total .....  
 Estudios realizados .....  
 Ocupación actual: clase de trabajo o curso de estudio .....  
 Otras ocupaciones anteriores .....
- ☒ Lengua materna (o primera lengua adquirida) .....  
☒ Cuándo y cómo ha adquirido la segunda lengua (o el euskara o el castellano) .....  
 ¿Ha estudiado alguna vez el euskara? ¿Cómo? .....  
 ¿Cuánto tiempo? .....
- ☒ Lengua (o lenguas) más utilizada(s) en casa .....  
☒ Lengua más utilizada con los amigos .....  
 Lengua más utilizada en el trabajo o estudio .....  
☒ Lengua más utilizada para leer (en relación con el trabajo o el estudio) .....  
☒ Lengua más utilizada para leer (en otros usos) y clases de estas lecturas .....  
 Otras lenguas que conoce, además del euskara y del castellano .....
- ☒ Lengua (o lenguas) que en su opinión mejor domina actualmente .....  
☒ Actividades sociales en que participa (culturales, deportivas, profesionales) .....  
 Viajes y otras experiencias culturales .....

Datos del padre:

- ☒ Nombre y apellidos .....  
☒ Edad ..... ☒ Lugar de nacimiento .....  
 Lugar de residencia actual .....  
☒ Otros lugares de residencia anteriores .....  
☒ Años de escolarización total, aproximadamente .....  
☒ Ocupación actual .....  
☒ Otras ocupaciones anteriores .....  
☒ Lengua materna (o primera lengua adquirida) .....  
☒ Lengua que más utiliza en casa .....

Datos de la madre:

- ☒ Nombre y apellidos .....  
☒ Edad ..... ☒ Lugar de nacimiento .....  
☒ Lugar de residencia anteriores al matrimonio .....  
☒ Años de escolarización en total, aproximadamente .....  
☒ Ocupación actual .....  
☒ Otras ocupaciones anteriores .....  
☒ Lengua materna (o primera adquirida) .....  
☒ Lengua que más utiliza en casa .....

- ☒ Lugar de nacimiento del abuelo paterno .....  
☒ Lengua materna ..... Otras lenguas .....

- ☒ Lugar de nacimiento de la abuela paterna .....  
☒ Lengua materna ..... Otras lenguas .....

- ☒ Lugar de nacimiento del abuelo materno .....  
☒ Lengua materna ..... Otras lenguas .....

- ☒ Lugar de nacimiento de la abuela materna .....  
☒ Lengua materna ..... Otras lenguas .....

Galdeketa egin zen eguna .....  
 Galdeketa egin zen lekua .....  
 Galdeketa honen kodihoa .....

Izena eta bi deiturak .....  
 Adina ..... Sexua ..... Egoera zibila .....  
 Jaioterria .....  
 Oraingo bizitokia: Herria: .....  
                                   Kalea: .....  
                                   Noiztik: .....

Lehenagoko beste bizitokiak .....  
 Orotara zenbat urtez eskolatua .....  
 Egindako ikasketak .....  
 Oraingo lanbidea: lan mota edo ikasturtea .....  
 Lehenagoko beste lanbideak .....  
 Ama hizkuntza (edo lehenbizi ikasitako hizkuntza) .....  
 Nola eta nola ikasi duzu bigarren hizkuntza (euskaraz nahiz gaztelania) .....  
 Euskaraz inoiz ikasten aritu al zara? Hala? .....  
                                   Zenbat denbora? .....

Etxean gehien erabiltzen duzun (edo dituzun) hizkuntza(k) .....  
 Lagunartean gehien erabiltzen duzun hizkuntza .....  
 Lanean nahiz ikasketan gehien erabiltzen duzun hizkuntza .....  
 Irakurtzeko (lanari nahiz ikasketari buruz) gehien erabiltzen duzun hizkuntza ...  
 Irakurtzeko (beste alorretan): Gehien erabiltzen duzun hizkuntza .....  
                                   Irakurketa motak .....  
 Euskaraz eta gaztelaniaz aparte, ezagutzen dituzun beste hizkuntzak .....  
 Zure ustez gaur ongien dakizun (edo dakizkizun) hizkuntza(k) .....  
 Zein gizarte ekintzetan (kultur, kirol, lanbide) hartzen duzu parte .....  
 Jhalaldiak eta gainerako kultur esperientziak .....

Aitari buruzko datuak:

Izen-deiturak .....  
 Adina ..... Jaioterria .....  
 Orain bizi den herria .....  
 Lehenago bizi izandako herriak .....  
 Zenbat urtez eskolatua, gutxi gora behera .....  
 Oraingo lanbidea .....  
 Lehenago izandako lanbideak .....  
 Ama hizkuntza (edo lehenbizi ikasitako hizkuntza) .....  
 Etxean erabilien dun hizkuntza .....

Amari buruzko datuak:

Izen-deiturak .....  
 Adina ..... Jaioterria .....  
 Ezkondu aurretik bizi izandako herriak .....  
 Zenbat urtez eskolatua, gutxi gora behera .....  
 Oraingo lanbidea .....  
 Lehenago izandako lanbideak .....  
 Ama hizkuntza (edo lehenbizi ikasitako hizkuntza) .....  
 Etxean erabilien dun hizkuntza .....

Aitaren aldetikako aitonaaren jaioterria .....

Ama hizkuntza ..... Beste hizkuntzak .....

Aitaren aldetikako amonaaren jaioterria .....

Ama hizkuntza ..... Beste hizkuntzak .....

Amaren aldetikako aitonaaren jaioterria .....

Ama hizkuntza ..... Beste hizkuntzak .....

Amaren aldetikako amonaaren jaioterria .....

Ama hizkuntza ..... Beste hizkuntzak .....

Esta distribución de tres encuestas o Centros de Interés por cada grupo de encuesta, es decir, a utilizar en cada sesión de encuesta, se ha hecho basándonos --- también en el criterio de autoridad.

En cada sesión de encuesta hay unos límites - respecto del número de cuestiones o Centros de Interés a responder. Estos límites, cuando se trata de población en la edad que a nosotros nos interesa en este trabajo, está en tres o cuatro Centros de Interés, cuando para cada Centro de Interés se da un intervalo de tiempo de respuesta de diez o quince minutos, o se pide una lista de veinte o más palabras. Por eso, para una fiabilidad máxima de -- los datos a obtener en las encuestas, utilizamos solamente tres encuestas o Centros de Interés por cada alumno y por cada sesión de encuesta.

Por otra parte, este número de tres Centros - de Interés por cada alumno, y por cada una y única sesión de encuesta, nos daba ya un número suficiente de encuestas y de palabras en total para cada Centro de Interés, ya que era superior al número de 200 encuestas por - 20 palabras/encuesta recomendados por MACKLEY como la cantidad de encuestas y palabras más idónea para los estudios de la disponibilidad léxica. (El número total de encuestas obtenidas puede verse en el capítulo de la demo--

grafía. Y el número total de palabras/encuesta puede verse en los cuadros utilizados para el análisis univariante).

Respecto al tiempo, se dió aproximadamente 10 minutos para cada Centros de Interés a responder, de modo que las respuestas a los tres Centros de Interés pudiesen obtenerse en aproximadamente media hora, un límite de -- tiempo pequeño y adecuado sobre todo para los alumnos de 5º de EGB. Una vez terminado el trabajo de respuesta a -- los Centros de Interés, los alumnos respondieron, con la ayuda de sus profesores, al cuestionario sociolingüístico, generalmente casi en otro tanto de tiempo. Teniendo tam-- bién en cuenta el tiempo necesario para la explicación de las encuestas a los alumnos, y para la distribución del -- material de encuesta y de la lengua a utilizar en las repuestas por cada alumno, cada sesión de encuesta duró en total una hora aproximadamente o algo más, es decir un intervalo de tiempo soportable por parte de nuestra pobla-- ción a estudiar.

- Respecto del modo de realización de las encuestas, nosotros explicamos primeramente tanto los objetivos que pretendíamos, y el objeto o material que buscábamos (los sustantivos y verbos que a los alumnos venían a la mente en relación significativa con cada Centro de Interés), como los modos a través de los cuales los profesores debían realizar las encuestas; es decir, adiestramos a los que fueron los encuestadores directos de nuestra población. De este modo, aunque los alumnos sabían -- que rellenaban encuestas, y para qué lo hacían, perseguimos que las respuestas pudiesen darse lo más espontáneamente y en el ambiente más normal posible, haciendo que -- fuesen los propios profesores de siempre los que encuestasen a sus propios alumnos.

Fueron, por tanto, los profesores los que explicaron que iban a rellenar unas encuestas, para qué lo hacían, cómo las debían rellenar, que se pedían sustantivos y verbos, los que distribuyeron las hojas preparadas de antemano (para asegurar que en cada grupo o clase de -- alumnos se respondiese en iguales proporciones a cada grupo de tres encuestas o Centros de Interés, y en cada una de las dos lenguas), los que cada diez minutos hacían a -- los alumnos pasar a la encuesta o Centro de Interés siguiente, y los que ayudaron a los alumnos al final a la -- hora de rellenar los cuestionarios sociolingüísticos.

- Una vez recogido el material encuestado, es cuando tuvimos que comprobar, a-posteriori, si respondían a la distribución pedida. En la mayoría de los casos se había seguido el criterio de que en cada sesión, en cada clase o grupo de alumnos, hubiese tantas encuestas en cus kara como en español para cada Centro de Interés, y el mismo número de encuestas también para cada Centro de Interés; esto era fundamental, sobre todo para la comparación entre las dos lenguas, es decir, en razón del bilingüismo a estudiar. Solo en algún caso se repitió la encuesta, o se decidió no utilizar algunas encuestas recogi das aunque no se pudiese volver a realizar la encuesta.

Una vez comprobado y cribado todo el enorme material obtenido, tuvimos que hacer una selección forzosa para utilizar solamente una parte en este trabajo.

Las características de esta selección, y su tamaño final, vienen dados en el capítulo dedicado a la demografía. Pero, en resumen, dicho tamaño es:

- . Del total de 1.360 individuos, x 3 encuestas/persona = 4.080 encuestas, son válidas aproximadamente el 90%, es decir, unas 3.672 encuestas -1.836 en cada una de las dos lenguas-, correspondiente a 1.224 individuos.



. Hemos seleccionado 4 de los 15 Centros de Interés (el 1, 2, 10 y 14), para su estudio en este trabajo. Esto supone aproximadamente el 80% de la población válida, ya que cada uno de estos 4 Centros de Interés pertenecen a un grupo de encuesta distintos de los 5 grupos distinguidos en total (según la distribución de los 15 Centros de Interés de tres en tres). Pero supone solamente aproximadamente el 27% de todas las encuestas válidas disponibles, exactamente 928 encuestas -para los 4 Centros de Interés-.

. Estas 928 encuestas suponen un TOTAL de -- 25.838 ocurrencias, repartidas de la siguiente forma:

- C.I. 1	6.764 ocurrencias;
- C.I. 2	6.461 ocurrencias;
- C.I. 10	5.760 ocurrencias;
- C.I. 14	6.853 ocurrencias.

Después vino la preparación de todo este material seleccionado, para ser procesado por el ordenador: su codificación, de acuerdo a las variables lingüísticas y sociolingüísticas seleccionadas para su estudio en este trabajo; su transcripción en fichas, siguiendo la codificación establecida; y la perforación en fichas de tales transcripciones. Estas fichas perforadas darían los datos brutos de entrada para el ordenador, para su procesamiento, en distintas etapas, como lo hemos dicho más arriba. Todo este proceso de preparación del material nos ha sido muy costoso.

Para la codificación, utilizamos dos modelos, que nosotros llamamos la "preficha-1" para los datos lingüísticos sobre todo, y la "preficha-2" sobre todo para los datos sociolingüísticos, y que damos a continuación.



Preficha-2

## FORMULARIO ASSEMBLER

WJ  
CY

५३

**SECRET**

[illegible]

Es decir, hemos necesitado dos prefichas para establecer la codificación de toda la cantidad de datos a tener en cuenta en este trabajo.

Para la transcripción, es decir, para la incorporación y acompañamiento de toda esta codificación - tanto respecto de cada ocurrencia producida, como respecto de cada encuesta, hemos tenido que rellenar dos fichas de transcripción distintas por cada ocurrencia, es decir:

Preficha-1

Dígitos: 1: la clase de ficha, con el siguiente código:

1 = 1ª ficha; 2 = 2ª ficha.

2-3-4 : número de la encuesta

5-6 : número del Centro de Interés

7-8-9 : número de posición de la palabra en la encuesta

10 : clase léxica, con el siguiente código:

1 = sustantivo o nombre, y sustantivación  
(por ej. en euskara 'izkutatzea' = es-

conderse).

- 2 = verbo
- 3 = adjetivo
- 4 = verbo + sustantivo
- 5 = sustantivo utilizado en un caso determi  
nado: declinado en euskara, con preposi  
ción en español.
- 6 = oración
- 7 = preposición + verbo (solamente en espa  
ñol).
- 8 = adverbio
- 9 = resto léxico.

Dígitos: 11 : la corrección léxica, con el siguiente códi  
go:

- en blanco = correcto
- 1 = incorrecto

12 : la distancia inter-lingüística, con el si-  
guiente código:

- en blanco = fonológicamente diferente
- 1 = fonológicamente parecido
- 2 = sustitución léxica
- 3 = nombre propio

13 : la lengua utilizada en la encuesta, según  
el código siguiente:

1 = en euskara

2 = en español

14 : las divisiones significativas o semánticas introducidas en cada Centro de Interés, según el código siguiente:

- Para el C.I. 2:

1 = prendas de vestir

2 = calzado

3 = resto significativo

- Para el C.I. 10:

1 = juegos-diversiones-entretenimientos  
a realizar sobre todo en casa

2 = juegos-diversiones-entretenimientos  
a realizar sobre todo en la calle

3 = juegos-diversiones-entretenimientos  
a realizar parecidamente en casa y en la calle

4 = los deportes considerados como juegos  
-diversiones-entretenimientos

5 = resto significativo

- Para el Centro de Interés 14:

## 263

1 = agricultura y plantas

2 = ganadería y animales

3 = pesca y peces

Dígitos: 21 a 45 : en la 1ª ficha = la palabra o expresión realmente producida por el encuestado

en la 2ª ficha = el término de referencia correspondiente, o lema o entrada en los diccionarios de disponibilidad.

46 a 70 : en la 1ª ficha = la misma palabra o expresión correctamente utilizada, o en blanco si la palabra producida lo era correctamente

en la 2ª ficha = el término de referencia, o lema, correspondiente en la otra lengua.

15 a 20 : dígitos dejados vacíos ( a poder ser rellenables en posteriores trabajos).



Preficha-2

Dígitos : 1 : la clase de ficha : 3 = 3ª ficha.

2-3-4 : número de la encuesta

5-6 : número del Centro de Interés

7 : la zona geográfica, con el código:

1 = ciudad de San Sebastián

2 = zona Este de la Comarca

3 = zona Sur-Oeste de la Comarca

8-9 : la edad, con el código:

1 = 5º de EGB

2 = 8º de EGB

10 : la clase de Centro escolar:

1 = ikastolak

11 : la lengua o lengua maternas, según el -  
código:

1 = el euskara

2 = el español

3 = ambas lenguas, el euskara y el español

12 : el sexo, según el código:

1 = femenino  
2 = masculino

13 : la lengua más utilizada en casa por el propio encuestado:

1 = el euskara  
2 = el español  
3 = ambas lenguas, de un modo parecido

14 : la lengua materna, o primera lengua del padre del encuestado, según el código:

1 = el euskara  
2 = el español  
3 = ambas lenguas (bilingüe precoz)

15 : la lengua más utilizada por el padre del encuestado en casa, según el código:

1 = el euskara  
2 = el español  
3 = ambas lenguas de un modo parecido

16 : lengua materna o 1ª lengua de la madre  
del encuestado, según el código:

- 1 = el euskara
- 2 = el español
- 3 = ambas lenguas (bilingüe precoz)

17 : lengua más utilizada en casa por la madre, según el código:

- 1 = el euskara
- 2 = el español
- 3 = ambas lenguas de un modo parecido

18 : la lengua más utilizada por el encuestado con los amigos, según el código:

- 1 = el euskara
- 2 = el español
- 3 = ambas lenguas de modo parecido

19 a 72 : dígitos dejados vacíos (a poder --  
ser rellenables en posteriores trabajos).

25.838 ocurrencias x 2 fichas/ocurrencia =

51.676 fichas de transcripción, y además otra ficha de transcripción por cada encuesta, es decir,

928 fichas más, dando un total de : 52.604 fichas de --  
transcripción en total.

Teniendo en cuenta que en estas fichas de --  
transcripción prácticamente todos los dígitos venían re-  
llenados, con caracteres numéricos y alfabéticos, y ade-  
más muchos de estos caracteres no eran rellenables direc-  
tamente desde los datos brutos de las encuestas, sino --  
que suponían una decisión muchas veces difícil (como por  
ejemplo, respecto de las variables lingüísticas del tipo  
3 de la distancia inter-lingüística, o del tipo 4 de la  
corrección lingüística), y todo esto respecto de tal can-  
tidad de fichas, hace que este proceso de la transcrip-  
ción y el siguiente de la perforación y corrección, nos  
hayan costado mucho.

Para la perforación de las fichas a utilizar por el ordenador, hemos tenido que seguir los mismos -- tres tipos de fichas que en la transcripción; por tanto hemos perforado 52.604 fichas.

Una vez todo perforado hemos tenido que corregir los errores, de interpretación o transcripción a veces y de perforación otras veces, a base de unos listados en que podía leerse todo lo perforado ofrecidos -- por el propio ordenador, varias veces.

Solo después, todas estas fichas perforadas y corregidas han podido ser el conjunto de datos de entrada para el ordenador, para su posterior procesamiento a través de la utilización de distintos programas, en -- las distintas etapas que hemos ya señalado más arriba.

II - MARCO SOCIO-DEMOGRAFICO DE NUESTRA POBLACION.

270

II.0 - INTRODUCCION.

## 0 - INTRODUCCION.

Hemos querido dedicar el segundo capítulo de este trabajo a la demografía, tanto para de este modo subrayar - su importancia, como para llegar también a ciertos resultados y conocer, al menos en parte, su situación entre nosotros.

### 0.1. Sobre su importancia.

Entre nosotros puede resultar casi hasta original esta afirmación vulgar sobre la importancia del buen conocimiento previo de nuestra situación demográfica, en su sentido más amplio, sobre todo para todo lo que sea actuación y



planificación dentro del sector público. Y decimos que puede resultar original porque, aun suponiendo que entre nosotros realmente se diese una buena y actualizada recogida de los distintos datos demográficos, su divulgación es casi nula, y su utilización es casi imposible. Esta dificultad en su conocimiento y utilización, que hace de la demografía materia casi secreta o reservada, se diría que es típica en los países - tanto poco desarrollados como poco democráticos. De ahí que este capítulo pueda considerarse, en nuestro caso, del máximo interés.

Lo que acabamos de decir respecto de la demografía en general, es válido también respecto de los diferentes datos sociodemográficos en relación con las lenguas, que son - los que en nuestro caso concreto necesitamos manejar, y sobre los que hablaremos a continuación.

La situación de contraste con nosotros mayor que conocemos la encontramos en Canadá. Allí, nos parece, se da la situación quizá ideal, porque la demografía es uno de los aspectos más mimados, tanto en los niveles oficiales por el Gobierno Federal canadiense y por el propio Gobierno de Québec, como en los privados: la gran diversidad de datos en relación con cada una de las distintas lenguas que se dan en Canadá, pero sobre todo respecto de las dos lenguas oficiales: el inglés y el francés. Datos como: según las distintas zonas geográficas, la edad, el sexo, la lengua materna, el lugar de origen, según el nivel económico, el grado de instrucción, la profesión, la clase social, la movilidad social, relaciones interpersonales (como por ejemplo, los de la cla-

se de matrimonio), lugar de trabajo, modos de ocupar el ocio, la religión, actitudes en relación al multiculturalismo, la presencia pública, la producción cultural, el consumo cultural, la administración pública, los servicios públicos, las distintas asociaciones, etc..

En cuanto a la actualización oficial de dichos datos, para un seguimiento al día de las tendencias y cambios que se manifiesten en la población, imprescindible para su planificación socio-lingüística y para el control de dichos planes, es un aspecto especialmente cuidado, sobre todo desde la década de los 60, es decir, desde el inicio de su "revolución tranquila", que supuso el comienzo de un gran cambio de la situación lingüística en Canadá.

Esta preocupación por la demografía se manifiesta en los grandes proyectos generales oficiales, como el primero de Rapport de la Commission Royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme del Gobierno Federal del Canadá, o el posterior, Documents de la Commission d'enquête - sur la situation de la langue française et les droits linguistiques en Québec (Commission Gendron), por parte del Gobierno de Québec.

Y se manifiesta también en sus publicaciones oficiales, como por ejemplo, los Rapport annuel - Annual Report publicados por el Gobierno Federal Canadiense, y los distintos trabajos que continuamente publica L'Office de la langue française del Gobierno de Québec.

Su cuidada presencia (la de la demografía) en los múltiples trabajos sociolingüísticos de distintos tipos, como también la existencia de abundantes grupos de estudio - sociolingüístico, sobre todo relacionados con la Universidad, son una muestra de la dedicación a este aspecto.

Un ejemplo de la abundancia de trabajos sociolingüísticos se encuentra en Linguistique et sociolinguistique (Recherches en cours au Québec) (Édition 1979), publicación oficial, en que constan hasta 464 investigaciones - en curso (además quizá haya más que no constan en este catálogo), y de entre las que 9 se refieren, total o parcialmente, al español -4 de ellos a la lexicología-. En su prólogo se nos dice:

"L'article 100 de la Charte de la langue française institue un Office de la langue française dont le premier mandat consiste à définir et conduire la politique québécoise en matière de recherche linguistique et de terminologie", et, le second, à "veiller à ce que le français devienne, le plus tôt possible, la langue des communications, du travail, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises".

Pour remplir son premier mandat, l'Office s'est doté d'un programme de subvention à la recherche que couvre les domaines de la linguistique, de la planification linguistique et plus généralement, des sciences sociales qui tiennent compte des relations entre les phénomènes linguistiques

et les phénomènes sociaux."

Y un ejemplo de la importancia concedida a la demografía en los grupos canadienses de estudio sociolingüístico, el que se da en el CIRB, y que puede verse tanto en sus publicaciones como en su programa de trabajo Plan de développement 1979-82, como en su funcionamiento interdisciplinario, con la intervención también de sociólogos y de geógrafos en sus proyectos.

Si en todo tipo de investigación sociolingüística el estudio de la demografía es cada vez más importante, éste lo es sobre todo en la tendencia ecologista, y también en los estudios recientes de las situaciones de contacto de lenguas, como el nuestro.

0.2. Sobre los resultados demográficos que ofrecemos en nuestra investigación.

En primer lugar hemos buscado y consultado el material disponible sobre el País Vasco. Del material publicado, por el carácter sincrónico de esta primera etapa de -- nuestra investigación, nos han interesado, sobre todo, los trabajos publicados en los últimos años, tanto sobre la situación demográfica en general del País, como de la situación demográfica en relación con las dos lenguas en contacto entre nosotros: el euskara y el español; respecto de todo el País Vasco, pero sobre todo de Guipúzcoa, y más concretamente de nuestra Comarca de San Sebastián.

De entre el material utilizado, hemos obtenido algunos datos para nuestra investigación sociolingüística concreta, como puede verse más adelante; la mayoría de éstos -- lo son del Estudio socio-lingüístico del euskara de SIADECO.

Hemos utilizado, asimismo, el material estadístico para la población escolar de EGB y BUP, en la Sección de Planificación de la Delegación de Educación en Guipúzcoa, para toda clase de centros de enseñanza, y en la Federación -- de Ikastolak de Guipúzcoa para este tipo de centros de enseñanza.

Hemos colaborado en el conocimiento lingüístico--demográfico de nuestra población escolar, tanto de los es-

colarizados en las ikastolak, a través de los datos obtenidos en las encuestas sociolingüísticas rellenas por nuestros alumnos de 5º y 8º de EGB en las ikastolak de la Comarca, como en parte también de los escolarizados en los restantes centros de enseñanza de la misma Comarca de San Sebastián (en los distintos apartados, a continuación, en este capítulo).

De entre todos los datos obtenidos en estas encuestas sociolingüísticas de los alumnos de las ikastolak, hemos tenido que limitar el tratamiento y estudio solamente a algunos de ellos. El criterio para la selección ha sido doble: elegir los datos sobre las variables sociolingüísticas más importantes para el estudio de nuestro bilingüismo -aquéllos que mejor cuenta podían darnos de la diversidad lingüística en el uso de ambas lenguas (el euskara y el español)-; y elegir también las variables más importantes en el aspecto más práctico de la aplicabilidad de sus resultados en una planificación del bilingüismo escolar.

En nuestro caso concreto, y en esta primera etapa del estudio, las variables sociolingüísticas estudiadas son: la geografía, la edad, la o las lenguas maternas, el sexo, la o las lenguas más utilizadas en casa, la o las lenguas más utilizadas con los amigos, y las dos lenguas en que se han realizado las encuestas: el euskara y el español. (Apartados 1, 2 y 3 de este capítulo).

El dato del número de alumnos bilingües de 5º y 8º de EGB en los restantes centros escolares, también en la

Comarca de San Sebastián; como en un estudio completo de - nuestro bilingüismo escolar, deben de entrar también los alumnos bilingües de estos centros y, por tanto, no escolarizados en euskara, hemos introducido este último apartado en este capítulo.

Con ello tenemos ya una idea del volumen de alumnos que tenemos que estudiar en etapas posteriores de nuestra investigación, para llegar a un conocimiento más exacto de la situación de nuestro bilingüismo escolar, y también a un conocimiento de la influencia de la escolarización sí o no en euskara, según los distintos grados de bilingüismo -- que se obtengan en ambos grupos de población.

BIBLIOGRAFIA

BERNARD, P., DEMERS, A., GRENIER, D., RENAUD, J.: L'évolution de la situation socio-économique - des francophones et de non-francophones au Québec (1971-78). Québec, Office de la langue française, 1979.

CALDWELL, G.: Le Québec anglophone hors la Région de - - Montreal dans les années soixante-dix. Evolution sociodémographique. Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française 1980.

CIRB (Centre International de recherche sur le bilinguisme) : Plan de développement 1979-82. Québec, Université Laval, 1979.

Commissioner of official languages - Commissaire aux langues officielles: Annual report 1979 - Rapport -- annuel 1979. Ministre des Approvisionnements et -- Services Canada, 1980.



Documents de la Commission d'enquête sur la situation de la langue française et les droits linguistiques au Québec (Commission GENDRON). Bibliographie compilée par Clément LEBEL, Québec, Bibliothèque de la Législature, 1974 (com - más de 100 vols. o documentos).

GIRARD, G., OTIS, J.C., PROULX, N. : Le stock de ressources humaines hautement qualifiées du Québec et la production des universités québécoises. N° 1: la production des universités québécoises et la population de formation universitaire au Québec: 1975; N° 2: la structure de la main-d'oeuvre québécoise hautement qualifiée: formation, emploi et langue. - Gouvernement du Québec. Office de la langue française, 1978.

O'BRYAN, K.G., REITZ, J.G., KUPLOWSKA, O.M.: Les langues non officielles. Etude sur le multiculturalisme au Canada. Ottawa. Gouvernement - Fédéral, 1976.

Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. 6 vols. Ottawa. Gouvernement Fédéral, de 1967 à 1970.

Revue de la Société Historique du Madawaska "Le Brayon",  
Vol. VII, n° spécial (dedicado a demografia), 1979.

SABOURIN, F., DAOUST BLAIS, D.: Linguistique et sociolinguistique. Recherches en cours au Québec. Edition 1979. Gouvernement du Québec. Office de la langue française, 1979.

VELTMAN, C., BOULET, J.-A.: L'incidence de la mobilité linguistique sur la situation économique et le rang social des travailleurs montréalais en 1971. Gouvernement du Québec. Office de la langue française, 1980.

Bibliografía sobre el País Vasco

A) Demografía de carácter general

AGIRRE, I.: Eusko lurra, nº 3, 6 y 17. Donostia. Ed. E--  
tor, 1974.

BARCELO GALDAKANO, F., ESNAL ORMAETKEA, P.M.: Euskal --  
Herriko Geografia. 2: Giza geogra-  
fia. Lazkao. A. Beneditarrak. (Gi-  
puzkoa), 1980.

C. NÚÑEZ, L.: Clases sociales en Euskadi. San Sebastián.  
Ed. Txertoa, 1977.

FERRER, M., PRECEDO, A.: Las ciudades de Guipúzcoa y --  
Vizcaya. Durango. Leopoldo Zu-  
gaza Ed., 1977.

GÓMEZ PIÑEIRO, F.J.: San Sebastián y su área periférica.  
Tesis Doctoral defendida en el Departamento de Geografía de la Universidad de Barcelona en 1981, y en fase de publicación.

GÓMEZ PIÑEIRO, F.J., SANZ GARCIA, V.J., GANDARILLAS PEREZ, M.A. y VILLANUEVA SENOSIAIN, M.D.: -  
Geografía de Euskal Herria. Guipúzcoa. --  
Donostia. Luis Haranburu Ed., 1979.

Guipúzcoa. San Sebastián y su comarca. Rev. Común, nº 4.  
Bilbao. Fundación Orbegozo, 1980.

Jornadas de estudio organizadas por la Delegación en Guipúzcoa del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro, en San Sebastián, 1979: Futuro Urbanístico para la Comarca de San Sebastián. -  
San Sebastián. Colegio Ofic. de Arquitectos -  
Vasco-Navarro. Delegación en Guipúzcoa, 1980.

MUGICA, S.: Geografía general del País Vasco-Navarro. Provincia de Guipúzcoa. (Dirigida por Fco. CARRE-RAS Y CANDI). Barcelona, 1910-21. Ed. de Alberto Martín. (Como ejemplo de un trabajo de principios de siglo).

Servicio de Estudios de la CAMARA DE COMERCIO DE BILBAO:  
Dinámica de la población y del empleo en el País Vasco. Bilbao, 1978.

SOLLUBE, I. de: Geografía del País Vasco. 3 vols. Donostia. Ed. Auñamendi, 1968.

B) Demografía en relación con el euskara

APAT-ECHEBARNE, A.: Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra. Pamplona. Ediciones y Libros, 1974.

C. NÚÑEZ, I.: Opresión y defensa del euskara. Donostia. Ed. Txertoa, 1977.

GAUR, S.C.I.: Así está la enseñanza primaria. Hablan -  
los maestros. San Sebastián, 1969.

Euskara gaur. Donostia. Lur Ed. 1971. -  
(Con un tratamiento especial para Rente-  
ria y Pasajes, pertenecientes a nuestra  
comarca de San Sebastián).

SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M.: El estado actual del vascuence --  
en la provincia de Navarra (1970).  
Factores de regresión. Relaciones  
de bilingüismo. Pamplona. Institu-  
ción Príncipe de Viana, 1972.

SIADCO: Estudio socio-lingüístico del euskara. 3 vols.  
Bilbo. Euskaltzaindia, 1977.

Y su resumen en su versión en español:

Conflicto lingüístico en Euskadi, 1979.

Varios autores: Geografía histórica de la lengua vasca  
(ss. XVI al XIX). San Sebastián. Ed. --  
Añamendi, 1960.

YRIZAR, P. de: Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico.  
 San Sebastián. Boletín de la R.S.V. Amigos del País, XXIX, 1973.

II.1 - UNIVERSO O MARCO DE POBLACION DE NUESTRA INVESTI-  
GACION.



1 - UNIVERSO O MARCO DE POBLACION DE NUESTRA INVESTI-  
GACION.

1.1. Situación demográfica general en 1978. Cua-  
dro-1.

DATOS DE POBLACION

(Según el Censo de Población en Diciembre de 1978)

Guipúzcoa: 713.985 habitantes.

Comarca de San Sebastián: 308.968 habitantes (43,27% de Guipúzcoa).

En la Comarca de San Sebastián:

. Municipio de San Sebastián: 174.818 habitantes (56,58% de la Comarca)

. Resto de Municipios: 134.120 habitantes (43,42% de la Comarca):

- Lezo: 5.338 habitantes
- Pasajes: 22.759 habitantes
- Renteria: 49.181 habitantes
- Oyarzun: 7.839 habitantes

85.117 habitantes (por la carretera a Irún, hacia el Este de la Comarca)

- Usúrbil: 6.165 habitantes (por la carretera a Bilbao)

- Hernani: 30.262 habitantes (en el interior, hacia Navarra)

- Urnieta: 12.606 habitantes (por la carretera a Tolosa)

- Lasarte: (no es municipio; sus habitantes están censados como pertenecientes a Hernani, Urnieta y Usúrbil).

49.033 habitantes (por el Sur-Oeste).

-(Datos facilitados por TALDE).

1.2. Demografía escolar. Curso escolar 1979-80.

Los datos del Cuadro-2 están obtenidos en la División de Planificación de la Delegación de Educación de Guipúzcoa.

Conviene aclarar que los datos referentes a las ikastolak no coinciden con los obtenidos, para los mismo centros de enseñanza, en la Federación de Ikastolak de Guipúzcoa. En general, los datos de la Federación

CUADRO-2

UNIVERSO o marco de población de nuestra investigación. Curso escolar 1979-80.

COMARCA DE SAN SEBASTIAN					
Curso de EGB	Clase de Centro Escolar			Total	Totales
	Ikastolak	Privados	de Comunidad Autónoma		
5º	796	2.592	2.334	5.722	10.770
8º	565	2.857	1.626	5.048	
TOTAL	1.361	5.449	3.960		10.770
%	12,64%	87,36%			

Municipio de San Sebastián		Resto de Municipios	
5º de EGB	8º de EGB	5º de EGB	8º de EGB
Ikastolak 417 (9 centros)	Ikastolak 292 (6 centros)	Ikastolak 379 (7 centros)	Ikastolak 273 (6 centros)
Privados 2.228 (40 centros)	Privados 2.238 (37 centros)	Privados 364 (9 centros)	Privados 619 (9 centros)
Comunidad Autónoma 739 (18 centros)	Comunidad Autónoma 737 (18 centros)	Comunidad Autónoma 1.595 (22 centros)	Comunidad Autónoma 889 (22 centros)
TOTAL 3.384	3.267	2.338	1.781

suponen un número de alumnos mayor que los que aparecen en los datos de la Delegación de Educación, y respecto de este curso 1979-80, nos dan para 5º y 8º de EGB un total de 1416 alumnos, en vez de los 1361 alumnos según la Delegación de Educación (es decir, el 96,12% del total según la Federación de Ikastolak).

Por otra parte, los datos de las Ikastolak están incluidos dentro de los datos de los Centros Privados, en las estadísticas de la Delegación de Educación, no distinguiendo más que dos tipos de Centros de Enseñanza: los antes llamados oficialmente Centros Estatales y ahora llamados Centros Públicos, y los Centros Privados.

Pero pensando que los sesgos en los datos de población escolarizada en las Ikastolak, seguramente, serán parecidos a los que se dan respecto de la población escolarizada en los demás tipos de Centros de Enseñanza (ya que los procedimientos de recogida de dichos datos han sido iguales para todos los Centros de Enseñanza), en los datos estadísticos de la Delegación de Educación, utilizaremos sobre todo estos datos, más que los obtenidos de la Federación de Ikastolak, siempre que queramos comparar los datos de las Ikastolak, o los datos de nuestra muestra, con los datos del resto de población escolarizada, tanto de 5º como de 8º de EGB.

1.3. Nuestra población (N) en esta investigación.

Las encuestas realizadas y obtenidas, en parte a finales del curso escolar 1979-80 y en parte a principios - del curso 1980-81, abarcan prácticamente a toda la pobla- - ción de 5º y 8º curso de EGB, escolarizada en las Ikastolak, en toda la Comarca de San Sebastián.

Solamente no hemos podido obtener encuestas en:

- 1 Centro de la zona Este, con un sólo grupo de 5º de EGB, con aproximadamente 20 alumnos.
- 1 Centro de San Sebastián, con un único grupo - de 5º de EGB, con unos 20 alumnos aproximadamente.

Asimismo, no hemos podido tratar y estudiar en esta investigación las encuestas recogidas en dos de los Centros de San Sebastián, pero que suponen solamente un grupo de 50 de EGB cada centro, con un total aproximado de 40 alumnos entre los dos grupos y otras encuestas sueltas distribuidas al azar, por algún error.

Esto ha sido debido, fundamentalmente, al error cometido en algunos grupos de encuesta, por no utilizarse en proporciones exactamente iguales las dos lenguas en los diferentes Centros de Interés (C.I.).

Hemos tratado, igualmente, de acercarnos a la muestra ideal, es decir, aquélla que fuese proporcional e igualmente representativa, por una parte, y exhaustiva o total, por otra.

La proporcionalidad y representatividad buscadas, lo eran respecto de las variables sociolingüísticas que pudimos conocer antes de comenzar nuestra investigación, a través de los datos demográficos obtenidos en la Sección de Planificación de la Delegación de Educación de Guipúzcoa, y de la Federación de Ikastolak de Guipúzcoa, y que por ello pudimos establecer a-priori:

- las dos lenguas en contacto: el euskara y el español.
- las tres zonas geográficas que establecíamos dentro de la Comarca de San Sebastián:

- . D: ciudad de San Sebastián.
- . E: zona Este de la Comarca.
- . W: zona Sur-Oeste de la Comarca.
- la edad: 5ª y 8ª de EGB (solamente en 5ª curso la muestra obtenida es ligeramente inferior al ideal de muestra buscado).
- y los distintos 15 Centros de Interés (C.I.).

Respecto a la exhaustividad de la muestra obtenida, pudimos tratar, finalmente, los datos del 90% aproximadamente de todos los individuos encuestados; es decir, las encuestas de unos 1.224 individuos (el 90% de los 1.361 individuos que suponen el total de nuestra población).

1.3.1. Distribución de las encuestas, según las variables demográficas o sociolingüísticas consideradas en este trabajo.

Dado que cada individuo (n) ha respondido a 3 encuestas, tenemos un total aproximado de:  $1.360 \times 3 = 4.080$  encuestas. De éstas, al no incluir en nuestra muestra concreta más que aproximadamente el 90%, finalmente son unas 3.672 las encuestas que podemos demostrar y estudiar.



Como hemos ya dicho más arriba, todo este conjunto de encuestas a tratar se distribuye proporcionalmente con respecto a ciertas variables sociolingüísticas, del siguiente modo:

- a) Respecto de las dos lenguas de nuestra población bilingüe, tendiendo a un 50% de encuestas para cada lengua, - tanto en cada zona geográfica distinguida, como en cada grupo de edad, como en cada C.I. De este modo, pretendemos que las conclusiones a las que lleguemos sobre el bilingüismo de nuestra población sean completamente fiables.

Para ello, hemos tenido también sumo cuidado en -- que en cada grupo de encuesta, de aproximadamente 30 alumnos cada uno (porque se realizaba dentro de cada clase), se respondiese en igual número en las dos lenguas - por cada C.I., y con una distribución tanto de la lengua a utilizar como de los C.I. a responder completamente al azar, para que las condiciones de recogida de los datos lingüísticos en las dos lenguas fuesen exactamente iguales, y poder comparar, así, con exactitud los resultados de las dos lenguas entre sí.

Esto supone, aproximadamente, un conjunto de 1.836 encuestas en total, para cada una de las dos lenguas.

- b) Respecto de los distintos 15 Centros de Interés (C.I.). Esto supone, aproximadamente, 245 encuestas por cada C. I.; es decir, unas 122 encuestas en cada una de las dos lenguas y por cada C.I.
- c) Respecto de las distintas tres zonas geográficas que hemos distinguido. Siguiendo el criterio de dar con la -- muestra realmente representativa, tenemos aproximadamente:
- para la ciudad de San Sebastián (D): el 50% = 1.836 encuestas aproximadamente: 913 en cada una de las dos lenguas.
  - para la zona Este de la Comarca (E): 26,15% = 960 encuestas: 480 en cada una de las dos lenguas.
  - para la zona Sur-Oeste de la Comarca (W): el 23,85% = 876 encuestas: 438 en cada una de las dos lenguas.
- d) Respecto de las dos distintas edades, 5º y 8º de EGB:
- 5º de EGB: el 58,5% = 2.148 encuestas aproximadamente: 1.074 en cada una de las dos lenguas.
  - 8º de EGB: el 41,5% = 1.524 encuestas aproximadamente: 762 en cada una de las dos lenguas.

El resto de las variables sociolingüísticas, según el sexo, la o las lenguas maternas de los alumnos, la o las lenguas más utilizadas en casa y la o las lenguas más utili-

zadas con los amigos, ya no se distribuyen en nuestra muestra apriorísticamente, ya que estos datos demográficos de nuestra población nos eran desconocidos a-priori.

De modo que la distribución de las encuestas, también de un modo exactamente proporcional (puesto que recogemos prácticamente toda nuestra población), respecto de estas variables demográficas o sociolingüísticas, es uno de los resultados que ofrecemos en este trabajo, en este capítulo dedicado a la demografía.

1.4. Nuestra muestra (N') concreta en esta investigación.

En esta investigación, estudiaremos solamente 4 de los 15 C.I. obtenidos:

- el 1 : "Partes del cuerpo humano".
- el 2 : "Prendas de vestir y de calzar".
- el 10 : "Juegos. Diversiones. Entretenimientos".
- el 14 : "Agricultura y vegetales. Ganadería y animales. Pesca y peces."

No distribuyéndose por igual en los distintos Centros de Interés el 10% de encuestas recogidas pero no-tratables, pero siguiendo siempre el criterio de que el conjunto de encuestas de cada C.I. fuese lo más proporcional y representativo posible respecto de las variables sociolingüísticas descritas más arriba (las dos lenguas, las tres zonas -- geográficas y las distintas dos edades), hemos llegado finalmente a este número de encuestas tratadas en estos 4 Centros de Interés:

- en el C.I. 1: 235 encuestas, el 95,9% respecto del total ideal buscado de 245 encuestas por cada C.I.
- en el C.I. 2: 235 encuestas, también el 95,9% -- respecto del total ideal buscado.
- en el C.I. 10: 244 encuestas. En este caso el 100% de este ideal buscado.
- en el C.I. 14: 215 encuestas, el 87,76% respecto del ideal pretendido.

Para una mayor facilidad en la lectura de cómo se distribuye la población tratada o estudiada en cada C.I. por una parte, y en el conjunto de los 4 Centros de Interés por otra, hemos dispuesto unos cuadros siguiendo el modelo de representación de las tablas de correlación, dándonos así:

- el número de individuos por cada grupo en cada una de las variables sociolingüísticas: la geografía, la edad, la o las lenguas maternas, el sexo, la o las lenguas más utilizadas en casa, la o las lenguas más utilizadas con los amigos, y las dos lenguas de encuesta;
- el número de individuos de cada grupo resultante en la correlación, de dos en dos, de todas las variables sociolingüísticas entre sí.

(Ver: Cuadro-3.1 : para los totales respecto de -- los cuatro Centros de Interés; y los Cuadros-3.2, 3.3, 3.4 y 3.5 para cada uno de los 4 Centros de Interés).

Siguiendo el mismo sistema de representación, damos también el número de individuos en cada grupo sociolingüístico resultante de la combinación de estas tres variables sociolingüísticas: la geografía, la edad y la lengua utilizada en la encuesta; es decir, la combinación de tres variables que estudiaremos en el análisis multivariante (Cuadros 4.1 a 4.5).

Teniendo en cuenta la distribución de los 15 C.I. en 5 grupos de encuesta (con 3 C.I. o encuestas a responder por cada individuo en cada grupo de encuesta), cada uno de estos 5 grupos supone el 20% de individuos de toda nuestra población (N).

Al haber elegido el estudio de 4 Centros de Interés pertenecientes a 4 grupos de encuesta distintos, nuestra muestra (N') supone aproximadamente las 4/5 partes, el 80%, de toda nuestra población (N), exactamente 928 individuos. De este modo, y también porque la distribución de este casi 80% es -- completamente al azar, nos parece que los resultados y conclusiones a los que llegamos son extrapolables a toda nuestra población (N). De este modo se justifica y adquiere valor la -- descripción demográfica, o sociolingüística que vamos a hacer, y que nos parece básico y anterior a todo otro trabajo de descripción en esta investigación.

Tanto los datos que ofrecemos en los Cuadros-3, como su utilización en nuestro estudio de la demografía, son así una parte de los resultados que damos en esta investigación.

Se han procurado enmarcar los datos de la Comarca -- en el conjunto de Guipúzcoa, para aumentar así la comparabilidad y la interpretabilidad de los resultados a que lleguemos en nuestra descripción.

También, y por las mismas razones, hemos procurado enmarcar los datos de las Ikastolak en el conjunto de población de 5º y 8º de EGB de la Comarca, distinguiendo 3 tipos -- o clases de Centros de enseñanza: las ikastolak, los públicos y los privados.

Asímismo, hemos procurado destacar, siempre que nos ha sido posible, los datos correspondientes a la ciudad de San Sebastián en el conjunto de la Comarca, -- porque San Sebastián supone algo más de la mitad de la Comarca, es decir, de nuestra población a estudiar; y -- porque San Sebastián puede ser considerada como gran-ciudad en comparación con las otras dos zonas distinguidas en la Comarca (Este y Sur-Oeste), queriendo posibilitar así la descripción e interpretabilidad de las probables diferencias de comportamientos entre ambos. Con ello, además, pretendemos seguir la tradición de esta distinción en otros trabajos sociolingüísticos anteriores al nuestro, como los que se realizan en la escuela sociolingüística de la Universidad Laval en Québec.



Total	D	E	N	1	2	X	Y	Z	P	M	J	K	L	N	R	S	T	A	B
D				213	199	199	93	20	199	197	90	57	6	156	41	234	39	211	205
E				160	114	209	33	25	142	132	105	18	12	136	97	133	37	144	136
N				127	94	177	29	13	104	116	91	18	9	102	36	161	20	111	113
1						328	91	23	250	243	163	53	9	216	118	269	57	253	252
2						260	65	34	195	202	123	40	18	178	56	259	39	213	202
X									295	293	282	23	16	265	142	367	72	310	288
Y									83	73	2	67	9	73	23	114	13	73	85
Z									27	30	1	3	2	52	7	46	5	34	25
P											134	45	17	208	113	233	58	231	331
M											152	48	10	185	61	294	39	221	230
J															89	165	31	156	133
K															16	72	5	41	53
L															5	17	5	13	14
N															63	273	51	204	199
R																		97	78
S																		259	277
T																		57	42
A																			
B																			
simples	412	275	221	501	407	589	157	58	446	445	286	93	27	396	174	528	97	467	458
felton		20		20		124			37		125				129			43	
TOTAL		928		928															

Cuadro-3.1

C.I.-1	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB
D				57	54		54	25	5	50	60	18	12	-	47	11	61	11	57	55					
S				43	29		58	6	7	46	26	13	3	5	44	24	37	10	39	38					
W				29	15		40	3	1	16	28	22	6	-	16	3	35	3	24	22					
1							39	18	6	70	59	37	10	2	56	28	70	14	67	55					
2							63	15	7	42	55	21	11	3	51	10	63	10	53	50					
X										75	77	58	8	4	79	33	99	17	79	80					
Y										19	15	-	12	1	16	4	23	6	32	14					
Z										7	5	-	1	-	12	1	11	1	8	5					
P												21	13	4	57	28	58	14	61	57					
M												37	8	1	49	10	74	10	59	57					
J																16	34	7	31	29					
K																2	18	1	10	12					
L																1	1	3	1	4					
N																18	79	8	61	51					
R																			23	16					
S																			68	71					
T																			14	11					
A																									
B																									
Simples	111	72	44	129	98	152	34	13	112	114	58	21	5	107	38	133	24	120	115						
Faltan	---	---	---	---	---	28	---	---	1	---	---	36	---	---	---	32	---	---	---	---					
Total	235	---	---	235	---	235	---	---	235	---	---	235	---	---	---	235	---	---	235	---					

Quadro-3.2

C.I.-2	D	E	F	1	2	X	Y	Z	P	M	J	K	L	N	R	S	T	A	B
D				54	54	55	25	7	60	48	21	20	1	45	12	70	5	54	54
E				38	28	51	10	5	25	39	24	6	2	35	22	35	7	34	34
F				34	22	47	5	4	31	25	26	5	2	23	9	37	10	29	27
1						91	20	3	57	70	41	15	2	57	31	72	10	64	64
2						62	21	12	62	42	30	16	3	46	12	70	12	53	51
X									78	75	71	10	2	71	36	98	17	81	73
Y									21	20	--	20	2	19	5	31	5	15	26
Z									9	7	--	1	1	14	2	13	1	11	5
P											37	12	3	56	26	63	17	58	62
M											34	19	2	47	17	79	6	59	53
J															24	40	7	41	30
K															3	26	2	13	18
L															1	3	1	3	2
N															15	73	13	50	55
R																		24	19
S																		70	72
T																		12	11
A																			
B																			
Simples	108	68	56	128	104	154	41	16	120	112	71	31	5	105	43	142	23	118	116
Faltan	3			3		24			3		23				27			1	
Total	235			235		235			235		235				235			235	

Quadro-3.3

CI-10	D	E	W	1	2	X	Y	Z	P	M	J	K	L	N	R	S	T	A	B
D				55	54	57	26	3	53	55	28	13	4	42	13	57	16	55	56
E				39	28	48	8	7	38	29	33	4	4	26	26	27	13	36	31
W				28	34	47	3	5	24	37	24	3	5	29	14	43	4	29	34
1						71	26	8	64	57	39	14	4	54	28	59	22	59	64
2						81	16	7	51	54	46	6	9	43	25	68	11	61	57
X									75	77	84	4	3	56	43	86	22	83	71
Y									20	22	--	16	4	22	6	30	6	17	25
Z									7	3	--	--	1	14	2	10	3	8	7
P											41	9	7	50	32	55	18	64	51
M											44	11	6	47	21	72	15	55	69
J															28	45	12	47	39
K															5	14	1	7	13
L															3	9	1	7	6
N															17	59	19	49	49
R																		28	25
S																		62	66
T																		19	15
A																			
B																			
Simples	109	67	62	122	116	152	42	15	115	121	85	20	13	97	53	127	33	120	123
Folton	6			6		35			3		29				31			1	
Total	244			244		244			244		244				244			244	

Quadro-3.4

307

C.I.-14	D	E	F	1	2	X	Y	Z	P	M	J	K	L	N	R	S	T	A	B
D				47	37	36	17	5	36	34	23	12	1	22	5	46	7	45	40
E				39	29	52	9	6	30	38	30	5	1	31	25	34	7	35	33
F				36	23	43	13	3	33	25	19	4	2	34	10	45	3	29	30
1						77	27	6	59	57	46	14	1	49	31	68	11	63	59
2						54	12	8	40	41	26	7	3	38	9	58	6	46	44
X									67	64	69	1	2	59	30	84	16	67	64
Y									23	16	2	19	2	16	8	30	1	20	20
Z									4	10	1	1	-	12	2	12	-	7	7
P											35	11	3	45	27	57	9	48	51
M											37	10	1	42	13	69	8	48	51
J															21	46	5	37	35
K															5	14	1	11	10
L															-	4	-	2	2
N															13	62	11	44	44
R																		22	18
S																		59	68
T																		12	5
A																			
B																			
Simples	84	68	59	122	89	131	40	14	99	98	72	21	4	37	40	126	17	109	104
Faltan	3			3		29			17		30				31			1	
Total		214		214		214			214		214				214			214	

Cuadro-3.5

Cuadro-4.1

Total		<u>A</u>	<u>B</u>	Total
<u>D</u>	1	108	106	214
	2	103	99	202
<u>E</u>	1	85	78	163
	2	59	57	116
<u>W</u>	1	60	67	127
	2	51	46	97
Total		466	453	919

(Son 10 las encuestas no tratadas por algún error de codificación).

Quadro-4.2

<u>C.I.- 1</u>		<u>A</u>	<u>B</u>	Total
<u>D</u>	1	29	28	112
	2	28	27	
<u>E</u>	1	23	23	77
	2	16	15	
<u>W</u>	1	15	14	46
	2	9	8	
Total		120	115	235

Cuadro-4.3

<u>C.I.- 2</u>		<u>A</u>	<u>B</u>	Total
<u>D</u>	1	27	27	108
	2	27	27	
<u>E</u>	1	20	19	67
	2	14	14	
<u>W</u>	1	17	17	56
	2	12	10	
Total		117	114	231

(Son 4 las encuestas no tratadas por algún error de codificación).



Quadro-4.4

<u>C.I.- 10</u>		<u>A</u>	<u>B</u>	Total
<u>D</u>	1	27	29	56
	2	28	27	55
<u>E</u>	1	22	17	39
	2	14	14	28
<u>W</u>	1	10	18	28
	2	19	16	35
Total		120	121	241

Quadro-4.5

C.I. - 14		<u>A</u>	<u>B</u>	Total
<u>D</u>	1	25	22	47
	2	20	18	38
<u>E</u>	1	20	19	39
	2	15	14	29
<u>W</u>	1	18	18	36
	2	11	12	23
Total		109	103	212

(Son 3 las encuestas no tratadas por algún error de codificación).

II.2 - DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS VARIABLES SOCIOLIN-  
GUISTICAS DE LA EDAD Y DEL SEXO EN RELACION CON LA  
VARIABLE SOCIOLINGUISTICA DE LA GEOGRAFIA.

2 - DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS VARIABLES SOCIOLINGUISTI-  
CAS DE LA EDAD Y DEL SEXO EN RELACION CON LA VARIABLE --  
SOCIOLINGUISTICA DE LA GEOGRAFIA.

La situación demográfica respecto de estas varia--  
 bles la hemos podido conocer, en parte, a través de los da--  
 tos estadísticos de población obtenidos en la Sección de Pla--  
 nificación de la Delegación de Educación de Guipúzcoa, que --  
 son lo que hemos utilizado en esta parte, y también a través  
 de los obtenidos en la Federación de Ikastolak de Guipúzcoa.

2.1. La edad.

Cuadro-5TIPOS DE CENTROS DE ENSEÑANZA Y EDAD

		TOTAL	Centros Públicos	Centros Privados	Ikastolak
Guipúzcoa de 25.192 en total	5º	12.954 51,42%	5.434 53,33%	7.520 50,13%	
	8º	12.238 48,58%	4.756 46,67%	7.482 49,87%	
Comarca de San Sebas- tián de - 10.770 en total	5º	5.722 53,13%	2.334 58,94%	2.592 47,57%	796 58,48%
	8º	5.048 46,87%	1.626 41,10%	2.857 52,43%	565 41,51%
Municipio de San Se- bastián - de 6.651 en total	5º	3.384 50,88%	739 50,07%	2.228 49,89%	417 58,82%
	8º	3.267 49,12%	737 49,93%	2.238 50,11%	292 41,18%

En los datos de los Centros Privados de Guipúzcoa están incluidos los de las ikastolak, pero en los datos de - la Comarca de San Sebastián y del municipio de San Sebastián, en este cuadro, no están ya incluidos en ellos los datos de las ikastolak, de modo que en estos dos casos la comparabili

dad entre los tres tipos de Centros de enseñanza es total.

Para las ikastolak utilizamos, aquí, los datos obtenidos también en la Delegación de Educación, y que arrojan unos totales ligeramente inferiores a los de la Federación - de Ikastolak de Guipúzcoa.

Siendo las proporciones del municipio de San Sebastián prácticamente iguales a las de la Comarca entera, en -- las ikastolak, hay que suponer que también las proporciones de las otras dos zonas de la Comarca, Este y Sur-Oeste, se - comportan de modo parecido al municipio, en lo que respecta a la edad.

En conjunto es mayor la proporción media de alumnos de 5º de EGB que la de 8º de EGB. Esta tendencia se manifiesta más fuertemente en la Comarca de San Sebastián, más - débilmente en el Municipio de San Sebastián, ocupando los totales de Guipúzcoa una situación intermedia.

En los Centros Públicos y en relación a las proporciones medias totales, hay una proporción de alumnos mayor - que en la media en 5º de EGB, y una menor proporción en 8º - de EGB. Esta tendencia es más acentuada en la Comarca de San Sebastián que en Guipúzcoa en general. Sin embargo, esta tendencia es justamente al revés en la ciudad de San Sebastián, donde además las proporciones en ambas edades son prácticamente iguales a las de las medias totales de la ciudad. ¿Por qué?. Se nos escapa la explicación de esta situación.

En los Centros Privados, justamente al revés que en los Centros públicos, la proporción de alumnos de 5º de EGB es menor en relación a la proporción media total, y la de 8º de EGB mayor. Esta tendencia es más acentuada en la Comarca de San Sebastián que en Guipúzcoa en general; y el municipio de San Sebastián ocupa una situación intermedia entre la Comarca y Guipúzcoa.

En las Ikastolak solamente podemos establecer comparaciones respecto de la Comarca, y de la ciudad de San Sebastián.

La proporción de alumnos de 5º de EGB es bastante mayor en relación a la proporción media total, y la de 8º de EGB bastante menor. Esta desviación, o tendencia, es más acentuada en la ciudad de San Sebastián que en la Comarca entera; tiene de característico que las proporciones distintas por edades son homogéneas, sin embargo, en este tipo de Centros de Enseñanza en ambas zonas geográficas.

En comparación con los otros dos tipos de Centros de Enseñanza, a nivel de la Comarca entera, las proporciones son prácticamente iguales que en los Centros públicos, y a nivel del municipio de San Sebastián las proporciones son ya distintas, pero más cercanas también a las proporciones de los Centros públicos, por lo que esto supone una razón más para no incluir las Ikastolak dentro de los Centros Privados -que es el tratamiento estadístico que reciben en la Delegación-, y para tratar a estas Ikastolak como otro -

tipo o clase más de Centro de enseñanza.

En general, parece que hay que suponer un desplazamiento del alumnado de los Centros Públicos y las Ikastolak hacia los Centros Privados en 8º de EGB, es decir, a medida que se avanza en la edad:

Cuadro-6

Respecto de la Comarca de San Sebastián

	Total	Centros Públicos	Centros Privados	Ikastolak
5º	5.722 100%	2.334 40,79%	2.592 45,30%	796 13,91%
8º	5.048 100%	1.626 32,31%	2.857 56,60%	565 11,19%

(Este desplazamiento nos parece demasiado llamativo, y creemos que merece un estudio e interpretación sociológicos generales, que escapen a las posibilidades de este trabajo).



2.2. El sexo.Cuadro-7Geografía - Edad - Sexo

		Total	Centros Públicos	Centros Privados	Ikastolak
Guipúzcoa	5ª	F 6.373 49,19%	2.387 43,92%	3.986 53%	
		M 6.581 50,80%	3.047 56,07%	3.534 46,99%	
	8ª	F 6.258 51,13%	2.315 48,67%	3.943 52,69%	
		M 5.980 48,86%	2.441 51,32%	3.539 47,30%	
Comarca de San Sebastián	5ª	F 2.696 47,11%	988 42,33%	1.708 50,42%	219 47,40%
		M 3.026 52,88%	1.346 57,66%	1.680 49,58%	243 52,60%
	8ª	F 2.600 51,50%	755 46,43%	1.845 53,91%	195 49,12%
		M 2.448 48,40%	871 53,56%	1.577 46,08%	202 50,88%
Municipio de San Sebastián	5ª	F 1.700 50,23%	299 40,46%	1.401 52,96%	102 49,28%
		M 1.684 49,76%	440 59,53%	1.244 47,03%	105 50,72%
	8ª	F 1.712 52,40%	349 47,35%	1.363 54,19%	97 51,32%
		M 1.555 47,50%	388 52,64%	1.167 46,12%	92 48,68%

Todos estos datos, excepto los de las Ikastolak, están tomados en la Delegación de Educación de Guipúzcoa, para el curso 1979-80. Hay que tener en cuenta que en los totales de los Centros Privados están también incluidos -- los datos de las Ikastolak, por lo que no reflejan exactamente la situación de los Centros Privados, y es por eso necesaria una traducción.

Los datos de las Ikastolak son los que obtenemos en la muestra estudiada en este trabajo, es decir, el 80% aproximadamente de toda la población de 5º y 8º de -- EGB de las Ikastolak en la Comarca de San Sebastián.

A modo de conclusiones señalaremos:

Que suponiendo que en la población en edad escolar debiera darse la misma tendencia que en el conjunto de la población en general, --la población femenina supone alrededor del 51% de la población total, y la población masculina aproximadamente el 49%-- comprobamos que estas proporciones sí se mantienen, tanto en la Comarca de San Sebastián como en Guipúzcoa, en la población escolar de 13-14 años, estudiantes de 8º de EGB, pero no se dan en la población escolar de 10-11 años, estudiantes de 5º de EGB. ¿Cabría pensar, por lo tanto, que no se da una completa escolarización a la edad de 10-11 años, ni en la Comarca de -- San Sebastián ni en Guipúzcoa, sobre todo respecto de la -- población femenina?.

Si comparamos la Comarca y Guipúzcoa, con la situación del municipio de San Sebastián, vemos que San Sebastián se comporta de modo distinto, y con unas proporciones de sexo en la población escolarizada parecidas a la del resto de la población.

Por ello, y por comparación con la situación en el municipio de San Sebastián, nos inclinamos a concluir, al menos provisionalmente:

- Que como antes hemos supuesto se da una no completa escolarización de nuestra población en edad escolar en Guipúzcoa y también en la Comarca de San Sebastián.
- Que esta no escolarización es más deficiente a la edad de 10-11 años que a la edad de 13-14 años, y
- Que es también más deficiente para la población femenina que para la masculina, y está más acentuado a la edad de 10-11 años que a los 13-14 años.

#### 2.2.1. Análisis de datos de Guipúzcoa.

Refiriéndonos a Guipúzcoa llama la atención el distinto comportamiento entre los Centros Estatales y los Cen--

tros privados. En los Centros Estatales se da mayor proporción de alumnado masculino que femenino, y esta tendencia es más acentuada en 5º de EGB que en 8º de EGB; mientras -- que en los Centros privados ocurre al revés: es mayor la -- proporción del alumnado femenino que el masculino y mayor -- también en 5º de EGB que en 8º de EGB.

(Esta tendencia de no reflejar las mismas proporciones totales en las distintas clases de Centros de Enseñanza, tendencia sin embargo a disminuir con el aumento de la edad, nos parece que merecería una interpretación sociológica general, que escapa a nuestras posibilidades en este trabajo).

#### 2.2.2. Estudio de datos obtenidos de la Comarca de San Sebastián.

Los Centros Estatales se comportan de un modo homogéneo, desviándose en relación a las proporciones medias totales siempre en el mismo sentido:

- con una proporción de alumnado femenino bastante menor en relación a la proporción media total de la Comarca, y con una proporción de alumnado masculino bastante mayor;
- esta tendencia se manifiesta en un grado prácticamente igual tanto en 5º como en 8º de EGB. Pe

ro esta tendencia aumenta, sin embargo, nos parece que desmesuradamente, en la ciudad de San Sebastián, en comparación con las proporciones en la Comarca y en el total de Guipúzcoa, a pesar - de que precisamente San Sebastián es donde mayores posibilidades de elección de Centros de Enseñanza se dan.

Los Centros Privados (a pesar del sesgo que conlleva las afirmaciones que se dan a continuación, por incluir a las Ikastolak), y también en relación a las proporciones medias totales de la Comarca de San Sebastián, se comportan justamente de modo inverso a los Centros Públicos:

- la proporción de alumnado femenino es mayor que la proporción media total, y la del alumnado masculino es menor;
- esta tendencia, sin embargo, es menos fuerte, -- con un grado de desviación menor respecto de la media, que la tendencia contraria que se manifestaba en los Centros Estatales.
- además, esta tendencia o desviación disminuye en 8º de EGB, es decir, con la edad, pero se mantiene constante tanto en Guipúzcoa, como en la Comarca de San Sebastián, como en el municipio de San Sebastián.

(Por ello, creemos que sería necesario un estudio sociológico particular que diese cuenta del porqué del comportamiento anómalo y estancado, sobre todo de los Centros Públicos, en relación al sexo, que escapa a las posibilidades de este trabajo).

El comportamiento de las Ikastolak, en relación con las proporciones medias totales, es más heterogéneo.

En la Comarca de San Sebastián, tanto en 5º como en 8º de EGB, la proporción de alumnado femenino es menor que el masculino. Esta tendencia es más fuerte (con una desviación respecto de la proporción media total mayor) en 5º que en 8º de EGB. Por esto el comportamiento de las Ikastolak es más parecido al de los Centros públicos, aunque con tendencias más suaves que en éstos.

#### 2.2.3. Datos del Municipio de San Sebastián.

La proporción de población femenina es menor en relación a la media total, pero solamente en 5º de EGB, y con un grado de desviación muy pequeño. Sin embargo, en 8º de EGB las proporciones curiosamente se invierten, y se acercan a las proporciones de población idealmente supuestas del 51% de población femenina y del 49% de población masculina, por lo que nos inclinamos a pensar que las Ikastolak se comportan más neutralmente, son realmente más representa

tivas de la población infantil de estas edades (incluyendo también a los no-posibles colarizados) que cualquiera de los otros dos tipos de Centros de Enseñanza, en relación con el sexo.

Aunque por esta tendencia las Ikastolak están más cerca de los Centros Públicos que de los Centros Privados, sin embargo por el grado de desviación respecto de las medias totales parece que las Ikastolak se comportan de modo más parecido a los Centros Privados; y por las distancias entre las proporciones de los tres tipos de Centros de Enseñanza, aún estando las Ikastolak en una situación intermedia entre los otros dos tipos de Centros, sus proporciones están más cerca de las de los Centros Privados.

En conjunto, las Ikastolak son la clase de Centros de Enseñanza que se acerca más a las proporciones medias totales, y por eso es la más representativa -la más equilibrada- entre los tres tipos de Centros, y más en el municipio de San Sebastián que en el conjunto de la Comarca de San Sebastián.

Una razón más para no incluir las Ikastolak entre los Centros Privados y hacer de ellas otro tipo de Centro de Enseñanza, en los datos estadísticos.

II.3. - DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS RESTANTES VARIA-  
BLES SOCIOLINGUISTICAS: LA O LAS LENGUAS MATER-  
NAS, LA O LAS LENGUAS MAS UTILIZADAS EN CASA, Y  
LA O LAS LENGUAS MAS UTILIZADAS CON LOS AMIGOS.



3 - DESCRIPCION DEMOGRAFICA DE LAS RESTANTES VARIABLES -  
SOCIOLINGUISTICAS: LA O LAS LENGUAS MATERNAS, LA O -  
LAS LENGUAS MAS UTILIZADAS EN CASA, Y LA O LAS LEN---  
GUAS MAS UTILIZADAS CON LOS AMIGOS.

No existen datos estadísticos respecto de estas variables sociolingüísticas, que sin embargo nos parecen muy interesantes para un estudio del bilingüismo en el País Vasco, ni en la Delegación de Educación de Guipúzcoa, para toda la población escolar, ni en la Federación de Ikastolak de Guipúzcoa para las Ikastolak.

Por esta razón, solo podemos dar aquí los datos que en nuestro propio trabajo hemos tratado. Este apartado

supone, así, una parte de los resultados en el aspecto demográfico, de nuestra investigación. Tenemos que recordar que estos datos suponen el 80% aproximadamente del total de los alumnos de 5º y 8º de EGB en todas las Ikastolak de la Comarca de San Sebastián, aunque los resultados de su análisis, como hemos dicho más arriba, nos parecen extrapolables a toda nuestra población (N).

De todos modos, puede haber ciertos sesgos en el estudio de estas variables sociolingüísticas, si tenemos en cuenta que una parte de nuestros encuestados no ha podido, a veces, y no ha querido bastantes más veces, responder a estas cuestiones en el cuestionario sociológico. Hay, por tanto, en estas tres variables sociolingüísticas una parte de no-respuesta. En todo caso, estas no-respuestas ocupan también un lugar en el Cuadro-3.1 que utilizamos aquí.

Además y respecto de estas tres variables, puede haber también ciertos sesgos, porque en las respuestas, y sobre todo respecto de las dos variables sobre la utilización mayor de las dos lenguas que conocen, han podido influir aspectos subjetivos, de modo que no reflejan exactamente los comportamientos reales. A nuestro parecer, esto, y también la no-respuesta, ha podido hacerse sobre todo a favor del euskara.

Total	D	E	7	1	2	X	Y	Z	P	M	J	K	L	N	R	S	T	A	B
D				213	199	199	93	20	199	197	90	57	6	156	41	234	39	211	205
B				150	114	209	33	25	142	132	105	18	12	136	97	133	37	144	136
W				127	94	177	29	13	104	116	91	18	9	102	36	161	20	111	113
1						328	91	23	250	243	163	53	9	216	118	269	57	253	252
2						260	65	34	195	202	123	40	18	178	56	259	39	213	202
X									295	293	282	23	16	265	142	367	72	310	288
Y									83	73	2	57	9	73	23	114	18	73	85
Z									27	30	1	3	2	52	7	46	5	34	25
P											134	45	17	208	113	233	58	231	331
M											152	48	10	185	61	294	39	221	230
J															89	155	31	156	133
K															16	72	5	41	53
L															5	17	5	13	14
N															63	273	51	204	199
R																		97	78
S																		259	277
T																		57	42
A																			
B																			
singles	412	275	221	501	407	589	157	58	446	445	286	93	27	396	174	528	97	467	458
faltan		20		20		124			37			126				129		43	
TOTAL		928		928		928			928			928				928		928	

Cuadro-3.1

330

3.1. La lengua materna.

Como puede verse en el modelo de encuesta sociológica entregada a los alumnos encuestados, hemos buscado tres posibles respuestas respecto a la o a las lenguas maternas de dichos alumnos: o el euskara, o el español, o tanto el euskara como el español (en este último caso, puede interpretarse como que los alumnos, que son los que han rellenado la encuesta en casi todos los casos, se recuerdan bilingües en sus primeros años, y no son capaces de conceder una predominancia a ninguna de sus dos lenguas de uso).

3.1.1. En los totales del Cuadro-3.1, y respecto de toda la muestra (N') -es decir, en el conjunto de los 4.C.I.-, de las 928 encuestas tenemos:

- . X (lengua materna el euskara) : 589, el 63,47%;
- . Y (lengua materna el español): 157, el 16,92%;
- . Z (lenguas maternas el euskara y el español): 58, el 6,25%; y
- . No-respuesta: 124, el 13,36%.

Estos datos suponen una clara mayoría de alumnos de lengua materna euskalduna, con un total del 69,72% seguros, si tenemos en cuenta a la vez a los dos grupos - X y Z, y más si suponemos que una parte de las no-respuestas podrían incluirse también en este grupo.

Quizá se pueda concluir de ello que la mayoría de los padres consideran las Ikastolak como un medio más de -- "mantenimiento" del euskara que ellos transmitieron en casa a sus hijos.

Pero es también importante el 16,92% de alumnos -- de lengua materna española, que, sin embargo, están escolarizados en este tipo de Centros de Enseñanza, las Ikastolak, o bilingües, o incluso monolingües en euskara en algunos ca sos, y que quizá pueda interpretarse como que una propor-- ción significativa de padres consideran las Ikastolak como un medio de "recuperación" del euskara para sus hijos.

### 3.1.2. Por zonas geográficas.

- <u>D</u> (San Sebastián), de las 312 res puestas afirmativas en relación a estas dos variables sociolingüís- ticas	{ X: 199, el 63,78% Y: 93, el 29,81% Z: 20, el 6,41%
- <u>E</u> (Zona Este), de las 267 respues tas afirmativas en relación a es- tas dos variables sociolingüísti- cas	{ X: 209, el 78,28% Y: 33, el 12,36% Z: 25, el 9,36%
- <u>W</u> (Zona Sur-Oeste), de las 219 -- respuestas afirmativas en rela- - ción a estas dos variables socio- lingüísticas	{ X: 177, el 80,82% Y: 29, el 13,24% Z: 13, el 5,94%

Es decir, en el municipio de San Sebastián es donde se da, con bastante diferencia, la menor proporción de lengua materna euskalduna y la mayor de lengua materna española, es decir, donde la tendencia hacia la recuperación del euskara se manifiesta más fuerte, pero es donde no se da, como quizá fuese esperable dada la característica de gran-ciudad, (como sucede en Barcelona, Québec, etc.), la mayor proporción de lengua materna bilingüe.

En la zona Este es donde mayor proporción de lengua materna bilingüe se da.

En la zona Sur-Oeste donde mayor proporción de lengua materna euskalduna se da, y por tanto donde se da un predominio de las Ikastolak como medio de mantenimiento del euskara. Pero también se da una proporción mayor de lengua materna española que en la zona Este, es decir, que la tendencia de las Ikastolak como medio de recuperación del euskara es más fuerte que en la zona Este. Asimismo es donde se da una proporción más pequeña de lengua materna bilingüe, es decir, donde se da una mayor separabilidad de las dos lenguas en las familias.

Todos estos comportamientos diferenciados en las 3 zonas geográficas de nuestro estudio merecen un análisis e interpretación sociológicos generales, sobre todo el de las diferencias respecto a la lengua materna bilingüe (¿puede deberse a distintos grados de asimilación de la fuerte inmigración en nuestra Comarca, o a las distintas proporciones

de matrimonios mixtos respecto de la lengua, por decirlo de algún modo?), pero que escapan a las posibilidades de este trabajo.

### 3.1.3. Por edad.

- en 5º de EGB, de las 442 respuestas afirmativas respecto de estas dos - variables sociolingüísticas	{	X: 328, el 74,21%
		Y: 91, el 20,59%
		Z: 23, el 5,20%
- en 8º de EGB, de las 359 respuestas afirmativas respecto de estas dos - variables sociolingüísticas	{	X: 260, el 72,42%
		Y: 65, el 18,11%
		Z: 34, el 9,47%

Es decir, en 5º de EGB la tendencia tanto hacia el mantenimiento, como hacia la recuperación del euskara es mayor que en 8º de EGB, lo cual es un dato esperanzador de cara al porvenir del euskara.

Pero por otra parte, también en 5º de EGB la proporción de lengua materna bilingües es casi la mitad que la que se da en 8º de EGB, dato este sorpresivo para nosotros, ya que esperábamos que el índice de bilingüismo en general, y también por eso el del bilingüismo familiar e infantil, tenía a crecer entre nosotros en estos últimos años, tras las campañas para la generalización del bilingüismo que se dan -

entre nosotros.

También nos parece importante el estudio más general y diversificado de la tendencia actual hacia el bilingüismo o hacia el monolingüismo en las dos lenguas, o hacia el monolingüismo en español, entre nosotros, pero que escapa también a las posibilidades de nuestro trabajo.

3.1.4. La lengua materna en relación a la lengua más utilizada en casa.

Respecto de la o las lenguas más utilizadas en casa, los datos que ofrecemos en el cuadro-3.1 responden a 4 reagrupamientos de las respuestas dadas por los alumnos en las encuestas sociológicas:

J: significa que la lengua más utilizada en casa es el euskara, tanto por el propio alumno, como por su madre, como por su padre.

K: que la lengua más utilizada en casa es el español, tanto por el alumno, como por su padre y por su madre.

L: las lenguas más utilizadas en casa son tanto el euskara como el español, y tanto por el alumno, como por sus padres.



N: los restantes 24 subagrupamientos más heterogéneos.

- los de lengua materna <u>X</u> , de las 586 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 282, \text{ el } 48,12\% \\ \underline{K}: 23, \text{ el } 3,92\% \\ \underline{L}: 16, \text{ el } 2,73\% \\ \underline{N}: 265, \text{ el } 45,22\% \end{array} \right.$
- los de lengua materna <u>Y</u> , de las 151 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 2, \text{ el } 1,32\% \\ \underline{K}: 67, \text{ el } 44,73\% \\ \underline{L}: 9, \text{ el } 5,96\% \\ \underline{N}: 73, \text{ el } 48,34\% \end{array} \right.$
- los de lengua materna <u>Z</u> , de las 58 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 1, \text{ el } 1,72\% \\ \underline{K}: 3, \text{ el } 5,17\% \\ \underline{L}: 2, \text{ el } 3,45\% \\ \underline{N}: 52, \text{ el } 89,66\% \end{array} \right.$

- El grupo donde se da la mayor proporción de utilización del euskara en casa (por alumno y padres), con mucha diferencia y como era lo esperable, es el de lengua materna también euskalduna. Este es también el grupo donde se da la menor proporción de utilización sobre todo del español en casa, y también donde se da una proporción menor de más o menos bilingüismo equilibrado familiar (el 2,73%), y una proporción también menor de bilingüismo menos-equilibrado familiar, pero de todos modos en proporción también muy grande (el 45,22%).

- En el grupo de lengua materna española (Y), es donde se da la menor proporción de lengua más utilizada el

euskara, como era esperable; y es donde se da, y con mucha diferencia, la lengua más utilizada el español - - (44,73%). Pero es también el grupo donde sorpresivamente se da la mayor proporción de bilingüismo equilibrado familiar (5,96%), y donde se da un bilingüismo menos-equilibrado en mayor proporción que en el monolingüismo en - español, y también que en el grupo X sorpresivamente, -- tendencia ésta de recuperación para el euskara, y por -- tanto, muy favorable para el porvenir de dicho euskara.

- En el grupo Z, de lengua materna bilingüe, lo que se da es un clarísimo predominio del bilingüismo menos-equilibrado (89,66%), y también donde la utiliza-- ción de, sobre todo, el español es proporcionalmente - - tres veces superior (4,17%) a la de la utilización del - euskara (1,72%), lo que significa un dato en contra de -- cara al porvenir del euskara, puesto que supone que la - tendencia hacia el mantenimiento del euskara es débil.

Pero, en general, puede decirse que en todo el conjunto lo que se da es un predominio en el uso lingüístico del bilingüismo no-equilibrado familiar.

Por todo ello, y aunque en aparente contra-- dicción con lo dicho en el apartado anterior respecto de la edad, podemos concluir que el ambiente familiar favorece la tendencia hacia la generalización del bilingüismo.

3.1.5. La lengua materna en relación a la lengua más utilizada con los amigos (por parte de nuestros alumnos).

R: significa que se utiliza sobre todo el euskara.

S: que se utiliza sobre todo el español.

T: que se utilizan de modo parecido tanto el euskara como el español.

- los de lengua materna <u>X</u> , de las 518 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 142, \text{ el } 24,44\% \\ \underline{S}: 367, \text{ el } 63,17\% \\ \underline{T}: 72, \text{ el } 12,39\% \end{array} \right.$
- los de lengua materna <u>Y</u> , de las 155 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 23, \text{ el } 14,84\% \\ \underline{S}: 114, \text{ el } 73,55\% \\ \underline{T}: 18, \text{ el } 11,61\% \end{array} \right.$
- los de lengua materna <u>Z</u> , de las 58 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 7, \text{ el } 12,07\% \\ \underline{S}: 46, \text{ el } 79,31\% \\ \underline{T}: 5, \text{ el } 8,62\% \end{array} \right.$

Respecto a la utilización de las dos lenguas con los amigos, en los tres grupos según la lengua materna, hay un claro predominio de utilización sobre todo del español. La proporción menor se da en el grupo X (el 63,17%), como era de esperar. Pero la proporción mayor, de modo sorprendente, se da en el grupo Z (el 79,31%), es decir, entre aque-

llos que eran de lengua materna bilingües, y no entre los -- que eran de lengua materna española (Y) --el 73,55%--, como -- era de esperar.

La mayor proporción de utilización sobre todo del euskara, como era de esperar, se da en el grupo X o de lengua materna euskalduna (el 24,44%); mientras que la proporción menor se da en los de lengua materna bilingüe (el -- 12,07%) y no en los de lengua materna española (el 14,84%), como sería lo esperable.

La mayor proporción de utilización parecida de amb las lenguas se da en el grupo X de lengua materna euskalduna (el 12,39%). Y la menor, contra todos los pronósticos, -- entre los de lengua materna bilingües (el 8,62%), incluso -- en menor proporción que entre los de lengua materna española (el 11,61%).

En general, pues, este dominio de funcionamiento social de la relación con los amigos, es un dominio claramente predominante para el español. Y esta tendencia es, sobre todo fuerte entre los de lengua materna bilingües, con lo que esto supone de retroceso para el porvenir del euskara. En todo esto, el dato más positivo será quizá la tendencia relativa a la utilización del euskara entre los de lengua materna española.

Si comparamos estos datos de la utilización de -- las dos lenguas con los amigos, y los de su utilización en

casa, en ambos casos en relación a la lengua materna, se puede observar:

- que en el grupo de lengua materna X (el euskara) el porcentaje de utilización sobre todo del euskara en casa es el doble del que se da respecto de la utilización sobre todo del euskara con los amigos. Y que la proporción en la utilización sobre todo del español con los amigos es 16 veces mayor que la de la utilización sobre todo del español también, pero en casa.
- sin embargo, en el grupo de lengua materna Y (el español), aunque las proporciones absolutas de utilización sobre todo del español, tanto con los amigos como en casa, son las mayores, se observa que el porcentaje de utilización sobre todo del euskara con los amigos es 11 veces mayor que la de la utilización sobre todo del euskara también, pero en casa. Y algo parecido podría decirse respecto del grupo Z (de lengua materna bilingüe).
- es decir, si en el grupo X se da un retroceso en la utilización del euskara con los amigos, en relación a su utilización en casa, en los demás grupos, sin embargo, se da un aumento bastante significativo, a favor del euskara, en su utilización con los amigos, en relación a la utilización en casa.

- también la situación de bilingüismo-equilibrado con los amigos se da en proporciones bastante -- mayores, y ya significativas, en cualquiera de los grupos según la lengua materna, en comparación al bilingüismo-equilibrado también, pero -- en casa. Es decir, parece que el dominio de funcionamiento social de la relación con los ami--gos favorece la generalización del bilingüismo, y sobre todo del bilingüismo-equilibrado, en -- grado mayor que el dominio de funcionamiento social de la familia.

### 3.2. La lengua más utilizada en casa.

Tenemos 27 subgrupos con las tres posibilidades de respuesta (euskara, español, euskara y español) por parte de los alumnos, de sus padres y de sus madres. Para reflejar -- con más exactitud, y se pueda llegar así a ciertas conclusiones respecto de este dominio de funcionamiento social de la familia, hemos tenido en cuenta, en este caso, no solo la utilización lingüística de los alumnos, sino también la de -- sus padres.

Estos 27 subgrupos los hemos reagrupado para el a--nálisis en 4: tres serían grupos puros, por decirlo de algún

modo: o sobre todo el euskara (J) los tres, o sobre todo el español (K) los tres, o las dos lenguas (L) los tres; y el 4º grupo (N) incluye a los restantes 24 subgrupos - sociolingüísticos, y por tanto de utilización menos equilibrada pero también de las dos lenguas. De este modo aparecen los datos en el Cuadro-3.1.

3.2.1. En los totales y de las 928 encuestas:

<u>J</u> (todos, sobre todo el euskara):	286, el 30,82%
<u>K</u> (todos, sobre todo el español):	93, el 10,02%
<u>L</u> (todos parecidamente las dos lenguas)	: 27, el 2,91%
<u>N</u> (resto de subgrupos)	: 396, el 42,68%
Falta de respuesta o no-respuesta	: 126, el 13,58%

Aunque la proporción de no-respuesta es sólo medianamente significativa (13,58%), es un poco mayor -- que la de no-respuesta respecto de la lengua materna. -- Nos inclinamos a pensar que la mayoría de estas no-respuestas podrían incluirse o en el grupo K favorable al español, o en el grupo heterogéneo N; los resultados en el análisis estadístico multivariante nos podrían confirmar o no esta hipótesis de que la no-respuesta está -- más cerca del querer esconder la tendencia en favor del español, que no al revés.

El grupo N, que supone la utilización poco-equilibrada de las dos lenguas en casa, llega al 42,68%. Si a éstos añadimos los del grupo L (que suponen la utilización de un bilingüismo-equilibrado en la familia), llegamos hasta un 45,59% de ambiente familiar bilingüe en nuestra población estudiada.

El monolingüismo familiar (54,41%) es 3 veces más favorable para el euskara (el 30,82%), que para el español (10,02%).

Si comparamos este 10,02% de monolingüismo en español en la utilización lingüística familiar, con el 16,92% de monolingüismo también en español respecto de la lengua materna de los alumnos, vemos que la tendencia hacia la recuperación lingüística en el dominio de funcionamiento social de la familia es ya bastante significativa. Es decir, que el dominio de la familia no solo es el dominio de transmisión y de mantenimiento del euskara, como en trabajos sociolingüísticos anteriores (como en el de Sindeco) se nos ha repetido, sino también un dominio de recuperación para el euskara; es decir, no sólo a nivel de querencia o de voluntarismo, los padres se manifiestan a favor del euskara, sino que también con los hechos demuestran un esfuerzo en esta misma tendencia en favor del euskara. Sería interesante poder relacionar estos datos con los resultados del movimiento de euskaldunización y alfabetización de adultos en euskara, sobre todo fuerte entre los padres de alumnos en



Ikastolak, y llegar a ciertas conclusiones, objetivas, que escapen a los límites de nuestro trabajo.

Para una comparación más fácil entre el esfuerzo familiar para el mantenimiento y para la recuperación en -- nuestra Comarca del euskara, y las opiniones o querencias -- favorables respecto del euskara en todo el área vascófona -- de nuestro País, incluimos aquí algunas de ellas, tomándolas del Estudio Socio-lingüístico del euskara de Siadeco -- (damos solamente aquí las respuestas mayoritarias a los distintos grupos de preguntas sobre el euskara).

Cuadro-8

	Familias Vascófonas	Familias no-vascófonas
Importancia del euskara en relación con otras len- guas: 1. Más importante.	66,75%	41,6%
Futuro "probable" del eus- kara: 4. Se extenderá a todo el País Vasco.	68,9%	62,3%
Futuro "deseado" para el - euskara. 4. Que se extienda a todo el País Vasco.	81,2%	71,7%
La recuperación del euska- ra: 1. Es necesaria.	82,3%	48,6%
Qué deberían hacer las au- toridades para esta recupe- ración: 1. Reconocer el euskara co- mo lengua oficial.	62,6%	34,1%
Qué debería hacer el pueblo para esta recuperación: 3. Prestar ayuda a todos -- los que quieren aprender.	40,3%	36,8%
1. Los que conocen el euska- ra que lo utilicen.	35,7%	31,3%
Disposición personal para - con los hijos: 1. Hacer que aprendan el -- euskara.	30,9%	
2. Exigirles que hablen en euskara.	22,1%	
1. Enviarles a la ikastola para que aprendan el eus- kara.		38,8%
3. Inculcarles la estima y el aprecio por el euska- ra.		20,5%

(Solamente damos aquí la respuesta más mayoritaria).

3.2.2. En relación con las distintas zonas geográficas.

- en la zona <u>D</u> , y del total de 309 respuestas afirmativas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 90, \text{ el } 29,13\% \\ \underline{K}: 57, \text{ el } 18,45\% \\ \underline{L}: 6, \text{ el } 1,94\% \\ \underline{N}: 156, \text{ el } 50,49\% \end{array} \right.$
- en la zona <u>E</u> , y del total de 271 respuestas afirmativas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 105, \text{ el } 38,75\% \\ \underline{K}: 18, \text{ el } 6,64\% \\ \underline{L}: 12, \text{ el } 4,43\% \\ \underline{N}: 136, \text{ el } 50,18\% \end{array} \right.$
- en la zona <u>W</u> , y del total de 220 respuestas afirmativas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 91, \text{ el } 41,36\% \\ \underline{K}: 18, \text{ el } 8,18\% \\ \underline{L}: 9, \text{ el } 4,09\% \\ \underline{N}: 102, \text{ el } 46,36\% \end{array} \right.$

En todas las zonas, el grupo heterogéneo N, el de bilingüismo no-equilibrado, es el más numeroso.

El mayor porcentaje de utilización sobre todo del euskara en casa se da en la zona W (Sur-Oeste), después en la zona E (Este), y después, con mucha diferencia en D (Municipio de San Sebastián). Los porcentajes de utilización sobre todo del español, son en todas las zonas bastante más pequeños que los de utilización sobre todo del euskara. La mayor proporción se da en la zona D y la menor en la zona E (Este).

Los porcentajes de bilingüismo-equilibrado familiar son muy bajos, y mucho menores que los de los dos monolingüismos. La situación es parecida en las zonas E y W; y es prácticamente inexistente en San Sebastián (el 1,94%).

Si comparamos estos datos en el uso familiar de las dos lenguas, con la situación por zonas geográficas también de la lengua materna de nuestros alumnos, vemos que las tendencias, en general, van en el mismo sentido, aunque sus distancias relativas sean, a nuestro parecer, demasiado grandes, en el sentido de que son bastante mayores las proporciones en el conocimiento del euskara que en el uso familiar de dicho euskara.

### 3.2.3. Por edades.

- en 5º de EGB, y del total de 441 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 163, \text{ el } 36,96\% \\ \underline{K}: 53, \text{ el } 12,02\% \\ \underline{L}: 9, \text{ el } 2,04\% \\ \underline{N}: 216, \text{ el } 48,98\% \end{array} \right.$
- en 8º de EGB, y del total de 359 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{J}: 123, \text{ el } 34,26\% \\ \underline{K}: 40, \text{ el } 11,14\% \\ \underline{L}: 18, \text{ el } 5,01\% \\ \underline{N}: 178, \text{ el } 49,58\% \end{array} \right.$

El grupo heterogéneo N, el de bilingüismo no-equilibrado, es el más numeroso y de proporciones parecidas en ambas edades.

El mayor porcentaje para la utilización sobre todo del euskara se da en 5º de EGB, y es también donde se da, a la vez, el mayor porcentaje de utilización sobre todo del español, porcentajes en el caso del español que supone la 3ª - parte de los de en el euskara.

El mayor porcentaje de bilingüismo-equilibrado se da en 8º de EGB. ¿Se podría interpretar ésto como una tendencia hacia el bilingüismo decreciente en las edades más jóvenes?

Si comparamos estos datos con los vistos en la lengua materna y también respecto de las distintas edades, las tendencias en el comportamiento de las dos lenguas van en el mismo sentido (igual que veíamos también respecto de las distintas zonas geográficas), aun cuando la distancia entre las proporciones sea demasiado grande en el sentido de que son - bastante menores las proporciones de utilización del euskara en comparación con las de conocimiento de dicha lengua.

3.2.4. En relación a la lengua materna.

Visto ya en este apartado.

3.2.5. En relación a la lengua más utilizada con los -  
amigos.

- en <u>J</u> , y del total de 285 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 89, \text{ el } 31,23\% \\ \underline{S}: 165, \text{ el } 57,89\% \\ \underline{T}: 31, \text{ el } 10,88\% \end{array} \right.$
- en <u>K</u> , y del total de 93 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 16, \text{ el } 17,20\% \\ \underline{S}: 72, \text{ el } 77,42\% \\ \underline{T}: 5, \text{ el } 5,38\% \end{array} \right.$
- en <u>L</u> , y del total de 27 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 5, \text{ el } 18,52\% \\ \underline{S}: 17, \text{ el } 62,96\% \\ \underline{T}: 5, \text{ el } 18,52\% \end{array} \right.$
- en <u>N</u> , y del total de 387 respuestas afirmativas respecto de ambas variables sociolingüísticas	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{R}: 63, \text{ el } 16,28\% \\ \underline{S}: 273, \text{ el } 70,54\% \\ \underline{T}: 51, \text{ el } 13,18\% \end{array} \right.$

En todos los grupos, según la utilización familiar de las lenguas, el grupo de utilización sobre todo del espa-

ñol con los amigos es, con mucha diferencia, el más abundante. El mayor porcentaje se da, como es esperable, en el grupo K (el que utiliza sobre todo el español también en casa); y el menor porcentaje en el grupo J (el que utiliza sobre todo el euskara también en casa).

El mayor porcentaje de los que utilizan sobre todo el euskara con los amigos, se da también, como era de esperar, en el grupo J (el que utiliza también sobre todo el euskara en casa).

Es decir, que a pesar de las grandes diferencias relativas, las tendencias en cuanto a la utilización o uso de las dos lenguas en las distintas situaciones estudiadas (casa y amigos) van en el mismo sentido, son coherentes entre sí.

### 3.3. Respecto de la lengua más utilizada con los amigos.

Visto ya en los dos apartados anteriores.

II.4 - PROPORCION DE BILINGUES EN LOS OTROS DOS TIPOS DE  
CENTROS DE ENSEÑANZA: LOS CENTROS PUBLICOS Y LOS  
CENTROS PRIVADOS.



4 - PROPORCION DE BILINGUES EN LOS OTROS DOS TIPOS DE --  
CENTROS DE ENSEÑANZA: LOS CENTROS PUBLICOS Y LOS --  
CENTROS PRIVADOS.

Respecto de las proporciones de bilingües adultos en las distintas zonas geográficas del País Vasco, tenemos los datos publicados en el trabajo realizado por Siadeco, Estudio socio-lingüístico del euskara, Euskaltzaingia, Bilbo, 1977, respecto de su situación en 1975. Pero entre los límites de este trabajo está el de la edad, porque solo estudia la población mayor de 14 años, mientras que a nosotros nos interesa ahora la población de 10-11 años, estudiantes de 5º de EGB y la de 13-14 años, es tudiantes de 8º de EGB. Por eso, los datos que ahora damos en este apartado entran también entre los resultados de este trabajo nuestro.

No distinguimos ahora distintos grados de bilingües; incluímos como bilingües a todos aquellos que - puedan entender y hablar en las dos lenguas (euskara y - español), independientemente del grado de corrección.

La población de 5º y 8º de EGB escolarizada en las Ikastolak entra por tanto dentro de nuestra clasificación de bilingües. Esto supone el 12,64% seguro para el conjunto de la Comarca de San Sebastián, como puede - verse en el Cuadro-2.

Por eso, lo que nos interesa descubrir ahora es: cuál es la situación respecto del bilingüismo, en el restante 87,36%, escolarizado en los Centros Públicos y los Centros Privados.

Recurrimos, para ello, a la División de Planificación de la Delegación de Educación de Guipúzcoa, - pero nos encontramos con la sorpresa de que no aparecía este dato entre el conjunto de datos estadísticos que -- disponían; solamente nos pudieron ofrecer, y tampoco como dato seguro, cuáles eran los Centros Públicos que tenían profesor de euskara.

Al no tener ninguna otra institución a la -- que recurrir para conocer este dato del número de bilingües en edad escolar, pero considerar importante su conocimiento, pensamos en obtenerlo nosotros.

Por eso, y durante este curso escolar 1980-81 - (y no 1979-80) hicimos distintos intentos de acercamiento a los Centros Públicos y Centros Privados a fin de obtener este dato.

Algunas de las respuestas las obtuvimos primero por teléfono, pero la mayoría solamente en una segunda etapa por correo:

A) En el municipio de San Sebastián:

- Centros Públicos: de los 18 Centros con alumnos de 5º de EGB, solamente 10 respondieron a nuestra encuesta. Estos suponen un total de:

- . 5º de EGB: 447 alumnos (el 19,15% respecto del -  
total de 2.334 alumnos -  
en la Comarca, y se puede ver en el Cuadro-2).

- . 8º de EGB: 445 alumnos (el 18,82% del total de -  
1.626 en la Comarca).

- Centros Privados: de los 40 Centros con alumnos de 5º y 8º de EGB, solamente 34 han respondido (lo que supone una proporción de respuesta mayor que la de los Centros Públicos), que suponen:

- . 5º de EGB: 1.887 alumnos (el 80,85% del total de  
2.592 en la Comarca).

355

- . 8º de EGB: 1.919 alumnos (el 81,18% del total de 2,857 en la Comarca).

B) En la zona Este:

De los 21 Centros encuestados (15 públicos y 6 - privados) solamente 13 (11 públicos y 2 privados) han respondido (proporción de respuesta mayor la de los Centros Públicos en esta zona). Estos suponen:

- . 5º de EGB: un total de 810 alumnos
- . 8º de EGB: un total de 713 alumnos.

C) En la zona Sur-Oeste:

De los 12 Centros encuestados (9 públicos y 3 -- privados), solamente 8 (7 públicos y 1 privado) ha respondido. También la proporción de respuesta de los Centros Públicos ha sido mayor en esta zona. Esto supone:

- . 5º de EGB: un total de 509 alumnos.
- . 8º de EGB: un total de 463 alumnos.

D) En total, hemos obtenido respuesta respecto - de 7.193 alumnos de 5º y 8º de EGB, en toda la Comarca, que supone el 76,45% de los 9409 del total de población de Centros Públicos y Centros Privados.

De ellos, son bilingües 887 alumnos, es decir, el 12,23% de los alumnos que han respondido, y el 9,43% de la población total.

Si sumamos los bilingües de las Ikastolak a los bilingües obtenidos de los restantes Centros, tenemos un total de:  $1.361 + 887 = 2.248$  alumnos seguros, que suponen el 20,87% de los 10.770 del total de población (ver Cuadro-2).

Si comparamos esto con los datos del Estudio sociolingüístico del euskara de Siadeco, que nos da una proporción del 45% de vascófonos para Guipúzcoa, nos encontramos con una diferencia demasiado grande entre los datos que nosotros hemos obtenido y los que nos ofrece Siadeco, a pesar de que:

- solamente sabemos los resultados del 79,42% -- del total de la población;
- aunque nuestros datos son solamente de la Comarca de San Sebastián, y los de Siadeco se refieren a toda Guipúzcoa (pero la Comarca de San Sebastián supone ya el 43,27% del total de Guipúzcoa);
- y aunque nuestros datos solamente recojan la población de 10-11 años y la de 13-14 años (y además solo de los escolarizados), mientras -- que los resultados de Siadeco se refieren a to

das las edades desde los 15 años en adelante .

Esta excesiva diferencia entre los resultados --  
nos sugiere la conveniencia de un estudio más particular, --  
que escapa a las posibilidades de este trabajo.

Cuadro-7

Alumnos bilingües de 5º y 8º de EGB, en los Centros Pú-  
blicos y Centros Privados, en las respuestas obte-  
nidas (el 76,45% del total)

	Alumnos encuestados			Alumnos bilingües
Total	7.193	5º	3.653 74,16% del total	396 { 10,84% 8% del total
	76,45%	8º	3.540 78,96% del total	491 { 13,87% 10,95% del total
San Sebastián	Centros Públicos	5º	447	18: 4,03%
		8º	445	27: 6,07%
	Centros Privados	5º	1.887	195: 10,33%
		8º	1.919	233: 12,14%
<u>F</u>	5º		810	107: 13,21%
	8º		713	120: 16,83%
<u>W</u>	5º		509	76: 14,93%
	8º		463	111: 23,97%

Basándonos solamente en los datos obtenidos en estos Centros Públicos y Centros Privados, y que aparecen en el Cuadro-7, se manifiestan ciertas diferencias:

- La proporción de alumnos bilingües en total es mayor en 8º que en 5º de EGB, es decir, -- disminuye a edad menor, y en proporción que nos parece grande, y grave para el porvenir -- del euskara.
- Esta tendencia hacia la disminución de la proporción de bilingües en las edades más jóvenes y por zonas geográficas es la siguiente:
  - . en D: la proporción de bilingües en 5º de EGB (7,18%) supone el 78,90% solamente de la proporción en 8º de EGB (el 9,10%);
  - . en E: la proporción de bilingües en 5º de EGB <sup>(3,21%)</sup> supone solo el 78,49% de la proporción en 8º de EGB (el 16,83%).
  - . en W: la proporción de bilingües en 5º de EGB (el 14,93%) supone solo el 62,28% de la proporción en 8º de EGB (el 23,97%).

Es decir que por zonas geográficas, la disminución de la proporción de bilingües de 8º a 5º de EGB es, sobre todo fuerte en la zona W, y algo menos fuerte en las zo-

nas E y D, siendo la ciudad de San Sebastián (casi paradójicamente) donde menos fuerte es la tendencia hacia la pérdida del bilingüismo, es decir, hacia la pérdida del euskara. Estos datos relativos contrastan grandemente con las proporciones absolutas de bilingües, ya que la mayor proporción de alumnos bilingües se da precisamente en la zona W, y la menor con mucha diferencia, en la zona D.

- Y por tipos de Centros de Enseñanza, aunque solamente respecto a la ciudad de San Sebastián:

- . en los Centros Públicos: la proporción de bilingües en 5º de EGB (4,03%) solo supone el 66,38% de los de 8º de EGB (6,07%);
- . en los Centros Privados: la proporción de bilingües en 5º de EGB (el 10,33%) solamente supone el 85,09% de la proporción en 8º de EGB (el 12,14%).

Es decir, la tendencia a la disminución de la proporción de bilingües de 8º a 5º de EGB es bastante más fuerte en los Centros Públicos que en los Centros Privados.



En el Censo de población recogido el año pasado, en 1980, por primera vez se incluían preguntas relacionadas con el conocimiento del euskara. La publicación de los resultados obtenidos en dicho Censo podría posibilitar la elaboración de dichos resultados, y el llegar a unas conclusiones sobre las tendencias actuales en relación con el euskara.

Además, para que estas conclusiones sean lo más exhaustivas y seguras posibles, nos parece indispensable también relacionar las cuestiones del euskara con el máximo de variables sociológicas, las que hemos utilizado en este trabajo (edad, zonas geográficas, clase de escolarización, etc.) pero otras también como: la profesión, la clase social, la movilidad social, y un largo etcétera.

361

III - ANALISIS MAS CUANTITATIVO.

O. ANÁLISIS CUANTITATIVO.

Hay ya una larga tradición en las ciencias humanas en general, y por tanto también en el campo de la lingüística, de la cuantificación de sus datos (hemos dado más arriba algunos ejemplos de su aplicación, en los estudios del léxico).

Todos los métodos estadístico-cuantitativos han tenido un conjunto de preocupaciones, tanto respecto de la selección de variables a estudiar, o la selección de individuos, <sup>como de</sup> los procedimientos a utilizar, la representación tanto de datos como de resultados, la represen

tación tanto numérica como gráfica, ...

Los métodos más tradicionales hacen análisis univariantes, o bivariantes. Los análisis univariantes -- consisten en las relaciones de un conjunto más o menos -- amplio de individuos respecto de una variable, o respec-- to de varias variable pero de una en una. Y los análisis bivariantes consisten en lo mismo, pero respecto de dos variables a la vez, tratando de buscar una correlación, o relación dependiente, entre ambas variables. Por eso, a la hora de clasificar y caracterizar a los individuos en grupos de comportamientos distintos, necesariamente -- suele hacerse a través del análisis de unas pocas varia-- bles.

Pero los nuevos métodos de análisis multiva-- riante, han aportado grandes cambios, cuantitativos y -- cualitativos, en los tratamientos estadísticos. El cam-- bio cuantitativo quizá más importante consiste en que fa-- cilita la utilización de una inmensa cantidad de datos, y de una gran cantidad de variables a la vez, en los aná-- lisis. Y el cambio cualitativo quizá más importante, que posibilita, además de lo mismo que el análisis univarian-- te y bivalente, también la interrelación tanto de todas

las variables entre sí, como de todos los individuos entre sí, como de todos los individuos con el conjunto de todas las variables entre sí a la vez.

En este trabajo, vamos a utilizar ambos métodos de análisis. En una primera parte, aplicaremos el método de análisis univariante al estudio de una de las variables lingüísticas distinguidas y utilizadas en este trabajo, la variable OC/PE: ocurrencias/persona, y trataremos de dar el comportamiento de algunos de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos respecto de dicha variable, a modo de ejemplo. Y en una segunda parte, aplicaremos el método de análisis multivariante al estudio de las relaciones entre sí de todas las variables lingüísticas distinguidas y utilizadas en este trabajo, y a las relaciones de algunos de los grupos y subgrupos sociolingüísticos respecto de todo ese conjunto de variables lingüísticas.

Con todo ello, nuestro objetivo principal es ejemplificar con claridad las distintas posibilidades de ambos métodos, y la proposición del método de análisis multivariante, como el más idóneo para un estudio sociolingüístico del bilingüismo; es decir, no solamente la elaboración de un modelo de estudio sociolingüístico del bilingüismo, sino también su utilización y aplicación --

parcial como comprobante de su idoneidad, de su adaptación a los objetivos de un estudio sociolingüístico del bilingüismo. Y en 2º lugar, el ofrecer una descripción - parcial de nuestra propia situación de bilingüismo, a -- través de la aplicación de nuestro propio modelo a una - parte de nuestra población bilingüe escolar, en la Comarca de San Sebastián.

366

1. ANALISIS UNIVARIANTE.

Análisis univariante.

Para el análisis univariante, hemos elegido por una parte, la variable lingüística OC/FE: ocurrencias/persona, y por otra parte, los grupos y algunos de los subgrupos sociolingüísticos (considerados como individuos, estadísticamente), en relación a dicha variable lingüística.

Entre todos los tipos de variables lingüísticas consideradas en este trabajo:



- . el tipo 1: de la cantidad de producción léxica, o "productividad lingüística cuantitativa";
- . el tipo 2: del grado de lexicalización y - de la clase léxica;
- . el tipo 3: de la distancia inter-lingüística (o a la inversa, del grado de interpenetración lingüística);
- . el tipo 4: de la corrección lingüística, y
- . el tipo 5: de las divisiones significativas introducidas en cada Centro de Interés,

Hemos elegido el tipo 1, porque es el que -- tradicionalmente se ha utilizado más en los trabajos anteriores basados en la "disponibilidad léxica". De este modo, los resultados de nuestro análisis pueden ser también comparables, más fácilmente, con los resultados obtenidos en trabajos anteriores; es decir, para enlazar -- con la tradición.

En este tipo 1, pueden distinguirse varias - variables lingüísticas, independientes <sup>mente</sup> del carácter aleatorio, o independiente, que puedan tener tales variables. Entre éstas, las que gozan de mayor tradición son:

- las de la cantidad relativa de producción léxica general, en relación con la cantidad de producción léxica distinta (total de ocurrencias/expresiones o vocablos distintos), o en relación con los individuos (total de ocurrencias/persona);

- las de la cantidad relativa de producción léxica distinta, o en relación con la producción léxica (total de palabras distintas/ocurrencia), como en algunos de los trabajos de "frecuencias léxicas", o en relación con la persona (total de palabras distintas/persona), como en algunos trabajos de "disponibilidad léxica".

En esta parte de nuestro trabajo, hemos utilizado la variable lingüística OC/FE: total de ocurrencias/persona, o total de producción léxica/persona. Y a esta variable la hemos llamado de la "productividad lingüística cuantitativa".

A través del análisis univariante, pretende-

mos describir el comportamiento lingüístico medio de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos, en relación a esta variable lingüística OC/IE, es decir, respecto de su productividad lingüística cuantitativa.

En esta parte, vamos a dar algunos ejemplos de análisis univariante, en parte distintos:

- 1) El análisis solamente de las producciones léxicas medias ( $\bar{x}$ ), de los distintos grupos o subgrupos sociolingüísticos entre sí;
- 2) El análisis tanto de las producciones léxicas medias ( $\bar{x}$ ), como de la dispersión en que se dan dichas producciones léxicas, a través del "coeficiente de variación"  $\left(\frac{s}{\bar{x}}\right)$ , de los distintos grupos o subgrupos sociolingüísticos entre sí.

(Cuando hablamos de medias ( $\bar{x}$ ), hay que entender que se trata siempre de "medias ponderadas", ya que los distintos grupos sociolingüísticos no tienen igual "peso estadístico" -es decir, no están formados por

el mismo número de individuos-, y para posibilitar así - la caracterización de los grupos, y la comparabilidad de estos distintos grupos sociolingüísticos entre sí).

Para facilitar la lectura hemos prescindido de los decimales, y redondeado las unidades según es costumbre: añadiendo una unidad más cuando el decimal es igual o superior a 0,5.

Tanto en los análisis univariantes de este - apartado, como los análisis multivariantes del apartado siguiente, hemos considerado como grupos sociolingüísticos a cada una de las variables sociolingüísticas, y hemos considerado como subgrupos sociolingüísticos, a las distintas posibilidades combinatorias entre dos o más variables sociolingüísticas entre sí.

Los datos básicos que vamos a utilizar, tanto en los análisis univariantes como en los multivariantes, son los obtenidos por el ordenador, respecto de cada variable lingüística, para todos los grupos sociolingüísticos y para todas las combinaciones de estos grupos de dos en dos, y de tres en tres, formando así los subgrupos sociolingüísticos.

Siempre se trata, pues, de una misma pobla--

ción por cada Centro de Interés, que es subagrupada y or  
denada desde distintos criterios sociolingüísticos.

DICCIONARIO DE ABREVIATURAS Y CODIGOS UTILIZADOS

G : Geografía:

D : San Sebastián

E : zona Este

W : zona Sur-Oeste

L<sub>E</sub> : Lengua utilizada en las encuestas:

A : Euskara

B : Español

E : Edad:

1 : alumnos de 5º de EGB (10-11 años)

2 : alumnos de 8º de EGB (13-14 años)

L<sub>M</sub> : Lengua Materna:

X : euskara

Y : español

Z : euskara y español (bilingües precoces)

S : Sexo:

F : femenino

M : masculino

L<sub>C</sub> : Lengua más utilizada en casa:

J : euskara

K : español

L : euskara y español

N : resto

L<sub>A</sub> : Lengua más utilizada con los amigos:

R : euskara

S : español

T : euskara y español

A modo de ejemplo, detallamos algunas de las combinaciones que aparecen en este trabajo:

D1A : San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara

E2B : Zona Este-8º de EGB-encuestas en español

DXA : San Sebastián-Lengua materna el euskara-encuestas  
en euskara

EYB : Zona Este-Lengua materna el español-encuestas en -  
español

DFA : San Sebastián-Sexo femenino-encuestas en euskara

DJA : San Sebastián-Lengua más utilizada en casa el eus-  
kara-encuestas en euskara

DRA : San Sebastián-Lengua más utilizada con los amigos  
el euskara-encuestas en euskara



Hemos realizado, por cada uno de los cuatro Centros de Interés, el cálculo de  $\bar{x}$ ,  $\sigma$ ,  $\frac{\sigma}{\bar{x}}$ , para las combinaciones simples, dobles y triples de las variables sociolingüísticas, según la siguiente ley de formación:

$G \times (---) \times L_E$ , donde  $G$  toma las modalidades: D, E, W;  $L_E$  : A, B; y la variable intermedia ha ido tomando las distintas modalidades de las siguientes variables sociolingüísticas:

E (edad) : 1, 2.

L<sub>M</sub> (lengua materna): X, Y, Z.

S (sexo) : F, M.

L<sub>C</sub> (lengua más utilizada en casa) : J, K, L,  
N.

L<sub>A</sub> (lengua más utilizada con los amigos): R,  
S, T.

Estudio del tipo de variable sociológica GEOGRAFIA.

La variable GEOGRAFIA (G), la hemos obtenido a través de un proceso de recurrencia, partiendo de diferentes combinaciones respecto de la misma muestra, según que en los subgrupos de tres variables intervenga como variable intermedia: E, I<sub>M</sub>, S, L<sub>C</sub>, L<sub>A</sub>. Por ello, al referirnos a la muestra G obtenida a través de E como elemento variable, lo llamaremos, por abreviar, G<sub>E</sub>, y así sucesivamente.

Conviene precisar, sin embargo, que en el -- cálculo de los estadísticos de G<sub>E</sub> no solamente interviene la EDAD, E, como única variable sociolingüística, sino que intervienen también las otras dos variables sociolingüísticas permanentes: GEOGRAFIA, G y LENGUA DE LA ENCUESTA, L<sub>E</sub>.

Por ello, para abreviar, al subgrupo sociolingüístico G x E x L<sub>E</sub> lo llamaremos G<sub>E</sub>, del mismo modo que al subgrupo sociolingüístico G x L<sub>M</sub> x L<sub>E</sub> lo llamaremos G<sub>I<sub>M</sub></sub>, y quede además definitiva constancia de que los valores hallados para el coeficiente de variación de los diferentes subgrupos G<sub>i</sub> (i = E, I<sub>M</sub>, S, L<sub>C</sub>, L<sub>A</sub>), no sólo dependen de la dispersión o varianza que introduce la --

respectiva variable i, sino que incluye los debidos a G y L<sub>E</sub>. Por ello, los valores obtenidos sirven para comparar comportamientos relativos al subíndice i, que es el que hacemos variar.

Al tratarse siempre de la misma muestra, o población en estudio, pero reagrupada a través de distintas variables o criterios sociolingüísticos, los grupos sociolingüísticos más generales, G (geografía), D (San - Sebastián), E (Zona Este), W (zona Sur-Oeste), aparecen con iguales producciones medias ( $\bar{x}$ ). Sin embargo, a pesar de lo laborioso, hemos querido calcular las desviaciones típicas y coeficientes de variación de estos mismos grupos, pensando que de su estudio y comparación podríamos obtener la incidencia de las variables introducidas bajo el subíndice i.

En el cuadro nº 1 hemos representado los datos obtenidos como salida del programa del ordenador para los diferentes subgrupos sociolingüísticos G x E x L<sub>E</sub> (G<sub>E</sub>), y hemos indicado para cada Centro de Interés, en la casilla correspondiente a cada subgrupo y cada Centro de Interés, dos números, el primero de los cuales representa el valor medio  $\bar{x}$ , de la cantidad de producción lingüística, y el segundo, entre paréntesis, representa el número de individuos (n) encuestados en cada subgrupo y Centro de Interés.

Del mismo modo hemos procedido para  $G_{LE}$ ,  $G_S$ ,  $G_{LE}$  y  $G_{LA}$ , en los cuadros números 6, 11, 16 y 21.

A continuación, y partiendo de los datos de los cuadros anteriores, hemos confeccionado (lo enunciamos para el cuadro 1 y es válida para los cuadros 6, 11, 16 y 21 la misma ley de formación), los cuadros 2, 3, 4 y 5, uno por cada Centro de Interés, obteniendo mediante cálculo los valores estadísticos de  $\bar{x}$  y de  $\frac{\sigma}{\bar{x}}$  según el proceso siguiente:

$$\underline{G} \times \underline{E} \times \underline{L_E} \longrightarrow \underline{G} \times \underline{E} \longrightarrow \underline{G}$$

Las expresiones de cálculo que hemos utilizado para obtener la  $\bar{x}$  y  $\sigma$  han sido las siguientes:

$$\bar{x} = \frac{\sum n_i \bar{x}_i}{\sum n_i}$$

$$\sigma^2 = \frac{\sum (\bar{x}_i - \bar{x})^2 n_i}{\sum n_i} + \frac{\sigma_i^2 n_i}{\sum n_i},$$

donde  $\bar{x}$  es valor de las producciones medias de cada subgrupo sociolingüístico y  $n_i$  es el número de individuos -

encuestados en cada subgrupo.

A partir de los cuadros así obtenidos mediante un laborioso procedimiento de cálculo, hemos representado y calculado los cuadros números 26, 27, 28 y 29, - que recogen los valores de  $n$ ,  $\frac{G}{X}$ , para las variables sociolingüísticas G, D, E, y W, respectivamente, y donde los cálculos de los estadísticos  $\bar{x}$  y  $\frac{G}{X}$ , se han hecho aplicando la misma formulación y proceso que el definido anteriormente.

Hacemos constar que aún cuando con la denominación G<sub>i</sub>, cualquiera que sea el subíndice empleado, el conjunto de encuestados es siempre la población en estudio para cada Centro de Interés, no coinciden el número de encuestas en cada G<sub>i</sub>, dado que en el proceso de encuesta, ha habido encuestados que en su totalidad han respondido respecto a alguna variable sociolingüística, por ejemplo la edad, mientras que respecto a otras variables sociolingüísticas no han respondido la totalidad de los individuos encuestados, como por ejemplo respecto de la lengua materna.

Esto hace que los valores de la media, obtenidos para cada G<sub>i</sub>, no coincidan exactamente y, por ello, tomamos como valor de la media el correspondiente a la -

población en su conjunto, en este caso respecto a la Edad, ya que respecto a esta variable evidentemente todos han contestado.

Siendo esto así, no tendría sentido realizar dentro de cada Centro de Interés estudios comparativos de la media  $\bar{x}$  para cada  $G_i$ , pero sí es interesante destacar la variación de este estadístico entre los distintos Centros de Interés, para de alguna manera vincular los distintos Centros de Interés, es decir, las diferentes áreas significativas o tópicos, respecto a su cantidad de producción lingüística.

Desde otro punto de vista, nos interesa comparar en cada Centro de Interés los diferentes valores de su coeficiente de variación, para ver cuál hecho sociolingüístico distorsiona, o por el contrario homogeneiza, el comportamiento de los individuos respecto a la variable lingüística de la producción lingüística, o lo que venimos representando por OC/PE.

CUADRO N° 1

G x E x L EOC/PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
D1A	22 (29)	21 (27)	13 (27)	22 (25)
D1B	23 (28)	25 (27)	17 (29)	30 (22)
D2A	37 (28)	32 (27)	30 (28)	36 (20)
D2B	44 (27)	40 (27)	37 (27)	48 (18)
E1A	18 (23)	19 (20)	19 (22)	21 (20)
E1B	19 (23)	22 (19)	16 (17)	26 (19)
E2A	30 (16)	28 (14)	31 (14)	41 (15)
E2B	40 (15)	34 (14)	34 (14)	58 (14)
W1A	27 (15)	23 (17)	15 (10)	25 (18)
W1B	25 (14)	26 (17)	25 (18)	26 (18)
W2A	35 (9)	28 (12)	25 (19)	24 (14)
W2B	31 (8)	34 (10)	27 (16)	41 (17)

CUADRO N° 2  
CENTRO DE INTERES 1  
OC/PE  
G x E x L E

G	D	M = 112 $\bar{x} = 32,32$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,29$	D1	M = 57 $\bar{x} = 22,49$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,02$	D1A	M = 29 $\bar{x} = 22$
					D1B	M = 28 $\bar{x} = 23$
		M = 65 $\bar{x} = 40,44$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,09$	D2		D2A	M = 28 $\bar{x} = 37$
					D2B	M = 27 $\bar{x} = 44$
	E	M = 77 $\bar{x} = 25,08$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,34$	E1	M = 46 $\bar{x} = 18,50$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,03$	E1A	M = 23 $\bar{x} = 18$
					E1B	M = 23 $\bar{x} = 19$
		M = 31 $\bar{x} = 34,84$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,14$	E2		E2A	M = 16 $\bar{x} = 30$
					E2B	M = 15 $\bar{x} = 40$
	W	M = 29 $\bar{x} = 26,03$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,04$	W1		W1A	M = 15 $\bar{x} = 27$
					W1B	M = 14 $\bar{x} = 25$
		M = 46 $\bar{x} = 28,65$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,10$	W2	M = 17 $\bar{x} = 33,12$ $\frac{S}{\bar{x}} = 0,06$	W2A	M = 9 $\bar{x} = 35$
					W2B	M = 8 $\bar{x} = 31$

n = 235  
 $\bar{x} = 27,23$   
 $\frac{S}{\bar{x}} = 0,30$



CUADRO N° 3  
CENTRO DE INTERES 2

OC / PE

G x E x LE

G	D	M = 108 $\bar{x} = 29,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,25$	D1	M = 54 $\bar{x} = 23$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,09$	D1A	M = 27 $\bar{x} = 21$
			D2	M = 54 $\bar{x} = 36$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	D1B	M = 27 $\bar{x} = 25$
		E	E1	M = 31 $\bar{x} = 20,46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	D2A	M = 27 $\bar{x} = 32$
			E2	M = 28 $\bar{x} = 31$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	D2B	M = 27 $\bar{x} = 40$
			W1	M = 34 $\bar{x} = 24,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	E1A	M = 20 $\bar{x} = 19$
					E1B	M = 19 $\bar{x} = 22$
	W	M = 64 $\bar{x} = 24,86$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	W1	M = 34 $\bar{x} = 24,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	E2A	M = 14 $\bar{x} = 29$
			W2	M = 22 $\bar{x} = 30,73$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	E2B	M = 14 $\bar{x} = 34$
		M = 56 $\bar{x} = 26,95$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	W1	M = 34 $\bar{x} = 24,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	W1A	M = 17 $\bar{x} = 23$
					W1B	M = 17 $\bar{x} = 26$
			W2	M = 22 $\bar{x} = 30,73$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	W2A	M = 12 $\bar{x} = 28$
					W2B	M = 10 $\bar{x} = 34$

CUADRO N° 4  
CENTRO DE INTERÉS 10  
OC/PE  
G x E x LE

G n=243 $\bar{x}=24,02$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,32$	D	$n=111$ $\bar{x}=24,17$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,40$	D1	$n=56$ $\bar{x}=15,07$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,13$	D1A $n=27$ $\bar{x}=13$ D1B $n=29$ $\bar{x}=17$
			D2	$n=55$ $\bar{x}=33,44$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,10$	D2A $n=28$ $\bar{x}=30$ D2B $n=27$ $\bar{x}=37$
			E1	$n=39$ $\bar{x}=17,69$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,08$	E1A $n=22$ $\bar{x}=19$ E1B $n=17$ $\bar{x}=16$
			E2	$n=28$ $\bar{x}=32,56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,05$	E2A $n=14$ $\bar{x}=31$ E2B $n=14$ $\bar{x}=34$
	E	$n=67$ $\bar{x}=23,88$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,31$	W1	$n=28$ $\bar{x}=21,43$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,22$	W1A $n=10$ $\bar{x}=15$ W1B $n=18$ $\bar{x}=25$
			W2	$n=35$ $\bar{x}=25,91$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,04$	W2A $n=17$ $\bar{x}=25$ W2B $n=16$ $\bar{x}=27$
	W	$n=63$ $\bar{x}=23,92$ $\frac{\sigma}{\bar{x}}=0,17$			

CUADRO N° 5  
CENTRO DE INTERES 14  
OC/TE  
G x E x L<sub>E</sub>

G	D	$n = 131 \quad \bar{x} = 21,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,30$	D1	$n = 47 \quad \bar{x} = 25,74$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	D1A	$n = 25 \quad \bar{x} = 22$
					D1B	$n = 22 \quad \bar{x} = 30$
			D2	$n = 84 \quad \bar{x} = 18,86$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,05$	D2A	$n = 36 \quad \bar{x} = 20$
					D2B	$n = 48 \quad \bar{x} = 18$
	E	$n = 68 \quad \bar{x} = 34,43$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,41$	E1	$n = 39 \quad \bar{x} = 23,44$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	E1A	$n = 20 \quad \bar{x} = 21$
					E1B	$n = 19 \quad \bar{x} = 26$
			E2	$n = 29 \quad \bar{x} = 49,20$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	E2A	$n = 15 \quad \bar{x} = 41$
					E2B	$n = 14 \quad \bar{x} = 50$
	W	$n = 59 \quad \bar{x} = 28,37$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	W1	$n = 36 \quad \bar{x} = 25,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	W1A	$n = 18 \quad \bar{x} = 25$
					W1B	$n = 18 \quad \bar{x} = 26$
			W2	$n = 23 \quad \bar{x} = 32,87$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,26$	W2A	$n = 11 \quad \bar{x} = 24$
					W2B	$n = 12 \quad \bar{x} = 41$

387

CUADRO N° 6

G x L<sub>M</sub> x L<sub>E</sub>

OC/PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
DXA	30 (30)	27 (29)	22 (34)	33 (18)
DXB	32 (24)	32 (26)	31 (24)	38 (18)
DYA	29 (15)	28 (9)	25 (10)	28 (10)
DYB	34 (11)	35 (16)	23 (16)	35 (7)
DZA	41 (1)	31 (6)	10 (1)	16 (3)
DZB	41 (4)	23 (1)	18 (2)	73 (3)
EXA	24 (29)	23 (26)	26 (26)	32 (27)
EXB	27 (34)	22 (25)	26 (22)	43 (25)
EYA	13 (3)	20 (5)	17 (4)	21 (4)
EYB	30 (3)	23 (5)	22 (4)	16 (5)
FZA	24 (6)	26 (2)	20 (4)	26 (3)
EZB	35 (1)	37 (3)	21 (3)	55 (3)
NXA	31 (20)	23 (25)	21 (23)	22 (22)
NXB	27 (22)	27 (22)	27 (25)	28 (21)
NYA	32 (3)	24 (1)	16 (3)	31 (6)
NYB	—	38 (4)	21 (5)	38 (7)
NZA	—	42 (3)	28 (3)	37 (1)
NZB	—	48 (1)	20 (2)	42 (2)

CUADRO N° 7

 $G \times L_M \times L_E$ 

C.I. 1

$G$ $M = 206$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$D$ $M = 85$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,09$	$DX$ $M = 54 \quad \bar{x} = 30,89$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,03$	$\begin{cases} DXA & M = 30 \quad \bar{x} = 30 \\ DXB & M = 24 \quad \bar{x} = 32 \end{cases}$
		$DY$ $M = 26 \quad \bar{x} = 31,12$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	$\begin{cases} DYA & M = 15 \quad \bar{x} = 29 \\ DYB & M = 11 \quad \bar{x} = 34 \end{cases}$
		$DZ$ $M = 5 \quad \bar{x} = 41$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	$\begin{cases} DZA & M = 1 \quad \bar{x} = 41 \\ DZB & M = 4 \quad \bar{x} = 41 \end{cases}$
	$E$ $M = 76$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	$EX$ $M = 63 \quad \bar{x} = 25,6$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	$\begin{cases} EXA & M = 29 \quad \bar{x} = 24 \\ EXB & M = 34 \quad \bar{x} = 27 \end{cases}$
		$EY$ $M = 6 \quad \bar{x} = 21,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,40$	$\begin{cases} EYA & M = 3 \quad \bar{x} = 13 \\ EYB & M = 3 \quad \bar{x} = 30 \end{cases}$
		$EZ$ $M = 7 \quad \bar{x} = 25,57$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$\begin{cases} EZA & M = 6 \quad \bar{x} = 24 \\ EZB & M = 1 \quad \bar{x} = 35 \end{cases}$
	$W$ $M = 45$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	$WX$ $M = 42 \quad \bar{x} = 28,90$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	$\begin{cases} WXA & M = 20 \quad \bar{x} = 31 \\ WXB & M = 22 \quad \bar{x} = 27 \end{cases}$
		$WY$ $M = 3 \quad \bar{x} = 32$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} =$	$\begin{cases} WYA & M = 3 \quad \bar{x} = 32 \\ WYB & M = \quad \bar{x} = \end{cases}$
		$WZ$ $M = \quad \bar{x} =$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} =$	$\begin{cases} WZA & M = \quad \bar{x} = \\ WZB & M = \quad \bar{x} = \end{cases}$

CUADRO N° 8

 $G \times L_M \times L_E$ 

C.I. 2

G	D	DX	$M = 55 \quad \bar{x} = 29,36$	DXA	$M = 29 \quad \bar{x} = 27$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DXB	$M = 26 \quad \bar{x} = 32$
		DY	$M = 25 \quad \bar{x} = 32,48$	DYA	$M = 9 \quad \bar{x} = 28$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	DYB	$M = 16 \quad \bar{x} = 35$
		DZ	$M = 7 \quad \bar{x} = 29,86$	DZA	$M = 6 \quad \bar{x} = 31$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,09$	DZB	$M = 1 \quad \bar{x} = 23$
	E	EX	$M = 51 \quad \bar{x} = 24,96$	EXA	$M = 26 \quad \bar{x} = 23$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	EXB	$M = 25 \quad \bar{x} = 27$
		EY	$M = 10 \quad \bar{x} = 21,50$	EYA	$M = 5 \quad \bar{x} = 20$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	EYB	$M = 5 \quad \bar{x} = 23$
		EZ	$M = 5 \quad \bar{x} = 32,60$	EZA	$M = 2 \quad \bar{x} = 26$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	EZB	$M = 3 \quad \bar{x} = 37$
	W	WX	$M = 47 \quad \bar{x} = 24,87$	WXA	$M = 25 \quad \bar{x} = 23$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	WXB	$M = 22 \quad \bar{x} = 27$
		WY	$M = 5 \quad \bar{x} = 35,20$	WYA	$M = 1 \quad \bar{x} = 24$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,16$	WYB	$M = 4 \quad \bar{x} = 39$
		WZ	$M = 4 \quad \bar{x} = 43,50$	WZA	$M = 3 \quad \bar{x} = 42$
			$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	WZB	$M = 1 \quad \bar{x} = 48$

 $M = 84$   
 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$ 
 $M = 66$   
 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$ 
 $M = 207$ 
 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$ 
 $M = 56$   
 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$

CUADRO N° 9

G x L<sub>M</sub> x L<sub>E</sub>C.I. 10

G	D	M = 84 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,26$	DX	M = 58 $\bar{x} = 25,72$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	$\left\{ \begin{array}{l} DXA \quad n = 34 \quad \bar{x} = 22 \\ DXB \quad n = 24 \quad \bar{x} = 31 \end{array} \right.$
			DY	M = 26 $\bar{x} = 17,62$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,37$	$\left\{ \begin{array}{l} DYA \quad n = 10 \quad \bar{x} = 25 \\ DYB \quad n = 16 \quad \bar{x} = 13 \end{array} \right.$
			DZ	M = 3 $\bar{x} = 15,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,25$	$\left\{ \begin{array}{l} DZA \quad n = 1 \quad \bar{x} = 10 \\ DZB \quad n = 2 \quad \bar{x} = 18 \end{array} \right.$
			EX	M = 48 $\bar{x} = 26$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	$\left\{ \begin{array}{l} EXA \quad n = 26 \quad \bar{x} = 26 \\ EXB \quad n = 22 \quad \bar{x} = 26 \end{array} \right.$
			EY	M = 8 $\bar{x} = 19,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	$\left\{ \begin{array}{l} EYA \quad n = 4 \quad \bar{x} = 17 \\ EYB \quad n = 4 \quad \bar{x} = 22 \end{array} \right.$
			EZ	M = 7 $\bar{x} = 20,43$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	$\left\{ \begin{array}{l} EZA \quad n = 4 \quad \bar{x} = 20 \\ EZB \quad n = 3 \quad \bar{x} = 21 \end{array} \right.$
	E	M = 63 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	WX	M = 48 $\bar{x} = 24,12$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	$\left\{ \begin{array}{l} WXA \quad n = 23 \quad \bar{x} = 21 \\ WXB \quad n = 25 \quad \bar{x} = 27 \end{array} \right.$
			WY	M = 8 $\bar{x} = 19,12$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	$\left\{ \begin{array}{l} WYA \quad n = 3 \quad \bar{x} = 16 \\ WYB \quad n = 5 \quad \bar{x} = 21 \end{array} \right.$
			WZ	M = 5 $\bar{x} = 24,80$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,16$	$\left\{ \begin{array}{l} WZA \quad n = 3 \quad \bar{x} = 28 \\ WZB \quad n = 2 \quad \bar{x} = 20 \end{array} \right.$
	W	M = 61 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$			

$n = 211$   
 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$

## CUADRO N° 10

G x L<sub>M</sub> x L<sub>E</sub> C.I. 14

G	D	$\mu = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,29$	DX	$\mu = 36 \quad \bar{x} = 35,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	$\left\{ \begin{array}{l} DXA \quad \mu = 18 \quad \bar{x} = 33 \\ DXB \quad \mu = 18 \quad \bar{x} = 38 \end{array} \right.$
			DY	$\mu = 17 \quad \bar{x} = 30,88$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	$\left\{ \begin{array}{l} DYA \quad \mu = 10 \quad \bar{x} = 28 \\ DYB \quad \mu = 7 \quad \bar{x} = 35 \end{array} \right.$
			DZ	$\mu = 6 \quad \bar{x} = 44,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,64$	$\left\{ \begin{array}{l} DZA \quad \mu = 3 \quad \bar{x} = 16 \\ DZB \quad \mu = 3 \quad \bar{x} = 73 \end{array} \right.$
	E	$\mu = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,27$	EX	$\mu = 52 \quad \bar{x} = 37,29$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$\left\{ \begin{array}{l} EXA \quad \mu = 27 \quad \bar{x} = 32 \\ EXB \quad \mu = 25 \quad \bar{x} = 43 \end{array} \right.$
			EY	$\mu = 9 \quad \bar{x} = 18,22$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$\left\{ \begin{array}{l} EYA \quad \mu = 4 \quad \bar{x} = 21 \\ EYB \quad \mu = 5 \quad \bar{x} = 16 \end{array} \right.$
			EZ	$\mu = 6 \quad \bar{x} = 40,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,36$	$\left\{ \begin{array}{l} EZA \quad \mu = 3 \quad \bar{x} = 26 \\ EZB \quad \mu = 3 \quad \bar{x} = 56 \end{array} \right.$
	W	$\mu = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	WX	$\mu = 43 \quad \bar{x} = 24,93$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	$\left\{ \begin{array}{l} WXA \quad \mu = 22 \quad \bar{x} = 22 \\ WXB \quad \mu = 21 \quad \bar{x} = 28 \end{array} \right.$
			WY	$\mu = 13 \quad \bar{x} = 34,77$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	$\left\{ \begin{array}{l} WYA \quad \mu = 6 \quad \bar{x} = 31 \\ WYB \quad \mu = 7 \quad \bar{x} = 38 \end{array} \right.$
			WZ	$\mu = 3 \quad \bar{x} = 40,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	$\left\{ \begin{array}{l} WZA \quad \mu = 1 \quad \bar{x} = 37 \\ WZB \quad \mu = 2 \quad \bar{x} = 42 \end{array} \right.$

 $\mu = 185$  $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,28$



392

CUADRO N° 11

G x S x L<sub>E</sub>

OC/PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
DFA	27 (26)	29 (30)	25 (30)	36 (15)
DFB	31 (25)	35 (30)	29 (23)	34 (21)
DMA	32 (31)	23 (24)	17 (24)	24 (17)
DMB	36 (29)	29 (24)	25 (33)	43 (18)
EFA	22 (25)	24 (13)	21 (21)	28 (18)
EFB	30 (24)	31 (15)	24 (17)	29 (12)
EMA	24 (14)	22 (21)	26 (15)	31 (17)
EMB	22 (14)	24 (18)	24 (14)	46 (21)
WFA	29 (10)	26 (15)	21 (13)	24 (15)
WFB	28 (8)	30 (16)	21 (11)	33 (18)
WMA	30 (14)	24 (14)	22 (16)	25 (14)
WMB	26 (14)	28 (11)	28 (22)	30 (12)

393

CUADRO N° 12

C.I. 1

G x S x L<sub>E</sub>

G	D	$m = 111$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	DF	$m = 51 \quad \bar{x} = 28,96$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	{	DFA	$m = 26 \quad \bar{x} = 27$								
				DM		$m = 60 \quad \bar{x} = 33,93$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	{	DFB	$m = 25 \quad \bar{x} = 31$						
								DMA	$m = 31 \quad \bar{x} = 32$						
								DMB	$m = 29 \quad \bar{x} = 36$						
									E	$m = 77$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	EF	$m = 49 \quad \bar{x} = 25,92$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	{	EFA	$m = 25 \quad \bar{x} = 22$
												EM		$m = 28 \quad \bar{x} = 23$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,04$	{
	EMA	$m = 14 \quad \bar{x} = 24$													
	EMB	$m = 14 \quad \bar{x} = 22$													
		W	$m = 46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	WF	$m = 18 \quad \bar{x} = 27,22$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	{	WFA	$m = 10 \quad \bar{x} = 29$							
					WM		$m = 28 \quad \bar{x} = 28$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	{							
	WMA								$m = 14 \quad \bar{x} = 30$						
	WMB								$m = 14 \quad \bar{x} = 26$						

CUADRO N° 13

G x S x L<sub>E</sub>C.I. 2

G	D	$M = 108$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,14$	DF	$M = 60 \quad \bar{x} = 32$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,09$	DFA	$M = 30 \quad \bar{x} = 29$	DFB	$M = 30 \quad \bar{x} = 35$
	E	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,14$	DM	$M = 48 \quad \bar{x} = 26$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,12$	DMA	$M = 24 \quad \bar{x} = 23$	DMB	$M = 24 \quad \bar{x} = 29$
	W	$M = 231$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,15$	EF	$M = 28 \quad \bar{x} = 27,75$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,13$	EFA	$M = 13 \quad \bar{x} = 24$	EFB	$M = 15 \quad \bar{x} = 31$
	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,09$	EM	$M = 39 \quad \bar{x} = 22,92$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,04$	EMA	$M = 21 \quad \bar{x} = 22$	EMB	$M = 18 \quad \bar{x} = 24$	
	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,09$	WF	$M = 31 \quad \bar{x} = 28,06$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,07$	WFA	$M = 15 \quad \bar{x} = 26$	WFB	$M = 16 \quad \bar{x} = 30$	
	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,09$	WM	$M = 25 \quad \bar{x} = 25,76$ $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,08$	WMA	$M = 14 \quad \bar{x} = 24$	WMB	$M = 11 \quad \bar{x} = 28$	

 $M = 231$  $\frac{\sigma}{\bar{X}} = 0,15$

CUADRO N° 14G x S x L<sub>E</sub>C.I. 10

G	D	$M = 110$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	DF	$M = 53 \quad \bar{x} = 26,74$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	{	DFA	$M = 30 \quad \bar{x} = 25$
						DFB	$M = 23 \quad \bar{x} = 29$
		$M = 57 \quad \bar{x} = 21,63$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,18$	DM	{	DMA	$M = 24 \quad \bar{x} = 17$	
					DMB	$M = 33 \quad \bar{x} = 25$	
	E	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	EF	$M = 38 \quad \bar{x} = 22,34$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	{	EFA	$M = 21 \quad \bar{x} = 21$
						EFB	$M = 17 \quad \bar{x} = 24$
		$M = 29 \quad \bar{x} = 25,03$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,04$	EM	{	EMA	$M = 15 \quad \bar{x} = 26$	
					EMB	$M = 14 \quad \bar{x} = 24$	
	W	$M = 24 \quad \bar{x} = 21$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	WF	$M = 24 \quad \bar{x} = 21$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	{	WFA	$M = 13 \quad \bar{x} = 21$
						WFB	$M = 11 \quad \bar{x} = 21$
		$M = 38 \quad \bar{x} = 25,47$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	WM	$M = 38 \quad \bar{x} = 25,47$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	{	WMA	$M = 16 \quad \bar{x} = 22$
						WMB	$M = 22 \quad \bar{x} = 28$

M = 239

 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$

CUADRO N° 15

G x S x L EC.T. 14

G $M = 198$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,22$	D	$M = 71$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,20$	DF	$M = 36 \quad \bar{X} = 34,83$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,03$	DFA	M = 15	$\bar{X} = 36$
					DFB	M = 21	$\bar{X} = 34$
			DM	$M = 35 \quad \bar{X} = 33,77$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,28$	DMA	M = 17	$\bar{X} = 24$
					DMB	M = 18	$\bar{X} = 43$
	E	$M = 68$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,23$	EF	$M = 30 \quad \bar{X} = 28,40$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,02$	EFA	M = 18	$\bar{X} = 28$
					EFB	M = 12	$\bar{X} = 29$
			EM	$M = 38 \quad \bar{X} = 39,29$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,19$	EMA	M = 17	$\bar{X} = 31$
					EMB	M = 21	$\bar{X} = 46$
	W	$M = 59$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,15$	WF	$M = 33 \quad \bar{X} = 28,91$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,17$	WFA	M = 15	$\bar{X} = 24$
					WFB	M = 18	$\bar{X} = 33$
			WM	$M = 26 \quad \bar{X} = 27,31$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,09$	V/MA	M = 14	$\bar{X} = 25$
					WMB	M = 12	$\bar{X} = 30$

CUADRO N° 16  
OC/PE       $G \times L_C \times L_E$

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
DJA	34 (12)	32 (11)	23 (21)	32 (11)
DJB	33 (6)	27 (10)	30 (8)	37 (12)
DKA	27 (7)	24 (8)	15 (4)	20 (7)
DKB	34 (6)	33 (12)	30 (9)	37 (5)
DLA	—	21 (1)	37 (2)	36 (1)
DLB	—	—	29 (2)	—
DNA	29 (23)	27 (24)	21 (18)	33 (12)
DNB	34 (24)	35 (21)	25 (24)	48 (11)
EJA	27 (7)	23 (14)	29 (15)	32 (13)
EJB	25 (12)	31 (10)	29 (18)	40 (17)
EKA	25 (1)	25 (4)	16 (2)	28 (2)
EKB	21 (7)	34 (12)	12 (2)	15 (3)
ELA	41 (1)	8 (1)	17 (2)	15 (1)
ELB	27 (11)	26 (1)	12 (2)	—
ENA	22 (28)	22 (14)	21 (17)	30 (18)
ENB	29 (20)	26 (21)	19 (7)	45 (13)
WJA	27 (12)	23 (16)	21 (11)	24 (13)
WJB	26 (11)	27 (10)	28 (13)	27 (6)
WKA	33 (2)	115 (1)	21 (1)	37 (2)
WKB	33 (4)	110 (4)	22 (2)	50 (2)
WLA	—	24 (1)	22 (3)	—
WLB	—	48 (1)	22 (2)	30 (2)
NNA	33 (10)	26 (11)	21 (14)	23 (14)
NNB	25 (7)	26 (12)	24 (16)	31 (20)

CUADRO N° 17

 $G \times L_c \times L_E$ 

C.I. 1

G	D	$n = 78$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DJ	$n = 18 \quad \bar{x} = 33,67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,01$	DJA	$n = 12 \quad \bar{x} = 34$
			DK	$n = 13 \quad \bar{x} = 30,23$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	DJB	$n = 6 \quad \bar{x} = 33$
			DL	$n = \quad \bar{x} =$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} =$	DKA	$n = 7 \quad \bar{x} = 27$
			DN	$n = 17 \quad \bar{x} = 31,55$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DKB	$n = 6 \quad \bar{x} = 34$
	E	$n = 45$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	EJ	$n = 19 \quad \bar{x} = 25,74$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,04$	DLA	$n = \quad \bar{x} =$
			EK	$n = 3 \quad \bar{x} = 22,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DLB	$n = \quad \bar{x} =$
			EL	$n = 5 \quad \bar{x} = 29,80$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,19$	DNA	$n = 23 \quad \bar{x} = 27$
			EN	$n = 48 \quad \bar{x} = 24,92$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	DNB	$n = 24 \quad \bar{x} = 34$
	W	$n = 46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	WJ	$n = 23 \quad \bar{x} = 26,52$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	EJA	$n = 7 \quad \bar{x} = 27$
			WK	$n = 6 \quad \bar{x} = 33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	EJB	$n = 12 \quad \bar{x} = 25$
			WL	$n = \quad \bar{x} =$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} =$	EKA	$n = 1 \quad \bar{x} = 25$
			WN	$n = 17 \quad \bar{x} = 27,71$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	EKB	$n = 2 \quad \bar{x} = 21$
				ELA	$n = 1 \quad \bar{x} = 41$	
				ELB	$n = 4 \quad \bar{x} = 27$	
				ENA	$n = 28 \quad \bar{x} = 22$	
				ENB	$n = 20 \quad \bar{x} = 27$	
				WJA	$n = 12 \quad \bar{x} = 27$	
				WJB	$n = 11 \quad \bar{x} = 26$	
				WKA	$n = 2 \quad \bar{x} = 33$	
				WKB	$n = 4 \quad \bar{x} = 33$	
				WLA	$n = \quad \bar{x} =$	
				WLB	$n = \quad \bar{x} =$	
				WJA	$n = 10 \quad \bar{x} = 33$	
				WNB	$n = 7 \quad \bar{x} = 25$	

CUADRO N° 18  
 $G \times L_C \times L_E$

C.I. 2

G	D	M = 87 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	DJ	M = 21 $\bar{x} = 29,52$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DJA	M = 11 $\bar{x} = 32$
			DK	M = 20 $\bar{x} = 29,40$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	DJB	M = 10 $\bar{x} = 27$
			DL	M = 1 $\bar{x} = 21$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	DKA	M = 8 $\bar{x} = 24$
			DN	M = 15 $\bar{x} = 30,73$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	DKB	M = 12 $\bar{x} = 33$
	E	M = 67 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	EJ	M = 24 $\bar{x} = 26,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	DLA	M = 1 $\bar{x} = 21$
			EK	M = 6 $\bar{x} = 28,67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	DLB	M = $\bar{x} =$
			EL	M = 2 $\bar{x} = 17$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,53$	DNA	M = 24 $\bar{x} = 27$
			EN	M = 35 $\bar{x} = 24,40$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DNB	M = 21 $\bar{x} = 35$
	W	M = 56 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	WJ	M = 26 $\bar{x} = 24,54$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	EJA	M = 14 $\bar{x} = 23$
			WK	M = 5 $\bar{x} = 41$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,05$	EJB	M = 10 $\bar{x} = 31$
			WL	M = 2 $\bar{x} = 36$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,33$	EKA	M = 4 $\bar{x} = 26$
			WN	M = 23 $\bar{x} = 26$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	EKB	M = 2 $\bar{x} = 34$
			ELA	M = 1 $\bar{x} = 8$		
			ELB	M = 1 $\bar{x} = 26$		
			ENA	M = 14 $\bar{x} = 22$		
			ENB	M = 21 $\bar{x} = 20$		
			WJA	M = 16 $\bar{x} = 23$		
			WJB	M = 10 $\bar{x} = 27$		
			WKA	M = 1 $\bar{x} = 45$		
			WKB	M = 4 $\bar{x} = 40$		
			WLA	M = 1 $\bar{x} = 24$		
			WLB	M = 1 $\bar{x} = 18$		
			WNA	M = 11 $\bar{x} = 26$		
			WNB	M = 12 $\bar{x} = 26$		



CUADRO N° 19

 $G \times L_C \times L_E$ 

C.I. 10

D	M = 88 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	DJ	$n = 29 \quad \bar{x} = 24,13$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	DJA	$n = 21 \quad \bar{x} = 23$	
		DK	$n = 13 \quad \bar{x} = 25,38$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,27$	DJB	$n = 8 \quad \bar{x} = 30$	
		DL	$n = 4 \quad \bar{x} = 33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	DKA	$n = 4 \quad \bar{x} = 15$	
		DN	$n = 42 \quad \bar{x} = 23,29$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DKB	$n = 9 \quad \bar{x} = 30$	
	E	M = 67 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	EJ	$n = 33 \quad \bar{x} = 29$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	DLA	$n = 2 \quad \bar{x} = 37$
			EK	$n = 4 \quad \bar{x} = 14$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	DLB	$n = 2 \quad \bar{x} = 29$
			EL	$n = 4 \quad \bar{x} = 14,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	DNA	$n = 18 \quad \bar{x} = 21$
			EN	$n = 26 \quad \bar{x} = 20,31$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,05$	DNB	$n = 24 \quad \bar{x} = 25$
	W	M = 62 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	WJ	$n = 24 \quad \bar{x} = 24,71$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	EJA	$n = 15 \quad \bar{x} = 29$
			WK	$n = 3 \quad \bar{x} = 21,67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	EJB	$n = 18 \quad \bar{x} = 29$
			WL	$n = 5 \quad \bar{x} = 22$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	EKA	$n = 2 \quad \bar{x} = 16$
			WN	$n = 30 \quad \bar{x} = 22,6$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	EKB	$n = 2 \quad \bar{x} = 12$
			ELA	$n = 2 \quad \bar{x} = 17$		
			ELB	$n = 2 \quad \bar{x} = 12$		
			ENA	$n = 17 \quad \bar{x} = 21$		
			ENB	$n = 9 \quad \bar{x} = 19$		
			WJA	$n = 11 \quad \bar{x} = 21$		
			WJB	$n = 13 \quad \bar{x} = 28$		
			WKA	$n = 1 \quad \bar{x} = 21$		
			WKB	$n = 2 \quad \bar{x} = 22$		
			WLA	$n = 3 \quad \bar{x} = 22$		
			WLB	$n = 2 \quad \bar{x} = 22$		
			WNA	$n = 14 \quad \bar{x} = 21$		
			WNB	$n = 16 \quad \bar{x} = 24$		

 $n = 217$  $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,18$

CUADRO N° 20

 $G \times L_C \times L_E$ 

C.I. 14

G	D	$M = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$	DJ	$M = 23 \quad \bar{x} = 34,61$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	DJA	$M = 11 \quad \bar{x} = 32$
			DK	$M = 12 \quad \bar{x} = 27,08$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,31$	DJB	$M = 12 \quad \bar{x} = 37$
			DL	$M = 1 \quad \bar{x} = 36$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	DKA	$M = 7 \quad \bar{x} = 20$
			DN	$M = 23 \quad \bar{x} = 40,17$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,19$	DKB	$M = 5 \quad \bar{x} = 37$
	E	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$	EJ	$M = 30 \quad \bar{x} = 36,53$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	DLA	$M = 1 \quad \bar{x} = 36$
			EK	$M = 5 \quad \bar{x} = 20,20$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,32$	DLB	$M = \quad \bar{x} =$
			EL	$M = 1 \quad \bar{x} = 15$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	DNA	$M = 12 \quad \bar{x} = 33$
			EN	$M = 31 \quad \bar{x} = 36,29$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,20$	DNB	$M = 11 \quad \bar{x} = 48$
	W	$M = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,33$	WJ	$M = 17 \quad \bar{x} = 24,95$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	EJA	$M = 17 \quad \bar{x} = 32$
			WK	$M = 4 \quad \bar{x} = 43,50$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	EJB	$M = 17 \quad \bar{x} = 40$
			WL	$M = 2 \quad \bar{x} = 30$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	EKA	$M = 2 \quad \bar{x} = 28$
			WN	$M = 34 \quad \bar{x} = 27,71$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	EKB	$M = 3 \quad \bar{x} = 15$
					ELA	$M = 1 \quad \bar{x} = 15$
					ELB	$M = \quad \bar{x} =$
					ENA	$M = 18 \quad \bar{x} = 30$
					ENB	$M = 13 \quad \bar{x} = 45$
					WJA	$M = 13 \quad \bar{x} = 24$
					WJB	$M = 6 \quad \bar{x} = 27$
					WKA	$M = 2 \quad \bar{x} = 37$
					WKB	$M = 2 \quad \bar{x} = 50$
					WLA	$M = \quad \bar{x} =$
					WLB	$M = 2 \quad \bar{x} = 30$
					WNA	$M = 14 \quad \bar{x} = 23$
					WNB	$M = 20 \quad \bar{x} = 31$

402

CUADRO N° 2.1

G x L<sub>A</sub> x L<sub>E</sub>

OC/PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
DRA	28 (9)	26 (7)	20 (7)	29 (2)
DRB	20 (2)	22 (5)	26 (6)	27 (3)
DSA	31 (31)	28 (33)	23 (29)	29 (25)
DSB	35 (31)	34 (37)	27 (29)	46 (22)
DTA	30 (5)	29 (4)	23 (9)	34 (4)
DTB	33 (6)	33 (1)	30 (7)	20 (3)
ERA	24 (14)	19 (12)	21 (15)	28 (14)
ERB	20 (11)	28 (10)	28 (11)	31 (11)
ESA	21 (17)	24 (17)	29 (11)	37 (13)
ESB	32 (23)	28 (18)	21 (16)	45 (21)
ETA	28 (7)	28 (4)	22 (9)	22 (6)
ETB	18 (4)	27 (3)	26 (4)	44 (1)
WRA	—	26 (5)	34 (6)	29 (6)
WRB	28 (3)	27 (4)	35 (8)	34 (4)
WSA	27 (20)	25 (20)	19 (22)	23 (21)
WSB	25 (17)	28 (17)	20 (21)	31 (25)
WTA	42 (2)	21 (4)	—	33 (2)
WTB	48 (1)	33 (6)	38 (4)	32 (1)

CUADRO N° 22

 $G \times L_A \times L_E$ 

C.T. 1

G	D	M = 84 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,07$	DR	M = 11 $\bar{X} = 26,55$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,12$	DRB	M = 9 $\bar{X} = 28$
			DS	M = 62 $\bar{X} = 33$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,06$	DSB	M = 2 $\bar{X} = 20$
			DT	M = 11 $\bar{X} = 31,64$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,05$	DTB	M = 5 $\bar{X} = 30$
		M = 76 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,20$	ER	M = 25 $\bar{X} = 22,24$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,07$	ERB	M = 14 $\bar{X} = 24$
			ES	M = 48 $\bar{X} = 27,33$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,20$	ESB	M = 11 $\bar{X} = 20$
			ET	M = 11 $\bar{X} = 24,36$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,20$	ETB	M = 17 $\bar{X} = 21$
		M = 43 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,17$	WR	M = 3 $\bar{X} = 29$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0$	WRB	M = 23 $\bar{X} = 32$
			WS	M = 37 $\bar{X} = 26,08$ $\frac{G}{\bar{X}} =$	WSB	M = 7 $\bar{X} = 28$
			WT	M = 3 $\bar{X} = 41$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,06$	WTB	M = 4 $\bar{X} = 18$
	E	M = 203 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,18$	WRA	M =	WRA	M = $\bar{X} =$
			WSA	M = 20 $\bar{X} = 27$	WSB	M = 3 $\bar{X} = 28$
			WTA	M = 2 $\bar{X} = 42$	WTB	M = 1 $\bar{X} = 40$

CUADRO N° 23

 $G \times L_A \times L_E$ 

C.I. 2

G	D	M = 87 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	DR	M = 12 $\bar{x} = 24,33$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	DRA	M = 7 $\bar{x} = 26$
					DRB	M = 5 $\bar{x} = 22$
			DS	M = 70 $\bar{x} = 31,17$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	DSA	M = 33 $\bar{x} = 28$
		M = 64 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$			DSB	M = 37 $\bar{x} = 34$
			DT	M = 5 $\bar{x} = 29,80$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,05$	DTA	M = 4 $\bar{x} = 29$
					DTB	M = 1 $\bar{x} = 33$
	E	M = 64 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	ER	M = 22 $\bar{x} = 23,09$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,19$	ERA	M = 12 $\bar{x} = 19$
					ERB	M = 10 $\bar{x} = 28$
			ES	M = 35 $\bar{x} = 26,06$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	ESA	M = 17 $\bar{x} = 24$
		M = 7 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$			ESB	M = 18 $\bar{x} = 28$
			ET	M = 7 $\bar{x} = 27,57$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	ETA	M = 4 $\bar{x} = 28$
					ETB	M = 3 $\bar{x} = 27$
	W	M = 56 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	WR	M = 9 $\bar{x} = 26,44$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,02$	WRA	M = 5 $\bar{x} = 26$
					WRB	M = 4 $\bar{x} = 27$
			WS	M = 37 $\bar{x} = 26,38$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,06$	WSA	M = 20 $\bar{x} = 25$
		M = 10 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$			WSB	M = 17 $\bar{x} = 28$
			WT	M = 10 $\bar{x} = 28,20$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	WTA	M = 4 $\bar{x} = 21$
					WTB	M = 6 $\bar{x} = 33$

M = 207

 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$

CUADRO N° 24

 $G \times L_A \times L_E$ 

C.I. 10

G	D	n = 87 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	DR	n = 13 $\bar{x} = 22,77$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	{	DRA	n = 7 $\bar{x} = 20$
				DRB		n = 6 $\bar{x} = 26$	
			DS	n = 58 $\bar{x} = 25$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	{	DSA	n = 29 $\bar{x} = 23$
				DSB		n = 29 $\bar{x} = 27$	
			DT	n = 16 $\bar{x} = 26,06$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	{	DTA	n = 9 $\bar{x} = 23$
				DTB		n = 7 $\bar{x} = 30$	
	E	n = 66 $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	ER	n = 26 $\bar{x} = 23,96$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	{	ERA	n = 15 $\bar{x} = 21$
				ERB		n = 11 $\bar{x} = 28$	
			ES	n = 27 $\bar{x} = 24,26$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,16$	{	ESA	n = 11 $\bar{x} = 29$
				ESB		n = 16 $\bar{x} = 21$	
			ET	n = 13 $\bar{x} = 22,23$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,09$	{	ETA	n = 9 $\bar{x} = 22$
				ETB		n = 11 $\bar{x} = 26$	
			WR	n = 14 $\bar{x} = 34,57$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,01$	{	WRA	n = 6 $\bar{x} = 34$
				WRB		n = 8 $\bar{x} = 35$	
				WS	n = 43 $\bar{x} = 19,49$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,03$	{	WSA
WSB	n = 21 $\bar{x} = 20$						
WT	n = 11 $\bar{x} = 38$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0$	{	WTA		n = $\bar{x} =$		
	WTB		n = 4 $\bar{x} = 38$				

CUADRO N° 25

G x L<sub>A</sub> x L<sub>E</sub>C.I. 14

G	D	M = 59 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,25$	DR	M = 5 $\bar{X} = 27,80$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,04$	DR A	M = 2 $\bar{X} = 29$
			DS	M = 47 $\bar{X} = 36,96$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,23$	DR B	M = 3 $\bar{X} = 27$
			DT	M = 7 $\bar{X} = 28$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,25$	DS A	M = 25 $\bar{X} = 29$
		M = 66 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,22$			DS B	M = 22 $\bar{X} = 46$
			ER	M = 25 $\bar{X} = 29,32$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,05$	DT A	M = 4 $\bar{X} = 34$
			ES	M = 34 $\bar{X} = 44,94$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,09$	DT B	M = 3 $\bar{X} = 20$
	E	M = 7 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,31$	ET	M = 7 $\bar{X} = 25,14$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,31$	ERA	M = 14 $\bar{X} = 28$
					ERB	M = 11 $\bar{X} = 31$
					ESA	M = 13 $\bar{X} = 37$
		M = 10 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,08$			ESB	M = 21 $\bar{X} = 45$
			WR	M = 10 $\bar{X} = 31$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,08$	ETA	M = 6 $\bar{X} = 22$
			WS	M = 16 $\bar{X} = 27,35$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,15$	ETB	M = 1 $\bar{X} = 44$
	W	M = 59 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,14$			WRA	M = 6 $\bar{X} = 29$
					WRB	M = 4 $\bar{X} = 34$
					WSA	M = 21 $\bar{X} = 23$
		M = 3 $\frac{G}{\bar{X}} = 0,01$			WSB	M = 25 $\bar{X} = 31$
			WT	M = 3 $\bar{X} = 32,67$ $\frac{G}{\bar{X}} = 0,01$	WT A	M = 2 $\bar{X} = 33$
					WT B	M = 1 $\bar{X} = 32$

CUADRO N° 26MATRIZ  $G_i$ OC / PE

- $G_E$  = GEOGRAFÍA x EDAD x LENGUA DE ENCUESTA.  
 $G_{LH}$  = GEOGRAFÍA x LENGUA MATERNA x LENG. ENCUESTA.  
 $G_S$  = GEOGRAFÍA x SEXO x LENGUA DE ENCUESTA.  
 $G_{LC}$  = GEOGRAFÍA x LENG. MÁS UTILIZADA EN CASA x L. ENC.  
 $G_{LA}$  = GEOGRAFÍA x LENG. MÁS UTILIZADA CON AMIGOS x L. ENC.

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	
$G_E$	$M = 235$ $\frac{G}{N} = 0,30$	$M = 231$ $\frac{G}{N} = 0,23$	$M = 243$ $\frac{G}{N} = 0,32$	$M = 212$ $\frac{G}{N} = 0,34$	$\frac{G}{N} = 0,32$
$G_{LH}$	$M = 206$ $\frac{G}{N} = 0,14$	$M = 209$ $\frac{G}{N} = 0,17$	$M = 211$ $\frac{G}{N} = 0,17$	$M = 185$ $\frac{G}{N} = 0,25$	$\frac{G}{N} = 0,23$
$G_S$	$M = 234$ $\frac{G}{N} = 0,15$	$M = 231$ $\frac{G}{N} = 0,15$	$M = 239$ $\frac{G}{N} = 0,14$	$M = 198$ $\frac{G}{N} = 0,22$	$\frac{G}{N} = 0,20$
$G_{LC}$	$M = 199$ $\frac{G}{N} = 0,15$	$M = 210$ $\frac{G}{N} = 0,18$	$M = 217$ $\frac{G}{N} = 0,18$	$M = 185$ $\frac{G}{N} = 0,27$	$\frac{G}{N} = 0,23$
$G_{LA}$	$M = 203$ $\frac{G}{N} = 0,18$	$M = 207$ $\frac{G}{N} = 0,15$	$M = 214$ $\frac{G}{N} = 0,19$	$M = 184$ $\frac{G}{N} = 0,24$	$\frac{G}{N} = 0,22$
	$\bar{X} = 21,23$	$\bar{X} = 21,54$	$\bar{X} = 21,02$	$\bar{X} = 20,12$	



CUADRO N° 27

MATRIZ  $D_i$ OC / PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	
$D_E$	$M = 112$ $\frac{g}{x} = 0,29$	$M = 108$ $\frac{g}{x} = 0,25$	$M = 111$ $\frac{g}{x} = 0,40$	$M = 131$ $\frac{g}{x} = 0,30$	$\frac{g}{x} = 0,33$
$D_{LM}$	$M = 85$ $\frac{g}{x} = 0,09$	$M = 87$ $\frac{g}{x} = 0,10$	$M = 87$ $\frac{g}{x} = 0,26$	$M = 59$ $\frac{g}{x} = 0,29$	$\frac{g}{x} = 0,23$
$D_S$	$M = 111$ $\frac{g}{x} = 0,10$	$M = 108$ $\frac{g}{x} = 0,14$	$M = 110$ $\frac{g}{x} = 0,17$	$M = 71$ $\frac{g}{x} = 0,20$	$\frac{g}{x} = 0,19$
$D_{LC}$	$M = 78$ $\frac{g}{x} = 0,08$	$M = 87$ $\frac{g}{x} = 0,13$	$M = 88$ $\frac{g}{x} = 0,17$	$M = 59$ $\frac{g}{x} = 0,22$	$\frac{g}{x} = 0,20$ $\frac{g}{x} = 0,12$
$D_{LA}$	$M = 84$ $\frac{g}{x} = 0,09$	$M = 87$ $\frac{g}{x} = 0,12$	$M = 87$ $\frac{g}{x} = 0,11$	$M = 59$ $\frac{g}{x} = 0,25$	$\frac{g}{x} = 0,20$
	$\bar{x} = 32,32$	$\bar{x} = 29,50$	$\bar{x} = 24,17$	$\bar{x} = 22,87$	

CUADRO N° 28

MATRIZ  $E_i$ OC / PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	
$E_E$	$M = 77$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,34$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,31$	$M = 68$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,41$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,38$
$E_{LM}$	$M = 76$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	$M = 66$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 63$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,27$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,25$
$E_S$	$M = 77$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,08$	$M = 68$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$
$E_{LC}$	$M = 75$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	$M = 67$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,25$
$E_{LA}$	$M = 76$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,20$	$M = 64$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 66$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$M = 66$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,25$
	$\bar{x} = 25,08$	$\bar{x} = 24,86$	$\bar{x} = 23,88$	$\bar{x} = 34,13$	

CUADRO N° 29

MATRIZ  $W_i$ OC / PE

	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	
$W_E$	$M = 46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,10$	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$M = 63$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	$M = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,18$
$W_{LM}$	$M = 45$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,22$	$M = 61$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$M = 57$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,19$
$W_S$	$M = 46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,07$	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,09$	$M = 62$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$	$M = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,15$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,13$
$W_{LC}$	$M = 46$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,12$	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,21$	$M = 62$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	$M = 59$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,33$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,23$
$W_{LA}$	$M = 43$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,17$	$M = 56$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,11$	$M = 61$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,30$	$M = 57$ $\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,14$	$\frac{\sigma}{\bar{x}} = 0,20$
	$\bar{x} = 28,65$	$\bar{x} = 26,95$	$\bar{x} = 23,92$	$\bar{x} = 28,37$	

ANALISIS DE RESULTADOS

Matriz del cuadro  $G_i$  (nº 26)

Al analizar el valor de la variable lingüística OC/TE, para los distintos subgrupos sociolingüísticos del tipo de variable de la geografía observamos:

La cantidad de producción lingüística en los distintos Centros de Interés tiene el siguiente comportamiento en orden creciente a su producción media ( $\bar{x}$ ):

- 1º C.I. nº 10 : 24,02
- 2º C.I. nº 2 : 27,54
- 3º C.I. nº 1 : 29,23
- 4º C.I. nº 14 : 32,12

lo que significa que en el t3pico relativo a Agricultura, Ganadería y Pesca, se han producido más cantidad de palabras que en el relativo a Juegos, Diversiones y Entretenimientos, en un 34% para el conjunto de toda la población encuestada.

Sin embargo, el comportamiento de su coeficiente de variación,  $\frac{\sigma}{\bar{x}}$ , es el siguiente:

$$\underline{G_E} : 0,32$$

$$\underline{G_{IM}} : 0,23$$

$$\underline{G_S} : 0,20$$

$$\underline{G_{LC}} : 0,23$$

$$\underline{G_{LA}} : 0,22$$

y, por lo tanto, en orden creciente a la dispersión respecto a los valores medios, es decir, de más homogéneo a más heterogéneo, se clasifican así los subgrupos:

$$1^{\circ} : \underline{G_S}$$

$$2^{\circ} : \underline{G_{LA}}$$

$$3^{\circ} \text{ y } 4^{\circ} : \underline{G_{IM}} \text{ y } \underline{G_{LC}}$$

$$5^{\circ} : \underline{G_E}$$

y esta clasificación es importante por cuanto que representa cuál de las variables sociolingüísticas de entre - la edad, el sexo, la lengua materna, la lengua más utilizada en casa y la lengua más utilizada con los amigos, - más diferentes entre sí, hace el comportamiento de los - subgrupos sociolingüísticos estudiados. Se trata de ver cuál de los 5 tipos de variables sociolingüísticas hace agrupaciones sociolingüísticas más diferentes, es decir, cuál es el tipo de variables sociolingüísticas más clasificador de su comportamiento respecto de la cantidad de producción lingüística.

Dentro de cada Centro de Interés, y respecto al comportamiento de los diferentes subgrupos sociolingüísticos, en las magnitudes de sus coeficientes de variación,  $\left(\frac{S}{\bar{x}}\right)$ , hemos obtenido que:

- . El C.I. 1 tiene su mayor dispersión en  $\underline{G_E}$ :  
0,30.
- . El C.I. 2 tiene su mayor dispersión en  $\underline{G_E}$ :  
0,23.
- . El C.I. 10 tiene su mayor dispersión en  $\underline{G_E}$ : 0,32.
- . El C.I. 14 tiene su mayor dispersión en  $\underline{G_E}$ : 0,34,

mientras que por el contrario,

- . El C.I. 1 tiene su menor dispersión en --  
 $\underline{G_{LM}}$  : 0,14.
- . El C.I. 2 tiene su menor dispersión en --  
 $\underline{G_S}$  y  $\underline{G_{LA}}$  : 0,15.
- . El C.I. 10 tiene su menor dispersión en --  
 $\underline{G_S}$  : 0,14, y finalmente
- . El C.I. 14 tiene su menor dispersión en --  
 $\underline{G_S}$  : 0,22.

Es importante destacar que en los 4 Centros de Interés, la EDAD es el tipo de variable sociolingüística que más heterogéneo hace el comportamiento de los distintos grupos sociolingüísticos. Esto viene a querer decir que la EDAD clasifica a la población en grupos muy diferenciados. Quiere decir que con el paso del tiempo, un individuo, realmente un subgrupo sociolingüístico, mejora su comportamiento, aumenta su producción lingüística.

Es decir, que entre los alumnos de 5º de EGB y los de 8º de EGB media un período de aprendizaje de léxico y que, por lo tanto, este aprendizaje puede ser planificado y debe ser controlado.

De los datos básicos elaborados a través de las distintas agrupaciones hechas por el ordenador, obtenemos que respecto al comportamiento de los grupos 1 y 2, es decir, de los grupos de alumnos de 5º de EGB y de 8º de EGB, los valores medios ( $\bar{x}$ ) de su cantidad de producción lingüística (OC/PE) son las siguientes:

EDAD	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>1</u>	22 (129)	23 (128)	17 (122)	25 (122)	22 (501)
<u>2</u>	39 (98)	33 (104)	31 (116)	42 (89)	35 (407)

que para el conjunto de los cuatro Centro de Interés supone un 60% de mayor producción para los alumnos de 8º de EGB respecto a los de 5º de EGB, pero que toma la diferencia máxima en el C.I. 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), con un incremento del 82%, frente a un 43% de incremento en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado").



Por el contrario, el tipo de variable que menor dispersión ocasiona, de los cinco tipos de variables sociolingüísticas estudiados, es el SEXO (S), con la única excepción de I<sub>M</sub> en el Centro de Interés 1, pero con unos valores muy próximos entre sí.

No nos ha sorprendido el que el tipo de variable del SEXO sea homogeneizadora, pues entendemos que los cuatro Centros de Interés tratados no tienen porqué tener sesgo respecto al sexo; pero sí nos ha sorprendido el que las tres definiciones de lengua que hemos utilizado -I<sub>M</sub>, I<sub>C</sub>, I<sub>A</sub>-, no clasifique con más variación el comportamiento de los subgrupos sociolingüísticos.

Análogamente a como lo hemos hecho para la EDAD, la tabla de comportamiento respecto al SEXO, por ser éste, como hemos visto, el tipo de variable más homogeneizador y, por lo tanto, el que de algún modo sirve de referencia al cero, o a la no incidencia:

SEXO	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>F</u>	29 (112)	30 (120)	24 (115)	31 (99)	28 (446)
<u>M</u>	30 (114)	25 (112)	25 (121)	35 (98)	28 (445)

Observamos que para el conjunto de encuesta-- dos los valores medios son de 28 OC/EE, cualquiera que sea el sexo de clasificación.

Sin embargo, para alguno de los Centros de Interés no pasa esto y así, a la vista de los resultados, podríamos decir que los NIÑOS (M) tienen mayor producción en lo referente a Agricultura, Ganadería y Pesca (13%), mientras que las NIÑAS (F) tienen mayor producción en lo referente a Prendas de vestir y Calzado (20%).

Del mismo modo, podemos obtener resultados para cada uno de los tres grupos sociolingüísticos geográficos:

D (San Sebastián),

E (zona Este), y

W (zona Sur-Oeste).

ANÁLISIS DE RESULTADOS

Matriz del cuadro D<sub>i</sub> (nº 27)

Si analizamos el valor de la variable lingüística OC/PE, para los distintos subgrupos sociolingüísticos de la variable D (San Sebastián), observamos:

La cantidad de producción lingüística en los distintos Centros de Interés tiene el siguiente comportamiento en orden creciente a su producción media ( $\bar{x}$ ):

1º - C.I. 10 : 24,17

2º - C.I. 2 : 29,50

3º - C.I. 1 : 32,32

4º - C.I. 14 : 32,87

que, aunque con distintos valores absolutos, mantiene el mismo valor <sup>relativo</sup> que para la totalidad de la población encuestada G. La diferencia más destacable es el crecimiento

del Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"): de 29,23 en G a 32,32 en D, con un incremento del 11%.

Sin embargo, el comportamiento de su coeficiente de variación,  $\frac{\sigma}{\bar{x}}$ , es el siguiente:

$$\underline{D_E} : 0,33$$

$$\underline{D_{LM}} : 0,23$$

$$\underline{D_S} : 0,19$$

$$\underline{D_{LC}} : 0,20$$

$$\underline{D_{LA}} : 0,20$$

y, por lo tanto, en orden creciente a la dispersión respecto a los valores medios, es decir, de más homogéneo a más heterogéneo, se clasifican así los siguiente grupos:

$$1^{\circ} : \underline{G_S}$$

$$2^{\circ} \text{ y } 3^{\circ} : \underline{G_{LC}} \text{ y } \underline{G_{LA}}$$

$$4^{\circ} : \underline{G_{LM}}$$

$$5^{\circ} : \underline{G_E}$$

y esta clasificación es relativamente parecida a la llamada para  $\underline{G}$ , lo cual significa que a este respecto la población de  $\underline{D}$  mantiene un comportamiento parecido al de la población total  $\underline{G}$ .

Dentro de cada Centro de Interés, y respecto al comportamiento de los diferentes subgrupos sociolingüísticos, en las magnitudes de sus coeficientes de variación,  $\left(\frac{\sigma}{\bar{x}}\right)$ , hemos obtenidos que:

. El C.I. 1 tiene su mayor dispersión en  $\underline{D_E}$ :  
0,29.

. El C.I. 2 tiene su mayor dispersión en  $\underline{D_E}$ :  
0,25.

. El C.I. 10 tiene su mayor dispersión en  $\underline{D_E}$ :  
0,40, y finalmente,

. El C.I. 14 tiene su mayor dispersión en  $\underline{D_E}$ :  
0,30,

mientras que por el contrario,

. El C.I. 1 tiene su menor dispersión en  $\underline{D_{LC}}$ :  
0,08.

. El C.I. 2 tiene su menor dispersión en  $\underline{D_{LM}}$ :  
0,10.

- . El C.I. 10 tiene su menor dispersión en --  
 $\underline{D_{LA}}$  : 0,11, y finalmente
- . El C.I. 14 tiene su menor dispersión en  $\underline{D_S}$ :  
 0,20.

Observamos que en los cuatro Centros de Interes la EDAD es el tipo de variable sociolingüística que más heterogeneidad introduce, al igual que sucedía en la población total G.

De los datos básicos elaborados a través de las distintas agrupaciones hechas por el ordenador, obtenemos los valores medios ( $\bar{x}$ ) de la variable lingüística OC/TE:

EDAD	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>1</u>	22 (57)	23 (54)	15 (56)	26 (47)	21 (214)
<u>2</u>	40 (55)	36 (54)	33 (55)	42 (38)	37 (202)

que muestra que para el conjunto de los cuatro Centros - de Interés los alumnos de 8º de EGB producen un 76% más

que los de 52 de EGB, y que respecto a cada Centro de Interés tiene su diferencia máxima en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), con un -- 120% de incremento frente a un 56% de incremento en el -- C.I. 2 ("Prendas de vestir y calzado"), que coincide cualitativamente con lo visto para la totalidad de la población G.

Respecto a los otros tipos de variables sociolingüísticas, si bien, como hemos dicho, el SEXO es el -- más homogeneizador, el resto de los tres tipos de lenguaje son muy próximos.

Respecto al sexo, extraemos el cuadro de los valores medios ( $\bar{x}$ ) de la variable lingüística de la cantidad de producción lingüística OC/PL, que lo representamos a continuación:

SEXO	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>F</u>	29 (51)	32 (60)	27 (53)	35 (36)	30 (200)
<u>M</u>	34 (60)	26 (43)	22 (57)	34 (35)	29 (200)

Observamos que para el conjunto de la población de San Sebastián, D, el valor medio para los cuatro Centro de Interés es para los CHICOS de 29 y para las -- CHICAS de 30 OC/PE, que prácticamente son iguales entre sí y muy comparables con el valor de 28 OC/PE obtenido -- para el total de la población G.

En D, hemos encontrado que los NIÑOS tienen mayor producción (17%) en lo referente al Centro de Integ<sup>re</sup> rós 1, relativo a "Partes del cuerpo", mientras que las NIÑAS tienen mayor producción en el Centro de Interés 2 y 10 relativos a "Prendas de vestir y calzado", y "Jue-- gos. Diversiones. Entretenimientos", en un 23% en ambos tópicos.



ANALISIS DE RESULTADOS

Matriz del cuadro E<sub>1</sub> (nº 28).

Si analizamos el valor de la variable lingüística OC/PE, para los distintos subgrupos sociolingüísticos de la variable E (zona Este), observamos:

La cantidad de producción lingüística en los distintos Centros de Interés tiene el siguiente comportamiento en orden creciente a su producción media ( $\bar{x}$ ):

1º - C.I. 10	:	23,88
2º - C.I. 2	:	24,86
3º - C.I. 1	:	25,08
4º - C.I. 14	:	34,43

que aunque con distintos valores, mantiene el mismo orden que para la totalidad de la población encuestada, G,

y para la de D. La diferencia más destacable, el bajo -- valor relativo del Centro de Interés 1, "Partes del cuerpo": de 29,23 en G a 25,08 en E, con un descenso del -- 14%.

Sin embargo, el comportamiento de su coeficiente de variación,  $\frac{S}{\bar{X}}$ , es el siguiente:

$$\underline{E_E} : 0,38$$

$$\underline{E_{IM}} : 0,25$$

$$\underline{E_S} : 0,23$$

$$\underline{E_{LC}} : 0,25$$

$$\underline{E_{LA}} : 0,25$$

y, por lo tanto, en orden creciente a la dispersión respecto a los valores medios, es decir, de más homogéneo a más heterogéneo, se clasifican así los siguientes subgrupos:

$$1^{\circ} - \underline{G_S}$$

$$2^{\circ}, 3^{\circ} \text{ y } 4^{\circ} - \underline{G_{IM}}, \underline{G_{LC}}, \underline{G_{LA}}$$

$$5^a - \underline{G_E}$$

que aunque con valores algo mayores, es relativamente parecido a lo hallado para G y D, lo cual significa que, a este respecto, la población de E mantiene un comportamiento parecido al de la población de G y de D.

Dentro de cada Centro de Interés, y respecto al comportamiento de los diferentes grupos sociolingüísticos, en las magnitudes de sus coeficientes de variación,  $\left(\frac{S}{\bar{X}}\right)$ , hemos obtenido que:

- . El C.I. 1 tiene su mayor dispersión en E:  
0,34,
- . El C.I. 2 tiene su mayor dispersión en E:  
0,23,
- . El C.I. 10 tiene su mayor dispersión en E:  
0,31, y finalmente
- . El C.I. 14 tiene su mayor dispersión en E:  
0,41,

mientras que por el contrario,

. El C.I. 1 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{E_{IM}} : 0,13,$$

. El C.I. 2 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{E_{IM, S, LA}} : 0,14,$$

. El C.I. 10 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{E_{IM, S}} : 0,08, \text{ y finalmente}$$

. El C.I. 14 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{E_{LC, LA}} : 0,22.$$

Es nuevamente importante destacar que en los cuatro Centros de Interés la EDAD es el tipo de variable sociolingüística que más heterogeneidad introduce, al igual que sucedía en G y D.

De los datos básicos obtenidos por el ordenador, tenemos estos valores de la variable lingüística -- OC/FE para los dos grupos de edad:

EDAD	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>1</u>	19 (46)	20 (39)	18 (39)	23 (39)	20 (163)
<u>2</u>	35 (31)	31 (28)	33 (28)	49 (29)	37 (116)

que muestra que para el conjunto de los cuatro Centros de Interés los alumnos de 8º de EGB producen en la zona E un 85% más que los de 5º de EGB, y que esta diferencia tiene su valor máximo en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces") donde la diferencia es de un 113%. Mientras que la diferencia es mínima, 55%, en el Centro de Interés 2, relativo a prendas de vestir, y esto último coincide con lo obtenido en C y D.

Respecto a los otros tipos de variables sociolingüísticas, sucede también que  $\frac{\sigma}{x}$  toma en el SEXO, en 3 de los cuatro Centros de Interés, su menor valor, y que los valores obtenidos para los tres tipos de lengua utilizados le son muy próximos.

Para la variable SEXO, hemos obtenido el cuadro de los valores medios de la variable lingüística de la cantidad de producción lingüística OC/PE, que representamos a continuación.

SEXO	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>F</u>	26 (49)	28 (28)	22 (38)	28 (30)	26 (145)
<u>M</u>	23 (28)	23 (39)	25 (29)	39 (38)	28 (134)

Observamos que para el conjunto de la población de la zona E, el valor medio para los cuatro Centros de Interés es para los CHICOS de 28 OC/PE y para las CHICAS de 26 OC/PE, observándose unos valores próximos a los obtenidos en C y D, aunque con el matiz de ser en este caso el resultado inferior para las CHICAS, en contra de lo obtenido en D.

En la zona E, hemos encontrado que los NIÑOS tienen mayor producción (39%) en lo referente al Centro de Interés 14, relativo a Agricultura, Ganadería y Pesca, mientras que las NIÑAS tienen mayor producción (22%) en el Centro de Interés 2, relativo a prendas de vestir.

ANALISIS DE RESULTADOS

Matriz del cuadro  $W_i$  (nº 29).

Si analizamos el valor de la variable lingüística OC/PE, para los distintos subgrupos sociolingüísticos de la variable  $W$  (zona Sur-Oeste), observamos:

La cantidad de producción lingüística en los distintos Centros de Interés tiene el siguiente comportamiento en orden creciente a su producción media ( $\bar{x}$ ):

1º - C.I. 10	:	23,92
2º - C.I. 2	:	26,95
3º - C.I. 14	:	28,37
4º - C.I. 1	:	28,65

que por primera vez invierte el orden 3º y 4º entre los Centros de Interés 1 y 14, pero con unos valores que co-

mo podemos observar son totalmente insignificantes. Conviene destacar que en W el comportamiento de la variable OC/FE tiene unos valores más próximos entre sí que en las otras zonas geográficas estudiadas.

Sin embargo, el comportamiento de su coeficiente de variación,  $\frac{\sigma}{\bar{x}}$ , es el siguiente:

$$\underline{W_E} : 0,18$$

$$\underline{W_{LM}} : 0,19$$

$$\underline{W_S} : 0,13$$

$$\underline{W_{LC}} : 0,23$$

$$\underline{W_{LA}} : 0,20$$

y, por lo tanto, en orden creciente a la dispersión respecto a los valores medios, es decir, de más homogéneo a más heterogéneo, se clasifican así los siguientes grupos:

$$1^{\circ} - \underline{G_S}$$

$$2^{\circ} - \underline{G_E}$$

$$3^{\circ} - \underline{G_{LM}}$$

$$4^{\circ} - \underline{G_{LA}}$$



5º -  $G_{IC}$

que ofrece unas ciertas características diferenciadas -- respecto a G, D y E, aunque confirma el hecho de ser -- SIEMPRE el SEXO el tipo de variable sociolingüística más homogénea. Marca la única excepción en la EDAD, que en -- este caso deja de ser el tipo de variable sociolingüística que más heterogeneidad introduce, aunque en comparación de valores absolutos la confirmación de este hecho, en la zona geográfica W, no se da con tanta rotundidad.

Dentro de cada Centro de Interés, y respecto al comportamiento de los diferentes grupos sociolingüísticos, en las magnitudes de sus coeficientes de variación,  $\left(\frac{S}{\bar{X}}\right)$ , hemos obtenido que:

. El C.I. 1 tiene su mayor dispersión en --

$$\underline{W_{LA}} : 0,17$$

. El C.I. 2 tiene su mayor dispersión en --

$$\underline{W_{LC}} : 0,21$$

. El C.I. 10 tiene su mayor dispersión en --

$$\underline{W_{LA}} : 0,30, \text{ y finalmente}$$

- . El C.I. 14 tiene su mayor dispersión en --

$$\underline{W}_{LC} : 0,33,$$

mientras que por el contrario,

- . El C.I. 1 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{W}_{LM, S} : 0,07$$

- . El C.I. 2 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{W}_S : 0,09$$

- . El C.I. 10 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{W}_{LC} : 0,11, \text{ y finalmente}$$

- . El C.I. 14 tiene su menor dispersión en --

$$\underline{W}_{LA} : 0,14.$$

Para informar mejor respecto al diferente -- comportamiento de la EDAD en la zona W, en comparación a lo dado en G, D y E, representamos los valores de la variable lingüística OC/PE en función de las clasificaciones de la EDAD.

EDAD	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>1</u>	26 (29)	25 (34)	21 (28)	26 (36)	25 (127)
<u>2</u>	33 (17)	31 (22)	26 (35)	33 (23)	30 (97)

que muestra también la mayor producción de los alumnos - de 8º de EGB respecto a los de 5º de EGB, pero en menor proporción (20%) que lo hallado por la población total G y las zonas D y E, en las que respectivamente estas diferencias eran de 60%, 76% y 85%.

Sin embargo, al igual que en las otras zonas geográficas en estudio, el Centro de Interés 2, relativo a prendas de vestir, están, en este caso, junto al Centro de Interés 10, con la menor diferencia (24%), y ésta sí podría ser una característica universal para las tres zonas geográficas en estudio (D, E, W).

Respecto a la influencia del SEXO queremos - volver a insistir que si bien en el conjunto de los cuatro Centros de Interés, este tipo de variable sociolingüística marca la mayor homogeneidad, no sucede lo mismo en los cuatro Centros de Interés tomados individualmente.

Para mejor estudiar este comportamiento, damos el cuadro de OC/PE relativo a las distintas modalidades del SEXO - en la zona W:

SEXO	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	TOTAL
<u>F</u>	27 (18)	28 (31)	21 (24)	29 (33)	27 (106)
<u>M</u>	28 (28)	26 (25)	25 (38)	27 (26)	26 (117)

Observamos que para los cuatro Centros de Interés los valores relativos a la producción lingüística es prácticamente el mismo para CHICOS que para CHICAS, - aunque ligeramente superior para las CHICAS.

Esta casi igualdad la hemos obtenido en las tres zonas geográficas estudiadas, y las pequeñas diferencias entre CHICOS y CHICAS ha sido alterna, lo cual - quiere decir que el SEXO, como tipo de variable sociolingüística, se puede tomar como referencia cero o base de comparación.

Otra característica, la más universal que hemos encontrado al referirnos al SEXO, es el mayor dominio de las NIÑAS frente a los NIÑOS en el Centro de Interés 2, relativo a prendas de vestir y calzado, y que, -- por el contrario, los NIÑOS tienen destacadamente mayor producción en el Centro de Interés 10, relativo a juegos, diversiones y entretenimientos.

A modo de resumen, para la población D, E y W obtenemos las siguientes cifras de mayor producción de las CHICAS en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>W</u>
C.I. 2	23%	22%	19%

mientras que la mayor producción de los CHICOS se refiere, con un relativo dominio, al Centro de Interés 10, -- aunque no por las tres variables geográficas. Para comparar el resto de Centros de Interés, basta referirse a -- los cuadros anteriores.

Pero la diferencia fundamental en la zona W, es la aparición de los tipos de variables sociolingüísticas relativas al tipo de lengua, L<sub>M</sub>, L<sub>C</sub> y L<sub>A</sub> como constituyentes en algunos Centros de Interés de la máxima homo

geneización, a la vez que en otros Centros de Interés de la máxima heterogeneidad. Esto es en sí un comportamiento desconcertante, en comparación a lo visto en las otras zonas geográficas D y E.

438

2. ANALISIS MULTIVARIANTE.

Análisis multivariante.A - Introducción.

Es dentro de lo que se llama el "análisis -- de datos" donde surgen nuevas técnicas estadísticas, o -- mejor informático-estadísticas. Estas técnicas suponen -- un acercamiento mayor a la realidad a analizar, ya que -- abre la posibilidad de conocer las relaciones entre una multitud de variables de distinto tipo entre sí, y no ya de una en una o de dos en dos como en la estadística más tradicional. El análisis multivariante se aplica, pues,



en cualquier ciencia que estudie tanto muchos individuos (n) como muchas variables (s).

Estas técnicas de análisis multivariante se pueden aplicar tanto en la estadística descriptiva como en la estadística inductiva. Como dice F. GOMEZ BEZARES (ver bibliografía), la estadística descriptiva pretende describir una población conocida, mientras que la estadística inductiva parte de una muestra para intentar conocer a todo un conjunto. Nosotros, hemos aplicado estas técnicas para la descripción de una población dada; es decir, hemos elaborado un modelo de análisis sociolingüístico multivariante que lo hemos aplicado después para la descripción de una población conocida, pero que puede ser aplicado también a una población desconocida.

Son muchas las ciencias que han empezado a utilizar estas nuevas técnicas de análisis multivariante. Así, por ejemplo, en la Segunda Conferencia Internacional sobre Bases de Datos en las Humanidades y Ciencias Sociales, celebrado en Madrid en 1980, y a la que asistimos, todas estas disciplinas aparecían nombradas en el programa:

- Dentro de las Humanidades: la Arqueología, Antropología, Bellas Artes, Geografía, Historia, Lexicografía, Lingüística, Literatura, Música.

- Y dentro de las Ciencias Sociales: la Demografía, Economía, Electología, Planificación, Política, Psicología, Sociología.

Podríamos también incluir, en esta lista, a la Medicina, ya que estuvo representada en dicha Conferencia (ver en la bibliografía la publicación de los resúmenes de las comunicaciones presentadas).

También en España, y en el País Vasco, han empezado a ser utilizadas, en las distintas disciplinas, como la economía, la planificación, o la electología -- (ver bibliografía).

Según aparece en el prólogo de la publicación de BENZÉCRI (ver bibliografía), es en la década de los 70 cuando empiezan a utilizarse estas técnicas en -- las distintas ciencias del lenguaje. En 1973 se celebró un primer coloquio en Grenoble, consagrado al análisis de datos lingüísticos, y en un segundo coloquio en Montpellier en 1976. Y empiezan a aplicarse estas técnicas en -- trabajos lingüísticos en Nancy, St.-Cloud, Vincennes, -- Montpellier, Besançon, ...

Aparte de los trabajos lingüísticos, utilizando las técnicas de análisis multivariante, publicados bajo la dirección de BENZÉCRI, existen otros como el de

V. HUYNH-ARMANET: Des structures syntaxiques de l'espagnol à l'analyse relationnelle des textes, en Francia, o el de R.M. FRUMKINA y otros: "Computational Methods in - the Analysis of Verbal Behaviour", en A. ZAMPOLLI, N. - CALZOLARI: Computational and Mathematical linguistics, - en Italia.

También en los trabajos sociolingüísticos han empezado a utilizarse estas técnicas de análisis, como - por ejemplo en el trabajo de W.F. MACKEY: L'irrédentisme linguistique: une enquête témoin.

#### B - Presentación de las técnicas de análisis multivariante.

Vamos a utilizar, sobre todo, para esta presentación, la introducción de F. GÓMEZ BEZARES, y la de A. IZTUETA y J.M. SAINZ DE VICUÑA, a veces casi al pie - de la letra.

Las técnicas de análisis multivariante (A. - M.) se basan en el estudio conjunto de variables Y/O in-

dividuos, partiendo de la matriz de datos inicial que es el resumen de la información con la que contamos para el estudio estadístico. Esta matriz de datos contiene los valores de los  $n$  individuos en las  $s$  variables objeto de nuestro estudio, así será una matriz de  $n$  filas y  $s$  columnas.

El A.M. trata de estudiar esta matriz de información con un doble objetivo:

- Resumirla, para de esta manera hacerla más asimilable para el que tiene que utilizarla.

- Encontrar los hechos que, no pudiendo deducirse directamente de las tablas o matrices, están en el fondo de las mismas.

Por otro lado, las técnicas de A.M. se pueden dividir en grandes grupos. Algunos engloban las técnicas que parten de la semejanza y relaciones existentes entre variables. Otros tienen por objeto el estudiar las relaciones o semejanzas entre individuos. Y otros, estudian las relaciones entre variables e individuos.

1) Algunas de las técnicas basadas en las relaciones -  
entre variables.

A - Técnicas de correlación y regresión.

La correlación pretende estudiar la relación existente entre un grupo de una o varias variables y otro grupo de una o varias variables. En consecuencia la correlación puede ser:

- simple: una variable con otra;
- múltiple: una variable con otras varias;
- canónica: un grupo de varias con otro grupo de varias.

El resultado del estudio de correlación es fundamentalmente el coeficiente de correlación, que nos dice si la relación es fuerte o no, y si es positiva o negativa.

La regresión se plantea para explicar el comportamiento de una determinada variable, por lo tanto --

presupone una relación de causalidad entre las variables explicativas y la explicada. Se puede dividir en simple o múltiple según si las variables explicativas son una o varias. El objetivo de una regresión simple consiste en encontrar la ecuación que liga la variable explicada con la explicativa.

En nuestro modelo, son las correlaciones y regresiones simples las que hemos utilizado.

#### B - Técnicas de agrupación de variables.

La más popular es el análisis factorial, que pretende reducir el número de variables. Partiendo de la matriz  $X$  de información, tenemos  $s$  variables, lo que pretendemos hacer ahora es obtener  $m$  factores, siendo  $m < s$ , de tal forma que se pierda el mínimo posible de información. Partiendo de un número importante de variables se puede resumir la mayor parte de la información en unos pocos factores, cada uno de los cuales representa un conjunto de ideas. Según este planteamiento podemos apreciar que el análisis factorial no sólo forma grupos de variables, sino que intenta encontrar cuáles son los factores que están en el fondo de esas variables.

En nuestro caso son las técnicas llamadas de "componentes principales", las que hemos utilizado en nuestro modelo.

En general son técnicas que se basan en buscar los representantes de los grupos de variables, es decir unas nuevas variables (factores) que representen a las originales.

2) Algunas de las técnicas basadas en las relaciones -- entre individuos.

C - Análisis discriminante y problemas de - clasificación.

Estas técnicas parten de la existencia de -- dos (o más) grupos de individuos, pretendiéndose lograr la discriminación entre ellos. La idea básica consiste en que dados unos grupos "a priori" y una serie de variables que suponemos que han influido en la formación de dichos grupos, conseguir una formulación que divida los

grupos en función de las variables. La posterior clasificación consiste en que, una vez obtenida la función, al llegar un nuevo individuo se pueda clasificar en un determinado grupo según los valores que ha obtenido en las variables.

D - Segmentación de tipologías.

Pretenden, a partir de unos grupos determinados, ver qué variables discriminan mejor a esos grupos. Tiene una similitud con el análisis discriminante, pero se utiliza, a diferencia de éste, con variables fundamentalmente cualitativas. El objetivo es encontrar qué variable influye más en la formación de los grupos.

Hay también otras muchas técnicas de análisis multivariante, pero éstas son probablemente las fundamentales. El resto están generalmente relacionadas con las aquí citadas.

E - Técnicas de agrupación o estratificación.

El objetivo de estas técnicas consiste en ir



agrupando individuos similares para formar grupos homogéneos. Hay muchos métodos pero la idea básica siempre es formar grupos homogéneos de individuos.

Las aplicaciones de las técnicas de agrupación (también llamadas cluster), son las que hemos seguido en nuestro modelo, y en nuestro caso las hemos hecho a mano.

En la actualidad se están desarrollando nuevas técnicas para el estudio de las variables cualitativas mediante el denominado análisis de correspondencias; este estudio se puede enfocar desde el análisis factorial aplicado sobre una transformación de la matriz  $X$ , dando lugar al análisis factorial de correspondencias. En nuestro caso también lo hemos hecho en parte, ya que tras el análisis de "componentes principales", seleccionando y agrupando en factores las variables, lingüísticas en nuestro caso, más importantes y discriminantes, hemos combinado esta técnica con la de la agrupación o estratificación de los individuos en función de los factores, por ejemplo.

Esta agrupación o estratificación de la población en relación a los distintos factores, ha sido en parte dada por el ordenador, pero en parte ha sido elaborada manualmente por nosotros, en este trabajo concreto.

La colocación de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos distinguidos en nuestro trabajo, en los distintos planos obtenidos por medio del ordenador, ha sido en función a la producción media ( $\bar{x}$ ) de dichos grupos y subgrupos sociolingüísticos. Pero el análisis de la dispersión de tales producciones por parte de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos, a través de la -- "desviación típica" ( $\sigma$ ), lo hemos realizado a través de la obtención manual de dichos índices de dispersión ( $\sigma$ ) según la expresión o fórmula matemática dada ya más arriba.

La introducción del estudio de la dispersión en nuestro modelo de análisis multivariante, igual que -- también hemos hecho en el análisis univariante, nos parece importante en un estudio sociolingüístico del bilingüismo, e importante también de cara a una aplicación de sus resultados en una planificación lingüística. Es decir, nos interesan las producciones medias de los distintos grupos sociolingüísticos respecto de los distintos -- factores lingüísticos, pero también el grado de homogeneidad o de heterogeneidad con que dichos grupos sociolingüísticos se comportan en su producción lingüística.

El análisis en "componentes principales" trata de resumir o sintetizar, y de subrayar o destacar, la información más importante, a través de un número peque-

ño de factores principales.

La representación gráfica de estos factores se hace a través de planos. Cada plano es una fotografía que nos da la proyección, sobre espacios de dos dimensiones, de todos los puntos que representan a todas las variables e individuos que entran en el estudio. El primer plano, que nos da el ordenador, donde aparecen representados los dos primeros factores, es el mejor, porque los primeros factores nos dan la máxima significación, son los que tienen el mayor valor explicativo. En el primer plano es donde todos los puntos (tanto de las variables como de los individuos), aparecen proyectos con mayor dispersión. Esta representación gráfica por planos, es el modo en que se ha resuelto la visualización de lo que en realidad se da, y así lo calcula el ordenador, multidimensionalmente, como en el interior de una esfera (su representación geométrica puede verse por ejemplo en A. IZTUETA, J.M. SAINZ DE VICUÑA). De este modo, cada factor sintetiza o asume a un conjunto de variables significativas; y en cada plano, los individuos se colocan en relación a los dos factores.

451

2.1. CENTRO DE INTERES 2.

INDICE

2.1. CENTRO DE INTERES 2.

2.1.1. FACTOR 1 (eje horizontal en el 1er. plano).

2.1.1.1. Definición.

2.1.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.1.1.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en el factor 1.

A - De los grupos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.1.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.1.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.1.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).

- 2.1.2.1. Definición.
- 2.1.2.2. Análisis de los distintos grupos y sub grupos sociolingüísticos en el factor 2.
  - A - De los grupos formados por una variable sociolingüística.
  - B - De los subgrupos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.
  - C - De los subgrupos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.
- 2.1.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.
- 2.1.2.4. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.
- 2.1.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos lingüísticos parecidos.
- 2.1.4. Los restantes factores.
- 2.1.5. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.

- 2.1.6. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

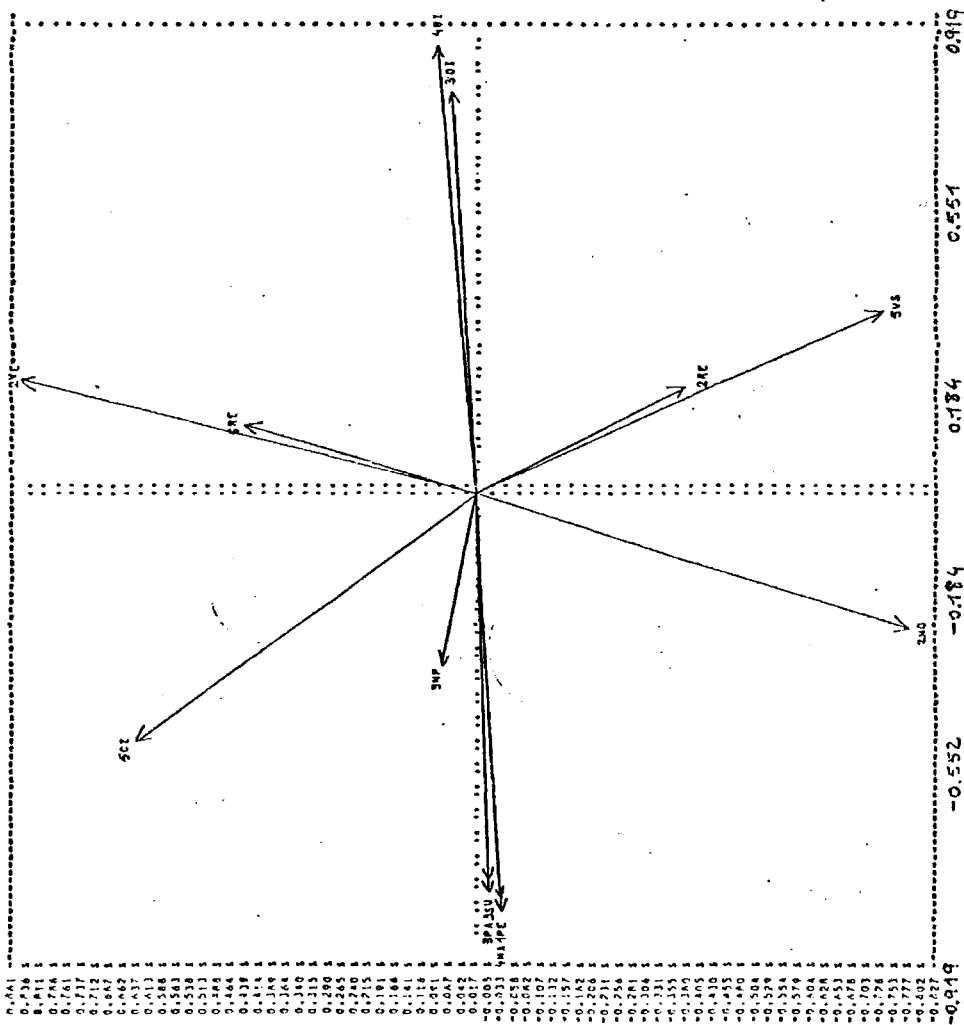
2.1.1. FACTOR 1 (eje horizontal, en el 1er. plano).2.1.1.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 1 son las que están más correlacionadas con dicho factor, y por eso ocupan los lugares extremos del eje horizontal en el 1er. plano.

Estas variables lingüísticas definidoras de este factor, aparecen con estos índices de correlación (  $r$  ):

- |   |   |   |
|---|---|---|
| - Negativamente<br>(A la izquierda<br>del factor) | { | - <u>4 EA</u> : Palabras mal utilizadas o incorrec-<br>tas/Total ocurrencias ( $r = -0,919$ )<br>- <u>3 PA</u> : Palabras fonológicamente parecidas<br>/Total ocurrencias ( $r = -0,836$ ).<br>- <u>1 PE</u> : Personas/Total ocurrencias ( $r = -$<br>$-0,819$ ).<br>- <u>3 SU</u> : Palabras sustituto/Total courren-<br>cias ( $r = -0,803$ ). |
| - Positivamente<br>(A la derecha<br>del factor)   | { | - <u>4 BI</u> : Palabras correctas/Total ocurren-<br>cias ( $r = 0,919$ ).<br>- <u>3 DI</u> : Palabras fonológicamente diferentes<br>/Total ocurrencias ( $r = 0,844$ ).  |





Las restantes variables lingüísticas están escasamente correlacionadas con el factor, con unos coeficientes de correlación (  $r$  ) pequeños, por lo que no los tenemos en cuenta en la definición de este factor 1.

De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, son tres los que aparecen definiendo el factor 1:

- En primer lugar el tipo 4: de la calidad de producción, o productividad cualitativa, a través de la corrección lingüística:
    - . 4 MA (Palabras incorrectas/Total ocurrencias),
    - . 4 BI (Palabras correctas/Total ocurrencias);
  - En segundo lugar el tipo 3: también de la productividad cualitativa, pero a través de la distancia interlingüística:
    - . 3 PA (Palabras fonológicamente parecidas/Total ocurrencias),
    - . 3 SU (Palabras-sustituto/Total ocurrencias),
    - . 3 DI (Palabras fonológicamente diferentes/Total ocurrencias),
- (No se incluye en este factor la variable 3 NP (Nombres propios/Total ocurrencias));

- Y, por último, el tipo 1, de la cantidad de producción, o productividad cuantitativa:
- . 1PE (número de personas/ocurrencia; -- o a la inversa, total ocurrencias/persona).

Esto quiere decir que una mayor productividad lingüística cuantitativa y cualitativa indica la necesidad de un número menor de personas para un total de ocurrencias dado, también una mayor distancia inter-lingüística, y también una mayor corrección lingüística en el uso de ambas -- lenguas por parte de nuestra población bilingüe, o viceversa.

De este modo, este factor 1 asume el aspecto -- cuantitativo de la productividad (a través de la variable -- lingüística 1PE), como también los aspectos cualitativos de dicha productividad (a través de las variables de tipo 4 y de tipo 3). Por eso, parece que podríamos definirlo como el factor de la "productividad lingüística cuantitativa y cualitativa". Todo esto significa que la "productividad lingüística cuantitativa y cualitativa" es lo que separa y opone a los dos grupos de variables (los de índice positivo y los de índice negativo).

Esta combinación de variables lingüísticas en -- el factor 1, y definida como "productividad lingüística -- cuantitativa y cualitativa", explica el 39,7% de las dife--

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

12.99970000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	5.14050000	39.70	39.70	*****
2	2.82931000	21.76	61.46	*****
3	1.71651000	13.16	74.62	*****
4	1.17562000	9.04	83.66	*****
5	0.91565700	7.04	90.91	*****
6	0.79582500	6.12	97.03	*****
7	0.72743100	1.71	98.74	****
8	0.10459900	0.80	99.54	**
9	0.04504650	0.35	99.89	*
10	0.01325710	0.10	99.99	*

459

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 13

0.00122413 0.00002701 0.00016629

rencias o variabilidad entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados; es decir, el 39,7% de las diferencias entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados se debe a las diferencias con respecto a la "productividad lingüística cuantitativa y cualitativa", tal como la entendemos aquí.

#### 2.1.1.2. Conclusiones en los aspectos más lingüísticos.

Desde el punto de vista lingüístico, podemos - llegar a las siguientes conclusiones:

Los comportamientos lingüísticos diferentes de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí, en este Centro de Interés 2, se deben sobre todo a sus comportamientos respecto de estas variables lingüísticas que - definen el factor 1, y que nos hablan más de la calidad en el uso lingüístico de las dos lenguas de nuestros bilingües, que de la clase gramatical o semántica del léxico empleado.

¿Se podrá decir que son, sobre todo, las condiciones del "uso lingüístico" de ambas lenguas, y no tanto - las condiciones propiamente más lingüísticas de cada una de las dos lenguas, las que mejor explican las distintas situaciones de nuestros bilingües?. En tal caso, serán razones de bilingüismo, y no puramente lingüísticas, las más subyacentes en los comportamientos lingüísticos de nuestra población bilingüe.

Confirmando una de nuestras hipótesis, a mayor productividad cuantitativa ( - 1 PE), mejor calidad en dicha producción ( + 3 DI y + 4 BI).

Y confirmando también otra de nuestras hipótesis (siguiendo los resultados de otros trabajos anteriores), a mayor distancia interlingüística (+ 3 DI), más probable es una mayor corrección lingüística (+ 4 BI); y a menor distancia interlingüística (+ 3 PA), más incorrección lingüística (+ 4 MA).

Sin embargo, en contra de los que esperábamos, la sustitución lingüística (3 SU) viene más relacionada con la pequeña distancia interlingüística (+ 3 PA y - 3 DI), en nuestra población. Nuestra hipótesis era: de que a menor -- distancia interlingüística, más interferencia, y por tanto mayor posibilidad de incorrección lingüística; mientras que a mayor distancia interlingüística, menos interferencia, pero más posibilidad de sustitución lingüística.

#### 2.1.1.3. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 1.

Para la interpretación de los resultados del análisis hay que tener en cuenta que los grupos sociolingüísticos más interesantes y mejor representados en un factor, -

aparecen en el plano ocupando las posiciones extremas (en cualquiera de los dos sentidos), de dicho factor, porque -- contribuyen más a la variabilidad de dicho factor, y porque tienen menos defectos de proyección en el plano.

En cuanto al significado de los valores con -- que los distintos grupos sociolingüísticos se relacionan -- con el factor, se puede decir que:

- Los valores negativos indican posiciones por debajo de la media de la población (en la mi tad izquierda y mitad inferior de un factor);
- Los valores positivos indican posiciones por encima de la media de la población (en la mi tad derecha y mitad superior de un factor);
- El valor 0 equivale a la media del factor en la población (en el centro del factor).

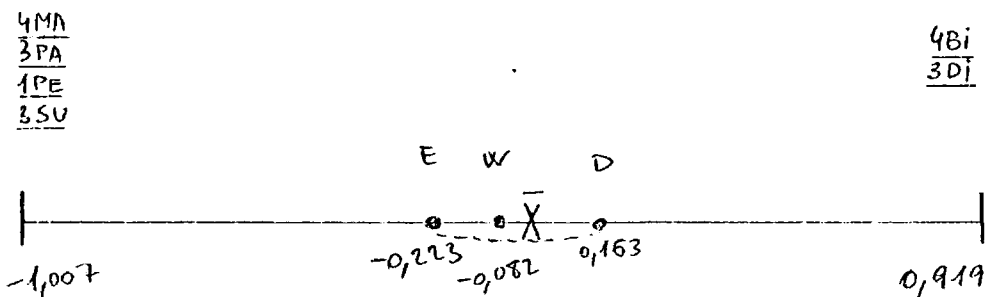
A - Análisis de los grupos sociolingüísticos -  
formados por una variable sociolingüística.

. Por la "geografía".

Atendiendo solamente a la geografía, los tres grupos analizados, D (San Sebastián), E (zona Este) y W (zo-

na Sur-Oeste), presentan valores muy similares de "productividad lingüística cuantitativa y cualitativa" (tal y como la entendemos en este factor 1), y andan cerca de la media poblacional en este factor.

Sin embargo, hay una separación clara en D (San Sebastián) con un valor de productividad lingüística mayor - que la media poblacional, y las zonas E (Este) y W (Sur-Oeste) con valores por debajo de la media poblacional.



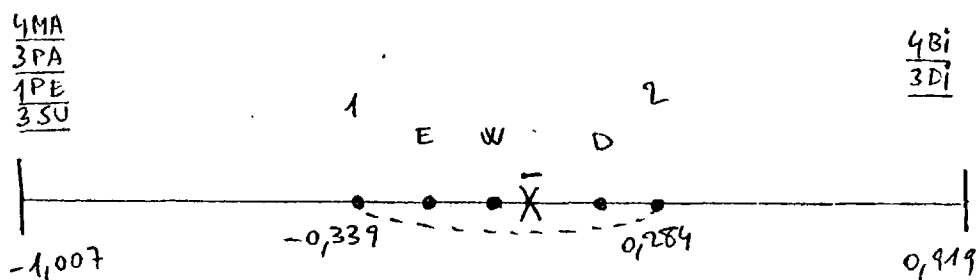
• For la "edad."

Considerando aisladamente esta variable sociolingüística, los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de -- EGB), se sitúan bastante cerca también de la media poblacional de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, pero más alejados, de todos modos, que los grupos geográficos.



Puede decirse que las diferencias de edad repercuten más fuertemente en la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa que las diferencias geográficas. Dicho de otro modo, la productividad lingüística discrimina mejor a los dos grupos de edad estudiados, que a los tres grupos geográficos estudiados.

El grupo 1 (5º de EGB) se sitúa claramente por debajo de la media de productividad lingüística, mientras -- que el grupo 2 (8º de EGB) se sitúa por encima de la media.



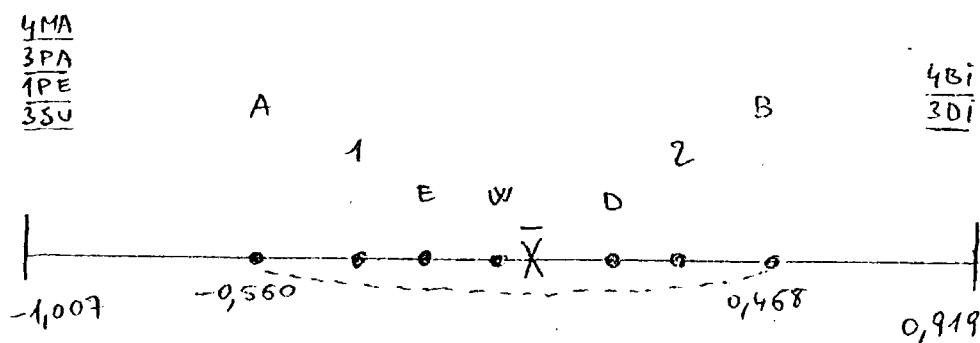
. Por la "lengua de las encuestas".

Los dos grupos sociolingüísticos resultantes según cuál es la lengua utilizada en las encuestas, A (encuestas en euskara) y B (encuestas en español), son los grupos -- más extremos en relación con el factor de la productividad -- lingüística cuantitativa y cualitativa, los que se alejan más de la media del factor en comparación con los grupos geográficos.

cos o los de la edad, y los que estén ya relativamente lejos de dicha media poblacional.

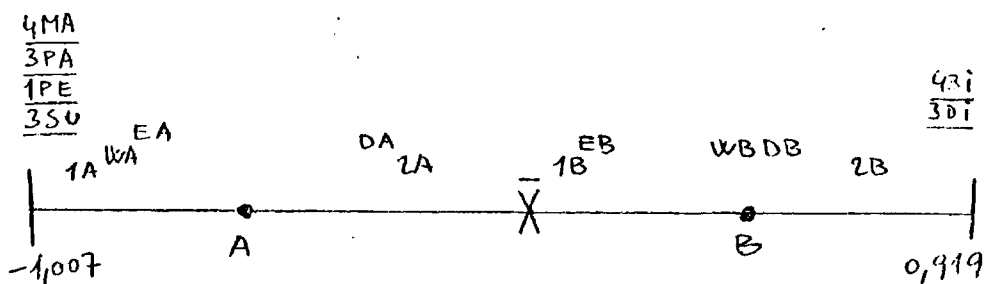
Por ello, la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa opone claramente a estos dos grupos de encuestados según la lengua utilizada; es decir, las diferencias en productividad lingüística se deben sobre todo a la lengua utilizada en las encuestas.

El grupo sociolingüístico A (encuestas en euskara) se coloca bastante por debajo de la media poblacional de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, mientras que el grupo B (encuestas en español), se coloca bastante por encima de dicha media poblacional.



B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

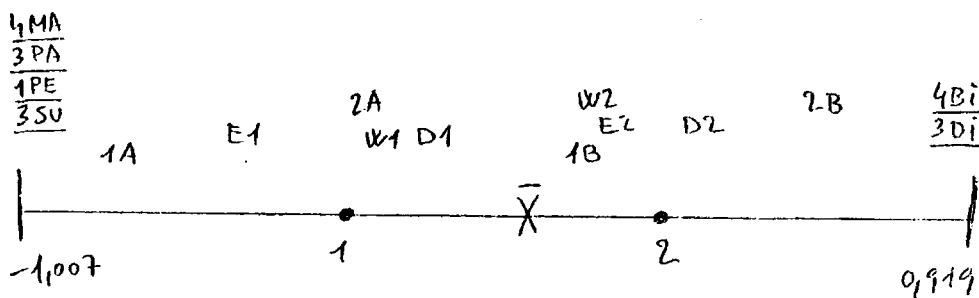
Para los grupos según la lengua utilizada en las encuestas, todos los subgrupos en una misma lengua mantienen un índice de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa acorde con su propia media en el factor. Por ello, todos los subgrupos de A (encuestas en euskara) se sitúan por debajo de la media poblacional de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, mientras que todos los subgrupos de B (encuestas en español) se sitúan por encima de dicha media poblacional.



Para los grupos de edad, sus subgrupos mantienen solo parcialmente el resultado visto en el análisis de los dos grupos: 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), ya que el subgrupo 1B (5º de EGB-encuestas en español) se sitúa positiva-

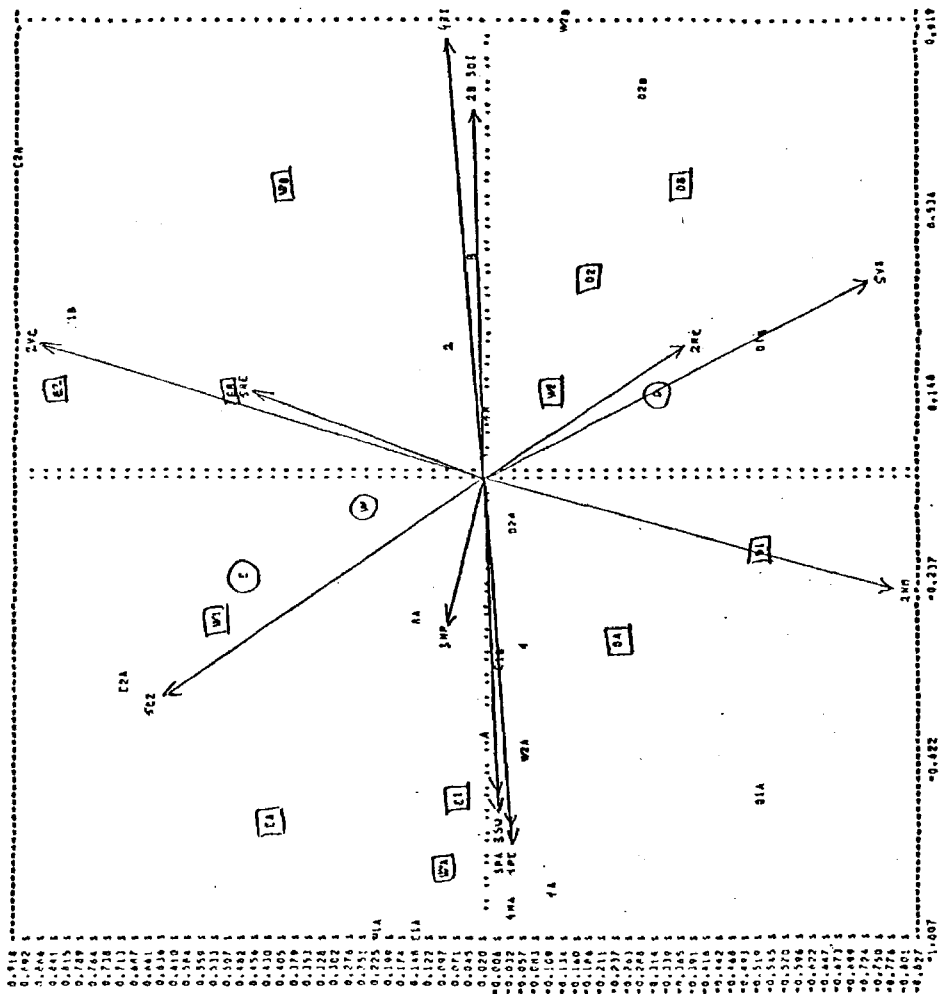
mente (por encima de la media poblacional) en este factor 1, y porque el subgrupo 2A (8º de EGB-encuestas en euskara) se sitúa negativamente en dicho factor.

Esto quiere decir que este factor de la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa no discrimina o separa completamente a los distintos subgrupos sociolingüísticos formados con cada uno de los grupos de edad.



Y respecto de los grupos geográficos, sus distintos subgrupos no mantienen ya la misma distribución en el factor. Ello se debe a la poca distancia que los distintos grupos tienen respecto de la media poblacional en este factor 1 (mirar en el eje horizontal del 1er. plano).

En conjunto, los subgrupos sociolingüísticos -- que se sitúan con mayor índice de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, en el factor 1, son:



- 2B (8º de EGB - encuestas en español), con un índice del 0,774;
- DB (zona de San Sebastián - encuestas en español), con un índice de 0,580; y
- WB (zona Sur-Oeste - encuestas en español), - con un índice 0,575.

Y en el lado opuesto, con menor índice de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, los subgrupos sociolingüísticos:

- 1A (5º de EGB - encuestas en euskara), con un índice de -0,854;
- WA (zona Sur-Oeste - encuestas en euskara), -- con un índice de -0,800;
- EA (zona Este - encuestas en euskara), con un índice de -0,719; y
- E1 (zona Este - 5º de EGB), con un índice de -0,680.

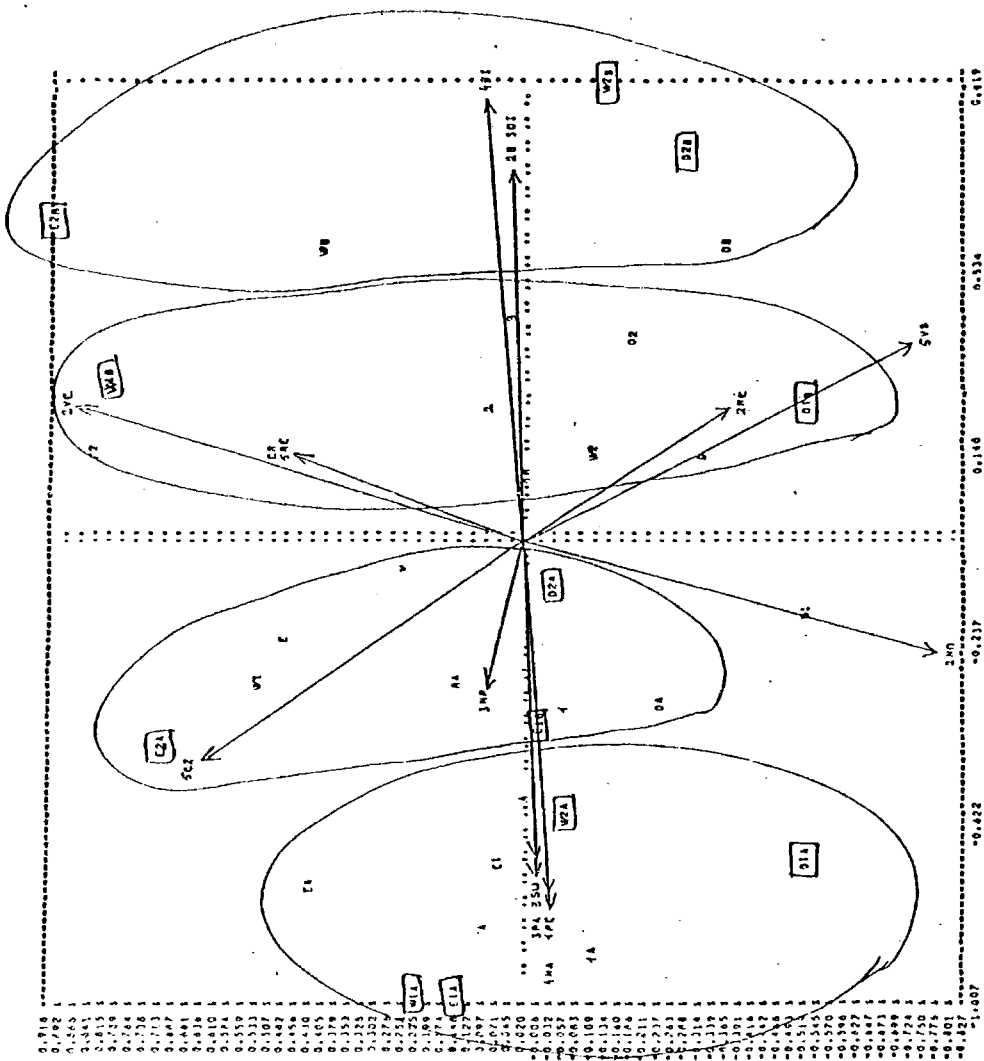
C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

Los subgrupos se sitúan en el factor 1 de la -- productividad lingüística cuantitativa y cualitativa forman-

do los siguientes estratos (de menos a más productividad):

- Estrato 1 { E1A (Este-5º EGB-en euskara), con -1,007 (y, por tanto donde se da una menor productividad -- lingüística cuantitativa y cualitativa).  
W1A (Sur-Oeste-5º EGB-en euskara), con -0,973.  
D1A (San Sebast-5º EGB-en euskara), con -0,671.  
W2A (sur-Oeste-8º EGB-en euskara), con -0,600.
- Estrato 2 { E2A (Este-8º EGB-en euskara), con -0,437.  
E1B (Este-5º EGB-en español), con -0,378.  
D2A (San Sebast.-8º EGB- en euskara), con -0,131.
- Estrato 3 { D1B (San Sebast.-5º EGB-en español), con 0,252.  
W1B (Sur-Oeste-5º EGB-en español), con 0,319.
- Estrato 4 { E2B (Este-8º EGB-en español), con 0,660.  
D2B (San Sebast.-8º EGB-en español), con 0,783.  
W2B (Sur-Oeste-8º EGB-en español), con 0,907, (es decir, donde se da una mayor productividad -- lingüística cuantitativa y cualitativa).

Se puede apreciar una clara oposición entre los subgrupos de máxima productividad lingüística -todos los subgrupos en los que entra 2B (8º de EGB - encuestas en español)-, y los subgrupos de mínima productividad lingüística -todos los subgrupos en que entra 1A (5º de EGB-encuestas en





euskara), con independencia de la geografia.

Todos los subgrupos que han hecho las encuestas en español tienen una productividad lingüística por encima - de la media poblacional, excepto el subgrupo ElB (zona Este-5º de EGB-encuestas en español); y todos los subgrupos que contestaron en euskara tienen una productividad por debajo - de la media, sin excepciones. Esto confirma que la lengua utilizada en la encuesta ha sido la variable sociolingüística que más ha influido en cómo se sitúan los distintos subgrupos sociolingüísticos en relación con este factor. (Mirar el eje horizontal en el 1er. plano).

#### 2.1.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

Para conocer el grado de homogeneidad interna - de los distintos grupos sociolingüísticos, en relación con la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa que define al factor 1, se ha utilizado la desviación típica ( $\sigma$ ) como medida de su dispersión, de modo que a menor desviación típica mayor homogeneidad interna en el grupo, y viceversa.

Para ésto se ha tomado en consideración los índices de los distintos subgrupos sociolingüísticos formados de cada grupo sociolingüístico. Se ha considerado a cada

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
	$\bar{x}$	$\bar{x}$	$\bar{x}$			
U11575.000	-0.071	-0.563	0.185	-0.159	0.071	-0.093
U11673.000	0.252	-0.551	-0.189	-0.161	0.234	0.055
U21353.000	-0.121	-0.067	0.522	-0.096	-0.114	-0.104
U28*****	0.783	-0.309	0.007	0.183	-0.343	0.056
E11332.000	-1.007	0.120	-0.402	0.045	-0.072	0.388
E18415.000	-0.378	-0.041	-0.754	0.568	0.058	-0.353
E21389.000	-0.437	0.587	0.258	0.425	0.253	-0.343
E28480.000	0.460	0.918	0.108	0.232	0.117	0.378
W11387.000	-0.973	0.192	-0.079	-0.235	-0.075	0.458
W18445.000	0.319	0.792	-0.408	-0.718	-0.222	-0.367
W21335.000	-0.600	-0.088	0.469	-0.096	-0.060	-0.109
W28343.000	0.907	-0.170	0.175	-0.198	0.782	0.047
O1 0.000	-0.172	-0.549	-0.125	-0.163	0.166	-0.015
O2 0.000	0.380	-0.203	0.233	0.060	-0.242	-0.015
E1 0.000	-0.450	0.035	-0.505	0.318	-0.004	0.004
E2 0.000	0.168	0.415	0.188	0.318	-0.178	0.053
W1 0.000	-0.281	0.514	-0.254	-0.493	-0.155	0.015
W2 0.000	0.161	-0.128	0.321	-0.050	0.361	-0.030
O4 0.000	-0.348	-0.259	0.386	-0.122	-0.037	-0.101
O3 0.000	0.540	-0.402	-0.144	0.050	-0.124	0.056
E4 0.000	-0.719	0.405	-0.053	0.233	0.092	0.021
E9 0.000	0.164	0.488	-0.281	0.402	0.092	0.036
W4 0.000	-0.800	0.062	0.176	-0.081	-0.070	0.196
W9 0.000	0.575	0.374	-0.154	-0.492	0.210	-0.187
A4 0.000	-0.854	-0.141	-0.058	-0.121	-0.016	0.203
A9 0.000	0.100	-0.012	-0.500	-0.112	0.041	-0.156
2.4 0.000	-0.307	0.115	0.452	0.073	-0.012	-0.163
2.8 0.000	0.774	0.027	0.063	0.128	-0.031	0.135
U 0.000	0.530	0.163	0.194	-0.337	-0.053	-0.015
E 0.000	0.623	-0.223	0.394	-0.451	-0.179	0.029
W 0.000	0.720	-0.042	0.354	0.224	0.004	-0.004
A 0.000	0.536	-0.339	0.458	-0.073	-0.296	0.010
2 0.000	0.557	0.284	0.446	0.240	0.106	0.001
A 0.000	0.323	-0.560	0.360	0.212	-0.018	0.014
B 0.000	0.349	0.468	0.539	0.019	0.006	0.003

473

uno de los subgrupos como perfectamente homogéneo, como si se tratase de un individuo para el tratamiento estadístico, por lo que se ha perdido una gran parte de la heterogeneidad interna de cada grupo sociolingüístico, y por eso se supone que los índices obtenidos en nuestro trabajo son menores que los índices de dispersión o heterogeneidad reales. Damos los índices ponderados, ya que los pesos estadísticos de cada subgrupo sociolingüístico, y de los mismos grupos sociolingüísticos, son demasiado distintos entre sí; esto permite una comparabilidad entre los grados de homogeneidad de los distintos grupos sociolingüísticos entre sí.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación Típica (σ)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,530
	<u>E</u> (zona Este)	0,623
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,729
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,536
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,557
Lengua de la encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,323
	<u>B</u> (en español)	0,399

En esta tabla se puede apreciar que el grado de homogeneidad entre los distintos grupos sociolingüísticos es bastante parecido dentro de cada tipo de variables sociolin-

güísticas. A pesar de ello, hay algunas diferencias:

- entre los grupos geográficos, la zona de San Sebastián se manifiesta como la más homogénea, mientras que la zona Sur-Ceste es la más heterogénea, y la zona Este ocupa una situación intermedia;
- entre los dos grupos de edad, el de 8º curso de EGB es más heterogéneo que el de 5º de EGB; y
- entre los dos grupos según la lengua de la encuesta, el grupo de español es más heterogéneo que el de euskara.

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí, se puede apreciar que:

- los distintos grupos sociolingüísticos geográficos son los más heterogéneos internamente;
- los distintos grupos sociolingüísticos según la lengua utilizada en las encuestas son los más homogéneos internamente; y
- los distintos grupos sociolingüísticos según la edad ocupan una situación intermedia, respecto del grado de homogeneidad interna.

En conjunto, el grupo sociolingüístico más heterogéneo es W (zona Sur-Oeste); y el más homogéneo es A (encuestas en euskara).

#### 2.1.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos (por una variable sociolingüística), a través de sus índices medios de productividad lingüística cuantitativa y cualitativa media en el factor 1, con estos resultados del análisis del grado de homogeneidad interna de estos mismos grupos sociolingüísticos, se observa que:

##### . Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) es la zona tanto de mayor productividad lingüística, con una media superior a la media de toda la población en el factor, como también la zona internamente más homogénea, es decir, con unos índices de productividad más parecidos. Es decir, que San Sebastián es la zona en que mayor corrección lingüística se da (+4 BI), donde mayor distancia interlingüística se mantiene (+3 BI), donde menos personas hace falta para un total de ocurrencias, o a la

inversa, donde más ocurrencias / persona se da (ausencia de 1 PE), y donde todos los individuos se comportan casi igual respecto de estas variables lingüísticas.

E (zona Este) y W (zona Sur-Oeste), tienen una productividad media menor que la media de toda la población en el factor, y son también las zonas internamente más heterogéneas, es decir, con unos índices de productividad más diferenciados, que explica, por ejemplo, que pueda ser W2B el subgrupo sociolingüístico de mayor índice de productividad - (como hemos visto más arriba). Es decir, la zona E (Este) es donde se da la mayor incorrección lingüística(+4 PA), la menor distancia interlingüística(+3 PA y+3 SU), donde menos ocurrencias / persona se da, en conjunto, aunque es también la zona donde los distintos individuos tienen comportamientos - más distintos en relación con estas variables lingüísticas.

. Respecto de la edad:

1 (5º de EGB) tiene un índice de productividad lingüística bastante por debajo de la media, y es a la vez - el grupo de edad más homogéneo, es decir, que todos sus subgrupos tienen unos índices de productividad bastante parecidos.

2 (8º de EGB) tiene un índice de productividad bastante mayor que la media del factor, y es también el grupo de edad más heterogéneo; de ahí que habiendo solamente -

dos subgrupos sociolingüísticos en que interviene 5º de EGB que pasan a tomar valores positivos en el factor (D1B y -- W1B), hay tres subgrupos sociolingüísticos en que interviene 8º de EGB que pasan a tomar valores negativos en el factor (D2A, E2A y W2A).

. Respecto de la lengua de la encuesta:

A (encuestas en euskara) es el grupo sociolingüístico mejor representado negativamente en el factor, es decir, el grupo de menor productividad lingüística, y es -- también el grupo más homogéneo internamente, tanto en comparación con el otro grupo de la misma variable sociolingüística (B, encuestas en español), como también en comparación con todos los grupos sociolingüísticos en total. Esto quiere decir que todas las encuestas en euskara dan medias muy bajas respecto a la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, que hay una gran atonía.

B (encuestas en español), el grupo sociolingüístico con una media de productividad lingüística más alta en el factor, y con un grado de heterogeneidad mayor en comparación con A.

Y, por último, relacionando los comportamientos según la edad y la lengua de la encuesta a la vez, vemos que tanto respecto a los índices medios de productivi--

dad lingüística, como respecto a los índices de variabilidad o de heterogeneidad, los grupos 1 (5º de EGB) y A (euskara) siguen tendencias de comportamiento parecidas en comparación con los grupos 2 (8º de EGB) y B (español); y estos grupos 2 y B, a su vez, tendencias de comportamiento también parecidas entre sí, en comparación con las de los grupos 1 y A.

Productividad lingüística cuantitativa y cualitativa

	<u><math>\bar{x}</math></u>	<u><math>\sigma</math></u>
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,339	0,536 (53,6%)
<u>A</u> (encuestas en euskara)	-0,560	0,323 (32,3%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,284 (mayor que en <u>1</u> )	0,557 (55,7%) (mayor dispersión que en <u>1</u> )
<u>B</u> (encuestas en español)	0,468 (mayor que en <u>A</u> )	0,399 (39,9%) (mayor dispersión que en <u>A</u> )

(la media ( $\bar{x}$ ): en una escala que va de -1,007 a 0,919).

¿Se podría concluir, en nuestro caso, que la misma población bilingüe tiene comportamientos lingüísticos (respecto de estas variables lingüísticas que definían al factor 1) más infantiles, quizá menos evolucionados, en el uso que -



hace del euskara? Y al contrario, ¿tiene nuestra población bilingüe comportamientos lingüísticos más adultos, quizá -- más evolucionados, en su manejo del español? En ese caso, nos encontramos ante una situación de bilingüismo social - no-equilibrado, a favor del manejo del español.

2.1.2. FACTOR 2 (eje vertical, en el 1er. plano).2.1.2.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 2 son, también, las que están más correlacionadas con este factor 2, y por ello son las que ocupan los lugares más extremos en el eje vertical del 1er. plano. Estas son:

- Negativamente (Hacia abajo en el factor)	{	<u>2 NO</u> : nombres/total ocurrencias ( $r =$ -	-
		-0,827).	
- Positivamente (Hacia arriba en el factor)	{	<u>5 VS</u> : palabras que significan prendas de	
		vestir/total ocurrencias ( $r =$ -	-
		-0,779).	
	{	<u>2 VE</u> : verbos/total ocurrencias ( $r =$ -	-
		0,861).	
	{	<u>5 CZ</u> : palabras que significan calzado/to-	
		tal ocurrencias ( $r =$ 0,629).	

Las restantes variables lingüísticas están escasamente correlacionadas con este factor 2, por lo que no las tenemos en cuenta para su definición.

De los cinco tipos de variables lingüísticas es-



tudiados, son dos los que aparecen definiendo este factor 2, los dos que justamente no intervenían en la definición del factor 1. Estos son:

- En primer lugar el tipo de variables lingüísticas 2: del tipo léxico o clase gramatical de las palabras:
  - . 2 NO (nombres/total ocurrencias),
  - . 2 VE (verbos/total ocurrencias);
- En segundo lugar el tipo 5: los campos semánticos, o grupos significativos, distinguidos en este Centro de Interés 2:
  - . 5 VS (palabras que significan prendas de vestir/total ocurrencias),
  - . 5 CZ (palabras que significan calzado/total ocurrencias).

Este factor 2, aglutina así las variables lingüísticas de carácter más lingüístico (en comparación con lo que veíamos en el factor 1 que asumía las variables lingüísticas de carácter más sociológico, y por tanto más relacionado con el nivel del uso lingüístico).

Aunque nos ha sido relativamente fácil describir este factor, nos es ya más difícil definirlo; es decir, ¿cuál es el significado concreto de la relación de estos dos tipos

de variables lingüísticas entre sí, en un mismo factor? Por ello, y sólo de un modo provisional, vemos a llamarlo el factor del "dinamismo léxico", de modo que:

- el polo positivo venga ocupado por la asociación en el uso de las variables lingüísticas 2\_VE (teniendo el verbo, en general, un significado de carácter más dinámico en comparación con el significado del nombre), y 5\_CZ - (ya que el campo semántico del calzado se nos manifiesta en este factor más ligado al verbo que al nombre, y además con un léxico más renovado, más cambiante, en comparación con el léxico más tradicional del campo semántico -- del vestido); y
- el polo negativo, por las variables lingüísticas 2\_NO (del nombre) y 5\_VS (del campo semántico del vestido).

Esta combinación de variables lingüísticas en el factor 2, definida como del "dinamismo léxico", explica el 21,7% de las diferencias o variabilidad de los comportamientos lingüísticos entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados. Es decir, el 21,7% de las diferencias lingüísticas entre los distintos grupos sociolingüísticos se debe a sus diferencias de comportamiento respecto al "dinamismo léxico", tal y como entendemos aquí el dinamismo léxico.

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

12.99970000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.16050000	39.70	39.70
2	2.82931000	21.75	61.45
3	1.73651000	13.36	74.82
4	1.17562000	9.04	83.86
5	0.91565700	7.04	90.91
6	0.79562500	6.12	97.03
7	0.22743100	1.71	98.74
8	0.10459900	0.80	99.54
9	0.04504650	0.35	99.89
10	0.01325710	0.10	99.99



785

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 13

0.00122413 0.0000270; 0.00016629

2.1.2.2. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos --  
formados por una variable sociolingüística.

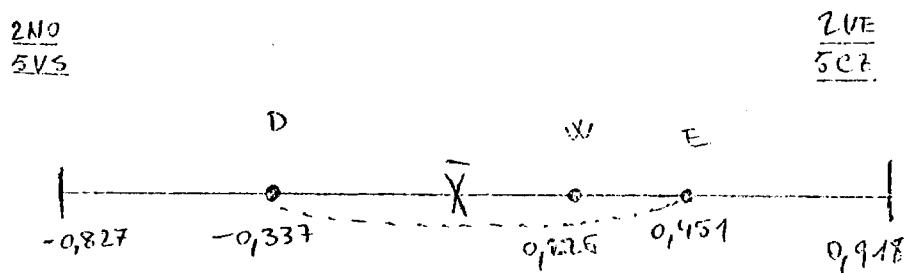
• Por la geografía:

Los tres grupos geográficos analizados son los que están mejor representados en este factor 2, porque son -- los que más se alejan de la media, en comparación con los -- grupos de edad y los grupos según la lengua de encuesta. Es decir, que este factor del "dinamismo léxico" clasifica y opone entre sí sobre todo a los tres grupos geográficos, y -- por ello éstos son los grupos con mayores índices en el factor.

Dentro de un campo de variabilidad que va desde un mínimo de -0,827 y un máximo de 0,918, los tres grupos -- geográficos se sitúan así:

- Negativamente (de la mitad hacia abajo en el factor), y por tanto por debajo de la media poblacional: D (San Sebastián);
- Positivamente (de la mitad hacia arriba), y -- por tanto por encima de la media poblacional: W (zona Sur-Oeste) y E (zona Este).

En una representación gráfica, y aquí en un eje horizontal (aunque en el plano aparece en el eje vertical):



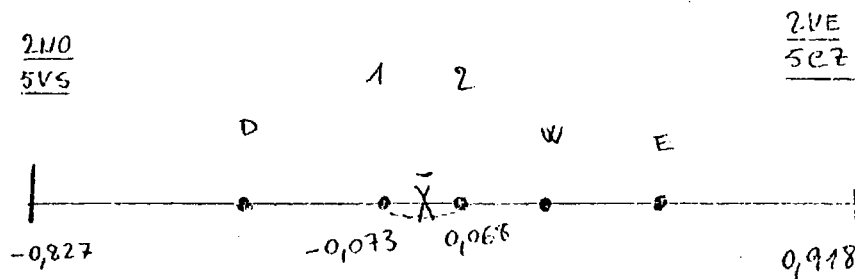
• Por la edad:

Los dos grupos de edad se sitúan muy próximas a la media de la población en el factor, si bien el grupo 2 - (8% de EGB) presenta valores positivos, y por tanto sobre la media poblacional, y el grupo 1 (5% de EGB) tiene valores negativos, y por tanto por debajo de la media poblacional, con respecto al "dinamismo léxico" tal y como lo entendemos aquí.

Estas diferencias, sin embargo, tan pequeñas, - que puede decirse que la edad no influye casi nada en el comportamiento de nuestra población con respecto al "dinamismo léxico".

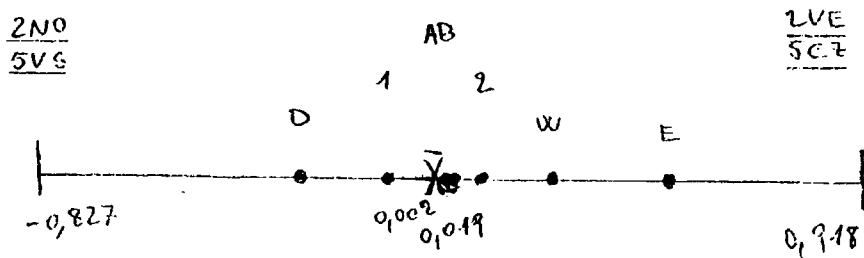


488



• Por la lengua de encuesta:

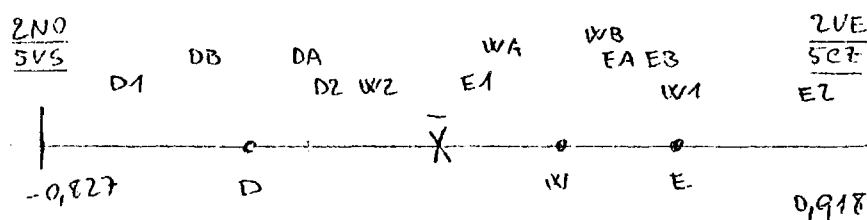
Los dos grupos, según la lengua de encuesta, se sitúan también muy cerca de la media poblacional, y ambos en el polo positivo, es decir, por encima de dicha media respecto al "dinamismo léxico".



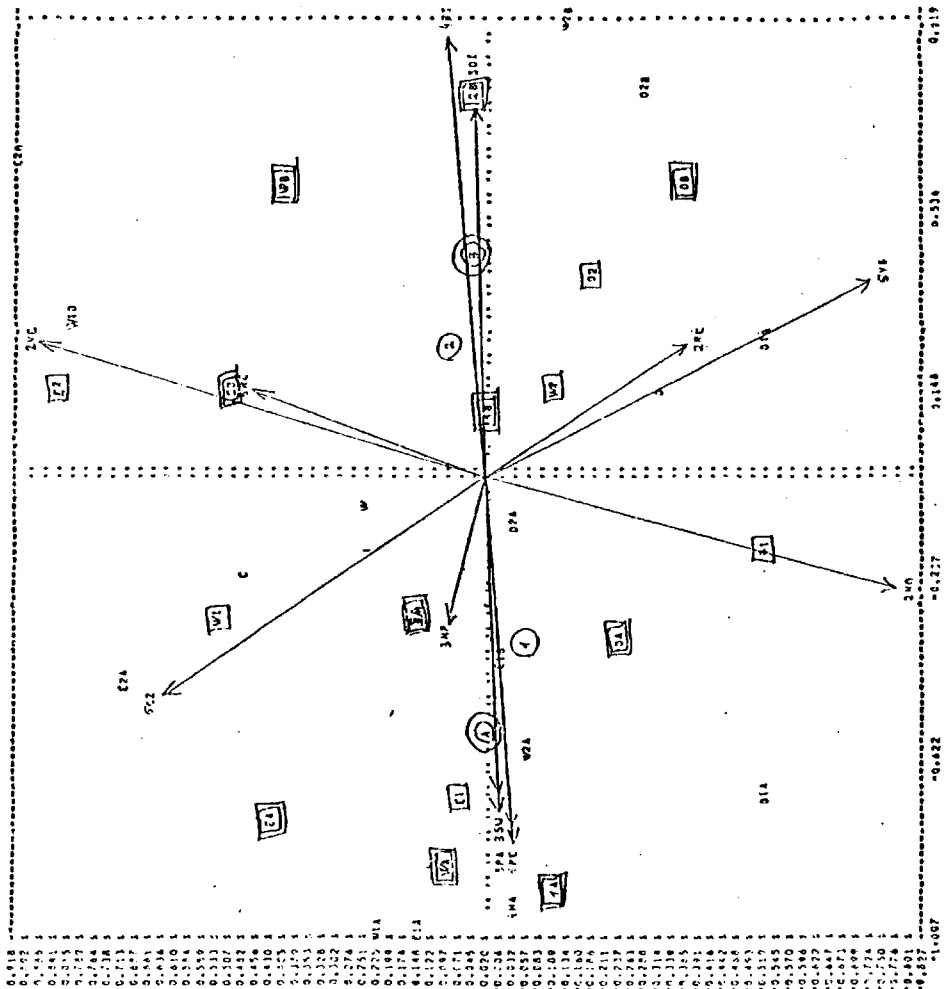
B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por dos tipos de variables socio-  
lingüísticas.

Igual que en el análisis univariante de cada variable lingüística, los subgrupos geográficos mantienen, en general, unos índices de dinamismo léxico acorde con su propia media en el factor.

Así, todos los subgrupos de D (San Sebastián) - tienen índices negativos, y todos los subgrupos de E (zona - Este) tienen índices positivos. Solamente uno de los subgrupos de W (zona Sur-Oeste), W2 (zona Sur-Oeste-8º de EGB), se desplaza hacia el polo negativo, manteniéndose los demás subgrupos en el polo positivo:



Dentro de los grupos de edad y de lengua de encuesta, sus subgrupos ya no mantienen unos índices de dinamismo léxico, o positivos o negativos, acordes con sus pro---



pías medias de grupo en el factor. Esto se explica por la poca distancia se sitúan a la que estos grupos sociolingüísticos se sitúan respecto de la media poblacional (mirar el eje vertical del 1er. plano).

En conjunto, los subgrupos sociolingüísticos -- que se sitúan con mayor índice de dinamismo léxico, en el -- factor, son:

- E2 (zona Este-8º de EGB), con un índice de -0,815, y por tanto, donde se dan más verbos/total ocurrencias, y más palabras que significan calzado;
- W1 (zona Sur-Ceste-5º de EGB), con un índice de 0,514;
- EB (zona Este-encuestas en español), con un índice de 0,488.

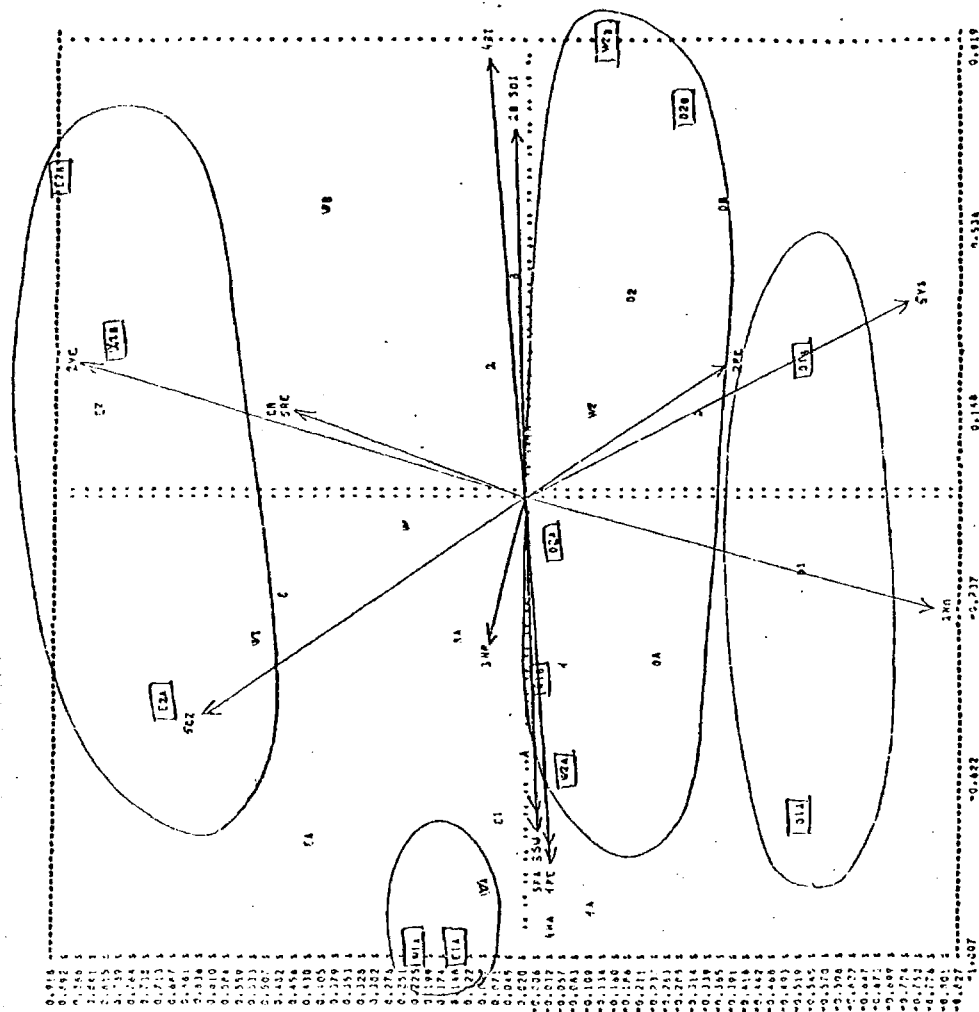
Y en el lado opuesto, con menor índice de dinamismo léxico:

- D1 (San Sebastián-5º de EGB), con un índice de -0,549, y, por tanto, donde se dan más nombres/total ocurrencias, y más palabras que significan vestido/total ocurrencias.
- DB (San Sebastián-encuestas en español), con un índice de -0,402.

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

Los distintos subgrupos se sitúan, en este factor del dinamismo léxico, formando estos estratos (de menos a más):

- |           |   |   |
|-----------|---|---|
| Estrato 1 | { | <p><u>D1B</u> (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español), con -0,551, y por tanto donde se dan más nombres/total ocurrencias, y más palabras que significan vestido/total ocurrencias).</p> <p><u>D1A</u> (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con -0,543.</p>   |
| Estrato 2 | { | <p><u>D2B</u> (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español), con -0,309.</p> <p><u>W2B</u> (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en español), con -0,170.</p> <p><u>W2A</u> (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con -0,088.</p> <p><u>D2A</u> (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), con -0,067.</p> <p><u>E1B</u> (zona Este-5º de EGB-encuestas en español), con -0,041.</p> |



- Estrato 3 { E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara),  
con 0,120.  
W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con 0,192.
- Estrato 4 { E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara),  
con 0,687.  
W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), con 0,792.  
E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español),  
con 0,918 (y por tanto, donde se dan más ver  
bos/total ocurrencias, y más palabras que --  
significan calzado/total ocurrencias).

Como decíamos ya en el análisis de los grupos sociolingüísticos, este factor del dinamismo léxico sirve, - sobre todo, para clasificar y oponer a los distintos subgrupos geográficos.

2.1.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,194
	<u>E</u> (zona Este)	0,392
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,389
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,478
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,446
Lengua de la encuesta:	<u>A</u> (euskara)	0,360
	<u>B</u> (español)	0,539

Se puede apreciar que el grado de homogeneidad interna entre los distintos grupos sociolingüísticos es muy parecido dentro del tipo de la edad, pero es bastante diferente dentro de los tipos de la geografía y de la lengua de encuesta. Es decir:

- los dos grupos de edad se comportan de modo - casi igual respecto del factor 2 del dinamismo léxico; 2 (8º de EGB) es algo más homogéneo (al contrario que en el factor 1);
- de los tres grupos geográficos, D (San Sebastián) se comporta con un grado de homogenei-



## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
$\bar{X}$	$\bar{X}$	$\bar{X}$	$\bar{X}$			
011573.000	-0.671	-0.543	-0.185	-0.159	0.071	-0.093
012073.000	0.252	-0.551	-0.389	-0.161	0.234	0.055
021453.000	-0.131	-0.057	0.522	-0.096	-0.114	-0.104
023*****	0.783	-0.309	0.007	0.183	-0.343	0.056
E1332.000	-1.007	0.120	-0.402	0.045	-0.072	0.388
E13415.000	-0.378	-0.041	-0.754	0.568	0.058	-0.353
E23429.000	-0.417	0.687	0.248	0.425	0.253	-0.343
E29480.000	0.460	0.918	0.108	0.232	0.117	0.378
W14387.000	-0.973	0.192	-0.079	-0.235	-0.078	0.458
W13445.000	0.319	0.792	-0.408	-0.718	-0.222	-0.267
W21335.000	-0.600	-0.088	0.449	0.056	-0.060	-0.109
W23343.000	0.207	-0.170	0.175	-0.199	0.782	0.047
D1 0.000	-0.172	-0.549	-0.125	-0.163	0.166	-0.015
D2 0.000	0.340	-0.203	0.233	0.040	-0.242	-0.015
E1 0.000	-0.450	0.035	-0.585	0.318	-0.004	0.004
E2 0.000	0.160	0.815	0.148	0.318	0.178	0.053
E1 0.000	-0.281	0.514	-0.254	-0.493	-0.155	0.015
W2 0.000	0.161	-0.124	0.321	-0.050	0.361	-0.030
D1 0.000	-0.348	-0.259	0.346	-0.122	-0.037	-0.101
D3 0.000	0.540	-0.402	-0.144	0.050	-0.124	0.056
E1 0.000	-0.719	0.405	-0.053	0.238	0.092	0.021
E3 0.000	0.144	0.463	-0.241	0.402	0.092	0.036
W4 0.000	-0.800	0.062	0.176	-0.081	-0.070	0.196
W8 0.000	0.575	0.374	-0.154	-0.492	0.210	-0.187
4A 0.000	-0.854	-0.141	-0.058	-0.121	-0.018	0.203
4B 0.000	0.100	-0.017	-0.500	-0.112	0.041	-0.156
2A 0.000	-0.307	0.115	0.452	0.073	-0.012	-0.163
2B 0.000	0.774	0.027	0.043	0.128	-0.031	0.135
U 0.000	0.530	0.163	0.137	-0.026	-0.088	-0.015
E 0.000	0.623	-0.223	0.394	0.327	0.092	0.029
W 0.000	0.729	-0.082	0.329	-0.295	0.076	-0.004
I 0.000	0.536	-0.339	0.438	-0.118	0.018	0.010
L 0.000	0.554	0.284	0.446	0.108	-0.030	0.001
A 0.000	0.323	-0.560	0.360	-0.015	-0.018	0.014
B 0.000	0.349	0.468	0.539	0.026	0.006	0.003
			-0.190			

dad interna mayor (igual que en el factor 1); mientras que E (zona Este) y W (zona Sur-Oeste), son bastante menos homogéneas internamente que D, aunque muy parecidos entre sí, - siendo E el más heterogéneo (y W lo era en el factor 1); y

- . los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas, se comportan también de modo bastante distinto entre sí, siendo el grupo A (encuestas en euskara) más homogéneo que B - (encuestas en español), del mismo modo que en el factor 1.

Comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas: los distintos grupos sociolingüísticos según la geografía son los más homogéneos internamente; los distintos grupos según la lengua de encuesta son los más heterogéneos internamente; mientras que los distintos grupos según la edad ocupan una situación intermedia.

En conjunto, el grupo sociolingüístico más homogéneo es D (San Sebastián), y el más heterogéneo es B (encuestas en español).

#### 2.1.2.4. Conclusiones en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos, a través de sus índices medio de dinamismo léxico en el factor 2, y de sus grados de homogeneidad interna respecto de este factor 2, se observa que:

##### . Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) es la zona geográfica de menor dinamismo léxico (es decir, donde se da la mayor proporción de nombres y de palabras con significado del vestido), y además la zona más homogénea internamente en sus comportamientos con respecto al dinamismo léxico (tal y como esto lo entendemos aquí), del mismo modo que era también la zona geográfica más homogénea respecto de la productividad lingüística en el factor 1.

E (zona Este) es la que alcanza un índice mayor en cuanto al dinamismo léxico (es decir, donde se da la mayor proporción de verbos y de palabras con significado del calzado), y es la zona más heterogénea internamente respecto del dinamismo léxico, del mismo modo que era también la más heterogénea respecto de la productividad lingüística en el factor 1.

W (zona Sur-Oeste) ocupa una situación intermedia, pero con comportamientos más cercanos y parecidos a los de E.

. Respecto de la edad:

A pesar de que los dos grupos de edad se comportan de un modo casi igual, tanto en su producción léxica como en su grado de homogeneidad interna en relación con el -- factor 2 del dinamismo léxico, 1 (5º de EGB) tiene un índice negativo, por debajo de la media poblacional y menor que 2 -- (8º de EGB), y es también un grupo algo más heterogéneo internamente que el grupo 2.

Este grupo 1 (5º de EGB), pues, era algo más homogéneo respecto a la productividad lingüística cuantitativa y cualitativa del factor 1 que el grupo 2, pero es algo más heterogéneo respecto al dinamismo léxico del factor 2 que el otro grupo 2.

. Respecto de la lengua de encuesta:

Los dos grupos, A (encuestas en euskara) y B -- (encuestas en español), que se comportan de modo casi igual en su producción léxica media en relación con este factor 2 del dinamismo léxico, colocándose ambos por encima, pero muy

cerca de la media poblacional en el factor, son, sin embargo, de grado de homogeneidad muy diferentes, siendo el grupo B (encuestas en español), con bastante diferencia, el más heterogéneo en relación a este factor 2.

Si relacionamos los comportamientos, según la edad y según la lengua de encuesta, con respecto a este factor 2, tenemos:

Dinamismo léxico

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,073	0,478 (47,8%)
<u>A</u> (encuestas en euskera)	0,002	0,360 (36%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,068 (mayor que en <u>1</u> )	0,446 (44,6%) (menor dispersión que en <u>1</u> )
<u>B</u> (encuestas en español)	0,019 (mayor que en <u>A</u> )	0,539 (53,9%) (mayor dispersión que en <u>A</u> )

(la media ( $\bar{x}$ ): en una escala que va de -0,827 a 0,918).

Todos los grupos analizados tienen medias muy parecidas; a pesar de ello, el grupo 1 (5º de EGB) aparece con índice negativo, mientras que los otros grupos, A (enc. en euskara), 2 (8º de EGB) y B (enc. en español), aparecen con índice positivo en el factor.

Por otra parte, A (enc. en euskara), sigue la misma tendencia que 1 (5º de EGB), en comparación con los grupos B (enc. en español) y 2 (8º de EGB). Pero ya no podemos decir lo mismo en relación a su grado de homogeneidad interna (como hacíamos en el factor 1), ya que A (enc. en euskara) es más homogéneo que B (enc. en español), mientras que 1 (5º de EGB) es más heterogéneo que 2 (8º de EGB). ¿Cómo se podrían interpretar estos comportamientos de A y B?

Confirmándose una de nuestras hipótesis, en 2 (8º de EGB) se da una proporción de verbos algo mayor que en la media poblacional, y mayor también que en 1 (5º de EGB).

2.1.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos parecidos.

Los grupos o subgrupos sociolingüísticos mejor representados en los factores 1 y 2 a la vez, son aquellos -- que aparecen en el plano ocupando las posiciones más alejadas, tanto de la media de ambos factores (en el lugar de cruce de los dos ejes en el plano), como de los extremos positivos y negativos de ambos factores. Son los que presentan menor defecto de proyección en el plano.

De este modo, los subgrupos que podemos decir -- están suficientemente bien representados, que son los más extremos, respecto de los factores 1 y 2 a la vez, son:

En los cuadrantes 1 y 3:

- . E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español), que alcanza a la vez una gran productividad lingüística cuantitativa y -- cualitativa, y un dinamismo léxico también grande.
- . D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), que tiene a la vez muy poca -- productividad lingüística cuantitativa y

En los cuadrantes 2 y 4:

- . E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara) con poca productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, pero con un dinamismo léxico grande.
- . D2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español), con gran productividad lingüística cuantitativa y cualitativa, pero con un dinamismo léxico escaso, convirtiéndose así en el subgrupo que mejor se opone a E2A (mirar plano 1º).

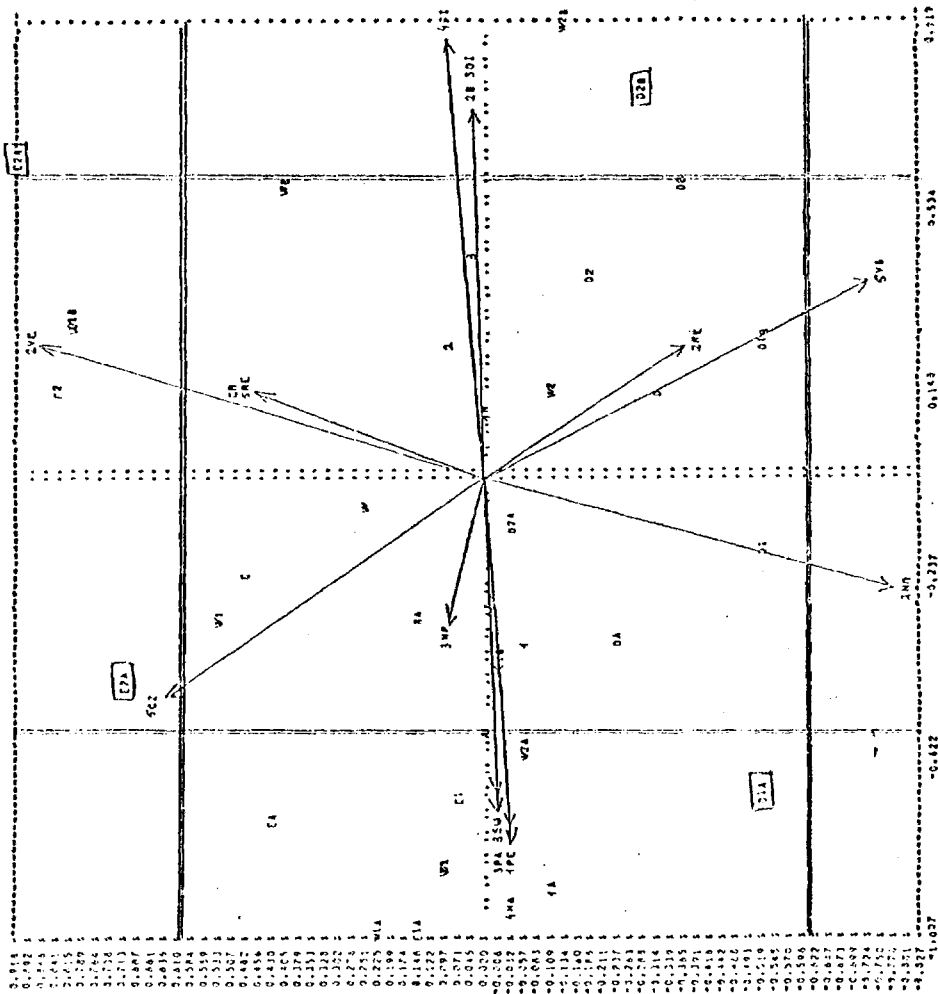
Se puede también establecer, aproximadamente, -- distintos conjuntos de grupos o subgrupos sociolingüísticos -- con comportamientos lingüísticos parecidos, tanto respecto de cada uno de los factores, como respecto de los dos factores a la vez en el plano.

A los conjuntos establecidos respecto de cada uno de los factores los llamábamos estratos, en los análisis -- de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres variables sociolingüísticas (2.1.1.3.C - 2.1.2.2. C).

De todos modos, estos reagrupamientos en conjuntos establecidos a través de la colocación próxima de los sub



grupos en el plano, deberían ser comprobados matemáticamente para ver hasta qué punto los defectos de proyección de - estos subgrupos en el plano son grandes o pequeños. (Mirar ler. plano).



#### 2.1.5. Los restantes factores.

No vamos a seguir analizando los restantes factores, del 3 al 10, a pesar de que el factor 3 llega a un valor explicativo del 13,36%, y de que el conjunto de los dos primeros factores estudiados nos explican sólo el 61,46% de toda la variabilidad lingüística. (Mirar pag. 5 - en las salidas de ordenador). La razón de ello está en que ya en el factor 3 no hay ninguna variable lingüística bien correlacionada, puesto que no son superiores al 0,57 necesario.

De todos modos, puede verse en el 2º plano que las variables lingüísticas que definirían el factor 3 serían: 3DI (palabras fonológicamente diferentes/total ocurrencias), 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total ocurrencias), y 3SU (palabras-sustituto/total ocurrencias). Y que el factor 4 vendría definido por la variable lingüística 3NP (nombres propios/total ocurrencias), también dentro, por tanto, del tipo 3 de variable lingüística de la distancia inter-lingüística, reforzando así su importancia todavía más (en el eje vertical del 2º plano).

Los restantes factores pueden verse en los demás planos, en el conjunto de salidas del ordenador para este Centro de Interés 2.

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.319	0.068	0.446	0.155	0.195	0.001
2NO	0.252	0.327	0.392	0.052	0.231	0.090
2VC	0.245	0.861	0.155	0.056	0.229	0.082
2RE	0.256	0.126	0.045	0.254	0.861	0.036
302	0.862	0.332	0.512	0.061	0.328	0.040
3PA	0.336	0.032	0.511	0.068	0.031	0.051
3SU	0.303	0.045	0.505	0.113	0.031	0.075
3NP	0.353	0.062	0.040	0.637	0.166	0.651
4RI	0.919	0.062	0.220	0.165	0.057	0.115
4MA	0.919	0.063	0.221	0.165	0.057	0.115
4VS	0.309	0.777	0.424	0.036	0.011	0.181
5CZ	0.439	0.629	0.343	0.325	0.098	0.355
5RE	0.166	0.447	0.250	0.661	0.243	0.385

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

12.99970000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	5.16050000	39.70	39.70	.....
2	2.32931000	21.76	61.46	.....
3	1.73651000	13.36	74.82	.....
4	1.17562000	9.04	83.86	.....
5	0.91565700	7.04	90.91	.....
6	0.79562500	6.13	97.03	.....
7	0.22743100	1.71	98.74	.....
8	0.10139700	0.80	99.54	..
9	0.04504650	0.35	99.89	*
10	0.01325710	0.10	99.99	*

508

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE LIA 13

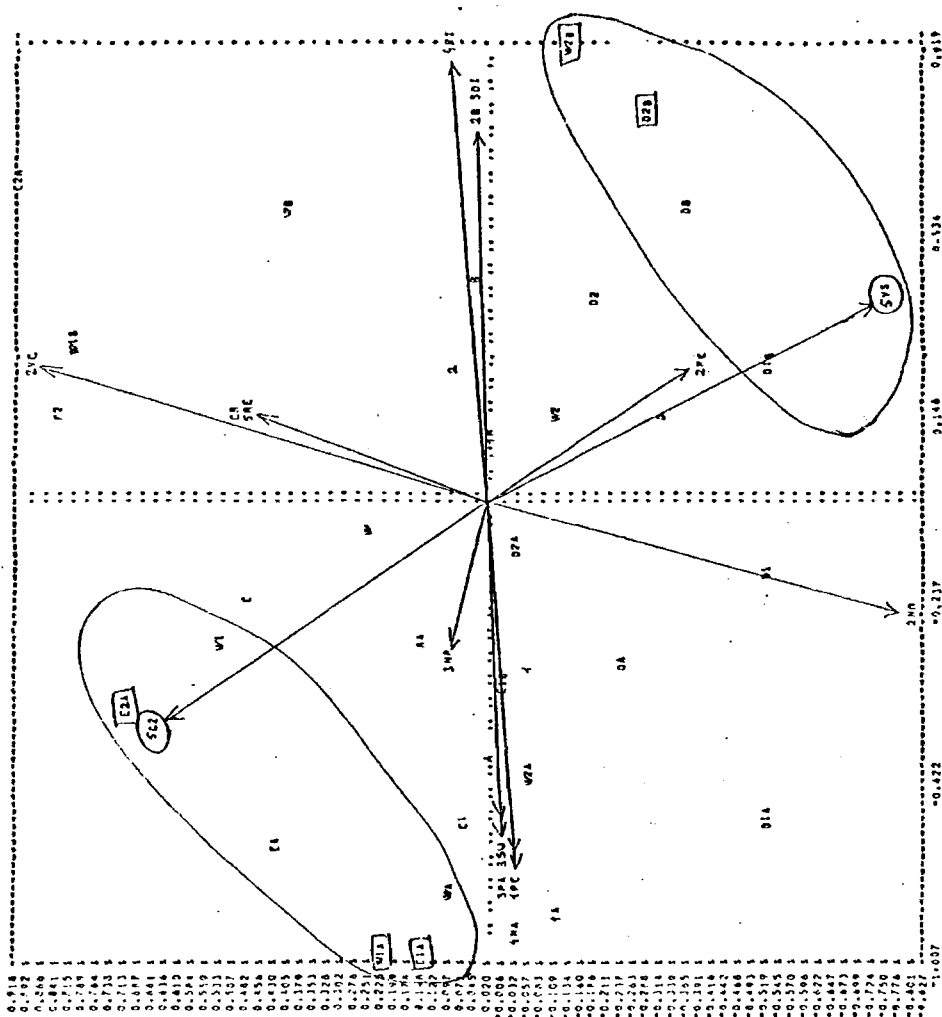
0.00122413 0.00002701 0.00016629

2.1.6. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.

Los análisis univariantes tienen sentido en aquellas variables lingüísticas que se proyectan distanciadas y lejos de cada uno de los dos factores en un plano. Por ello se ha elegido en este Centro de Interés, y en el primer plano, la variable lingüística 5\_62 (vocabulario de calzado/total ocurrencias).

En la población estudiada, la proporción media de esta variable lingüística, en los distintos grupos sociolingüísticos estudiados, es del 22%, con una desviación típica del 2,34%; la proporción mínima es del 20,39%, y la máxima del 26,96%. Esto quiere decir que toda la población es muy homogénea con respecto a esta variable.

A pesar de ello, el análisis univariante muestra claramente que tienen valores altos en vocabulario de calzado, por encima de la media poblacional, los subgrupos: E24 (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara), E14 (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara), E14 (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara); en cambio, los subgrupos Q1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español), Q2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español) y W2B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), son los que presentan el



menor valor en esta variable, por debajo de la media poblacional (mirar en el plano 1º).

En cuanto a otros análisis univariantes que pudieran realizarse, se podrían escoger las variables 4 BI (palabras bien escritas), 3 DI (palabras fonológicamente distintas), o sus contrarios que son 4 EA (palabras mal escritas), y 3 FA (palabras fonológicamente parecidas), así como 1 IE - (número de personas/total ocurrencias), y 3 SU (palabras sustitutos). Sin embargo, todas estas variables están muy bien representadas en el factor 1, y en una dirección coincidente con el mismo, lo cual hace que se pueda aplicar a todas estas variables las mismas conclusiones obtenidas del estudio de dicho factor, en cuanto a la posición relativa de los grupos.

#### 2.1.7. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

El gráfico de densidad (pag. última en las salidas del ordenador) de los 35 subgrupos sociolingüísticos, se ha hecho en función de las variables lingüísticas 3 FA (palabras fonológicamente parecidas/total ocurrencias) y 4 EA (pa-



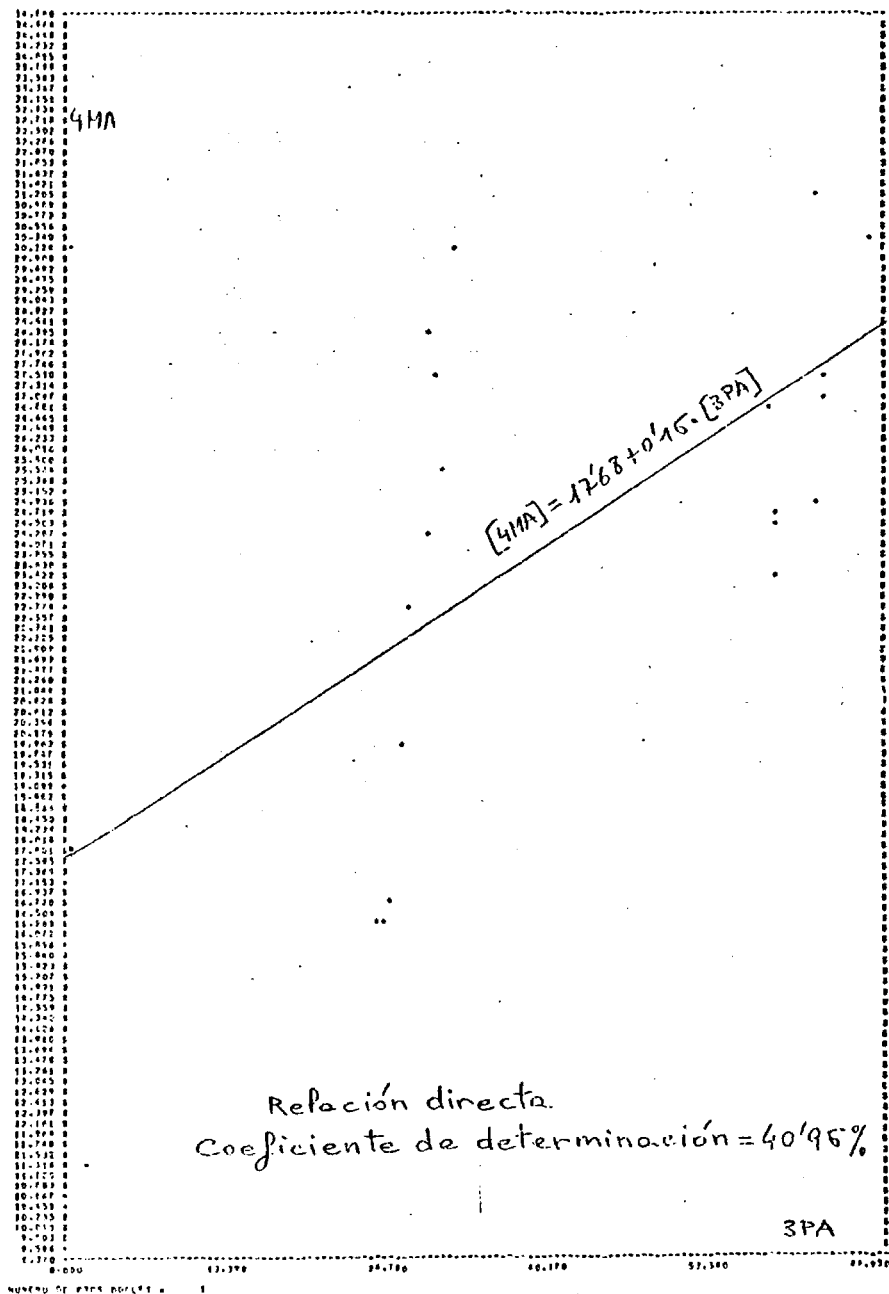
labras mal o incorrectas/total ocurrencias). Hemos elegido - estas dos variables lingüísticas, pertenecientes a dos tipos de variables lingüísticas distintas: el tipo 3 de la distancia inter-lingüística, y el tipo 4 de la corrección lingüística, para ver si entre nosotros se daba también la misma correlación que se observa entre otras lenguas en contacto, de que a mayor distancia inter-lingüística mayor corrección en el manejo de ambas lenguas, y viceversa, a menor distancia - inter-lingüística mayor incorrección en el manejo de ambas - lenguas en contacto (casi siempre debido a una posibilidad - mayor de interferencias).

Los valores que alcanzan estas variables en los distintos subgrupos sociolingüísticos demuestra que existe - una correlación lineal entre ambas variables de 0,64 (mayor por tanto que  $|r| = 0,57$ ). Aunque este coeficiente de correlación es muy pequeño, se puede afirmar que la variación en la cantidad de palabras mal escritas o incorrectas se debe a la influencia de palabras fonológicamente parecidas, o viceversa, porque:

$$|r| = \sqrt{\frac{F, n-2, \alpha}{(n-2) + F, n-2, \alpha}} = 0,57$$

De este modo se confirma también entre nosotros, una de nuestras hipótesis-punto de partida.

Esto quiere decir que estadísticamente y en la



muestra estudiada- no se puede explicar el comportamiento de una de estas dos variables lingüísticas solamente en función de la otra, aunque sí dependan una de la otra.

La proporción media de errores o palabras incorrectas es del 21,49%, y está entre un mínimo del 9,35% y un máximo del 34,88%.

Y la proporción media de palabras fonológicamente parecidas es del 28,55%, y está entre un mínimo del 0% y un máximo del 66,95% (es decir, con una gran dispersión). (Mirar pag. 3 en salidas del ordenador).

Por otra parte, se puede aprovechar también el plano primero sobre todo, para analizar la relación lineal entre 2 variables lingüísticas distintas, de modo que las variables que ocupan el mismo polo en cada factor son las que están más fuertemente correlacionadas entre sí y con el factor.

Pero es sobre todo la matriz de correlaciones -- que tenemos en la pag. 4 en las salidas del ordenador, donde podemos encontrar todas las relaciones lineales, o índices de correlación, entre todas las variables lingüísticas entre sí.

Por la fórmula dada más arriba, todo índice de correlación lineal entre dos variables superior al 0,57 es -- ya significativa, de modo que puede decirse que la variación de una de ambas variables está determinada, se debe, en par-

te al menos, a la variación de la otra de las variables.

Señalaremos, así, todas las correlaciones lineales (superior al 0,57) que encontramos entre las distintas variables lingüísticas, en este Centro de Interés 2.

# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	2RE	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5VS	5CZ	5RE
1PE	1.00												
2ND	0.37	1.00											
2VE	-0.37	-0.99	1.00										
2RE	0.04	0.09	-0.14	1.00									
3DI	-0.47	-0.05	0.07	0.24	1.00								
3PA	0.46	0.05	-0.07	-0.24	-1.00	1.00							
3SU	0.45	0.06	-0.07	-0.21	-0.93	0.91	1.00						
3NP	0.25	0.02	-0.01	-0.19	-0.21	0.70	0.15	1.00					
4RI	-0.86	-0.30	0.31	0.14	0.65	-0.64	-0.62	-0.30	1.00				
4MA	0.86	0.31	-0.30	-0.14	-0.65	0.64	0.62	0.30	-1.00	1.00			
5VS	-0.47	-0.34	-0.39	0.41	0.11	-0.11	-0.09	-0.12	-0.36	-0.36	1.00		
5CZ	0.49	-0.22	0.27	-0.37	-0.21	0.21	0.16	0.22	-0.38	0.38	-0.91	1.00	
5RE	0.02	-0.32	0.34	-0.14	0.24	-0.23	-0.21	-0.23	0.01	-0.01	-0.31	-0.09	1.00
	1PE	2ND	2VE	2RE	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5VS	5CZ	5RE

Ushizawa et al. • *Neurotrophin-Induced BDNF Expression in the Adult Rat Hippocampus*  
 J. Neurosci., September 24, 2008 • 28(39):9830–9840 • 9839

[illegible][illegible]

Бюджет = 0; Бюджет < 17; Бюджет > 26; Бюджет < 33; Бюджет > 39

NAME OF CASEY OF CHURCH

Centro de interés - 2

[illegible]

NO. 114

[illegible]

-----  
 DICCIONARIO DE PREGUNTAS Y DE MODALIDADES DE RESPUESTA  
 -----

.....	1/ PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO .....	1PE*
.....	2/ NOMBRES / T. OCURRENCIAS .....	2NO*
.....	3/ VERBOS / T. OCURRENCIAS .....	2VE*
.....	4/ RESTO EN TIPO DE PALABRAS / T. OCURREN. ....	2RE*
.....	5/ PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC. ....	3DI*
.....	6/ PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC. ....	3PA*
.....	7/ PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS .....	3SU*
.....	8/ NOMBRES PROPIOS / T. OCURRENCIAS .....	3NP*
.....	9/ PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN. ....	4BI*
.....	10/ PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRE. ....	4MA*
.....	11/ PRENDAS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS .....	5VS*
.....	12/ CALZADO / T. OCURRENCIAS .....	5CZ*
.....	13/ RESTO EN INDUMENTARIA / T. OCURRENCIAS .....	5RE*

518

-----  
 NUMERO DE OBSERVACIONES      35

NUMERO TOTAL DE PREGUNTAS      13  
 NUMERO TOTAL DE MODALIDADES    13  
 -----

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

VARIABLE		MEDIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 /	1PE	0.04	0.01	0.02	0.05
2 /	2NO	95.45	3.61	88.33	99.13
3 /	2VE	4.34	3.56	0.69	11.66
4 /	2RE	0.08	0.15	0.00	0.58
5 /	3OI	66.70	14.30	22.43	99.10
6 /	3PA	28.55	10.60	0.00	66.95
7 /	3SU	3.30	1.37	0.09	12.23
8 /	3NP	0.92	0.72	0.00	2.55
9 /	4BI	73.50	7.98	65.11	90.62
10 /	4MA	21.49	7.97	9.37	34.88
11 /	5VS	77.10	7.46	72.77	79.38
12 /	5CZ	22.37	2.34	20.39	26.96
13 /	5RE	0.51	0.97	0.00	4.04



# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	2RE	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5VS	5CZ	5RE
1PE	1.00												
2ND	0.39	1.00											
2VE	-0.37	-0.69	1.00										
2RE	0.04	0.09	-0.14	1.00									
3DI	-0.47	-0.05	0.07	0.24	1.00								
3PA	0.46	0.05	-0.07	-0.24	-1.00	1.00							
3SU	0.45	0.05	-0.07	-0.21	-0.93	0.91	1.00						
3NP	0.25	0.02	-0.01	-0.19	-0.21	0.20	0.15	1.00					
4RI	-0.26	-0.30	0.31	0.14	0.65	-0.64	-0.62	-0.30	1.00				
4MA	0.66	0.31	-0.30	-0.14	-0.65	0.64	0.62	0.30	-1.00	1.00			
5VS	-0.47	0.34	-0.39	0.41	0.11	-0.11	-0.09	-0.12	0.36	-0.36	1.00		
5CZ	0.49	-0.22	0.27	-0.37	-0.21	0.21	0.18	0.22	-0.38	0.38	-0.91	1.00	
5RE	0.02	-0.32	0.34	0.14	0.24	-0.23	-0.21	-0.23	0.01	-0.01	-0.31	-0.09	1.00
	1PE	2ND	2VE	2RE	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5VS	5CZ	5RE

-----  
 TABLA DE VALORES PROPIOS  
 -----

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS 12.00070000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.14050000	39.70	39.70
2	2.69931000	21.78	61.48
3	1.73651000	13.36	74.84
4	1.17562000	9.04	83.88
5	0.91559700	7.04	90.91
6	0.79383500	6.12	97.03
7	0.22221100	1.71	98.74
8	0.10539000	0.89	99.64
9	0.04504500	0.35	99.99
10	0.0132710	0.10	99.99

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 13

0.0012413 0.0002701 0.0001629

GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLD LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION DE LOS 13 PTOS SOBRE LOS EJES 1 Y 2

EJE 1 / HORIZONTAL      EJE 2 / VERTICAL

523

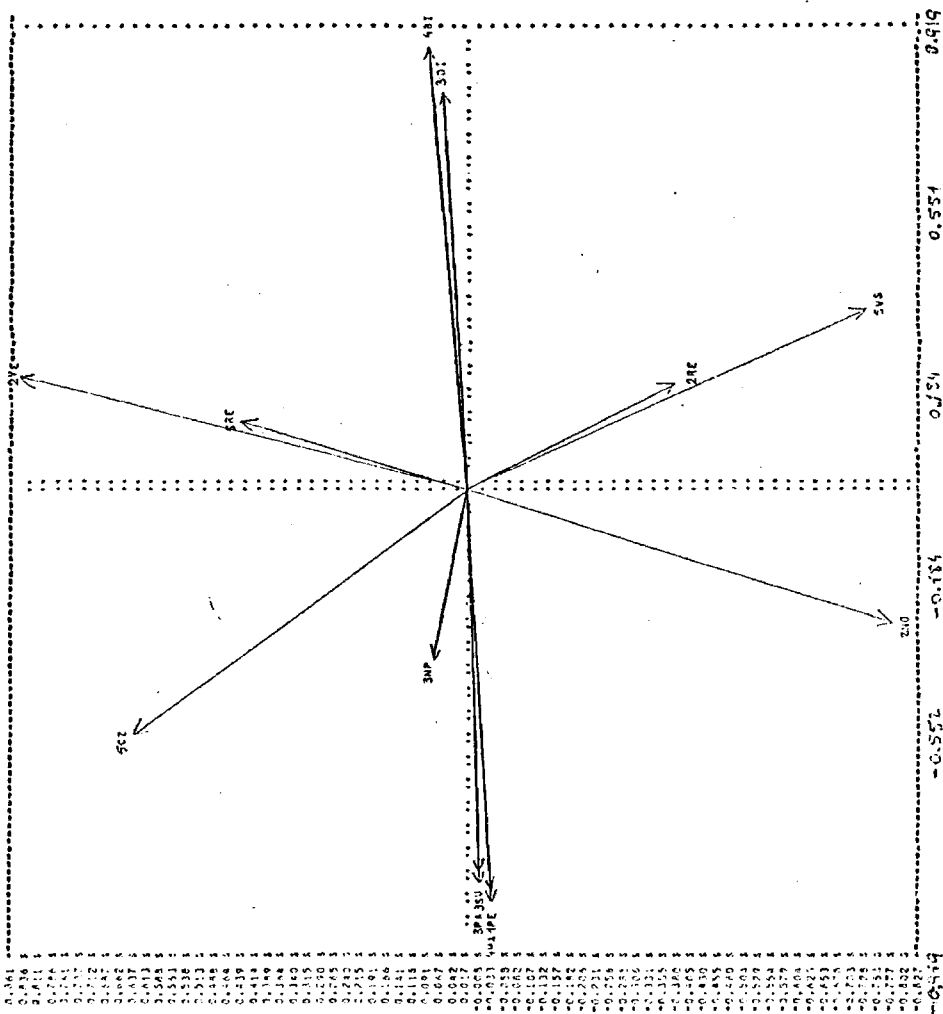


GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION OF LOS 13 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

525

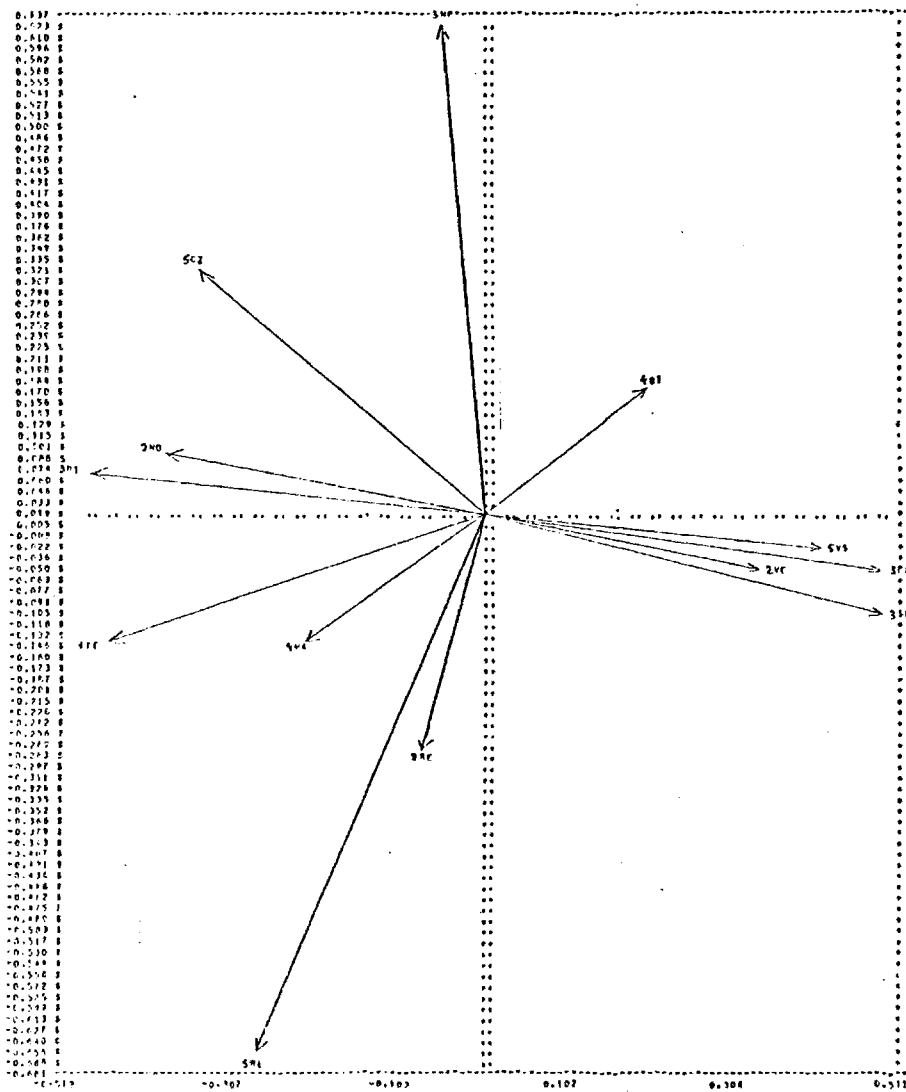


GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

PLAN DE PROYECCION DE LOS 13 OTOS SEAR LOS EJES Y 4

ΕΙΣ 5 / HORIZONTAL  
ΕΙΣ 6 / VERTICAL

## ACIENCY

LOS PÍOS DE AGUA TRAJO ESTARÁN A MÁS DE 2.5 DESVIACIONES TÍPICAS DEL CENTRO Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUERPO DEL GRÁFICO

7	2RE	0.40107	0.04552
8	3NP	0.13564	0.65142





CORRELACIONES EN EL ORDEN DE LAS VARIABLES EN EL PRIMER FACTOR

	4MA	3PA	4PE	3SU	5CZ	3NP	2NO	5RE	2VE	2RE	5VS	3OI	4BI
4MA	1.00												
3PA	0.64	1.00											
4PE	0.86	0.46	1.00										
3SU	0.62	0.91	0.45	1.00									
5CZ	0.38	0.21	0.49	0.18	1.00								
3NP	0.30	0.20	0.25	0.15	0.22	1.00							
2NO	0.31	0.05	0.39	0.06	-0.22	0.02	1.00						
5RE	-0.01	-0.23	0.02	-0.21	-0.09	-0.23	-0.32	1.00					
2VE	-0.30	-0.07	-0.37	-0.07	0.27	-0.01	-0.09	0.34	1.00				
2RE	-0.14	-0.24	0.04	-0.21	-0.37	-0.19	0.09	-0.14	-0.14	1.00			
5VS	-0.36	-0.11	-0.47	-0.09	-0.91	-0.12	0.34	-0.31	-0.39	0.41	1.00		
3OI	-0.65	-1.00	-0.47	-0.93	-0.21	-0.21	-0.05	0.24	0.07	0.24	0.11	1.00	
4BI	-1.00	-0.64	-0.86	-0.62	-0.38	-0.30	-0.30	0.01	0.31	0.14	0.36	0.65	1.00

4MA 3PA 4PE 3SU 5CZ 3NP 2NO 5RE 2VE 2RE 5VS 3OI 4BI

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	-0.319	-0.068	-0.466	-0.155	0.195	-0.001
2NO	-0.292	-0.327	-0.392	0.092	-0.261	0.090
2VE	0.245	0.061	0.355	-0.066	0.229	-0.082
2RE	0.266	-0.426	-0.065	-0.294	0.001	0.046
3D1	0.144	0.032	-0.512	0.061	0.023	-0.040
3PA	-0.136	-0.032	0.511	-0.068	-0.031	0.051
3SU	-0.103	-0.035	0.505	-0.113	-0.031	0.075
3NP	-0.153	0.052	-0.040	0.637	0.166	-0.651
4B1	0.919	0.062	0.220	0.165	-0.057	0.135
4MA	-0.919	-0.063	-0.221	-0.165	0.057	-0.135
5VS	0.399	-0.779	0.224	-0.036	0.011	-0.184
5CZ	-0.489	0.529	-0.343	0.325	0.098	0.355
5RE	0.166	0.447	-0.250	-0.621	-0.263	-0.305

529

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
	$\bar{X}$	$\bar{X}$	$\bar{X}$			
010555.000	-0.071	-0.043	0.135	-0.159	0.071	-0.093
010673.000	-0.052	-0.051	-0.349	-0.161	0.234	0.055
020553.000	-0.131	-0.067	0.522	-0.096	-0.114	-0.104
020553.000	0.793	-0.309	0.007	0.103	-0.343	0.056
010302.000	-0.007	0.120	-0.402	0.045	-0.072	0.350
010415.000	-0.378	-0.041	-0.754	0.568	0.058	-0.353
020137.000	-0.417	0.487	0.298	0.425	0.253	-0.141
020440.000	0.665	0.310	0.103	0.232	0.117	0.378
010307.000	-0.973	0.192	-0.679	-0.235	-0.078	0.458
010445.000	0.319	0.792	-0.808	0.710	-0.222	-0.367
010335.000	-0.600	-0.048	0.469	0.696	-0.050	-0.109
020343.000	0.907	-0.170	0.175	-0.199	0.782	0.047
01 0.000	-0.172	-0.549	-0.125	-0.163	0.166	-0.015
02 0.000	0.360	-0.203	0.233	0.000	-0.242	-0.015
01 0.000	-0.490	0.035	-0.585	0.310	-0.004	0.004
02 0.000	-0.153	0.815	0.158	0.318	0.178	0.053
01 0.000	-0.281	0.514	-0.254	-0.493	-0.155	0.015
02 0.000	0.161	-0.128	0.321	-0.050	0.361	-0.030
04 0.000	-0.048	-0.259	0.346	-0.122	-0.037	-0.101
03 0.000	0.540	-0.442	-0.184	0.050	-0.124	0.056
04 0.000	-0.719	0.405	-0.053	0.238	0.092	0.021
03 0.000	0.184	0.488	-0.281	0.402	0.092	0.036
04 0.000	-0.800	0.062	0.176	-0.081	-0.070	0.194
04 0.000	0.575	0.374	-0.154	-0.492	0.210	-0.187
01 0.000	-0.854	-0.131	-0.050	-0.121	-0.016	0.203
03 0.000	0.100	-0.012	-0.500	-0.112	0.041	-0.156
01 0.000	-0.337	0.113	0.472	0.073	-0.012	-0.163
02 0.000	-0.778	0.027	0.063	0.125	-0.031	0.135
0 0.000	0.532	0.144	-0.337	-0.026	-0.088	-0.015
1 0.000	0.623	0.324	0.351	0.127	0.092	0.029
W 0.000	0.729	0.329	0.224	0.255	0.076	-0.004
4 0.000	0.536	0.473	-0.077	-0.118	0.018	0.010
2 0.000	0.553	0.446	0.068	0.106	-0.030	0.001
4 0.000	0.323	0.360	0.002	-0.015	-0.018	0.014
3 0.000	0.347	0.339	0.319	0.026	0.008	0.003



## AYUDA A LA INTERPRETACIÓN DE LOS FICHAS

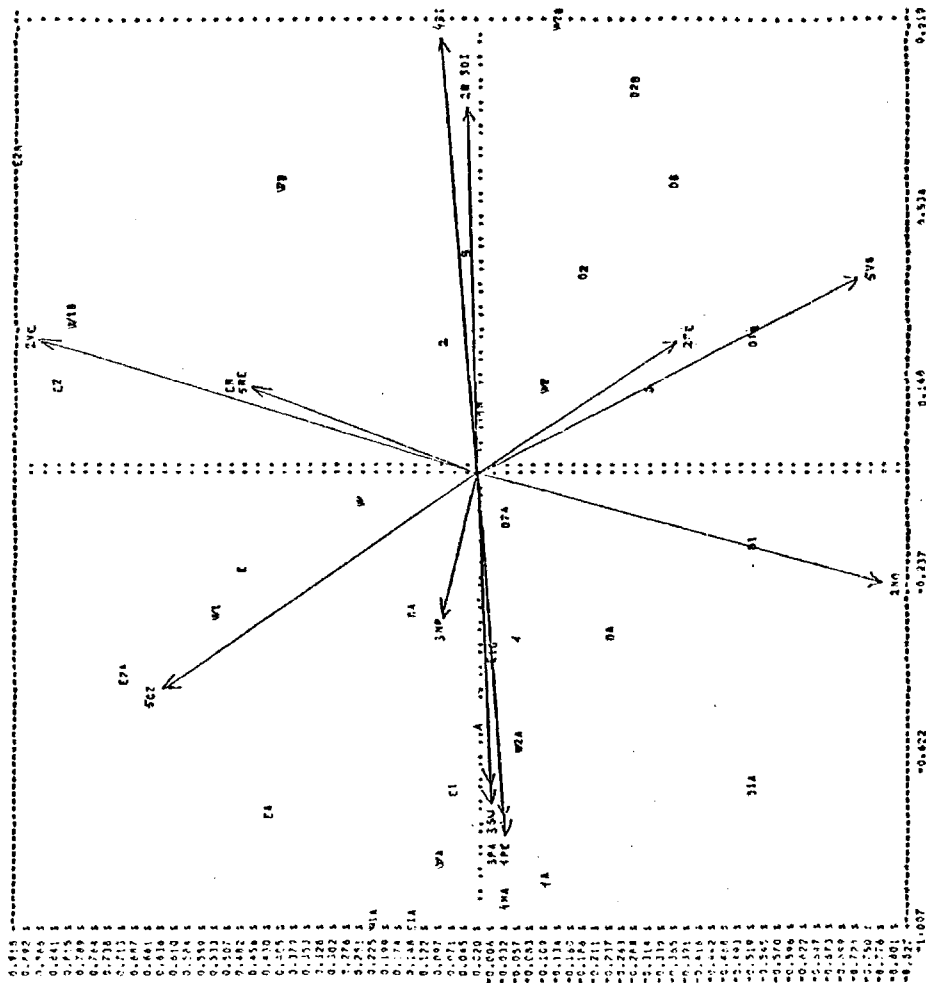
## PROYECCIÓN DE PUNTOS SOBRE EL EJE 2

400 **	NUMEROS / T. OCURRENCIAS	010 **	OMNISTIA = 5. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
410 **	PRECIOS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS	02 **	OMNISTIA = 5. EOB
		03 **	OMNISTIA = 5. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
420 **	RESTO EN TIEMPO DE PALABRAS / T. OCURRENCIAS	08 **	OMNISTIA = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
		09 **	OMNISTIA
430 **	PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	020 **	OMNISTIA = 8. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
		03 **	OMNISTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
440 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	04 **	OMNISTIA = 8. EOB
450 **	PALABRAS RUSTICAS / T. OCURRENCIAS	05 **	OMNISTIA = 8. EOB
460 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	06 **	ZONA SUR-OESTE = 8. EOB = ENC. EN ESPA.
470 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	07 **	ZONA SUR-OESTE = 8. EOB
480 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	08 **	ZONA SUR-OESTE = 8. EOB = ENC. EN EUSKA.
490 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	1 **	5. EOB
500 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	02A **	OMNISTIA = 8. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
510 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	03 **	ZONA ESTE = 5. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
520 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	10 **	5. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
530 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	11 **	ENCUESTAS EN EUSKARA
540 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	12 **	ENCUESTAS EN ESPAÑOL
550 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	20 **	8. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
560 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	31 **	ZONA ESTE = 5. EOB
570 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	3A **	ZONA SUR-OESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
580 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	2 **	8. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
590 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	3A **	8. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
600 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	01A **	ZONA ESTE = 5. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
610 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	02A **	ZONA SUR-OESTE = 5. EOB = ENC. EN EUSKA.
620 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	03 **	ZONA SUR-OESTE
630 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	04 **	ZONA SUR-OESTE = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
640 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	05 **	ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
650 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	06 **	ZONA ESTE
660 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	07 **	ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPAÑOL
670 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	08 **	ZONA SUR-OESTE = 5. EOB
680 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	09 **	ZONA SUR-OESTE = 5. EOB
690 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	10A **	ZONA ESTE = 8. EOB = ENCUESTAS EN EUSKARA
700 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	11A **	ZONA SUR-OESTE = 5. EOB = ENC. EN ESPA.
710 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	12 **	ZONA ESTE = 8. EOB
720 **	PALABRAS VEC O INCOMPLETOS / T. OCURRENCIAS	13 **	ZONA ESTE = 8. EOB = ENCUESTAS EN ESPAÑOL

.....  
 REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

.....  
 PLANO DE PROYECCION DE LOS 48 PTS. SOBRE LOS EJES 1 Y 2

.....  
 EJE 1 / HORIZONTAL      EJE 2 / VERTICAL



301 .. PALA. FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	E1R .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL
40E .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
400 .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS	40B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
502 .. CALZADO / T. OCURRENCIAS	W1R .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL
50E .. RESTO EN INDUMENTARIA / T. OCURRENCIAS	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
40A .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRE.	01B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	4 .. 5. EGB
	EH .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB
	R .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E .. ZONA ESTE
	WB .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	OR .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	D1 .. DONOSTIA = 5. EGB
20E .. RESTO EN TIPO DE PALABRAS / T. OCURREN.	W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
300 .. NOMBRES PROPIOS / T. OCURRENCIAS	4A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W .. ZONA SUR-OFSTE
	02B .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	2B .. 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	D .. DONOSTIA
	E2R .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL
	W2R .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/OL
	WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E2 .. ZONA ESTE = 8. EGB
	A .. ENCUESTAS EN EUSKARA
401 .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	
	D2 .. DONOSTIA = 8. EGB
	2 .. 8. EGB
	E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
	W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB
20E .. VESTIDOS / T. OCURRENCIAS	
40S .. PRENDAS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS	DA .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
300 .. PALABRAS SUSTITUIDAS / T. OCURRENCIAS	2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
30A .. PALA. FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN EUSKA.
	02A .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

535



5RE .. RESTO EN INDOUMENTARIA / T. OCURRENCIAS	W1B .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/.
2RE .. RESTO EN TIPO DE PALABRAS / T. OCURREN.	W1 .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB
4NA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRE.	W2B .. ZONA SUR-OESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
4PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	W .. ZONA SUR-OESTE
3SU .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS	W1A .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
5PA .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	W2B .. ZONA SUR-OESTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/.
2VE .. VERACOST / T. OCURRENCIAS	01 .. DONOSTIA = 5. EGB
5VS .. PRENDAS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS	01B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
3DI .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	01A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
2ND .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS	0A .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	4A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
5CZ .. CALZADO / T. OCURRENCIAS	1 .. 5. EGB
3NP .. NOVARES PROPIOS / T. OCURRENCIAS	4B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02A .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	WA .. ZONA SUR-OESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W2 .. ZONA SUR-OESTE = 8. EGB
	0 .. DONOSTIA
	A .. ENCUESTAS EN EUSKARA
	B .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
	0B .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02 .. DONOSTIA = 8. EGB
	2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W2A .. ZONA SUR-OESTE = 8. EGB = ENC. EN EUSKA.
	2 .. 8. EGB
	2B .. 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02A .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02B .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL
	EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	F1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	E2 .. ZONA ESTE = 8. EGB
	E .. ZONA ESTE
	EB .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
	E1B .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL

5  
6  
6

-----  
REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 48 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

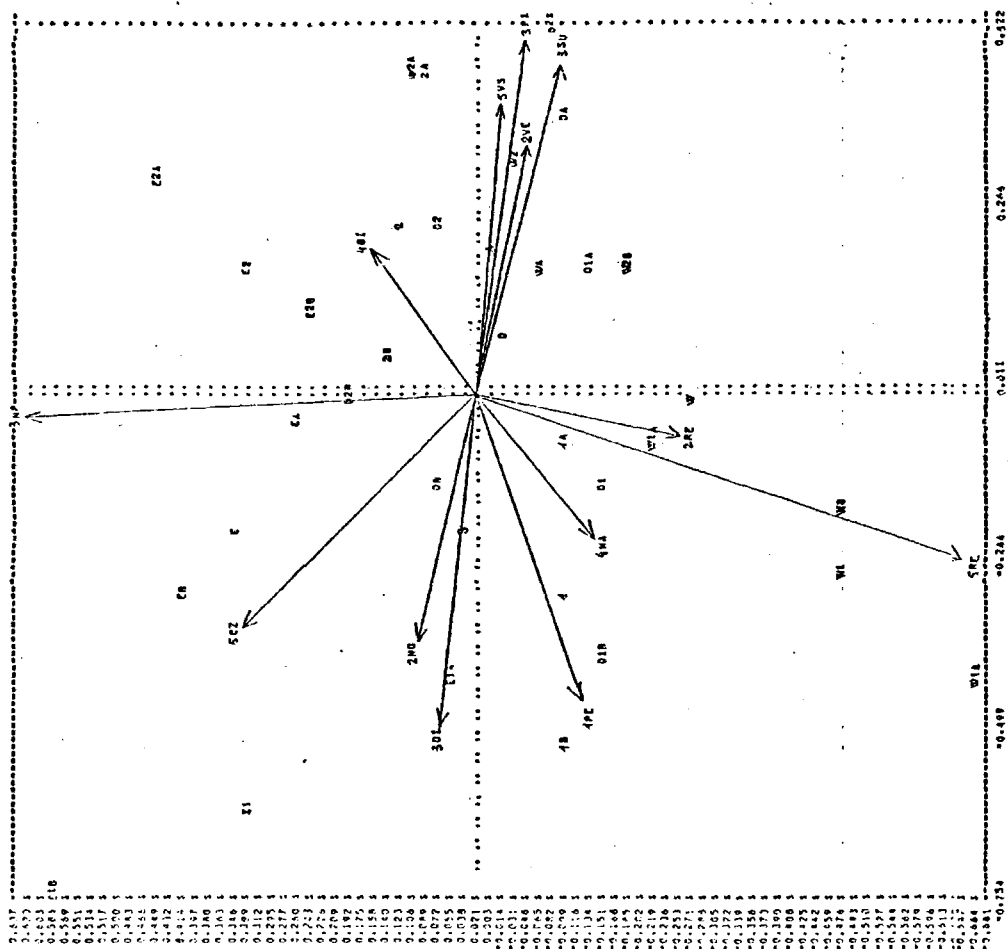
EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ARAJO ESTABAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

\*\*\*\*\*  
\* W18 \*      -0.40787      \*      -0.71844      \*  
\*\*\*\*\*

537



5HE .. RESTO EN DOCUMENTARIA / T. OCURRENCIAS	02B .. DGNOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2ND .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS	02 .. DGNOSTIA = 8. EGB
	W1R .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL
	W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB
	0R .. DGNOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02A .. DGNOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	0 .. DGNOSTIA
	W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
	WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN EUSKA.
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	0A .. DGNOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
	2B .. 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
3PA .. PALA.FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	2 .. 8. EGB
3SU .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS	A .. ENCUESTAS EN EUSKARA
	4A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	B .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
5VS .. PRENDAS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS	4 .. 5. EGB
3DI .. PALA.FONOLOGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	4R .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
4MA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRE.	E1R .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL
	01A .. DGNOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W .. ZONA SUR-OFSTE
	EB .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E .. ZONA ESTE
5CZ .. CALZADO / T. OCURRENCIAS	ERB .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL
3NP .. NOMBRES PROPIOS / T. OCURRENCIAS	01 .. DGNOSTIA = 5. EGB
	E2 .. ZONA ESTE = 8. EGB
4PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	WR .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2VE .. VERMOS / T. OCURRENCIAS	01R .. DGNOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN EUSKARA
	W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB
	W2R .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/OL
2RE .. RESTO EN TIPO DE PALABRAS / T. OCURREN.	

539

3NP .. NOMBRES PROPIOS / T. OCURRENCIAS  
 5RE .. RESTO EN INDUMENTARIA / T. OCURRENCIAS  
 .....  
 5VS .. PRENDAS DE VESTIR / T. OCURRENCIAS  
 .....  
 4MA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRENCIAS  
 .....  
 2VE .. VERBOS / T. OCURRENCIAS  
 3DI .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.  
 .....  
 1PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO  
 .....  
 2RE .. RESTO EN TIPO DE PALABRAS / T. OCURRENCIAS  
 3PA .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.  
 .....  
 3SU .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS  
 2NO .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS  
 4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURRENCIAS  
 .....  
 5CZ .. CALZADO / T. OCURRENCIAS  
 .....

W1R .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/  
 E1D .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL  
 E2A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN EUSKARA  
 W8 .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 1B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN EUSKARA  
 D2A .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 D1A .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB  
 D2 .. DONOSTIA = 8. EGB  
 D1 .. DONOSTIA = 5. EGB  
 D .. DONOSTIA  
 W .. ZONA SUR-OFSTE  
 2 .. 8. EGB  
 R .. ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB  
 1 .. 5. EGB  
 A .. ENCUESTAS EN EUSKARA  
 W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB  
 EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 F .. ZONA ESTE  
 EB .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 W2R .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/  
 E2 .. ZONA ESTE = 8. EGB  
 D1B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 D1B .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 D2B .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 2B .. 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 1A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 E2B .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUES. EN ESPA/OL  
 E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUES. EN EUSKARA  
 W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKARA

540

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 4A PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6

EJE 5 / HORIZONTAL

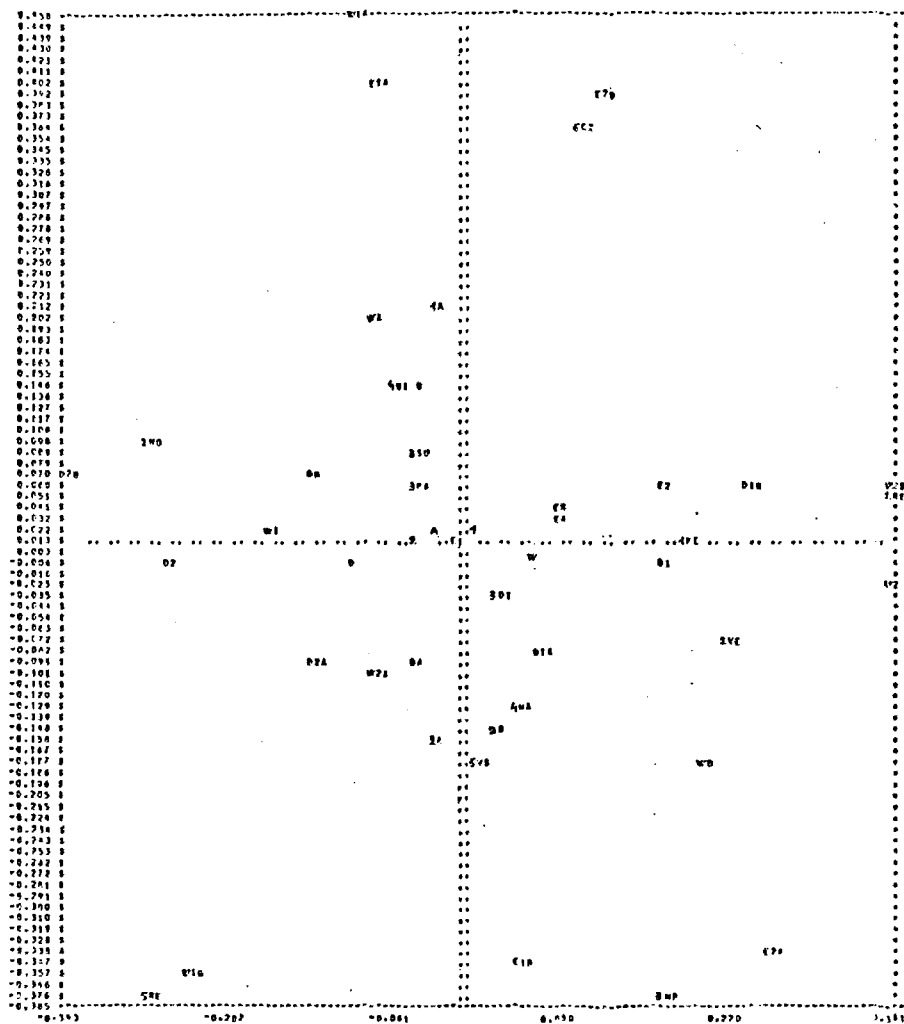
EJE 6 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ARAJO ESTABAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

* 2RE *	0.80107	*	0.04562	*
* 3NP *	0.15566	*	-0.65142	*
* W2R *	0.78180	*	0.04679	*

542



PTOS MULTIPLES POR PAREJAS

PUNTO	ASCI	ASCI	ASCI	PUNTO	ASCI	ASCI	ASCI
E1	0.00078	0.00138	0.00138	E1	0.00078	0.00138	0.00138
E2	0.00078	0.00138	0.00138	E2	0.00078	0.00138	0.00138
E3	0.00078	0.00138	0.00138	E3	0.00078	0.00138	0.00138

.....

GRAFICO DE DENSIDAD DE LOS 35 INDIVIDUOS

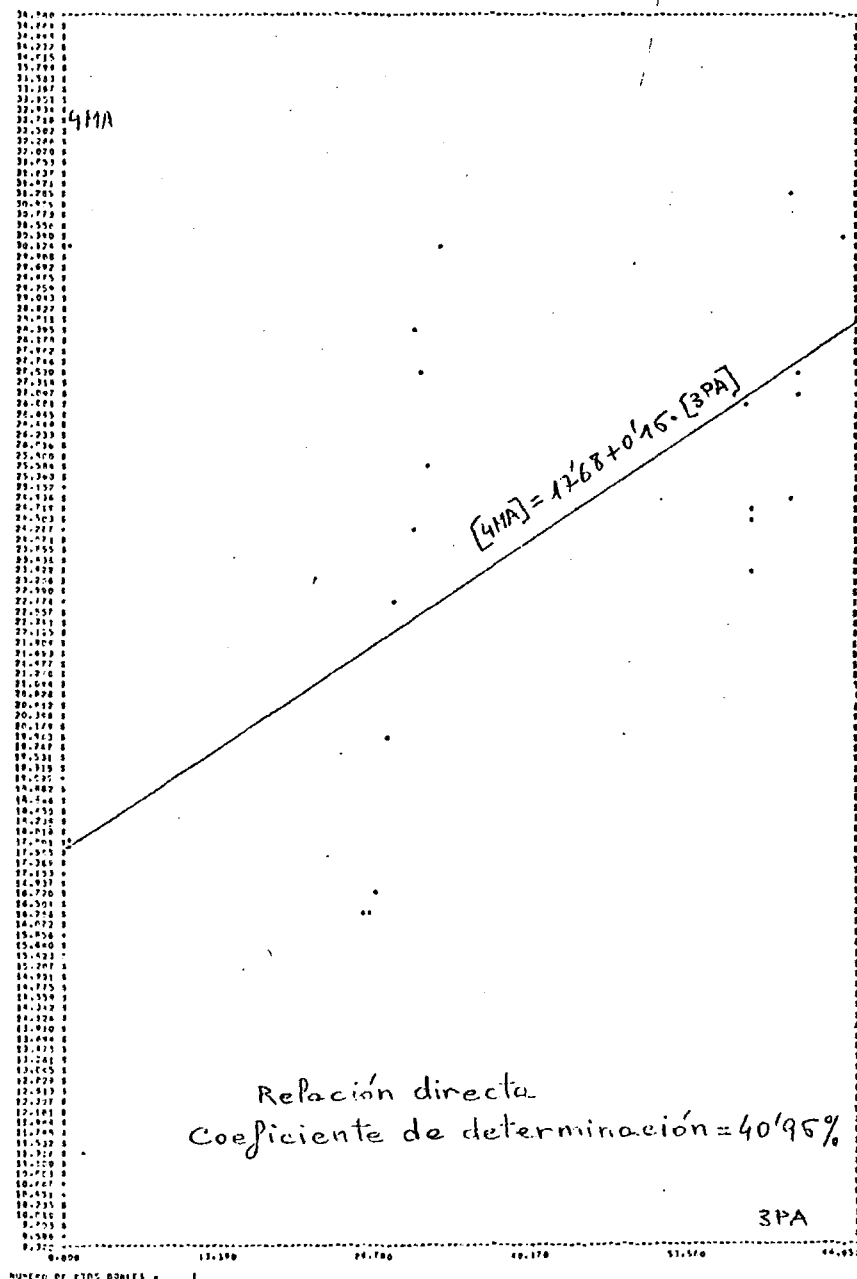
.....

PLANO DE PROYECCION DE LOS 35 PTS SOBRE LOS EJES X Y Y Z

.....

EJE X / HORIZONTAL      EJE Y / VERTICAL





545

2.2. CENTRO DE INTERES 14.

INDICE

2.2. CENTRO DE INTERES 14.

2.2.1. FACTOR 1 (eje horizontal en el 1er. plano).

2.2.1.1. Definición.

2.2.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.2.1.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en el factor 1.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.2.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.2.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.2.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).

2.2.2.1. Definición.

2.2.2.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.2.2.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos --- formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.2.2.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.2.2.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.2.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos

con comportamientos lingüísticos parecidos.

2.2.4. FACTOR 3 (eje horizontal en el 2º plano).

2.2.4.1. Definición.

2.2.4.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.2.4.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en el factor 1.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.2.4.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.2.4.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

- 2.2.5. Los restantes factores.
- 2.2.6. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.
- 2.2.7. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

2.2. CENTRO DE INTERES 14.2.2.1. FACTOR 1 (eje horizontal, en el 1er. plano).2.2.1.1. Definición.

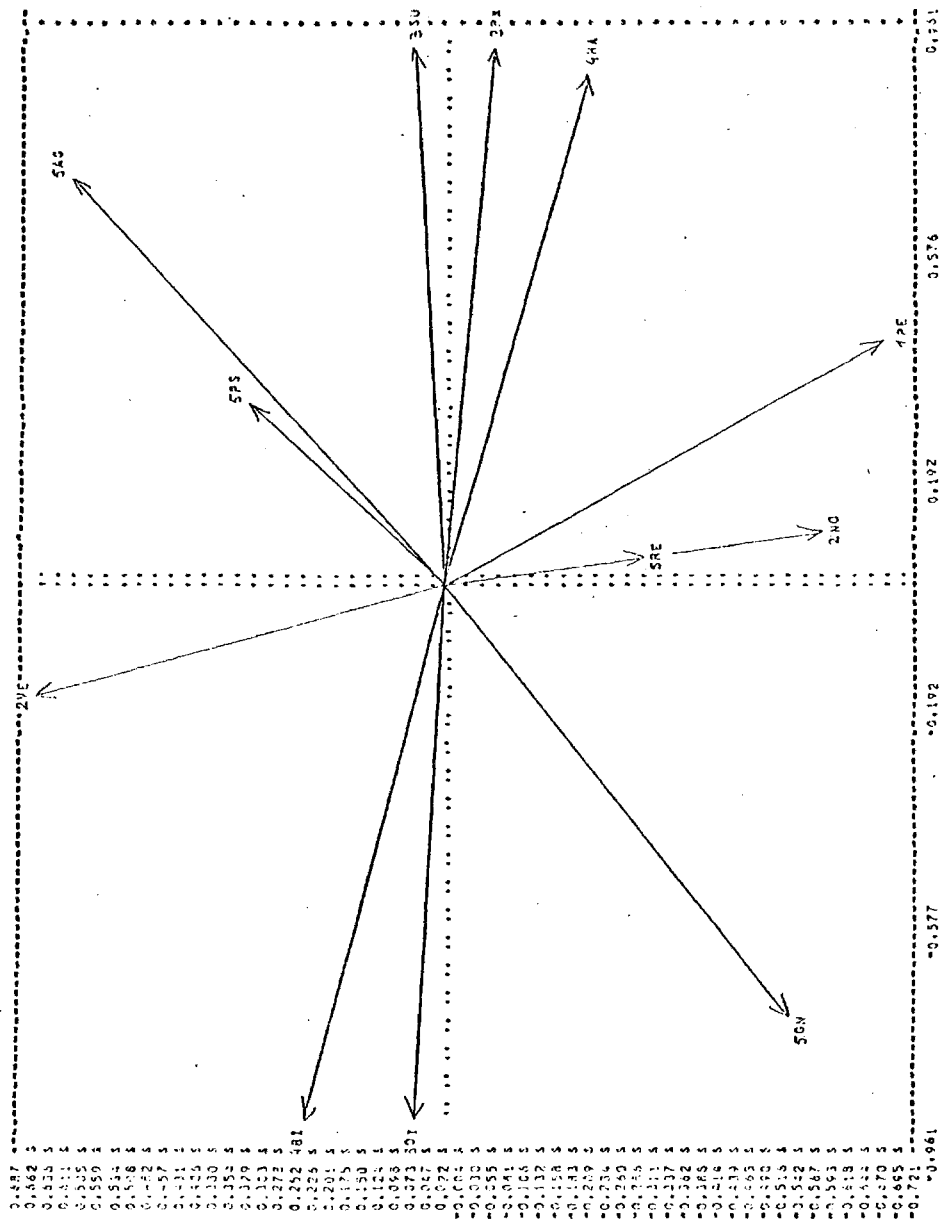
Las variables lingüísticas mejor correlacionadas con el factor 1 (las que están en los extremos del eje), son las que definen a dicho factor.

Estas variables definidoras de este factor 1 aparecen con estos índices de correlación (  $r$  ):

- |   |   |  |
|---|---|--|
| - Negativamente<br>(A la izquierda<br>del factor) | { | <u>3 DI</u> : palabras fonológicamente diferentes/total ocurrencias ( $r = -0,961$ )<br><u>4 BI</u> : palabras bien o correctas/total ocurrencias ( $r = -0,922$ )   |
| - Positivamente<br>(A la derecha<br>del factor)   | { | <u>3 SU</u> : palabras-sustituto/total ocurrencias ( $r = 0,961$ )<br><u>3 PA</u> : palabras fonológicamente parecidas/total ocurrencias ( $r = 0,944$ )<br><u>4 MA</u> : palabras mal o incorrectas/total ocurrencias ( $r = 0,922$ ) |

Las restantes variables lingüísticas están escasamente correlacionadas con el factor, con unos coeficientes

551





de correlación pequeños, por lo que no se tienen en cuenta -- en la definición de este factor 1.

La duda se plantea respecto a la inclusión también, en la definición de este factor, de las variables lingüísticas:

- Negativamente: 5 GN: palabras que significan respecto a la ganadería/total ocurrencias (  $r = -0,731$ )

- Positivamente: 5 AG: palabras que significan respecto a la agricultura/total ocurrencias - (  $r = 0,741$ )

ya que sus coeficientes de correlación, en relación con el factor, son mayores que 0,70. Nosotros, en este trabajo, las incluiremos también en el análisis del Factor 1.

De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados en este trabajo, son tres los que aparecen definiendo el factor 1:

- En primer lugar, el tipo 3, que dentro de la calidad de producción, o producción cualitativa en nuestra terminología, establece la distancia inter-lingüística, o la separabilidad lingüística entre las dos lenguas en contacto

por parte de nuestra población. Esto, a través de las variables lingüísticas:

- . 3 DI (palabras fonológicamente diferentes/  
total ocurrencias);
- . 3 SU (palabras-sustituto/total ocurrencias)
- . 3 FA (palabras fonológicamente parecidas/  
total ocurrencias).

- En segundo lugar, el tipo 4 que dentro de la -  
productividad cualitativa, establece el grado  
de corrección lingüística en el manejo de am--  
bas lenguas, <sup>u</sup> por parte de nuestra población. --  
Esto, a través de las variables lingüísticas:

- . 4 RI (palabras bien utilizadas, o correctas  
/total ocurrencias);
- . 4 MA (palabras mal utilizadas, o incorrec--  
tas/total ocurrencias).

- En tercer lugar, el tipo 5, respecto de las di-  
visiones semánticas o significativas introduci-  
das en este Centro de Interés 14, a través de --  
las variables lingüísticas:

- . 5 GN (palabras que significan respecto a la  
ganadería y animales/total ocurrencias)
- . 5 AG (palabras que significan respecto a la  
agricultura y a las plantas/total ocu-  
rrencias).

No se incluye 5 PS (palabras que significan respecto a la pesca y a los peces/total ocurrencias) en este factor. Esto quiere decir que todos los grupos y subgrupos sociolingüísticos se comportan de modo más parecido respecto de este campo semántico de la pesca y los peces, por lo que esta variable no sirve para establecer diferencias de comportamiento, o clasificaciones, entre dichos grupos.

De este modo, este factor 1 asume ambos aspectos de la calidad de producción, o de la productividad cualitativa, estudiados en este trabajo. Por eso, parece que podríamos definirlo, como el factor de la "productividad lingüística cualitativa". Esto quiere decir que a mayor productividad lingüística cualitativa mayor distancia inter-lingüística mantenida, y mayor corrección lingüística, en el uso de ambas lenguas por parte de nuestra población bilingüe; y viceversa.

Todo esto significa que la "productividad lingüística cualitativa" y las "divisiones semánticas" son las que separan y oponen a los grupos de variables lingüísticas: los de índice positivo, y los de índice negativo.

Esta combinación de variables lingüísticas en el factor 1, explica hasta el 49,02% de las diferencias o variabilidad entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados; es decir, el 49,02% de las diferencias entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos es-

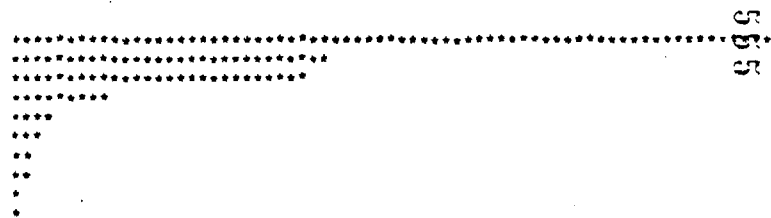
# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

11.99930000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.89185000	49.02	49.02
2	2.40926000	20.08	69.10
3	2.26394000	18.87	87.96
4	0.69016100	5.75	93.72
5	0.29396800	2.45	96.17
6	0.21579200	1.80	97.96
7	0.12957000	1.08	99.04
8	0.09602440	0.80	99.84
9	0.01735590	0.14	99.99
10	0.00183801	0.02	100.00



EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005254

tediados aquí se debe a las diferencias con respecto a la "productividad lingüística cualitativa" (tal y como la entendemos en este trabajo), y a los campos semánticos de la agricultura y la ganadería, en el léxico obtenido en este Centro de Interés.

#### 2.2.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

Desde el punto de vista lingüístico, nos encontramos con que los comportamientos lingüísticos distintos de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí, en este Centro de Interés 14, se deben sobre todo a la calidad en el uso lingüístico de ambas lenguas, y no a las características más lingüísticas de la clase gramatical del léxico empleado en ambas lenguas, ni a las características significativas o semánticas de dicho léxico.

Es decir, parece que son sobre todo las condiciones del "uso lingüístico" de ambas lenguas, las que mejor podrían explicar las distintas situaciones y comportamientos de nuestros bilingües. Así, serían fundamentalmente razones como la clase o grado de bilingüismo, las que determinarían

en grado mayor los comportamientos lingüísticos diferentes - de nuestros bilingües.

Entre estos dos tipos de variables lingüísticas, parece que el tipo 3 de la distancia inter-lingüística mantenida actúa con más fuerza en la definición de este factor 1, que el tipo 4 de la corrección lingüística utilizada.

Se nos confirma una de nuestras hipótesis-punto de partida, porque a mayor distancia inter-lingüística - - (+ 3 DI), o mayor separabilidad lingüística mantenida entre las dos lenguas, más probable es una mayor corrección lingüística (+ 4 DI) en el manejo de ambas lenguas; y al contrario, a menor distancia inter-lingüística (+ 3 EA, + 3 SU) mantenida entre ambas lenguas, más probable es la mayor incorrección lingüística (+ 4 EA) en el manejo de ambas lenguas, muchas veces porque más probable es la confusión y la interferencia entre ellas.

Esta combinación de variables en el factor 1, - contradice otra de nuestras hipótesis-punto de partida, ya - que esperábamos que la mayor sustitución lingüística (+ 3 SU) vendría favorecida por el mantenimiento de una mayor distancia inter-lingüística (+ 3 DI), sobre todo entre lenguas de tipo tan distinto como las dos de nuestro estudio (el euskara y el español), como se da entre otras lenguas en contacto.

En nuestros resultados, sin embargo, la sustitu

ción (3 SU) está más relacionada con la menor distancia inter-  
-lingüística mantenida (3 PA).

En este caso concreto del Centro de Interés 14, el significado de las palabras (según unas divisiones semánticas introducidas a-priori), se manifiesta como importante para clasificar nuestra población bilingüe, con menos fuerza -- que los aspectos de la productividad lingüística cualitativa, pero con bastante más que el aspecto de tipo más propiamente lingüístico: el de la clase léxica o tipo gramatical de las -- palabras en ambas lenguas.

Y, por último, el campo semántico de la ganadería, por aparecer en el polo negativo, se relaciona bien con la productividad lingüística cualitativa grande; sin embargo, el campo semántico de la agricultura se relaciona con la escasa productividad lingüística cualitativa. Esto significa que el campo semántico de la ganadería es más importante.

2.2.1.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos - sociolingüísticos en el factor 1 (de la "productividad lingüística cualitativa").

Para la interpretación de los resultados del análisis hay que tener en cuenta que los grupos sociolingüísticos mejor representados en un factor aparecen en el plano ocupando ambas posiciones extremas de dicho factor, porque - contribuyen más a la variabilidad de dicho factor, y porque tienen menores defectos de proyección en el plano.

Por otra parte, los índices negativos significan posiciones por debajo de la media de la población en dicho factor (en la mitad izquierda, y mitad inferior, en un factor). Los índices positivos significan posiciones por encima de la media de la población en dicho factor (en la mitad derecha y mitad superior, en un factor). Y el valor 0 equivale a la media de la población en el factor (en el centro de cada factor; en el lugar de cruce de los dos factores en cada plano).

Fero en este factor 1 nos encontramos con que - el polo positivo significa la productividad lingüística cualitativa pequeña, mientras que el polo negativo significa la productividad lingüística cualitativa grande. Por ello, necesitamos cambiar de signo para interpretar correctamente -- nuestros datos.



A - Análisis de los grupos sociolingüísticos --  
formados por una variable sociolingüística  
solamente.

• Por la geografía:

Teniendo en cuenta solamente la geografía, los 3 grupos o zonas analizados presentan valores casi iguales de "productividad lingüística cualitativa" (tal y como la entendemos aquí), y respecto de los "campos semánticos" más utilizados; y además están también muy cerca de la media poblacional en este factor.

A pesar de ello, D (San Sebastián) y W (Zona Sur-Oeste) se sitúan, con índices positivos, algo por encima de la media poblacional en el factor; es decir, que tienen una media respecto a la productividad lingüística cualitativa algo menor que la media poblacional, y con una utilización algo mayor del campo semántico de la agricultura. Sin embargo, E (zona Este) se sitúa algo por debajo de la media poblacional, lo cual quiere decir que tiene una media respecto a la productividad lingüística cualitativa algo superior a la media poblacional, y que le importa más el campo semántico de la ganadería que el de la agricultura. (Gráfico 1).

• Por la edad:

Considerando aisladamente estas variables socio--lingüísticas, los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º -- de EGB), se sitúan también muy cerca entre sí, y muy cerca -- también de la media poblacional, en el factor.

A pesar de ello, 1 (5º de EGB) tiene un índice positivo, que quiere decir que su media es algo menor que la media poblacional, respecto a una productividad lingüística cualitativa grande, y que utiliza más el campo semántico de la agricultura que el de la ganadería; y 2 (8º de EGB) se co--loca con un índice negativo, que quiere decir que su media -- es algo mayor que la media poblacional, respecto a una pro--ductividad lingüística cualitativa, y respecto a una utiliza--ción mayor del campo semántico de la ganadería que de la a--gricultura.

Comparando la edad, con la geografía, ambos con--juntos de variables sociolingüísticas repercuten de modo pa--recido en el factor. (Gráfico 2).

• Por la lengua de encuesta:

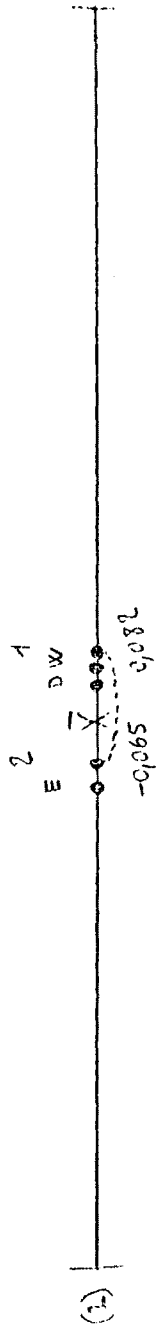
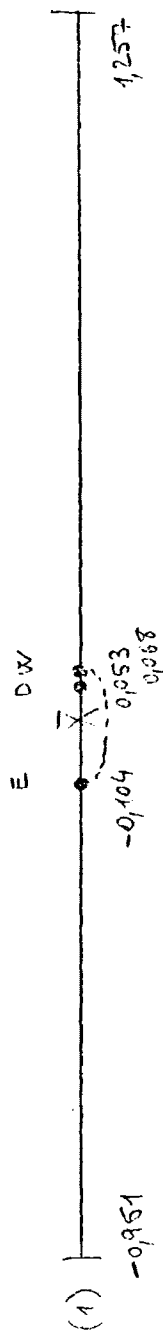
Los dos grupos sociolingüísticos resultantes, A

(en euskara) y B (en español), son, con mucha diferencia, -- los grupos más extremos en relación con este factor de la -- productividad lingüística cualitativa, estando ya lejos de -- la media poblacional. Es decir, la productividad lingüística cualitativa, y la mayor utilización de los campos de la agricultura o de la ganadería, oponen claramente a estos dos grupos sociolingüísticos; o dicho de otra manera, las diferencias en productividad lingüística cualitativa y en la utilización de ambos campos semánticos (agricultura o ganadería), se deben sobre todo a la lengua utilizada en las encuestas.

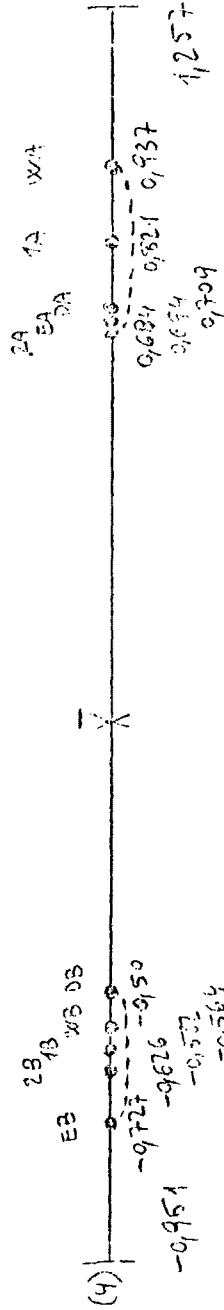
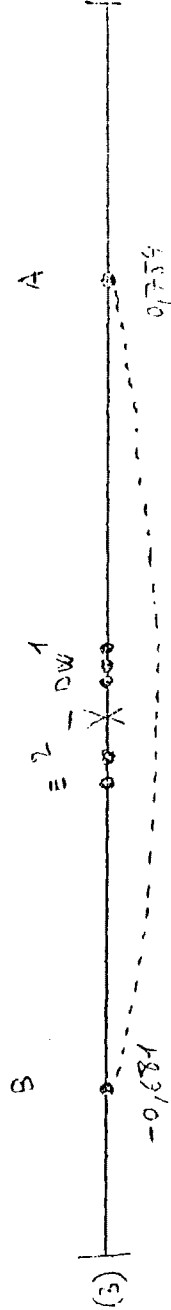
El grupo sociolingüístico A (encuestas en euskara) se coloca positivamente, y bastante alejado de la media poblacional, en el factor; es decir, tiene una media muy por debajo de la media poblacional, respecto a una productividad lingüística cualitativa grande. Y además, el euskara está mucho más fuertemente ligado al mundo de la agricultura y de las plantas, que de la ganadería y de los animales. (Gráfico 3).

3SV  
3PA  
4MA  
3AG

3DI  
4BI  
5GN



563



B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por dos tipos de variables socio-  
lingüísticas.

Para los grupos según la lengua de encuesta, todos los subgrupos en una misma lengua mantienen un índice de productividad lingüística cualitativa acorde con su propia media en el factor. Por eso, todos los subgrupos de A (encuestas en euskara) se sitúan también positivamente en el factor, y todos los subgrupos de B (encuestas en español) se sitúan también negativamente en el factor. (Gráfico 4).

Para los grupos de edad, y los grupos geográficos, sus subgrupos no mantienen la tendencia del resultado medio visto en el análisis de los grupos. Esto se debe a la poca distancia de las medias de los distintos grupos sociolingüísticos respecto de la media poblacional (mirar el eje horizontal, en el 1er. plano).

En conjunto, el subgrupo sociolingüístico con un índice mayor de productividad lingüística cualitativa -- grande y ligado con más fuerza al mundo de la ganadería, es EB (zona Este-encuestas en español); y el de menor productividad lingüística cualitativa, y el ligado con más fuerza al mundo de la agricultura y de las plantas, es WA (zona Sur-Oeste-encuestas en euskara).



C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

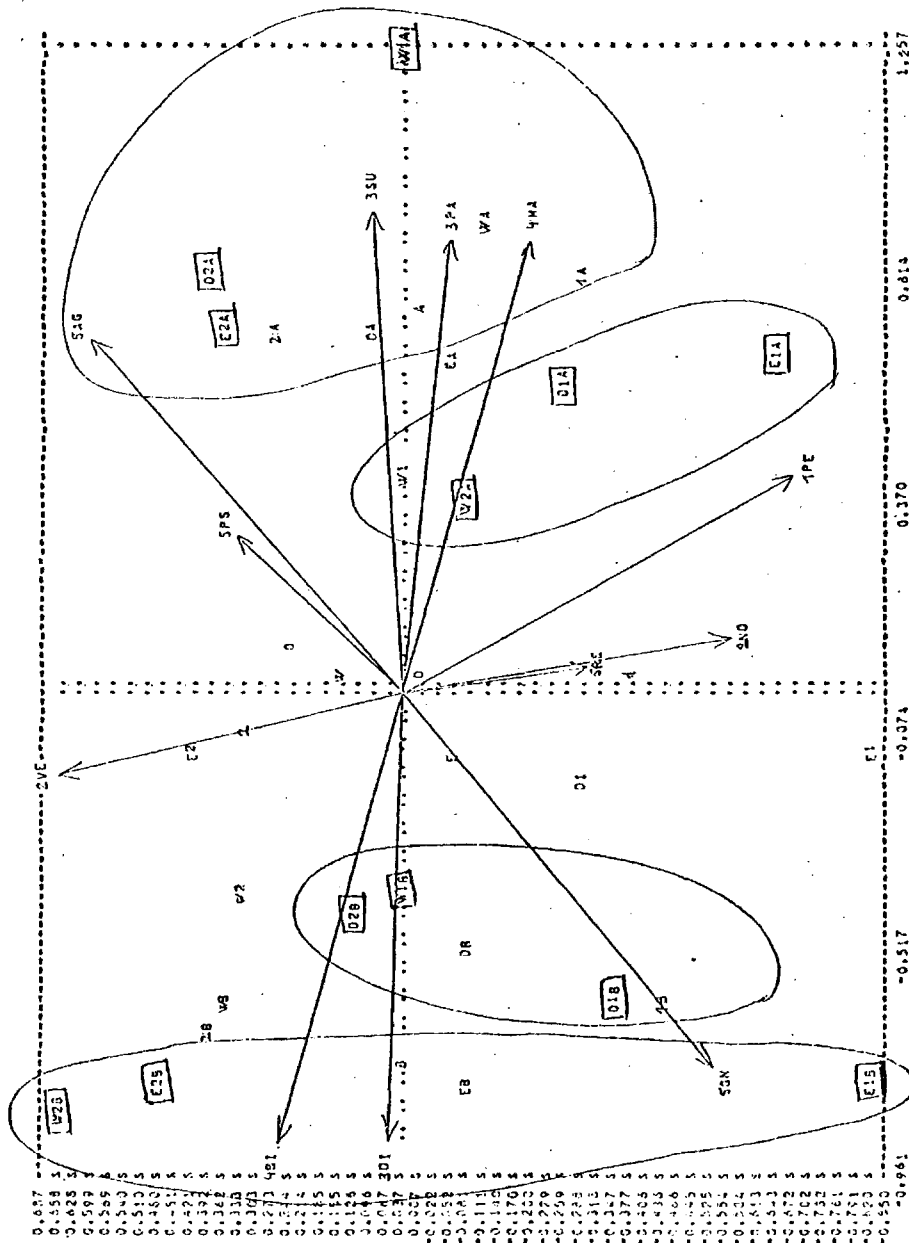
Los distintos subgrupos se sitúan en el factor 1, formando estos estratos (ordenados de menos a más productividad lingüística cualitativa, y de más ligados al mundo de la agricultura a más ligados al mundo de la ganadería):

Estrato 1	<u>W1A</u> (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 1,257 (convirtiéndose así en el subgrupo de menor índice de -- productividad lingüística cualitativa y el más ligado al mundo de la agricultura y de las plantas).
	<u>D2A</u> (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), con 0,798.
	<u>E2A</u> (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara), con 0,699).
Estrato 2	<u>E1A</u> (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara), con 0,661.
	<u>D1A</u> (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con 0,588.
	<u>W2A</u> (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con 0,371.

Estrato 3	{	<u>W1B</u> (zona Sur-Ceste-5º de EGB-encuestas en español), con -0,346.
		<u>D2B</u> (San Sebastián-3º de EGB-encuestas en español), con -0,432.
		<u>D1B</u> (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español), con -0,538.
Estrato 4	{	<u>E2B</u> (zona Este-8º de EGB-encuestas en español), con -0,722.
		<u>E1B</u> (zona Este-5º de EGB-encuestas en español), con -0,736.
		<u>W2B</u> (zona Sur-Ceste-8º de EGB-encuestas en español), con -0,808 (convirtiéndose así en el subgrupo de mayor índice de productividad lingüística y el más ligado al mundo de la ganadería y de los animales).

En estos subgrupos formados por tres variables sociolingüísticas, se sigue apreciando la clara separación y oposición entre los subgrupos en que entra A (encuestas en euskara), con índices siempre positivos en el factor, y los subgrupos en que entra B (encuestas en español), con índices siempre negativos en el factor, corroborando así lo dicho en el análisis de los grupos sociolingüísticos por la lengua de





E1B: -0,73631, -0,99081.

encuesta (A). Es decir, la lengua de encuesta ha sido la variable sociolingüística que más ha influido en cómo se sitúan los distintos subgrupos sociolingüísticos en relación con este factor de la productividad lingüística cualitativa, y de los campos semánticos de la agricultura y de la ganadería. (Mirar el eje horizontal, en el plano 1º).

#### 2.2.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

Para conocer el grado de homogeneidad interna de los distintos grupos sociolingüísticos, en relación con este factor 1, se ha utilizado la desviación típica ( $\sigma$ ) como medida de su dispersión, de modo que a menor desviación típica mayor homogeneidad interna en el grupo, y viceversa.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,874
	<u>E</u> (zona Este)	0,911
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,816
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,729
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,669

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
014541.000	0.588	-0.295	-0.097	-0.322	-0.041	0.144
018059.000	-0.588	-0.177	0.158	-0.313	-0.071	-0.170
021779.000	0.793	0.140	0.231	0.042	-0.095	0.042
024881.000	-0.432	0.095	0.738	0.135	-0.134	0.024
011426.000	0.651	-0.586	-0.127	-0.017	-0.114	0.214
018499.000	-0.736	-0.991	-0.474	0.301	0.022	-0.107
021611.000	0.699	0.338	-0.409	0.232	-0.114	-0.073
023817.000	-0.727	0.451	-0.307	0.247	0.029	0.025
014438.000	1.257	-0.007	0.231	-0.021	0.298	-0.202
014464.000	-0.344	0.001	0.337	0.046	0.431	0.215
021265.000	0.371	-0.101	-0.356	-0.156	0.012	0.071
028466.000	-0.408	0.441	-0.451	-0.489	0.056	-0.029
01 0.000	-0.127	-0.310	0.173	-0.329	-0.096	0.056
02 0.000	0.128	0.220	0.508	0.108	-0.127	0.025
03 0.000	-0.090	-0.850	-0.313	0.154	-0.011	0.042
04 0.000	-0.111	0.402	-0.351	0.241	-0.033	-0.026
05 0.000	0.440	-0.002	0.285	0.013	0.166	-0.029
06 0.000	-0.382	0.299	-0.502	-0.343	-0.026	-0.004
07 0.000	0.709	0.074	0.093	-0.102	-0.073	0.036
08 0.000	-0.500	-0.104	0.573	-0.059	-0.107	-0.060
09 0.000	0.634	-0.085	-0.291	0.125	-0.114	0.014
10 0.000	-0.727	-0.097	-0.369	0.268	0.026	-0.025
11 0.000	0.937	-0.128	-0.079	-0.044	0.152	-0.165
12 0.000	-0.582	0.330	-0.065	-0.224	0.215	-0.021
13 0.000	0.821	-0.322	-0.003	-0.125	0.044	0.032
14 0.000	-0.504	-0.456	0.096	-0.021	0.101	-0.040
15 0.000	0.674	0.232	-0.149	0.101	-0.102	-0.011
16 0.000	-0.624	0.352	0.276	0.037	-0.041	0.013
17 0.000	0.874	0.053	0.247	-0.087	-0.042	0.013
18 0.000	0.944	0.564	0.120	0.206	-0.036	0.001
19 0.000	0.845	0.327	0.476	-0.148	0.189	-0.018
20 0.000	0.729	0.032	0.302	-0.173	0.074	-0.006
21 0.000	0.609	0.224	0.513	0.066	-0.070	0.000
22 0.000	0.234	0.754	0.348	-0.008	-0.034	0.012
23 0.000	0.281	0.502	0.474	0.009	0.039	-0.015

Lengua de encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,231
	<u>B</u> (en español)	0,281

Se puede apreciar que dentro de cada tipo de variable sociolingüística, sus distintos grupos sociolingüísticos tienen unos grados de homogeneidad bastante parecidos. A pesar de ello, se manifiestan algunas diferencias.

Entre los tres grupos geográficos:

W (zona Sur-Oeste) es la zona más homogénea internamente.

E (zona Este) es la más heterogénea; y

D (San Sebastián) ocupa una situación intermedia.

Entre los dos grupos de edad: 2 (8º de EGD) es más homogéneo que 1 (5º de EGB).

Y, por último, entre los dos grupos según la lengua de encuesta: A (encuestas en euskara) es más homogéneo que B (encuestas en español).

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí:

- . Los grupos según la lengua de encuesta son los más homogéneos internamente.
- . Los grupos según la edad, ocupan una situación intermedia, aunque con índices de dispersión - también bastante grandes, comportándose de modo más parecido a los grupos geográficos que a los grupos según la lengua de encuesta.

En conjunto, el grupo sociolingüísticos más heterogéneo internamente es E (zona Este); y el más homogéneo es A (encuestas en euskara).

#### 2.2.1.5. Conclusiones en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos (por una variable sociolingüística), a través de sus índices medios, tanto de productividad lingüística cualitativa como de ligazón mayor a uno de los dos campos semánticos que definen el factor 1, con los resultados del análisis del grado de homogeneidad interna de estos mismos grupos sociolingüísticos, -

se observa que:

. Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) ocupa un lugar intermedio entre las otras dos zonas geográficas, tanto respecto a su media con respecto a la media poblacional del factor, como también respecto a su grado de homogeneidad interna.

E (zona Este) es la zona geográfica donde se da el mayor índice medio de productividad lingüística cualitativa y de ligazón al campo semántico de la ganadería. Esto -- quiere decir que es la zona donde se mantiene mejor la distancia inter-lingüística o separabilidad lingüística entre las dos lenguas en contacto, y donde se utilizan ambas lenguas con mayor corrección lingüística, sobre todo con respecto a las palabras del campo semántico de la ganadería.

Y es también la zona más heterogénea internamente; de ahí que algunos de sus subgrupos aparezcan desplazados hacia el otro polo del factor (EA, E1A, E2A).

W (zona Sur-Oeste), es la zona geográfica de menor índice medio de productividad lingüística cualitativa en el factor; por tanto donde peor se mantiene la separabilidad lingüística, o distancia inter-lingüística grande, y donde --

más incorrectamente se utilizan ambas lenguas en contacto, y más sobre todo en las palabras del campo semántico de la agricultura, dentro de este Centro de Interés 14.

Es también la zona geográfica más homogénea internamente, con unos índices de productividad más parecidos internamente.

• Respecto de la edad:

1 (5% de EGB) es el grupo de edad de menor índice medio de productividad lingüística cualitativa grande, y el más ligado a la agricultura. Sin embargo, es el grupo de edad más heterogéneo internamente.

• Respecto de la lengua de encuesta:

A (encuestas en euskara) es el grupo sociolingüístico, y por tanto también el grupo según la lengua de encuesta, mejor representado positivamente en el factor, con mucha diferencia, y por eso es el grupo de menor índice de productividad lingüística cualitativa y el más ligado al mundo de la agricultura y de las plantas; es decir, es el grupo donde de menos distancia inter-lingüística se mantiene, y donde más incorrección lingüística se da, en el uso de ambas lenguas, sobre todo en los términos que significan respecto a la agri-

cultura y plantas.

Es también, con bastante diferencia, el grupo sociolingüístico más homogéneo internamente en relación con este factor 1; esto quiere decir que todas las encuestas en euskara dan medias muy parecidas, que hay una gran a-tonía en su escasa productividad lingüística cualitativa grande, y - en su utilización sobre todo del campo semántico de la agri-cultura.

Y relacionando los comportamientos lingüísti--cos según la edad y según la lengua de encuesta a la vez, - tanto respecto de su producción media como de su grado de - homogeneidad interna, tenemos:



Productividad lingüística cualitativa

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	0,032	0,729 (72,9%)
<u>2</u> (8º de EGB)	-0,065 (mayor productivi- dad que en <u>1</u> )	0,669 (66,9%) (menor dispersión que en <u>1</u> )
<u>A</u> (encuestas en euskara)	0,754	0,231 (23,1%)
<u>B</u> (encuestas en español)	-0,681 (mucho mayor pro- ductividad que en <u>A</u> )	0,281 (28,1%) (mayor disper- sión que en <u>A</u> )

(La media ( $\bar{x}$ ): en una escala que va de -0,951 a 1,257).

En este caso, parece que el aumento en edad lle-  
va a una homogeneización respecto a los índices de produc-  
ción en este factor 1. Parece también que esta tendencia se  
manifiesta más fuertemente respecto del euskara que respecto  
del español; ¿quiere esto decir que ha podido influir la es-  
colarización en esta homogeneización, y en esta homogeneiza-  
ción con más fuerza respecto del euskara por tratarse de las  
ikastolak (centros de enseñanza en euskara)? (ya que los --  
campos o grupos significativos de este Centro de Interés 14

son enseñados en la escuela).

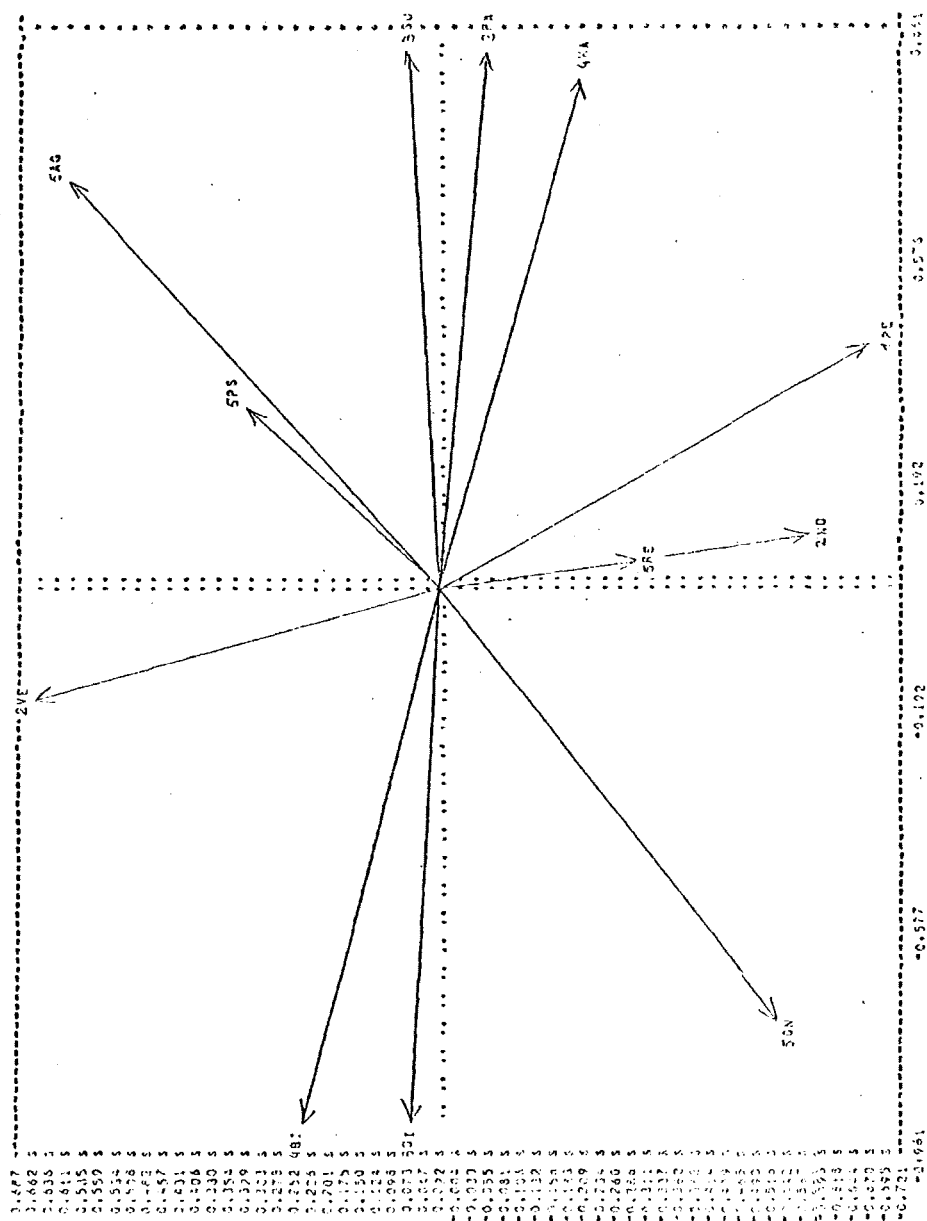
Pero respecto de la producción media, tienden a mayores índices de productividad los grupos sociolingüísticos 2 (8º de EGB) y E (encuestas en español), en comparación con 1 (5º de EGB) y A (encuestas en euskara). Es decir, por las tendencias, respecto a la productividad cualitativa, las encuestas en euskara se reagruparían con las de 5º de EGB, - mientras que las encuestas en español lo harían con las de - 8º de EGB.

2.2.2. FACTOR 2 (eje vertical, en el 1er. plano).2.2.2.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 2 son, también, las que están más correlacionadas en este factor 2, y que por eso aparecen ocupando los lugares más extremos en el eje vertical del plano 1º. Estas son:

- Negativamente (en la mitad inferiorenel factor)	{	<u>1FE</u> : nº de personas/ocurrencia ---- ( $r = -0,721$ ).
		<u>2NO</u> : nombres/total ocurrencias ( $r = -$ $-0,613$ ).
		<u>5GN</u> : palabras que significan respecto a la ganadería/total ocurrencias ( $r$ $= -0,577$ ).
- Positivamente (en la mitad superiorenel factor)	{	<u>2VE</u> : verbos/total ocurrencias ( $r = -$ $0,687$ ).
		<u>5AG</u> : palabras que significan respecto a la agricultura/total ocurrencias - ( $r = 0,606$ ).

579



De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, son tres los que aparecen definiendo este factor 2.

En primer lugar, el tipo 1, de la cantidad de -- producción, o producción cuantitativa en nuestra terminología, que establece el número de personas necesario para una sola -- ocurrencia dada (o a la inversa, el número de ocurrencias dado por persona), a través de la variable lingüística 1PE.

A mayor índice positivo respecto de 1PE, menor -- productividad cuantitativa, porque serán necesarias más número de personas para un total de ocurrencias dado (es decir, -- porque habrá menos número de ocurrencias/persona).

En segundo lugar, el tipo 2, de la clase léxica, o del tipo gramatical, de las palabras producidas por nuestros bilingües. Este es el tipo de variable lingüística de mayor -- carácter lingüístico-gramatical de entre los estudiados en este trabajo). Esto, a través de las variables lingüísticas:

- . 2NO (total de nombres/total de ocurrencias);
- . 2VE (total de verbos/total de ocurrencias).

Y en tercer lugar, el tipo 5, respecto de las divisiones semánticas o significativas introducidas en este Centro de Intefes 14, a través de las variables lingüísticas:

De este modo, este factor 2 incluye en su definición los aspectos de la productividad cuantitativa, de la clase de lexicalización o tipo gramatical de las palabras -- producidas, y de las divisiones semánticas (agricultura y ganadería). Nos es muy difícil establecer el significado de la correlación entre todas estas variables lingüísticas, entre todos estos aspectos lingüísticos; por eso, no vamos a definir este factor, sino que lo vamos a llamar simplemente "factor 2", quedando su descripción como hemos dicho más arriba.

En este factor 2, el polo negativo significa poca productividad cuantitativa, poco dinamismo léxico (muchos nombres/total ocurrencias), y mayor cercanía sobre todo al campo semántico de la ganadería y los animales. Mientras que el polo positivo significa una productividad cuantitativa grande, mayor dinamismo léxico (muchos verbos/total ocurrencias), y mayor cercanía sobre todo al campo semántico de la agricultura y las plantas.

Esta combinación de variables en el factor 2, -- explica el 20,08% de las diferencias o variabilidad entre -- los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados; es decir, el 20,08% de las diferencias entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados aquí, se deben a sus diferencias con respecto a esta combinación de -- variables lingüísticas en el factor 2. Entre los factores 1 y 2 se alcanza así, hasta el 69,10% de toda la variabilidad entre los comportamientos lingüísticos de los distintos grupos sociolingüísticos.

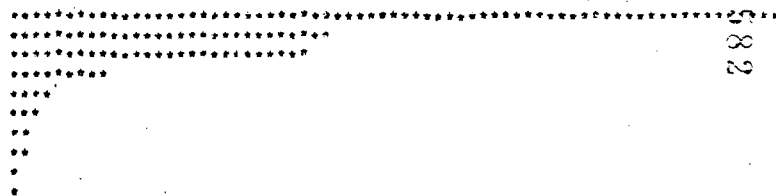
# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

11.29930000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.88185000	49.02	49.02
2	2.47925000	20.08	69.10
3	2.29394000	18.87	87.96
4	0.69016100	5.75	93.72
5	0.29396800	2.45	96.17
6	0.21579200	1.80	97.96
7	0.12957000	1.08	99.04
8	0.09602840	0.80	99.84
9	0.01735590	0.14	99.99
10	0.00183801	0.02	100.00



100  
2

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005254

#### 2.2.2.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

En este Centro de Interés 14, 11E (que nos da el índice de la productividad cuantitativa), no es una de las variables lingüísticas más importantes para explicar los distintos comportamientos lingüísticos de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados aquí, porque solamente aparece como importante en el factor 2.

Los aspectos más lingüísticos, los del tipo de variables lingüísticas 2, también en este Centro de Interés 14, son menos importantes para el estudio de los comportamientos lingüísticos de los distintos grupos sociolingüísticos analizados aquí, en comparación con la mayor importancia de los aspectos más relacionados con las condiciones de uso de las dos lenguas (es decir, con las características de nuestro bilingüismo).

Los comportamientos tan iguales de nuestra población bilingüe, en relación a los tres mundos conceptuales (llamados por nosotros campos semánticos), distinguidos en este Centro de Interés 14, dan la razón a dos hechos:

- por una parte, la de la importancia de la subclasificación significativa dentro de cada centro o área sig



nificativos, o como dicen HACKNEY y NIOCK, la importancia de categorización y subcategorización significativa en cada Centro de Interés, tanto para el estudio de los mundos conceptuales y reales vividos por cada grupo y subgrupo sociolingüísticos considerados, como para el estudio del posible reparto de influencia o no, de cada una de las lenguas de nuestros bilingües, por cada uno de los conjuntos significativos establecidos; y

- por otra parte, nos confirma también sobre la oportunidad de reunir en un mismo Centro de Interés, o encuesta, a estos tres mundos significativos tradicionales de la agricultura y plantas, la ganadería y animales, y la pesca y peces (los tres dentro del sector de actividad económica primario), y no la de establecer un Centro de Interés, o encuesta, con cada uno de ellos. De este modo, se nos manifiesta, con mucha más claridad, que los distintos grupos sociolingüísticos estudiados aquí, aun en una población tan limitada como la nuestra en este trabajo (solamente la Comarca de San Sebastián, solamente una parte de población infantil, y solamente la de un tipo de escolarización), se comportan igual respecto a uno de estos tres mundos de actividad más tradicionales (la pesca), pero que se comportan de modo muy distinto respecto a los otros mundos (el de la agricultura y la ganadería). De este modo, estos dos mundos de la agricultura y las plantas y de la ganadería y animales, se nos presentan, además, en una situación de cambio mayor, mientras que la actividad de la pesca y los peces en una situación más estable

cida o estática. De este modo, pues, se nos confirma otra de nuestras hipótesis sobre la conveniencia de este reagrupamiento significativo en este Centro de Interés 14.

Así como veíamos en el factor 1 que el mundo de la agricultura y las plantas estaba más correlacionado con la menor productividad cualitativa (menor mantenimiento de la distancia inter-lingüística entre las dos lenguas, y menor corrección lingüística en el uso de ambas lenguas), ahora vemos, en el factor 2, este mundo de la agricultura y las plantas más correlacionado con los verbos que con los nombres (como expresión léxica de las palabras utilizadas); y menos correlacionado con LFE, que quiere decir que respecto de este mundo de la agricultura se da una productividad cuantitativa mayor que en el mundo de la ganadería (es decir, un mayor índice de ocurrencias/persona).

El mundo de la pesca y los peces, 5PB, se sitúa más cerca del mundo de la agricultura que de la ganadería. Por eso, más cerca también del mucho léxico dinámico, de la pequeña distancia inter-lingüística mantenida, y de la mayor incorrección lingüística.

2.2.2.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos - sociolingüísticos en el factor 2.

Como hemos dicho más arriba, el polo negativo - significa pequeña productividad cuantitativa, poco léxico dinámico (muchos nombres/total ocurrencias), y mayor cercanía al mundo significativo de la ganadería y los animales.

Y el polo positivo, mayor productividad cuantitativa, más léxico dinámico (muchos verbos/total ocurrencias), y mayor cercanía al mundo significativo de la agricultura y las plantas.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos -- formados por una variables sociolingüística solamente.

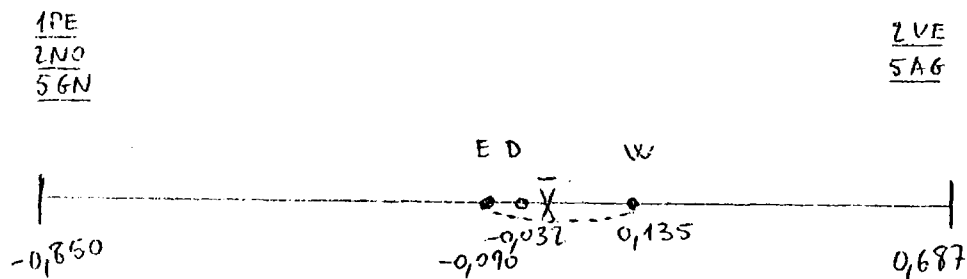
• Por la geografía:

Teniendo en cuenta solamente la geografía, los tres grupos o zonas geográficas analizados presentan valores muy cercanos entre sí, en relación con el conjunto de varia--

bles lingüísticas que definen al factor 2; además, están también muy próximos de la media poblacional del factor.

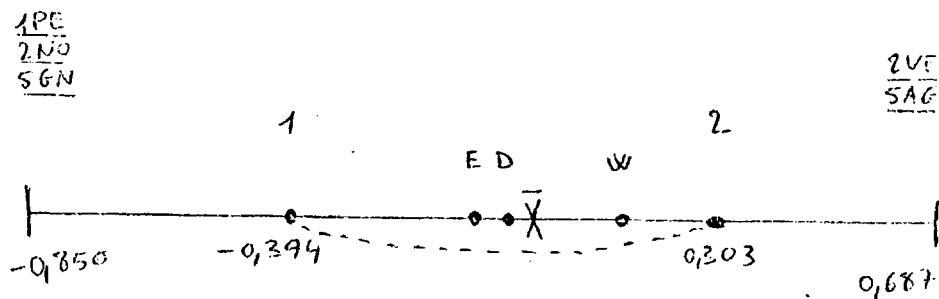
Pero D (San Sebastián) y E (zona Este) se sitúan con índices negativos en el factor, y por tanto con unos índices medios más ligados a la poca productividad lingüística, - al poco léxico dinámico de los verbos, y más ligados al campo semántico de la ganadería y los animales.

W (zona Sur-Oeste), por el contrario, se sitúa -- con índice positivo en el factor; es decir, con índices medios superiores a la media poblacional, en relación con la -- productividad cuantitativa, el léxico dinámico de los verbos, y más ligado al campo semántico de la agricultura.



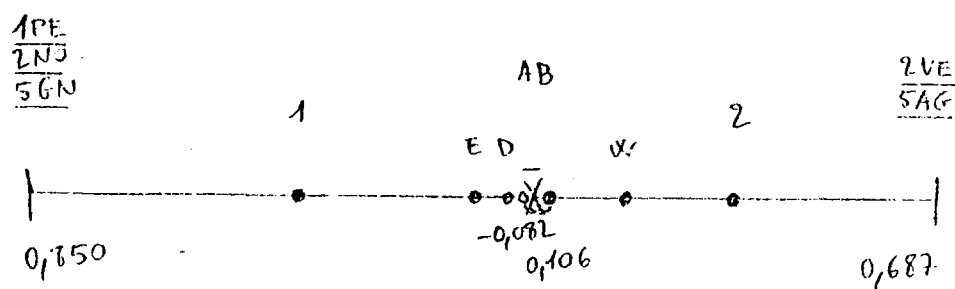
• Por la edad:

Teniendo en cuenta solamente la edad, los dos grupos estudiados se sitúan suficientemente lejos de la media poblacional, y son además los grupos más extremos, mejor representados en este factor 2. Esto quiere decir que los dos grupos sociolingüísticos se comportan lingüísticamente con bastante diferencia respecto a las variables que definen este factor; es decir, que este conjunto de variables lingüísticas opone bastante claramente a los dos grupos sociolingüísticos según la edad.



• Por la lengua de encuesta:

Los dos grupos sociolingüísticos resultantes están muy cerca entre sí, y muy cerca también de la media poblacional en el factor. Además, son los grupos peor representados en el factor, y por ello los que menos influyen en dicho factor.



B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

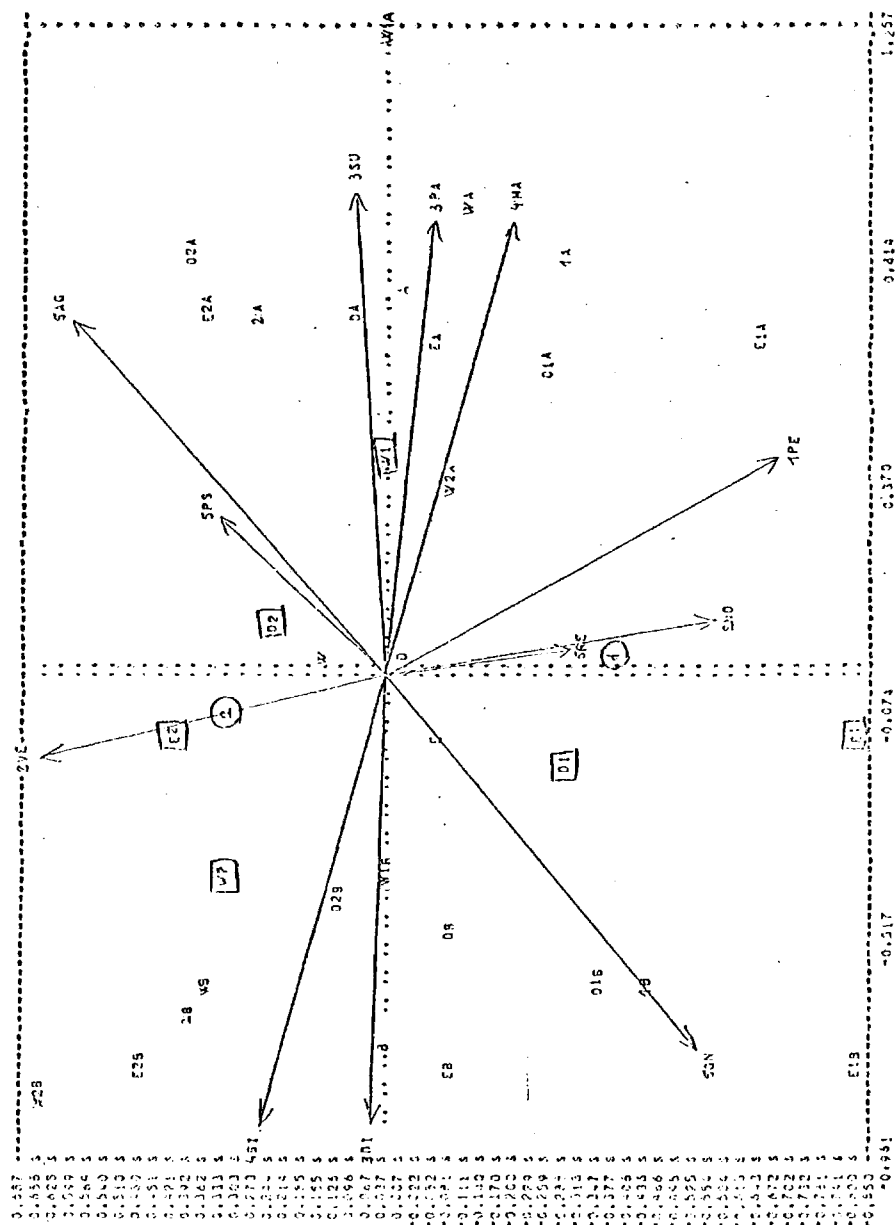
Para los grupos según la edad, todos sus subgrupos de 1 (5% de EGB) y de 2 (8% de EGB) mantienen un índice medio acorde con la media del grupo en el factor (con índices

negativos en los subgrupos de 1, y positivos en los subgrupos de 2). (Mirar plano).

Los restantes subgrupos sociolingüísticos, tanto respecto de los grupos geográficos, como de los grupos según la lengua de encuesta, no mantienen la misma tendencia (o positiva o negativa) del resultado medio de sus grupos. Esto se debe a la poca distancia de las medias de estos grupos sociolingüísticos, respecto de la media poblacional en el factor. (Mirar plano).

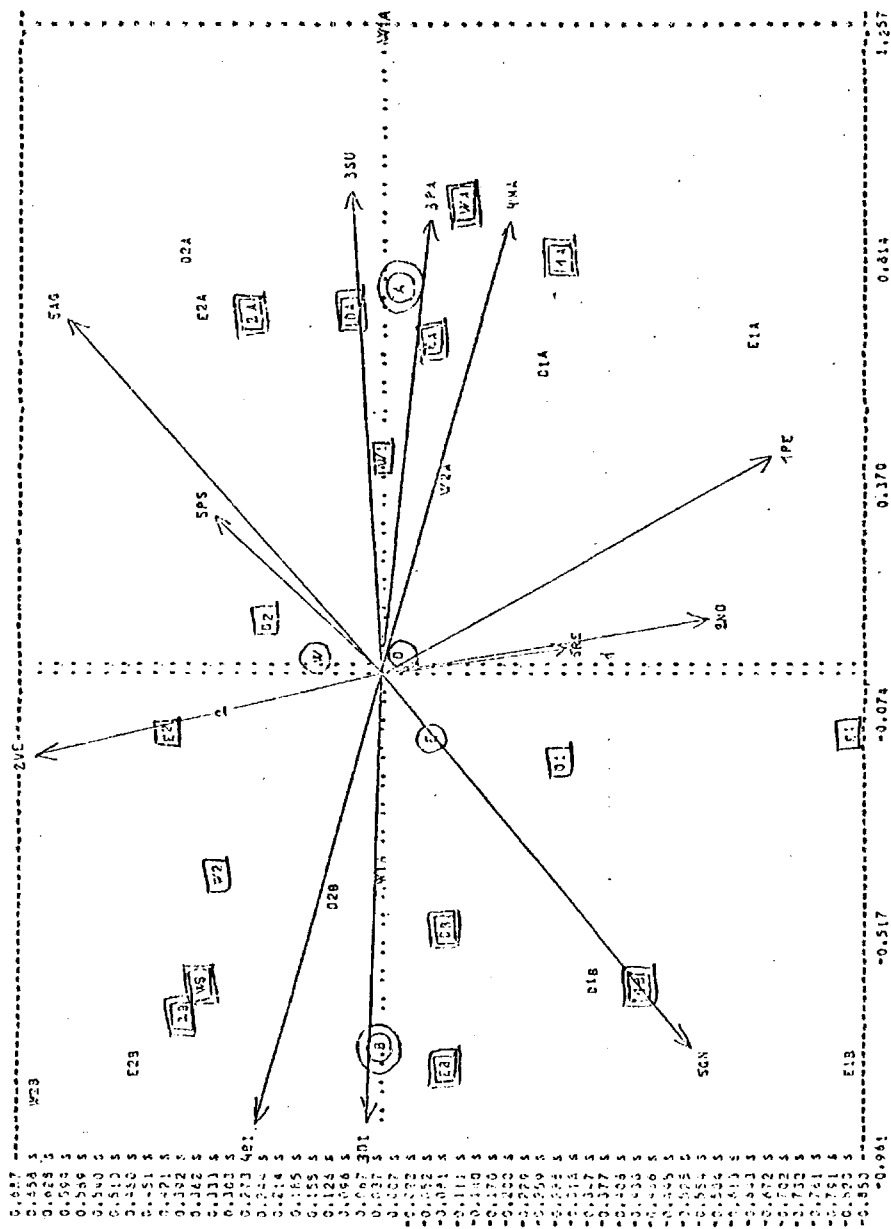
En conjunto, el subgrupo sociolingüístico con un valor positivo mayor en el factor es E2 (zona Este-8° de EGB), con un índice de 0,402, y por tanto donde mayor productividad cuantitativa se da, el grupo sociolingüístico más ligado al léxico dinámico del verbo, y el más ligado también al mundo significativo de la agricultura.

Y el subgrupo con un valor negativo mayor: E1 (zona Este-5° de EGB), con un índice de -0,850, y por tanto donde menor productividad cuantitativa se da, el grupo sociolingüístico más ligado a la clase léxica del nombre, y el más ligado al mundo significativo de la ganadería.



E19: -0,73531, -0,99081.





E1B: -0,73631, -0,99081.

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

Los distintos subgrupos se sitúan en el factor 2 formando estos estratos (ordenados de menos a más productividad cuantitativa, desde más ligados al nombre hacia más ligados al verbo, desde más ligados al mundo significativo de la ganadería y los animales hacia más ligados al mundo de la agricultura y las plantas):

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| Estrato 1 | { | <u>E1B</u> (zona Este-5º de ECB-encuestas en español),<br>con un índice de -0,991; convirtiéndose así<br>en el subgrupo a la vez de menor productividad<br>cuantitativa, el más ligado al nombre y<br>menos al verbo, y el más ligado a la ganade-<br>ría y menos ligado a la agricultura. |
|           |   | <u>E1A</u> (zona Este-5º de ECB-encuestas en español),<br>con un índice de -0,686.   |

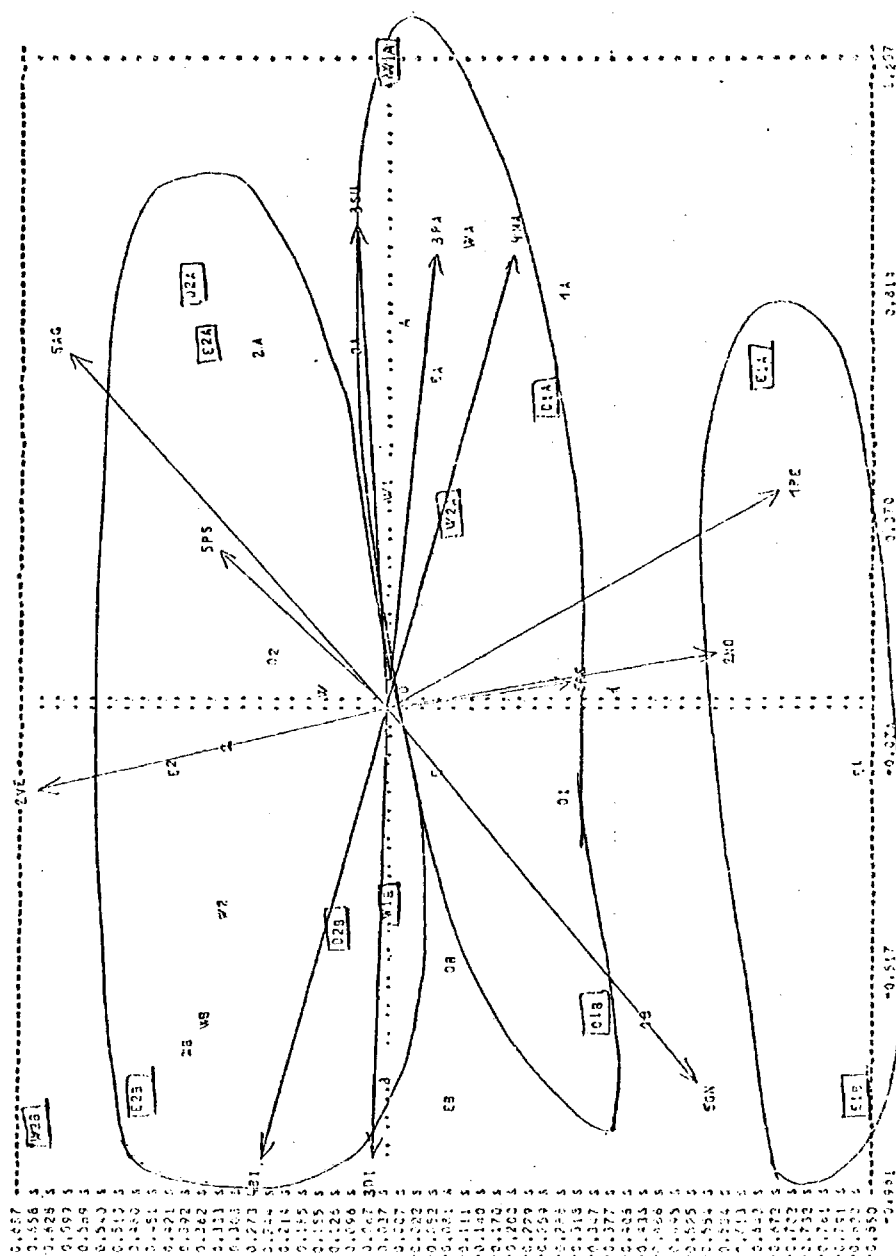
Estrato 2 {

- D1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,372.
- D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,295.
- W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,101.
- W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,907.

Estrato 3 {

- W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,001.
- U2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,095.
- E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,338.
- D2A (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,349.
- E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,451.

Estrato 4: W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,641, convirtiéndose así en el subgrupo, a la vez, de mayor productividad cuantitativa, el más ligado a la clase léxica del verbo, y el más ligado



E1B: -0,73531, -0,99081.

al mundo significativo de la agricultura y menos a la ganadería.

En estos subgrupos de variables formados por tres variables sociolingüísticas, se sigue apreciando la mayor separación y oposición entre los dos grupos de edad, a pesar de que uno de los subgrupos de 1 -W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español)--, aparezca con un índice positivo, y por tanto se haya desplazado hacia la mitad superior del factor; y de que uno de los subgrupos de 2 -W2A -- (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara)--, aparezca con índice negativo, y por tanto se haya desplazado hacia la mitad inferior en el factor 2. Es decir, la edad ha sido la variable sociolingüística que más ha influido en cómo se sitúan los distintos subgrupos sociolingüísticos en este factor 2.

Respecto de la lengua de encuesta, cuatro de -- los seis subgrupos en euskara (A) aparecen con índices negativos en el factor, es decir, con pequeña productividad cuantitativa, más ligados a la clase léxica del nombre, y más ligados al mundo significativo de la ganadería. Mientras que cuatro de los seis subgrupos en español (B) aparecen con índices positivos en el factor, es decir, como más ligados a -- una mayor productividad cuantitativa, a la clase léxica del verbo y al mundo significativo de la agricultura.

Respecto de la geografía, la zona Este (E) es la más ligada a la pequeña productividad cuantitativa, a la clase léxica del nombre, y al mundo de la ganadería, pero --- también la zona de mayores contrastes, porque E2E (zona Este -8º de EGB-encuestas en español), aparece en el polo positivo con un índice incluso de 0,451 (siendo el índice positivo mayor de 0,641), como veremos mejor en el apartado siguiente. (Mirar eje vertical, en el plano 1º).

#### 2.2.2.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,288
	<u>E</u> (Zona Este)	0,561
	<u>W</u> (Zona Sur-Oeste)	0,322
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,522
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,224

## OBSERVACIONES

PCSO5	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
012591.000	0.545	-0.295	-0.007	-0.322	-0.041	0.146
018059.000	-0.548	-0.372	0.358	-0.313	-0.071	-0.170
021729.000	0.793	0.149	0.231	0.062	-0.095	0.042
023061.000	-0.432	0.095	0.733	0.135	-0.134	0.024
011427.000	0.651	-0.586	-0.127	-0.017	-0.114	0.216
018449.000	-0.736	-0.991	-0.474	0.301	0.022	-0.107
021611.000	0.699	0.338	-0.409	0.032	-0.114	-0.093
022817.000	-0.722	0.451	-0.307	0.247	0.029	0.025
W12238.000	1.257	-0.007	0.231	-0.021	0.293	-0.282
W13460.000	-0.344	0.001	0.337	0.046	0.451	0.215
W21265.000	0.371	-0.101	-0.888	-0.156	0.012	0.071
W22466.000	-0.808	0.641	-0.451	-0.289	0.006	-0.022
U1 0.000	-0.127	-0.310	0.173	-0.120	-0.096	0.066
U2 0.000	0.123	0.220	0.508	0.101	-0.127	0.025
E1 0.000	-0.093	-0.850	-0.313	0.154	-0.031	0.062
E2 0.000	-0.113	0.402	-0.351	0.241	-0.032	-0.026
W1 0.000	0.440	-0.002	0.245	0.013	0.366	-0.024
W2 0.000	-0.382	0.299	-0.502	-0.345	-0.026	-0.006
EA 0.000	0.709	0.074	0.073	-0.102	-0.073	0.036
DA 0.000	-0.500	-0.108	0.573	-0.050	-0.107	-0.060
E4 0.000	0.654	-0.085	-0.291	0.128	-0.114	0.334
E3 0.000	-0.727	-0.097	-0.369	0.268	0.026	-0.025
W4 0.000	0.917	-0.128	-0.079	-0.044	0.152	-0.155
W3 0.000	-0.582	0.330	-0.065	-0.224	0.215	0.091
A1 0.000	0.621	-0.322	-0.003	-0.135	0.049	0.032
A3 0.000	-0.561	-0.454	0.096	-0.021	0.101	-0.040
21 0.000	0.674	0.212	-0.149	0.101	-0.102	-0.011
23 0.000	-0.624	0.352	0.078	0.037	-0.041	0.013
0 0.000	0.874	0.553	-0.337	0.397	-0.067	0.013
E 0.000	0.911	-0.104	0.561	-0.090	0.120	-0.335
W 0.000	0.345	0.068	0.322	0.135	0.476	-0.072
1 0.000	0.327	0.082	0.322	0.394	0.302	0.050
2 0.000	0.504	-0.065	0.224	0.303	0.573	-0.018
A 0.000	0.231	0.754	0.308	-0.027	0.348	-0.082
B 0.000	0.281	-0.681	0.502	0.001	0.474	0.106

Lengua de encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,368
	<u>B</u> (en español)	0,502

Se puede apreciar un índice de dispersión, o grado de heterogeneidad, bastante grandes entre los distintos grupos sociolingüísticos, tanto geográficos, como por edad, como por lengua de encuesta.

Entre los tres grupos geográficos: E (zona Este), se manifiesta como la zona más heterogénea internamente (como lo predecíamos ya en el apartado anterior); D (San Sebastián), como la más homogénea internamente, y W (zona Sur-Oeste), ocupando una situación intermedia, pero más cercana a D que a E.

Entre los dos grupos de edad: 1 (52 de EGB), con bastante diferencia, es el grupo más heterogéneo.

Entre los dos grupos según la lengua de encuesta: A (en euskara) es, con bastante diferencia, el grupo más homogéneo.

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí, los tres se comportan de modo muy parecido, con unos índices de dispersión bastante iguales.



#### 2.2.2.5. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos (por una variable sociolingüística), tanto a través de sus producciones medias como de sus grados de dispersión, tenemos que:

##### • Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) ocupa un lugar intermedio entre las dos zonas geográficas, en su producción media, que es casi igual a la de la media poblacional en este factor. Además, es la zona más homogénea en relación a este mismo factor-2.

E (zona Este), es la de menor productividad cuantitativa media, la más ligada a la mayor proporción de nombres, y la más ligada al mundo de la ganadería y los animales. Por otra parte, y con bastante diferencia, es la zona más heterogénea internamente.

W (zona Sur-Oeste), es la zona de mayor productividad cuantitativa, la más ligada a la mayor proporción de verbos, y la más ligada al mundo de la agricultura y de las plantas.

• Respecto de la edad:

1 (5º de EGB) es el grupo sociolingüístico de edad de menor productividad cuantitativa, el más ligado a la mayor proporción media de nombres y el más ligado al mundo de la ganadería y de los animales. Es también el grupo de edad más heterogéneo internamente.

Mientras que 2 (8º de EGB) es el más ligado a la mayor proporción media de verbos, y el más ligado también al mundo de la agricultura y de las plantas.

• Respecto de la lengua de encuesta:

A (en euskara), aunque con muy pequeña diferencia en comparación con B (en español), es el grupo sociolingüístico de menor productividad cuantitativa media, el más ligado a la mayor proporción media de nombres, y el más ligado también al mundo de la ganadería y de los animales. Es también un grupo bastante más homogéneo internamente que B (en español).

B (en español) es el más ligado a la mayor proporción media de verbos, y el más ligado al mundo de la agricultura y de las plantas.

Y relacionando los comportamientos lingüísticos según la edad y según la lengua de encuesta a la vez, tanto respecto de su producción media como de su grado de homogeneidad interna, tenemos:

Respecto de la productividad cuantitativa, la clase léxica (nombres o verbos), y el campo significativo - (ganadería y animales, o agricultura y plantas).

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,394	0,522 (52,2%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,303	0,224 (22,4%)
<u>A</u> (encuestas en euskara)	-0,082	0,368 (36,8%)
<u>B</u> (encuestas en español)	0,106	0,502 (50,2%)

(la media ( $\bar{x}$ ): en una escala que va de -0,850 a 0,887).

Se aprecian tendencias de comportamiento lingüístico parecidas a las vistas en el factor 1. Respecto de la producción media en relación con las variables que definen este factor 2, las tendencias que se manifiestan nos lle-

varían a estos reagrupamientos: A (encuestas en euskara) y 1 (5º de EGB) por un lado, y B (encuestas en español) y 2 (4º de EGB), por otro lado.

Respecto de los grados de dispersión, e igual también que en el factor 1, las tendencias de comportamiento nos llevarían a estos reagrupamientos: A (encuestas en euskara) y 2 (8º de EGB) por un lado, y B (encuestas en español) y 1 (5º de EGB) por otro lado. Esto quiere decir que el aumento de edad lleva a una homogeneización respecto a los índices de producción en este factor 2. Y también -- quiere decir que las encuestas en euskara (A) se comportan lingüísticamente, con bastante diferencia, de modo más homogéneo que las encuestas en español (B).

2.2.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos lingüísticos parecidos.

Los grupos o subgrupos sociolingüísticos mejor representados en los factores 1 y 2 a la vez, son los que aparecen en el plano ocupando las posiciones más alejadas, tanto de la media poblacional de ambos factores (en el lugar de cruce de los dos ejes en el plano), como de los extremos positivos y negativos de ambos factores. Son los que presentan menor defecto de proyección. En este caso son:

- En el cuadrante 3:

- . E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español), que tiene a la vez una productividad cualitativa grande, una producción grande de nombres, y una producción sobre todo de palabras que significan respecto de la ganadería.

- En los cuadrantes 4 y 2:

- . E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara), con pequeña productividad cualitativa

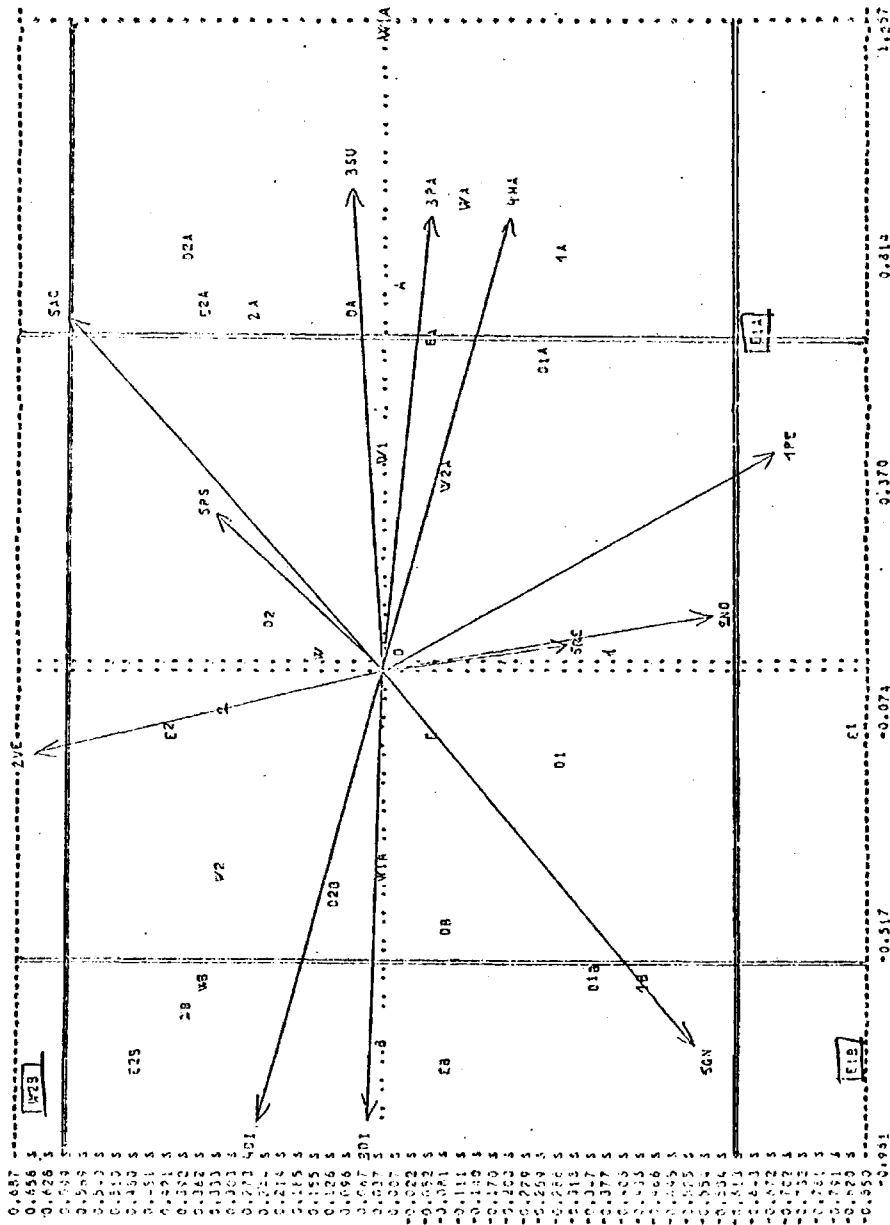
va, también pequeña productividad cuantitativa, ligado a la mucha producción de nombres, ligado sobre todo al mundo significativo de la ganadería.

Y el subgrupo que se le opone:

- W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en español), con una productividad cualitativa grande, una productividad cuantitativa -- también grande, ligados a la mucha proporción de verbos, y ligados sobre todo al mundo significativo de la agricultura y las plantas. (Mirar plano 1º).

Se puede también establecer, aproximadamente, --- distintos conjuntos de grupos o subgrupos sociolingüísticos -- con comportamientos lingüísticos parecidos, tanto respecto de cada uno de los factores, como respecto de los dos factores a la vez, en el plano.

A los conjuntos establecidos en relación con cada factor los llamábamos estratos, en el análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres variables sociolingüísticas (2.2.1.3.C - 2.2.2.3.C). (Mirar plano 1º).



E2B: -0.73531, -0.99081.

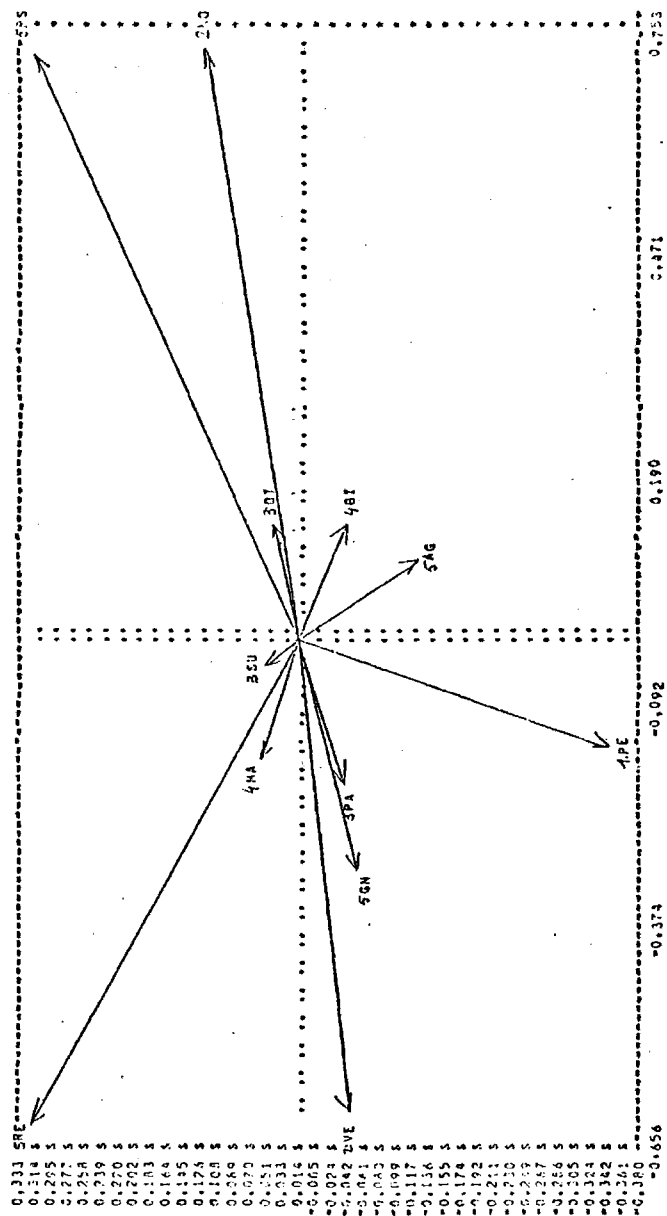
2.2.4. FACTOR 3 (eje horizontal, en el 2º plano).2.2.4.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 3 son:

- Negativamente (A la izquierda en el factor)	{	<u>5RE</u> : resto de palabras que no significan ni ganadería, ni agricultura, ni pesca/total ocurrencias ( $r = -0,692$ )
		<u>2VE</u> : total de verbos/total ocurrencias ( $r = -0,656$ ).
- Positivamente (A la derecha en el factor)	{	<u>5PS</u> : palabras que significan respecto a la pesca y peces/total ocurrencias ( $r = 0,753$ ).
		<u>2NO</u> : total de nombres/total de ocurrencias ( $r = 0,753$ ).

Son, pues, otra vez, los tipos de variables lingüísticas 5: de los campos semánticos o mundos significativos, aunque a través de las variables lingüísticas 5RE (resto de -





palabras que no significan, ni ganadería, ni agricultura, ni pesca/total ocurrencias), y 5FS (palabras que significan - respecto a la pesca y los peces/total ocurrencias); y 2: - de la clase léxica o categoría gramatical de las palabras - producidas, a través también de las variables lingüísticas: 2VE (verbos/total ocurrencias), y 2NO (nombres/total ocurrencias).

Este conjunto de variables lingüísticas explica el 18,87% del total de diferencias o variabilidad entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados; - es decir, el 18,87% de las diferencias entre los distintos - grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados aquí, se deben a sus diferencias de comportamiento con respecto a este conjunto de variables lingüísticas que definen el factor 3.

Teniendo en cuenta que gran parte del valor explicativo del factor 2 (del 20,08%) se debía también a las - dos variables lingüísticas 2NO y 2VE, podemos deducir que - este tipo de variable lingüística es muy importante, en este Centro de Interés 14, para explicar todo el conjunto de diferencias en el comportamiento lingüístico (a través siempre - de los cinco tipos de variables lingüísticas consideradas aquí) de nuestros distintos subgrupos sociolingüísticos.

EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

11.99930000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.8A165000	49.02	49.02
2	2.40926000	20.08	69.10
3	2.26394000	18.67	87.76
4	0.69016000	5.75	93.72
5	0.29396000	2.45	96.17
6	0.21579000	1.80	97.96
7	0.12957000	1.08	99.04
8	0.09602000	0.80	99.84
9	0.01735590	0.14	99.99
10	0.00193801	0.02	100.00

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*  
\*\*\*  
\*\*  
\*\*  
\*  
\*

610

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005254

#### 2.2.4.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

Vemos que el mundo significativo de la pesca y los peces (5PE) está bastante correlacionado con la clase léxica del nombre (2NO). Esta correlación entre ambas variables lingüísticas es bastante superior a la que se daba en el factor 2, entre el mundo significativo de la agricultura (5AG), y la clase léxica del verbo (2VE), o entre el mundo significativo de la ganadería (5GN), y la clase léxica del nombre (2NO), porque el ángulo entre ambas variables es bastante menor (a menor ángulo entre las variables lingüísticas definidoras de un factor, mayor coeficiente de correlación entre ambas).

#### 2.2.4.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en el factor 3.

Tenemos que recordar que el polo negativo significa bastante producción de 5RE: restos significativos (ni agricultura, ni pesca, ni ganadería), y por tanto de respuestas inadecuadas a lo pedido en este Centro de Interés 14; y

también, abundancia de verbos/total ocurrencias.

Mientras que el polo positivo significa, abundantes palabras que significan respecto de la pesca y peces (SPS), y una gran producción de nombres/total ocurrencias.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos --  
formados por una variables sociolingüística  
solamente.

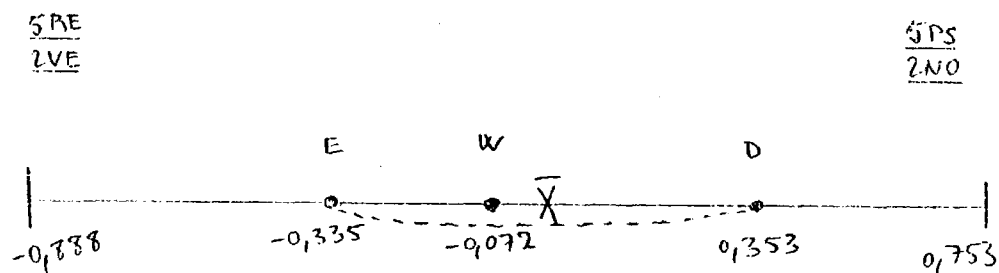
Los tres grupos geográficos son, con bastante diferencia, los grupos sociolingüísticos más extremos en este factor, los más alejados de la media poblacional. Por ello, la mayor utilización de nombres (y no de verbos), y la mayor utilización del campo semántico de la pesca y los peces, oponen, y se debe, sobre todo, a los grupos geográficos.

D (San Sebastián), se sitúa positivamente en el factor, por encima de la media poblacional, respecto a la utilización del campo semántico de la pesca y los peces, y a la clase léxica del nombre.

E (zona Este), se sitúa negativamente en el factor, y con una distancia de la media poblacional bastante grande, y parecida a la de D (San Sebastián) en el polo po-

sitivo; esto significa que es la zona más distinta en relación a D. Por ello, se sitúa bastante por debajo de la media poblacional, respecto a la utilización del campo semántico de la pesca y los peces, y a la utilización de nombres.

W (zona Sur-Oeste) ocupa una situación intermedia entre D y E, y muy cercana a la media poblacional.

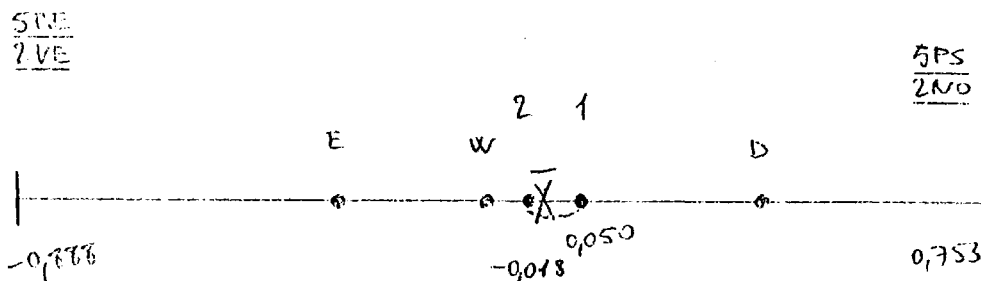


. Por la edad:

Los dos grupos estudiados presentan valores casi iguales entre sí, y casi igual a la de la media poblacional; es el tipo de variable lingüística que menos ha influido en este factor.

A pesar de ello, 1 (59 de EGB) se sitúa positi-

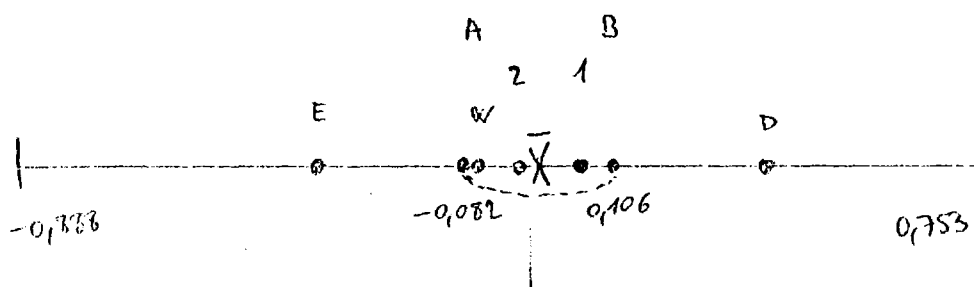
vescente en el factor, teniendo una media de producción respecto a la pesca y los peces, y respecto a los nombres, algo mayor que la media poblacional; mientras que 2 (8ª de BGN), -- con un índice negativo, presenta una media algo menor que la media poblacional.



• Por la lengua de encuesta:

A (encuestas en euskara) se sitúa negativamente en el factor, tomando un valor medio algo menor que la media poblacional respecto a la utilización del campo semántico de la pesca y los peces, y de los nombres.

B (encuestas en español) se sitúa positivamente con una producción media respecto a la pesca y los peces, y -- respecto a los nombres, algo superior a la media poblacional.



B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

Para los grupos según la geografía, sus subgrupos mantienen una productividad lingüística, en relación a las variables que definen este factor, acorde con su propia media en dicho factor, excepto uno de los subgrupos de W: - W1 (zona Sur-Oeste-5º de EGE), que aparece con un índice positivo en el factor.

Para los grupos según la edad, y según la lengua de encuesta, sus subgrupos ya no mantienen la misma tendencia de sus medias en el factor.

(Mirar eje horizontal del 2º plano).





En conjunto, el subgrupo sociolingüístico más -  
ligado al mundo significativo de la pesca y los peces, y a -  
la producción de nombres, es DB (San Sebastián-encuestas en  
español), y el menos ligado W2 (zona Sur-Oeste-8º de EGB).

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por tres tipos de variables socio-  
lingüísticas.

Los distintos subgrupos se sitúan en el factor -  
3, formando estos estratos (ordenados de menos a más produc-  
ción, respecto al mundo significativo de la pesca y los peces,  
y de la clase léxica del nombre y no del verbo):

W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en  
euskara), con un índice de -0,888, re-  
sultando el subgrupo de menor índice -  
Estrato 1: de producción respecto a la pesca y --  
los peces, y respecto de la proporción  
de nombres.

- Estrato 2 {
  - E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,474.
  - W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,451.
  - E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,409.
  - E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,307.
- Estrato 3 {
  - E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,127.
  - D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,097.
- Estrato 4 {
  - D2A (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), y W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,231.
  - W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,337.
  - D1B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,358.



Estrato 5 :

D2B (San Sebastián-3% de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,733, resultando ser así el subgrupo de una - producción media mayor respecto a la pesca y los peces, y respecto a producción media de nombres.

En estos subgrupos formados por tres variables sociolingüísticas, ya no se aprecia ninguna separación u oposición clara en relación a ninguno de los grupos ni geográficos, ni de edad, ni por lengua de encuesta.

(Mirar eje horizontal, 2º plano).

#### 2.2.4.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (σ)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,299
	<u>E</u> (zona Este)	0,120
	<u>W</u> (zona Sur-Ceste)	0,476

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
011541.000	0.558	-0.295	-0.037	-0.322	-0.041	0.146
018659.000	-0.558	-0.377	0.358	-0.313	-0.071	-0.170
024729.000	0.798	0.349	0.231	0.062	-0.095	0.042
028861.000	-0.432	0.085	0.738	0.135	-0.134	0.024
011629.000	0.651	-0.686	-0.127	-0.017	-0.114	0.214
018699.000	-0.738	-0.991	-0.474	0.301	0.022	-0.107
021611.000	0.699	0.338	-0.409	0.232	-0.114	-0.073
028817.000	-0.722	0.451	-0.307	0.247	0.029	0.025
011638.000	1.257	-0.307	0.231	-0.021	0.298	-0.282
018634.000	-0.344	0.001	0.337	0.066	0.431	0.215
021255.000	0.371	-0.131	-0.856	-0.156	0.012	0.071
028866.000	-0.808	0.681	-0.451	-0.180	0.006	-0.027
01 0.000	-0.127	-0.310	0.173	-0.329	-0.096	0.056
02 0.000	0.124	0.220	0.508	0.108	-0.127	0.025
E1 0.000	-0.090	-0.850	-0.313	0.154	-0.041	0.042
E2 0.000	-0.113	0.402	-0.351	0.241	-0.033	-0.026
W1 0.000	0.440	-0.002	0.285	0.013	0.166	-0.029
W2 0.000	-0.352	0.239	-0.502	-0.343	-0.026	-0.036
0A 0.000	0.709	0.074	0.093	-0.102	-0.073	0.034
0R 0.000	-0.500	-0.108	0.573	-0.050	-0.107	-0.050
E1 0.000	0.554	-0.085	-0.291	0.128	-0.114	0.034
E2 0.000	-0.727	-0.097	-0.369	0.268	0.026	-0.025
W1 0.000	0.917	-0.108	-0.079	-0.044	0.152	-0.135
W3 0.000	-0.582	0.330	-0.065	-0.224	0.215	0.071
1A 0.000	0.821	-0.322	-0.003	-0.135	0.044	0.032
1B 0.000	-0.564	-0.454	0.096	-0.021	0.101	-0.040
2A 0.000	0.674	0.237	-0.149	0.101	-0.102	-0.011
2B 0.000	-0.624	0.152	0.078	0.037	-0.041	0.013
3 0.000	0.874	0.053	0.102	-0.087	-0.062	0.013
E 0.000	0.944	-0.104	0.561	0.206	-0.036	0.001
W 0.000	0.746	0.068	0.321	-0.148	0.189	-0.018
1 0.000	0.729	0.082	0.522	-0.073	0.074	-0.006
2 0.000	0.264	-0.065	0.124	0.066	-0.070	0.000
A 0.000	0.231	0.754	0.303	-0.008	-0.014	0.010
B 0.000	0.281	-0.681	0.502	0.009	0.089	-0.015

Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,302
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,513
Lengua de encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,348
	<u>B</u> (en español)	0,474

Se puede apreciar un índice de dispersión, o grado de heterogeneidad relativamente grandes entre los distintos grupos sociolingüísticos, tanto los geográficos como de edad, como los de según la lengua de encuesta.

Entre los tres grupos geográficos: W (zona Sur-Oeste) se manifiesta como la más heterogénea internamente, E (zona Este) como la más homogénea, y D (San Sebastián) ocupa una situación intermedia.

Entre los dos grupos de edad: 1 (5º de EGB) es bastante más homogéneo internamente que 2 (8º de EGB).

Y entre los dos grupos según la lengua de encuesta: A (en euskara) es también más homogéneo internamente que B (en español).

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí: los tres se comportan de modo bastante parecido, con unos índices de dispersión bastante semejantes.

tes.

#### 2.2.4.5. Conclusiones en los aspectos más sociolingüísticos

Comparando los resultados obtenidos en los análisis de los distintos grupos (por una variable sociolingüística), tanto a través de sus producciones medias como de sus grados de dispersión, tenemos:

##### • Respecto de la geografía:

D (San Sebastián), es la zona más ligada al mundo de la pesca y los peces, y la más ligada a una proporción mayor de nombres. Y respecto de su grado de dispersión o heterogeneidad, ocupa una posición intermedia entre E (zona Este) y W (zona Sur-Oeste).

E (zona Este), es la menos ligada al mundo de la pesca y los peces, en contra de nuestra hipótesis por incluir el puerto de Pasajes; y la de mayor proporción media de verbos. Es la zona más homogénea internamente en relación



con estas variables del factor 3.

W (zona Sur-Oeste), es la zona intermedia respecto a su producción media en el factor, y muy cercana a la media poblacional en dicho factor, y por tanto respecto del mundo significativo de la pesca y los peces, y respecto de la clase de producción léxica. Sin embargo, y con bastante diferencia, es la zona más heterogénea internamente.

• Respecto de la edad:

A pesar de que sus diferencias son mínimas en relación a la producción media en el factor, 1 (5º de EGB) es el grupo más ligado al mundo de la pesca y los peces, y a la mayor proporción media de nombres. Es también, el grupo más homogéneo internamente, en comparación con 2 (8º de EGB).

• Respecto de la lengua de encuesta:

Aunque sus producciones medias en relación con el factor son también bastante parecidas, A (encuestas en euglara) es el grupo menos ligado al mundo de la pesca y los peces, y el más ligado a la mayor proporción media de verbos, -

en comparación con B (encuestas en español). A es, también, el grupo más homogéneo internamente.

Y relacionando los comportamientos lingüísticos según la edad y la lengua de encuesta a la vez, tanto respecto de su producción media como de su grado de heterogeneidad interna, tenemos:

Respecto del campo semántico de la pesca y los peces,  
y de la clase léxica (nombres o verbos).

	$\bar{x}$	$\sigma^2$
<u>1</u> (5ª de EGB)	0,050	0,302 (30,2%)
<u>2</u> (8ª de EGB)	-0,018	0,513 (51,3%)
<u>A</u> (enc. en euskara)	-0,082	0,348 (34,8%)
<u>B</u> (enc. en español)	0,106	0,474 (47,4%)
(la media ( $\bar{x}$ ): en una escala que va de -0,888 a 0,753).		

Se aprecian, en este factor 3, tendencias de comportamiento lingüístico contrarias a las vistas en los factores 1 y 2, porque en este factor 3, A (encuestas en euskara) se reagruparía con 2 (8% de EGB), y B (encuestas en español) con 1 (5% de EGB), en relación con sus producciones medias.

Sin embargo, en relación a sus grados de dispersión, estos grupos aparecen en este factor 3 siguiendo las mismas tendencias de comportamiento lingüístico que las vistas en los factores 1 y 2; es decir: A (encuestas en euskara) se reagruparía con 1 (5% de EGB) por un lado, mientras que B (encuestas en español) con 2 (8% de EGB), por otro lado.

En los tres primeros factores de este Centro de Interés 14, por tanto, a mayor edad mayor heterogeneidad interna; es decir, que la tendencia es hacia el aumento de la heterogeneidad a medida que se avanza en la edad.

Y, por otra parte, esta heterogeneidad es mayor en B (encuestas en español), que en A (encuestas en euskara), es decir, parece que esta tendencia hacia la heterogeneidad creciente, en este área significativa del Centro de Interés 14, se alcanza en mayor grado a la producción en español -- que a la producción en euskara. Así, el euskara se manifiesta en una tendencia más estática.

#### 2.2.5. Los restantes factores.

No vamos a analizar los siguientes factores, del 4 al 10, porque el factor 4 (el siguiente en orden de importancia) sólo llega a tener un valor explicativo de la variabilidad lingüística entre todos los subgrupos sociolingüísticos del 5,75%, y porque el conjunto de los tres primeros factores analizados nos explican hasta el 87,96% de dicha variabilidad.

De todos modos, puede verse cómo vendrían definidos los restantes factores, en las salidas de ordenador.

#### 2.2.6. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.

Los análisis univariantes tienen sentido en aquellas variables lingüísticas que se proyectan distanciadas y lejos de cada uno de los dos factores en un mismo plano. Por ello, hemos elegido en este Centro de Interés 14, y en el primer plano, las variables lingüísticas 5GN (palabras que significan respecto de la ganadería y animales/total ocurrencias),

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
4PE	0.836	-0.721	-0.123	-0.380	0.308	0.135
2KO	0.108	-0.613	0.740	0.105	-0.097	-0.031
2VE	-0.156	0.587	-0.656	-0.060	0.112	-0.011
3PI	-0.961	0.046	0.162	0.642	0.163	-0.120
3PA	0.944	-0.078	-0.199	-0.670	-0.159	0.153
3SU	0.961	0.060	-0.024	0.056	-0.139	-0.003
481	-0.922	0.229	0.140	-0.058	-0.113	0.235
4HA	0.922	-0.231	-0.158	0.060	0.112	-0.254
5AG	0.743	0.606	0.092	-0.161	0.022	0.005
5GN	-0.731	-0.577	-0.316	-0.071	-0.112	-0.330
5PS	0.362	0.331	0.753	0.333	0.214	0.109
5FE	0.053	-0.337	-0.692	0.610	0.042	0.126

628

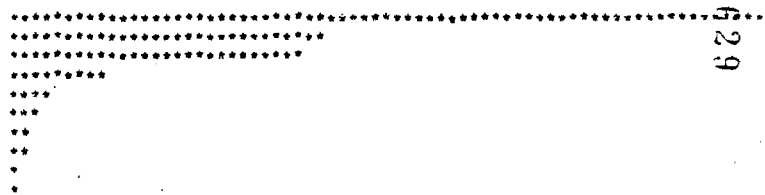
# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

11.99930000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	5.88185000	49.02	49.02
2	2.40926000	20.03	69.10
3	2.26394000	18.87	87.96
4	0.69016300	5.75	93.72
5	0.29396800	2.45	96.17
6	0.21579200	1.50	97.66
7	0.12957000	1.08	98.74
8	0.09602400	0.80	99.54
9	0.01735590	0.14	99.68
10	0.00183301	0.02	100.00



629

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005254

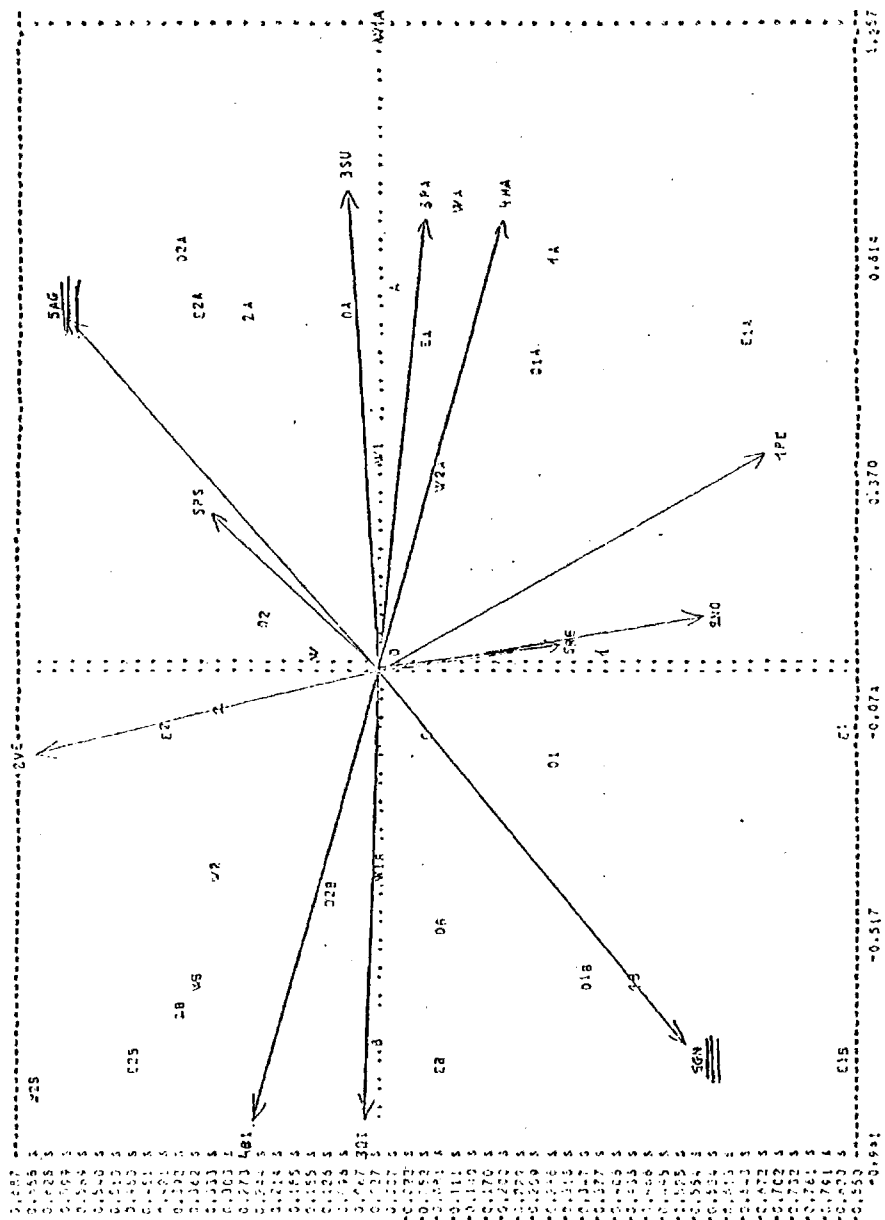
por un lado, y 5AG (palabras que significan respecto de la - agricultura y las plantas/total ocurrencias), por otro.

En este caso podemos analizar a la vez estas dos variables lingüísticas a través del análisis univariante, -- porque se encuentran entre sí, casi en el mismo eje, ocupando ambos lados opuestos de dicho eje. En efecto, ambas variables lingüísticas tienen un coeficiente de correlación negativo de hasta del -0,94, en este Centro de Interés; esto significa que a más de 5GN, menos de 5AG (mirar ler. plano).

En la población estudiada, la proporción de producción media de estas variables lingüísticas, en los distintos grupos sociolingüísticos estudiados es del 47,93% para 5GN (la ganadería y los animales), con una desviación típica del 8,73 (con un mínimo del 33,47%, y un máximo del 67,73%), y del 26,47% para 5AG (la agricultura y las plantas), con una desviación típica del 6,79 (con un mínimo del 11,02%, y un máximo del 38,40%).

A través del análisis univariante (de ambas variables lingüísticas), los subgrupos sociolingüísticos formarían estos estratos (ordenados de mayor a menor relación):

Estrato 1: muy fuertemente relacionado con el mundo de la - ganadería y los animales, y por tanto muy poco - relacionado con el mundo de la agricultura y las plantas:



E1B: -0,73531, -0,99081.



## DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

	VARIABLE	MEDIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 /	APR	0.03	0.01	0.02	0.05
2 /	2RD	97.59	1.28	93.35	99.84
3 /	2VE	2.21	1.79	0.23	5.95
4 /	3OI	32.13	16.50	55.67	100.00
5 /	3PA	11.47	12.67	0.00	32.90
6 /	3SU	3.39	3.87	0.00	19.86
7 /	4RI	82.04	9.38	67.53	98.23
8 /	4HA	17.95	9.37	5.73	33.26
9 /	5AG	26.47	5.79	11.02	33.30
10 /	5GN	37.93	8.73	33.47	61.53
11 /	5PS	28.45	3.65	13.11	29.33
12 /	5RE	1.11	0.80	0.00	3.30

- . E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español);
- . D1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español).

Estrato 2: relacionados más fuertemente también con el mundo de la ganadería y los animales, que con el de la agricultura y las plantas, pero no muy intensamente:

- . E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español);
- . D2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español);
- . W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español);
- . W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en español).

Estrato 3: relacionados más fuertemente con el mundo de la agricultura y las plantas, que con el de la ganadería y los animales, pero no muy intensamente:

- . D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara);
- . W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara);
- . E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara).

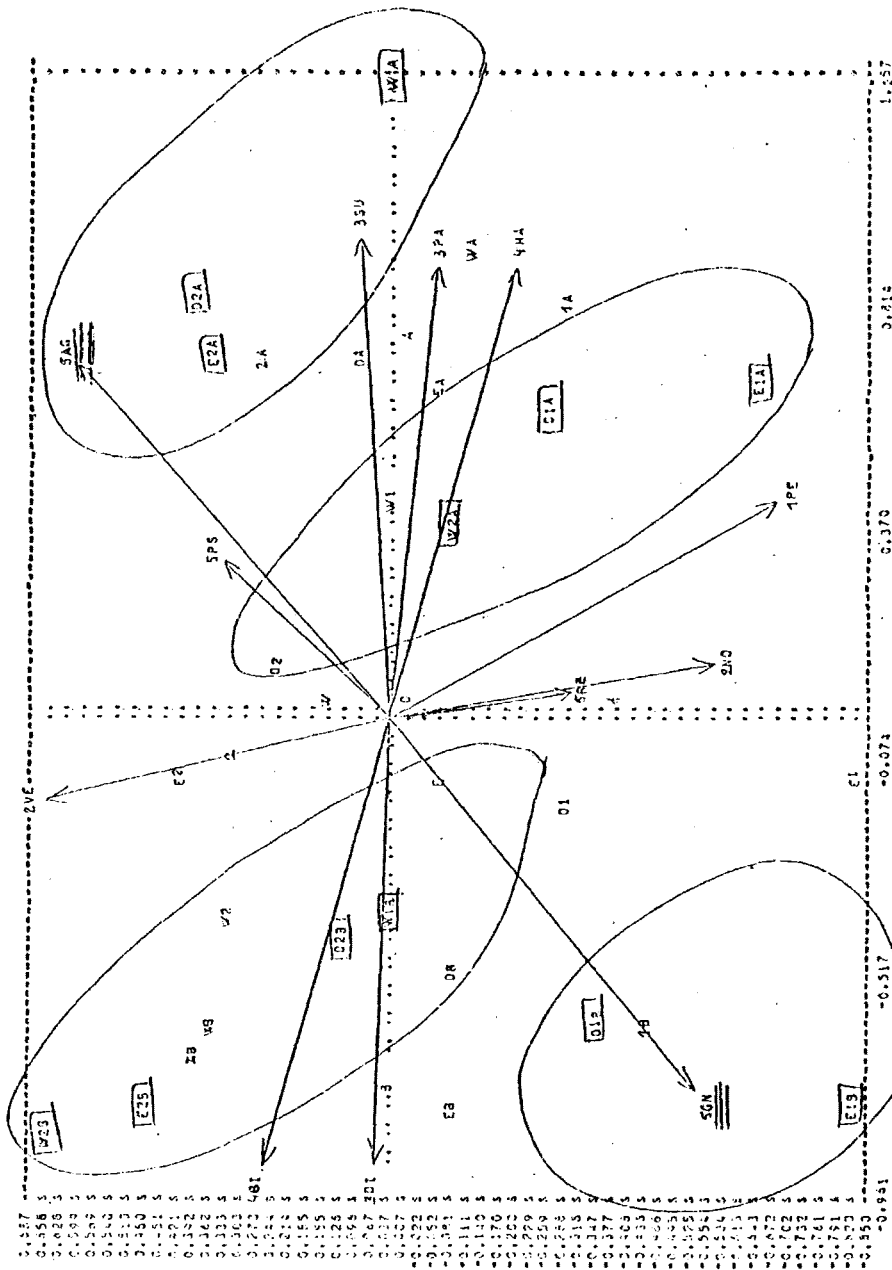
Estrato 4: muy fuertemente relacionados con el mundo de la agricultura y las plantas, y por tanto muy poco relacionados con el de la ganadería y los animales:

- . W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara);
- . D2A (San Sebastián-3º de EGB-encuestas en euskara);
- . E2A (zona Este-3º de EGB-encuestas en euskara).

Es interesante comparar estos 4 estratos según estas variables lingüísticas: 5GH y 5AG, con el análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas del factor 2 (2.2.2.3. C), porque también ambas variables lingüísticas intervienen en la definición de dicho factor 2. A través de una comparación de la distinta distribución de los subgrupos sociolingüísticos en ambos análisis, puede verse mejor la diferencia entre los resultados distintos a los que se llega a través del análisis univariante de una en una variable lingüística (aunque en este caso lo hemos hecho de dos variables a la vez), y a través del análisis multivariante de cada factor (en este caso del factor 2).

Cualquier otra variable lingüística en los extremos del plano 1 podrá utilizarse, de modo parecido, para un análisis univariante, como por ejemplo, la variable 1FE (número de personas/ocurrencia).

635



E1B: -0.73631, -0.94081.

Por otra parte, al haber elegido para el análisis univariante dos variables lingüísticas que servían para definir ya antes los dos primeros factores,<sup>5c</sup> llega a una distribución de los grupos y subgrupos sociolingüísticos muy parecida a la que hemos visto ya en cada uno de ambos factores, como era de esperar (Mirar los apartados 2.2.1.3.C y 2.2.2.3.C: de análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas en los factores 1 y 2, y comparar sus resultados con los dados aquí en el análisis univariante de las variables lingüísticas 5GN y 5AG).

#### 2.2.7. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

El gráfico de densidad (en la última página en las salidas de ordenador), de los 35 subgrupos sociolingüísticos, se ha hecho en función de las variables lingüísticas 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), y 4MA (palabras mal utilizadas o incorrectas/total de ocurrencias). La elección de estas dos variables lingüísticas perte-

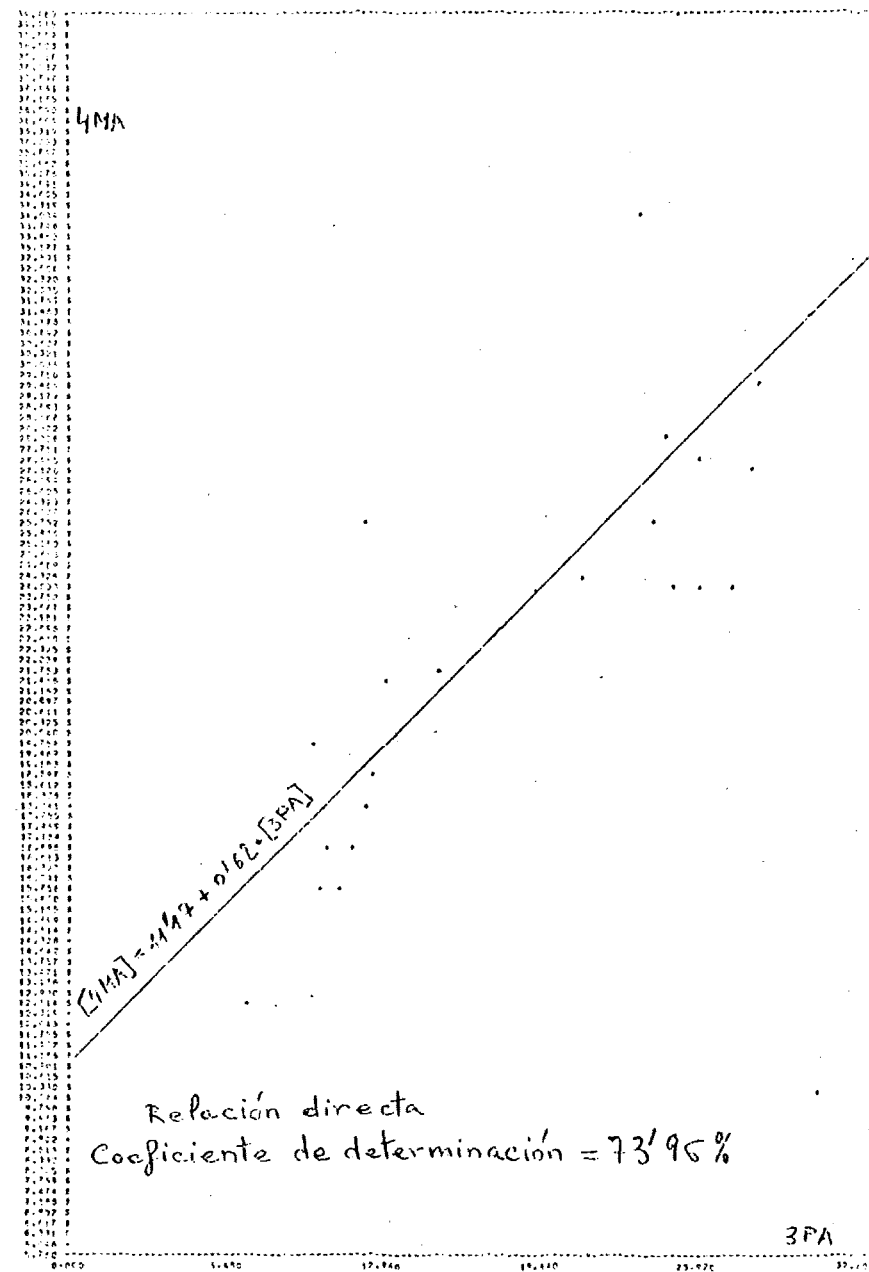
necientes a dos tipos de variables lingüísticas distintas, - el tipo 3 de la distancia inter-lingüística y el tipo 4 de - la corrección lingüística, se debe a nuestro interés por ver si entre nosotros se daba también la misma correlación que - se observa entre otras lenguas en contacto, de que a mayor -- distancia inter-lingüística mayor probabilidad de utilizar - correctamente ambas lenguas como dos lenguas distintas, pero que a menor distancia inter-lingüística mayor probabilidad - de incorrección en el uso de ambas lenguas.

Los valores que alcanzan estas variables en los distintos subgrupos sociolingüísticos, demuestra que existe una correlación lineal positiva entre ambas variables lin- - güísticas, 3PA y 4MA, de 0,86.

Este coeficiente de correlación es bastante ma- yor que el 0,57 necesario para que pueda hablarse ya de co- - rrelación:

$$|r| = \sqrt{\frac{Fr, n-2, \alpha}{(n-2) + Fr, n-2, \alpha}} = 0,57$$

y se acerca ya al 0,90, por lo que podemos asegurar que la - variación en el aumento de las palabras incorrectas se debe mucho a la influencia de la pequeña distancia inter-lingüís- tica, o viceversa. De este modo, se confirma, también entre nosotros, una de nuestras hipótesis-punto de partida.



La proporción media de errores o palabras incorrectas (4WA) es del 17,95% en este Centro de Interés 14, con una desviación típica del 9,37, estando entre un mínimo del 5,76% y un máximo del 39,46%.

Por otra parte, en la matriz de correlaciones -- que viene a continuación se puede apreciar, como era de esperar, una fuerte correlación lineal, o positiva o negativa, entre las distintas variables lingüísticas del mismo tipo.

Pero las correlaciones que más interesa destacar, además de las estudiadas más arriba entre los tipos 3 y 4, son las que se dan entre variables lingüísticas que pertenecen a los tipos 3 (de la distancia inter-lingüística) y 5 (de los campos semánticos, o distintos mundos significativos). En este sentido, las correlaciones significativas en este Centro de Interés 14 (subrayadas todas en la matriz):

a) 3DI (palabras fonológicamente diferentes/total ocurrencias):

- positivamente con 5GN (palabras que significan respecto a la ganadería y animales/total ocurrencias), del 0,60;
- negativamente con 5AG (palabras que significan respecto de la agricultura y plantas/total ocurrencias), del -0,66.



Esto significa que las dos lenguas mantienen una distancia inter-lingüística grande en el vocabulario relacionado con el mundo de la ganadería, pero una distancia pequeña con el de la agricultura.

b) 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total ocurrencias):

- positivamente con 5AG (palabras que significan respecto de la agricultura/total ocurrencias), del 0,64;
- negativamente con 5GH (palabras que significan respecto de la ganadería/total ocurrencias).

c) 3SU (palabras sustituto/total ocurrencias):

- positivamente con 5AG (palabras que significan respecto de la agricultura/total ocurrencias), del 0,71;
- negativamente con 5GH (palabras que significan respecto de la ganadería/total ocurrencias), del -0,70.

Estos índices de correlación, significativos en distintos grados, son menores que los que se dan entre las variables de los tipos 3 (de la distancia inter-lingüística) y 4 (de la corrección lingüística).

MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	3OI	3PA	3SU	4BI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE
1PE	1.00											
2ND	0.32	1.00										
2VE	-0.43	-0.90	1.00									
3OI	-0.46	-0.32	0.08	1.00								
3PA	0.50	0.32	-0.07	-1.00	1.00							
3SU	0.30	0.05	-0.12	-0.95	0.92	1.00						
4BI	-0.56	-0.12	0.18	0.57	-0.86	-0.86	1.00					
4MA	0.56	0.13	-0.18	-0.87	0.86	0.86	-1.00	1.00				
5AG	-0.06	-0.23	0.23	-0.96	0.64	0.71	-0.52	0.52	1.00			
5GN	0.12	0.04	-0.07	0.60	-0.57	-0.75	0.49	-0.49	-0.94	1.00		
5PS	-0.21	0.40	-0.30	-0.18	0.13	0.34	-0.16	0.16	0.46	-0.73	1.00	
5RE	0.15	-0.24	0.17	-0.16	0.18	0.06	-0.25	0.25	-0.30	0.30	-0.40	1.00
	1PE	2ND	2VE	3OI	3PA	3SU	4BI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE

541



-----  
 DICCIONARIO DE PREGUNTAS Y DE MODALIDADES DE RESPUESTA  
 -----

..... 1/	PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO .....	1PE*
..... 2/	NOMBRES / T. OCURRENCIAS .....	2ND*
..... 3/	VERBOS / T. OCURRENCIAS .....	2VE*
..... 4/	PALA.FONOLOGICAMENTE DISTINTAS / T. OC. ....	3DI*
..... 5/	PALA.FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC. ....	3PA*
..... 6/	PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS .....	3SU*
..... 7/	PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN. ....	4BI*
..... 8/	PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN. ....	4MA*
..... 9/	AGRICULTURA Y PLANTAS / T. OCURRENCIAS .....	5AG*
..... 10/	GANADERIA Y ANIMALES / T. OCURRENCIAS .....	5AN*
..... 11/	PESCA Y PECES / T. OCURRENCIAS .....	5PS*
..... 12/	RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / T. OCUR. ....	5RE*

-----  
 NUMERO DE OBSERVACIONES      35

NUMERO TOTAL DE PREGUNTAS      12  
 NUMERO TOTAL DE MODALIDADES      12  
 -----

644

## DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

VARIABLE	MECIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 / APE	0.03	0.01	0.02	0.05
2 / ZND	97.59	1.90	93.35	99.54
3 / ZVE	2.21	1.70	0.23	5.96
4 / ZOI	83.13	16.50	59.67	100.00
5 / ZBA	11.97	12.37	0.00	32.60
6 / ZSU	51.39	5.87	0.00	10.94
7 / ZSI	82.04	9.36	60.53	93.83
8 / VMA	17.95	9.37	5.76	32.23
9 / SAG	26.47	6.79	11.02	33.10
10 / CGN	27.93	8.73	33.47	47.53
11 / SP3	24.66	3.68	18.11	29.14
12 / SRE	1.11	0.86	0.00	1.00

# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE
1PE	1.00											
2ND	0.32	1.00										
2VE	-0.43	-0.60	1.00									
3DI	-0.46	-0.62	0.38	1.00								
3PA	0.50	0.62	-0.07	-1.00	1.00							
3SU	0.30	0.05	-0.12	-0.95	0.92	1.00						
4BI	-0.56	-0.12	0.18	0.87	-0.86	-0.86	1.00					
4MA	0.56	0.13	-0.18	-0.87	0.86	0.86	-1.00	1.00				
5AG	-0.06	-0.23	0.23	-0.66	0.64	0.71	-0.32	0.52	1.00			
5GN	0.12	0.64	-0.07	0.60	-0.57	-0.70	0.49	-0.47	-0.94	1.00		
5PS	-0.21	0.40	-0.30	-0.19	0.13	0.34	-0.16	0.16	0.46	-0.73	1.00	
5RE	0.16	-0.24	0.17	-0.16	0.18	0.06	-0.25	0.25	-0.30	0.30	-0.40	1.00
	1PE	2ND	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE

679

EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS 11.0993000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PERCENTAJE ACUMULADO
1	5.06105000	49.02	49.02
2	2.40925000	20.08	69.10
3	2.20384000	18.27	87.37
4	0.69018300	5.79	93.17
5	0.20398000	2.45	95.62
6	0.21379000	1.80	97.42
7	0.12957000	1.28	98.70
8	0.09602000	0.80	99.50
9	0.01735590	0.14	99.64
10	0.00183601	0.02	100.00

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005256

.....

GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

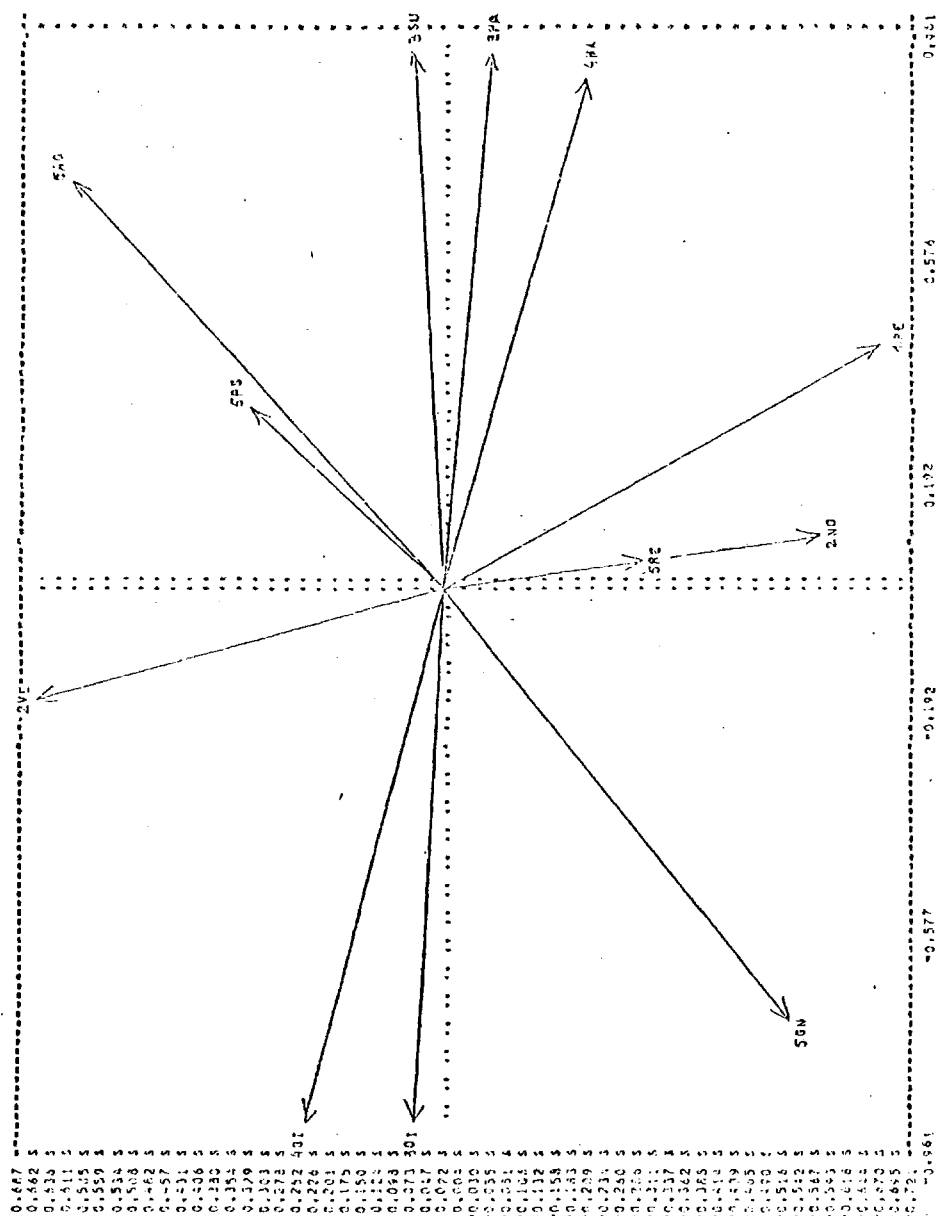
.....

PLANO DE PROYECCION DE LOS 12 PTOS SOBRE LOS EJES 1 Y 2

.....

EJE 1 / HORIZONTAL      EJE 2 / VERTICAL





-----  
GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 12 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

\*\*\*\*\*  
\* SEE \* -0.69211 \* 0.61048 \*  
\*\*\*\*\*

649

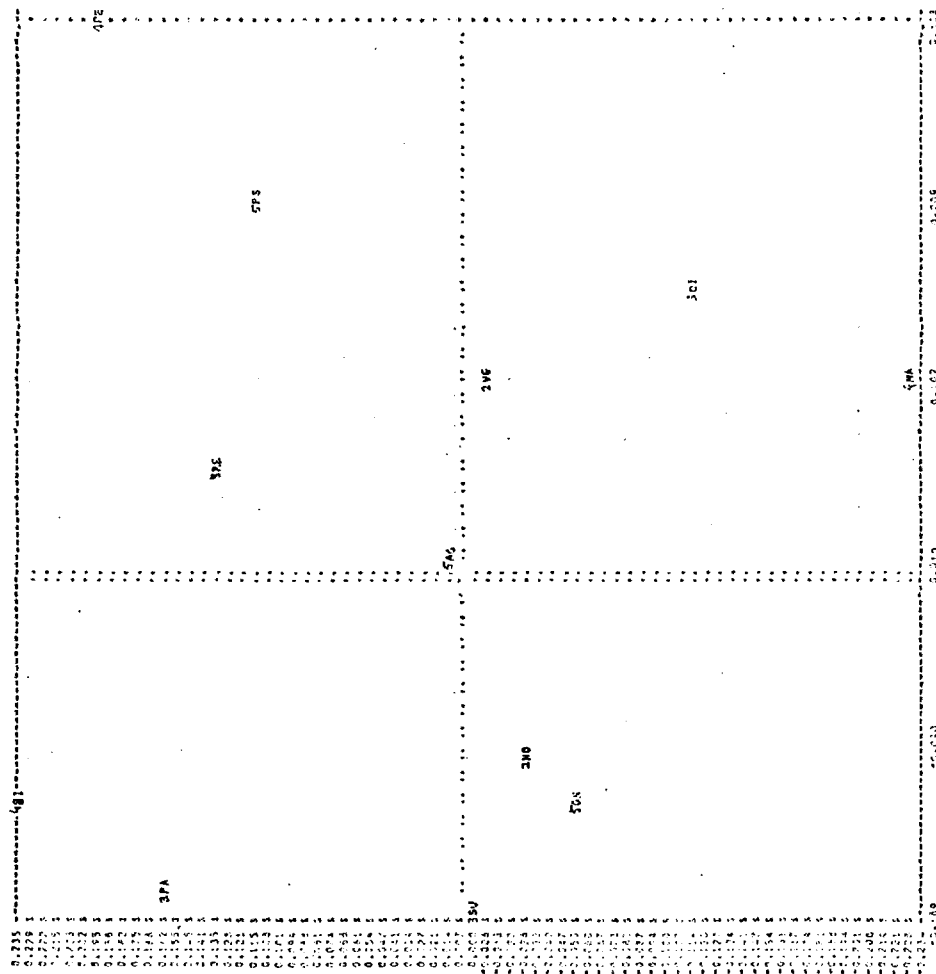


651

GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION DE LOS 12 PTOS. SOBRE LOS EJES 5 Y 6

EJE 5 / HORIZONTAL      EJE 6 / VERTICAL



CORRELACIONES EN EL ORDEN DE LAS VARIABLES EN EL PRIMER FACTOR

	3DI	4BI	5GN	2VE	5RE	2ND	5PS	4PE	5AG	4MA	3PA	3SU
3DI	1.00											
4BI	0.87	1.00										
5GN	0.40	0.49	1.00									
2VE	0.08	0.18	-0.07	1.00								
5RE	-0.18	-0.25	0.30	0.17	1.00							
2ND	-0.02	-0.12	0.04	-0.06	-0.24	1.00						
5PS	-0.13	-0.15	-0.73	-0.30	-0.40	0.40	1.00					
4PE	-0.46	-0.56	0.12	-0.43	0.15	0.32	-0.21	1.00				
5AG	-0.50	-0.52	-0.94	0.23	-0.30	-0.23	0.46	-0.05	1.00			
4MA	-0.87	-1.00	-0.89	-0.18	0.25	0.13	0.16	0.56	0.52	1.00		
3PA	-1.00	-0.86	-0.57	-0.07	0.18	0.02	0.13	0.50	0.64	0.86	1.00	
3SU	-0.25	-0.86	-0.70	-0.12	0.06	0.05	0.34	0.30	0.71	0.86	0.92	1.00
	3DI	4BI	5GN	2VE	5RE	2ND	5PS	4PE	5AG	4MA	3PA	3SU

653

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.436	-0.721	-0.123	-0.380	0.308	0.165
2ND	-0.108	-0.513	0.740	0.105	-0.097	-0.031
2VE	-0.155	0.687	-0.856	-0.090	0.112	-0.011
3PI	-0.961	0.086	0.162	0.042	0.163	-0.120
3PA	0.944	-0.078	-0.129	-0.070	-0.159	0.153
3SU	0.961	0.060	-0.024	0.050	-0.189	-0.003
4BT	-0.922	0.229	0.160	-0.053	-0.110	0.215
4H4	0.922	-0.231	-0.158	0.060	0.112	-0.214
5AG	0.743	0.506	0.092	-0.161	0.022	0.005
5GN	-0.731	-0.577	-0.316	-0.071	-0.110	-0.030
5PS	0.362	0.331	0.753	0.333	0.214	0.109
5RC	0.058	-0.337	-0.692	0.610	0.062	0.126

## OBSERVACIONES

PESES	FACTOR 1 $\sqrt{\lambda}$	FACTOR 2 $\sqrt{\lambda}$	FACTOR 3 $\sqrt{\lambda}$	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
013531.000	0.348	-0.295	-0.097	-0.322	-0.041	0.148
018659.000	-0.358	-0.172	0.358	-0.313	-0.071	-0.170
024729.000	0.298	0.330	0.731	0.043	-0.005	0.332
028661.000	-0.432	0.095	0.736	-0.135	-0.114	0.026
014020.000	0.061	-0.386	-0.127	-0.017	-0.114	-0.216
018409.000	-0.716	-0.091	-0.474	0.301	0.022	-0.107
022611.000	0.679	0.234	-0.409	0.232	-0.114	0.073
025817.000	-0.727	0.351	0.297	0.287	0.025	0.035
014230.000	1.257	-0.097	0.231	-0.024	0.293	-0.132
014462.000	-0.344	0.001	0.337	0.044	0.611	0.215
023265.000	0.371	-0.101	-0.328	-0.153	0.021	-0.031
028666.000	-0.684	0.361	-0.451	-0.066	0.022	-0.028
01 0.000	-0.127	-0.310	0.173	-0.329	-0.336	0.086
02 0.000	-0.126	0.228	0.508	0.108	-0.127	0.025
01 0.000	-0.090	-0.350	-0.313	0.154	-0.041	0.032
02 0.000	-0.113	0.432	-0.351	0.281	-0.032	-0.026
01 0.000	0.420	-0.002	0.245	-0.013	0.346	-0.020
02 0.000	-0.342	0.299	-0.502	-0.243	-0.024	0.004
01 0.000	0.709	0.076	0.093	-0.102	-0.073	0.034
02 0.000	-0.520	-0.104	0.573	-0.056	-0.107	-0.050
01 0.000	0.484	-0.085	-0.291	0.128	-0.114	0.032
02 0.000	-0.727	-0.097	-0.369	0.268	0.095	-0.023
01 0.000	0.937	-0.124	-0.079	-0.094	0.142	-0.135
02 0.000	-0.582	0.130	-0.065	-0.224	0.213	0.021
01 0.000	0.821	-0.322	-0.003	-0.135	0.248	-0.032
02 0.000	-0.561	-0.554	0.094	-0.021	0.101	-0.030
01 0.000	-0.624	0.222	-0.149	0.101	-0.102	-0.011
02 0.000	-0.624	-0.332	0.174	-0.037	-0.043	0.014
01 0.000	0.833	-0.090	0.333	-0.057	-0.082	0.013
02 0.000	0.941	0.322	-0.135	0.206	0.030	0.011
01 0.000	0.746	-0.043	0.416	-0.124	-0.159	-0.016
02 0.000	0.729	0.032	-0.392	-0.073	0.073	-0.026
01 0.000	0.609	-0.045	0.573	-0.018	-0.024	0.036
02 0.000	0.221	0.303	-0.032	-0.034	-0.073	0.019
01 0.000	0.221	-0.027	0.342	-0.003	-0.034	-0.019
02 0.000	0.221	0.001	0.474	0.009	0.039	-0.015



## AYUDA A LA INTERPRETACIÓN DE LOS EJES

## PROYECCIÓN DE PUNTOS SOBRE EL EJE 1

301 \*\* PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.  
302 \*\* PALABRAS SIN O CORRECTAS / T. OCURREN.

50N \*\* GANADERIA Y ANIMALES / T. OCURRENCIAS

2VE \*\* VERBOS / T. OCURRENCIAS

5RE \*\* RESTO EN SECTORES FONOLÓGICOS / T. OCUR.

2NO \*\* NOMBRES / T. OCURRENCIAS

5PS \*\* PESCA Y PECES / T. OCURRENCIAS

4PE \*\* PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO

5AG \*\* AGRICULTURA Y PLANTAS / T. OCURRENCIAS

4RA \*\* PALABRAS REL. OCURRENCIAS / T. OCUR.

3PA \*\* PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.

3SU \*\* PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS

RZA \*\* ZONA SUR-OPSTE - 8, EOB - ENC. EN ESPA/.

ER \*\* ZONA ESTE - 5, EOB - ENCUESTAS EN ESPA/.

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - A. EOB - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

ER \*\* ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

1PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	ELR .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/.
2NQ .. NOM RES / T. OCURRENCIAS	EL .. ZONA ESTE = 5. EGB
5GH .. GANADERIA Y ANIMALES / T. OCURRENCIAS	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
5PE .. RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / T. OCUR.	4B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
4HA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.	4 .. 5. EGB
3PA .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	41B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL
3OI .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	4A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
3SU .. PALABRAS SUSTITUIDAS / T. OCURRENCIAS	01 .. DONOSTIA = 5. EGB
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	01A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
5PS .. PESCA Y PECES / T. OCURRENCIAS	WA .. ZONA SUR-ORIENTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
5AG .. AGRICULTURA Y PLANTAS / T. OCURRENCIAS	0B .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2VE .. VERBOS / T. OCURRENCIAS	02A .. ZONA SUR-ORIENTE = 3. EGB = ENC. EN EUSKA.
	03 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	0 .. ZONA ESTE
	E4 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	0 .. DONOSTIA
	4 .. ENCUESTAS EN EUSKARA
	W1A .. ZONA SUR-ORIENTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
	W1 .. ZONA SUR-ORIENTE = 5. EGB
	3 .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W1B .. ZONA SUR-ORIENTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/.
	0A .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
	02B .. DONOSTIA = 4. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W .. ZONA SUR-ORIENTE
	02 .. DONOSTIA = 4. EGB
	2A .. 4. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W2 .. ZONA SUR-ORIENTE = 4. EGB
	2 .. 4. EGB
	W3 .. ZONA SUR-ORIENTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	021 .. ZONA ESTE = 4. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
	02A .. DONOSTIA = 4. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	02 .. 4. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	02 .. ZONA ESTE = 4. EGB
	02B .. ZONA ESTE = 4. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/.
	02A .. ZONA SUR-ORIENTE = 4. EGB = ENC. EN ESPA/.

657

.....  
 REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS  
 .....

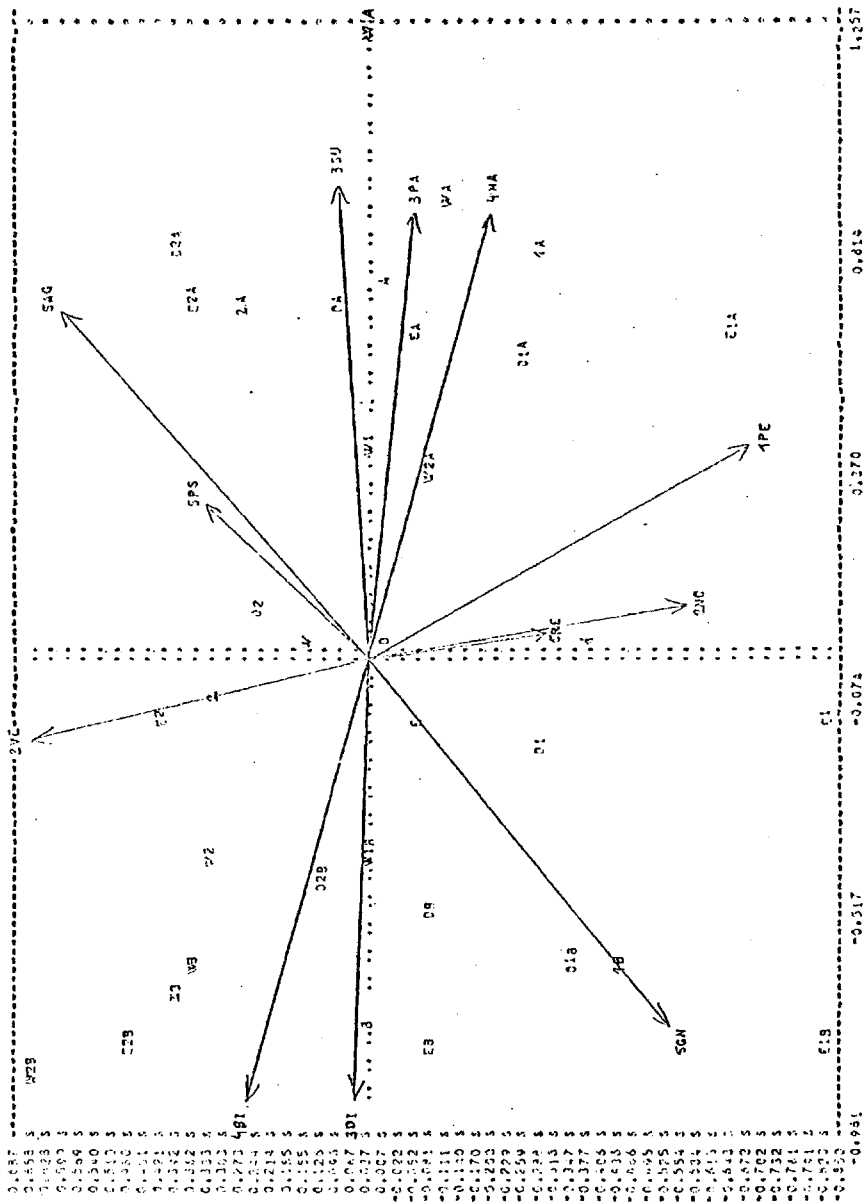
..... PLANO DE PROYECCION DE LOS 47 PTOS SOBRE LOS EJES 1 Y 2 .....

EJE 1 / HORIZONTAL      EJE 2 / VERTICAL

.....  
 ATENCION  
 .....

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
 Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

.....  
 \* E19 \*      -0.73531      \*      -0.99061      \*  
 .....  
 .....



E1B: -0,73531, -0,99081.

ERE .. RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / T. OCUR.	W2A .. ZONA SUR-OCSTE = 8. EGB = ENC. EN EUSKA.
IVE .. VEREDOS / T. OCURRENCIAS	W2 .. ZONA SUR-OCSTE = 8. EGB
	W1R .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W2R .. ZONA SUR-OCSTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/OL
	W2A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
	W1 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W2 .. ZONA ESTE = 8. EGB
	E .. ZONA ESTE
SGN .. GANADERIA Y ANIMALES / T. OCURRENCIAS	W1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	W2R .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
3PA .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	
9MA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRN.	2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
1PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	W1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	A .. ENCUESTAS EN EUSKARA
	WA .. ZONA SUR-OCSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W .. ZONA SUR-OCSTE
	WB .. ZONA SUR-OCSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
35U .. PALABRAS SUSTITUTAS / T. OCURRENCIAS	2 .. 8. EGB
	1A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	1 .. 5. EGB
	2B .. 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
5AG .. AGRICULTURA Y PLANTAS / T. OCURRENCIAS	DA .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
	13 .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	8 .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	31 .. DONOSTIA = 5. EGB
3OI .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	W1A .. ZONA SUR-OCSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
	W2A .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W1 .. ZONA SUR-OCSTE = 5. EGB
	W1B .. ZONA SUR-OCSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL
	0 .. DONOSTIA
	W1B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL
	W2 .. DONOSTIA = 8. EGB
	W1 .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W2R .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2NO .. NOBRES / T. OCURRENCIAS	
SPS .. PESCA Y PECES / T. OCURRENCIAS	

SRE .. RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / Y, OCUR:

661

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 47 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

\*\*\*\*\*  
\* 5RE \*      -0.69211      \*      0.51048      \*  
\*\*\*\*\*

662





350 .. PALABRAS SUSTITUIDAS / T. OCURRENCIAS  
394 .. PALABRA FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.

.....

481 .. 94; 4-845 also a correction / 1. 220828.

CON • GANADERIA Y ANIMALES / T. GROUNDRENTS

2ND .. NUMBERS / T. OCCURRENCES

SAG .. AGRICULTURA Y PLANTAS / T. CORDUBENCÍAS

SRE .. RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / T. OCUR.

4MA .. PALACAS VAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.

2VE .. VERBOS / T. OCORRENCIAS

301 .. PALA.FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. 30.

SFS -- PESCA Y PECES / T. DIFERENCIAS

4PE \*\* PERSONAS / TOTAL CONFERENCIAS POR GRUPO

028 .: CONCEPTOS - 3; CUB - ENCUESTAS EN ESPAÑA

[illegible]

FA 11 ZONA ESTE - ENCUESTAS EN FUSKARA

E21 .. ZONA ESTE - B, ECH - INGENIEROS DE EUSA,

714 10 ZONA ESTE - 50, 200 - ENCUESTAS EN EUSKA.

00 .. CONOSTIA - PREGUNTAS EN ESPAOL

2A 8. EGR - ENCUESTAS EN CUSKABA

01 .. 00405751 \* 5. 203

22A - GUAYMA - 9, EIB - ENCUESTAS EN BUSCARA

2. 2003.7.14

04 11 20 1957 - ENCUESTAS EN CUCKARA

013 - CONECTIVA - 5, 500 - ENCUESTA EN ESPAÑOL

100

CIA, DONOSTIA - 5, 560 - ENCUESTAS EN EUSKARA

21 10 2004 ESTE = 5, EG

28 4. 3. FOR • ENCUESTAS EN ESPAÑOL

E 11 ZONA EST

A 4. EIZUGESTAS FN EUSKARA

F2 2004 ESTF - 3, 22

W2 • ZONA SUR-OESTE - 3, 503

W23 . 70ND SUR-CRSTE - 6, ESP - ENC, EN CSPAY,

W2A - ZONA SUR-GR5TE - 3, EGB - ENO, EN EUSMA.

E18 . . ZONA ESTE = 5, 200 = ENCUESTAS EN ESPAÑA.

EE .. ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPAÑOL

229 + ZONA ESTE = 2.702 = ENCUESTAS EN ESPAÑA

1A S. 1000 - FUGUESTIS DE FUGUESTA

4 1, 5, 8, 8

ENCUESTAS EN ESPAÑA/31

19 11 30 1933 - FUNDISTAS EN ESPAÑA/OL

WA 1. ZONA SUS-CESTE - SUCHESTAS EN BUSKARA

W 11 ZONA SUR-OESTE

WB 11 2004 SUR-GESTE - ENQUESTAS EM 2324/01

WIA - ZONA SUP-GRUPE - 5. GRUPO - 250. GRUPO 25000

U/I ... 7044 840-05575 p 5 5A2

WT 11 ZONA SUPRACORTICAL - 9, EGG  
WT12 11 ZONA SUPRACORTICAL - 9, EGG - ENG. 51. 25014

454

4MA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.	W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
3DI .. PALA.FONLOGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	D1B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL
3GN .. GANADERIA Y ANIMALES / T. OCURRENCIAS	WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
2ND .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2VE .. VERBOS / T. OCURRENCIAS	E2A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
3SU .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS	DB .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
3AG .. AGRICULTURA Y PLANTAS / T. OCURRENCIAS	AB .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
SPS .. PESCA Y PECES / T. OCURRENCIAS	W2B .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL
3PE .. RESTO EN SECTORES ECONOMICOS / T. OCUR.	W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB
DPA .. PALA.FONLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	F2 .. ZONA ESTE = 5. EGB
IPE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	ER .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	W/ .. ZONA SUR-OFSTE
	B .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
	2A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	A .. 5. EGB
	W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB
	Z .. 5. EGB
	E .. ZONA ESTE
	1 .. ENCUESTAS EN EUSKARA
	D .. DONOSTIA
	DB .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	D2B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	D2 .. DONOSTIA = 5. EGB
	E2B .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E2 .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E4 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	D2A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	D1 .. DONOSTIA = 5. EGB
	W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.
	DA .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
	WB .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	W1B .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL
	E1B .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 47 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6

EJE 5 / HORIZONTAL

EJE 6 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

* W1A *	0.29789	*	-0.28182	*
* W1B *	0.43074	*	0.21404	*
* W1 *	0.36570	*	-0.32875	*

666



.....

GRAFICO DE DENSIDAD DE LOS 35 INDIVIDUOS

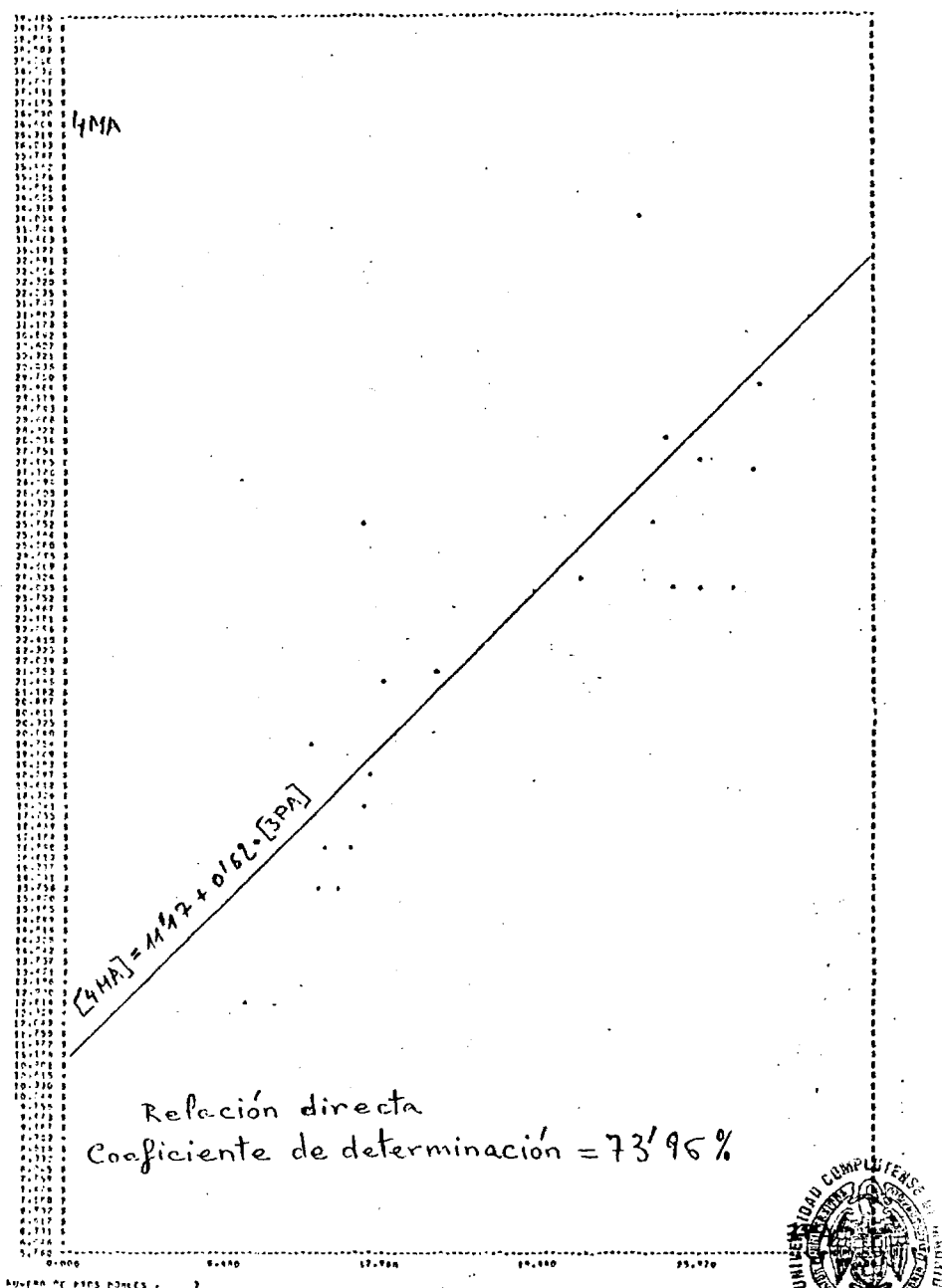
PLANO DE PROYECCION DE LOS 35 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 8

.....

EJE 5 / HORIZONTAL

EJE 8 / VERTICAL

668



María José Azurmendi Ayerbe

TP  
1984  
170-II



x-53-053123-1

ELABORACION DE UN MODELO PARA DESCRIPCION SOCIOLINGÜISTICA DEL BILINGÜISMO  
Y SU APLICACION PARCIAL EN LA COMARCA DE SAN SEBASTIAN

TOMO II



ARCHIVO

Departamento de Filología Italiana  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1984

Colección Tesis Doctorales. Nº 170/84

© María José Azurmendi Ayerbe  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1984  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: N-20371-1984



BIBLIOTECA



670

2.3. CENTRO DE INTERES 1.



INDICE

2.3. CENTRO DE INTERES 1.

2.3.1. FACTOR 1 (eje horizontal en el 1er. plano).

2.3.1.1. Definición.

2.3.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.3.1.3. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 1.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.3.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.3.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.3.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).

2.3.2.1. Definición.

2.3.2.2. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.3.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.3.2.4. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.3.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos - sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos lingüísticos parecidos.

2.3.4. Los restantes factores.

2.3.5. Análisis univariante de los distintos grupos - sociolingüísticos.

2.3.6. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

### 2.3. CENTRO DE INTERES 1.

#### 2.3.1. FACTOR 1 (eje horizontal en el 1er. plano).

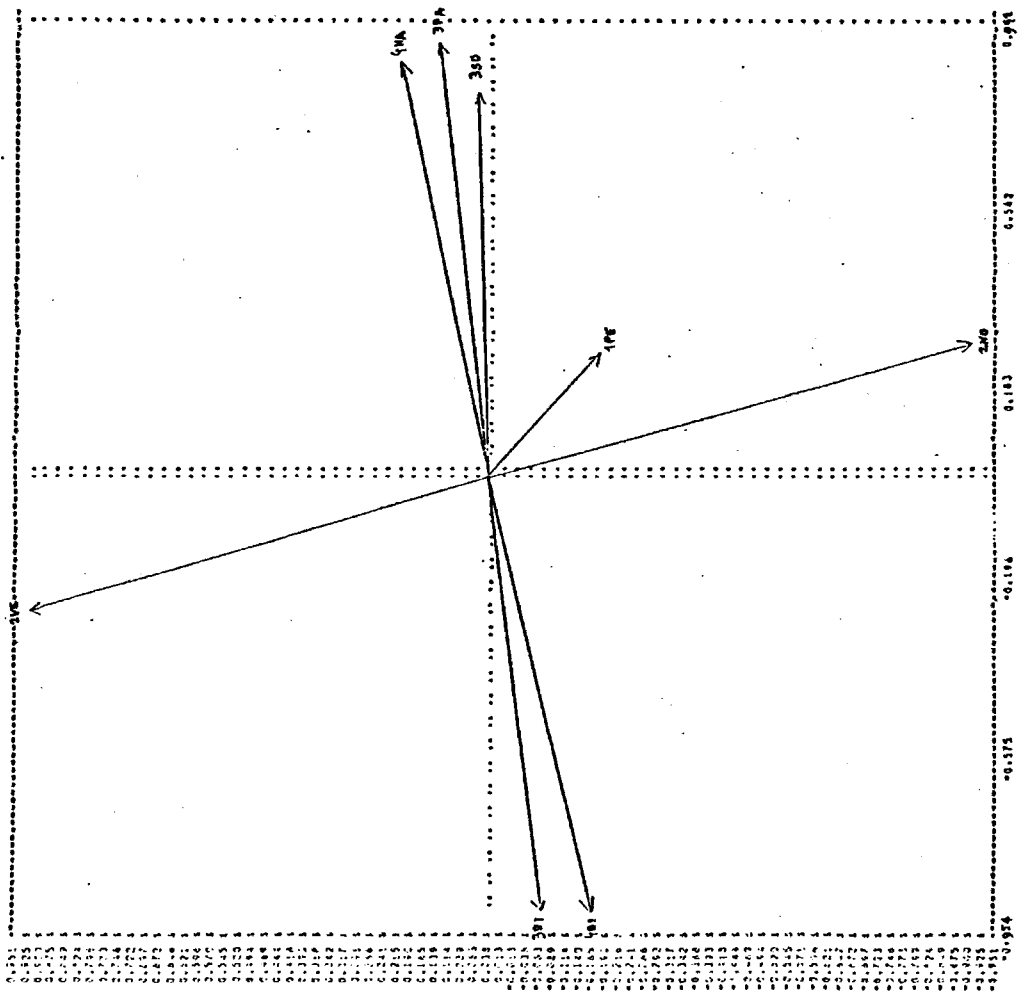
##### 2.3.1.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 1 son las que están más correlacionadas con dicho factor, y por eso ocupan los lugares extremos del eje horizontal en el 1er. plano.

Estas variables lingüísticas, definidoras de este factor, aparecen con estos índices de correlación (r):

- |   |   |   |
|---|---|---|
| - Negativamente<br>(A la izquierda<br>en el factor) | { | - <u>3DI</u> : Palabras fonológicamente diferentes/total de ocurrencias ( $r = -0,954$ ).<br><br>- <u>4BI</u> : Palabras bien utilizadas o correctas/total de ocurrencias ( $r = -0,907$ ). |
|---|---|---|

675



- Positivamente (A la derecha en el factor)	{	<u>3PA</u> : Palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias ( $r = -0,941$ ).
		<u>4MA</u> : Palabras mal utilizadas o incorrentas/total de ocurrencias ( $r = 0,908$ ).
		<u>3SU</u> : Palabras sustituto/total de ocurrencias ( $r = 0,870$ ).

Las restantes variables lingüísticas están escasamente correlacionadas con el factor, con unos coeficientes de correlación ( $r$ ) pequeños, que no llegan al 0,57, por lo que no los tenemos en cuenta en la definición de este factor 1.

De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, son dos los que aparecen definiendo el factor 1:

En primer lugar el tipo 3, de la distancia interlingüística (dentro, por tanto, de la calidad de producción lingüística), a través de las variables:

- . 3DI (palabras fonológicamente diferentes/total de ocurrencias);



- . 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias);
- . 3SU (palabras sustitutos/total de ocurrencias).

(No se incluye en este factor la variable 3NP (nombres propios/total de ocurrencias)).

En segundo lugar, el tipo 4, de la corrección lingüística (y dentro, por tanto, también de lo que en este trabajo entendemos por calidad de producción lingüística, o productividad lingüística cualitativa), a través de las variables lingüísticas:

- . 4BI (palabras bien utilizadas o correctas/total de ocurrencias);
- . 4MA (palabras mal utilizadas o incorrectas/total de ocurrencias).

De este modo, este factor 1 asume los dos aspectos cualitativos de la productividad lingüística (a través de las variables lingüísticas del tipo 3 y del tipo 4). Por eso, podemos definirlo como el factor de la "productividad lingüística cualitativa". Esto significa que la productivi-

dad lingüística cualitativa es lo que separa y opone a los dos grupos de variables lingüísticas (los de índice positivo y los de índice negativo).

En este factor 1, las variables lingüísticas que lo definen negativamente significan una mejor productividad cualitativa, mientras que las variables que lo definen positivamente significan una peor productividad cualitativa.

Esta combinación de variables lingüísticas en el factor 1, y definida como "productividad cualitativa", explica hasta el 55,79% de las diferencias o variabilidad entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados; es decir, el 55,79% de las diferencias entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados se debe a sus diferencias con respecto a la "productividad lingüística cualitativa", tal como la entendemos en este trabajo.

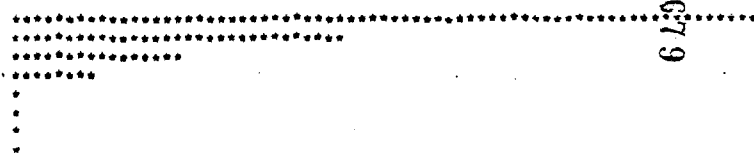
EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

8.00018000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	6.45524000	55.69	55.69
2	1.96497000	24.56	80.25
3	1.01672000	12.71	92.96
4	0.50488200	6.31	99.27
5	0.05562550	0.70	99.97
6	0.00236113	0.03	100.00
7	0.00024113	0.00	100.00
8	0.00015533	0.00	100.00



2.3.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

Desde el punto de vista lingüístico podemos llegar a las siguientes conclusiones:

Los comportamientos lingüísticos diferentes de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí, en este Centro de Interés 1, se deben sobre todo a sus comportamientos respecto de estas variables lingüísticas que definen el factor 1, y que nos hablan más de la calidad en el uso lingüístico de las dos lenguas de nuestros bilingües, que de la clase gramatical, o de la cantidad de palabras -- producidas.

¿Se podría decir que son sobre todo las condiciones del "uso lingüístico" de ambas lenguas, y no tanto las condiciones propiamente lingüísticas, las que mejor explican las distintas situaciones de nuestros bilingües?; es decir, ¿son las razones de bilingüismo, y no las razones más lingüísticas, las más subyacentes en los comportamientos -- lingüísticos de nuestra población bilingüe?

Confirmando una de nuestras hipótesis (sugerida por los resultados obtenidos en otros trabajos anteriores),

a mayor distancia interlingüística ( + 3DI) es más probable una mayor corrección lingüística en el uso de ambas lenguas ( + 4BI); y a menor distancia interlingüística ( + 3PA) -- ( + 3SU), mayor incorrección lingüística ( + 4MA).

Sin embargo, en contra de lo que esperábamos, la sustitución lingüística (3SU) viene más relacionada con la pequeña distancia interlingüística ( + 3PA, - 3DI), en nuestra población. Nuestra hipótesis era: que a menor distancia interlingüística más probable era la interferencia lingüística, y más probable también, por tanto, la incorrección -- lingüística; mientras que a mayor distancia interlingüística, menos probable era la interferencia lingüística, pero -- más probable era la sustitución lingüística.

#### 2.3.1.3. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 1.

Para la interpretación de los resultados del análisis hay que tener en cuenta que los grupos sociolingüísticos más interesantes y mejor representados en un factor, aparecen en el plano ocupando las posiciones extremas (en cualquiera de los dos sentidos), de dicho factor, porque contri-

Buyen más a la variabilidad de dicho factor, y porque tienen menos defectos de proyección en el plano.

En cuanto al significado de los valores con que los distintos grupos sociolingüísticos se relacionan con el factor, en este caso concreto del factor 1, se puede decir que:

- . los valores negativos indican posiciones por encima de la media de la población (en la mitad izquierda y mitad inferior de un factor), respecto a la productividad lingüística cualitativa;

- . los valores positivos indican posiciones por debajo de la media de la población (en la mitad derecha y mitad superior de un factor), respecto a la productividad lingüística cualitativa;

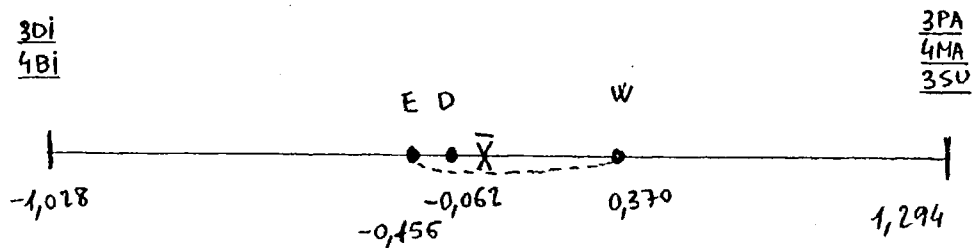
- . el valor 0 equivale a la media del factor en la población (en el centro del factor).

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

- . Por la "geografía".

Atendiendo solamente a la geografía, de los tres

grupos analizados, D (San Sebastián) y E (zona Este), presentan valores negativos, es decir, valores de productividad lingüística cualitativa mayores que la media poblacional; mientras que W (zona Sur-Oeste), con índice positivo, presenta un valor de productividad lingüística cualitativa ya bastante menor que la media poblacional.



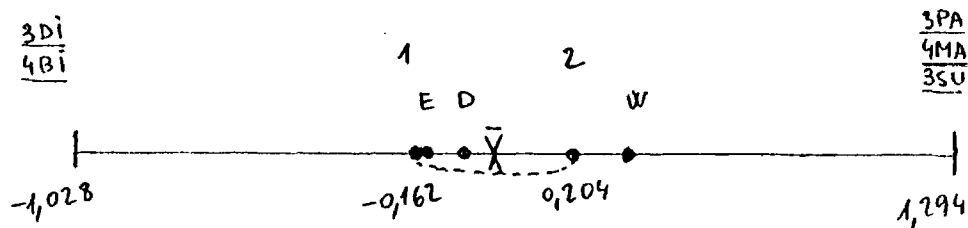
Dentro de un campo de variabilidad que va desde un mínimo de -1,028 a un máximo de 1,294, los tres grupos geográficos se sitúan como vemos en el gráfico anterior.

• Por la "edad":

Considerando aisladamente esta variable sociolingüística, los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), se sitúan bastante cerca de la media poblacional de productividad cualitativa, y más cerca entre sí que los grupos geográficos.

Es decir, las diferencias de edad repercuten menos en la productividad cualitativa que las diferencias geográficas. Dicho de otro modo, la productividad lingüística cualitativa opone peor a los dos grupos de edad que a los tres grupos geográficos.

El grupo 1 (5º de EGB), con un índice positivo, se sitúa por debajo de la media poblacional de productividad lingüística cualitativa, mientras que el grupo 2 (8º de EGB), con un índice negativo, se sitúa por encima de dicha media poblacional.



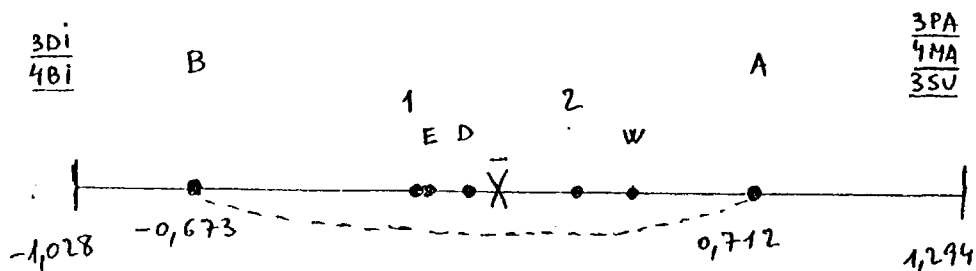


• Por la "lengua de encuesta":

Los dos grupos sociolingüísticos resultantes según la lengua utilizada en las encuestas: A (en euskara) y B (en español), son los grupos más extremos en relación con el factor de la productividad lingüística cualitativa, los que más se alejan de la media poblacional, y entre sí, en comparación con los grupos geográficos y los de edad.

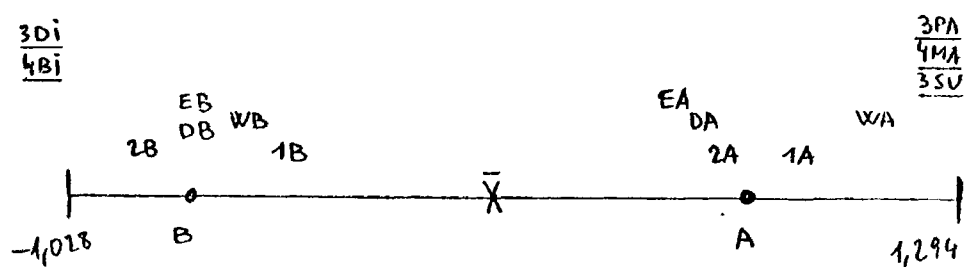
Por ello, la productividad lingüística cualitativa opone claramente a estos dos grupos de encuestados según la lengua utilizada; es decir, las diferencias en productividad lingüística cualitativa se deben sobre todo a la lengua utilizada en las encuestas.

El grupo sociolingüístico A (en euskara), con índice positivo, se coloca muy por debajo de la media poblacional de productividad lingüística cualitativa, mientras que el grupo B (en español), se coloca muy por encima de dicha media poblacional.



B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por dos tipos de variables sociolin-  
güísticas.

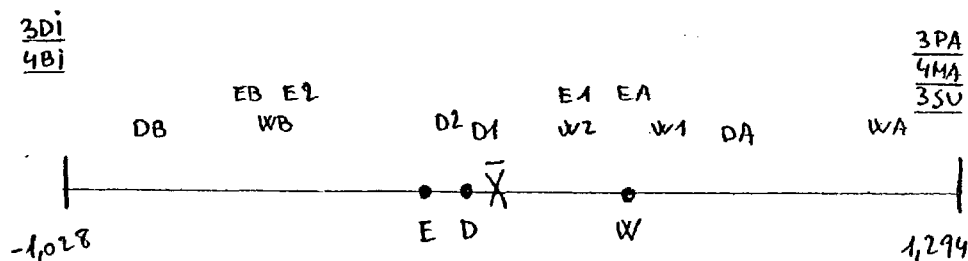
Para los grupos según la lengua de encuesta, todos los subgrupos en una misma lengua mantienen un índice de productividad lingüística cualitativa acorde con su propia media en el factor. Por ello, todos los subgrupos de A (encuestas en euskara) se sitúan positivamente, por debajo de la media poblacional de productividad lingüística cualitativa, mientras que todos los subgrupos de B (encuestas en español), se sitúan negativamente, es decir, por encima de dicha media poblacional.



Para los grupos geográficos, sus subgrupos mantienen solo parcialmente el resultados visto en el análisis de

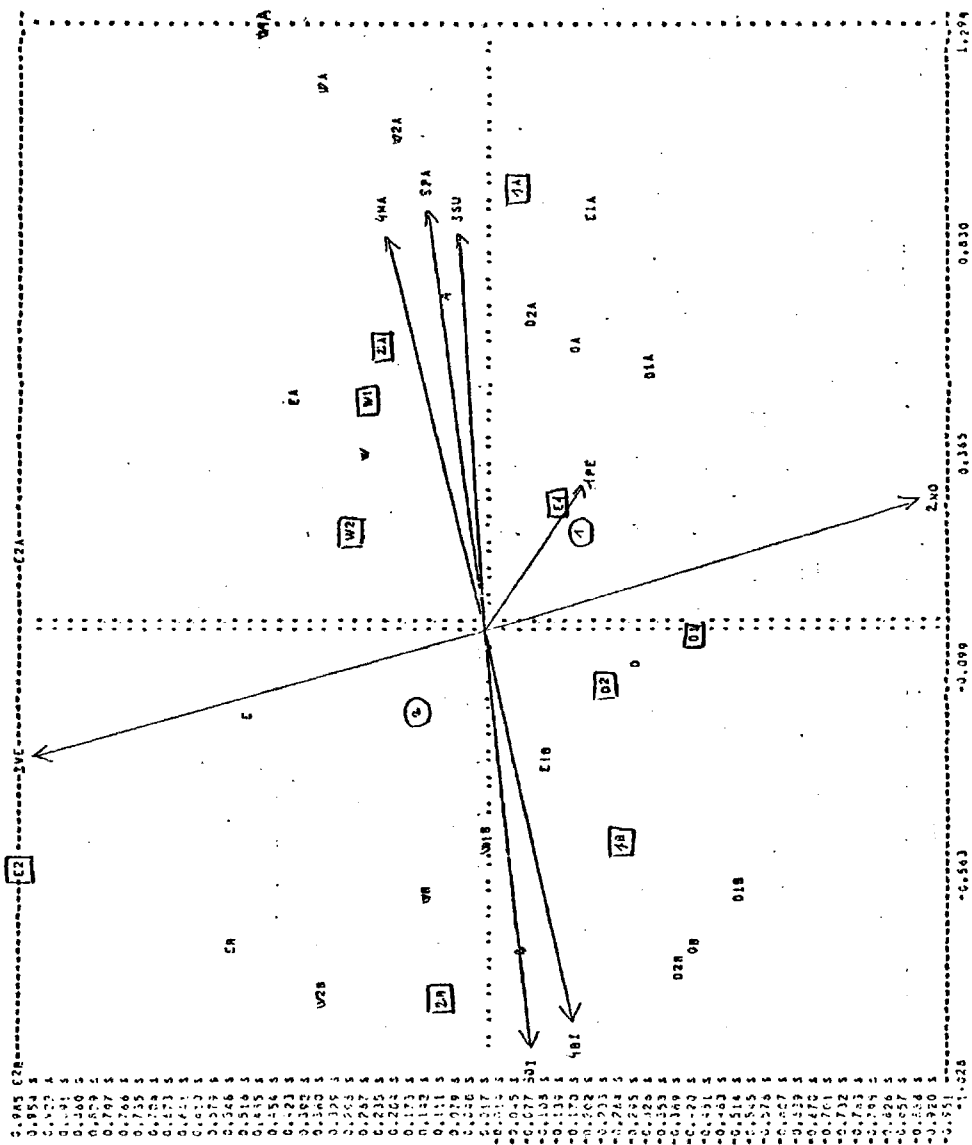
los dos grupos de D (San Sebastián) y W (zona Sur-Oeste); - esto ya no se mantiene en el grupo E (zona Este).

Esto quiere decir que este factor de la productividad lingüística cualitativa no separa u opone completamente a los distintos subgrupos sociolingüísticos formados con cada uno de los grupos geográficos.



Y respecto de los grupos de edad, sus distintos - subgrupos no mantienen ya la misma distribución en el factor. Ello se debe a la menor y escasa distancia que estos distintos grupos tienen respecto de la media poblacional en este - factor 1 (mirar en el eje horizontal del primer plano).

En conjunto, los subgrupos sociolingüísticos que se sitúan con mayor índice de productividad lingüística cualitativa (negativamente en el factor), son:



- . 2B (8º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,829, manifestándose así como el subgrupo de mejor productividad lingüística cualitativa.
- . EB (zona Este-encuestas en español), con un índice de -0,704.
- . DB (San Sebastián-encuestas en español), con un índice de -0,682; y
- . WB (zona Sur-Oeste-encuestas en español), -- con un índice de -0,594.

Y en el lado opuesto, con un índice menor de productividad lingüística cualitativa (positivamente en el factor), los subgrupos sociolingüísticos:

- . 1A (5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,939, manifestándose así como el subgrupo de peor y muy mala productividad lingüística cualitativa.
- . DA (San Sebastián-encuestas en euskara), con un índice de 0,621.
- . 2A (8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,594.

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por tres tipos de variables socio--  
lingüísticas.

Los subgrupos se sitúan en el factor 1 de la productividad lingüística cualitativa, formando los siguientes estratos (de mejor a peor productividad):

Estrato 1 { E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español),  
 con un índice de -1,028, y por tanto donde  
 se da una mejor productividad lingüística -  
 cualitativa.  
W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en espa  
 ñol), con un índice de -0,803.  
D2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en espa  
 ñol), con un índice de -0,738.

Estrato 2 { D1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en espa  
 ñol), con un índice de -0,577.  
W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en espa  
 ñol), con un índice de -0,448.  
E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español),  
 con un índice de -0,273.

Estrato 3: E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara),  
con un índice de 0,169.

Estrato 4 { D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,562.  
D2A (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,658.

Estrato 5 { E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara),  
con un índice de 0,897.  
W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 1,042.  
W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 1,294, es decir, --  
donde se da la peor y, prácticamente, ninguna calidad o productividad lingüística cualitativa.

Se puede apreciar una clara oposición entre los subgrupos de mejor productividad lingüística cualitativa (es decir, donde se da la mayor corrección lingüística, y donde se mantiene la mayor distancia interlingüística), aquellos -

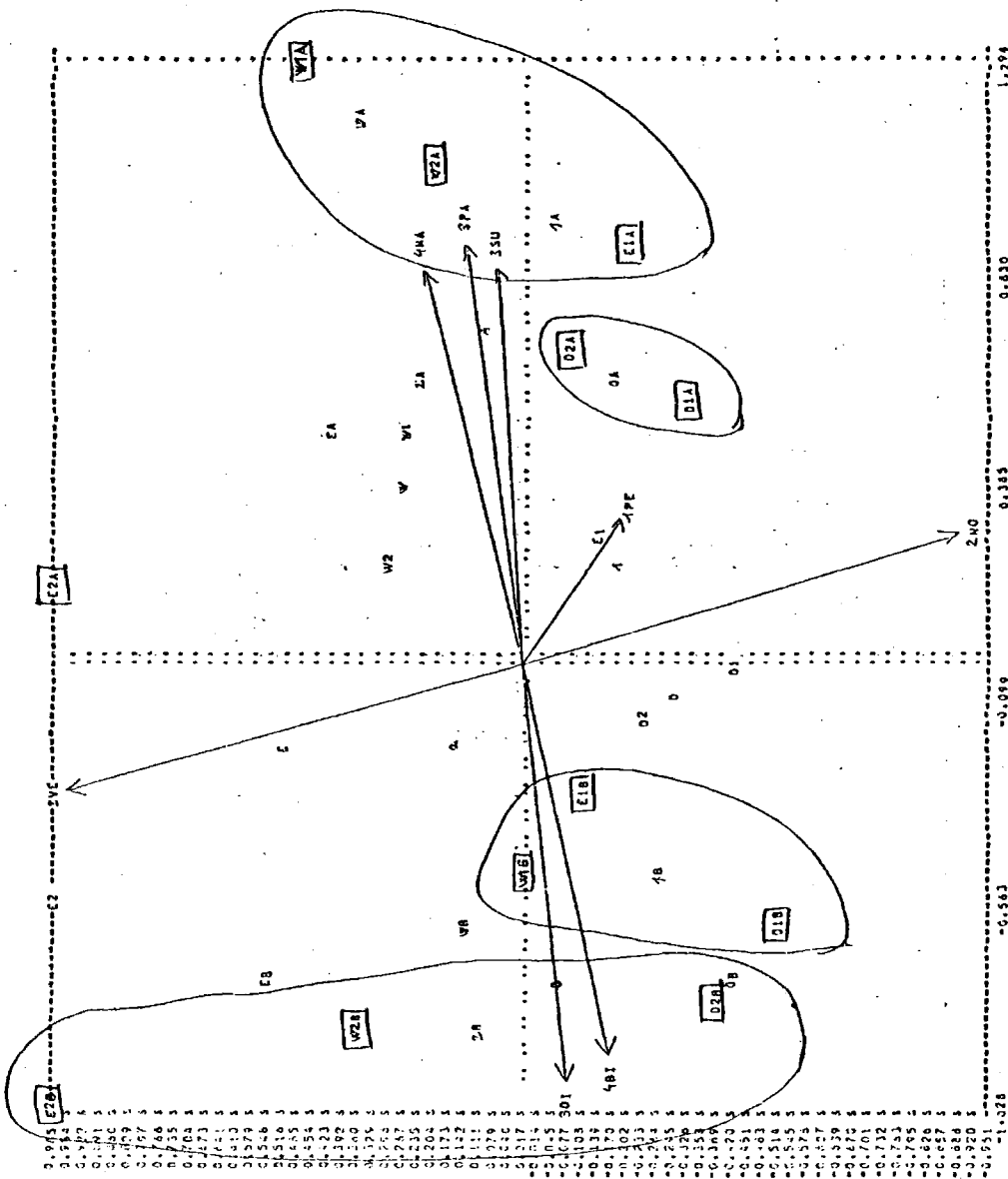
en los que entra 2B (8º de EGB-encuestas en español); y entre los subgrupos de peor y casi ninguna calidad o productividad lingüística cualitativa (es decir, donde se da más incorrección lingüística, y dónde peor se mantiene la distancia interlingüística), que son aquellos en los que entra 1A (5º de EGB-encuestas en euskara).

Es de notar, además, que WA (zona Sur-Oeste-encuestas en euskara), con mucha diferencia, es el subgrupo de peor calidad o productividad lingüística cualitativa, en ambos grupos de edad: W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), y W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara).

Todos los subgrupos que han hecho las encuestas en euskara tienen una productividad lingüística cualitativa bastante peor que la media poblacional, mientras que todos los subgrupos que las han hecho en español tienen una productividad lingüística cualitativa también bastante mejor que la media poblacional. Esto confirma que la lengua utilizada en las encuestas ha sido el tipo de variable sociolingüística que más ha influido en como se sitúan los distintos subgrupos sociolingüísticos en relación con este factor. (Mirar el eje horizontal en el 1er. plano).



693



#### 2.3.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

Para conocer el grado de homogeneidad interna -- de los distintos grupos sociolingüísticos en relación con -- la productividad lingüística cualitativa que define este -- factor 1, se ha utilizado la desviación típica ( $\sigma$ ) como medida de su dispersión, de modo que a menor desviación típica mayor homogeneidad interna en el grupo, y viceversa.

Para ello se ha tomado en consideración los índices de los distintos subgrupos sociolingüísticos formadores de cada grupo sociolingüístico. Se ha considerado a cada uno de los subgrupos como perfectamente homogéneo, como si se tratase de un individuo para el tratamiento estadístico, por lo que se ha perdido una gran parte de la heterogeneidad interna de cada grupo sociolingüístico, y por eso -- hay que suponer que los índices obtenidos de este modo en -- nuestro trabajo son menores que los índices de dispersión o heterogeneidad reales. Damos los índices ponderados, ya -- que los pesos estadísticos de cada subgrupo sociolingüístico, y de los mismos grupos sociolingüísticos, son demasiado distintos entre sí; esto permite una comparabilidad entre -- los grados de homogeneidad de los distintos grupos sociolingüísticos entre sí.

CRSERVACIONES

PESCS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
U1A44.000	0.552	-0.350	0.172	-0.338	-0.109	0.001
U1B44.000	-0.577	-0.553	0.289	0.028	0.121	-0.000
Q2A*****	0.658	-0.114	-0.409	0.019	-0.007	0.000
Q2B*****	-0.738	-0.414	-0.344	0.181	-0.050	0.000
E1A414.000	0.897	-0.239	0.615	0.145	0.050	0.001
E1B412.000	-0.273	-0.138	0.605	-0.245	-0.018	0.000
E2A434.000	0.159	0.956	0.134	0.013	-0.148	-0.001
E2B596.000	-1.020	0.985	-0.048	-0.114	0.066	0.000
W1A402.000	1.284	0.447	0.125	-0.628	0.059	-0.001
W1B348.000	-0.448	-0.013	0.284	-0.027	-0.045	0.000
W2A312.000	1.042	0.172	-0.582	-0.594	0.167	-0.003
W2B244.000	-0.803	0.314	0.105	0.065	0.080	-0.002
Q1 0.000	-0.038	-0.451	0.230	-0.156	0.006	0.000
Q2 0.000	-0.644	-0.272	-0.388	0.110	-0.035	0.000
E1 0.000	0.275	-0.168	-0.506	-0.027	-0.019	0.001
E2 0.000	-0.495	0.982	0.030	-0.039	-0.049	-0.002
W1 0.000	0.486	0.233	0.199	0.325	0.011	-0.001
W2 0.000	0.714	0.254	-0.387	-0.274	0.094	-0.002
Q1 0.000	0.621	-0.204	-0.185	-0.118	-0.046	0.000
Q2 0.000	-0.642	-0.463	-0.122	0.127	0.010	0.000
E1 0.000	0.505	0.405	-0.357	0.073	-0.056	-0.000
E2 0.000	-0.704	0.507	0.221	-0.168	0.030	-0.002
W1 0.000	1.198	0.332	-0.178	0.109	0.099	0.011
W2 0.000	-0.594	0.122	0.212	0.011	0.007	-0.001
Q1 0.000	0.939	-0.084	0.248	0.022	0.029	0.059
Q2 0.000	-0.452	-0.294	0.386	-0.070	0.038	-0.000
E1 0.000	0.594	0.215	-0.293	-0.087	-0.014	-0.001
E2 0.000	-0.829	0.082	-0.208	0.082	-0.001	-0.001
Q1 0.000	0.634	-0.062	-0.334	0.012	-0.020	0.001
Q2 0.000	0.705	-0.156	0.471	-0.034	-0.036	-0.001
W1 0.000	0.901	0.370	0.242	0.069	0.046	-0.001
W2 0.000	0.697	0.204	-0.190	0.007	0.000	0.001
E1 0.000	0.306	-0.162	0.553	0.013	-0.020	-0.001
E2 0.000	0.322	0.712	0.437	-0.037	-0.016	-0.000
Q1 0.000	0.230	-0.673	0.535	0.019	0.015	-0.001

695

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,654
	<u>E</u> (zona Este)	0,705
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,901
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,697
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,306
Lengua de encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,322
	<u>B</u> (en español)	0,230

Se puede apreciar que el grado de homogeneidad interna entre los distintos grupos sociolingüísticos es bastante parecido dentro del tipo de la lengua de encuesta, es más diferente dentro del tipo de la geografía, pero es sobre todo distinto dentro del tipo de la edad. Es decir:

- Los dos grupos según la lengua de encuesta se comportan de modo bastante parecido respecto del factor 1 de la productividad lingüística cualitativa. B (encuestas en español) es más homogéneo que A (encuestas en euskara).

- De los tres grupos geográficos, D (San Sebas

tián y E (zona Este), se comportan con un grado de homogeneidad pequeña, pero bastante parecida entre sí, siendo D (San Sebastián) la zona más homogénea internamente; mientras que W (zona Sur-Oeste) se manifiesta como bastante más heterogénea.

- Los dos grupos de edad son los que se comportan de modo más diferente entre sí, siendo 2 (8º de EGB) bastante más homogéneo internamente que 1 (5º de EGB).

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí, se puede apreciar que:

- los distintos grupos según la lengua de encuesta son los más homogéneos;
- los distintos grupos geográficos son los más heterogéneos; y que
- los distintos grupos de edad están en una situación intermedia, alcanzando 1 (5º de EGB) unos índices de dispersión parecidos a los de los grupos geográficos, y 2 (8º de EGB) parecidos a los de los grupos según la lengua de encuesta.

En conjunto, el grupo sociolingüístico más homo-

géneo internamente es B (encuestas en español), mientras que el más heterogéneo intermanete es W (zona Sur-Oeste).

2.3.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos (por una variable sociolingüística), a través de sus índices medios de productividad lingüística cualitativa en el factor 1, con los resultados obtenidos en el análisis del grado de homogeneidad interna de estos mismos grupos sociolingüísticos, se observa que:

• Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) es una zona geográfica con una productividad lingüística cualitativa un poco superior a la media de toda la población en el factor; es decir, con un mantenimiento de la distancia interlingüística (3DI), y una corrección lingüística (4BI) algo superiores a la media poblacional. Y es la zona geográfica más homogénea internamen-

te, es decir, con unos índices más parecidos.

E (zona Este) es la zona geográfica con mayor - productividad lingüística cualitativa; es decir, es la zona donde mayor distancia interlingüística ( + 3DI) se mantiene, y donde mayor corrección lingüística ( + 4BI) se da, en el - uso de ambas lenguas. Sin embargo, no es la zona más homogénea, sino que se manifiesta con un grado de dispersión intermedio entre las otras dos zonas geográficas.

Y W (zona Sur-Oeste), además de ser la zona de menor calidad lingüística, de menor productividad lingüística cualitativa, es decir, donde peor se mantiene la distancia interlingüística ( + 3PA, + 3SU), y donde más incorrectamente se utilizan ambas lenguas ( + 4MA), es también la zona más heterogénea internamente, y por tanto donde puede darse la, prácticamente, nula productividad lingüística cualitativa, como veíamos en el análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas, y que se manifiesta sobre todo respecto del euskara, en los subgrupos W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice altísimo del 1,294, y W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice del - - 1,042.

• Respecto de la edad:

1 (5º de EGB) tiene un índice de productividad lingüística cualitativa por debajo de la media poblacional; - es el grupo de edad donde menos se mantiene la distancia interlingüística ( + 3PA y + 3SU), y donde con mayor incorrección lingüística se utilizan ambas lenguas ( + 4MA). Además, es el grupo de edad más heterogéneo internamente.

2 (8º de EGB) tiene un índice de productividad lingüística cualitativa por encima de la media de la población, y es el grupo de edad de mayor distancia interlingüística ( + 3DI), y de mayor corrección lingüística ( + 4BI), en el uso de ambas lenguas.

Por otra parte, es bastante más homogéneo internamente que 1 (5º de EGB). Por ello, y en este caso del Centro de Interés 1 ("partes del cuerpo"), a mayor edad se va hacia mejor calidad en la producción lingüística en ambas lenguas, y además hacia una generalización u homogeneización respecto de esta mejor producción lingüística. ¿Puede ello deberse a la influencia de la escuela, ya que las "partes del cuerpo" es materia de enseñanza en este intervalo de edad de entre 5º y 8º de EGB?



. Respecto de la lengua de encuesta:

Como ya hemos dicho más arriba, los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas se oponen clara y muy fuertemente en este factor, es decir, respecto a su productividad lingüística cualitativa media.

A (encuestas en euskara) tiene muy escasa calidad, es decir, mantiene una pequeña distancia interlingüística con la otra lengua, el español ( + 3PA y + 3SU), y utiliza muy incorrectamente dicho euskara en este Centro de Interés 1 ( + 4MA). Mientras que por el contrario, B (encuestas - en español) mantiene una gran distancia interlingüística con la otra lengua ( + 3DI), el euskara, y además utiliza muy correctamente dicho español ( + 4BI), en dicho Centro de Interés.

Ambos grupos, A y B, tienen un índice de dispersión más bien pequeño, y muy parecido entre sí, aunque B (en español) es algo más homogéneo que A (en euskara); esto quiere decir que en el grupo A (en euskara) todos son bastante parecidos respecto a su escasa productividad lingüística cualitativa, mientras que en el grupo B (en español), todos son también bastante parecidos pero respecto a su buena productividad lingüística cualitativa.

Por último, si relacionamos los comportamientos según la edad y según la lengua de encuesta a la vez, tanto respecto a los índices medios de productividad lingüística - cualitativa como respecto a los índices de variabilidad o de heterogeneidad internas, obtenemos:

Productividad lingüística cualitativa

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	0,204	0,697 (69,7%)
<u>A</u> (encuestas en euskara)	0,712	0,322 (32,2%)
<u>2</u> (8º de EGB)	-0,162	0,306 (30,6%)
<u>B</u> (encuestas en español)	-0,673	0,230 (23%)

(La  $\bar{x}$ , en una escala que va de -1,028 a 1,294).

Se puede observar que, respecto a la producción media ( $\bar{x}$ ), nuestros bilingües utilizan de un modo muy dese--

quilibrado las dos lenguas, en relación a lo que aquí entendemos por productividad lingüística cualitativa, y respecto del Centro de Interés 1 ("partes del cuerpo"), siendo el euskara el que sale perdiendo. Y que desde el punto de vista de las tendencias, A (encuestas en euskara) se reagruparía con 1 (5º de EGB), mientras que B (encuestas en español) lo haría con 2 (8º de EGB); es decir, que nuestra misma población bilingüe tendría comportamientos lingüísticos más infantiles en el uso del euskara, mientras que tendría comportamientos lingüísticos más adultos en su utilización del español.

Y todo ello parece más claro si nos fijamos en la dispersión ( $\sigma$ ) de estos grupos.

### 2.3.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).

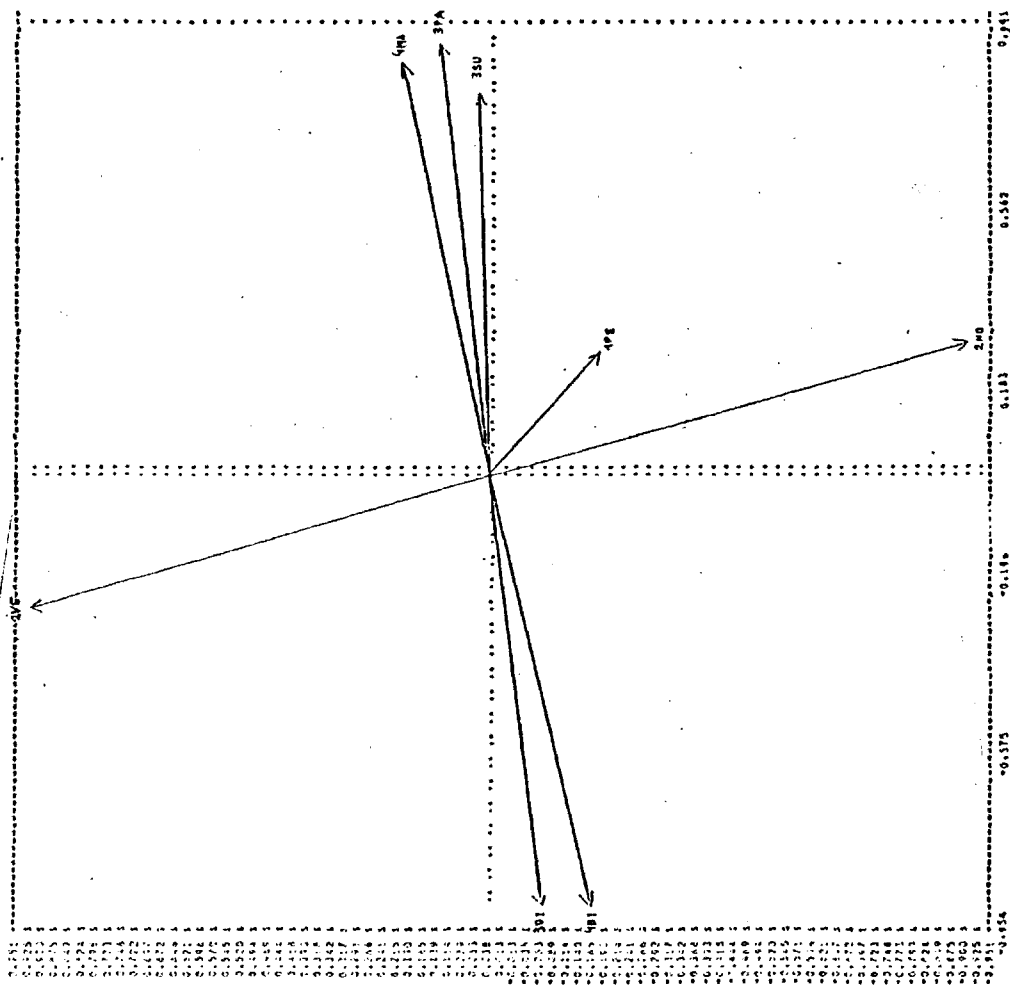
#### 2.3.2.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 2 son, también, las que están más correlacionadas con este -- factor, y por ello son las que ocupan los lugares más extre-- mos en el eje vertical del 1er. plano. Estas son:

- Negativamente:      - 2NO : nombres/total de ocurrencias (r  
(en la mitad infe  
rior en el fac--  
tor)                      = -0,951).
  
- Positivamente:      - 2VE : verbos/total de ocurrencias (r  
(en la mitad supe  
rior en el fac--  
tor)                      = 0,951).

Las restantes variables lingüísticas están esca-- samente correlacionadas con este factor 2, no llegando con - mucha diferencia al  $r = 0,57$  mínimo, por lo que no las tene-- mos en cuenta para su definición.

705



De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, solamente uno aparece definiendo este factor 2, el tipo 2, de la clase léxica o categoría gramatical de las palabras, es decir, el tipo de variable lingüística más propiamente lingüística. Por ello, podemos definir a este factor como el de la "clase léxica".

Ambas variables, 2NO y 2VE, explican hasta el 24,56% de las diferencias o variabilidad de los comportamientos lingüísticos entre los distintos grupos sociolingüísticos estudiados. Es decir, el 24,56% de las diferencias lingüísticas entre los distintos grupos sociolingüísticos se debe a sus diferencias de comportamiento respecto a la clase léxica de las palabras producidas.

2.3.2.2. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos --  
formados por una variable sociolingüística.

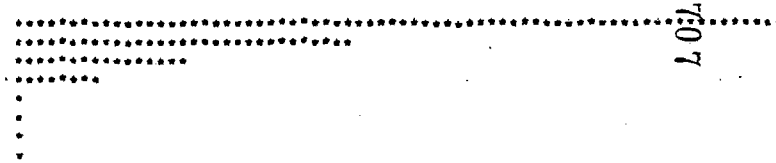
# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

8.00018000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	4.45524000	55.69	55.69
2	1.93497000	24.56	80.25
3	1.01672000	12.71	92.96
4	0.50483200	6.31	99.27
5	0.05362500	0.70	99.97
6	0.00236113	0.03	100.00
7	0.00024113	0.00	100.00
8	0.00015533	0.00	100.00



• Por la geografía:

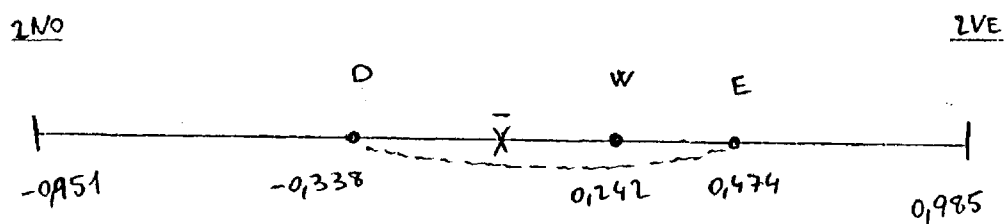
Los tres grupos geográficos analizados son los -- que están mejor representados en este factor 2, porque son -- los que más se alejan de la media poblacional, en comparación con los grupos de edad y los de según la lengua de encuesta. Es decir, este factor de la "clase léxica" clasifica y opone entre sí, sobre todo, a los tres grupos geográficos, y por ello éstos son los grupos con mayores índices en el factor.

Dentro de un campo de variabilidad que va desde un mínimo de -0,951 a un máximo de 0,951, los tres grupos geográficos se sitúan así:

- Negativamente D (San Sebastián), dando así la mayor proporción de nombres y menor proporción de verbos.
- Positivamente E (zona Este) y W (zona Sur-Oeste), siendo la zona Este la de menor proporción de nombres y mayor proporción de verbos.

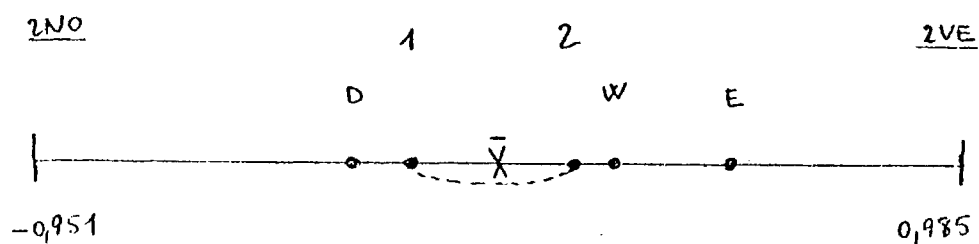
En una representación gráfica horizontal de este factor vertical en el plano:





. Por la edad:

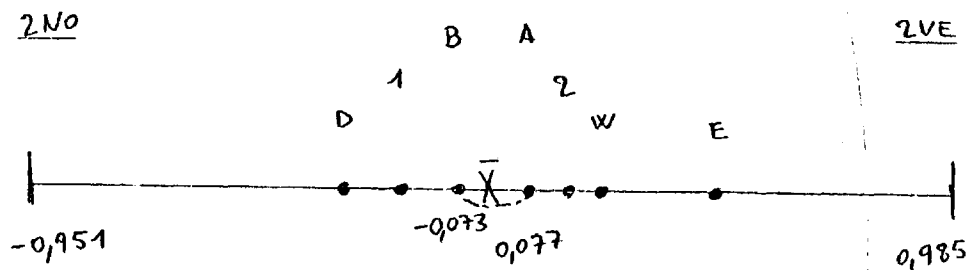
Los dos grupos de edad se sitúan bastante cerca de la media poblacional en el factor, si bien el grupo 1 (5º de EGB) presenta un valor negativo, es decir, produce una proporción de nombres mayor que la media poblacional, y mayor -- también que 2 (8º de EGB), y el grupo 2, por el contrario, -- con su índice positivo, produce una proporción de verbos mayor que 1.



. Por la lengua de encuesta:

Los dos grupos según la lengua de encuesta se sitúan tan cerca de la media poblacional, que puede decirse que la lengua utilizada no influye casi nada en el comportamiento de nuestra población bilingüe con respecto a la "clase léxica".

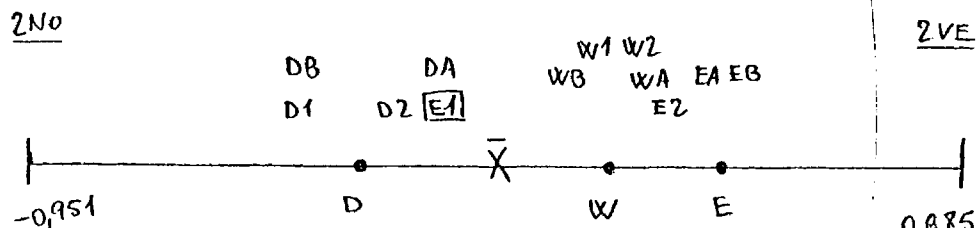
A pesar de ello, A (encuestas en euskara), con un valor positivo, tiene una proporción de verbos mayor que la media poblacional y que B (encuestas en español); mientras que B, con valor negativo, tiene mayor proporción de nombres que la media poblacional, y mayor también que A.



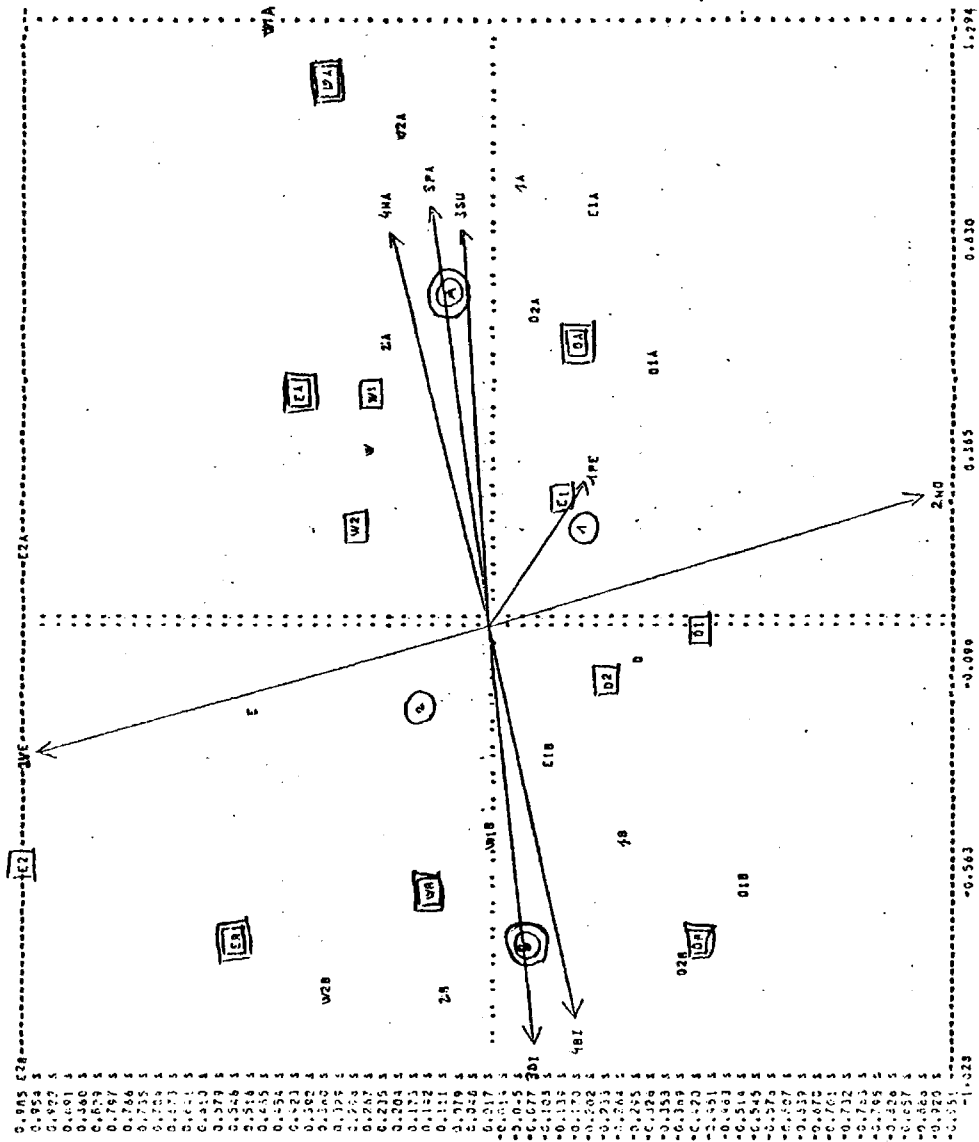
B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

Para los grupos geográficos, todos los subgrupos mantienen un índice de producción respecto a la clase léxica acorde con su propia media en el factor, excepto el subgrupo E1 (zona Este-5º de EGB), que pasa a colocarse con un valor negativo en el factor.

Es decir, todos los subgrupos de D (San Sebastián) mantienen índices negativos -mayor proporción de nombres que la media poblacional-; y todos los subgrupos de E (zona Este) y de W (zona Sur-Oeste), mantienen índices positivos en el factor -mayor proporción de verbos que la media poblacional-, excepción hecha con E1 (zona Este-5º de EGB).



712



Para los grupos de edad, sus subgrupos mantienen sólo parcialmente los resultados positivos o negativos vistos en el análisis de los dos grupos. Y para los grupos según la lengua de encuesta, sus subgrupos ya no mantienen la misma -- distribución en el factor. (Mirar eje vertical en el ler. -- plano).

En conjunto, el subgrupo sociolingüístico con ma yor proporción de nombres es D (San Sebastián), y el de mayor proporción de verbos es E (zona Este).

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por tres tipos de variables socio--  
lingüísticas.

Los distintos subgrupos se sitúan en este factor 2 de la clase léxica, formando los siguientes estratos, ordenados de mayor proporción de nombres a mayor proporción de -- verbos:

Estrato 1 {

- D1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,553, siendo así el subgrupo de mayor proporción de nombres.
- D2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,414.
- D1A (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,350.

Estrato 2 {

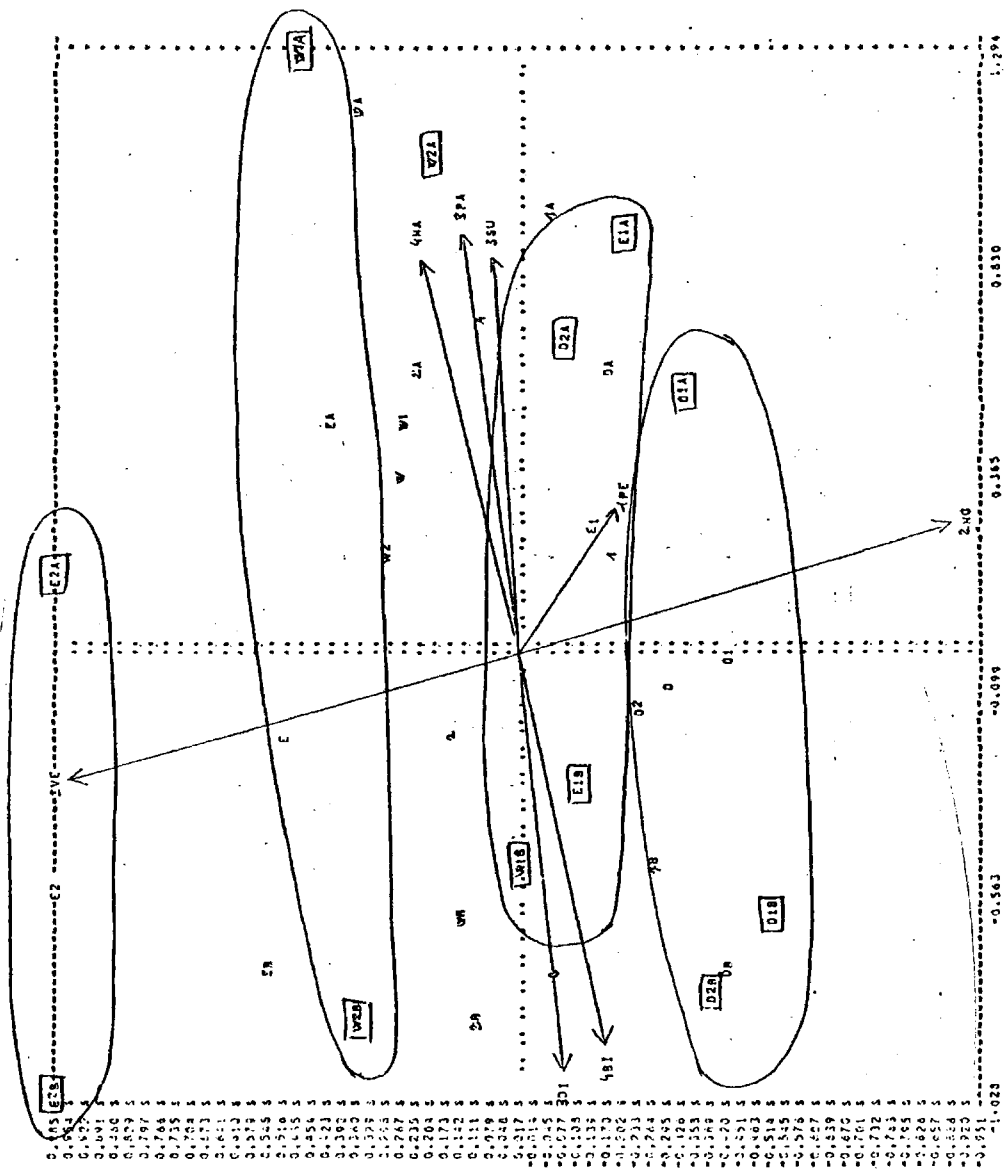
- E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,239.
- E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,138.
- D2A (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,114.
- W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en español), con un índice de -0,013.

Estrato 3: W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de 0,172.

Estrato 4 { W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en espa  
ñol), con un índice de 0,314.  
W1A (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en eus-  
kara), con un índice de 0,447.

Estrato 5 { E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara),  
con un índice de 0,956.  
E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español),  
con un índice de 0,985.

Se puede apreciar una oposición clara, sobre todo, entre los subgrupos geográficos, como ya anunciábamos en el análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas. (Mirar eje vertical en el 1er. plano).





2.3.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

Del mismo modo que en el análisis del factor 1, utilizamos la desviación típica ( $\sigma$ ), como medida de dispersión, de modo que a menor  $\sigma$  mayor homogeneidad interna en el grupo, y viceversa. También del mismo modo que respecto del factor 1, los índices de dispersión que obtengamos en relación al factor 2 son menores que los reales. Y del mismo modo también damos índices ponderados, para hacer posible la comparabilidad entre los grados de homogeneidad de los distintos grupos sociolingüísticos entre sí:

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,162
	<u>E</u> (zona Este)	0,565
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,169
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,313
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,553
Lengua de encuesta:	<u>A</u> (en euskara)	0,437
	<u>B</u> (en español)	0,535

RESERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
D14644.000	0.342	-0.350	0.172	-0.338	-0.109	0.001
D18644.000	-0.577	-0.553	0.028	0.028	0.121	-0.000
D24444.000	0.658	-0.114	-0.409	0.019	-0.007	0.000
E14444.000	-0.738	-0.414	-0.344	0.141	-0.050	0.000
E18442.000	0.397	-0.239	0.615	0.145	0.050	0.001
E24442.000	-0.273	-0.134	0.605	-0.245	-0.018	0.000
F24442.000	0.149	0.956	0.134	0.013	-0.148	-0.001
F28596.000	-1.028	0.985	-0.044	-0.114	0.066	0.000
W14402.000	1.294	0.447	0.125	0.628	0.059	-0.001
W18348.000	-0.448	-0.013	0.284	-0.027	-0.045	0.000
W24312.000	1.042	0.172	-0.582	-0.594	0.167	-0.003
W28244.000	-0.803	0.314	0.105	0.045	0.080	-0.002
D1 0.000	-0.035	-0.451	0.230	-0.136	0.006	0.000
D2 0.000	-0.044	-0.272	-0.388	0.110	-0.035	0.000
E1 0.000	0.275	-0.168	0.506	-0.027	-0.019	0.001
E2 0.000	-0.499	0.962	-0.030	-0.039	-0.049	-0.002
W1 0.000	0.466	0.233	0.199	0.325	0.011	-0.001
W2 0.000	0.214	0.254	-0.347	-0.274	0.094	-0.002
DA 0.000	0.621	-0.204	-0.145	-0.118	-0.046	0.000
DR 0.000	-0.642	-0.453	0.122	0.127	0.010	0.000
EA 0.000	0.505	0.505	0.357	0.073	-0.056	-0.000
ER 0.000	-0.734	0.507	0.221	-0.168	0.030	-0.002
WA 0.000	1.194	0.312	-0.178	0.109	0.099	0.011
WR 0.000	-0.594	0.122	0.212	0.011	0.007	-0.001
LA 0.000	0.939	-0.086	0.248	0.022	0.029	0.059
LB 0.000	-0.452	-0.294	0.346	-0.070	0.038	-0.000
ZA 0.000	0.594	0.214	-0.293	-0.087	-0.014	-0.001
ZB 0.000	-0.429	0.002	-0.208	0.082	-0.001	-0.001
G 0.000	0.634	-0.062	0.334	0.012	-0.020	0.001
E 0.000	0.705	-0.156	0.474	-0.034	-0.036	-0.001
V 0.000	0.901	0.370	0.242	-0.050	0.046	-0.001
I 0.000	0.697	0.204	-0.190	0.007	0.000	0.001
Z 0.000	0.306	-0.162	0.553	0.013	-0.020	-0.001
A 0.000	0.322	0.712	0.077	-0.037	-0.016	-0.000
B 0.000	0.230	-0.673	0.535	0.019	0.015	-0.001

Se puede apreciar que el grado de homogeneidad interna entre los distintos grupos sociolingüísticos de cada tipo de variables sociolingüísticas, no es demasiado parecido. Los dos grupos según la lengua de encuesta son los de índices de dispersión más parecidos; los tres grupos geográficos los de índices de dispersión más diferentes; y los dos grupos de edad unos índices de dispersión relativamente parecidos también.

Entre los tres grupos geográficos, D (San Sebastián) y W (zona Sur-Oeste) son bastante homogéneos internamente, y con un grado de homogeneidad casi igual entre sí. - Mientras que E (zona Este) es bastante o muy heterogénea internamente.

Entre los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) es bastante más homogéneo internamente que 2 (8º de EGB).

Y entre los dos grupos según la lengua de encuesta, A (en euskara) es más homogéneo que B (en español).

Comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí, se aprecia que los mayores índices de dispersión se hallan en alguno de los grupos de los tres tipos de variables sociolingüísticas, y con valores muy parecidos entre sí; mientras que los menores índices de dispersión o de heterogeneidad se hallan entre dos de los grupos geográficos.

En conjunto, pues, los grupos sociolingüísticos más homogéneos son D (San Sebastián) y W (zona Sur-Oeste), - con índices parecidos entre sí. Y los más heterogéneos, E - (zona Este), 2 (8ª de EGB) y B (encuestas en español), con - índices muy parecidos también entre sí.

#### 2.3.2.4. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos, tanto a través de los índices medios de producción en relación con este factor 2 de la clase léxica, como a través de sus índices de dispersión, se observa que:

##### . Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) es la zona geográfica de mayor proporción de nombres, es decir, la de léxico menos dinámico, y también la zona más homogénea internamente en relación a este factor de la clase léxica.

E (zona Este) es la zona de mayor proporción de verbos -la de léxico más dinámico-, y también, con mucha diferencia, la zona más heterogénea en relación a este factor 2-- de la clase léxica.

W (zona Sur-Oeste), ocupa una situación intermedia. En relación a su producción media, tiene mayor proporción de verbos que la media poblacional, pero menor que E (zona Este). Y en relación a la dispersión ( $\sigma$ ), tiene un índice un poco mayor que D (San Sebastián), pero ambas zonas son bastante homogéneas internamente con respecto a su producción léxica.

. Respecto de la edad:

1 (5ª de EGB) tiene una proporción de nombres mayor que la media poblacional y, por tanto, una proporción de verbos menor que dicha media poblacional, mientras que 2 (8ª de EGB) a la inversa, produce una proporción de verbos mayor que la media poblacional.

Y respecto al índice de dispersión, 1 (5ª de -- EGB) se muestra como bastante más homogénea internamente que 2 (8ª de EGB). Es decir, en relación con este factor 2, con la edad se aumenta en heterogeneidad (al contrario que en el

factor 1), a través de la producción de proporciones mayores de verbos.

• Respecto de la lengua de encuesta:

Los dos grupos, A (encuestas en euskara) y B (encuestas en español), se comportan de un modo casi igual en su producción léxica media en relación con este factor 2 de la clase léxica, aunque A produce una proporción algo mayor de verbos que la media poblacional, mientras que B una proporción algo mayor de nombres que dicha media poblacional.

Y en relación al grado de dispersión, ambos grupos, A y B, resultan bastante heterogéneos internamente, y con grado de heterogeneidad bastante parecidos. A pesar de ello, A (encuestas en euskara) se comporta de modo algo más homogéneo internamente respecto a la clase léxica producida.

Si relacionamos los comportamientos según la edad y según la lengua de encuesta, con respecto a este factor 2, tenemos:

Clase léxica

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,190	0,313 (31,3%)
<u>A</u> (encuestas en euskara)	0,077 (mayor proporción de verbos que en <u>B</u> )	0,437 (43,7%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,153 (mayor proporción de verbos que en <u>1</u> )	0,553 (55,3%) (mayor dispersión que en <u>1</u> )
<u>B</u> (encuestas en español)	-0,073	0,535 (53,5%) (mayor dispersión que en <u>A</u> ).

(la escala de la  $\bar{x}$ , desde un mínimo de -0,951 a un máximo de 0,951).

En este factor 2 de la clase léxica producida, A (encuestas en euskara) se reagruparía con 2 (8º de EGB), - ambos produciendo proporciones de verbos mayores que la media poblacional, en comparación con B (encuestas en español) y 1 (5º de EGB), con proporciones de nombres mayores que la media poblacional.

Esto confirma una de nuestras hipótesis en el sentido de que con la edad aumenta la proporción de verbos utilizados. Además, también otra hipótesis menos segura, en el sentido de que en euskara se favorece la lexicalización verbal en proporciones mayores que en el español, como se da concretamente aquí respecto de este Centro de Interés 1 de las "partes del cuerpo".

Respecto de este factor 2, B (encuestas en español) y 2 (8º de EGB) son más heterogéneos internamente que A (encuestas en euskara) y 1 (5º de EGB), y con unos índices de dispersión casi igual entre sí.

2.3.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos lingüísticos parecidos.

Los grupos o subgrupos sociolingüísticos mejor representados en los factores 1 y 2 a la vez, son aquellos que aparecen en el plano ocupando las posiciones más alejadas, tanto de la media de ambos factores (en el lugar de cru



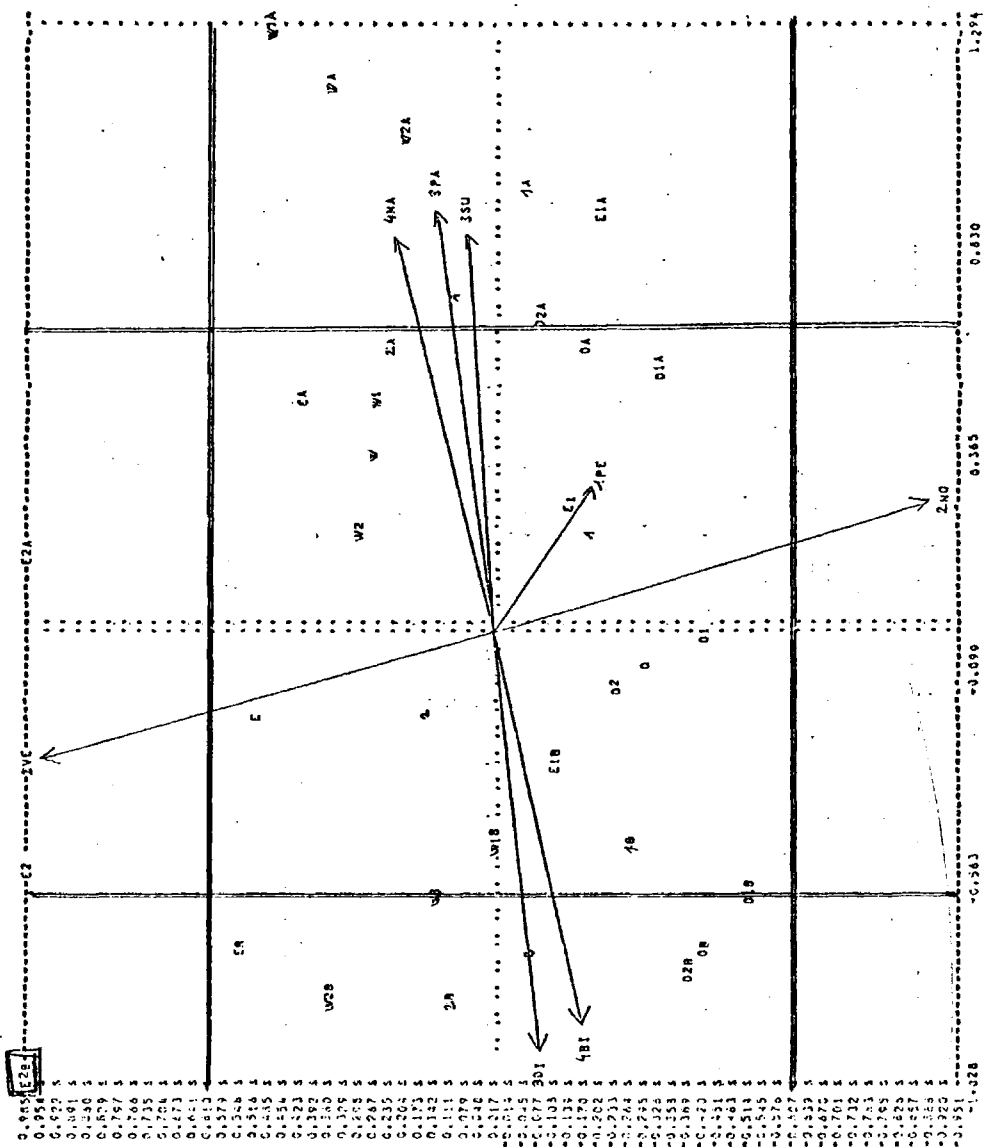
ce de los dos ejes en el plano), como de los extremos positivos y negativos de ambos factores; son los que presentan menor defecto de proyección.

De este modo, el único subgrupo que está suficientemente bien representado respecto de los factores 1 y 2 a la vez es E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español), en el cuadrante 2 (arriba, a la izquierda), que tiene una gran productividad lingüística cualitativa (es decir, que mantiene una distancia interlingüística grande, y utiliza ambas lenguas con gran corrección lingüística), a la vez que una gran proporción de verbos (es decir, de léxico más dinámico).

Se puede también establecer, aproximadamente, -- distintos conjuntos de grupos o subgrupos sociolingüísticos con comportamientos parecidos, tanto respecto de cada uno de los factores, como respecto de los dos factores a la vez, en el plano, a través de su proximidad en el plano.

A los conjuntos establecidos respecto de cada uno de los factores los llamábamos estratos (en los análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres variables sociolingüísticas).

De todos modos, estos reagrupamientos en conjuntos establecidos a través de la colocación próxima de los subgrupos en el plano, deberían ser comprobados matemática-



mente para ver hasta qué punto los defectos de proyección de estos subgrupos en el plano son grades o pequeños. (Mirar --ler. plano).

#### 2.3.4. Los restantes factores.

No vamos a seguir analizando los restantes factores, del 3 al 10, a pesar de que el factor 3 llega a un valor explicativo mayor que el 10% (hasta el 12,71%). En parte, porque el conjunto de los dos primeros factores estudiados nos explican ya hasta el 80,25% de toda la variabilidad lingüística en este Centro de Interés 1 ("partes del cuerpo"). Pero, --sobre todo, porque ya en el factor 3 no hay ninguna variable lingüística bien correlacionada, puesto que no son superiores al 0,57 ( r ) necesario para que empiece la correlación a ser significativa.

De todos modos, pueden verse en el 2º plano cuáles son las variables lingüísticas que definirían los factores 3 y 4.

El factor 3 vendría definiendo negativamente por la variable lingüística 3PA (palabras parecidas fonológicamen

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.309	-0.227	0.903	-0.179	0.069	-0.000
2ND	0.283	-0.951	-0.104	0.070	-0.010	-0.017
2VE	-0.293	0.951	0.105	-0.070	0.009	-0.017
3DI	-0.954	-0.101	0.213	0.171	-0.060	-0.027
3PA	0.941	0.125	-0.274	-0.009	0.152	-0.019
3SU	0.370	0.040	-0.045	-0.468	-0.132	-0.009
4BI	-0.907	-0.201	-0.164	-0.327	0.055	-0.018
4MA	0.908	0.195	0.145	0.328	-0.057	-0.018

EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES\*PROPIOS ACTIVOS

8.00018000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	4.45524000	55.69	55.69
2	1.96497000	24.56	80.25
3	1.01672000	12.71	92.96
4	0.50488200	6.31	99.27
5	0.05562550	0.70	99.97
6	0.00236113	0.03	100.00
7	0.00024113	0.00	100.00
8	0.00015533	0.00	100.00

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*  
\*  
\*  
\*

729

te/total de ocurrencias) y LPE (nº de personas/total de ocurrencias). Las dos primeras variables lingüísticas aparecían ya en la definición del 1er. factor, con una fuerte correlación; es la variable lingüística LPE la única que no aparece anteriormente fuertemente correlacionada con los factores 1 y 2.

Y los restantes factores, del 4 al 10, vendrían definidos por variables lingüísticas definidoras ya de los primeros factores.

#### 2.3.5. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.

Los análisis univariantes tienen sentido respecto de aquellas variables lingüísticas que se proyectan distanciadas y lejos de cada uno de los dos factores en un plano.

De los 4 tipos de variables lingüísticas estudiadas en este Centro de Interés 1 (partes del cuerpo), tres

están bien correlacionados con los factores 1 y 2, pero el tipo 1, de la cantidad de producción o producción cuantitativa, LPE (nº de personas/total de ocurrencias), está mal correlacionado con ambos factores 1 y 2.

Además, tampoco puede hacerse un análisis univariante respecto de esta variable lingüística LPE, por su proyección demasiado cerca de la media poblacional en el 1er. plano.

Esto puede deberse a que todos los grupos y subgrupos sociolingüísticos se hayan comportado de modo muy parecido respecto de esta variable lingüística LPE; o dicho de otro modo, porque esta variable lingüística LPE no clasifica y opone a los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí.

Pero respecto de toda la población estudiada, sabemos que esta variable lingüística LPE se comporta así:

- . su media ( $\bar{x}$ ) de personas necesarias/ocurrencia es de 0,0347, es decir, su inversa nos daría un número de ocurrencias/persona de 28,82 palabras.
- . su desviación típica ( $\sigma$ ) es del 0,01 (el 1,05%), entre una producción mínima del 0,02 (su inversa nos daría una media de 50 palabras/persona), y una producción máxima del 0,06 -

(su inversa nos daría una producción media de 17 palabras/persona). Por otra parte, y como lo decíamos ya más arriba, la dispersión respecto de esta variable lingüística es la menor entre las dispersiones en relación con las demás variables lingüísticas.

En cuanto al análisis univariante respecto a las otras variables lingüísticas, las que definían los factores 1 y 2, llegaríamos a las mismas conclusiones de distribución de los grupos sociolingüísticos a las que hemos llegado en el análisis multivariante de ambos factores.

#### 2.3.6. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

El gráfico de densidad (última página en las salidas del ordenador) de los 35 subgrupos sociolingüísticos, se ha hecho en función de las variables lingüísticas 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), y 4MA (palabras mal utilizadas o incorrectas/total de ocurrencias). Hemos elegido estas dos variables lingüísticas, pertenecientes a dos tipos de variables lingüísticas distintas, el tipo 3



de la distancia inter-lingüística, y el tipo 4 de la corrección lingüística, para ver si entre nosotros se daba también la misma correlación entre estas dos variables lingüísticas, como se observa en otras lenguas en contacto, de que a mayor distancia inter-lingüística mayor corrección en el manejo de ambas lenguas, y viceversa, a menor distancia inter-lingüística mayor incorrección en el manejo de ambas lenguas en contacto.

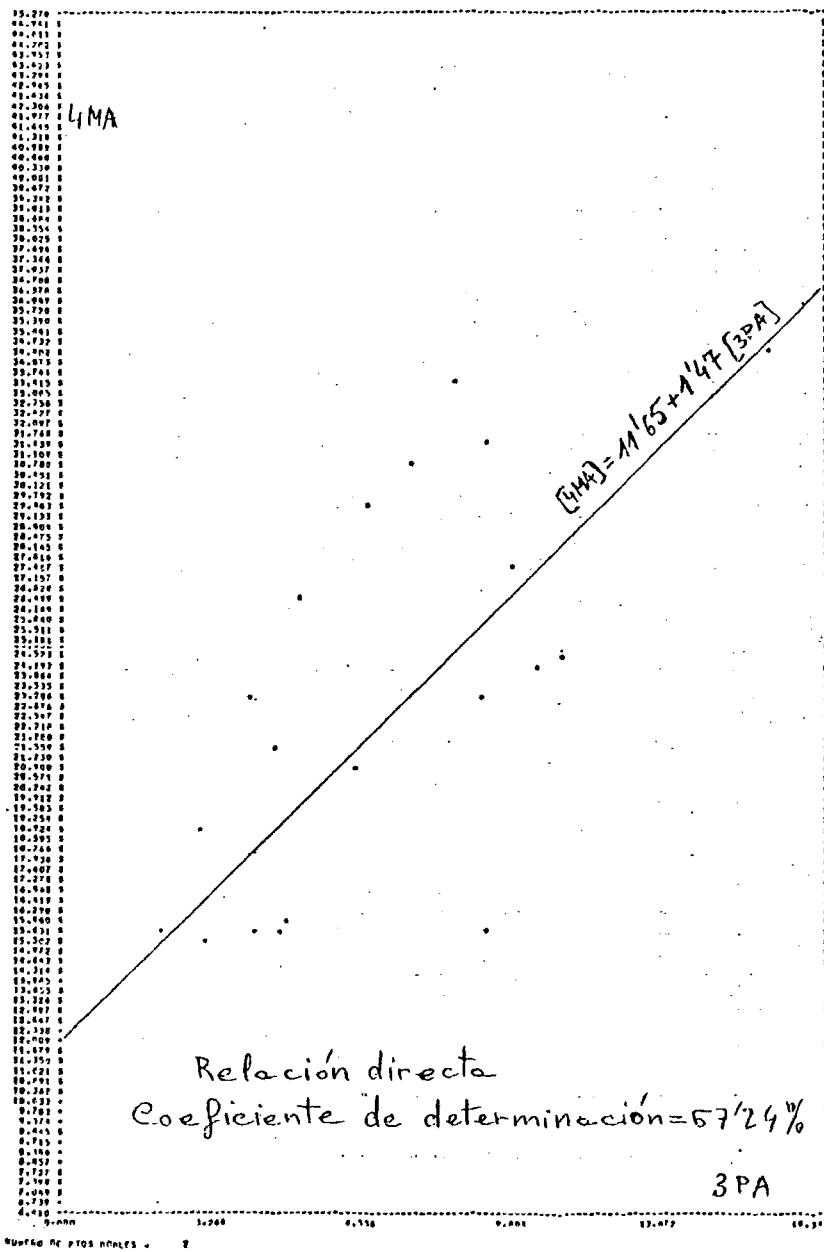
Los valores que alcanzan estas dos variables -- lingüísticas en los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos, demuestra que existe una correlación lineal entre ambas variables del 0,82, bastante mayor, por tanto, que  $|r| = 0,57$ :

$$|r| = \sqrt{\frac{F, n-2, \alpha}{(n-2) + F, n-2, \alpha}} = 0,57$$

Este coeficiente de correlación es ya grande, -- de modo que se puede afirmar que la variación en la cantidad de palabras mal utilizadas o incorrectas se debe a la influencia de palabras fonológicamente parecidas, o viceversa. De este modo se confirma, también entre nosotros, una de -- nuestras hipótesis-punto de partida.

La proporción media de 4MA (errores o palabras incorrectas) es del 17,95%, y está entre un mínimo del 6,41% y un máximo del 45,27%.

734



Y la proporción media de 3PA (palabras fonológicamente parecidas) es del 4,73%, y está entre un mínimo del 0% y un máximo del 16,34%.

Por otra parte, se puede aprovechar también, el 1er. plano sobre todo, para analizar la relación lineal entre dos variables lingüísticas distintas, de modo que las variables que ocupan el mismo polo de los primeros factores, - que están próximos entre sí y que definen a dichos factores, son los que están más fuertemente correlacionados entre sí, además de correlacionados con el factor. Y en nuestro caso, hemos visto cómo estas dos variables lingüísticas 3PA y 4MA aparecían con estas características, y definiendo el factor 1 (mirar eje horizontal en el 1er. plano), en este Centro de Interés.

Pero es sobre todo la matriz de correlaciones - que tenemos en la pag. 5 de las salidas del ordenador, donde podemos encontrar todas las relaciones lineales, o índices - de correlación, entre todas las variables lingüísticas entre sí.

Por la fórmula dada más arriba ( $|r|$ ), todo índice de correlación lineal entre dos variables lingüísticas superior al 0,57, comienza ya a ser significativa; pero es sobre todo desde un índice de correlación aproximadamente superior al 0,70 cuando puede asegurarse que la variación de una de ambas variables lingüísticas está determinada, se debe, a la variación de la otra de las variables.

En dicha matriz de correlaciones, para este Centro de Interés 1 ("partes del cuerpo"), puede observarse que los únicos índices de correlación significativos entre las variables de distinto tipo de variables lingüísticas se dan entre las variables del tipo 3 de la distancia inter-lingüística, y las del tipo 4 de la corrección lingüística. Esto confirma nuestra intuición, o hipótesis-punto de partida, de elegir, precisamente, estas dos variables lingüísticas analizadas aquí, 3PA y 4MA, como las de mayor interés para un análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas, a través del gráfico de densidad que tenemos al final de las salidas del ordenador.

MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2NO	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA
1PE	1.00							
2NO	0.20	1.00						
2VE	-0.20	-1.00	1.00					
3DI	-0.11	-0.18	0.18	1.00				
3PA	0.03	0.17	-0.17	-0.93	1.00			
3SU	0.28	0.18	-0.18	-0.92	0.83	1.00		
4BI	-0.32	-0.07	0.07	0.79	-0.92	-0.64	1.00	
4MA	0.32	0.08	-0.08	-0.79	0.82	0.64	-1.00	1.00
	1PE	2NO	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA

73

UTILIZACION DE MEMORIA      TIENE EN RESERVA   2000      TIENE NECESIDAD DE   1144  
 10TH = 30 ; 10TH = 9 ; 10TH = 50 ; 10TH = 5  
 LUN = 4 ; 10TH = 0 ; 10TH = 1  
 MODER = 0 ; 10TH = 12 ; 10TH = 23 ; 10TH = 0 ; 10TH = 8

Centro de interés - 1

MATRIZ DE DATOS DE ENTRADA

001	01A	0.0450	100.0000	0.0000	84.4000	6.3400	7.1400	70.3400	20.6500
002	01B	0.0434	100.0000	0.0000	99.5300	0.0000	0.4400	90.8300	9.1600
1035	02A	0.0270	98.8400	1.1500	83.7400	10.7200	5.5000	75.7400	24.2500
1199	02B	0.0225	99.4100	0.5800	99.7400	0.0000	0.2500	99.0700	7.6200
414	03A	0.0555	99.2700	0.7200	86.7100	8.4500	4.8300	66.9000	33.0900
442	03B	0.0520	93.8900	6.1000	96.8000	0.0000	3.3900	84.4200	12.5700
464	04A	0.0330	81.4000	18.5500	90.2800	5.1600	4.5400	74.9600	26.0300
596	04B	0.0251	77.6800	22.3100	92.4900	0.0000	0.5000	93.2900	6.4100
402	05A	0.0373	92.7800	7.2100	81.8400	14.1700	3.6800	54.7200	45.2700
388	05B	0.0402	92.8100	7.3800	97.9400	0.0000	2.0100	96.4900	13.5000
312	06A	0.0284	94.6700	5.1200	74.3500	16.3400	9.2900	80.1200	19.6700
244	06B	0.0327	87.7000	12.2900	100.0000	0.0000	0.0000	90.1600	9.8300
0	07	0.0442	100.0000	0.0000	93.0100	3.1800	3.8000	85.0900	14.9000
0	08	0.0241	99.1400	0.8500	92.3400	4.6600	2.6400	84.5100	15.4900
0	09	0.0502	96.4900	3.5000	91.0700	4.0800	4.0800	76.9800	23.0100
0	10	0.0749	79.3500	20.6400	95.3700	2.3100	2.3100	84.6700	15.3700
0	11	0.0387	92.8000	7.2000	87.3300	7.6800	3.0600	69.4600	30.5300
0	12	0.0278	91.7200	8.2700	85.6100	9.1700	5.2100	82.5300	15.4600
0	13	0.0339	99.2800	0.7100	84.8100	9.0500	6.1300	77.1200	22.0700
0	14	0.0294	94.6200	0.3700	99.6700	0.0000	0.3200	91.6400	8.3500
0	15	0.0434	89.6400	10.3500	89.6400	4.6800	4.6700	70.7100	29.2800
0	16	0.0368	84.5800	15.4100	98.2600	0.0000	1.7300	90.3600	9.6300
0	17	0.0336	93.6900	6.3000	78.5700	15.1200	6.3000	66.8700	32.1700
0	18	0.0372	90.7000	9.2900	98.8100	0.0000	1.1800	80.0000	11.9900
0	19	0.0459	97.8000	2.1900	81.2700	9.1000	5.6100	60.6400	30.9500
0	20	0.0453	94.3700	1.6700	98.2500	0.0000	1.7400	84.4200	11.5700
0	21	0.0289	93.5500	6.4400	83.8400	10.2100	5.8900	74.0200	23.9700
0	22	0.0245	91.6600	8.3300	99.7000	0.0000	0.2900	99.7000	7.7900
0	23	0.0315	99.4600	0.5300	92.3400	4.3100	3.0000	84.7200	15.2700
0	24	0.0372	86.9300	13.0600	93.8000	3.0900	3.0900	81.2500	18.7500
0	25	0.0337	92.3400	7.6500	87.7400	8.2600	3.9800	75.8800	24.1100
0	26	0.0448	97.0900	2.9000	93.7000	4.5900	3.6900	74.6400	21.3500
0	27	0.0253	92.5500	7.4400	92.7200	4.8300	2.9400	84.5400	15.4500
0	28	0.0345	95.4400	4.5500	84.5000	9.7200	5.7700	72.9200	27.0700
0	29	0.0331	93.6000	6.3900	99.1000	0.0000	0.8900	90.6400	9.3500

NRAGE = 3    NPAGE = 1    NLINE = 0

PGI = 3    NPI = 1    NLI = 0

-----  
 DICCIONARIO DE PREGUNTAS Y DE MODALIDADES DE RESPUESTA  
 -----

..... 1/ PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO ..... 1PE\*  
 ..... 2/ NOMBRES / T. OCURRENCIAS ..... 2ND\*  
 ..... 3/ VERBOS / T. OCURRENCIAS ..... 2VE\*  
 ..... 4/ PALA.FONOLOGICAMENTE DISTINTAS / T. OC. .... 3DI\*  
 ..... 5/ PALA.FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC. .... 3PA\*  
 ..... 6/ PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS ..... 3SU\*  
 ..... 7/ PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN. .... 4BI\*  
 ..... 8/ PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN. .... 4MA\*

739

-----  
 NUMERO DE OBSERVACIONES 35

NUMERO TOTAL DE PREGUNTAS 8  
 NUMERO TOTAL DE MODALIDADES 8  
 -----

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

	VARIABLE	MEJIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 /	1PE	0.03	0.01	0.02	0.06
2 /	2ND	94.50	7.32	77.68	100.00
3 /	2VE	5.49	7.32	0.00	22.31
4 /	3DI	91.99	7.89	74.35	100.00
5 /	3PA	4.73	5.44	0.00	16.34
6 /	3SU	3.26	2.77	0.00	9.29
7 /	4BI	82.01	10.54	54.72	93.26
8 /	4MA	17.95	10.56	6.41	45.27

740



# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2NO	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA
1PE	1.00							
2NO	0.20	1.00						
2VE	-0.20	-1.00	1.00					
3DI	-0.11	-0.13	0.13	1.00				
3PA	0.03	0.17	-0.17	-0.98	1.00			
3SU	0.28	0.18	-0.13	-0.92	0.63	1.00		
4BI	-0.32	-0.07	0.07	0.79	-0.42	-0.64	1.00	
4MA	0.32	0.08	-0.08	-0.79	0.42	0.64	-1.00	1.00
	1PE	2NO	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA

74

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES=PROPIOS ACTIVOS

8.00018000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	4.45524000	55.69	55.69	*****
2	1.96497000	24.56	80.25	*****
3	1.01672000	12.71	92.96	*****
4	0.50438200	6.31	99.27	*****
5	0.05562550	0.70	99.97	*
6	0.00236113	0.03	100.00	*
7	0.00024113	0.00	100.00	*
8	0.00015533	0.00	100.00	*

271

-----

GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

-----

PLANO DE PROYECCION DE LOS 8 PTOS SOBRE LOS EJES 1 Y 2

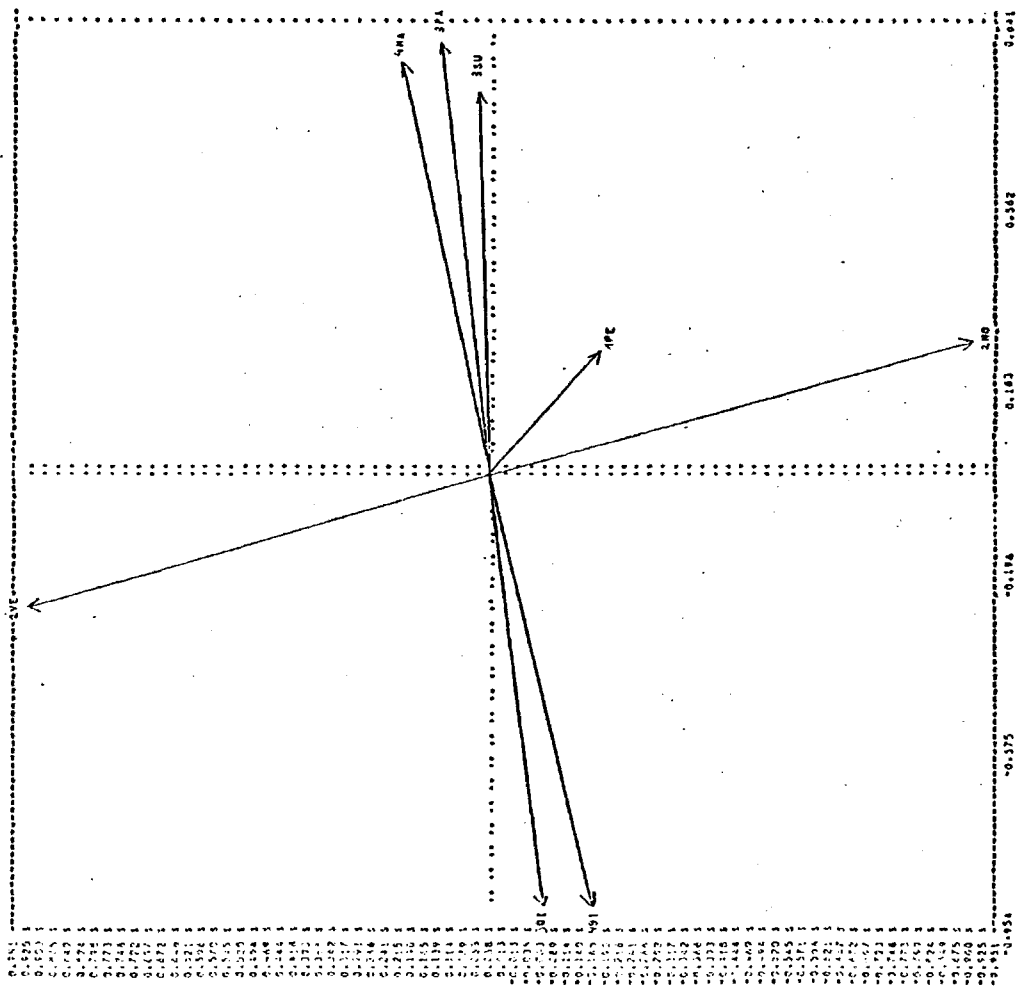
-----

EJE 1 / HORIZONTAL

EJE 2 / VERTICAL

743

744



-----  
GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 6 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

\*\*\*\*\*  
\* APE \*      0.90348      \*      -0.17934      \*  
\*\*\*\*\*

745



.....

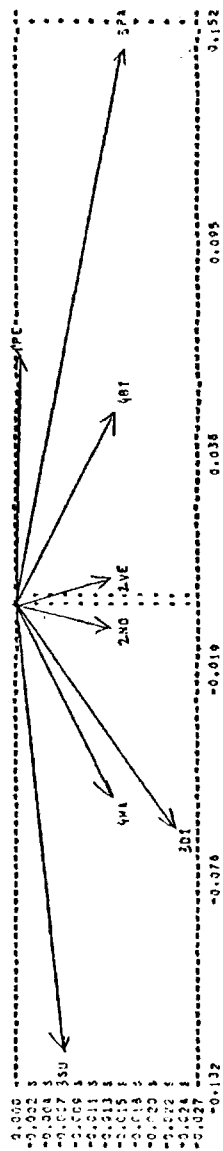
GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

.....

PLANO DE PROYECCION DE LOS 8 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6

.....

EJE 5 / HORIZONTAL      EJE 6 / VERTICAL





CORRELACIONES EN EL ORDEN DE LAS VARIABLES EN EL PRIMER FACTOR

	3DI	4BI	2VE	2NO	4PE	3SU	4MA	3PA
3DI	1.00							
4BI	0.79	1.00						
2VE	0.13	0.07	1.00					
2NO	-0.18	-0.07	-1.00	1.00				
4PE	-0.11	-0.32	-0.20	0.20	1.00			
3SU	-0.22	-0.64	-0.18	0.18	0.28	1.00		
4MA	-0.79	-1.00	-0.03	0.08	0.32	0.64	1.00	
3PA	-0.98	-0.82	-0.17	0.17	0.03	0.33	0.52	1.00
	3DI	4BI	2VE	2NO	4PE	3SU	4MA	3PA

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.309	-0.227	0.903	-0.179	0.069	-0.000
2NO	0.283	-0.951	-0.104	0.070	-0.010	-0.017
2VE	-0.293	0.951	0.105	-0.070	0.009	-0.017
3DI	-0.954	-0.101	0.213	0.171	-0.060	-0.027
3PA	0.941	0.125	-0.274	-0.009	0.152	-0.019
3SU	0.870	0.040	-0.045	-0.468	-0.132	-0.009
4SI	-0.907	-0.201	-0.164	-0.327	0.055	-0.018
4MA	0.908	0.195	0.165	0.328	-0.057	-0.018

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
01A644.000	0.562	-0.350	0.172	-0.338	-0.109	0.001
01A644.000	-0.577	-0.553	0.249	0.028	0.121	-0.000
02A*****	0.658	-0.114	-0.409	0.019	-0.007	0.000
02B*****	-0.738	-0.410	-0.384	0.181	-0.050	0.000
E1A414.000	0.897	-0.239	0.615	0.145	0.050	0.001
E1A442.000	-0.273	-0.134	0.605	-0.245	-0.018	0.000
F2A664.000	0.159	0.956	0.134	0.013	-0.148	-0.001
F2A596.000	-1.020	0.985	-0.068	-0.114	0.066	0.000
V1A402.000	1.294	0.447	0.125	0.628	0.059	-0.001
V1A348.000	-0.448	-0.013	0.284	-0.027	-0.045	0.000
V2A312.000	1.042	0.172	-0.582	-0.594	0.167	-0.003
V2B244.000	-0.803	0.314	0.105	0.065	0.080	-0.002
01 0.000	-0.003	-0.451	0.230	-0.156	0.006	0.000
02 0.000	-0.044	-0.277	-0.388	0.110	-0.035	0.000
E1 0.000	0.275	-0.188	0.506	-0.027	-0.019	0.001
E2 0.000	-0.498	0.982	-0.030	-0.039	-0.049	-0.002
W1 0.000	0.466	0.233	0.199	0.325	0.011	-0.001
W2 0.000	0.214	0.254	-0.387	-0.274	0.094	-0.002
0A 0.000	0.621	-0.204	-0.185	-0.118	-0.046	0.000
0B 0.000	-0.642	-0.463	-0.122	0.127	0.010	0.000
EA 0.000	0.505	0.405	0.357	0.073	-0.056	-0.000
EB 0.000	-0.708	0.507	0.221	-0.168	0.030	-0.002
WA 0.000	1.198	0.332	-0.178	0.109	0.099	0.011
WB 0.000	-0.584	0.122	0.212	0.011	0.007	-0.001
LA 0.000	0.039	-0.086	0.248	0.022	0.029	0.099
LB 0.000	-0.452	-0.294	0.386	-0.070	0.038	-0.000
ZA 0.000	0.594	0.213	-0.293	-0.087	-0.014	-0.001
ZB 0.000	-0.822	0.082	-0.208	0.082	-0.001	-0.001
D 0.000	0.654	-0.062	-0.338	0.012	-0.020	0.001
E 0.000	0.705	-0.156	0.473	-0.034	-0.036	-0.001
W 0.000	0.907	0.370	0.189	-0.050	0.069	-0.001
I 0.000	0.697	0.294	0.313	0.007	0.000	0.001
Z 0.000	0.306	-0.162	0.553	0.013	-0.020	-0.001
A 0.000	0.322	0.712	0.437	-0.037	-0.016	-0.000
B 0.000	0.230	-0.673	0.535	0.037	0.015	-0.001

751

3SU .. PALABRAS SUSTITUIDAS / T. OCURRENCIAS  
4HA .. PALABRAS MAL ? INCORRECTAS / T. OCURRN.  
3PA .. PALA.FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.

W2A : ZONA SUR-OFSTE - 9, EGB - ENC. EN EUSKA.  
W1A : ZONA SUR-OFSTE - ENCUESTAS EN EUSKARA.  
W1A : ZONA SUR-OFSTE - 5, EGB - ENC. EN EUSKA.

५३

2ND .. NOMBRES / T. OCCURENCIAS

```

PE .. PERSONAS / TOTAL CONFERENCIAS POR GRUPO

```

421 .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. COURSEN.

3DI .. PALA.FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.

350 .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS

3PA .. PALA.FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. DC.

4MA . . PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. DEBERRA.

ZVE .. VERBOS / T. OCORRÊNCIAS

018 . DONOSTIA - 5, EGB - ENCUESTAS EN ESPA/OL

OR . . DONOSTIA- ENCUESTAS EN ESPA/OL

01 . . DOMOSTIA - 5. 249

028 .. DONOSTIA - 8. EGB - ENCUESTAS EN ESPA/OL

DIA .. DOMOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN CUSKARA

0 . . GONGSTIA

13 3. EGR - ENCUESTAS EN ESPAÑOL

02 ,. DONOSTIA - 3, EGB

EIA .. ZONA ESTE - 5. EGB - ENCUEST. EN EUSKARA

DA .. GONOSTIA - ENCUESTAS EN EUSKARA

1 .. S. EGA

E1 . . ZONNA ESTE - S. EGB

El 1.º ZONA ESTE - 5.º EGB - ENCUEST. EN ESPA/OL

DZA .• DONOSTIA = S, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

1A . 5. EGR - ENCUESTAS EN EUSKARA

5 ENCUESTAS FN ESPA/CL

WIB . . ZONA SUR-OESTE - 5, EGB - ENC. EN ESPA/.

A . . ENQUESTAS EN EUSKARA

28 8. EGR = ENCUESTAS EN ESPAÑOL

• ZONA SUR-OESTE • ENCUESTAS EN ESPA/OL

2 . . 9 . ZGA

WZA . . ZONA SUR-OESTE - 8. EGB - ENC. EN EUGK1.

2A . . 8. ZGR - ENCUESTAS EN EUSKARA

WI , ZONA SUR-OESTE = 5. EGB

W ,. ZONA SUR-OFSTE

W2 , • ZONA SUR-OFSTE = 3. EGS

W28 . ZONA SUR-OESTE - 8. EG3 - ENC. EN ESPA/.

WA . . ZONA SUR-ORSTE - ENCUESTAS EN EUSKARA

7A .• ZONNA ESTE - ENCUESTAS EN EUSKARA

WIA . . ZONA SUR-OESTE - S. EGB - ENC. EN EUSKA.

E . . ZONA ESTE

EB • ZONA ESTE - ENCUESTAS EN ESPA/OL

E2A ., ZONA ESTE - 8, ECR - ENCUEST. EN EUSKARA

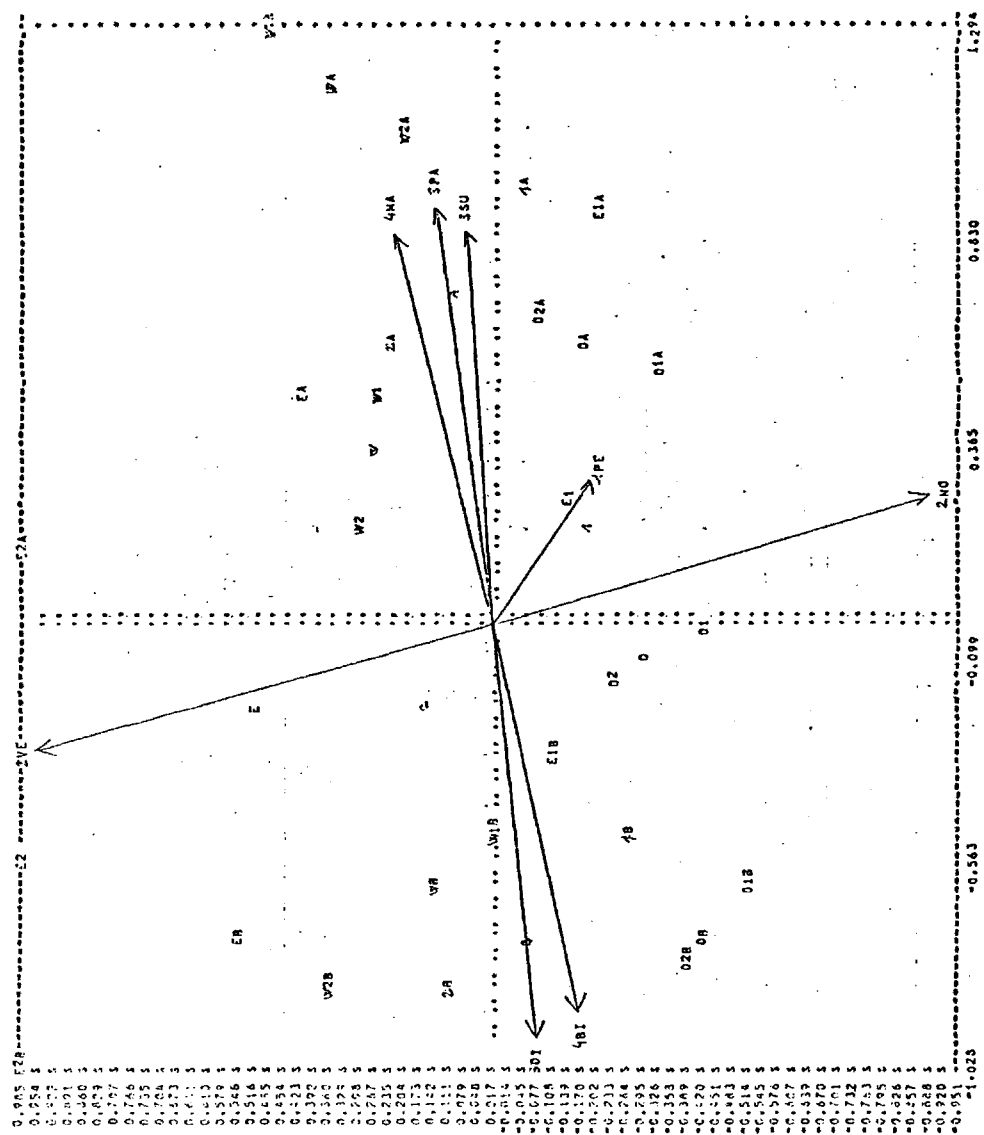
E2 1. ZONA ESTE - B, EG8

22a. ZONA ESTE - 8. EGR - ENQUEST, EN ESPAÑA/OL

-----  
REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 43 PTOS SOBRE LOS EJES 1 Y 2

-----  
EJE 1 / HORIZONTAL      EJE 2 / VERTICAL  
-----



3PA	.. PALA. FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.
4BI	.. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.
2ND	.. NOMBRES / T. OCURRENCIAS
3SU	.. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS
2VE	.. VERBOS / T. OCURRENCIAS
4PA	.. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURRN.
3DI	.. PALA. FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.
4PE	.. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO
W21	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB = ENC. EN EUSKA,
W21	.. DONOSTIA = 3. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
W2	.. DONOSTIA = 3. EGB
W2	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB
W2A	.. DONOSTIA = 3. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2A	.. 3. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
2	.. 3. EGB
2B	.. 3. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
WA	.. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
WA	.. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
D	.. DONOSTIA
DB	.. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
E2B	.. ZONA ESTE = 3. EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL
W	.. ZONA SUR-OFSTE
A	.. ENCUESTAS EN EUSKARA
E2	.. ZONA ESTE = 3. EGB
B	.. ENCUESTAS EN ESPA/OL
W2B	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB = ENC. EN ESPA/.
W1A	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB = ENC. EN EUSKA.
E2A	.. ZONA ESTE = 3. EGB = ENCUEST. EN EUSKARA
D1A	.. DONOSTIA = 3. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
W1	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB
E	.. ZONA ESTE
WB	.. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
EB	.. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
01	.. DONOSTIA = 3. EGB
1A	.. 3. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
W1B	.. ZONA SUR-OFSTE = 3. EGB = ENC. EN ESPA/.
D1B	.. DONOSTIA = 3. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
1	.. 3. EGB
EA	.. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
1B	.. 3. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
E1	.. ZONA ESTE = 3. EGB
E1A	.. ZONA ESTE = 3. EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL
E1A	.. ZONA ESTE = 3. EGB = ENCUEST. EN EUSKARA



3SU .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS	W21 .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB = ENC. EN EUSKA.
4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.	O1A .. DONOSTIA = 5, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
1PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB
	E1B .. ZONA ESTE = 5, EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL
	EB .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	O1 .. DONOSTIA = 5, EGB
	O1A .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E2B .. ZONA ESTE = 8, EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL
	2A .. 8, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	4R .. 5, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2VE .. VERBOS / T. OCURRENCIAS	E2 .. ZONA ESTE = 8, EGB
	E .. ZONA ESTE
	W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB = ENC. EN ESPA/OL
	E1 .. ZONA ESTE = 5, EGB
	A .. ENCUESTAS EN EUSKARA
3PA .. PALABRAS FONOLOGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.	4 .. 5, EGB
	WB .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	O .. DONOSTIA
	E2A .. ZONA ESTE = 8, EGB = ENCUEST. EN EUSKARA
	2 .. 8, EGB
	B .. ENCUESTAS EN ESPA/OL
	O2A .. DONOSTIA = 8, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	4A .. 5, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	O1B .. DONOSTIA = 5, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W2B .. ZONA SUR-OFSTE = 8, EGB = ENC. EN ESPA/OL
	W .. ZONA SUR-OFSTE
2NO .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS	E1A .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	2B .. 8, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA
	O2 .. DONOSTIA = 8, EGB
	OB .. DONOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E1A .. ZONA ESTE = 5, EGB = ENCUEST. EN EUSKARA
3DI .. PALABRAS FONOLOGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.	O2B .. DONOSTIA = 8, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB
4MA .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.	W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB = ENC. EN EUSKA.

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 43 PTOS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

* 1PE *	0.90348	*	-0.17934	*
* W1A *	0.12479	*	0.62812	*
* W2A *	-0.58186	*	-0.59369	*

758



33U .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS

30I .. PALA. FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.

44A .. PALABRAS VAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.

2ND .. NCURRES / T. OCURRENCIAS

2VE .. VERROS / T. OCURRENCIAS

4BI .. PALABRAS RIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.

4PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO

3PA .. PALA. FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.

E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUEST. EN EUSKARA

O1A .. ONNOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

E1 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA

O2B .. ONNOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

E2 .. ZONA ESTE = 8. EGB

O1 .. ONNOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA

W1B .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN ESPA/OL

E .. ZONA ESTE

O2 .. ONNOSTIA = 8. EGB

2 .. 8. EGB

O .. ONNOSTIA

E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB

E1B .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL

A .. ENCUESTAS EN EUSKARA

2A .. 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

O2A .. ONNOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

2B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

1 .. 5. EGB

O1 .. ONNOSTIA = 5. EGB

W3 .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL

O1 .. ONNOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL

W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB

B .. ENCUESTAS EN ESPA/OL

1A .. 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

E1B .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL

1B .. 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

W .. ZONA SUR-OFSTE

E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUEST. EN EUSKARA

W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.

E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL

W2B .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB = ENC. EN ESPA/OL

W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 8. EGB

W1A .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA

O1B .. ONNOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 5. EGB = ENC. EN EUSKA.

301 .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS / T. OC.  
 30A .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS / T. OC.  
 401 .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS / T. OCURREN.  
 40A .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS / T. OCURREN.  
 50E .. VERBOS / T. OCURRENCIAS  
 50O .. NOMBRES / T. OCURRENCIAS  
 50U .. PALABRAS SUSTITUTOS / T. OCURRENCIAS

1PE .. PERSONAS / TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO

W2A .. ZONA SUR-OFSTE = 8, EGB = ENC. EN EUSKA.  
 W2 .. ZONA SUR-OFSTE = 8, EGB  
 E2 .. ZONA ESTE = 8, EGB  
 W2R .. ZONA SUR-OFSTE = 8, EGB = ENC. EN ESPA/OL  
 E8 .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 Z8 .. 8, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 W .. ZONA SUR-OFSTE  
 Z .. 8, EGB  
 E .. ZONA ESTE  
 W1A .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB = ENC. EN EUSKA.  
 W8 .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 Z8A .. 8, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 8 .. ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 E2A .. ZONA ESTE = 8, EGB = ENCUEST. EN EUSKARA  
 W1 .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB  
 O1B .. OGNOSTIA = 5, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 A .. ENCUESTAS EN EUSKARA  
 EA .. ZONA ESTE = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 1R .. 5, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 O2A .. OGNOSTIA = 8, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 E2R .. ZONA ESTE = 8, EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL  
 W1R .. ZONA SUR-OFSTE = 5, EGB = ENC. EN ESPA/OL  
 OR .. OGNOSTIA = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 E1R .. ZONA ESTE = 5, EGB = ENCUEST. EN ESPA/OL  
 O1 .. OGNOSTIA = 5, EGB  
 O4 .. OGNOSTIA = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 O2 .. OGNOSTIA = 8, EGB  
 O2B .. OGNOSTIA = 8, EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 O .. OGNOSTIA  
 A .. 5, EGB  
 E1A .. ZONA ESTE = 5, EGB = ENCUEST. EN EUSKARA  
 E1 .. ZONA ESTE = 5, EGB  
 O1A .. OGNOSTIA = 5, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 WA .. ZONA SUR-OFSTE = ENCUESTAS EN EUSKARA  
 1A .. 5, EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

761

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 43 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6

EJE 5 / HORIZONTAL

EJE 6 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ARAJO ESTABAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

* W2A *	0.16723	*	-0.00278	*
* 7A *	0.02873	*	0.09874	*



PUNTO	ABSCISA APROXIMADO	ORDENADA APROXIMADO	PUNTO	ABSCISA APROXIMADO	ORDENADA APROXIMADO
* E18 *	-0.01512	0.00131	* F1 *	-0.01612	0.00131
* D28 *	-0.01542	0.00131	* D4 *	-0.0542	0.00131
* D28 *	-0.05275	0.00131	* E4 *	-0.05275	0.00131
* E18 *	-0.01512	0.00131	* 0 *	-0.01612	0.00131
* E18 *	-0.01512	0.00131	* 4 *	-0.01612	0.00131
* A *	-0.0147	0.00131	* + *	-0.0147	0.00131
* W1 *	0.01319	-0.00179	* B *	0.01319	-0.00179



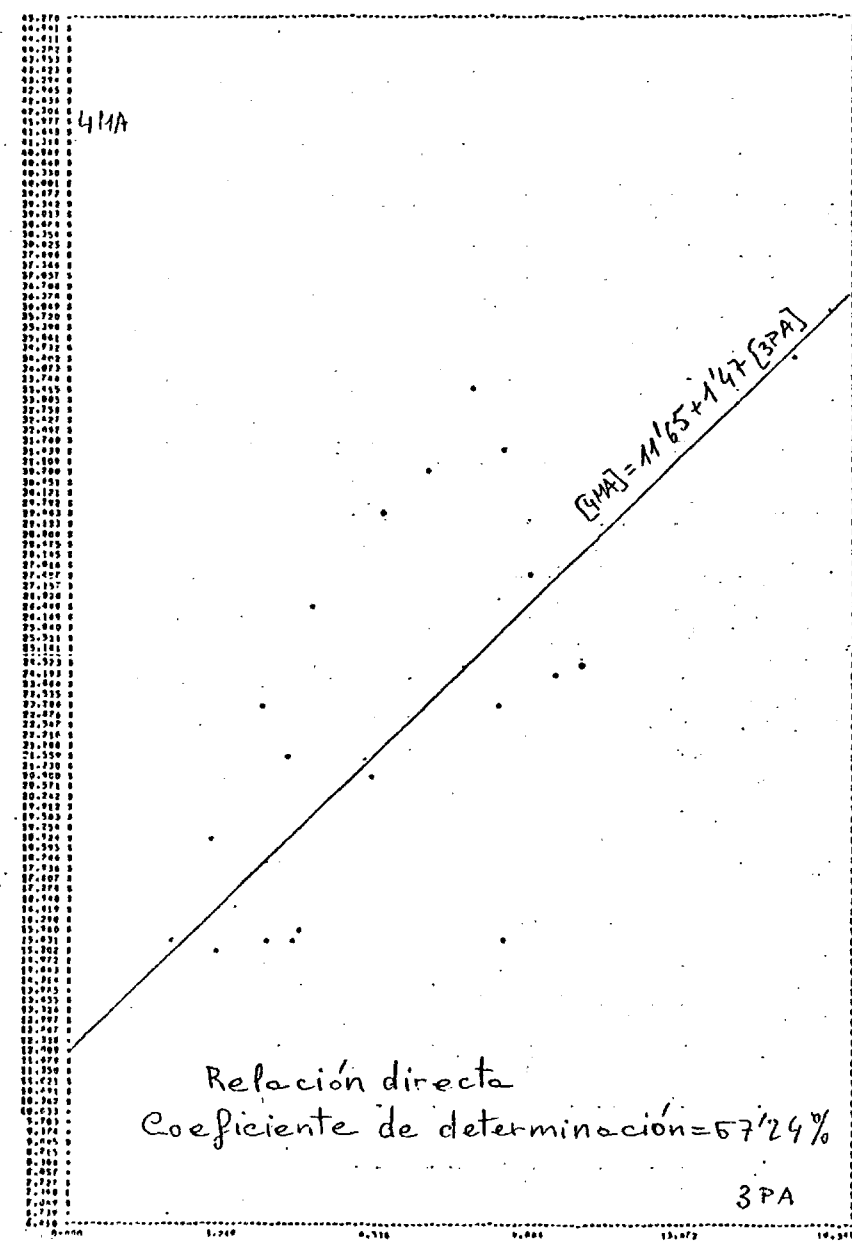
GRAFICO DE DENSIDAD DE LOS 35 INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 35 PTOS SOBRE LOS EJES S Y A

EJE S / HORIZONTAL

EJE A / VERTICAL

766



767

2.4. CENTRO DE INTERES 10.

2.4. CENTRO DE INTERES 10.

2.4.1. FACTOR 1 (eje horizontal en el 1er. plano).

2.4.1.1. Definición.

2.4.1.2. Conclusiones, en los aspectos más lingüísticos.

2.4.1.3. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 1.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.4.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.4.1.5. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.4.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).

2.4.2.1. Definición.

2.4.2.2. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - De los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

B - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

C - De los subgrupos sociolingüísticos -- formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

2.4.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

2.4.2.4. Conclusiones, en los aspectos más sociolingüísticos.

2.4.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos parecidos.

2.4.4. Los restantes factores.

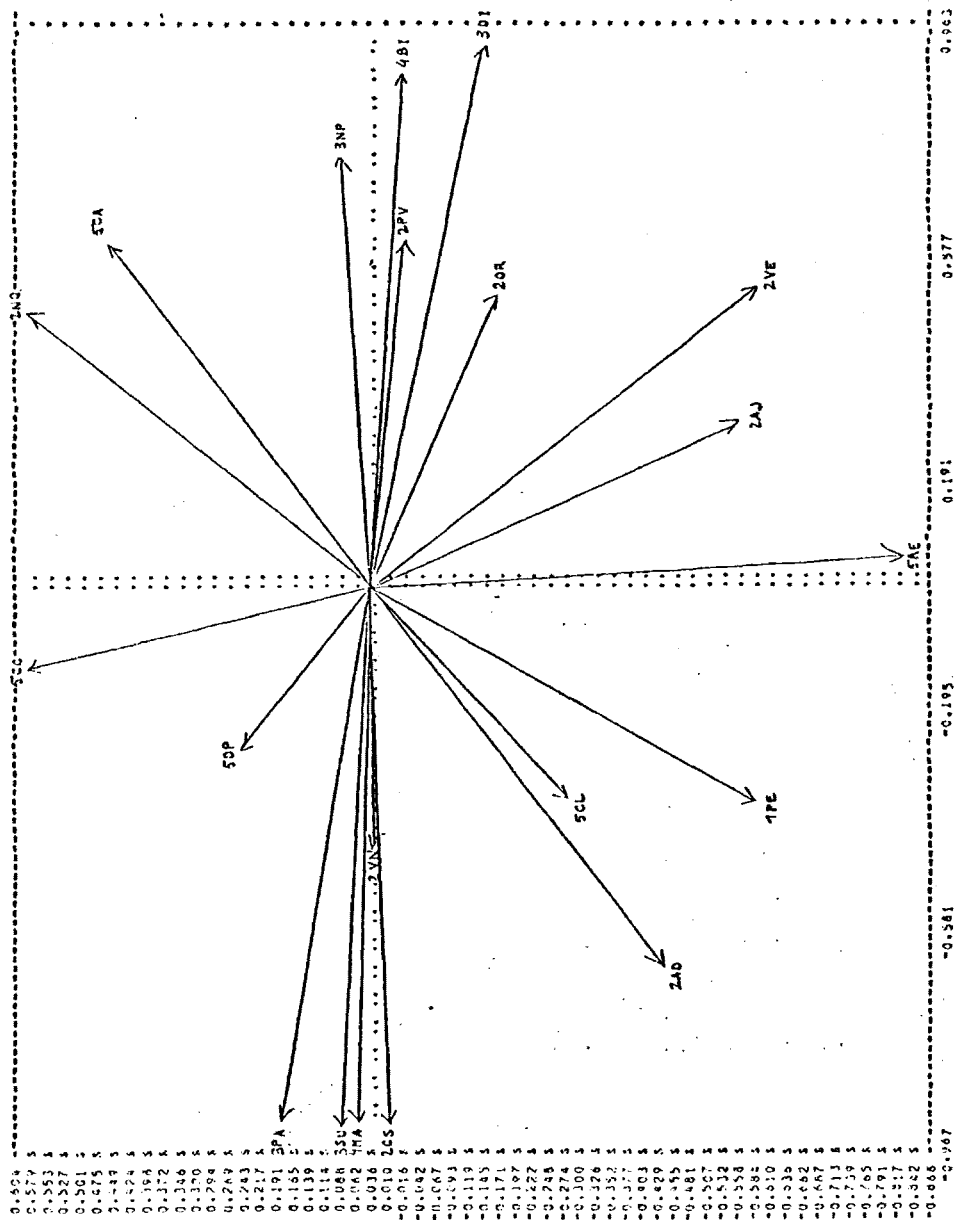
2.4.5. Análisis univariante de los distintos grupos sociolingüísticos.

- 2.4.6. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

2.4. CENTRO DE INTERES 10.2.4.1. FACTOR 1 (eje horizontal, en el 1er. plano).2.4.1.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 1, las que están más correlacionadas con dicho factor y que por eso ocupan los lugares extremos del eje horizontal en el 1er. plano, ordenadas de mayor a menor coeficiente de correlación, son:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| - Negativamente<br>(A la izquierda<br>en el factor) | { | - <u>3PA</u> : palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias ( $r = -0,967$ ).<br>- <u>3SU</u> : palabras sustituto/total de ocurrencias ( $r = -0,964$ ).<br>- <u>2CS</u> : nombres funcionando en un caso/total de ocurrencias ( $r = -0,946$ ).<br>- <u>4MA</u> : palabras mal utilizadas o incorrectas/total de ocurrencias ( $r = -0,922$ ). |
|---|---|---|





- Positivamente  
(A la derecha  
en el factor)
- 3DI : palabras fonológicamente diferentes/total de ocurrencias -  
( $r = 0,963$ ).
  - 4BI : palabras bien utilizadas o correctas/total de ocurrencias --  
( $r = 0,922$ ).
  - 3NP : nombres propios/total de ocurrencias ( $r = 0,778$ ).

La duda se nos plantea con otras variables lingüísticas, que correlacionándose con este factor con un índice superior al 0,57, sin embargo no alcanzan un coeficiente de correlación del 0,70. Estas son:

- Negativamente :
- 2AD : adverbios/total de ocurrencias  
( $r = -0,641$ ).
- Positivamente
- 5CA : palabras que significan diversiones a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias ( $r = -0,655$ ).
  - 2FV : construcciones de preposición + verbo/total de ocurrencias ( $r = 0,612$ ).

Nosotros, en este trabajo, las incluiremos también en la definición de este factor 1.

De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, son cuatro los que aparecen definiendo este factor 1:

En primer lugar, el tipo 3, de la distancia inter-lingüística (parte de lo que en este trabajo llamamos la "productividad lingüística cualitativa"), a través de:

- . 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias);
- . 3SU (palabras-sustituto/total de ocurrencias);
- . 3DI (palabras fonológicamente diferentes/total de ocurrencias);
- . 3NP ((nombres propios/total de ocurrencias).

En segundo lugar, el tipo 2, de la clase léxica o categoría gramatical de las palabras producidas, a través - sobre todo de la variable lingüística:

- . 2CS (nombres en un caso/total de ocurrencias);

y, aunque con menos fuerza, también a través de las variables lingüísticas:

- . 2AD (adverbios/total de ocurrencias);
- . 2PV (construcciones de preposición y verbo/total de ocurrencias).

Las restantes variables lingüísticas, pertenecientes a este tipo 2 -2NO, 2VE, 2AJ, 2VN, 2OR-, están insuficientemente correlacionadas con este factor, por lo que no podemos incluirlos en la definición de este factor.

En tercer lugar, el tipo 4, de la corrección lingüística, -otro aspecto de la productividad lingüística cualitativa-, a través de las variables lingüísticas:

- . 4MA (palabras incorrectas/total de ocurrencias);
- . 4BI (palabras correctas/total de ocurrencias).

Y, por último, el tipo 5, de los conjuntos significativos establecidos en cada Centro de Interés, aunque en este caso solo a través de la variable lingüística 5CA (palabras que significan diversiones a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias).

Las demás subdivisiones significativas, distinguidas a través de las variables lingüísticas 5CL, 5CC, 5DP y 5RE, no están suficientemente correlacionadas con el factor.

De modo que el tipo 1, de la cantidad de producción o de la productividad lingüística cuantitativa, a través de la variable lingüística 1PE (nº de personas/total de ocurrencias), es el único tipo no incluido en la definición de este factor 1.

De este modo este factor 1 asume los aspectos de la productividad lingüística cualitativa (distancia inter-lingüística más corrección lingüística), de parte de la clase léxica y grado de lexicalización, y de una pequeña parte de las divisiones significativas distinguidas en este Centro de Interés 10. Por todo ello, nos parece muy difícil, en este caso, llegar a denominar o definir a este factor; vamos, pues, a -- contentarnos con describirlo como lo hemos hecho.

Esta combinación de variables lingüísticas en el factor 1, explica hasta el 43,59% de las diferencias o variabilidad entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados. Es decir, el 43,59% de las diferencias entre estos distintos grupos sociolingüísticos se debe a sus diferencias de comportamiento con respecto a todo este conjunto -- de variables lingüísticas definidoras de este factor 1.

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

20.00020000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	8.71708000	43.59	43.59	*****
2	3.36438000	16.82	60.41	*****
3	2.64197000	13.21	73.62	*****
4	1.60174000	8.01	81.63	*****
5	1.43187000	7.18	88.81	*****
6	0.83097000	4.15	92.96	*****
7	0.67541000	3.38	96.34	*****
8	0.40335000	2.02	98.36	*****
9	0.22374000	1.12	99.48	*****
10	0.08542610	0.43	99.91	*****

777

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 20

0.01692350 0.00553788 0.00091015 0.00011887 0.00001387 0.00000162 0.00000403 0.00000030 0.00000619 0.00000764

#### 2.4.1.2. Conclusiones en los aspectos más lingüísticos.

Desde el punto de vista lingüístico , podemos --  
llegar a las siguientes conclusiones:

Los comportamientos lingüísticos distintos de --  
los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí,  
en este Centro de Interés 10, se deben, sobre todo, a sus --  
comportamientos respecto de las variables lingüísticas de --  
los tipos 3 y 4, y que nosotros definimos en este trabajo co  
mo las variables de la calidad de producción lingüística, o --  
de la productividad lingüística cualitativa. Es decir, tam--  
bién en este caso del Centro de Interés 10, parece que son,  
sobre todo, las condiciones del "uso lingüístico" de ambas --  
lenguas, y no tanto las condiciones propiamente más lingüís-  
ticas de cada una de las dos lenguas, las que mejor explican  
las diferencias de comportamiento lingüísticos de nuestros --  
bilingües.

También en este Centro de Interés, la correc- --  
ción lingüística ( + 4BI) está correlacionada con la distan-  
cia inter-lingüística ( + 3DI), y viceversa, confirmando así  
una de nuestras hipótesis. Y también aquí, en este caso en --  
contra de lo que esperábamos, la sustitución lingüística --  
( + 3SU), está correlacionada negativamente con la distancia

inter-lingüística ( + 3PA), y por tanto también con la incorrección lingüística ( + 4MA).

En este caso, los nombres propios ( 3NP) entran también en la definición del factor 1, bien correlacionados con la distancia inter-lingüística ( + 3DI) y con la corrección lingüística ( + 4BI), como esperábamos.

Los comportamientos lingüísticos distintos de - los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí se deben también, en gran parte, en este Centro de Interés - 10, al grado de lexicalización, y a la clase léxica o categoría gramatical de dicha lexicalización.

De los cuatro Centros de Interés estudiados, éste es el único donde nos hemos encontrado con una deficiente lexicalización, es decir, donde los significados no han podido expresarse a través solamente de palabras, sino que muchas veces se ha recurrido a la perífrasis para ello. Esto nos ha obligado, dentro del tipo de variables lingüísticas<sup>2</sup>, a distinguir más clases léxicas que el nombre y el verbo, -- que prácticamente nos bastaban para los restantes Centros de Interés.

La clasificación que hemos adoptado no la hemos establecido a-priori, sino que es reflejo de lo que a-posteriori hemos encontrado en nuestras encuestas. Hemos seguido

un criterio formal para dicha clasificación, por parecernos la menos arriesgada. Así hemos llegado a distinguir, en este tipo de variables lingüísticas 2 (de la clase léxica de las palabras, o conjunto de palabras, producidas), los siguientes comportamientos distintos, o variables lingüísticas distintas:

- . 2NO (nombres/total de ocurrencias);
- . 2VE (verbos/total de ocurrencias);
- . 2AJ (adjetivos/total de ocurrencias);
- . 2VN (perífrasis formada por verbo más nombre /total de ocurrencias);
- . 2CS (nombres en un caso determinado, a través de la declinación en euskara y a través de las preposiciones en español/total de ocurrencias);
- . 2OR (oraciones enteras/total de ocurrencias);
- . 2PV (perífrasis formada por preposición más verbo/total de ocurrencias);
- . 2AD (adverbios/total de ocurrencias).

¿Puede todo esto deberse a la mayor movilidad de los significados a distinguir y expresar en este Centro de Ip



terés 10, y por tanto también a la mayor movilidad o recambio de sus formas de expresión, de modo que estas expresiones no lleguen en todos los casos a una completa lexicalización (de una palabra para cada significado a expresar)?

De todos estos grados distintos de lexicalización distinguidos, solamente parte de ellos -2CS sobre todo, y también 2AD y 2EV-, son los que entran en la definición del factor 1. Es decir, son estas tres variables lingüísticas - dentro del tipo 2-, las que mejor clasifican y oponen a los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos entre sí; o dicho de otro modo, las diferencias entre los distintos subgrupos sociolingüísticos, en relación a este tipo de variables lingüísticas, se dan sobre todo respecto a las variables 2CS, 2AD y 2EV.

Y, por último, hay también una variable lingüística del tipo 5 (de los grupos significativos a distinguir en un Centro de Interés), 5CA, que aunque solo con un coeficiente de correlación del 0,655 con el factor, define también en alguna medida a dicho factor.

Los subgrupos significativos -o variables lingüísticas- distinguidos, en este Centro de Interés 10, son:

- 2CA (juegos, diversiones o entretenimientos - que se realizan sobre todo en casa/total de ocurrencias);

- 5CL (juegos, diversiones, entretenimientos - que se realizan sobre todo en la calle/total de ocurrencias);
- 5CC (juegos, diversiones o entretenimientos que se realizan parecidamente en casa y en la calle/total de ocurrencias);
- 5DP (los deportes como juego, o diversión o entretenimiento/total de ocurrencias);
- 5RE (resto de significados/total de ocurrencias).

Parte de esta clasificación se nos ha impuesto a-posteriori, a la vista de lo obtenido en las encuestas, como la distinción de 5DP o de los deportes. Pero otra parte - la intuíamos ya a-priori, como la distinción entre 5CA y 5CL, es decir, su distribución según los "dominios de funcionamiento social" (tal y como los entiende, por ejemplo, J. - - FISHMAN) de la casa-familia y de la calle-amigos; esta distinción sociolingüística -esta hipótesis- nos parecía especialmente importante entre nosotros.

El resultado que encontramos confirma esta hipótesis o intuición, ya que la variable 5CA entra, también, definiendo el factor 1; es decir, que los juegos en casa discriminan y oponen a nuestros distintos grupos sociolingüísticos, mientras que respecto a los juegos en la calle los dis-

tintos grupos sociolingüísticos se comportan de modo muy parecido. Esto quiere decir que la calle ofrece una situación más homogénea para nuestra población estudiada, en lo relacionado a los juegos-diversiones-entretenimientos, que la casa, más heterogénea para dicha población. Y esto nos parece de mucho interés de cara a una planificación lingüística.

#### 2.4.1.3. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 1.

Tenemos que recordar que los grupos sociolingüísticos más interesantes y mejor representados en un factor son los que aparecen en el plano ocupando las posiciones extremas de dicho factor, porque son los que más contribuyen a la variabilidad de dicho factor, y porque son los que tienen menos defectos de proyección en el plano.

También, que los valores positivos indican posiciones por encima de la media<sup>u</sup> poblacional (en la mitad izquierda y en la mitad inferior de un factor); y que los valo

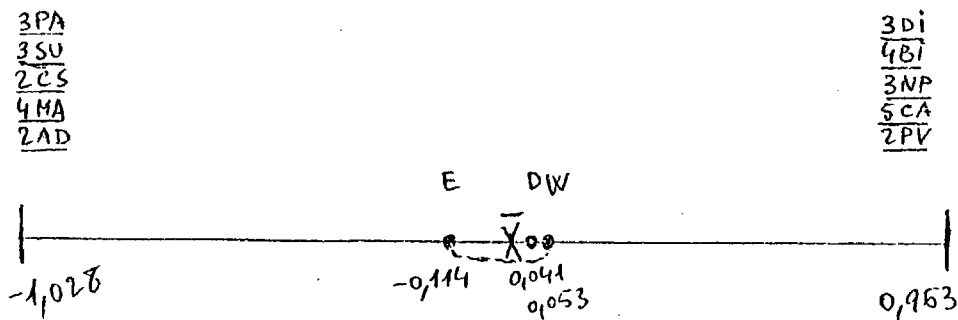
res negativos indican posiciones por debajo de la media poblacional (en la mitad derecha y mitad superior de un factor). El valor 0, en el lugar de cruce de los factores en un plano, equivale a la media del factor en la poblacional, o media poblacional en el factor.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos --  
formados por una variable sociolingüística.

. Por la geografía.

Teniendo en cuenta solamente la geografía, los grupos D (San Sebastián) y W (zona Sur-Oeste) presentan valores muy parecidos entre sí respecto al conjunto de variables lingüísticas que definen este factor 1, y muy parecidos también al de la media poblacional. Ambas zonas, sin embargo, se sitúan positivamente en el factor; esto quiere decir que en ambas zonas se da una productividad lingüística cualitativa (distancia inter-lingüística y corrección lingüística) algo mayor que la media poblacional, también una producción de palabras que significan respecto de las diversiones realizadas sobre todo en casa (5CA) algo mayor que la media poblacional, y una producción de perífrasis de preposición más verbo (2PV) también algo mayor que la de la media poblacional.

Mientras que E (zona Este), con índice negativo, al contrario que en las otras dos zonas, tiene una producción media, respecto de las mismas variables lingüísticas, algo menor que la de la media poblacional.

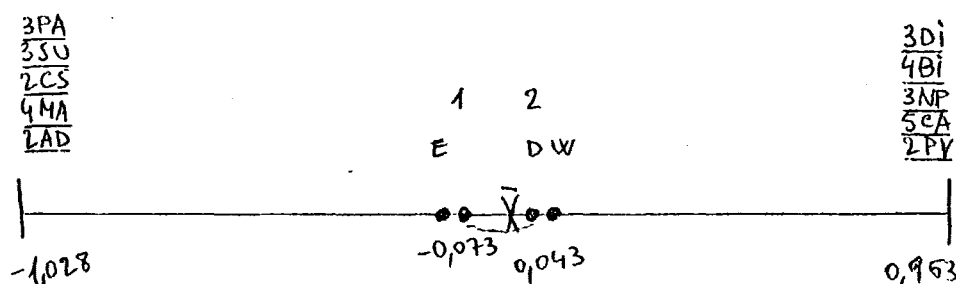


• Por la edad.

Los dos grupos de edad se sitúan, también, bastante cerca de la media poblacional, en este factor. Pero entre sí, 1 (5º de EGB), con un índice negativo, tiene una producción media algo menor que la media poblacional en relación a las variables lingüísticas definidoras de este factor; mientras que 2 (8º de EGB), con un índice positivo, tiene una producción media algo mayor que la media poblacional en el mismo factor.

Es decir, en 2 (8º de EGB) se da mayor producti-

vidad lingüística cualitativa (mayor distancia inter-lingüística y mayor corrección lingüística), mayor proporción de 5CA (diversiones que se realizan sobre todo en casa), y mayor proporción de 2PV (perífrasis de preposición + verbo), que en 1 (5º de EGB) y que en la media poblacional.



. Por la lengua de encuesta.

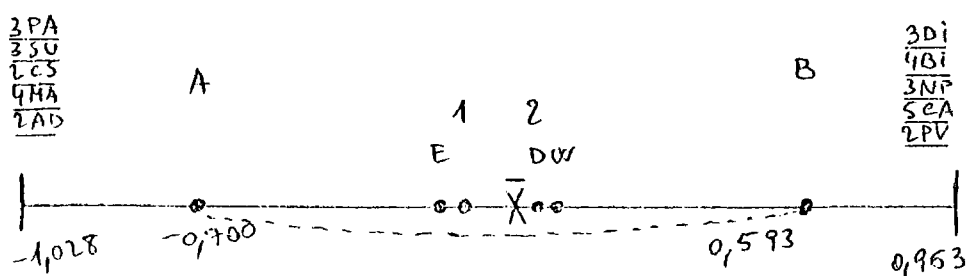
Los dos grupos sociolingüísticos resultantes según cuál sea la lengua utilizada en las encuestas, son los -- más extremos en relación con este factor 1, los que más se alejan de la media del factor en comparación con los grupos -- geográficos y los grupos de edad. Además, están ya bastante -- lejos de la media poblacional.

Esto quiere decir que la productividad lingüística cualitativa, y parte de la producción según el grado de lexicalización y según el significado, oponen claramente a es--

tos dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas. Es decir, las diferencias de comportamiento lingüístico, en relación con este conjunto de variables definidoras del factor 1, se debe sobre todo a la lengua utilizada en las encuestas.

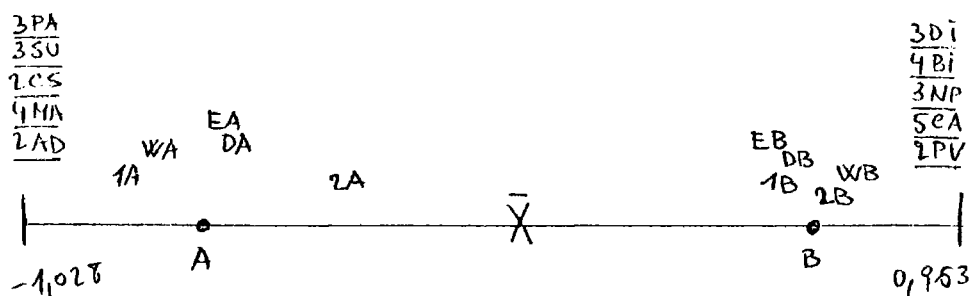
El grupo sociolingüístico A (encuestas en euskara), con un índice negativo, se coloca bastante por debajo de la media poblacional en el factor; mientras que B (encuestas en español), lo hace bastante por encima de dicha media poblacional.

Es decir, la mayor productividad lingüística cualitativa (mayor distancia inter-lingüística y mayor corrección lingüística) se da en español; la mayor proporción de 5CA (juegos realizados sobre todo en casa) y de 2PV (perífrasis de preposición + verbo), se dan también en español. Mientras que la menor productividad lingüística cualitativa, la mayor proporción de 2CS (nombres relacionados con un caso, o a través de la declinación en euskara, o a través de la perífrasis de preposición más nombre en español), y la mayor proporción de 2AD (adverbios), se dan en euskara.



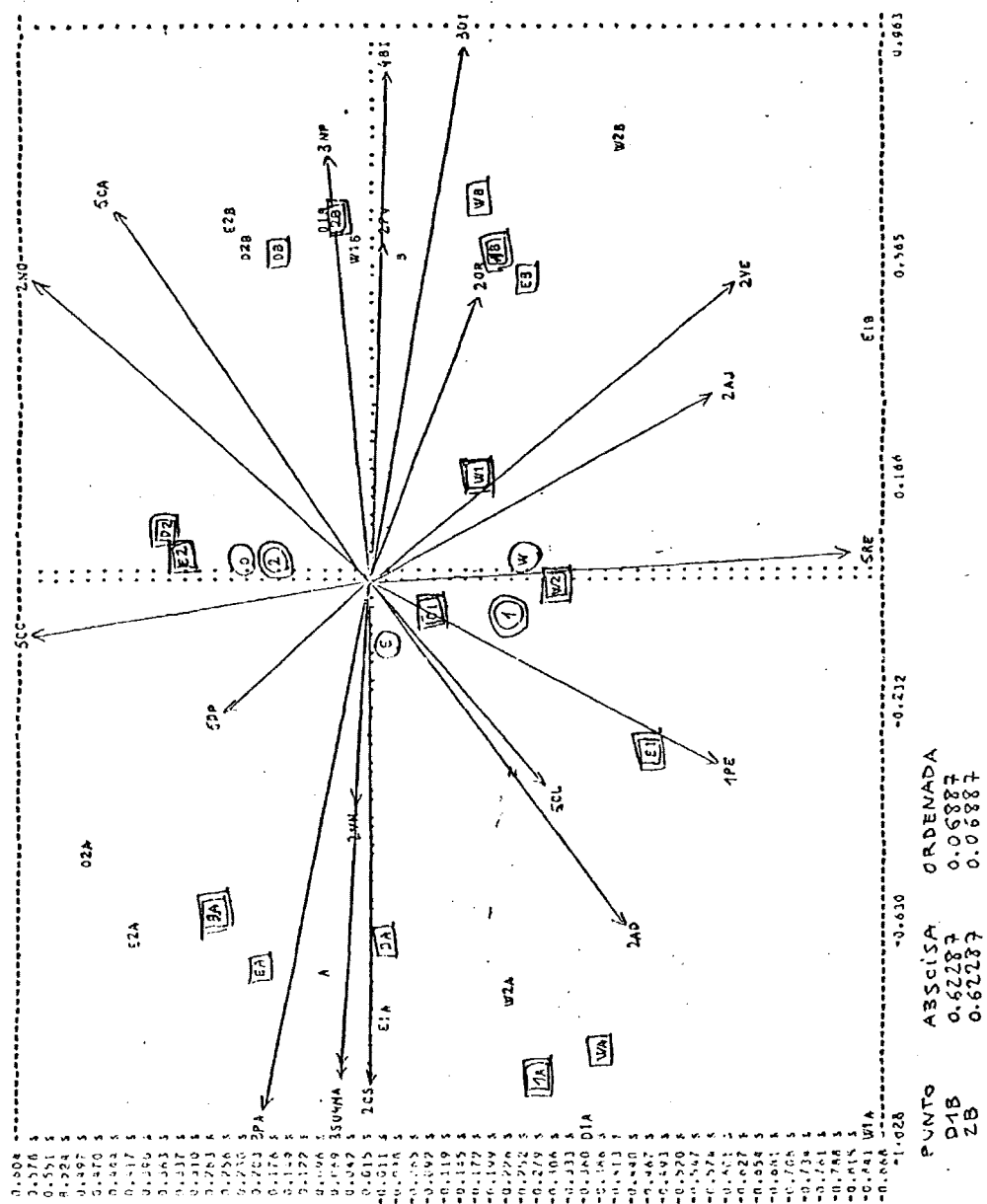
B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos  
formados por dos tipos de variables socio-  
lingüísticas.

Para los subgrupos según la lengua utilizada en  
las encuestas, todos los subgrupos en una misma lengua man--  
 tienen un índice, o positivo o negativo, acorde con su pro--  
 pia media en el factor. Por ello, todos los subgrupos de A -  
 (encuestas en euskara) se sitúan con índice negativo en el -  
 factor 1; mientras que todos los subgrupos de B (encuestas -  
 en español) se sitúan con índice positivo en dicho factor.



Pero para los grupos de edad y los grupos geo-  
gráficos, sus subgrupos ya no mantienen, más que parcialmente,  
 el resultado visto más arriba en el análisis de dichos gru--  
 pos. (Mirar eje horizontal en el 1er. plano).





En conjunto, los subgrupos sociolingüísticos --- que se sitúan con mayor índice positivo en el factor (y los de mayor productividad lingüística cualitativa por tanto), --- son:

- . WB (zona Sur-Oeste-encuestas en español), --- con un índice de 0,658.
- . 2B (8º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,623.
- . DB (San Sebastián-encuestas en español), con un índice de 0,582.
- . 1B (5º de EGB-encuestas en español), con un índice de 0,550.
- . EB (zona Este-encuestas en español), con un índice de 0,544.

Y en el lado opuesto, con mayor índice negativo en el factor:

- 1A (5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,905.
- WA (zona Sur-Oeste-encuestas en euskara), --- con un índice de 0,813.
- EA (zona Este-encuestas en euskara), con un índice de -0,693.

- DA (San Sebastián-encuestas en euskara), con un índice de -0,636.
- 2A (8º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -0,593.

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

Los subgrupos se sitúan en este complejo factor 1, formando los siguientes estratos (de menor a mayor productividad lingüística cualitativa):

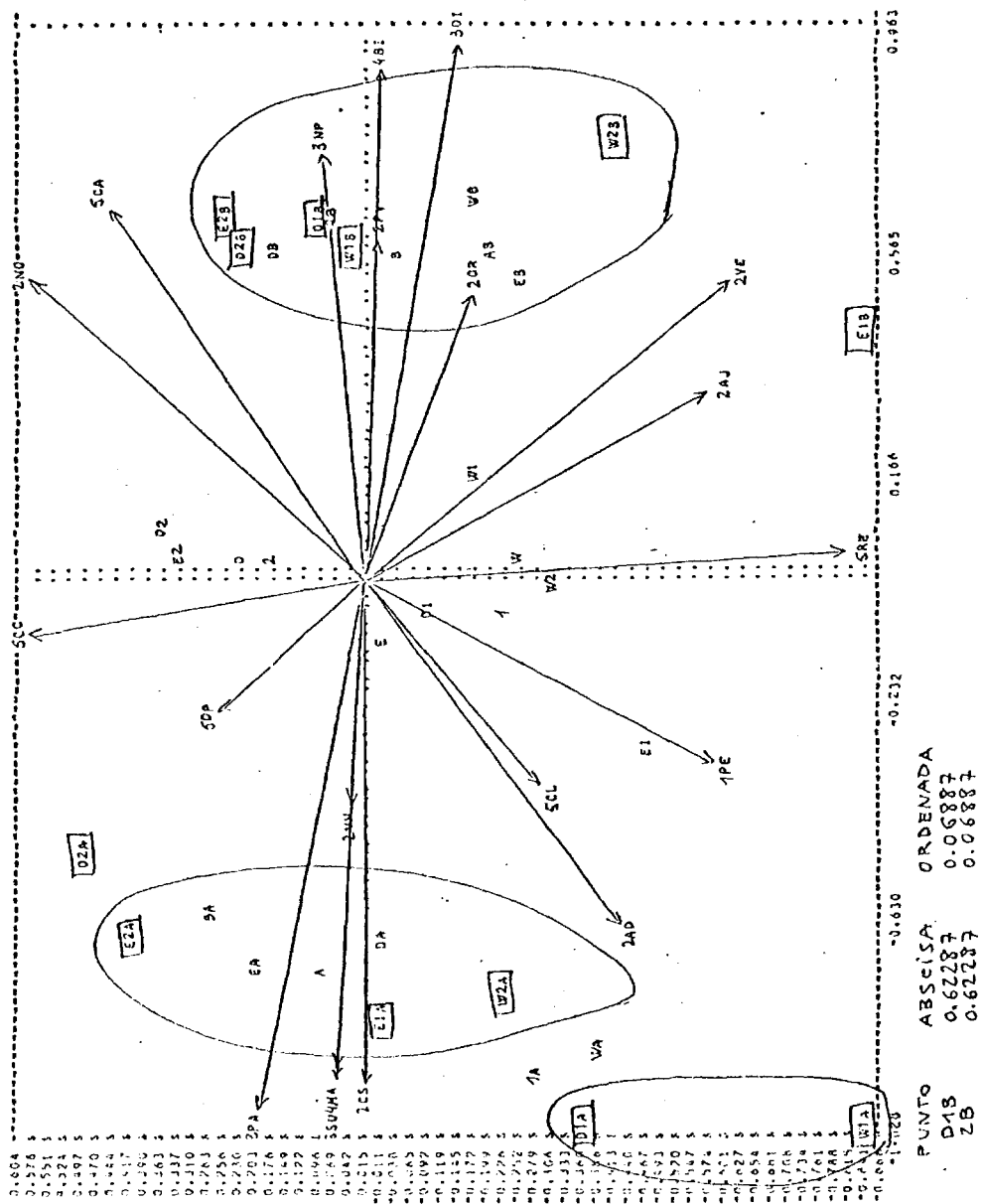
- |           |   |   |
|-----------|---|---|
| Estrato 1 | { | <p><u>W1A</u> (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -1,028, siendo así el subgrupo donde peor productividad lingüística cualitativa se da, es decir, donde menor distancia interlingüística y menor corrección lingüística se dan.</p> <p><u>D1A</u> (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en euskara), con un índice de -1,026.</p> |
|-----------|---|---|

Estrato 2 { E1A (zona Este-5º de EGB-encuestas en euskara),  
con un índice de -0,762.  
W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en eus-  
kara), con un índice de -0,742.  
E2A (zona Este-8º de EGB-encuestas en euskara),  
con un índice de -0,625.

Estrato 3: D2A (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en euska  
ra), con un índice de -0,493.

Estrato 4: E1B (zona Este-5º de EGB-encuestas en español),  
con un índice de 0,422.

Estrato 5 { W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-encuestas en espa  
ñol), con un índice de 0,568.  
D2B (San Sebastián-8º de EGB-encuestas en espa  
ñol), con un índice de 0,571.  
D1B (San Sebastián-5º de EGB-encuestas en espa  
ñol), con un índice de 0,604.  
E2B (zona Este-8º de EGB-encuestas en español),  
con un índice de 0,614.  
W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-encuestas en espa  
ñol), con un índice de 0,754.



Se puede apreciar una clara oposición entre los subgrupos de máxima productividad lingüística cualitativa, a aquellos en los que interviene sobre todo B (encuestas en español), y también 2 (8º de EGB), y entre los de mínima productividad lingüística cualitativa, aquellos en los que interviene sobre todo A (encuestas en euskara), y también 1 (5º de EGB).

Esto confirma que la lengua utilizada en las encuestas ha sido la variable sociolingüística que más ha influido en cómo se sitúan los distintos subgrupos sociolingüísticos en relación con este factor 1; y también, que la variable de la edad ha influido bastante en los subgrupos colocados más extremamente en el factor. (Mirar el eje horizontal, en el 1er. plano).

#### 2.4.1.4. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

Para conocer el grado de homogeneidad interna de los distintos grupos sociolingüísticos en relación con el conjunto de variables lingüísticas que definen el factor 1,

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
014300.000	-1.025	-0.190	-0.168	0.308	-0.133	0.054
019003.000	0.004	0.071	-0.173	0.586	0.230	-0.336
022037.000	-0.493	0.472	0.146	-0.070	0.211	0.045
029000.000	0.571	0.206	-0.315	-0.033	-0.376	0.173
011419.000	-0.762	-0.036	-0.016	-0.001	0.141	0.152
017264.000	0.222	-1.165	-0.354	-0.054	0.522	0.301
021432.000	-0.025	0.383	0.275	0.004	0.078	0.168
028473.000	0.814	0.220	0.153	0.187	-0.000	-0.047
018157.000	-1.028	-0.445	0.443	0.674	-0.577	-0.048
018455.000	0.503	0.004	-0.292	-0.308	0.297	-0.130
021468.000	-0.742	-0.257	-0.327	-0.450	-0.197	-0.214
023428.000	0.754	-0.440	0.044	-0.282	-0.129	-0.056
01 0.000	-0.067	-0.116	-0.148	-0.464	0.078	-0.173
02 0.000	0.038	0.329	-0.046	-0.053	-0.110	0.115
E1 0.000	-0.293	-0.484	-0.167	-0.623	0.290	0.244
E2 0.000	0.023	0.290	0.211	0.098	0.037	0.055
W1 0.000	0.208	-0.210	-0.159	-0.050	0.026	-0.033
W2 0.000	-0.028	-0.337	0.300	-0.376	-0.168	-0.240
W4 0.000	-0.636	-0.046	0.108	-0.129	0.149	-0.079
W9 0.000	-0.532	0.162	-0.253	0.168	-0.179	0.007
L1 0.000	-0.443	0.142	0.121	-0.001	0.108	0.161
E9 0.000	0.544	-0.208	-0.033	0.096	0.191	0.111
W1 0.000	-0.813	-0.404	-0.138	-0.174	-0.290	-0.325
W3 0.000	-0.458	-0.210	0.324	-0.294	0.090	-0.095
L1 0.000	-0.905	-0.307	-0.012	0.228	-0.082	0.082
L8 0.000	-0.550	-0.233	-0.240	0.108	0.321	-0.098
L4 0.000	-0.593	0.253	0.070	-0.154	0.068	-0.049
L8 0.000	0.623	0.044	0.024	-0.034	-0.227	0.065
0 0.000	0.602	0.041	0.192	-0.105	0.107	0.026
E 0.000	0.622	-0.114	0.535	-0.048	0.046	0.137
W 0.000	0.285	0.051	0.240	0.115	-0.248	-0.069
1 0.000	0.249	-0.073	0.432	-0.261	-0.144	-0.147
2 0.000	0.142	0.043	0.305	0.154	-0.094	0.011
3 0.000	0.188	-0.130	0.406	0.040	-0.077	-0.004
4 0.000	0.089	0.593	0.406	-0.038	-0.011	-0.000

utilizamos la desviación típica ( $\sigma$ ) como medida de su dispersión, del mismo modo que en los demás Centros de Interés; a menor desviación típica mayor homogeneidad interna en el grupo, y viceversa.

Hemos obtenido la desviación típica del mismo modo que en los restantes Centros de Interés. Por ello, también aquí tenemos que suponer que los índices obtenidos son menores que los índices de dispersión o heterogeneidad reales. Y damos, también, los índices ponderados, para permitir así la comparabilidad entre los grados de homogeneidad de los distintos grupos sociolingüísticos entre sí.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,602
	<u>E</u> (zona Este)	0,622
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,286
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,270
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,142
Lengua de encuesta:	<u>A</u> (enc. en euskara)	0,188
	<u>B</u> (enc. en español)	0,089



Se puede apreciar que el grado de homogeneidad interna entre los distintos grupos sociolingüísticos es muy distinto dentro de cada tipo de variables sociolingüísticas.

- Entre los tres grupos geográficos, D (San Sebastián) y E (zona Este) son muy heterogéneos internamente, y además con un grado de heterogeneidad muy parecido entre sí. Sin embargo, W (zona Sur-Oeste) es bastante más homogéneo internamente, en relación a este factor 1, y respecto de este Centro de Interés (contrariamente a como se comporta -- respecto de otros Centros de Interés).

- Entre los dos grupos de edad, ambos son bastante heterogéneos internamente, pero 1 (5º de EGB) lo es -- bastante más que 2 (8º de EGB), de modo que con la edad se -- da una homogeneización.

- Y entre los dos grupos según la lengua de encuesta, ambos son bastante homogéneos, aunque A (encuestas -- en euskara) es bastante más heterogéneo que B (encuestas en español).

Y comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas estudiados entre sí:

- Los distintos grupos geográficos son, con mucha diferencia, los más heterogéneos internamente;

- Los distintos grupos según la lengua de encuesta, los más homogéneos;
- y los distintos grupos según la edad, en una situación intermedia, pero con una dispersión más parecida a la de los grupos de edad.

En conjunto, el grupo sociolingüístico E (zona Este) es el más heterogéneo internamente; y el grupo B (encuestas en español) el más homogéneo internamente.

#### 2.4.1.5. Conclusiones en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos, tanto a través de sus índices medios de producción respecto al factor 1, y de sus índices de dispersión respecto al mismo factor, obtenemos:

• Respecto a la geografía.

D (San Sebastián) es una zona con una productividad lingüística cualitativa (distancia inter-lingüística y corrección lingüística), una producción de 5CA (proporción de -- palabras que significan juegos a realizar sobre todo en casa) y de 2PV (proporción de perífrasis de preposición + verbo), -- algo mayores que la media poblacional, y casi igual a la que se da en W (zona Sur-Oeste). Y es también una zona muy heterogénea internamente en relación a estas variables lingüísticas del factor 1, y casi tan heterogénea como E (zona Este).

E (zona Este), es la zona donde se da menor productividad lingüística cualitativa, y mayor proporción de 2CS (proporción de nombres funcionando en un caso), y de 2AD -- (proporción de adverbios), y con un grado de desviación de la media poblacional mayor que el que se da, en sentido contrario, en D (San Sebastián), y W (zona Sur-Oeste). Además, es -- la zona más heterogénea internamente, y con índice de dispersión ya grande.

W (zona Sur-Oeste), es la zona donde se da mayor productividad lingüística cualitativa y mayor proporción de -- 5CA y 2PV, aunque ello sea en proporciones poco superiores a la media poblacional. Y es también la zona más homogénea internamente, con bastante diferencia.

• Respecto de la edad.

1 (5º de EGB) tiene un índice de productividad lingüística cualitativa, y de producción de 5CA y 2PV, algo inferior a la media poblacional, y una producción de 2CS y 2AD algo superior a dicha media poblacional. Mientras que 2 (8º de EGB), al contrario, con un índice algo superior a la media poblacional en el factor.

1 (5º de EGB) es ya bastante heterogéneo internamente, y bastante más que 2 (8º de EGB).

• Respecto de la lengua de encuesta.

A (encuestas en euskara) es el grupo sociolingüístico mejor representado negativamente en el factor 1, y además con un índice muy alto, y por tanto es donde se da la peor, y además muy mala, productividad lingüística cualitativa (menor distancia inter-lingüística y menor corrección lingüística), la mayor proporción de 2CS (nombres funcionando en un caso) y de 2AD (adverbios), y la menor proporción de -

5CA (palabras que significan "juegos a realizar sobre todo en casa) y 2PV (perífrasis de preposición + verbo). Por otra parte, aun siendo un grupo bastante homogéneo internamente, es más heterogéneo que 2 (8ª de EGB). El ser un grupo bastante homogéneo, quiere decir que casi todos los individuos de este grupo deben de tener una producción realmente muy negativa en relación a las variables definidoras de este factor.

2 (8ª de EGB), por el contrario, es el grupo sociolingüístico mejor representado positivamente, y además -- con un índice alto, en el factor. Es, por tanto, donde se da muy buena, y además la mejor, productividad lingüística cualitativa, la mayor proporción de 5CA y 2PV, y la menor proporción de 2CS y 2AD. Además es, también, un grupo muy homogéneo internamente, que quiere decir que prácticamente todos los individuos de dicho grupo tienen índices muy altos en relación a estas variables lingüísticas definidoras del factor.

Estos comportamientos tan distintos de ambos -- grupos A y B, en relación a la productividad lingüística cualitativa (distancia inter-lingüística y corrección lingüística), es una constante en todos los Centros de Interés, y no hace sino confirmar una de nuestras sospechas o hipótesis -- punto de partida.

Sin embargo, nos encontramos también ante otro resultado que ya no podíamos prever: sus comportamientos también muy distintos en relación a algunas de las variables -- lingüísticas del tipo 2 (de la clase y grado de lexicalización), y a una de las variables del tipo 5 (de los grupos -- significativos o campos semánticos propios de cada Centro de Interés).

En este sentido, y como ya lo decíamos también en las conclusiones lingüísticas en relación a este factor 1, las expresiones (o grados de lexicalización) respecto a las que nuestros dos grupos sociolingüísticos, A (encuestas en -- euskara) y B (encuestas en español), se comportan de modo muy distinto entre sí, son:

- respecto a la utilización del caso (2CS), mucho mayor por el grupo A (a través de la declinación), que -- por el grupo B (a través de la preposición);

- respecto a la utilización de los adverbios -- (2AD), también bastante mayor por el grupo A que por el grupo B;

- y respecto a la utilización de la perífrasis de preposición + verbo (2PV), bastante mayor en B que en A, es decir, bastante mayor en este caso por el español.

Y en relación a las restantes clases de expresión, o grados de lexicalización, distinguidos en este Centro de Interés 10, los nombres (2NO), verbos (2VE), adjetivos (2AJ), perífrasis de verbo + nombre (2VN) y oraciones - (2OR), parece que ambos grupos, A (enc. en euskara) y B (enc. en español), se comportan de modo parecido entre sí; es decir, estas últimas variables lingüísticas no clasifican u oponen a ambos grupos sociolingüísticos entre sí.

También respecto de la variable lingüística del tipo 5 (de los campos semánticos o grupos significativos distinguidos en este Centro de Interés 10), 5CA (palabras que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar -- sobre todo en casa/total de ocurrencias), ambos grupos sociolingüísticos, A (encuestas en euskara) y B (encuestas en español), se comportan de modo muy distinto entre sí. Es el -- grupo B el que produce una proporción grande de expresiones o palabras que entran dentro de esta clasificación significativa de 5CA.

Sin embargo, respecto de las otras variables -- lingüísticas en función de la clasificación significativa:

- 5CL (palabras o expresiones que significan -- juegos-diversiones-entretenimientos a reali--  
zar sobre todo en la calle/total de ocurren--  
cias);

- 5CC (proporción de palabras que significan - juegos-diversiones-entretenimientos a realizar de modo parecido en casa que en la calle);
- 5DP (proporción de palabras que significan - deportes, a realizar en calidad de juegos-diversiones-entretenimientos); y
- 5RE (para el resto de significados),

ambos grupos sociolingüísticos, A y B, parece - que se comportan de modo más parecido entre sí. Esto quiere decir, que respecto del conjunto de significados dado en este Centro de Interés 10, son los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa los que clasifican - con claridad a ambos grupos sociolingüísticos, o dicho de otro modo, ambos grupos sociolingüísticos, y desde el punto - de vista del significado, se comportan de distinto modo entre sí sobre todo en relación a estos juegos-diversiones-entretenimientos a realizar más en casa. El que sea la calle - (incluidos los deportes) el dominio del funcionamiento social homogeneizador, es decir, donde nuestros bilingües utilizan de modo parecido (cuantitativamente al menos) ambas - lenguas, A (euskara) y B (español), nos parece una conclusión muy importante de cara sobre todo a las mayores posibilidades de planificación en general de este dominio de funcionamiento social que es la calle, y también respecto de su



planificación lingüística.

Todo este conjunto de comportamientos lingüísticos distintos entre ambos grupos sociolingüísticos, A (enc. en euskara) y B (enc. en español), no es más que un ejemplo más de la situación de biligüismo desequilibrado dado en --- nuestra población estudiada.

Si relacionamos los comportamientos según la edad y según la lengua de encuesta a la vez, como en los demás Centros de Interés, y tanto respecto de los índices medios de producción como respecto de los índices de dispersión, en relación con este primer factor, tenemos lo siguiente:

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,073	0,279 (27,9%)
<u>A</u> (enc. en euskara)	-0,700	0,188 (18,8%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,043 (algo menor que en <u>1</u> )	0,142 (14,2%) (bastante menor que en <u>1</u> )
<u>B</u> (enc. en español)	0,593 (mucho mayor que en <u>A</u> )	0,089 (8,9%) (bastante menor que en <u>A</u> )

(la  $\bar{x}$ , en una escala que va de -0,967 a 0,963).

Se puede observar, también aquí, que B (enc. en español) se reagruparía con 2 (8º de EGB), mientras que A - (enc. en euskara) lo haría con 1 (5º de EGB), tanto en su -- producción media ( $\bar{x}$ ), en relación con este factor, con índice positivo B y 2, y con índice negativo A y 1 (aunque las -- diferencias mayores vengan dadas por A y B), como también en su índice de dispersión ( $\sigma$ ) (aunque en este caso las diferencias mayores vengan dadas por 1 y 2). Es decir, nuestros bilingües utilizan el euskara con tendencias lingüísticas más parecidas a las tendencias que se dan también en 5º de EGB, mientras que utilizan el español con tendencias lingüísticas más parecidas a las que se dan en 8º de EGB, y por tanto que son más adultas.

2.4.2. FACTOR 2 (eje vertical en el 1er. plano).2.4.2.1. Definición.

Las variables lingüísticas que definen el factor 2, las que están más correlacionadas con dicho factor, y que por eso están ocupando los lugares más extremos en el eje vertical del 1er. plano, son:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| - Negativamente<br>(en la mitad inferior) | { | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>5RE</u> : palabras o expresiones que significan el resto (ni diversiones a realizar más en casa o más en la calle, o tanto en casa como en la calle, ni los deportes), como por ejemplo "mirar"/total de ocurrencias (<math>r = -0,868</math>).</li> <li>- <u>2VE</u> : verbos/total de ocurrencias (<math>r = -0,643</math>).</li> <li>- <u>1PE</u> : número de personas/ocurrencia (<math>r = -0,632</math>).</li> <li>- <u>2AJ</u> : adjetivos/total de ocurrencias (<math>r = -0,620</math>).</li> </ul> |
|---|---|--|



- Positivamente  
(en la mitad superior)
- 5CC : palabras o expresiones que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar tanto en casa - como en la calle/total de ocurrencias ( $r = 0,604$ ).
  - 2NO : nombres/total de ocurrencias ( $r = 0,572$ ).

Estas variables que definen el factor 2 no están muy fuertemente correlacionadas con este factor 2, con índices que no llegan al 0,70 (excepto en el caso de 5RE). Sin embargo, porque son las variables más fuertemente correlacionadas con el factor, y también porque sus coeficientes de correlación son superiores al 0,57 ( $r = 0,57$ ), mínimo necesario para que pueda empezar a hablarse ya de correlación, o relación significativa, estas son las variables lingüísticas que nos definen dicho factor 2.

Las restantes variables lingüísticas están escasamente correlacionadas con este factor 2, por lo que no las tenemos en cuenta para su definición.

De los cinco tipos de variables lingüísticas estudiados, son tres los que aparecen definiendo este factor:

- El tipo 5, de la clasificación semántica o sig

nificativa establecida para cada Centro de Interés, a través de estas dos variables lingüísticas:

- . 5RE (el resto de significados/total de ocurrencias);
- . 5CC (palabras o expresiones que significan - juegos-diversiones-entretenimientos a - realizar de modo parecido en casa que - en la calle/total de ocurrencias).

- El tipo 2, de la clase léxica y grado de lexicalización, de las palabras o expresiones producidas, a través de estas variables lingüísticas:

- . 2VE (verbos/total de ocurrencias);
- . 2AJ (adjetivos/total de ocurrencias);
- . 2NO (nombres/total de ocurrencias).

- El tipo 1, de la cantidad de producción, o -- productividad lingüística cuantitativa, a través de la variables lingüística LPE (nº de -- personas/ocurrencia).

De este modo, este factor 2 asume la productivi

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

20.00020000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	8.71708000	43.59	43.59	*****
2	3.36438000	16.82	60.41	*****
3	2.64197000	13.21	73.62	*****
4	1.60174000	8.01	81.63	*****
5	1.43147000	7.16	88.79	*****
6	0.83027000	4.15	92.94	*****
7	0.67544100	3.38	96.32	*****
8	0.40335100	2.02	98.34	****
9	0.22374900	1.12	99.46	**
10	0.08542510	0.43	99.88	.

811

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 20

0.01592350 0.00553788 0.00091015 0.00011687 0.00001387 0.00000162 0.00000031 0.00000030 0.00000019 0.00000076

dad lingüística cuantitativa, parte del grado de lexicalización, y parte también de las clasificaciones significativas -- distinguidas en este Centro de Interés. Por la dificultad en denominar adecuadamente a la relación significativa entre todas estas variables lingüísticas definidoras de este factor, nos referiremos a ello con la denominación de "factor 2".

Esta combinación de variables lingüísticas en el factor 2, explica el 16,82% de las diferencias o variabilidad de los comportamientos lingüísticos entre los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados. Es decir, el -- 16,82% de las diferencias lingüísticas entre distintos grupos sociolingüísticos se debe a sus diferencias de comportamiento respecto a las variables lingüísticas definidoras del factor 2.

2.4.2.2. Análisis de los distintos grupos sociolingüísticos en el factor 2.

A - Análisis de los grupos sociolingüísticos formados por una variable sociolingüística.

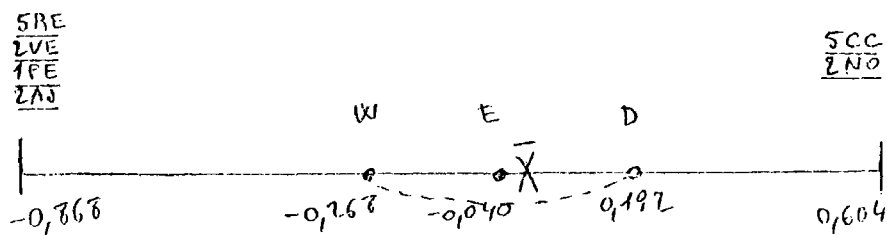


• Por la geografía.

Dos de los tres grupos geográficos analizados -- son los que están mejor representados en este factor 2, porque son los que más se alejan de la media poblacional, en -- comparación sobre todo con los grupos de edad, y también en comparación con los grupos según la lengua de encuesta. Es -- decir, que este factor 2, clasifica y opone entre sí sobre -- todo a los grupos geográficos, y por ello estos son los gru-- pos con mayores índices en el factor.

Los tres grupos geográficos se sitúan así: D -- (San Sebastián) positivamente, algo por encima de la media -- poblacional; mientras que E (zona Este), negativamente, muy poco por debajo de la media poblacional, y W (zona Sur-Oes-- te), también negativamente, pero bastante por debajo de di-- cha media poblacional.

En una representación gráfica, y aquí en un eje horizontal (aunque en el plano aparezca en el eje vertical):



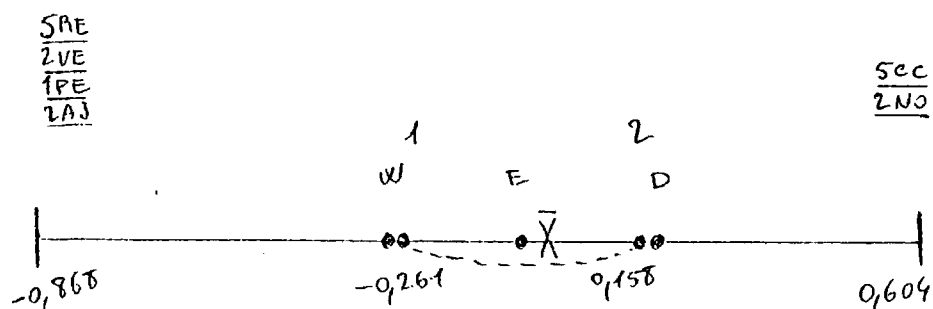
Esto quiere decir que W (zona Sur-Oeste) es la zona donde se da la menor productividad cuantitativa, es decir, necesidad de mayor nº de personas/total de ocurrencias ( + 1PE), y la mayor proporción de verbos ( + 2VE), y de adjetivos ( + 2AJ). Mientras que D (San Sebastián) es donde se da la mayor productividad lingüística cuantitativa (-1PE), y también la mayor proporción de palabras o expresiones que -- significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar -- tanto en casa como en la calle ( + 5CC), y también la mayor proporción de nombres ( + 2NO). E (zona Este) ocupa una situación intermedia, con una producción casi igual a la de la media poblacional.

• Por la edad.

Los dos grupos de edad están también relativamente cerca de la media poblacional, un poco más que los grupos geográficos.

El grupo 1 (5º de EGB), con índice negativo, es donde se da la menor productividad lingüística cuantitativa ( + 1PE), mayor proporción de verbos ( + 2VE) --en contra de lo que esperábamos--, y también de adjetivos ( + 2AJ), en com

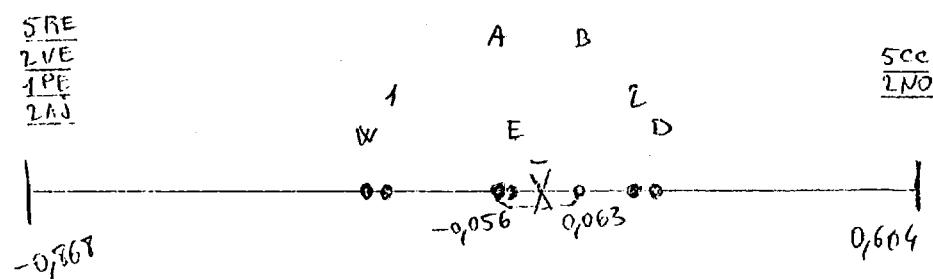
paración con 2 (8% de EGB), que es donde se da una mayor proporción de expresiones que significan diversiones a realizar -- tanto en casa como en la calle ( + 5CC), y una mayor proporción de nombres ( + 2NO), en comparación con 1 (5% de EGB).



. Por la lengua de encuesta.

Los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas se sitúan muy cerca de la media poblacional. A pesar de ello, A (enc. en euskara), con índice negativo, presenta una productividad lingüística cuantitativa menor ( - 1FE), y una mayor proporción de verbos ( + 2VE), y de adjetivos ( + 2AJ); mientras que B (enc. en español), con índice positivo, presenta una productividad lingüística cuantitativa mayor ( - 1FE), mayor proporción de juegos a realizar -

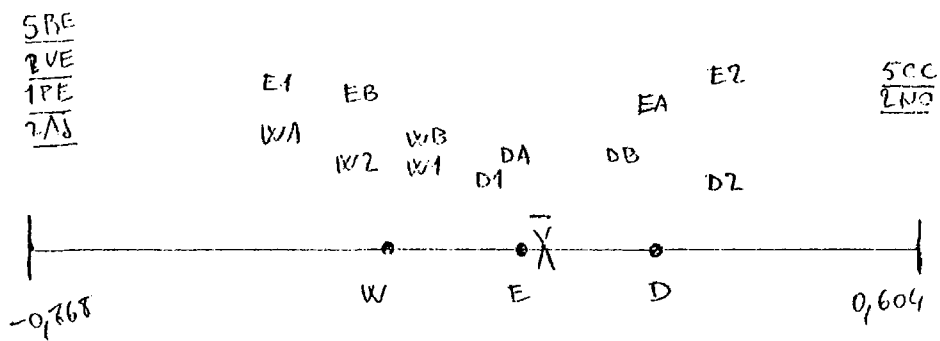
tanto en casa como en la calle ( + 500), y mayor proporción de nombres ( + 2NO).



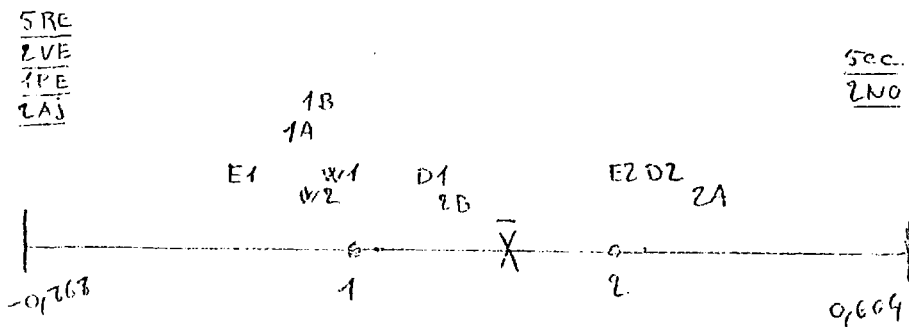
B - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por dos tipos de variables sociolingüísticas.

Dentro de los grupos geográficos, solamente los subgrupos de W (zona Sur-Oeste) mantienen unos índices acordes con su propia media en el factor, y, por tanto, negativos:

817



Dentro de los grupos de edad, solamente los sub grupos de 1 (59 de EGB), mantienen unos índices acordes con su propia media en el factor, y, por tanto, negativos:



Y dentro de los grupos según la lengua de encuesta, sus propios subgrupos ya no mantienen unos índices, o positivos o negativos, acordes con los de sus propias medias en el factor (mirar el eje vertical en el 1er. plano).

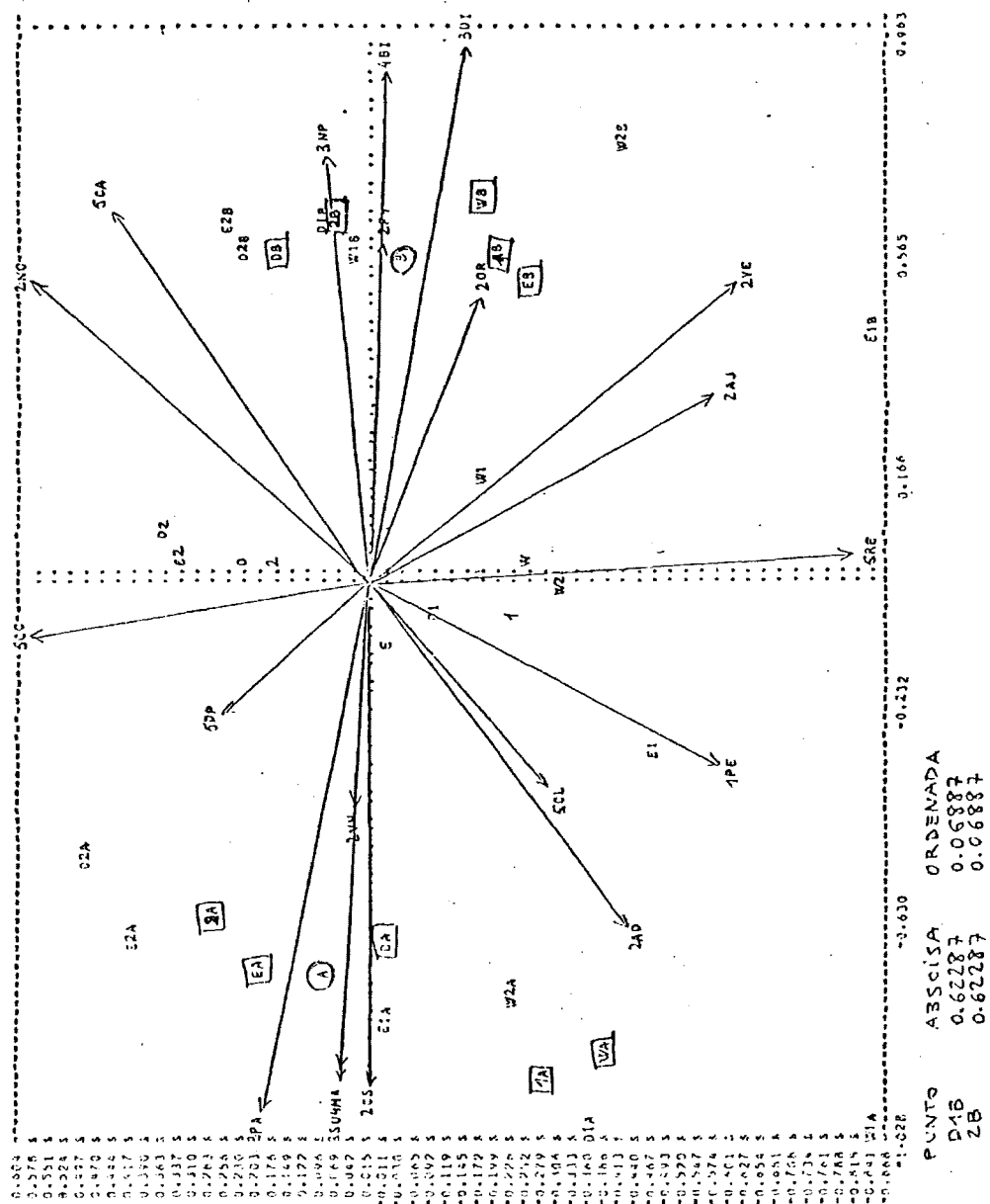
En conjunto, los subgrupos sociolingüísticos que mejor se sitúan en el factor 2 son:

-- En el polo positivo:

- . D2 (San Sebastián-8º de EGB), con un índice del 0,329, siendo así donde se da la mayor productividad lingüística cuantitativa ( - 1FE), y mayor proporción de diversiones a realizar tanto en casa como en la calle ( + 5CC), y mayor proporción de nombres ( + 2NO).
- . E2 (zona Este-8º de EGB), con un índice del 0,298.

- Y en el polo negativo:

- . E1 (zona Este-5º de EGB), con un índice del -0,484.
- . WA (zona Sur-Oeste-enc. en euskara), con un índice de -0,404.



- . W2 (zona Sur-Oeste-8ª de EGB), con un índice del -0,337.

C - Análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres tipos de variables sociolingüísticas.

Los distintos subgrupos se sitúan, en este factor 2, formando los siguientes estratos (ordenados de menor a mayor productividad lingüística cuantitativa):

- |           |   |   |
|-----------|---|---|
| Estrato 1 | { | <u>E1B</u> (zona Este-5ª de EGB-enc. en español), con un índice del -1,165, convirtiéndose así en el subgrupo sociolingüísticos que, con mucha diferencia, tiene menor productividad lingüística cuantitativa ( + <u>1PE</u> ), y produce una mayor proporción de verbos ( + <u>2VE</u> ), y de adjetivos ( + <u>2AJ</u> ). |
|           |   | <u>W1A</u> (zona Sur-Oeste-5ª de EGB-enc. en euskara), con -0,855.  |



Estrato 2 { W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-enc. en español),  
con -0,440.

D1A (San Sebastián-5º de EGB-enc. en euskara),  
con -0,398.

W2A (zona Sur-Oeste-8º de EGB-enc. en euskara),  
con -0,257.

Estrato 3 { E1A (zona Este-5º de EGB-enc. en euskara), con  
-0,030.

W1B (zona Sur-Oeste-5º de EGB-enc. en español),  
con 0,004.

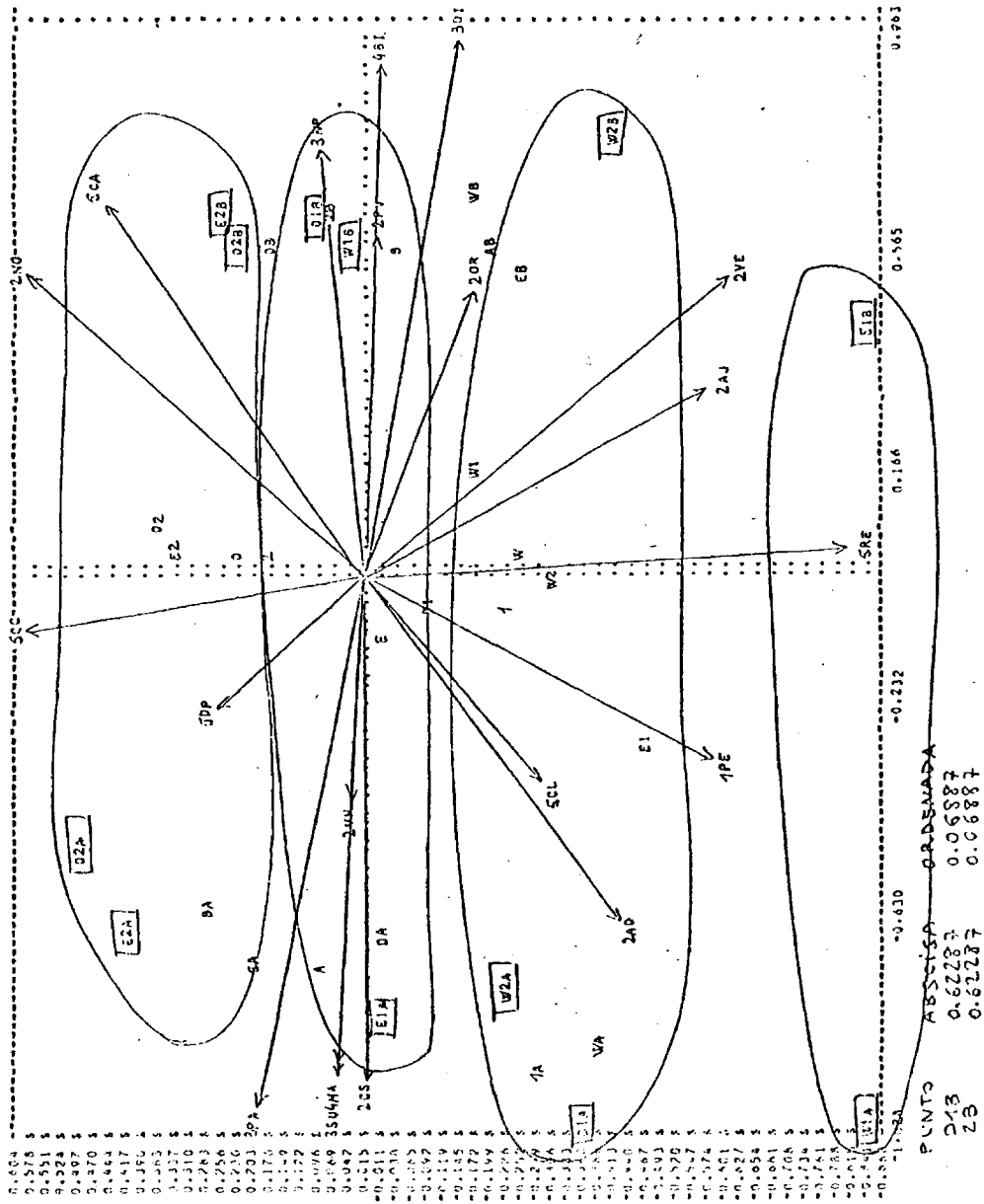
D1B (San Sebastián-5º de EGB-enc. en español),  
con 0,071.

Estrato 4 { D2B (San Sebastián-8º de EGB-enc. en español),  
con 0,206.

E2B (zona Este-8º de EGB-enc. en español), con  
0,220.

D2A (San Sebastián-8º de EGB-enc. en euskara),  
con 0,472, convirtiéndose así en el subgru-

822



po de mayor productividad lingüística cuantitativa ( - 1PE), mayor proporción de di--versiones a realizar tanto en casa como en la calle ( + 5CC), y mayor proporción de --nombres ( + 2NO).

Es decir, este factor 2 sirve sobre todo para --clasificar y oponer a los distintos grupos de edad.

#### 2.4.2.3. Homogeneidad de los grupos sociolingüísticos.

<u>Tipo de variable sociolingüística</u>	<u>Grupo sociolingüístico</u>	<u>Desviación típica (<math>\sigma</math>)</u>
Geografía:	<u>D</u> (San Sebastián)	0,265
	<u>E</u> (zona Este)	0,535
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste)	0,260
Edad:	<u>1</u> (5º de EGB)	0,432
	<u>2</u> (8º de EGB)	0,305

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
014340.000	-1.026	-0.398	-0.188	0.308	-0.133	0.054
014443.000	0.004	0.371	-0.123	0.586	0.230	-0.336
024837.000	-0.443	0.472	0.186	-0.070	0.211	0.045
028*****	0.571	0.206	-0.315	-0.033	-0.376	0.173
014414.000	-0.742	-0.330	-0.336	-0.001	0.141	0.152
018774.000	0.222	-1.165	-3.354	-0.054	0.522	0.381
021432.000	-0.025	0.383	0.275	0.004	0.078	0.168
025473.000	0.614	0.220	0.153	0.137	-0.000	-0.047
014157.000	-1.028	-0.455	0.443	-0.674	-0.577	-0.048
014455.000	0.588	0.004	-0.292	-0.308	0.297	-0.130
021448.000	-0.742	-0.257	-0.377	-0.450	-0.197	-0.214
025428.000	0.754	-0.440	0.284	-0.282	-0.129	-0.056
01 0.000	-0.047	-0.116	-0.144	0.464	0.078	-0.173
02 0.000	0.038	0.329	-0.046	-0.053	-0.110	0.115
03 0.000	-0.293	-0.484	-0.167	-0.023	0.290	0.244
04 0.000	0.023	0.290	0.211	0.078	0.037	0.055
05 0.000	0.238	-0.210	-0.159	-0.050	0.026	-0.033
06 0.000	-0.028	-0.337	0.300	-0.376	-0.168	-0.240
07 0.000	-0.636	-0.046	-0.148	-0.129	0.149	-0.079
08 0.000	0.532	0.162	-0.253	0.168	-0.179	0.007
09 0.000	-0.693	0.187	0.121	0.001	0.108	0.161
10 0.000	0.544	-0.208	-0.033	0.096	0.191	0.111
11 0.000	-0.813	-0.404	-0.138	-0.174	-0.290	-0.125
12 0.000	0.658	-0.210	0.374	-0.294	0.090	-0.095
13 0.000	-0.935	-0.307	-0.012	0.228	-0.082	0.082
14 0.000	0.550	-0.233	-0.240	0.108	0.321	-0.098
15 0.000	-0.593	0.253	0.079	-0.154	0.068	-0.049
16 0.000	0.623	0.064	0.073	-0.034	-0.227	0.065
17 0.000	0.602	0.041	0.192	-0.105	-0.052	0.026
18 0.000	0.622	-0.114	0.040	0.048	0.146	0.137
19 0.000	0.235	0.051	-0.286	0.135	-0.248	-0.189
20 0.000	0.238	-0.073	-0.261	-0.184	0.147	-0.020
21 0.000	0.142	0.083	0.154	0.083	-0.088	0.011
22 0.000	0.188	-0.730	0.406	0.040	-0.022	-0.004
23 0.000	0.089	0.593	0.406	-0.038	-0.011	-0.000

Lengua de encuesta:	<u>A</u> (enc. en euskara)	0,406
	<u>B</u> (enc. en español)	0,406

Se puede apreciar que el índice de dispersión es grande, y que el grado de homogeneidad interna es igual entre los distintos grupos sociolingüísticos A (enc. en euskara) y B (enc. en español). Y que el grado de heterogeneidad interna mayor se da entre los grupos geográficos.

De los tres grupos geográficos, D (San Sebastián) y W (zona Sur-Oeste), son casi igualmente heterogéneos entre sí, y con un índice de dispersión bastante grande, en relación con este factor 2. Mientras que E (zona Este), es mucho más heterogénea en comparación con las otras dos zonas geográficas, con relación al mismo factor.

Y de los dos grupos de edad, aun manifestándose ambos con un índice de dispersión grande, y ser así bastante heterogéneos internamente, 1 (5º de EGB) es todavía más heterogéneo que 2 (8º de EGB), en relación con este factor 2. Es decir, que respecto de este Centro de Interés 10, con el aumento de la edad se tiende a una homogeneización de nuestra población bilingüe escolar.

Comparando los tres tipos de variables sociolingüísticas entre sí, los tres grupos geográficos son los

que se comportan de modo más distinto entre sí, en relación a su grado de heterogeneidad interna. Y es de destacar que -- respecto de este factor, ambas lenguas A y B se utilizan con -- grados de heterogeneidad iguales entre sí, por parte de muestra población estudiada.

En conjunto, E (zona Este) es el grupo sociolingüístico<sup>m65</sup> heterogéneo internamente, mientras que W (zona Suroeste), lo es el más homogéneo internamente.

#### 2.4.2.4. Conclusiones en los aspectos más sociolingüísticos.

Si comparamos los resultados obtenidos en el análisis de los distintos grupos sociolingüísticos, tanto a -- través de sus producciones media ( $\bar{x}$ ) como de sus índices de -- dispersión ( $\sigma$ ), respecto del factor 2, tenemos:

##### • Respecto de la geografía:

D (San Sebastián) es la zona geográfica de mayor productividad lingüística cuantitativa ( - LPE), y de mayor --

proporción en la producción respecto de 5CC y de 2NO. Y además es, junto con W (zona Sur-Oeste), la zona y el grupo sociolingüístico más homogéneo internamente.

E (zona Este) tiene una producción media, en relación a este factor, casi igual a la de la media poblacional; pero sin embargo una zona muy heterogénea internamente, y esto explica que sus subgrupos puedan pertenecer a los estratos más extremos distinguidos más arriba en el análisis de los subgrupos sociolingüísticos por tres tipos de variables sociolingüísticas:

- Por un lado, E1B (zonaEste-5º de EGB-enc. en esp.), en el Estrato 1, con el mayor índice negativo entre todos los subgrupos: - - -1,165.
- Por otro lado, E2A (zona Este-8º de EGB-enc. en euskara), en el último estrato 4, con casi el mayor índice positivo entre todos los subgrupos sociolingüísticos: 0,383; y E2B (zona Este-8º de EGB-enc. en español), también en el Estrato 4, con un índice de 0,220.

Y la zona W (zona Sur-Oeste) es, con mucha diferencia, la de menor productividad lingüística cuantitativa - ( + LFE), y la de mayor proporción en la producción de ver--

bos ( + 2VB) y de adjetivos ( + 2AJ). Es también el grupo en general, y la zona geográfica, más homogéneo internamente; - esto quiere decir que todos se comportan casi igual de poco productivos cuantitativamente, y de muy productivos respecto de los verbos y adjetivos.

• Respecto de la edad:

Los dos grupos, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), se comportan de modo muy distinto en relación a su cantidad de producción, y a su producción de verbos y adjetivos o nombres, y a su producción respecto a las diversiones a realizar de modo parecido en casa que en la calle. Sin embargo, -- sus grados de dispersión, bastante grandes, son también bastante parecidos entre sí.

En contra de una de nuestras hipótesis, hay una proporción de verbos mayor en 1 (5º de EGB), y una proporción de nombres mayor en 2 (8º de EGB).

• Respecto de la lengua de encuesta:

Los dos grupos, A (enc. en euskara) y B (enc. -



en español), se comportan lingüísticamente, en relación con este factor 2, casi de un modo igual entre sí, e igual a la media poblacional, respecto de su producción lingüística media, y de un modo igual respecto a su grado de heterogeneidad interna, en contra de todos nuestros pronósticos. Esto quiere decir que, en relación a las variables lingüísticas que definen este factor 2, nuestros bilingües utilizan casi del mismo modo ambas lenguas en contacto; es decir, que se da un bilingüismo bastante equilibrado.

También en contra de una de nuestras hipótesis, se da una proporción mayor de verbos en B (español) y una proporción mayor de nombres en A (euskara).

Si relacionamos los comportamientos según la edad y según la lengua de encuesta, con respecto a este factor 2, tenemos:

	$\bar{x}$	$\sigma$
<u>1</u> (5º de EGB)	-0,261	0,432 (43,2%)
<u>A</u> (enc. en euskara)	0,063	0,406 (40,6%)
<u>2</u> (8º de EGB)	0,158	0,305 (30,5%)
<u>B</u> (enc. en español)	-0,056	0,406 (40,6%)

(La escala de la  $\bar{x}$  va desde -0,868 a 0,604).

En este factor 2, aunque A y B aparezcan con unas producciones medias ( $\bar{x}$ ) casi iguales a la de la media poblacional, y bastante iguales también entre sí, y 1 y 2 con unas medias bastante iguales, si nos fijamos en las tendencias, o positivas o negativas, de estas medias, parece que podríamos reagrupar a A (enc. en euskara) con 2 (8º de EGB), y a B (enc. en español) con 1 (5º de EGB), en contra de lo que hemos visto en el factor 1, y en la mayoría de los factores analizados de los restantes Centros de Interés. ¿Quiere esto decir que el euskara se comporta más adultamente que el español, en relación a este factor 2 de este Centro de Interés 10?

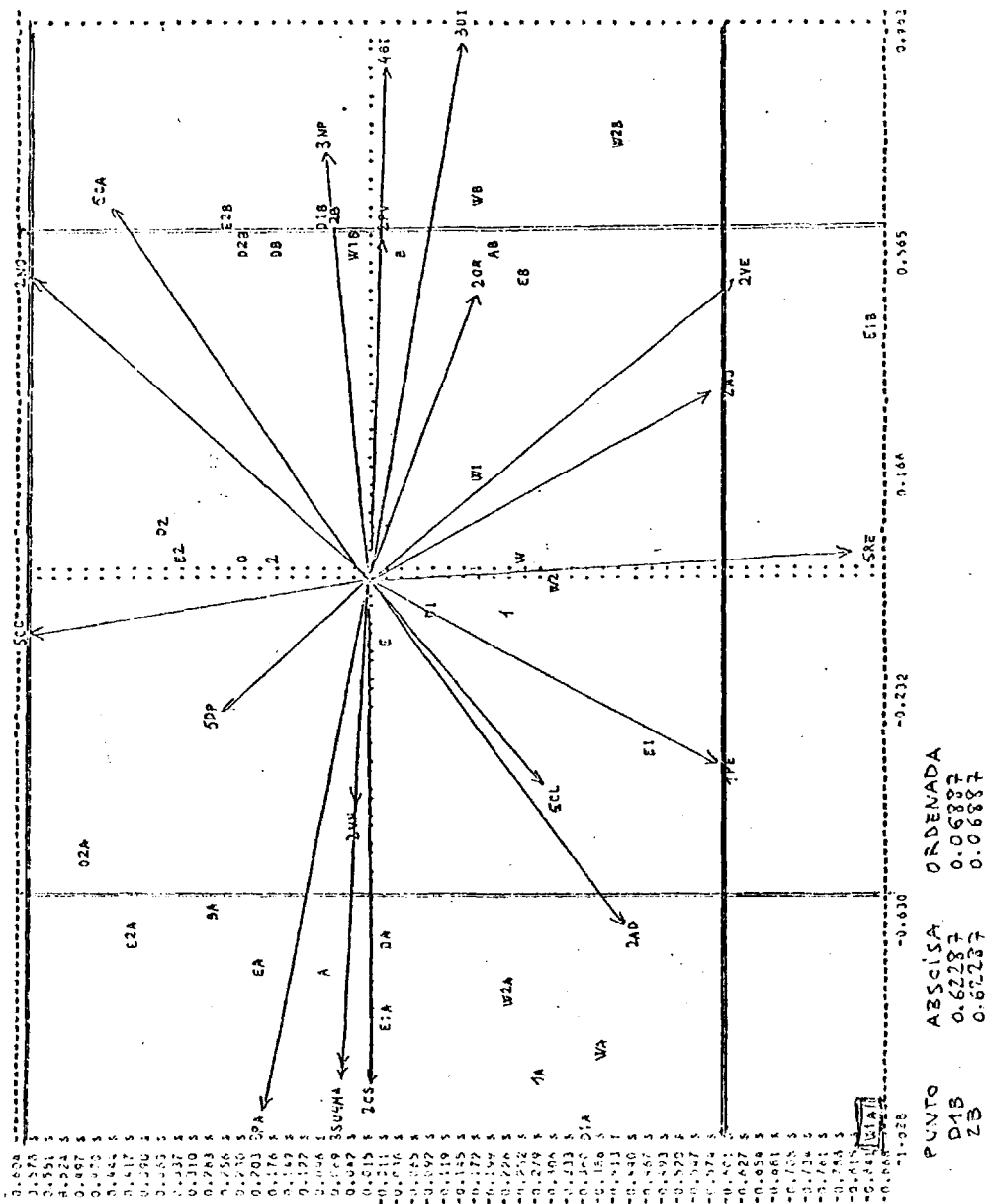
2.4.3. Análisis de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos en los factores 1 y 2 conjuntamente. Formación de conjuntos de grupos con comportamientos parecidos.

Los grupos o subgrupos sociolingüísticos mejor representados en los factores 1 y 2 a la vez, son aquellos - que aparecen en el plano ocupando las posiciones más alejadas, tanto de la media de ambos factores (en el lugar de cruce de los dos ejes en el plano), como de los extremos positivos, y negativos de ambos factores. Estos son los que presentan menor defecto de proyección.

De este modo, el único subgrupo del que podemos decir que está suficientemente bien representado, el que está bien en un extremo, respecto de ambos factores, es: W1A - (zona Sur-Oeste-5º de EGB-enc. en cuskara), en el cuadrante 3 (a la izquierda y abajo en el plano).

De este subgrupo podemos decir que presenta unos índices negativos muy altos a la vez en ambos factores. Esto quiere decir que en este subgrupo se da:

- una pequeñísima productividad lingüística cualitativa (muy pequeña distancia inter-lingüística y muy poca corrección lingüística), a tra



vés de las variables lingüísticas + 3PA, + 3SU  
y + 4MA;

- una proporción bastante pequeña de nombres propios ( - 3NP);
- una grandísima proporción de nombres utilizados en un caso ( + 2CS), o a través de la declinación en euskara, o a través de la preposición - en español; una proporción bastante grande de - adverbios ( + 2AD), de verbos ( + 2VE) y de adjetivos ( + 2AJ); pero bastante pequeña de nombres ( - 2NO), y de perífrasis de preposición - + verbo en español ( - 2PV);
- una grandísima proporción de palabras o expresiones de difícil clasificación significativa - en este Centro de Interés 10 ( + 5RE); una proporción bastante pequeña de los de juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo - en casa ( - 5CA), o tanto en casa como en la calle ( - 5CC); y
- una productividad lingüística cuantitativa, o - cantidad de palabras de cualquier clase producidas, bastante pequeña ( + 1PE).

Se puede también establecer, aproximadamente, - distintos conjuntos de grupos o subgrupos sociolingüísticos con comportamientos lingüísticos parecidos, tanto respecto - de cada uno de los factores ( y a estos los llamábamos estratos, en los análisis de los subgrupos sociolingüísticos formados por tres variables sociolingüísticas), como respecto - de los dos factores a la vez en el plano (como por ejemplo, los conjuntos de los subgrupos en cada cuadrante de un plano, como hemos visto en este 1er. plano en el cuadrante 3).

De todos modos, estos reagrupamientos en conjuntos establecidos a través de la colocación próxima de los -- subgrupos en el plano, deberían ser comprobados matemáticamente para ver hasta que punto los defectos de proyección de estos subgrupos en el plano son grandes o pequeños. (Mirar - plano 1º).

#### 2.4.4. Los restantes factores.

No vamos a seguir analizando los restantes factores, del 3 al 10, a pesar de que el factor 3 llega a tener hasta un valor explicativo del 13,21%, y a pesar de que el conjunto de los dos primeros factores analizados nos explican solamente hasta el 60,41% de toda la variabilidad lingüística (mirar pag. 6 de las salidas del ordenador).

La razón de ello está en que en el factor 3, a pesar de que hay tres variables lingüísticas con un índice de correlación con el factor superior que el mínimo 0,57% necesario, la escala de dicho factor va solamente desde un mínimo de -0,591 a un máximo de 0,548. La excepción de todo ello vendría dada por la variable lingüística 5DP (palabras o expresiones que significan los deportes tomados como juegos-diversiones-entretenimientos/total de ocurrencias), que está correlacionado con el factor 3, con un índice ( $r$ ) del 0,801, y que por eso sería la variable lingüística que fundamentalmente definiría a dicho factor 3.

Porque las variables lingüísticas mejor correlacionadas negativamente con este factor, no llegan al 0,60: 5CL (palabras o expresiones que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en la calle/total

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	-0.158	-0.632	-0.128	0.507	0.234	-0.113
2ND	0.575	0.572	0.513	0.294	0.161	0.102
2VE	0.547	-0.943	-0.030	-0.245	0.314	0.127
2AJ	0.314	-0.620	0.548	-0.270	0.143	0.193
2VN	-0.844	0.310	-0.588	-0.345	-0.388	-0.339
2CS	-0.946	-0.014	-0.165	0.064	-0.165	0.044
2CR	0.549	-0.201	0.192	0.443	0.240	-0.366
2PV	0.612	-0.050	-0.475	0.130	-0.179	0.374
2AD	-0.641	-0.478	0.016	0.208	-0.349	-0.164
3DI	0.963	-0.167	-0.176	-0.004	-0.064	-0.007
3PA	-0.957	0.164	0.149	-0.031	0.074	0.030
3SU	-0.944	0.052	0.133	0.020	0.022	-0.024
3HP	0.778	0.068	0.215	0.344	-0.123	-0.224
4SI	0.922	-0.033	-0.120	-0.144	-0.293	-0.016
4NA	-0.922	0.039	0.119	0.143	0.293	0.016
5CA	0.655	0.452	-0.430	0.168	0.125	-0.216
5CL	-0.374	-0.138	-0.591	0.399	0.115	0.362
5CC	-0.105	0.404	-0.233	-0.449	0.571	-0.064
5UP	-0.238	0.255	0.801	-0.023	-0.449	0.061
5RE	0.058	-0.848	0.204	-0.174	0.080	-0.206



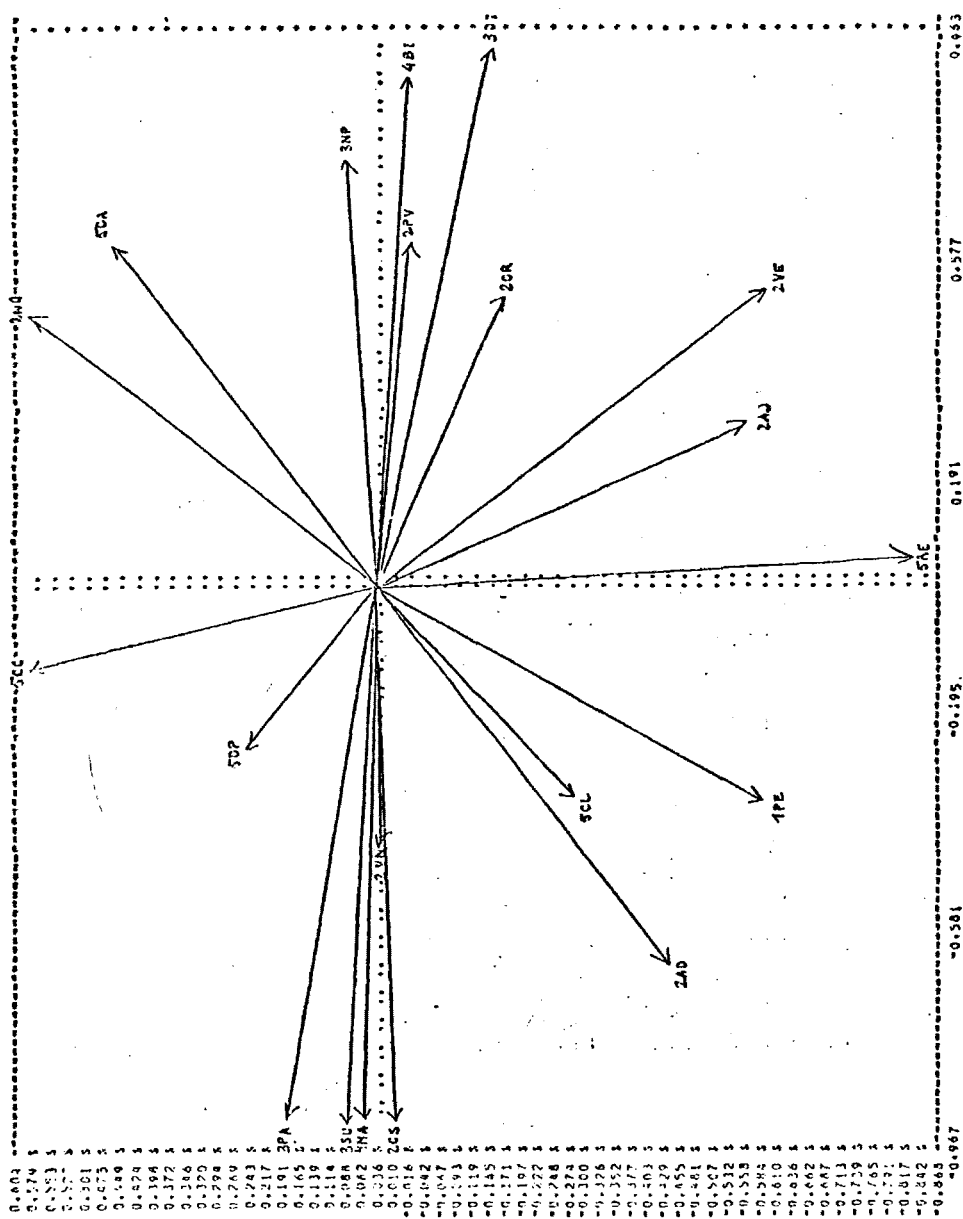
de ocurrencias), con un índice (r) sólo del -0,591; y 2VN - (expresiones formadas por la perífrasis de verbo + nombre/total de ocurrencias), con un índice (r) solamente del - , - 0,588.

Además, el único subgrupo sociolingüístico que está bien representado en dicho factor 3 es W2B (zona Sur-Oeste-8º de EGB-enc. en español), con un índice del 0,986, que quiere decir que es el único subgrupo claramente destacado respecto de su gran producción de expresiones que significan deportes ( + 5DP).

Este factor 3, y los restantes factores, pueden verse en los demás planos, en el conjunto de salidas -- del ordenador para este Centro de Interés 10.

#### 2.4.5. Análisis univariante de los distintos grupos - sociolingüísticos.

Los análisis univariantes tienen sentido en aquellas variables lingüísticas que se proyectan distanciadas y lejos de cada uno de los dos factores en un plano, (sobre



todo del primer plano), y lejos también de la media poblacional.

En este Centro de Interés 10, no se da una variable idónea, para el análisis univariante, que no haya ya aparecido en la definición del factor 1 ó del factor 2.

Al aparecer todas las variables lingüísticas - - bien representadas en el 1er. plano, definiendo o el factor 1 o el factor 2, podríamos aplicar a cada una de todas estas variables lingüísticas parecidas conclusiones a las obtenidas - ya en el análisis de cada uno de los dos factores, en cuanto a la posición relativa de los grupos. (Mirar plano 1º).

#### 2.4.6. Análisis de la relación lineal entre dos variables lingüísticas.

El gráfico de densidad (última página en las salidas del ordenador) de los 35 subgrupos sociolingüísticos, se ha hecho en función de las variables lingüísticas 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), y 4MA

(palabras mal utilizadas o incorrectas/total de ocurrencias).

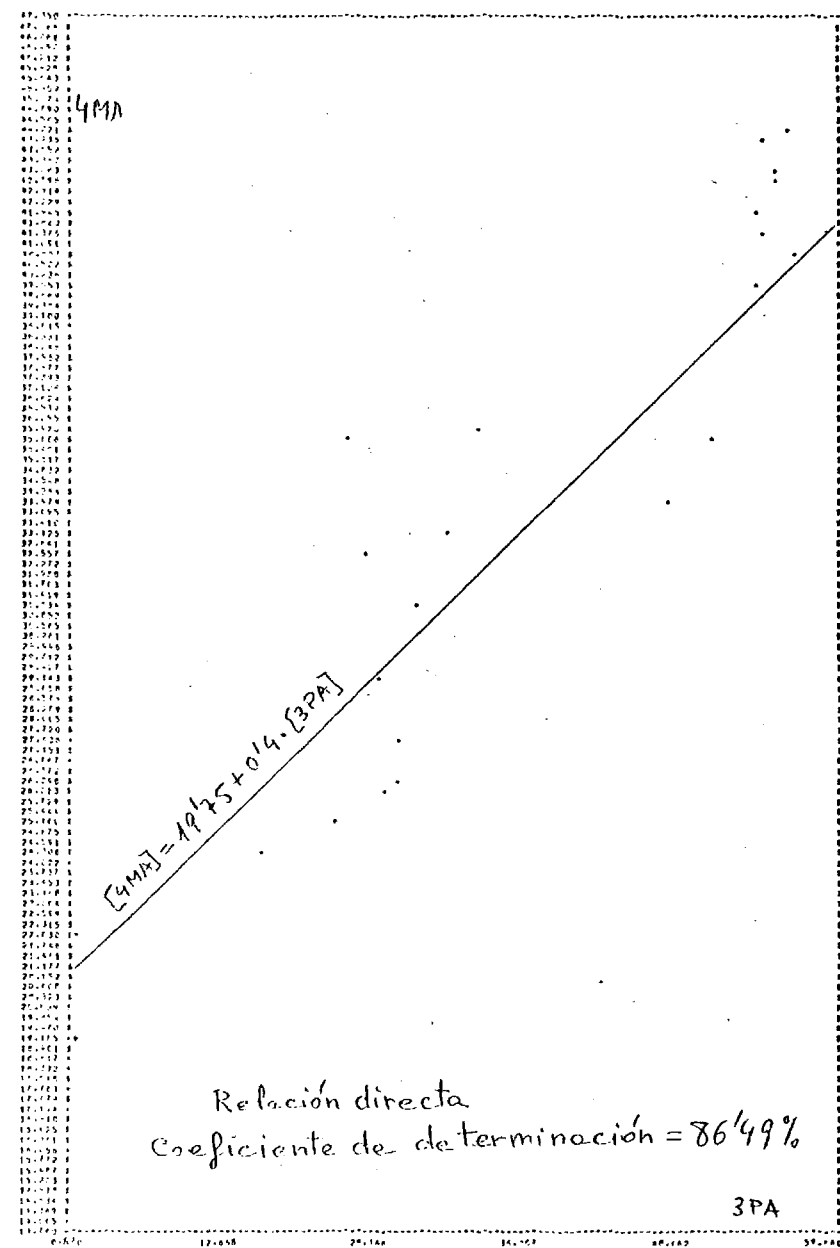
Hemos elegido estas dos variables lingüísticas, pertenecientes a dos tipos de variables lingüísticas distintas: el tipo 3 de la distancia inter-lingüística, y el tipo 4 de la corrección lingüística, para ver si entre nosotros - se da también la misma correlación que se observa entre otras lenguas en contacto, de que a mayor distancia inter-lingüística mayor corrección en el manejo o uso de ambas lenguas en contacto, y viceversa.

Los valores que alcanzan estas dos variables -- lingüísticas en los distintos subgrupos sociolingüísticos, - en este Centro de Interés 10, demuestra que existe una correlación lineal entre ambas del 0,93.

No solo este coeficiente de correlación es superior al mínimo necesario del 0,57, según que:

$$|r| = \sqrt{\frac{F, n-2, \alpha}{(n-2) + F, n-2, \alpha}} = 0,57$$

sino que además es altísimo, acercándose al máximo de valor 1, por lo que podemos afirmar que la variación en la cantidad de palabras mal utilizadas o incorrectas, se



debe a la influencia de palabras fonológicamente parecidas, o viceversa.

Así, también entre nosotros, y respecto de este Centro de Interés 10, se confirma ampliamente dicha hipótesis -punto de partida.

La proporción media de incorrecciones, o palabras mal utilizadas (4MA), es del 28,99%, y con un índice de dispersión del 11,95% (entre un mínimo del 13,78% de incorrección, y un máximo del 47,35%).

Y la proporción media de palabras fonológicamente parecidas (3PA) es del 25,35%, con una desviación típica - del 26,39% (entre un mínimo del 0,87%, y un máximo del 59,86%) (Mirar pag. en las salidas del ordenador).

Por otra parte, se puede aprovechar también el - ler. plano sobre todo para analizar la relación lineal entre dos variables lingüísticas distintas, de modo que las variables que ocupan el mismo polo extremo en cada factor, son las que están más fuertemente correlacionadas entre sí y con el - factor.

Pero es sobre todo la matriz de correlaciones -- que tenemos en la pág. 5 de las salidas del ordenador, donde

podemos encontrar todas las relaciones lineales, o índices de correlación, entre todas las variables lingüísticas entre sí.

Por la fórmula dada más arriba, todo índice de correlación lineal entre dos variables superior al 0,57, empieza a ser significativa, de modo que puede decirse que la variación de una de ambas variables lingüísticas está determinada, en parte al menos, por la variación de la otra de las variables de la correlación.

Señalaremos todas las correlaciones lineales significativas (superiores al 0,57) entre las distintas variables lingüísticas, en este Centro de Interés 10:

# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2NO	2VE	2AJ	2VN	2CS	2OR	2PV	2AD	3DI	3PA	3SU	3NP	4BI	4MA	5CA	5CL	5CC	5DP	5RE
1PE	1.00																			
2NO	-0.41	1.00																		
2VE	0.11	-0.14	1.00																	
2AJ	0.12	0.05	0.61	1.00																
2VN	0.06	-0.71	-0.38	-0.47	1.00															
2CS	0.37	-0.62	-0.60	-0.37	0.57	1.00														
2OR	0.15	0.34	0.29	0.31	-0.45	-0.50	1.00													
2PV	-0.22	0.02	0.25	0.03	-0.08	-0.36	0.28	1.00												
2AD	0.43	-0.61	-0.12	-0.13	0.33	0.62	-0.22	-0.33	1.00											
3DI	-0.21	0.30	0.61	0.31	-0.31	-0.87	0.49	0.60	-0.54	1.00										
3PA	0.21	-0.32	-0.60	-0.30	0.33	0.88	-0.51	-0.66	0.51	-1.00	1.00									
3SU	0.27	-0.38	-0.54	-0.28	0.34	0.85	-0.40	-0.65	0.66	-0.98	0.97	1.00								
3NP	-0.21	0.64	0.29	0.04	-0.53	-0.80	0.61	0.27	-0.27	0.70	-0.74	-0.68	1.00							
4BI	-0.47	0.22	0.50	0.23	-0.19	-0.84	0.32	0.67	-0.47	0.93	-0.93	-0.90	0.58	1.00						
4MA	-0.47	-0.24	-0.55	-0.23	0.20	0.85	-0.22	-0.37	0.47	-0.73	0.73	0.90	-0.68	-1.00	1.00					
5CA	-0.25	0.41	0.05	-0.34	-0.06	-0.55	0.35	0.52	-0.65	0.63	-0.62	-0.65	0.37	0.56	-0.56	1.00				
5CL	0.55	-0.46	0.02	-0.30	0.20	0.43	-0.21	0.15	0.41	-0.21	0.72	0.28	-0.31	-0.35	0.35	-0.22	1.00			
5CC	-0.46	0.12	-0.12	-0.38	0.16	-0.01	-0.24	-0.26	-0.46	-0.21	0.23	0.13	-0.28	-0.16	0.16	0.28	-0.13	1.00		
5DP	-0.30	0.35	-0.45	0.16	-0.21	0.18	-0.17	-0.35	0.18	-0.38	0.36	0.32	0.02	-0.19	0.20	-0.45	-0.53	-0.28	1.00	
5RE	0.36	-0.47	0.65	-0.75	0.03	-0.12	0.18	-0.17	0.29	0.16	-0.16	-0.08	-0.08	0.12	-0.12	-0.16	-0.05	-0.35	-0.12	1.00

874



UTILIZACION DE MEMORIA

TIENE EN RESERVA 2400

TIENE NECESIDAD DE 1844

COM = 36, MODM = 21, NMAX = 20, MODIM = 62, HLIS = 20

LUM = 6, NPERM = 0, NGENS = 1

MODER = 3, ICARD = 12, ISUP = 23, NVAR = 30, NACT = 20

MATRIZ DE DATOS DE ENTRADA

-----

400.	01A	0-0794	57-0500	7-0500	4-0000	13-8200	70-5400	0-0000	0-0000	0-0000	1-4700
		40-2900	57-0500	5-4700	1-1700	52-4400	47-3300	21-8200	33-3200	10-0000	
		25-0000	6-7600								
401.	01B	0-0000	70-1200	11-2000	0-0000	6-0000	5-5000	1-4500	1-2000	0-0000	
		01-2000	1-2000	0-0000	0-0000	72-0700	34-0400	25-8700	25-8700	17-0000	
		14-0700	3-7500								
402.	02A	0-0323	71-0600	7-0600	0-0000	7-4000	13-2600	0-4700	0-0000	0-0000	
		38-5200	50-2700	6-4000	1-9100	50-3700	40-6200	27-4700	20-2700	16-1700	
		27-5200	2-9000								
1001.	02B	0-0270	67-5100	11-5000	0-0000	10-1400	7-5000	0-1000	2-5000	0-0000	
		04-5000	0-4900	0-0000	4-4000	40-2100	13-7000	35-1400	20-7700	12-4000	
		24-5700	2-7900								
410.	01A	0-0731	60-1400	8-4500	0-2400	10-1400	14-0000	0-0000	0-0000	0-0000	
		33-7400	53-6700	9-4200	1-2000	50-4500	41-5000	25-2600	31-1300	14-0000	
		21-4200	8-0300								
270.	01B	0-0020	54-0100	31-2000	1-0000	2-0100	6-0300	1-0000	2-1000	0-2400	
		06-1500	1-0000	0-1000	2-1000	73-3500	20-4400	24-5500	30-1300	17-7700	
		12-0100	14-5000								
420.	02A	0-0324	49-2100	9-7200	0-0000	5-7000	14-3500	0-2300	0-0000	0-4500	
		33-1000	50-2500	7-8700	2-7700	50-0100	43-9000	25-4600	20-1500	15-0000	
		30-5500	1-0700								
470.	02B	0-0794	70-4500	12-2400	0-0000	5-4000	2-1100	0-8000	2-4700	0-0000	
		49-2100	1-9000	0-6300	0-2400	41-1400	10-4000	20-1100	20-1100	13-7700	
		25-1500	4-4500								
102.	01A	0-0056	57-2300	14-4700	0-0000	4-6000	17-7000	0-6500	0-0000	5-7000	
		22-3000	50-0600	11-0400	5-9700	50-2100	40-7000	17-7000	32-8000	4-5700	
		32-8000	5-2100								
450.	01B	0-0394	64-1500	23-0700	0-0000	9-5700	1-7500	0-2100	0-2100	0-0000	
		03-4700	0-4700	0-4300	0-0900	61-7500	10-2000	33-0000	25-2700	10-2000	
		17-5000	7-4700								
400.	02A	0-0404	48-0700	10-2300	0-0000	22-4300	17-0000	0-4200	0-0000	1-7000	
		44-4400	47-0000	7-4700	1-0600	60-2300	33-7600	34-0000	20-0000	14-5200	
		22-4600	11-1100								

Centro de interés-10



0. 1R	0.052A	66.5800	20.2800	0.2400	4.2700	4.8500	0.8900	1.0700	0.0600
	93.2300	1.0700	0.5700	5.1100	76.1700	21.6700	39.6700	27.0700	18.0200
	17.2500	7.5900							
0. 2A	0.051I	84.2700	8.5700	0.0000	11.0500	14.5400	0.4000	0.0000	0.0300
	38.4400	53.7700	7.1700	1.3800	60.3700	39.4600	26.3000	25.5300	15.4200
	27.0500	4.8100							
0. 2B	0.03100	72.0800	13.4300	0.3100	7.0900	4.4700	0.6100	1.5200	0.0000
	92.7700	1.2000	0.2600	5.7300	84.2700	15.7200	29.4900	29.7400	12.3000
	27.0200	5.7100							
0. 3	0.0410	66.6900	9.5400	0.0000	9.0100	10.6700	0.8000	1.2000	0.0100
	60.0000	74.0100	5.1100	1.8600	71.0400	20.9100	30.4300	26.9000	13.3400
	24.0000	1.5300							
0. 4	0.0420	56.6300	13.8800	0.2500	6.3900	9.3400	0.5000	0.5000	0.5000
	61.3500	29.7200	4.6300	1.8600	67.0800	12.8300	29.0300	29.7700	13.0800
	23.0000	5.8900							
0. 5	0.0413	42.2200	17.0800	0.4000	10.5100	6.0500	0.5300	0.1100	1.0600
	79.4300	21.2700	3.7200	4.1200	75.0600	24.0500	26.7400	23.7500	13.0800
	25.8400	15.5700							
0. 6	0.0376	64.2700	15.4300	0.1800	8.1400	9.4400	0.4100	0.4100	0.4400
	69.0200	23.7300	4.0700	2.7700	67.7800	32.2100	29.7300	29.6700	12.6100
	20.0000	7.2600							
0. 7	0.0319	66.5800	11.1200	0.1600	8.0900	9.4800	0.5200	0.7900	0.3000
	66.0800	26.2900	3.5700	3.9000	72.6700	27.1200	27.8700	25.1800	13.7900
	27.5400	5.3800							
0. 8	0.0454	61.5200	8.7000	0.0300	10.8900	15.4300	0.3000	0.0000	1.0200
	36.7800	51.8700	7.7100	1.9200	59.0200	46.6700	25.3400	27.4800	13.9900
	26.4300	5.5700							
0. 9	0.0395	69.6900	16.1700	0.2800	6.7700	4.6800	0.7700	1.3400	0.0300
	92.8700	1.1500	0.3800	5.4800	81.1000	18.6300	30.7100	26.0200	12.9600
	23.2000	6.4800							

NGRAPH= 3 NPAGE= 1 NLI= 0

NGI= 3 NPI= 1 NLI= 0

DICCIONARIO DE PREGUNTAS Y DE MODALIDADES DE RESPUESTA

..... 1/	PERSONAS/TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	..... 1PE*
..... 2/	NOMBRES/T. OCURRENCIAS	..... 2NO*
..... 3/	VERBOS/T. OCURRENCIAS	..... 2VE*
..... 4/	ADJETIVOS/T. OCURRENCIAS	..... 2AJ*
..... 5/	EXPRESIONES DE VERBO Y NOMBRE/T. OCURP.	..... 2VN*
..... 6/	CASOS DE DECLIN. O PREPOS. Y NOM. / T. O.	..... 2CS*
..... 7/	ORACIONES/T. OCURRENCIAS	..... 2OR*
..... 8/	EXPRESIONES DE PREPOS. Y VERBO/T. OCUR.	..... 2PV*
..... 9/	ADVERBIOS/T. OCURRENCIAS	..... 2AD*
..... 10/	PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS/T. OCUR.	..... 3DI*
..... 11/	PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS/T. OCUR.	..... 3PA*
..... 12/	PALABRAS SUSTITUIDAS/T. OCURRENCIAS	..... 3SU*
..... 13/	NOMBRES PROPIOS/T. OCURRENCIAS	..... 3NP*
..... 14/	PALABRAS BIEN O CORRECTAS/T. OCURRENCIA	..... 4BI*
..... 15/	PALABRAS MAL O INCORRECTAS/T. OCURRENCIAS	..... 4MA*
..... 16/	DIVERSIONES SOBRE TODO EN CASA/T. OCUR.	..... 5CA*
..... 17/	DIVERSIONES MAS EN LA CALLE/T. OCURREN.	..... 5CL*
..... 18/	DIVERSION-PARECIDO EN CASA Y CALLE/T.O.	..... 5CC*
..... 19/	DEPORTES COMO DIVERSION/T. OCURRENCIAS	..... 5DP*
..... 20/	RESTO EN CLASES DE DIVERSIONES/T. OCUR.	..... 5RE*

848

NUMERO DE OBSERVACIONES 35

NUMERO TOTAL DE PREGUNTAS 20  
NUMERO TOTAL DE MODALIDADES 20

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

	VARIABLE	MEDIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 /	1PE	0.04	0.01	0.03	0.08
2 /	240	66.99	8.37	48.07	78.85
3 /	2VE	12.71	4.14	7.08	31.38
4 /	2AJ	0.17	0.42	0.00	1.40
5 /	2VN	3.66	5.05	1.63	22.43
6 /	2CS	9.62	5.24	1.88	20.58
7 /	2OR	0.55	0.44	0.00	1.65
8 /	2PV	0.73	1.01	0.00	2.59
9 /	240	0.50	0.97	0.00	5.26
10 /	3DI	66.94	28.51	22.36	96.35
11 /	3PA	25.45	26.39	0.87	59.86
12 /	3SU	3.75	3.78	0.09	11.84
13 /	3NP	3.85	2.29	1.06	8.74
14 /	4RI	71.00	11.95	52.64	86.21
15 /	4HA	28.59	11.95	13.78	47.33
16 /	5CA	28.25	4.30	17.76	34.48
17 /	5CL	25.27	4.27	16.35	36.13
18 /	5CC	13.44	2.22	6.57	16.26
19 /	5DP	24.78	5.22	12.04	34.31
20 /	5RE	6.62	3.97	1.62	14.59

MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	2AJ	2VN	2CS	2OR	2PV	2AD	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4HA	5CA	5CL	5CC	5DP	5RE
1PE	1.00																			
2ND	-0.41	1.00																		
2VE	0.11	-0.14	1.00																	
2AJ	0.12	0.05	0.61	1.00																
2VN	0.06	-0.71	-0.38	-0.47	1.00															
2CS	0.27	-0.60	-0.60	-0.37	0.57	1.00														
2OR	0.15	0.34	0.29	0.31	-0.45	-0.50	1.00													
2PV	-0.22	0.02	0.25	0.03	-0.08	-0.30	0.24	1.00												
2AD	0.43	-0.61	-0.12	-0.13	0.33	0.42	-0.22	-0.33	1.00											
3DI	-0.21	0.30	0.61	0.31	-0.31	-0.57	0.49	0.68	-0.54	1.00										
3PA	0.21	-0.32	-0.60	-0.30	0.33	0.86	-0.51	-0.68	0.51	-1.00	1.00									
3SU	0.27	-0.30	-0.54	-0.28	0.34	0.86	-0.40	-0.68	0.66	-0.98	0.97	1.00								
3NP	-0.21	0.44	0.29	0.08	-0.53	-0.80	0.61	0.27	-0.27	0.70	-0.74	-0.68	1.00							
4RI	-0.47	0.29	0.50	0.23	-0.19	-0.84	0.32	0.67	-0.47	0.93	-0.93	-0.90	0.68	1.00						
4HA	0.47	-0.29	-0.50	-0.23	0.20	0.84	-0.32	-0.67	0.47	-0.93	0.93	0.90	-0.68	-1.00	1.00					
5CA	-0.25	0.41	0.05	-0.34	-0.06	-0.55	0.35	0.52	-0.65	0.63	-0.62	-0.65	0.47	0.56	-0.56	1.00				
5CL	0.55	-0.46	0.02	-0.30	0.20	0.43	-0.21	0.15	0.41	-0.21	0.22	0.28	-0.31	-0.35	0.35	-0.22	1.00			
5CC	-0.46	0.12	-0.12	-0.38	0.16	-0.01	-0.24	-0.20	-0.46	-0.21	0.23	0.13	-0.28	-0.16	0.16	0.28	-0.13	1.00		
5DP	-0.30	0.35	-0.45	0.16	-0.21	0.18	-0.17	-0.35	0.18	-0.34	0.36	0.32	0.04	-0.19	0.20	-0.45	-0.53	-0.28	1.00	
5RE	0.36	-0.47	0.65	0.75	0.03	-0.12	0.18	-0.17	0.29	0.16	-0.16	-0.08	-0.08	0.12	-0.12	-0.48	-0.05	-0.35	-0.12	1.00

850

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES-PROPIOS ACTIVOS

20.00020000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	8.71708000	43.52	43.52	*****
2	3.36438000	16.82	60.41	*****
3	2.64197000	13.21	73.62	*****
4	1.60179000	8.01	81.63	*****
5	1.43187000	7.16	88.79	*****
6	0.83827000	4.15	92.94	*****
7	0.67544100	3.38	96.32	*****
8	0.40335100	2.02	98.34	****
9	0.22374900	1.12	99.46	**
10	0.08542510	0.43	99.88	*

851

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 20

0.01692350 0.00553788 0.00091015 0.00011687 0.00001387 0.00000162 0.00004031 0.00006030 0.00006619 0.00000764

GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLO LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION DE LOS 20 PTOS. SOBRE LOS EJES 1 Y 2

EJE 1 / HORIZONTAL

EJE 2 / VERTICAL





GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SIN LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION DE LOS 20 PTS SOBRE LOS EJES 3 Y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

EJE 4 / VERTICAL

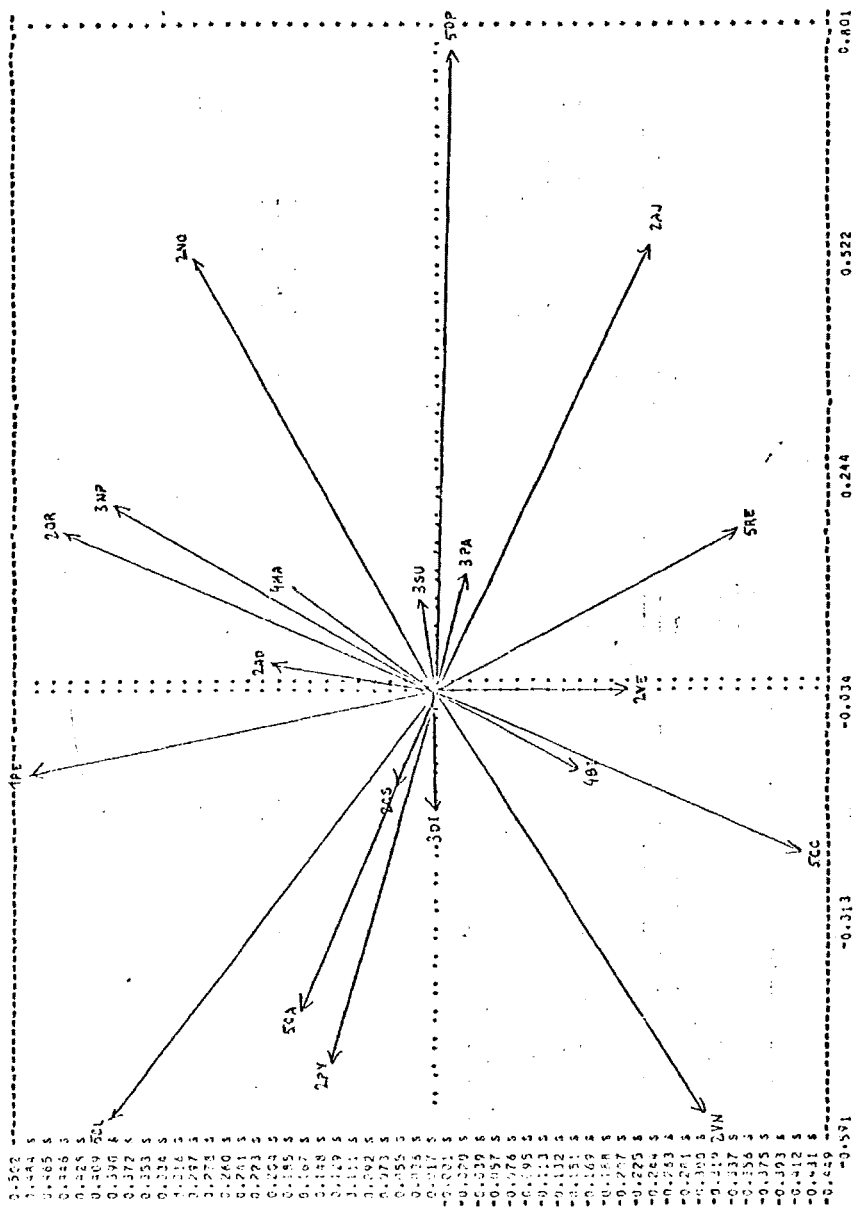


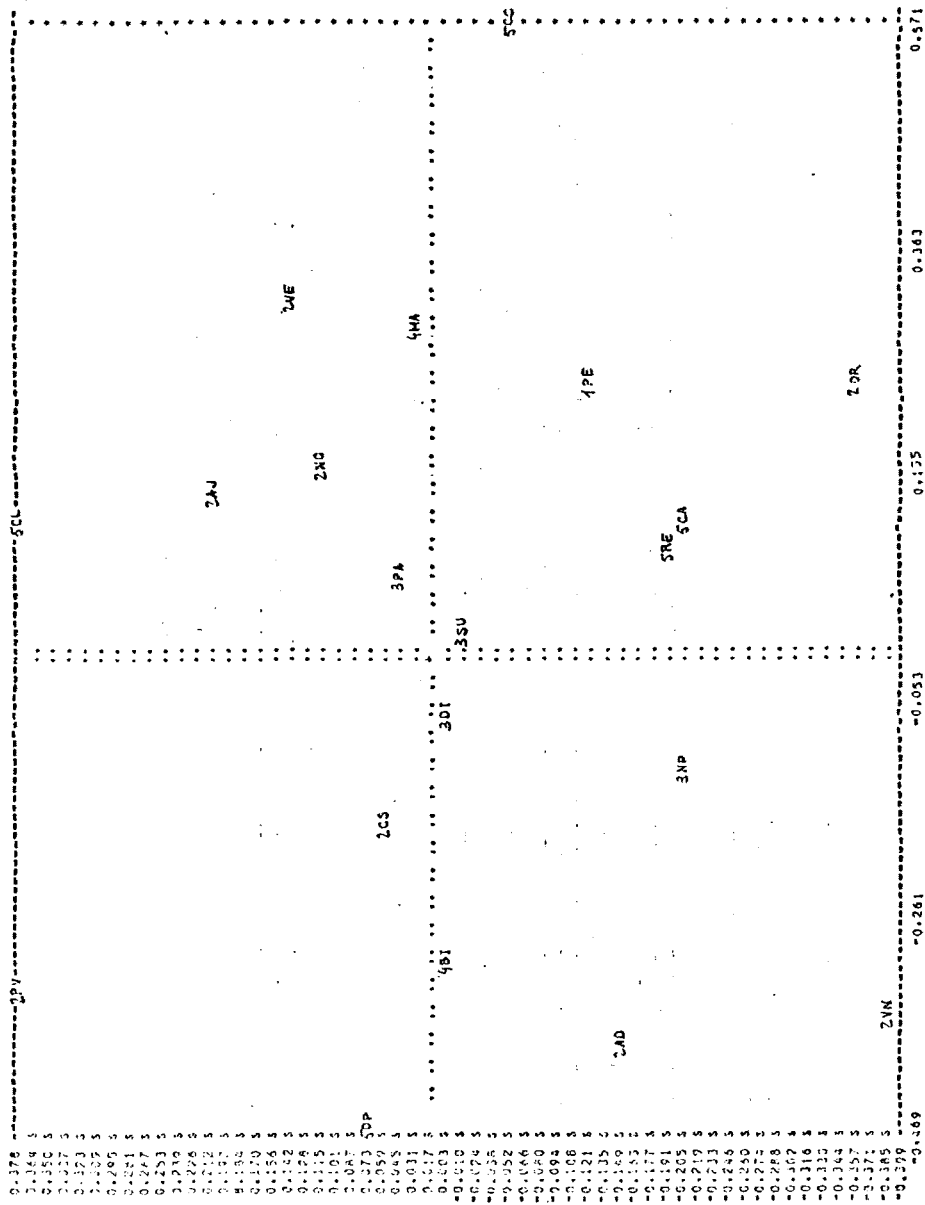
GRAFICO DE PLANOS FACTORIALES  
SOLD LAS VARIABLES

PLANO DE PROYECCION DE LOS 20 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6

EJE 5 / HORIZONTAL

EJE 6 / VERTICAL

857



CORRELACIONES EN EL ORDEN DE LAS VARIABLES EN EL PRIMER FACTOR

	2PA	3SU	2CS	4MA	2AD	2VN	5CL	1PE	5DP	5CC	5RE	2AJ	2ND	2VE	2OR	2PV	5CA	3NP	4RI	3DI
3PA	1.00																			
3SU	0.97	1.00																		
2CS	0.97	0.99	1.00																	
4MA	0.93	0.90	0.94	1.00																
2AD	0.51	0.46	0.42	0.37	1.00															
2VN	0.33	0.34	0.57	0.20	0.33	1.00														
5CL	0.22	0.20	0.43	0.35	0.41	0.20	1.00													
1PE	0.21	0.27	0.37	0.47	0.48	0.06	0.55	1.00												
5DP	0.36	0.32	0.19	0.20	0.13	-0.21	-0.53	-0.39	1.00											
5CC	0.23	0.19	-0.01	0.16	-0.46	0.10	-0.13	-0.40	-0.28	1.00										
5RE	-0.16	-0.08	-0.12	-0.12	-0.29	0.03	-0.05	0.10	-0.12	-0.35	1.00									
2AJ	-0.33	-0.29	-0.37	-0.23	-0.13	-0.47	-0.50	0.12	0.16	-0.38	0.75	1.00								
2ND	-0.32	-0.34	-0.40	-0.29	-0.61	-0.71	-0.48	-0.41	0.35	0.12	-0.47	0.05	1.00							
2VE	-0.60	-0.54	-0.60	-0.50	-0.12	-0.33	0.32	0.11	-0.45	-0.12	0.65	0.61	-0.34	1.00						
2OR	-0.51	-0.68	-0.50	-0.32	-0.22	-0.45	-0.21	0.10	-0.17	-0.21	0.18	0.11	0.34	0.29	1.00					
2PV	-0.66	-0.66	-0.36	-0.67	-0.33	-0.08	0.15	-0.02	-0.35	-0.26	-0.17	0.03	0.02	0.25	0.74	1.00				
5CA	-0.62	-0.65	-0.65	-0.56	-0.65	-0.06	-0.22	-0.25	-0.45	0.28	-0.46	-0.34	0.41	0.05	0.35	0.52	1.00			
3NP	-0.74	-0.68	-0.80	-0.63	-0.27	-0.53	-0.31	-0.21	0.04	-0.28	-0.08	0.08	0.64	0.29	0.61	0.27	0.47	1.00		
4RI	-0.93	-0.90	-0.44	-1.00	-0.47	-0.19	-0.35	-0.47	-0.19	-0.16	0.12	-0.23	0.29	0.50	0.32	0.67	0.56	0.68	1.00	
3DI	-1.00	-0.96	-0.47	-0.93	-0.54	-0.31	-0.21	-0.21	-0.38	-0.21	0.16	0.31	0.30	0.61	0.49	0.66	0.63	0.70	0.93	1.00
	CPA	CSU	SCS	OMA	2AD	2VN	5CL	1PE	5DP	5CC	5RE	2AJ	2ND	2VE	2OR	2PV	5CA	3NP	4RI	3DI

850

COORDENADAS SURF LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	-0.153	-0.612	-0.128	0.502	0.244	-0.138
2NO	0.595	0.572	0.513	0.294	0.161	0.102
2VE	0.549	-0.643	-0.030	-0.285	0.314	0.122
2AU	0.314	-0.620	0.540	-0.270	0.143	0.193
2VN	-0.464	0.012	-0.508	-0.345	-0.126	-0.399
2CS	-0.926	-0.016	-0.155	0.064	-0.165	0.044
2CR	0.549	-0.201	0.122	0.443	0.240	-0.305
2PV	0.612	-0.054	-0.475	0.130	-0.329	0.374
2AO	-0.411	-0.478	0.016	0.208	-0.162	-0.164
3DI	0.863	-0.167	-0.174	-0.004	-0.064	-0.007
3PA	-0.957	0.154	0.149	-0.031	0.074	0.030
3SU	-0.944	0.052	0.133	0.020	0.022	-0.024
3NP	0.778	0.068	0.235	0.344	-0.123	-0.224
4SE	0.222	-0.033	-0.120	-0.144	-0.293	-0.016
4MA	-0.922	0.039	0.119	0.143	0.293	0.016
5CA	0.655	0.452	-0.430	0.168	0.125	-0.216
5CL	-0.374	-0.338	-0.591	0.399	0.115	-0.362
5CC	-0.105	0.604	-0.233	-0.449	0.571	-0.066
5CP	-0.238	0.275	0.401	-0.023	-0.469	0.061
5RE	0.058	-0.848	0.204	-0.174	0.080	-0.206

859

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
014340.000	-1.026	-0.190	-0.108	0.308	-0.133	0.054
013483.000	0.004	0.071	-0.123	0.586	0.230	-0.336
024837.000	-0.493	0.472	0.186	-0.070	0.211	0.045
024****	0.571	0.205	-0.315	-0.033	-0.376	0.173
E14414.000	-0.762	-0.036	-0.036	-0.001	0.141	0.152
E16274.000	0.422	-1.165	-0.354	-0.054	0.522	0.381
E24372.000	-0.625	0.383	0.275	0.004	0.073	0.168
E26473.000	0.414	0.220	0.153	0.182	-0.000	-0.047
W1452.000	-1.028	-0.455	0.443	0.674	-0.577	-0.048
W14455.000	-0.568	0.004	-0.292	-0.308	0.297	-0.130
W14488.000	-0.742	-0.257	-0.377	-0.450	-0.197	-0.414
W24428.000	0.754	0.440	0.944	-0.287	-0.129	-0.056
U1 0.000	-0.067	-0.116	-0.148	0.464	0.078	-0.173
U2 0.000	0.036	0.327	-0.086	-0.053	-0.110	0.115
U1 0.000	-0.293	-0.484	-0.157	-0.323	0.790	0.244
U2 0.000	0.023	0.208	0.211	0.098	0.037	0.055
W1 0.000	0.238	-0.210	-0.159	-0.050	0.026	-0.033
W2 0.000	-0.028	-0.337	0.300	-0.376	-0.165	-0.240
U1 0.000	-0.636	-0.066	0.148	-0.129	0.149	-0.079
U9 0.000	0.502	0.167	-0.253	0.168	-0.179	0.007
U4 0.000	-0.643	0.182	0.121	0.001	0.108	0.161
U4 0.000	0.544	-0.288	-0.033	0.096	0.191	0.111
U4 0.000	-0.013	-0.404	-0.138	-0.174	-0.290	-0.325
U3 0.000	-0.458	-0.210	0.324	-0.244	0.090	-0.095
U4 0.000	-0.205	-0.307	-0.012	0.228	-0.082	-0.082
U4 0.000	0.550	-0.233	-0.249	0.108	0.321	-0.098
U4 0.000	-0.593	0.253	0.070	-0.154	0.065	-0.049
U4 0.000	0.623	0.064	0.024	-0.034	-0.227	0.065
U 0.000	0.602	0.041	0.192	-0.105	-0.052	0.026
E 0.000	0.622	-0.114	0.535	0.048	0.146	0.137
W 0.000	0.285	0.057	0.252	0.115	-0.248	-0.149
U 0.000	0.248	-0.073	0.432	-0.281	0.156	-0.020
U 0.000	0.142	0.043	0.305	0.158	-0.094	0.011
U 0.000	0.488	-0.130	0.406	0.040	-0.022	-0.004
U 0.000	0.289	0.593	0.406	-0.038	-0.011	-0.000



SPA .. PALA.FUNDOLÓGICAMENTE PARECIDAS/T. OCUR.  
 PSU .. PALABRAS SUSTITUIDAS/T. OCURRENCIAS  
 2CS .. CANONIA DECLIN. O PREPOS. Y NOM. / T. O.  
 4MA .. PALA. MAL O INCORRECTAS/T. OCURRENCIAS

2AO .. ADVERBIOS/T. OCURRENCIAS

2VN .. EXPRESIONES DE VERBA Y NOMINAT. OCUR.  
 3CL .. DIVERSIONES MAS EN LA CALLE/T. OCURREN.  
 4PE .. PERSONAS/TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO

5OP .. DEPORTES COMO DIVERSIONES/T. OCURRENCIAS

3CC .. DIVERSION.PARLADO EN CASA Y CALLE/T. O.

5RE .. NESTO EN CLASES DE DIVERSIONES/T. OCUR.

2AJ .. ADJECTIVOS/T. OCURRENCIAS

2ND .. NOMBRES/T. OCURRENCIAS

2VE .. VERBOS/T. OCURRENCIAS

2UR .. ONOMASIES/T. OCURRENCIAS

2PV .. EXPRESIONES DE PREPOS. Y VERBOS/T. OCUR.

5CA .. DIVERSIONES SOBRE TODO EN CASA/T. OCUR.

3NP .. NOMBRES PROPIOS/T. OCURRENCIAS

4BI .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS/T. OCURRENCIAS

3DI .. PALA.FUNDOLÓGICAMENTE DISTINTAS/T. OCUR.

WIA .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB = ENCUES. EUSKA.  
 DIA .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

4A .. 5. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA  
 WA .. ZONA SUR-NESTE = ENCUESTA EN EUSKARA  
 EIA .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.  
 W2A .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB = ENCUES. EUSKA.  
 1 .. ENCUESTA EN EUSKARA  
 EA .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

4A .. DONOSTIA = ENCUESTA EN EUSKARA  
 E2A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.  
 2A .. 5. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA  
 D2A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

C1 .. ZONA ESTE = 5. EGB

E .. ZONA ESTE

1 .. 5. EGB  
 D1 .. DONOSTIA = 5. EGB  
 W2 .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB  
 E2 .. ZONA ESTE = 5. EGB  
 2 .. DONOSTIA  
 W .. 5. EGB  
 W .. ZONA SUR-NESTE

D2 .. DONOSTIA = 5. EGB  
 W1 .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB

E19 .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

EB .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL

1B .. 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL  
 W1B .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB = ENCUES. ESPA/OL  
 D2B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 EB .. DONOSTIA = ENCUESTA EN ESPA/OL  
 B .. ENCUESTA EN ESPA/OL  
 D1B .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

E2B .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL  
 2B .. 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL

WB .. ZONA SUR-NESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL  
 W2B .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB = ENCUES. ESPA/OL

5NE .. RESID. EN CLASES DE DIVERSIONES/VT. OCURR.	E1R .. ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/.
2NE .. VERBOS/VT. OCURRENCIAS	W1A .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGR = ENCUES. EUSKA.
4NE .. PALABRAS/VTOTAL OCURRENCIAS POR TITULO	
2AJ .. POSITIVOS/VT. OCURRENCIAS	E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
2AO .. NEGATIVOS/VT. OCURRENCIAS	W2R .. ZONA SUR-NESTE = A. EGR = ENCUES. ESPA/.
	W4R .. ZONA SUR-NESTE = ENCUESTA EN EUSKARA
	D1A .. ODDUSTIA = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA
5CL .. DIVERSIONES MAS EN LA CALLE/VT. OCURREN.	W2 .. ZONA SUR-NESTE = A. EGR
	1A .. 5. EGR = ENCUESTA EN EUSKARA
	ER .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
	W .. ZONA SUR-NESTE
	A .. 5. EGB
	W2A .. ZONA SUR-NESTE = 8. EGB = ENCUES. EUSKA.
	1B .. 5. EGR = ENCUESTA EN ESPA/OL
	W1 .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGB
	W6 .. ZONA SUR-NESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
2DR .. ORACIONES/VT. OCURRENCIAS	D1 .. ODDUSTIA = 5. EGR
3DI .. PALABRAS/VT. OCURRENCIAS DISTINTAS/VT. OCURR.	8 .. ENCUESTA EN ESPA/OL
	DA .. ODDUSTIA = ENCUESTA EN EUSKARA
2PV .. EMISIONES DE PREPOS. Y VERBO/VT. OCURR.	E .. ZONA ESTE
4ET .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS/VT. OCURRENCIA	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKA.
2CS .. CASOS DE LEX. O PREPOS. Y NOM. / T. O.	W1B .. ZONA SUR-NESTE = 5. EGR = ENCUES. ESPA/.
2VN .. EMISIONES DE VERBO Y NOMEN/VT. OCURR.	
2HA .. PALAB. QUE SE CORRIJEN/VT. OCURRENCIAS	A .. ENCUESTA EN EUSKARA
3AD .. PALABRAS SUSTITUIDAS/VT. OCURRENCIAS	2B .. A. EGR = ENCUESTA EN ESPA/OL
	D1R .. ODDUSTIA = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/OL
3NP .. NOMBRES PROPIOS/VT. OCURRENCIAS	2 .. A. EGB
	OH .. ODDUSTIA = ENCUESTA EN ESPA/OL
3PA .. PALABRAS/VT. OCURRENCIAS PARALELAS/VT. OCURR.	E4 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA
	0 .. ODDUSTIA
	W2B .. ODDUSTIA = A. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E2R .. ZONA ESTE = A. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/.
	2A .. A. EGR = ENCUESTA EN EUSKARA
5DP .. DEMOSTR. COMO DIVERSION/VT. OCURRENCIAS	E2 .. ZONA ESTE = A. EGB
	3A .. ODDUSTIA = A. EGB
	E2A .. ZONA ESTE = 8. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
5CA .. DIVERSIONES SOBRE TODO EN CASA/VT. OCURR.	W2A .. ODDUSTIA = A. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA
5AG .. NOMBRES/VT. OCURRENCIAS	
5CC .. DIVERSION/VT. OCURRENCIAS EN CASA Y CALLE/VT. O.	

862

-----  
REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 55 PTO. SOBRE LOS EJES 1 Y 2

EJE 1 / HORIZONTAL

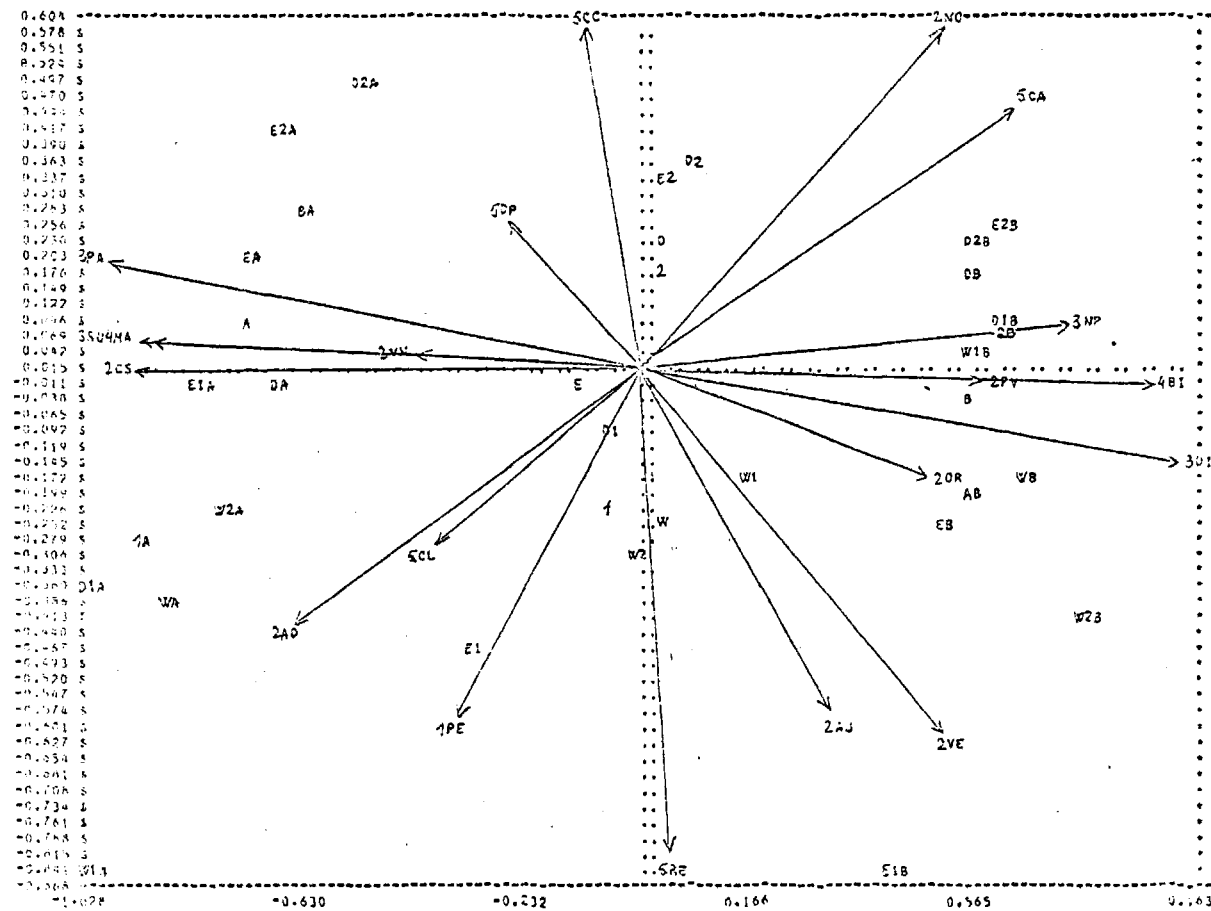
EJE 2 / VERTICAL

-----  
ATENCION

LOS PTO. DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPCAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

\*\*\*\*\*  
\* EIR \* 0.42737 \* -1.16498 \*  
\*\*\*\*\*

863



864

PUNTO	ABSCISA	ORDENADA
D13	0.62287	0.06887
ZB	0.62287	0.06887

50L .. DIVERSIONES MAS EN LA CALLE/1. OCURREN.  
 50N .. EXPRISIONES DE VERBA Y HUMORE/1. OCURREN.  
 50V .. EXPRISIONES DE MIRAS, Y VERBA/1. OCURREN.  
 50A .. DIVERSIONES OTROS TIPOS EN CASA/1. OCURREN.

50C .. DIVERSIONES PASADIS EN CASA Y CALLE/1.3.

50I .. PALEA/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

50S .. CASOS DE DOLOR O PUNTALES Y VERBA / 1.3. OCURREN.

4PE .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

4BI .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

2VE .. VERBA/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

2AO .. AMOR/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

4MA .. PALEA/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

3SU .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

3PA .. PALEA/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

2OT .. ORACIONES/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

5RF .. ROSTRO EN CLASES DE DIVERSIONES/1.3. OCURREN.

3NP .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

2NO .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

2AI .. AMOR/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

50V .. PERSONAS/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN/1.3. OCURREN.

E10 .. ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.  
 W2A .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.  
 D2R .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.  
 W10 .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.  
 D1 .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.  
 1B .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.

W1A .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.

E1 .. ZONA ESTE = 5. EGR

W1 .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR

D1 .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR

1 .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR

WA .. ZONA SUR-OFESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

D1R .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.

D .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR

D2 .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR

B .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR

E1A .. ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA

E8 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/1.

1A .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

1 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

E .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

2A .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

Z .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

2B .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/1.

EA .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

W .. ZONA SUR-OFESTE

DA .. ZONA SUR-OFESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

E2R .. ZONA ESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.

D2A .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA

E2 .. ZONA ESTE = 8. EGR

E2A .. ZONA ESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA

W2 .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR

W3 .. ZONA SUR-OFESTE = ENCUESTA EN ESPA/1.

W1A .. ZONA SUR-OFESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA

W2B .. ZONA SUR-OFESTE = 8. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/1.

865

500 .. DIVERSION/PALESTIN EN CASA Y CALLE/T. OCUR.

502 .. RESTO EN CLASES DE DIVERSIONES/T. OCUR.

504 .. EXPRESIONES DE VERBO Y NOMBRE/T. OCUR.

200 .. ADJETIVOS/T. OCURRENCIAS

202 .. VERBOS/T. OCURRENCIAS

204 .. PALABRAS (RIFN O CORRECTAS/T. OCURRENCIAS

300 .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE PARECIDAS/T. OCUR.

302 .. DEBOTES COMO DIVERSIONES/T. OCURRENCIAS

304 .. PALABRAS FONOLÓGICAMENTE DISTINTAS/T. OCUR.

330 .. PALABRAS SUSTITUTOS/T. OCURRENCIAS

205 .. CASOS DE FOLIA O PREPOS. Y NOM. Y T. O.

206 .. EXPRESIONES DE PREPOS. Y VERBO/T. OCUR.

306 .. DIVERSIONES SOBRE TODO EN CASA/T. OCUR.

400 .. PALABRAS MAL O INCORRECTAS/T. OCURRENCIAS

200 .. ADVERBIOS/T. OCURRENCIAS

200 .. NUMEROS/T. OCURRENCIAS

300 .. NUMEROS PROPIOS/T. OCURRENCIAS

302 .. DIVERSIONES HAS EN LA CALLE/T. OCURRENCIAS

304 .. ONACIONES/T. OCURRENCIAS

400 .. PERSONAS/TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO

W2A .. ZONA SUR-OESTE = A. EGB = ENCUES. EUSKA.

W2 .. ZONA SUR-OESTE = A. EGB

W19 .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENCUES. ESPA/.

W8 .. ZONA SUR-OESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL

W23 .. ZONA SUR-OESTE = 3. EGB = ENCUES. ESPA/.

W .. ZONA SUR-OESTE

2A .. ZONA SUR-OESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

2A .. A. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA

04 .. DONOSTIA = ENCUESTA EN EUSKARA

2 .. 5. EGB

02A .. DONOSTIA = A. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/.

02 .. DONOSTIA = 0. EGB

20 .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB

20 .. A. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL

02A .. DONOSTIA = A. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB

A .. ENCUESTA EN EUSKARA

E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.

EA .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA

E2A .. ZONA ESTE = 0. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.

B .. ENCUESTA EN ESPA/OL

E .. ZONA ESTE

E1 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL

E2 .. ZONA ESTE = 0. EGB

0 .. DONOSTIA

10B .. 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL

1 .. 5. EGB

0B .. DONOSTIA = ENCUESTA EN ESPA/OL

E2B .. ZONA ESTE = 0. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/.

1A .. 5. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA

D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA

01 .. DONOSTIA = 5. EGB

D1R .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

W1A .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENCUES. EUSKA.

REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 55 PTOS SOBRE LOS EJES 3 y 4

EJE 3 / HORIZONTAL

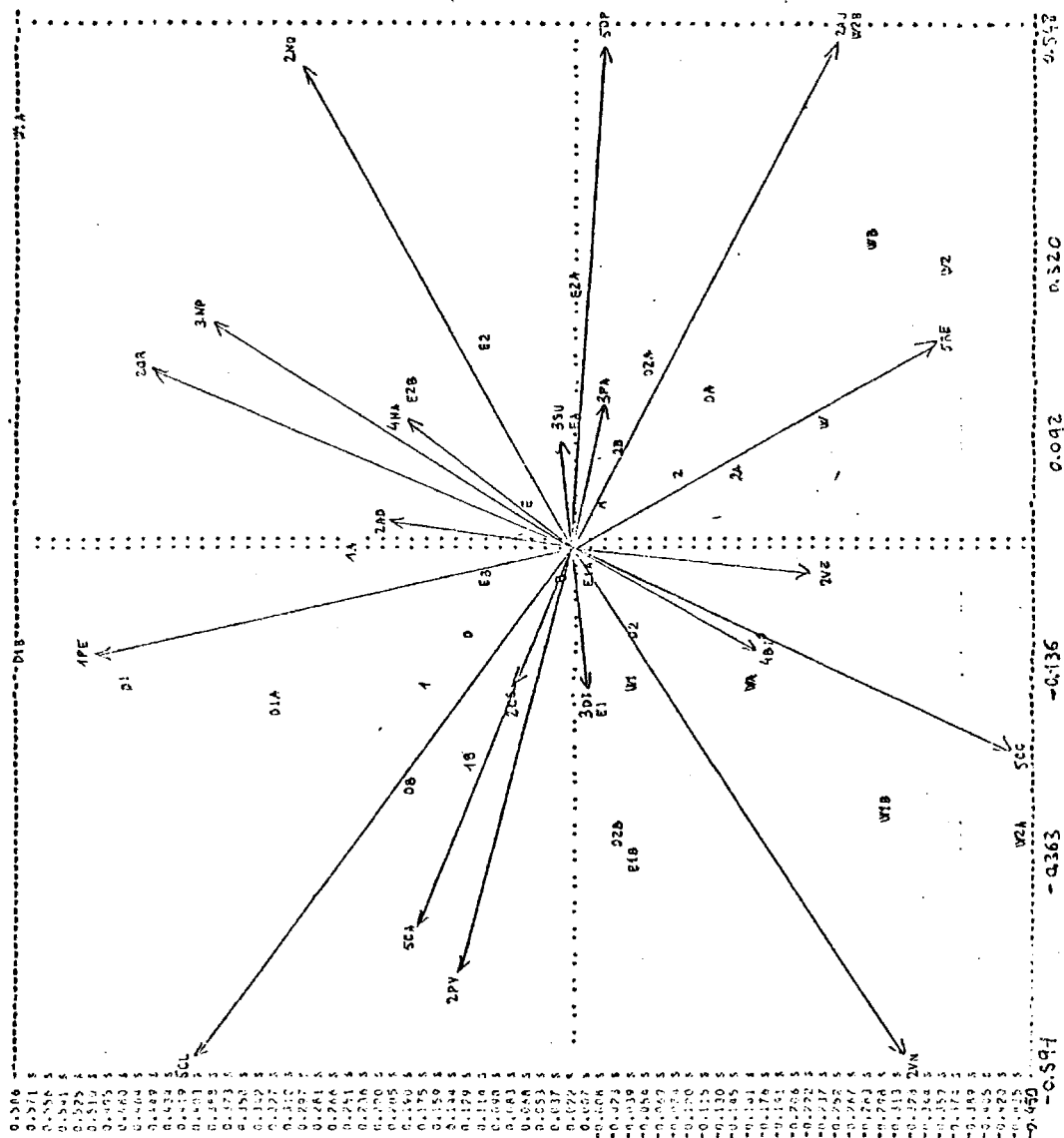
EJE 4 / VERTICAL

ATENCION

LOS PTOS DE AQUI ABAJO ESTARAN A MAS DE 2.5 DESVIACIONES TIPICAS DEL CENTRO  
Y HAN SIDO LLEVADOS AL CUADRO DEL GRAFICO

* EOP *	0.49061	*	-0.02301	*
* W1A *	0.44327	*	0.67429	*
* W2B *	0.98567	*	-0.28163	*

867





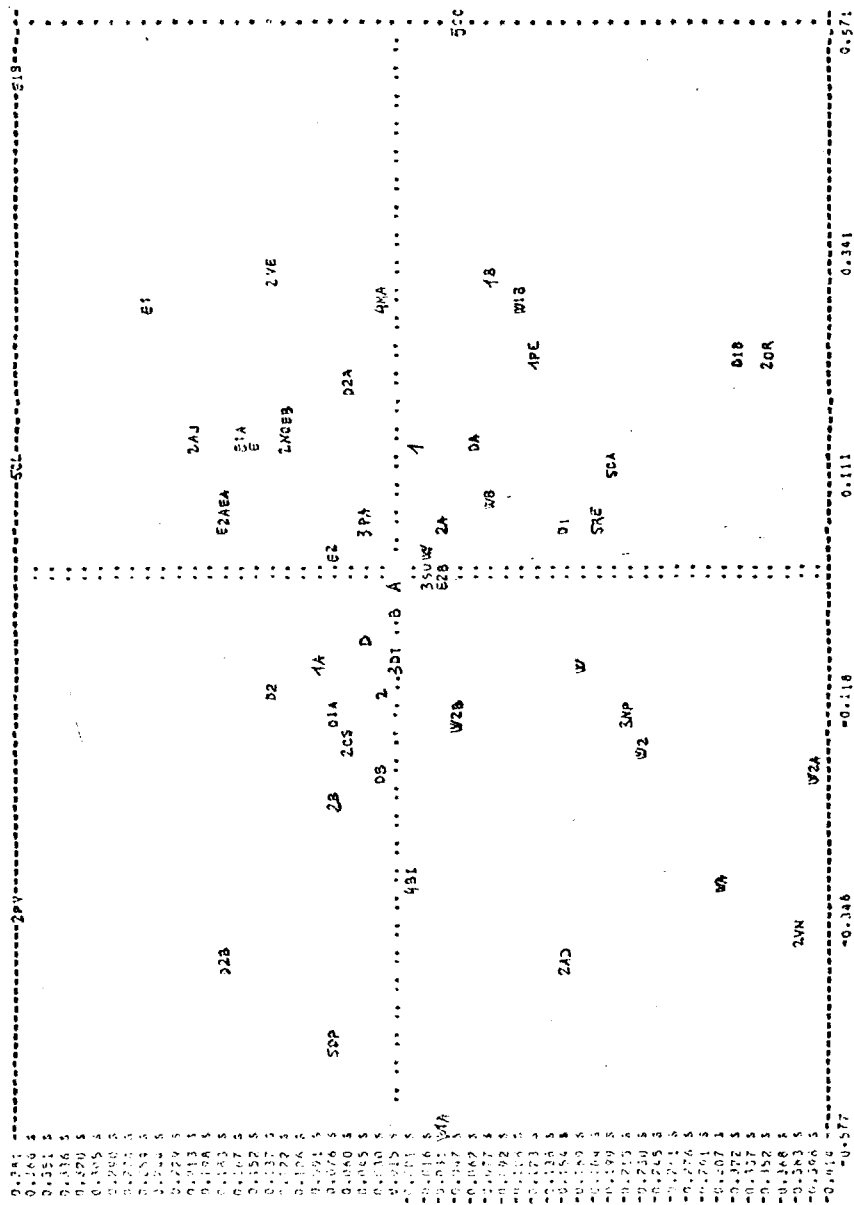
5DP ..	REPORTES COMO DIVERSIONES/T. OCURRENCIAS	1A ..	ZONA SUR-OESTE = 5. EGR = ENCUESTA EUSKA.
2AD ..	ADQUISICIONES/T. OCURRENCIAS	07B ..	08080811A = A. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2AV ..	ADQUISICIONES DE VEHICULOS Y VEHICULOS/T. OCUR.		
2PV ..	ADQUISICIONES DE VEHICULOS Y VEHICULOS/T. OCUR.		
4BI ..	PALABRAS SIN O CORRECTAS/T. OCURRENCIAS	W1 ..	ZONA SUR-OESTE = ENCUESTA EN EUSKARA
		2B ..	A. EGR = ENCUESTA EN ESPA/OL
		W2A ..	ZONA SUR-OESTE = A. EGR = ENCUESTAS EUSKA.
		08 ..	08080811A = ENCUESTA EN ESPA/OL
		W2 ..	ZONA SUR-OESTE = 0. EGR
2CS ..	CHUSCA DECLIN. O PREPOS. Y NOM. / T. O.	D1A ..	08080811A = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA
		W2B ..	ZONA SUR-OESTE = 5. EGR = ENCUESTAS ESPA/OL
3NP ..	NUMEROS PROPIOS/T. OCURRENCIAS	02 ..	08080811A = 0. EGR
		2 ..	A. EGR
		1A ..	A. EGR = ENCUESTA EN EUSKARA
		W ..	ZONA SUR-OESTE
3DI ..	PALA.FONOLGICAMENTE DISTINTAS/T. OCUR.	0 ..	08080811A
		3 ..	ENCUESTA EN ESPA/OL
		E2B ..	ZONA ESTE = A. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/OL
		A ..	ENCUESTA EN EUSKARA
3SU ..	PALABRAS SUSTITUTOS/T. OCURRENCIAS	W1 ..	ZONA SUR-OESTE = 5. EGR
		E2 ..	ZONA ESTE = A. EGR
		0A ..	A. EGR = ENCUESTA EN EUSKARA
3PA ..	PALA.FONOLGICAMENTE PARECIDAS/T. OCUR.	01 ..	08080811A = 5. EGR
		E2A ..	ZONA ESTE = A. EGR = ENCUESTAS EN EUSKA.
5RC ..	REPORTES EN CLASIS DE DIVERSIONES/T. OCUR.	W8 ..	ZONA SUR-OESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
		EA ..	ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA
5CL ..	DIVERSIONES MAS EN LA CALLE/T. OCURRENCIAS	E1A ..	ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN EUSKA.
5CA ..	DIVERSIONES SOBRE TODO EN CASA/T. OCUR.	E ..	ZONA ESTE
2AU ..	ADQUISICIONES/T. OCURRENCIAS	1 ..	5. EGR
		0A ..	08080811A = ENCUESTA EN EUSKARA
2NU ..	NUMEROS/T. OCURRENCIAS	ER ..	ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
		02A ..	08080811A = 0. EGR = ENCUESTAS EN EUSKARA
		D1A ..	08080811A = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2OR ..	OPACIONES/T. OCURRENCIAS	E1 ..	ZONA ESTE = 5. EGR
4PE ..	PERSONAS/TOTAL OCURRENCIAS POR GRUPO	W1A ..	ZONA SUR-OESTE = 5. EGR = ENCUESTAS ESPA/OL
4NA ..	PALA. MAL O INCORRECTAS/T. OCURRENCIAS	1B ..	5. EGR = ENCUESTA EN ESPA/OL
2VC ..	VERBOS/T. OCURRENCIAS	E1A ..	ZONA ESTE = 5. EGR = ENCUESTAS EN ESPA/OL
5CC ..	DIVERSION-PARECIDO EN CASA Y CALLE/T.O.		

2V4 .. EXPRESIONES DE VERBA Y NOMBRAS/T. OCURR.	W2A .. ZONA SUR-OESTE = 8. EGB = ENCUEST. EUSKA.
2DR .. DIMENSIONES/T. OCURRENCIAS	D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2ND .. NUMEROS/T. OCURRENCIAS	W1 .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB
2CA .. DIFERENCIAS SOBRE TODOS EN CASAS/T. OCUR.	W .. ZONA SUR-OESTE
2RE .. RESTO EN CLASCO DE DIFERENCIAS/T. OCUR.	D1 .. DONOSTIA = 5. EGB
2AD .. ANVERSIOS/T. OCURRENCIAS	W1R .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENCUEST. ESPA/OL
4PE .. PERSONAS/TOTAL OCURRENCIAS POR ARBORE	13 .. 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL
5CC .. DIFERENCIA/PALESTRA EN CASA Y CALLE/T. O.	W3 .. ZONA SUR-OESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
35U .. PALABRAS SUSTITUTIVAS/T. OCURRENCIAS	DA .. DONOSTIA = ENCUESTA EN EUSKARA
4BT .. PALABRAS BIEN O CORRECTAS/T. OCURRENCIAS	W2B .. ZONA SUR-OESTE = 8. EGB = ENCUEST. ESPA/OL
3DI .. PALABRAS FUNDAMENTALMENTE DISTINTAS/T. OCUR.	2A .. 8. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA
4MA .. PALA. MAL = INCORRECTAS/T. OCURRENCIAS	W1A .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB = ENCUEST. EUSKA.
3PA .. PALABRAS FUNDAMENTALMENTE DIFERENTES/T. OCUR.	E2R .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
2CS .. CUESTA DE CLASCO O DIFER. Y NOM. A T. O.	W1 .. ZONA SUR-OESTE = 5. EGB
4DP .. DIFERENCIAS COMO DIFERENCIAS/T. OCURRENCIAS	1 .. 5. EGB
2NR .. NUMEROS/T. OCURRENCIAS	A .. ENCUESTA EN EUSKARA
2VE .. VERBAS/T. OCURRENCIAS	B .. ENCUESTA EN ESPA/OL
2AU .. ANUNCIOS/T. OCURRENCIAS	DB .. DONOSTIA = ENCUESTA EN ESPA/OL
2CU .. DIFERENCIAS MAS EN LA CALLE/T. OCURRENCIAS	2 .. 5. EGB
2PV .. EXPRESIONES DE VERBAS Y VERBAS/T. OCUR.	3 .. DONOSTIA
	D2A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	D1A .. DONOSTIA = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKARA
	E2 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	2B .. 5. EGB = ENCUESTA EN ESPA/OL
	4A .. 5. EGB = ENCUESTA EN EUSKARA
	E1 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN ESPA/OL
	D2 .. DONOSTIA = 5. EGB
	E .. ZONA ESTE
	E1A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
	E1 .. ZONA ESTE = ENCUESTA EN EUSKARA
	E2A .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN EUSKA.
	D2R .. DONOSTIA = 8. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL
	E1 .. ZONA ESTE = 5. EGB
	E19 .. ZONA ESTE = 5. EGB = ENCUESTAS EN ESPA/OL

-----  
REPRESENTACION SIMULTANEA DE VARIABLES E INDIVIDUOS  
-----

-----  
PLANO DE PROYECCION DE LOS 55 PTOS SOBRE LOS EJES 5 Y 6  
-----

EJE 5 / HORIZONTAL      EJE 6 / VERTICAL



PTOS MULTIPLES POR PAREJAS

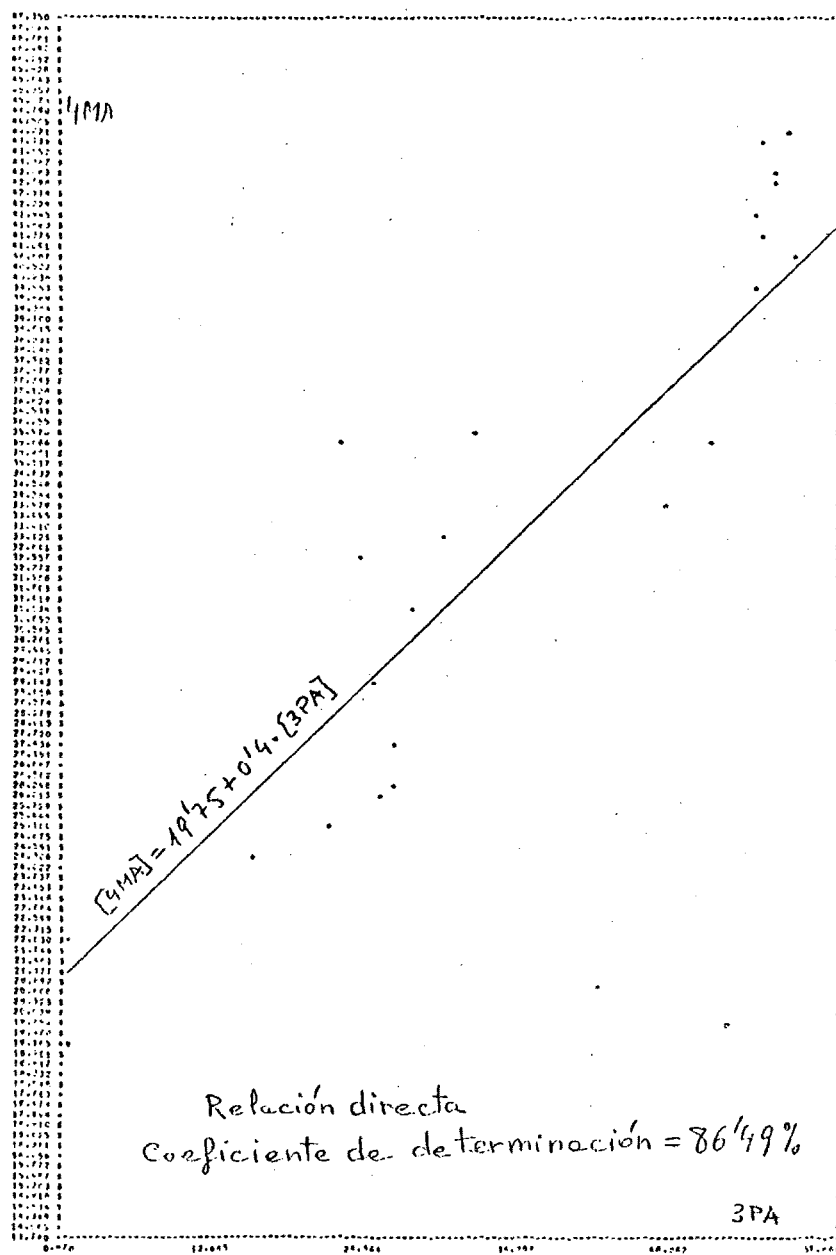
GRAFICO DE DENSIDAD DE LOS 35 INDIVIDUOS

PLANO DE PROYECCION DE LOS 35 PTOS SOBRE LOS EJES X Y Y

EJE X / HORIZONTAL

EJE Y / VERTICAL

873



3. CONCLUSIONES EN LOS ASPECTOS MAS LINGUISTICOS.

3. Conclusiones lingüísticas generales, respecto de los  
4 Centros de Interés estudiados en este trabajo.

3.1. Conclusiones relativas a la producción y a la -  
dispersión de todas las variables lingüísticas  
en los 4 Centros de Interés.

Si comparamos las tablas de "descripción sumaria de las variables" dadas para cada uno de los 4 Centros de Interés estudiados aquí, en las páginas 4 de cada grupo de salidas del ordenador, y que repetimos aquí:



DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

VARIABLE	MEDIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 / 1PE	0.03	0.01	0.02	0.06
2 / 2NO	94.50	7.32	77.68	100.00
3 / 2VE	5.49	7.32	0.00	22.31
4 / 3DI	91.99	7.89	74.35	100.00
5 / 3PA	4.73	5.44	0.00	16.34
6 / 3SU	3.26	2.77	0.00	9.29
7 / 4BI	82.01	10.54	54.72	93.28
8 / 4MA	17.95	10.54	6.41	45.27

877

C.I.-1

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

VARIABLE	MEOTA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 / 1PE	0.04	0.01	0.02	0.05
2 / 2NU	95.45	3.61	88.33	99.13
3 / 2VE	4.34	3.56	0.69	11.66
4 / 2RE	0.08	0.15	0.00	0.58
5 / 3DI	66.70	34.36	22.43	99.10
6 / 3PA	26.55	30.66	0.00	66.95
7 / 3SU	3.80	3.87	0.09	12.23
8 / 3NP	0.92	0.72	0.00	2.65
9 / 4SI	78.50	7.98	65.11	90.62
10 / 4HA	21.49	7.97	9.37	34.88
11 / 5VS	77.10	7.46	72.77	79.30
12 / 5CZ	22.37	2.34	20.39	26.96
13 / 5RE	0.51	0.97	0.00	4.04

C.I.-2

878

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

VARIABLE	MEIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 / 1PE	0.04	0.01	0.03	0.06
2 / 2NO	66.99	8.37	48.07	78.85
3 / 2VE	12.71	6.14	7.04	31.38
4 / 2AJ	0.17	0.42	0.00	1.40
5 / 2VN	8.66	5.05	1.63	22.43
6 / 2CS	9.02	5.94	1.40	20.58
7 / 2OR	0.55	0.44	0.00	1.45
8 / 2PV	0.73	1.01	0.00	2.59
9 / 2AD	0.50	0.97	0.00	5.26
10 / 3OI	66.94	28.51	22.36	96.35
11 / 3PA	25.15	26.39	0.87	59.86
12 / 3SU	3.75	3.78	0.09	11.44
13 / 3NP	3.85	2.29	1.06	8.29
14 / 4RI	71.00	11.95	52.64	86.21
15 / 4NA	28.99	11.95	13.74	47.35
16 / 5CA	28.25	4.30	17.74	34.44
17 / 5CL	28.87	4.27	16.35	38.13
18 / 5CC	13.44	2.22	6.57	16.26
19 / 5DP	24.78	5.22	12.04	34.81
20 / 5RE	6.62	3.97	1.62	14.59

879

C.I.-10

DESCRIPCION SUMARIA DE LAS VARIABLES

	VARIABLE	ME DIA	DESVIACION TIPICA	MINIMO	MAXIMO
1 /	4PE	0.03	0.01	0.02	0.05
2 /	2NO	97.59	1.98	93.35	99.54
3 /	2VE	2.21	1.79	0.23	5.96
4 /	3OI	83.13	16.50	59.67	100.00
5 /	3PA	11.47	12.87	0.00	32.40
6 /	3SU	5.39	3.67	0.00	10.96
7 /	4RI	82.04	9.38	60.53	94.23
8 /	4MA	17.95	9.37	5.76	39.46
9 /	SAG	26.47	6.79	11.02	38.40
10 /	SGN	47.93	8.78	33.47	67.73
11 /	SPS	24.46	3.68	18.11	29.14
12 /	SRE	1.11	0.88	0.00	3.00

080

C.I.-14

podemos obtener el siguiente cuadro general:

CUADRO 1

	$\bar{x}$				$\sigma$			
	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
1PR	0,0347	0,0363	0,0419	0,0311				
OC/FE	28,82	27,55	23,87	32,15	1,05	0,82	1,49	0,995
2NO	94,50	95,45	66,99	97,59	7,32	3,51	8,37	1,98
2VE	5,49	4,34	12,71	2,21	7,32	3,56	6,14	1,79
2AS			0,17				0,42	
2VN			8,66				5,05	
2CS			9,62				5,94	
2OR			0,55				0,44	
2PV			0,73				1,01	
2AD			0,50				0,97	
2RE						0,15		
3DI	91,99	66,70	66,94	83,13	7,89	34,36	28,51	16,50
3PA	4,73	28,55	25,35	11,47	5,44	30,66	26,39	12,87
3SU	3,26	3,80	3,75	5,39	2,77	3,87	3,78	3,87
3NP		0,92	3,85			0,72	2,29	
4BI	82,01	78,50	71,00	82,04	10,54	7,98	11,95	9,38
4MA	17,95	21,49	28,99	17,95	10,56	7,97	11,95	9,37
5CA			28,25				4,30	
5CL			26,87				4,27	
5CC			13,44				2,22	
5DP			24,78				5,22	
5AG				26,47				6,79
5GN				47,93				8,78
5PS				24,46				3,68
5VS		77,10				2,46		
5CZ		22,37				2,34		
5RB		0,51	6,02	1,11		0,97	3,97	0,86

Entre todos estos tipos de variables lingüísticas, el primero de ellos, LPE (número de personas/ocurrencia), y su inversa OC/PE (número de ocurrencias/persona), es el que tradicionalmente más se ha solido estudiar, tanto en los trabajos sobre la disponibilidad, como en otros tipos distintos de trabajos sociolingüísticos. Con su inclusión en este trabajo, queremos también seguir con esta tradición, y facilitar así la comparabilidad de nuestro propio trabajo con otros anteriores.

Pero la inclusión de los otros cuatro tipos de variables lingüísticas es una de las originalidades de este trabajo. Es cierto que algunos de estos otros tipos de variables lingüísticas han solido estudiarse, aunque por separado, también en trabajos de comparación inter-lingüística, o en trabajos de bilingüismo; pero no se han solido incluir en los trabajos inter-lingüísticos o de bilingüismo a través de la "disponibilidad léxica", y menos todavía se ha solido incluir un conjunto de variables lingüísticas tan amplio, en un mismo trabajo sociolingüístico de bilingüismo, como lo hacemos en el nuestro.

3.1.1. El tipo de variables lingüísticas 1: de la - cantidad de producción lingüística, o productividad lingüística cuantitativa.

A - Respecto de la producción media ( $\bar{x}$ ).

El estudio de este tipo de variables lingüísticas lo hemos hecho en este trabajo a través de la variable lingüística LPE (Total de personas/ocurrencia), y a través de su inversa OC/PE (total de ocurrencias/ persona).

A mayor índice de LPE, menor productividad lingüística cuantitativa; es decir, que es necesario un mayor número de personas para la producción de un total de ocurrencias dado, cuando cada persona produce una cantidad media de ocurrencias menor. Mientras que a mayor índice de OC/PE mayor productividad lingüística cuantitativa.

No hemos incluido en el estudio de este tipo 1 otras posibles variables lingüísticas: aquellas que nos darían cuenta del total de personas necesario/total

de palabras distintas, o del total de palabras distintas /total de ocurrencias, etc. La razón más importante para ello ha sido la de que estas últimas variables lingüísticas no tienen un carácter aleatorio, sino que son dependientes en parte de las variables LPE, o OC/FE; es decir, que el número de palabras distintas está en función del número de ocurrencias en total.

Por eso, el estudio de esta segunda posible variable lingüística tendría que hacerse de otro modo -- distinto al que seguimos aquí para el estudio de las variables lingüísticas elegidas en este trabajo.

De todos modos, y después de distintos tanteos, conocemos ya un procedimiento para su estudio, que pensamos desarrollar más adelante, en otro trabajo de tipo más teórico.

La variable lingüística OC/FE (total de ocurrencias/persona) es la que generalmente se ha solido estudiar en los trabajos anteriores a los que se parece el nuestro. Su estudio nos interesa, pues, para las conclusiones a llegar en este trabajo concreto, pero también -- nos interesa para enlazar así con la tradición de los trabajos sobre la disponibilidad léxica o de otros traba



jos sociolingüísticos más en general, como hemos dicho - ya más arriba:

Si comparamos las medias ( $\bar{x}$ ) respecto de estas variables LPE y OC/PE, en los cuatro Centros de Interés estudiados, tenemos que de mayor a menor productividad lingüística cuantitativa, los cuatro Centros de Interés se ordenarían así:

	<u>LPE</u>	<u>OC/PE</u>
Centro de Interés 14	0,0311	32,15 ocurrencias /persona
Centro de Interés 1	0,0347	28,82 ocurrencias /persona
Centro de Interés 2	0,0363	27,55 ocurrencias /persona
Centro de Interés 10	0,0419	23,87 ocurrencias /persona

Esto significa, respecto de los comportamientos más extremos, que en el Centro de Interés o tópico 14 "Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces", -- nuestra población escolar bilingüe estudiada ha producido -- hasta un 34% más de ocurrencias o palabras que en el Centro de Interés 10 "Juegos. Diversiones. Entretenimientos", en igualdad de condiciones de encuesta.

Estas diferencias grandes, y este ordenamiento de los Centros de Interés en función de la productividad lingüística cuantitativa, pueden deberse a distintas razones, -- como por ejemplo:

- a la importancia concedida, por parte de nuestra población estudiada, a los tópicos de los distintos Centros de Interés; en este sentido nos sorprende el ordenamiento que ha resultado, pues esperábamos justamente un ordenamiento de mayor a menor productividad al revés;
- al grado de conocimiento mayor de ciertos tópicos, independientemente del interés o importancia que éstos tengan para nuestra población;
- a la distinta amplitud significativa de los distintos Centros de Interés; en este sentido

el ordenamiento dado más arriba nos sorprende ya algo menos, puesto que el Centro de Interés 14 "Agricultura y plantas, Ganadería y animales. Pesca y pces", sí parece el de mayor amplitud y heterogeneidad significativas; de hecho, tradicionalmente se han solido establecer 3 Centros de Interés distintos para lo -- que en nuestro trabajo no ha sido más que uno: uno para el mundo agrícola, otro para el ganadero y otro distinto para el pesquero;

- a otras razones, que por ahora se nos escapan.

Si nosotros comparamos estos resultados de análisis univariante, con los obtenidos a través del análisis -- también univariante de esta misma variable lingüística -- OC/PE (total de ocurrencias/persona), y a través del método más tradicional (Cuadro 26), vemos que son iguales, como era de esperar.

Por ello, éste puede ser un buen ejemplo para -- ver la superioridad de este método más moderno de análisis -- multivariante, ya que sirve para lo mismo que el análisis univariante tradicional, más además para todo el análisis propiamente multivariante.

B - Respecto de la dispersión, a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).

Tan importante como el estudio de las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ), es el estudio de los grados de homogeneidad o de heterogeneidad interna con que se dan tales producciones medias, sobre todo de cara a la aplicabilidad de los resultados, o a la planificación de tales producciones lingüísticas.

El grado de heterogeneidad con que se manifiestan estas variables lingüísticas, LPE y OC/PE, en los 4 Centros de Interés, lo hemos obtenido a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).

Como puede verse en el Cuadro 1, el ordenamiento de los 4 Centros de Interés, de más homogéneo a más heterogéneo, sería:

## 1PE - OC/PE

Centro de Interés 2	Con un índice de dispersión del 0,0082 (el 0,82%)
Centro de Interés 14	con un índice del 0,00995 (el 0,99%)
Centro de Interés 1	con un índice del 0,0105 (el 1,05%)
Centro de Interés 10	con un índice del 0,0149 (el 1,49%)

A pesar de que estos índices de dispersión son demasiado bajos, casi no-significativos, hay algunas pequeñas diferencias entre los 4 Centros de Interés, y siguiendo un ordenamiento que nada tiene que ver con el ordenamiento que venía dado por la producción media ( $\bar{x}$ ).

Que el Centro de Interés 2 sea el más homogéneo significa que todos los grupos y subgrupos sociolingüísticos han dicho casi el mismo número de palabras en relación con dicho Centro de Interés 2. Mientras que respecto - del Centro de Interés 10, estos grupos y subgrupos sociolingüísticos se han comportado de modo menosparecido entre sí

en relación con la cantidad de palabras producidas respecto de dicho Centro de Interés 10; es decir, este Centro de Interés 10 se manifiesta como el menos establecido, el menos estandar, el más variable, para nuestra población estudiada.

3.1.2. El tipo de variables lingüísticas 2: de la -- clasificación léxica, y del grado de lexicalización, de las palabras o expresiones producidas, en los 4 Centros de Interés.

A - Respecto de la producción media ( $\bar{x}$ ).

Lo primero que llama la atención es el comportamiento tan distinto respecto del Centro de Interés 10 -- ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), en comparación con los otros tres Centros de Interés: el 1 ("Partes del cuerpo"), 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"), por parte de nuestra población escolar bilingüe estudiada

en este trabajo.

La diferencia de comportamiento fundamental -  
se debe a:

- los distintos grados de lexicalización con  
que han sido expresados los distintos signi-  
ficados en relación con cada Centro de Inte-  
rés; y también a
- la distinta importancia concedida a las dis-  
tintas clases léxicas producidas.

Lo que en todas las encuestas se buscaba, y a  
sí se pedía explícitamente, era la producción de sustanti-  
vos y verbos. Pero en las respuestas obtenidas no había so-  
lamente sustantivos o verbos.

Como puede verse en este Cuadro 1:

- Respecto del Centro de Interés 1 ("Partes --  
del cuerpo"), sí hemos obtenido lo que pedíamos, solamente  
sustantivos y verbos.

- Respecto de los Centros de Interés 2 ("Pren-  
de vestir y calzado") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganade-  
ría y animales. Pesca y peces"), nuestra población ha podi-

do expresar también, casi completamente, a través solamente de sustantivos o de verbos, todos los contenidos significativos relacionados con estos dos Centros de Interés.

Es decir, la lexicalización completa o expresión a través de una palabra de cada contenido significativo, ha sido total -igual que respecto del Centro de Interés 1-. Además las clases léxicas utilizadas han sido sobre todo la del sustantivo y la del verbo, como pedíamos, aunque en grado menor que en el Centro de Interés 1; respecto del Centro de Interés 2 tenemos un 2RE (resto de palabras que no son ni sustantivos ni verbos/total de ocurrencias), que llega aproximadamente hasta el 1,1%; y respecto del Centro de Interés 14, este 2RE llega hasta el 5,35% aproximadamente. Este resto léxico, en ambos Centros de interés 2 y 14, ha sido casi siempre de adjetivos.

- Pero respecto del Centro de Interés 10 - - ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), hemos encontrado una situación mucho más compleja, porque hemos hallado otra clase de expresiones amplia, no nombres ni verbos. - Estas otras expresiones las hemos reagrupado siguiendo -- criterios formales, o de según la forma de expresión morfo-sintáctica, hasta llegar a las otras variables dadas -- para este Centro de Interés 10: 2AJ, 2VN, 2CS, 2OR, 2PV, y 2AD.



Lo primero que llama la atención, como lo hemos dicho ya más arriba, es el grado de lexicalización relativamente pequeño, o grado de perífrasis relativamente grande, con que se da la producción léxica respecto de este Centro de Interés 10, por parte de nuestra población bilingüe estudiada.

Es decir, 2NO (nombres/total de ocurrencias), 2VE (verbos/total de ocurrencias), 2AJ (adjetivos/total de ocurrencias), y 2AD (adverbios/total de ocurrencias), suponen una lexicalización terminada o completa: expresión de un significado a través de una sola palabra, y esto se da hasta un 80,40% aproximadamente de toda la producción léxica en este Centro de Interés 10.

Pero el restante 19,60% aproximadamente de dicha producción léxica se hace a través de la perífrasis, es decir, en un grado de lexicalización parcial e incompleto. ¿Puede esto deberse a que el mundo significativo de este Centro de Interés 10 es el más variable, el de menor tradición y, por tanto, el menos fijado, en comparación con los otros 3 Centros de Interés, ya que estas características se dan en ambas lenguas, el euskara y el español?.

Además, estas perífrasis son de distintas cla

ses morfo-sintácticas:

- 2CS: nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias, en un 9,62%;
- 2VN: expresiones de verbo + nombre, con o -- sin preposición/total de ocurrencias, - en un 8,66%;
- 2PV: expresiones de preposición + verbo/to-- tal de ocurrencias, en un 0,73%;
- 2OR: oraciones/total de ocurrencias, en un - 0,55%.

Por otra parte, y desde el punto de vista de - las dos lenguas en contacto, habría que distinguir los com portamientos lingüísticos iguales y distintos entre el eug kara y el español:

- En ambas lenguas se producen de modo pareci-  
do:

- . 2NO (nombres); 2VE (verbos), y 2AJ (adjeti-  
vos).

- En ambas lenguas, pero de modo bastante distinto:

- . 2VN (expresiones de verbo + nombre); 2OR (oraciones), y 2CS (nombres utilizados en un caso, a través de la declinación en euskara: 'kartatan', y a través de la preposición en español: 'a cartas').

- En euskara, sobre todo:

- . 2AD (adverbios: 'gorde-gordeka' = a la gallina ciega).

- En español:

- . 2PV (preposición + verbo: 'a coger').

Si comparamos ahora otra vez los 4 Centros de Interés entre sí, en relación a la proporción de nombres y verbos, vemos que los Centros de Interés en los que nuestra población ha producido casi solo nombres son:

- . Centro de Interés 14 : 97,59%
- . Centro de Interés 2 : 95,45%
- . Centro de Interés 1 : 94,5%

mientras que en el Centro de Interés 10 sólo se llega al 66,99% de nombres.

Y respecto de la producción de verbos: las mayores proporciones se dan en el Centro de Interés 10: el 12,71%, mientras que en los restantes sus proporciones -- son muy pequeñas:

- . Centro de Interés 1 : el 5,49%
- . Centro de Interés 2 : el 4,34%
- . Centro de Interés 14 : el 2,21%

**B - Respecto de la dispersión, a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).**

Como es ya sabido, la dispersión es importante para conocer el grado de homogeneidad o de heterogeneidad con que se da un conjunto dado, conjuntos que en este caso son cada una de las variables lingüísticas que hemos -- estudiado en este tipo 2 de variables lingüísticas: del --

grado de lexicalización y de la clase léxica.

- Respecto del Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y pces."): la producción de nombres y de verbos es muy homogénea, porque su desviación típica ( $\sigma$ ) es muy pequeña. Esto quiere decir que todos los subgrupos sociolingüísticos que han intervenido en esta producción (D1A =San Sebastián-5º de EGB-enc. en euskara-, D1B =San Sebastián-5º de EGB-enc. en español-, D2A =San Sebastián-8º de EGB-enc. en euskara-, D2B =San Sebastián-8º de EGB-enc. en español-, E1A =zona Este-5º de EGB-enc. en euskara-, E1B =zona Este-5º de EGB-enc. en español-, E2A =zona Este-8º de EGB-enc. en euskara-, E2B =zona Este-8º de EGB-enc. en español-, W1A =zona Sur-Oeste-5º de EGB-enc. en euskara-, W1B =zona Sur-Oeste-5º de EGB-enc. en español-, W2A =zona Sur-Oeste-8º de EGB-enc. en euskara-, W2B =zona Sur-Oeste-8º de EGB-enc. en español), se comportan lingüísticamente de modo semejante entre sí. Esto corrobora lo dicho anteriormente de que el Centro de Interés 14 está, sobre todo, ligado a la clase léxica del nombre.

- Respecto del Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), también la producción de nombres y verbos es bastante homogénea; es decir, que los mismos diferentes subgrupos sociolingüísticos se comportan lingüísticamente de modo semejante entre sí.

ticamente también de modo bastante parecido entre sí.

- Pero respecto de los Centros de Interés 1 - ("Partes del cuerpo") y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), es relativamente bastante más heterogénea la producción de nombres y de verbos; es decir, que los mismos diferentes subgrupos sociolingüísticos se comportan lingüísticamente de modo ya más distinto entre sí, y sobre todo respecto de la producción de nombres en el Centro de Interés 10, donde se da el mayor índice de dispersión ( $\nabla = 8,37\%$ ).

Esta dispersión mayor, en la producción de nombres sobre todo, en el Centro de Interés 10, era lo esperable, y corrobora lo dicho más arriba sobre la variabilidad relativamente mayor y la fijeza menor del mundo significativo de este Centro de Interés 10, en comparación con los tres restantes estudiados aquí.

En el Centro de Interés 10, la producción de adjetivos, oraciones, adverbios y preposición + verbo, es casi igual por parte de los distintos grupos sociolingüísticos considerados aquí, por su muy pequeña dispersión. - Pero la producción de nombres utilizados en un caso determinado y de la perífrasis de verbo + nombre, es ya relativamente bastante más heterogénea, con  $\nabla = 5,94\%$  y  $5,05\%$  - respectivamente.

3.1.3. El tipo de variables lingüísticas 3: de la --  
distancia inter-lingüística.

Con este tipo de variables lingüísticas tratamos de estudiar el grado de separabilidad lingüística, o - de interpenetración lingüística, con que ambas lenguas en contacto, el euskara y el español, se dan hoy, y son utilizadas hoy por parte de la población bilingüe estudiada en este trabajo.

Para ello hemos distinguido estas tres variables lingüísticas -de las que hemos hablado ya más arriba:

- . 3DI : palabras o expresiones fonológicamente diferentes en ambas lenguas/total de ocurrencias, como por ejemplo, 'gona' = 'falda'.
- . 3PA : palabras o expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias, como por ejemplo: 'zapata' = 'zapato', generalmente préstamos de la otra lengua.
- . 3SU : palabras o expresiones-sustitutos/total de ocurrencias, como por ejemplo, 'zapatoa' = 'zapato' (aunque en este caso se haya dado la adaptación morfológica del sustantivo al euskara: zapato + a).

Y la cuarta variable lingüística 3NP : nombres propios/total de ocurrencias, la hemos introducido -- como una variable lingüística autónoma, sin incluirla en ninguna de las variables lingüísticas anteriores, para -- realzar así su importancia, ya que es uno de los procedimientos de innovación de léxico, y sobre todo de la introducción de préstamos, en una lengua (como más arriba ya -- lo hemos dicho).



A - Respecto de la producción media ( $\bar{x}$ ).

Desde este criterio de la distancia inter-lingüística, podemos establecer dos grupos entre los cuatro Centros de Interés:

- en los que se mantiene un grado de distancia inter-lingüística grande, una separabilidad fonológica entre las dos lenguas grande:

. el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"), con una proporción de 3DI del 91,99%, y de 3PA del 4,73%;

. el Centro de Interés 14 ("Agricultura y - - plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"), con una proporción de 3DI del 83,43% y de 3PA del 11,47%; y

- en los que se mantiene una distancia inter-lingüística mucho menor, en los que se da una interpenetración lingüística mucho mayor, y sobre todo en el euskara en relación con el español:

. el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversio-

nes. Entretenimientos."), con una proporción de 3DI sólo del 66,94% y de 3PA del 25,35%;

- . el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), con una proporción de 3DI sólo del 66,70% y de 3PA del 28,55%.

La sustitución lingüística (o más bien léxica en este caso), 3SU, es decir, la interferencia léxica a través de la cual el propio término léxico todavía utilizándose en una lengua es sustituido por el término léxico correspondiente de la otra lengua, no es tan fuerte como esperábamos desde el punto de vista sincrónico, dado sus índices medios bajos; sin embargo, este procedimiento de la sustitución léxica, juntamente con el procedimiento de la innovación léxica a través de los préstamos, producida por las innovaciones semánticas a expresar, ambos son los procedimientos diacrónicos más importantes para esta disminución de la distancia inter-lingüística, sobre todo -- fuerte en el euskara, más que en el español, y también -- más fuerte en el euskara utilizado por nuestra población.

El Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), es donde se da, con bastante diferencia, la mayor proporción de 3SU, el 5,39%. Y el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo") donde la proporción de 3SU es menor, con un 3,26%.

Respecto de la producción de 3NP (nombres propios/total de ocurrencias), esta es significativa en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), con una proporción del 3,85%.

Dado que, en nuestro caso, los nombres propios utilizados en euskara no son más que los provenientes desde el español, es decir, se trata de préstamos desde el español al euskara y no al revés (a veces son también préstamos en el español, pero provenientes de otras lenguas, como el inglés, como por ejemplo 'superman'), podríamos sumar esta proporción de 3NP a la dada para 3PA - en este Centro de Interés 10, con lo que nos resultaría una proporción de 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), de hasta el 29,20% aproximadamente, es decir, una situación muy parecida a la encontrada en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado."):  $28,55\% + 0,92\% = 29,47\%$  de 3PA.

La importancia de los nombres propios como uno de los procedimientos de renovación del léxico (a través sobre todo del etiquetaje de las marcas comerciales), es sobre todo significativa en el Centro de Interés 10, - por parte de nuestra población bilingüe estudiada, precisamente el mismo Centro de Interés 10 en que también se dan los mayores síntomas de renovación del léxico desde el tipo de variables lingüísticas 2: del grado de lexica-

lización y de la clase léxica, como más arriba hemos visto.

B - Respecto de la dispersión, a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).

Si comparamos estas 4 variables lingüísticas entre sí, podemos establecer 2 grupos:

- las variables 3SU (sustitutos léxicos), y 3NP (nombres propios), con índices de dispersión pequeños; es decir, las variables lingüísticas respecto de las cuales los distintos subgrupos sociolingüísticos considerados aquí (los mismo que respecto del tipo de variables lingüísticas 2, y dados más arriba), se comportan de modo bastante parecido entre sí; y

- las variables lingüísticas 3DI (palabras o expresiones fonológicamente diferentes de sus correspondientes en la otra lengua), y 3PA (palabras fonológicamente parecidas), con índices de dispersión relativamente grandes; es decir, las variables lingüísticas respecto de

las cuales los distintos subgrupos sociolingüísticos considerados se comportan de modo bastante diferente entre sí.

Y comparando los 4 Centros de Interés, podría mos reagruparlos del mismo modo que como lo hacíamos a través de la producción media ( $\bar{x}$ ):

- en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), la producción es más homogénea, más parecida, por parte de nuestra población estudiada; y

- en los Centros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado.") y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), la producción es bastante más heterogénea por parte de nuestra población.

Es decir, a mayor distancia inter-lingüística entre las dos lenguas, el euskara y el español, mayor homogeneidad en dicha producción por parte de nuestra población estudiada, como puede verse en el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo."), el más tradicional léxicamente. Y lo contrario, a menor distancia inter-lingüística, a mayor interpenetración lingüística, sobre todo en el euskara respecto del español, mayor heterogeneidad en dicha --

producción por parte de dicha población, como puede verse en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), donde se da también la mayor renovación léxica, la menor tradición léxica, en relación a la también mayor variabilidad de los significados a expresar propios de este Centro de Interés 10.

Y todo esto nos parece importante de cara a una planificación lingüística.

3.1.4. El tipo de variables lingüísticas 4: de la --  
corrección lingüística, en los 4 Centros de --  
Interés estudiados.

Para ello hemos distinguido estas dos variables lingüísticas:

- . 4BI : palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias

cias; y

- . 4MA : palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias.

Como ya hemos descrito más arriba, no hemos distinguido distintas clases de incorrecciones para este análisis cuantitativo, por lo que en 4MA se incluyen toda clase de faltas, tanto las ortográficas como las morfosintácticas. Para un análisis cualitativo de las incorrecciones, o análisis de las clases de incorrecciones, tendríamos que hacerlo a través de los diccionarios, para cada Centro de Interés.

#### A - Respecto de la producción media ( $\bar{x}$ ).

En conjunto, y a pesar de las valoraciones sólo relativas y aproximadas de todos los índices cuantitativos que manejamos, podemos decir que la utilización léxica en ambas lenguas, por parte de nuestra población es-

tudiada, es bastante incorrecta.

Comparando los cuatro Centros de Interés entre sí, podemos establecer los mismos dos reagrupamientos que en el análisis del tipo de variables lingüísticas 3, de la distancia inter-lingüística:

- por una parte, están los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo.") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), en los que la producción léxica es más correcta, con índices superiores al 82%; y

- por otra parte, los Centros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), en los que se da mayor incorrección léxica, con índices de hasta el 28,99% en el Centro de Interés 10, y hasta el 21,49% en el Centro de Interés 2.

Es decir que, confirmándose una de nuestras hipótesis-punto de partida, e igual a como se da entre otras lenguas en contacto (como entre el inglés y el francés en Canadá), también entre nosotros se cumple que: a mayor distancia inter-lingüística, mayor corrección lingüística en la utilización de ambas lenguas en contacto; y lo contrario, a menor distancia inter-lingüística, meno



res probabilidades de utilización correcta de ambas lenguas.

Por ello, también en este trabajo, los Centros de Interés 1 y 14 son en los que se mantenía una distancia inter-lingüística media mayor, y donde se da una mayor corrección lingüística media; y los Centros de Interés 2 y 10, donde se mantenía una distancia inter-lingüística media menor, y donde se da una incorrección lingüística media mayor en la utilización de ambas lenguas.

B - Respecto de la dispersión, a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).

En relación con este tipo de variables lingüísticas 4, de la corrección lingüística, y en conjunto, podemos observar unos índices de dispersión relativamente grandes.

Si nos fijamos en este índice de dispersión - respecto a la producción léxica, en los Centros de Interés donde se da una mayor y parecida corrección léxica me

dia, Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"), podemos observar unos índices de -- dispersión parecidos entre sí.

Pero en los Centros de Interés donde se daba una menor corrección lingüística, resulta que el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado") es donde se da una producción léxica más homogénea respecto a dicha -- corrección lingüística, por parte de nuestra población; -- es decir, donde los distintos subgrupos sociolingüísticos estudiados aquí se comportan más parecidamente entre sí, con conjunto de incorrecciones lingüísticas parecido. Y -- el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), sin embargo, es donde se da, aunque con pequeña diferencia, la producción léxica más heterogénea res- -- pecto a dicha corrección lingüística; es decir, es el Centro de Interés respecto del cual nuestros subgrupos socio -- lingüísticos se comportan de modo, más distintos entre sí, en relación con la corrección léxica.

Estas diferencias entre estos dos Centros de Interés, el 2 y el 10, ¿puede deberse sobre todo a las -- -- propias diferencias entre los mundos significativos de am -- bos Centros de Interés, más variable y menos estable toda -- vía en el Centro de Interés 10?

3.1.5. El tipo de variables lingüísticas 5: de las -  
clasificaciones significativas propias de ca-  
da Centro de Interés.

La introducción en cada conjunto o área signi-  
ficativos de cada Centro de Interés, de varios subconjun-  
tos significativos, a través de lo que en la escuela de -  
MACKEY se llama la "categorización conceptual" en cada --  
Centro de Interés, se ha utilizado también para facilitar  
la comparación inter-lingüística, como aparece por ejem--  
plo, en el trabajo de NJOCK.

A pesar de que tanto la delimitación signifi-  
cativa de los propios Centros de Interés, como de los sub-  
conjuntos significativos, diferentes a distinguir en cada  
Centro de Interés, son relativamente arbitrarios, y pue--  
den hacerse con distintos criterios, nosotros lo hemos in-  
corporado también a nuestro modelo.

Esta subclasificación significativa estableci-  
da en este trabajo, se ha debido en parte a la tradición

(por ejemplo, en los atlas lingüísticos), como por ejemplo en los Centros de Interés:

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 2  | { | <u>5VS</u> : prendas de vestir,<br><u>5CZ</u> : calzado;   |
| 14 | { | <u>5AG</u> : agricultura y plantas,<br><u>5GN</u> : ganadería y animales,<br><u>5PS</u> : pesca y peces; |

y, en parte, debido también a criterios sociolingüísticos, como la división según los "dominios de funcionamiento social", según FISHMAN, en que puede distribuirse el conjunto significativo de los Centros de Interés, como pasa en nuestro caso con el Centro de Interés 10, distinguiendo:

5CA : juegos, diversiones, y entretenimientos a realizar sobre todo en casa (y, por tanto, dentro del -- "dominio social" de la familia);

5CL : juegos, diversiones y entretenimientos a realizar sobre todo en la calle (es decir, dentro del -- "dominio social" de los amigos y de la calle);

5CC : juegos, diversiones y entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle; y

5DP : los deportes considerados como -- juegos-diversiones-entretencimientos (y dentro por tanto del "dominio" de la calle y amigos, todavía en estas edades de 10-11 y -- 13-14 años, pero a través de unas relaciones inter-personales más -- formalizadas y organizadas).

Esta clasificación por criterios sobre todo -- sociolingüísticos, como la clasificación por dominios de funcionamiento social, es importante sobre todo de cara a la aplicación de sus resultados en una planificación lingüística, importante por ello en nuestro caso.

5RE (el resto de palabras de difícil clasificación en los apartados significativos distinguidos dentro de cada Centro de Interés, que no responden demasiado bien a lo esperable) es prácticamente inexistente en los Centros de Interés 2 (del vestido y calzado) y 14 (de la agricultura, la ganadería y la pesca); y es muy poco significativo, porque sólo llega al 6,02%, en el Centro de -- Interés 10 (de los juegos-diversiones-entretencimientos).

A - Respecto de la producción media ( $\bar{x}$ ).

En el Centro de Interés 2, la producción en relación con el vestido, con el 77,10%, es bastante mayor que la producción en relación con el calzado, que sólo -- llega al 22,37%.

En el Centro de Interés 10, las proporciones de la producción, en relación con los juegos a realizar -- sobre todo en casa, los juegos a realizar sobre todo en -- la calle de modo más espontáneo, y los deportes a reali-- zar también en la calle pero de modo más organizado y co-- lectivo, son bastante parecidas entre sí. Pero si sumamos las proporciones alcanzadas en 50L y 5DP, obtenemos un to-- tal del 51,65% de palabras relacionadas significativamen-- te con el "dominio" de funcionamiento social de la calle y los amigos, dominio por otra parte quizá más fácil de -- planificar lingüísticamente.

En el Centro de Interés 14, las proporciones de expresiones y palabras relacionadas con la agricultura y plantas, y con la pesca y peces, son muy parecidas en-- tre sí, y mucho menores que la proporción de las relacio-- nadas con la ganadería y animales (con hasta el 47,93%). ¿Puede esto quizá deberse a la influencia sobre todo de --

la televisión y de los cuentos, que favorecen más la introducción de animales exóticos entre nosotros (el león, el tigre, etc.), que la introducción de plantas o de peces?

B - Respecto de la dispersión, a través de la desviación típica ( $\sigma$ ).

En el Centro de Interés 2 los índices de dispersión son pequeños, por lo que puede asegurarse que el predominio del subconjunto significativo del vestido sobre el del calzado está bastante bien estabilizado en nuestra población estudiada.

En el Centro de Interés 10 los índices de dispersión son algo mayores, por lo que la situación de producción léxica media descrita más arriba es más inestable, y sobre todo respecto a los deportes (que llega hasta un índice del 5,22%).

Y en el Centro de Interés 14, el índice de dispersión menor se da en relación con la pesca y los peces, lo que quiere decir que la importancia relativa de este --

subconjunto significativo está bastante estabilizado. --  
Mientras que los índices de dispersión son relativamente  
bastante mayores en relación con la agricultura y plantas,  
y sobre todo en relación con la ganadería y animales. --  
¿Puede esto deberse a que estos dos subconjuntos signifi-  
cativos están en un grado de transformación relativa ma-  
yor, desde el punto de vista sociológico?

3.2. Las relaciones lineales, o correlaciones, entre  
las distintas variables lingüísticas estudiadas  
entre sí.

Este segundo apartado en las conclusiones ge-  
nerales de los aspectos más lingüísticos, nos parece im-  
portante para estudiar sobre todo las tendencias lingüís-  
ticas que se manifiestan en nuestra situación de contacto  
de lenguas concreta.



Para ello podemos utilizar las matrices de correlaciones entre las variables lingüísticas estudiadas, tanto respecto de cada Centro de Interés, como respecto - de los 4 Centros de Interés -como lo vamos a hacer aquí-, dadas por el ordenador para el análisis multivariante.

# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA
1PE	1.00							
2ND	0.20	1.00						
2VE	-0.20	-1.00	1.00					
3DI	-0.11	-0.18	0.13	1.00				
3PA	0.03	0.17	-0.17	-0.98	1.00			
3SU	0.28	0.18	-0.18	-0.92	0.83	1.00		
4BI	-0.32	-0.07	0.07	0.79	-0.82	-0.64	1.00	
4MA	0.32	0.08	-0.08	-0.79	0.82	0.64	-1.00	1.00
1PE	2ND	2VE	3DI	3PA	3SU	4BI	4MA	

918

C.I.-1

# MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2ND	2VE	2RE	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5VS	5CZ	5RE
1PE	1.00												
2ND	0.39	1.00											
2VE	-0.37	-0.99	1.00										
2RE	0.04	0.09	-0.14	1.00									
3DI	-0.47	-0.05	0.07	0.24	1.00								
3PA	0.46	0.05	-0.07	-0.24	-1.00	1.00							
3SU	0.45	0.06	-0.07	-0.21	-0.93	0.91	1.00						
3NP	0.25	0.02	-0.01	-0.19	-0.71	0.70	0.15	1.00					
4RI	-0.86	-0.30	0.31	0.14	0.65	-0.64	-0.62	-0.30	1.00				
4MA	-0.86	0.31	-0.30	-0.14	-0.65	0.64	0.62	0.30	-1.00	1.00			
5VS	-0.47	0.34	-0.39	0.41	0.11	-0.11	-0.09	-0.12	0.32	-0.36	1.00		
5CZ	0.49	-0.22	0.27	-0.37	-0.21	0.21	0.18	0.22	-0.38	0.38	-0.91	1.00	
5RE	0.02	-0.32	0.34	-0.14	0.24	-0.23	-0.21	-0.23	0.01	-0.01	-0.31	-0.09	1.00

919

C.I.-2

MATRIZ DE CORRELACIONES

	1PE	2NO	2VE	2AJ	2VN	2CS	2OR	2PV	2AD	3DI	3PA	3SU	3NP	4RI	4MA	5CA	5CL	5CC	5OP	5RE
1PF	1.00																			
2ND	-0.41	1.00																		
2VE	0.11	-0.14	1.00																	
2AJ	0.12	0.05	0.61	1.00																
2VN	0.06	-0.71	-0.38	-0.47	1.00															
2CS	0.37	-0.60	-0.60	-0.37	0.57	1.00														
2UR	0.15	0.34	0.29	0.31	-0.65	-0.50	1.00													
2PV	-0.22	0.02	0.25	0.03	-0.08	-0.36	0.24	1.00												
2AD	0.48	-0.61	-0.12	-0.13	0.33	0.62	-0.22	-0.33	1.00											
3DI	-0.21	0.30	0.61	0.31	-0.31	-0.87	0.49	-0.68	-0.54	1.00										
3PA	0.21	-0.32	-0.60	-0.30	0.33	-0.88	-0.51	-0.68	0.51	-1.00	1.00									
3SU	0.27	-0.38	-0.54	-0.28	0.34	-0.86	-0.48	-0.68	-0.66	-0.98	0.97	1.00								
3NP	-0.21	-0.44	0.29	0.08	-0.53	-0.80	0.61	0.27	-0.27	0.70	-0.72	-0.68	1.00							
4RI	-0.47	-0.29	0.50	0.23	-0.19	-0.84	0.32	0.67	-0.47	0.93	-0.93	-0.90	0.68	1.00						
4MA	0.47	-0.29	-0.50	-0.23	0.20	-0.84	-0.32	-0.67	0.47	-0.93	-0.93	-0.90	-0.68	-1.00	1.00					
5CA	-0.25	-0.41	0.05	-0.34	-0.06	-0.55	0.35	-0.52	-0.65	-0.63	-0.62	-0.65	-0.47	0.56	-0.56	1.00				
5CL	-0.55	-0.48	0.02	-0.30	0.20	0.43	-0.21	0.13	-0.41	-0.21	0.22	0.28	-0.31	-0.35	0.35	-0.22	1.00			
5CC	-0.46	0.12	-0.17	-0.38	0.16	-0.01	-0.28	-0.20	-0.46	-0.21	0.23	0.13	-0.28	-0.16	0.16	0.28	-0.13	1.00		
5OP	-0.30	0.35	-0.45	-0.16	-0.21	0.18	-0.17	-0.35	0.18	-0.38	0.36	0.32	0.04	-0.19	0.20	-0.45	-0.53	-0.24	1.00	
5RE	0.36	-0.47	0.65	0.75	0.03	-0.12	0.16	-0.17	0.29	0.16	-0.16	-0.08	-0.08	0.12	-0.12	-0.46	-0.05	-0.35	-0.12	1.00

920

C.I. - 10

MATRIZ DE CORRELACIONES

921

1PE	2NG	2VE	3OI	3PA	3SU	4RI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE	
1PE	1.00											
2NG	0.32	1.00										
2VE	-0.43	-0.00	1.00									
3OI	-0.46	-0.02	0.00	1.00								
3PA	0.50	0.02	-0.07	-1.00	1.00							
3SU	0.30	0.05	-0.12	-0.75	0.92	1.00						
4RI	-0.56	-0.12	0.10	-0.87	-0.88	-0.88	1.00					
4MA	-0.56	0.13	-0.10	-0.87	-0.88	-0.88	-1.00	1.00				
5AG	-0.06	-0.23	0.23	-0.06	-0.06	-0.06	-0.71	-0.52	0.52	1.00		
5GN	0.12	0.64	-0.07	-0.60	-0.57	-0.72	-0.49	-0.49	-0.24	-0.24	1.00	
5PS	-0.21	0.80	-0.30	-0.18	0.13	0.34	-0.16	0.16	0.48	-0.73	1.00	
5RE	0.16	-0.24	0.17	-0.16	0.19	0.06	-0.25	0.25	-0.30	0.30	-0.20	1.00
1PE	2NG	2VE	3OI	3PA	3SU	4RI	4MA	5AG	5GN	5PS	5RE	

921

C.I.-14

A través de la fórmula :

$$|r| = \sqrt{\frac{Fr, n-2, \alpha}{(n-2) + Fr, n-2, \alpha}} =$$

$$= \sqrt{\frac{4,96}{10 + 4,96}} = 0,57$$

$$(Fr = 4,96$$

$$n-2 = 10$$

$$\alpha = 0,05 = 0,95 \text{ de nivel de confianza o de fiabilidad}).$$

hemos obtenidos cuál es el índice de correlación mínimo - para que la relación lineal entre dos variables lingüísticas comience a ser significativa, que en nuestro caso es,  $|r| = 0,57$ .

De todos modos, una correlación es realmente significativa, es decir, podemos asegurar que la variabilidad de una de las variables de la correlación depende (es determinada o determina) de la variabilidad de la otra variable de la correlación, cuando su índice de correlación es superior al 0,70 aproximadamente.

Por ello, vamos a establecer:

- cuáles son las variables lingüísticas fuertemente correlacionadas, o significativamente correlacionadas, con cada una de las restantes variables, cuando -- sus coeficientes de correlación son superiores al 0,70; y

- cuáles son las variables lingüísticas débilmente correlacionadas, pero hasta cierto punto correlacionadas al fin, cuando sus índices de correlación van del - 0,57 mínimo exigido estadísticamente, hasta el 0,69.

3.2.1. Dentro del tipo de variables lingüísticas 1:  
de la "productividad cuantitativa".

La variable 1PE (total de personas/ocurrencias), solamente aparece fuertemente correlacionada, en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), con las dos variables lingüísticas del tipo 4:

- . 4BI (palabras o expresiones utilizados correctamente/total de ocurrencias), con  $r = -0,86$ ; y

- . 4MA (palabras o expresiones utilizadas incorrectamente/total de ocurrencias), - con  $r = 0,86$ .

Esto quiere decir dos cosas. Por una parte, - que esta variable de la cantidad de producción, o productividad cuantitativa, es muy autónoma, que ni influye ni está influida por el resto de variables lingüísticas estudiadas en este trabajo, con la excepción dada más arriba y sólo respecto del Centro de Interés 2. Es decir, que el aspecto lingüístico más cuantitativo estudiado aquí, a -- través de 1FE, no influye ni es influido por los restantes aspectos lingüísticos, más cualitativos todos, estudiados aquí a través de los otros tipos de variables lingüísticas (2, 3, 4 y 5).

Y, por otra parte, está la excepción en el -- Centro de Interés 2, donde 1PE está fuertemente correlacionada, con índices superiores al 0,80, con las dos variables lingüísticas del tipo 4, como hemos visto más arriba.

Como entre todos los tipos de variables lingüísticas considerados en este trabajo, el tipo 3 de la - distancia inter-lingüística, y el tipo 4 de la corrección lingüística, son los que más cuenta dan de la calidad del



"uso lingüístico" respecto de ambas lenguas por parte de nuestra población, ambos tipos de variables lingüísticas 3 y 4 las englobamos en lo que en este trabajo llamamos - la "productividad cualitativa".

Las correlaciones , positiva de 1PE con 4MA, y negativa de 1PE con 4BI, en este Centro de Interés 2, - es decir, entre el aspecto más cuantitativo y uno de los aspectos más cualitativos del uso lingüístico, y el senti- do en que estas correlaciones se dan, entran dentro de lo esperable.

Es decir, que a mayor índice de 1PE, y por -- tanto una productividad lingüística cuantitativa menor - (porque a mayor número de personas necesarias para la pro- ducción de una ocurrencia, menos ocurrencias produce cada persona, + 1PE), se espera una productividad cualitativa también menor, que a través del tipo de variables lingüís- ticas 4 significa una cantidad de uso lingüístico correc- to menor ( - 4BI, + 4MA). Y viceversa: a + 4BI y a - 4MA, también - 1PE.

3.2.2. Dentro del tipo de variables lingüísticas 2:  
del grado de lexicalización, y de la clase --  
léxica.

Respecto de este conjunto de variables lingüísticas del tipo 2, nos encontramos con dos situaciones diferentes:

- la que se da en los Centros de Interés 1 - ("Partes del cuerpo"), 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"), en que no existe más que correlación entre las dos variables lingüísticas del mismo tipo 2 entre sí, 2NO (nombres/total de ocurrencias), y 2VE (verbos/total de ocurrencias), como era de esperar, y con índices negativos como era también de esperar (porque a mayor proporción de nombres, menor proporción de verbos):

- . en el Centro de Interés 1,  $r = -1,00$  (es - decir, total);
- . en el Centro de Interés 2,  $r = -0,99$ ; y
- . en el Centro de Interés 14 :  $r = -0,90$ ;

- y la situación que se da en el Centro de Interés 10 ("Juegos, Diversiones. Entretenimientos"), en -- donde encontramos correlaciones fuertes y débiles, tanto entre algunas de las variables lingüísticas del tipo 2 entre sí, como entre estas con algunas variables de los tipos 3 y 4.

Este ha sido un resultado sorpresivo para nosotros, ya que esperábamos la correlación de cada clase -- léxica distinguida con los otros tipos de variables lingüísticas.

Las correlaciones entre las distintas variables lingüísticas del mismo tipo 2 entre sí, en el Centro de Interés 10, son todas débiles:

. 2NO (nombres/total de ocurrencias), con

2VN (perífrasis de verbo + nombre/total de ocurrencias), con  $r = -0,71$ ;

2AD (adverbios/total de ocurrencias), -- con  $r = -0,61$ ;

2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias), con  $r = -0,60$ .

Esto quiere decir que a mayor proporción de - nombres, menor proporción de perífrasis de verbo + nombre, de adverbios y de nombres utilizados en un caso determinado (y expresado a través de la declinación en euskara, y a través de la preposición en español). Y viceversa.

. 2VE (verbos/total de ocurrencias), con

2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias), con -  
 $r = -0,60$ .

Es decir, que a mayor proporción de verbos, - menor proporción de nombres utilizados en un caso determinado. Y viceversa.

. 2VN (perífrasis de verbo + nombre/total de ocurrencias), con

2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias), con -  
 $r = 0,57$ .

Es decir, que aunque débilmente, a mayor proporción de perífrasis de verbo + nombre, mayor proporción

también de nombres utilizados en un caso determinado. Y - viceversa.

Por otra parte, este Centro de Interés 10 es el único, entre los 4 estudiados, en que las dos variables lingüísticas del tipo 2, 2NO (nombres), y 2VE (verbos), no están fuertemente, ni débilmente, correlacionadas entre sí.

Las correlaciones de estas variables lingüísticas del tipo 2 con las variables lingüísticas del tipo 3 de la distancia inter-lingüística, algunas son fuertes y otras débiles:

Las correlaciones fuertes, muy significativas, porque entran dentro del intervalo entre 0,80 y 0,89, son:

- . 2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias),

- positivamente con:

3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), con  $r = 0,88$ ;

3SU (palabras-sustituto/total de ocu--

rrencias), con  $r = 0,86$ .

Esto significa que a mayor proporción de nombres utilizados en un caso determinado, mayor proporción de palabras fonológicamente parecidas en ambas lenguas, y mayor proporción también de palabras-sustitutos; es decir, mayor probabilidad de que tales nombres utilizados en un caso determinado, sean también palabras fonológicamente parecidas, y palabras-sustitutos, en ambas lenguas. Y viceversa.

- y negativamente con:

3DI (palabras fonológicamente diferentes/  
total de ocurrencias), con  $r = -0,87$ ;

3NP (nombres propios/total de ocurrencias),  
con  $r = -0,80$ .

Esto significa que a mayor proporción de nombres utilizados en un caso determinado, menor proporción de palabras fonológicamente diferentes y menor proporción de nombres propios; es decir, menor probabilidad de que tales nombres utilizados en un caso determinado sean palabras fonológicamente diferentes, o nombres propios, en ambas lenguas. Y viceversa.

Y las correlaciones débiles, escasamente significativas, pero lo suficiente como para marcarnos "tendencias" lingüísticas en el uso lingüístico de ambas lenguas, porque sus índices están entre el 0,57 mínimo y el 0,69, son:

. 2NO (nombres/total de ocurrencias), con

3NP (nombres propios/total de ocurrencias), con  $r = 0,64$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de nombres, mayor proporción también de nombres propios, en el uso lingüístico;

. 2VE (verbos/total de ocurrencias), con

3DI (palabras fonológicamente diferentes /total de ocurrencias), con índice positivo  $r = 0,61$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de verbos, mayor proporción también de palabras fonológicamente diferentes; es decir, mayor probabilidad de que tales verbos sean palabras fonológicamente diferentes en el uso lingüístico de ambas lenguas. Y viceversa, la mayor propor--

ción de palabras fonológicamente diferentes, mayor probabilidad de que sea mayor la proporción de verbos.

Y por ello, una correlación negativa con 3PA (palabras fonológicamente parecidas/total de ocurrencias) con índice igual de  $r = -0,66$ , ya que ambas variables lingüísticas 3DI y 3PA están correlacionadas con el índice - máximo de  $-1,00$ .

- . 2PV (expresiones formadas por preposición + verbo/total de ocurrencias), variable lingüística producida solo en español, con

3DI (palabras fonológicamente diferentes /total de ocurrencias), con un índice positivo del  $0,68$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de expresiones de preposición + verbo, mayor proporción de palabras fonológicamente diferentes; es decir, que hay grandes probabilidades de que las expresiones de preposición + verbo se hayan dado en español con palabras fonológicamente diferentes en relación con la otra lengua, el euskara, en este Centro de Interés 10, por parte de nuestra población estu



diada aquí. Y viceversa. Y

. 2FV está correlacionada negativamente con

3PA (palabras parecidas fonológicamente/  
total de ocurrencias), con  $r = -0,66$ ; y

3SU (palabras-sustituto/total de ocurrencias), con  $r = -0,66$ .

Esto quiere decir que a mayor proporción de 2FV (preposición + verbo), menor proporción de palabras fonológicamente parecidas, y menor proporción también de palabras-sustitutos; es decir, en esta clase de expresión léxica: preposición + verbo, se mantiene una distancia inter-lingüística grande. Y viceversa.

. 2AD (adverbios/total de ocurrencias), con

3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), con  $r = 0,66$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de adverbios, mayor proporción también de palabras-sustitutos; o la gran probabilidad que los adverbios estén expresados por medio de palabras-sustitutos. Y viceversa.

Las correlaciones entre estas mismas variables lingüísticas del tipo 2, con las variables del tipo 4 de la corrección lingüística, son:

Las correlaciones fuertes, con índices superiores al 0,80:

. 2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias), con

4BI (palabras o expresiones bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = -0,84$ ; y

4MA (palabras mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = 0,84$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de nombres utilizados en un caso, mayor proporción también de incorrección lingüística, es decir, que es muy probable que las expresiones de nombres utilizadas en un caso determinado se utilicen incorrectamente por parte de nuestra población estudiada. Y viceversa.

Y las correlaciones débiles:

. 2PV (expresiones de preposición + verbo/to

tal de ocurrencias), sólo en español,  
con

4BI (expresiones correctas/total de ocu--  
rrencias), con  $r = 0,67$ ; y

4MA (expresiones incorrectas/total de ocu  
rrencias), con  $r = -0,67$ ,

que quiere decir que a mayor proporción de expresiones de preposición + verbo, mayor proporción también de correc-- ción lingüística; es decir, que estas expresiones de pre- posición + verbo, muy probablemente se utilizarán correc- tamente en español.

Y las correlaciones de estas variables lin- - güísticas del tipo 2, con las variables lingüísticas del tipo 5 de las clasificaciones significativas, introduci-- das en este Centro de Interés 10 de "Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), son:

. 2VE (verbos/total de ocurrencias), con

5RE (resto de palabras que significativa- mente no entran en las 4 clases sig- nificativas distinguidas/total de o- currencias), con  $r = 0,65$ ,

por tanto una correlación débil, pero que significa que a mayor proporción de verbos, mayor proporción también de términos de difícil clasificación significativa; y viceversa.

. 2AJ (adjetivos/total de ocurrencias), con

5RE (resto de palabras de difícil clasificación significativa/total de ocurrencias), con  $r = 0,75$ ,

por lo que a mayor proporción de adjetivos, mayor proporción también de términos de difícil clasificación significativa; y viceversa.

. 2AD (adverbios/total de ocurrencias), con

5CA (palabras o expresiones que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias), con  $r = -0,65$ ,

lo que significa que a mayor proporción de adverbios, menor proporción de expresiones que significan diversiones a realizar sobre todo en casa; y viceversa.

3.2.3. Dentro del tipo de variables lingüísticas 3:  
de la distancia inter-lingüística.

Para el estudio de la distancia inter-lingüística, hemos distinguido 3 variables lingüísticas:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias),
- . 3PA (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), - hoy ya préstamos en ambas lenguas, y
- . 3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias).

Además de estas 3 variables lingüísticas utilizadas en los cuatro Centros de Interés, hemos introducido también una cuarta variable en el análisis multivariante:

- . 3NP (nombres propios/total de ocurrencias),

en aquellos Centros de Interés, donde se da la producción

de dichos nombres propios, el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y el Centro de Interés 10 - - ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos").

Las correlaciones entre las distintas variables lingüísticas del mismo tipo 3 entre sí, son:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias),

presenta un índice de correlación negativo máximo con

3PA (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias),

en los cuatro Centros de Interés:

$r = -0,98$ , en el Centro de Interés 1,  
 $r = -1,00$ , en el Centro de Interés 2,  
 $r = -1,00$ , en el Centro de Interés 10, y  
 $r = -1,00$ , en el Centro de Interés 14.

Esta correlación máxima era la esperable, ya que se trataba de las dos variables lingüísticas más opuestas entre sí en este tipo de variables 3.

Una correlación, también negativa, y también casi máxima, con 3SU (palabras sustitutos/total de ocurrencias), en los cuatro Centros de Interés:

$r = -0,92$ , en el Centro de Interés 1,

$r = -0,93$ , en el Centro de Interés 2,

$r = -0,98$ , en el Centro de Interés 10,

$r = -0,95$  en el Centro de Interés 14,

Esto quiere decir que a mayor proporción de expresiones fonológicamente diferentes en ambas lenguas, es menor la proporción de sustitución léxica en ambas lenguas. Y viceversa, por lo que a mayor sustitución léxica, menor distancia inter-lingüística.

En los dos Centros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), 3DI está también correlacionada con la variable lingüística 3NP (nombres propios/total de ocurrencias), pero de modo muy distinto en ambos.

En el Centro de Interés 10, 3DI y 3NP están positivamente correlacionadas, con un  $r = 0,70$ , de modo que podemos asegurar que a mayor proporción de palabras fonológicamente distintas, mayor proporción también de --

nombres propios; o viceversa, que a mayor proporción de - nombres propios, mayor proporción también de palabras fonológicamente diferentes. Es decir, la utilización de los nombres propios, en este Centro de Interés 10 (en su mayoría marcas de juegos: Lego, Magia-Borrás, ..., o títulos de personas: Spiderman, ...), favorecen la diferencia fonológica inter-lingüística entre el euskara y el español, y no al contrario como nosotros esperábamos.

Sin embargo, en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), el índice de correlación entre estas dos variables lingüísticas, 3DI y 3NP,  $r = -0,21$ , - es demasiado pequeño para que sea significativo, de modo que no nos da más que una idea de la tendencia con que se correlacionan ambas. Pero esta tendencia, por el signo negativo de dicho índice r, es justamente la contraria a la vista en el Centro de Interés 10.

En este Centro de Interés 2, los nombres propios favorecen el parecido fonológico entre las dos lenguas en contacto; el euskara y el español, porque a mayor proporción de nombres propios, se da menor proporción de expresiones fonológicamente diferentes en ambas lenguas. Y esto era lo que nosotros esperábamos obtener en este -- trabajo.



También la mayoría de los nombres propios producidos en este Centro de Interés 2 han sido marcas comerciales: John Smith, Kickers, Adidas, ...).

Las correlaciones entre estas variables lingüísticas del tipo 3, de la distancia inter-lingüística, con las variables lingüísticas del tipo 2, del grado de lexicalización y de la clase léxica, están ya dadas más arriba.

Las correlaciones entre estas variables lingüísticas del tipo 3, de la distancia inter-lingüística, con las variables lingüísticas del tipo 4, de la corrección lingüística, nos parecen muy importantes, tanto para conocer cómo es el uso lingüístico de las dos lenguas en contacto por parte de nuestra población estudiada aquí, como también para ver si entre nosotros se manifiesta la misma tendencia que entre otras lenguas de que a mayor distancia inter-lingüística, mayor corrección lingüística en el uso de las lenguas en contacto, y viceversa, a menor distancia inter-lingüística, mayor probabilidad de in corrección lingüística en el uso de ambas lenguas.

También entre nosotros se cumple esta hipótesis, aunque en distintos grados en los 4 Centros de Interés.

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias), y aunque en sentido contrario, podemos también hacerlo igual con 3PA - (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), - por la correlación negativa máxima -- con la que ambas variables se comportan, como hemos visto ya más arriba.

3DI aparece positivamente correlacionada con 4BI (palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias), y por tanto negativamente correlacionada con 4MA (palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias), con los siguientes coeficientes de correlación:

	<u>4BI</u>	<u>4MA</u>
. Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo")	0,79	-0,79
. Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado")	0,65	-0,65
. Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos.")	0,93	-0,93

	<u>4BI</u>	<u>4MA</u>
. Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces.")	0,87	-0,87

Sin embargo, sí nos sorprende la diferencia - del índice de correlación en los Centros de Interés 2 y 10, ya que en ambos Centros -igual también que en los otros dos Centros de Interés entre sí, el 1 y el 14), la mayoría de las variables lingüísticas se dan de modo bastante parecido.

Y esto, porque en el Centro de Interés 10 - - ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), el coeficiente de correlación de estas dos variables lingüísticas 3DI y 4BI es muy alto ( $r = 0,93$ ); por lo que puede decirse -- que la mayor proporción de expresiones fonológicamente diferentes supone también una mayor proporción de palabras correctamente utilizadas, y viceversa.

Mientras que en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), el coeficiente de correlación de estas mismas dos variables lingüísticas 3DI y 4BI solamente llega a  $r = 0,65$ , por lo que en este caso no se puede hablar más que de la tendencia, aunque en el mismo sen

tido, a que la distancia inter-lingüística mayor favorezca la corrección lingüística en la utilización de las lenguas en contacto.

Los otros dos Centros de Interés, 1 ("Partes - del cuerpo), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), ocupan una situación intermedia - en esta cuestión .

. JSU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), aparece en los cuatro Centros - de Interés de un modo más parecido: correlacionada negativamente con 4BI y, por tanto, correlacionada positivamente con 4MA.

Esto significa que a mayor proporción de sustitutos léxicos, mayor proporción también de incorrección -- lingüística; es decir, que los sustitutos léxicos, en contra de lo que esperábamos, se utilizan sobre todo incorrectamente, en euskara y en español, por parte de nuestra población estudiada.

Decimos en contra de lo que esperábamos, porque generalmente los sustitutos léxicos son muy diferentes fonológicamente en relación con las palabras o expresiones a las que sustituyen, en ese proceso de cambio de lengua -

en que consiste la sustitución. Y como acabamos de ver más arriba, la distancia inter-lingüística mayor favorecía la corrección lingüística también mayor.

Estos coeficientes de correlación de 3SU con 4BI, en los 4 Centros de Interés, son:

- Centro de Interés 1 :  $r = -0,64$
- Centro de Interés 2 :  $r = -0,62$
- Centro de Interés 10 :  $r = -0,90$
- Centro de Interés 14 :  $r = -0,86$

Es decir, que se trata de una correlación muy fuerte en todos los Centros de Interés, excepto en los Centros de Interés 2 y 10, otra vez, que es donde manifestándose la misma tendencia expuesta, sin embargo, no se da una relación de determinación de una de las variables respecto de la otra de la correlación.

. 3NP (nombres propios/total de ocurrencias), en los dos Centros de Interés: 2 ("Prendas de vestir y calzado.") y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), que es donde se dan.

3NP aparece débilmente correlacionada positivamente con 4BI, con  $r = 0,68$  (y negativamente, por tanto, con 4MA), en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."). Pero puede decirse al menos que existe la tendencia a que los nombres propios sean utilizados correctamente en ambas lenguas.

Sin embargo, el Centro de Interés 2, con un -- coeficiente de correlación muy pequeño y, por tanto, no -- significativo, 3NP aparece negativamente correlacionado -- con 4BI, con  $r = -0,30$ . Es decir, que la utilización de -- los nombres propios, en este Centro de Interés 2, tiende -- a ser sobre todo incorrecta, por parte de nuestra población estudiada. (Se nos escapa el porque de estos comportamientos lingüísticos, diferentes en los distintos Centros de Interés).

Las correlaciones entre estas variables lingüísticas del tipo 3, de la distancia inter-lingüística, -- con las variables del tipo 5, de las diferentes divisiones significativas, introducidos en los distintos Centros de -- Interés.

Ahora ya no estamos más que ante correlaciones débiles, y sólo en parte de las variables, en los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), y

14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), o ante la no-correlación en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado").

Esto quiere decir que las clases de significados de las palabras y expresiones del Centro de Interés 2 no han influido, ni han sido influidos, por la distancia inter-lingüística.

En los Centros de Interés 10 y 14, sólo en algunas de las divisiones significativas estudiadas, existe una correlación con las variables de la distancia inter-lingüística:

En el Centro de Interés 10, 5CA solamente -- ("Juegos.-Diversiones-Entretenimientos a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias), aparece positivamente correlacionada con 3DI (palabras y expresiones fonológicamente distintas/total de ocurrencias), con  $r = 0,63$ . Y negativamente correlacionada con 3PA (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), con  $r = -0,62$ ; y con 3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), con  $r = -0,65$ . Es decir, en estos significados de 5CA se favorece la distancia inter-lingüística, y se evita la sustitución léxica.

Entre todas las divisiones significativas introducidas en este Centro de Interés 10:

- . 5CA (juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa),
- . 5CL (juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en la calle),
- . 5CC (juegos-diversiones-entretenimientos a realizar tanto en casa como en la calle),
- . 5DP (los deportes considerados como juegos, diversiones, entretenimientos), y
- . 5RE (el resto de significados, de difícil clasificación),

solamente 5CA aparece correlacionado con las variables de la distancia inter-lingüística. Esto quiere decir que las otras divisiones significativas no influyen, ni son influidas por las variables de la distancia inter-lingüística.

En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y -- plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), se dan --



las siguientes correlaciones débiles:

- . 5AG (palabras que significan respecto de - la agricultura y plantas/total de ocu- rrencias), está negativamente correla- cionada con 3DI, ( $r = -0,66$ ), y positivamente correlacio- nada con 3PA ( $r = 0,64$ ), y con 3SU ( $r = 0,71$ ).

Es decir, a mayor proporción de términos res- pecto a la agricultura y plantas, menor diferencia o dis- tancia inter-lingüística, y mayor sustitución léxica.

- . 5GN (palabras que significan respecto de - la ganadería y animales/total de ocu- rrencias), al contrario que en 5AG, - está correlacionada positivamente con 3DI ( $r = 0,60$ ), y - negativamente con 3PA ( $r = -0,57$ ), y 3SU ( $r = -0,70$ ).

Es decir, a mayor proporción de términos res- pecto de la ganadería y animales, mayor distancia inter- -lingüística, y menor sustitución lingüística.

Si comparamos estos resultados respecto a la calidad de producción lingüística, con los estudiados en 3.1. respecto a la cantidad de producción, vemos que, -- 5GN (el mundo de la ganadería y los animales), comparán-

dolo con el mundo de la agricultura y las plantas, 5AG, -- es donde se da una mayor cantidad de ocurrencias, o de -- producción léxica, sino que además es donde se da una mayor calidad de dicha producción lingüística; mientras que comparándolo con el mundo de la pesca y los peces, 5PS, -- en el mundo de la ganadería veíamos que se daba también -- una cantidad de producción léxica bastante mayor, pero una diferencia respecto a la distancia inter-lingüística -- más pequeña.

3.2.4. Dentro del tipo de variables lingüísticas 4,  
de la corrección lingüística.

Las correlaciones entre las dos variables lingüísticas de este tipo 4:

- . 4BI (palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias), y

- . 4MA (palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias),

con las variables lingüísticas de los restantes tipos (excepto del tipo 5), están ya dadas en los subapartados anteriores.

Sus correlaciones con las variables lingüísticas del tipo 5, de las divisiones significativas propias de cada Centro de Interés, son demasiado débiles para que sean significativas (no llegan al índice mínimo necesario del 0,57).

A pesar de ello, por el signo de los índices de correlación, se manifiesta una cierta tendencia relativa a que los mundos significativos del vestido, el de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa, y el de la ganadería y los animales, sean expresados con mayor corrección lingüística que los mundos significativos del calzado, el de los juegos a realizar sobre todo en la calle, o tanto en casa como en la calle, o los deportes, el de la agricultura y plantas, y el de la pesca y peces, que son expresados con mayor incorrección lingüística.

3.2.5. Dentro del tipo de variables lingüísticas 5,  
de las divisiones significativas propias de -  
cada Centro de Interés.

Las correlaciones entre las variables lingüísticas de este tipo 5, y las variables de los restantes tipos, están ya vistos en los subapartados anteriores.

Y correlaciones significativas entre las distintas variables lingüísticas de este tipo 5, entre las diferentes clasificaciones significativas en un mismo Centro de Interés, sólo se dan en el Centro de Interés 14 - ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces.").

. 5AG (el mundo de la agricultura y las plantas), está negativamente correlacionado con 5GN (el mundo de la ganadería y los animales), con  $r = -0,94$ , de modo que a mayor presencia del mundo de la agricultura, menor es la de la ganadería, y viceversa. Es decir, estos dos mundos significativos son utilizados como incompatibles entre sí, o cada uno de ellos como en exclusiva, por parte de nuestra población estudiada aquí.

. 5GN (el mundo de la ganadería y los anima-

les), además, aparece también correlacionado negativamente con 5PS (el mundo de la pesca y los peces), con  $r = -0,73$ , de modo que también cada uno de estos dos mundos significativos son utilizados como en exclusiva por parte de nuestra población.

. 5PS (el mundo de la pesca y los peces), -- sin embargo, está correlacionado positivamente con 5AG - (el mundo de la agricultura y las plantas), aunque con un coeficiente tan pequeño como  $r = 0,46$ . Es decir, que la mayor presencia del mundo de la agricultura y plantas lleva, aunque muy débilmente, a la también mayor presencia del mundo de la pesca y los peces.

Todo esto quiere decir que, en nuestra población, se manifiesta una tendencia a reagrupar (¿y quizá a vivir?), estos tres mundos significativos, que constituyen lo que tradicionalmente se llama el "sector económico primario", en dos: por una parte el mundo de la ganadería y los animales, y por otra, el de la agricultura y plantas y de la pesca y peces.

Este resultado nos parece también sorpresivo, ya que esperábamos que los mundos agrícola y ganadero fuesen los que estuviesen más positivamente correlacionados entre sí.

3.3. Las variables lingüísticas más importantes para el estudio de los distintos comportamientos lingüísticos de nuestra población estudiada.

En este tercer apartado de las conclusiones generales de los aspectos más lingüísticos, queremos destacar cuáles han sido las variables lingüísticas más importantes para el estudio de los distintos comportamientos lingüísticos, por parte de los diferentes grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados aquí, resumiendo así lo dicho ya en el análisis multivariante de los primeros factores en cada Centro de Interés.

El modelo de análisis multivariante utilizado en este trabajo, nos seleccionaba ya cuáles eran las variables lingüísticas, o los conjuntos de variables lingüísticas, que mayor cuenta daban de la variabilidad lingüística general producida por nuestra población, es decir, a través de cuáles mejor podría caracterizarse a los distintos grupos y subgrupos considerados en este trabajo, y nos los ordenaba a través de distintos factores en cada Centro de Interés.

Además, la aplicación de dicho modelo de análisis

sis multivariante, nos ofrecía el resultado de dicha selección y ordenamiento, por factores, de dos modos diferentes: a través de unas tablas de correlaciones entre las variables lingüísticas para cada factor en cada Centro de Interés, y a través de su representación gráfica en distintos planos.

Por eso, también ahora utilizaremos ambos modos de presentación de resultados en estas conclusiones. Del mismo modo que en el análisis multivariante anterior, las variables lingüísticas definidoras de los dos primeros factores son las que más nos importan, porque son las que mayor valor explicativo tienen, las que más explican la variabilidad lingüística producida, y los comportamientos lingüísticos distintos por parte de nuestra población.

COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

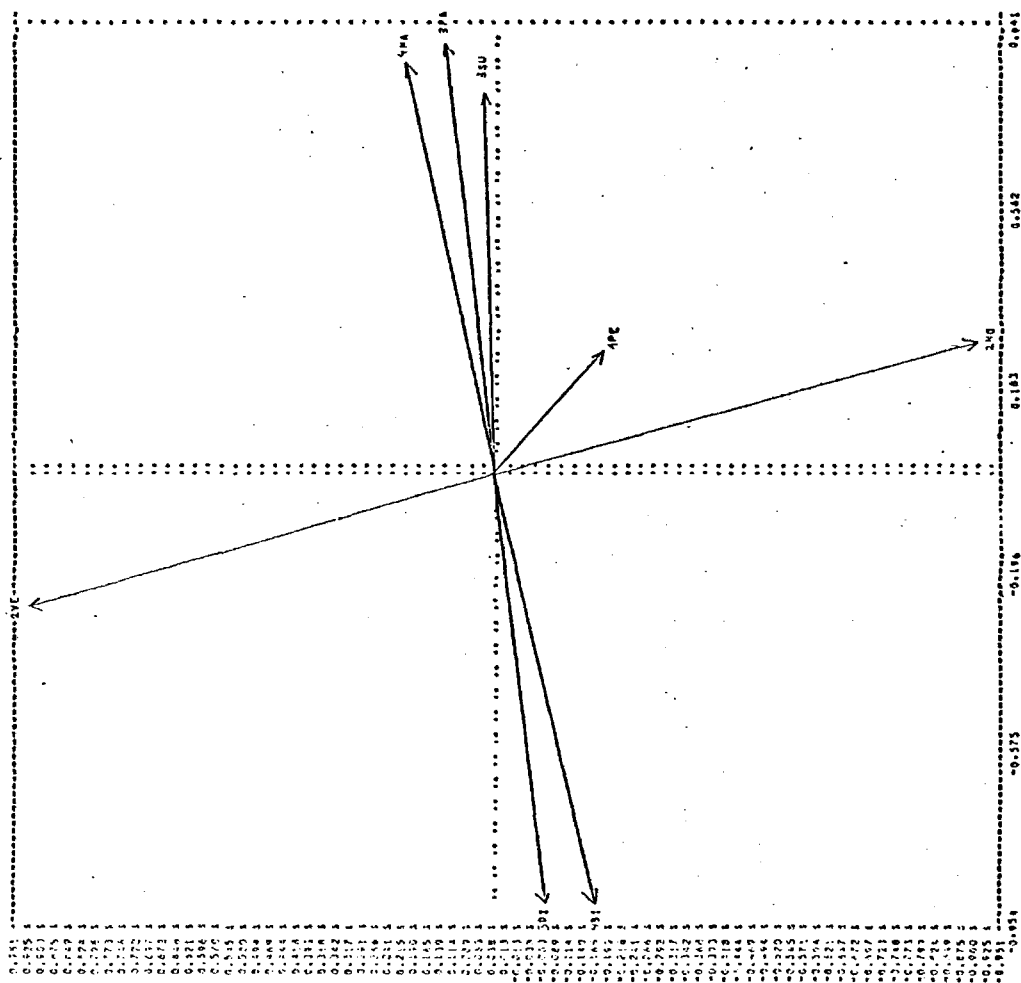
	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.309	-0.227	-0.903	-0.179	0.069	-0.030
2NO	0.283	-0.951	-0.104	0.070	-0.010	-0.017
2VE	-0.293	<u>0.951</u>	0.105	-0.070	0.009	-0.017
3OI	-0.934	-0.101	0.213	0.171	-0.060	-0.027
3PA	<u>0.941</u>	0.125	-0.274	-0.009	0.152	-0.019
3SU	0.870	0.040	-0.045	-0.468	-0.132	-0.039
4BI	-0.907	-0.201	-0.164	-0.327	0.055	-0.018
4MA	<u>0.908</u>	0.195	0.165	0.328	-0.057	-0.013

C.I.-1

956



957



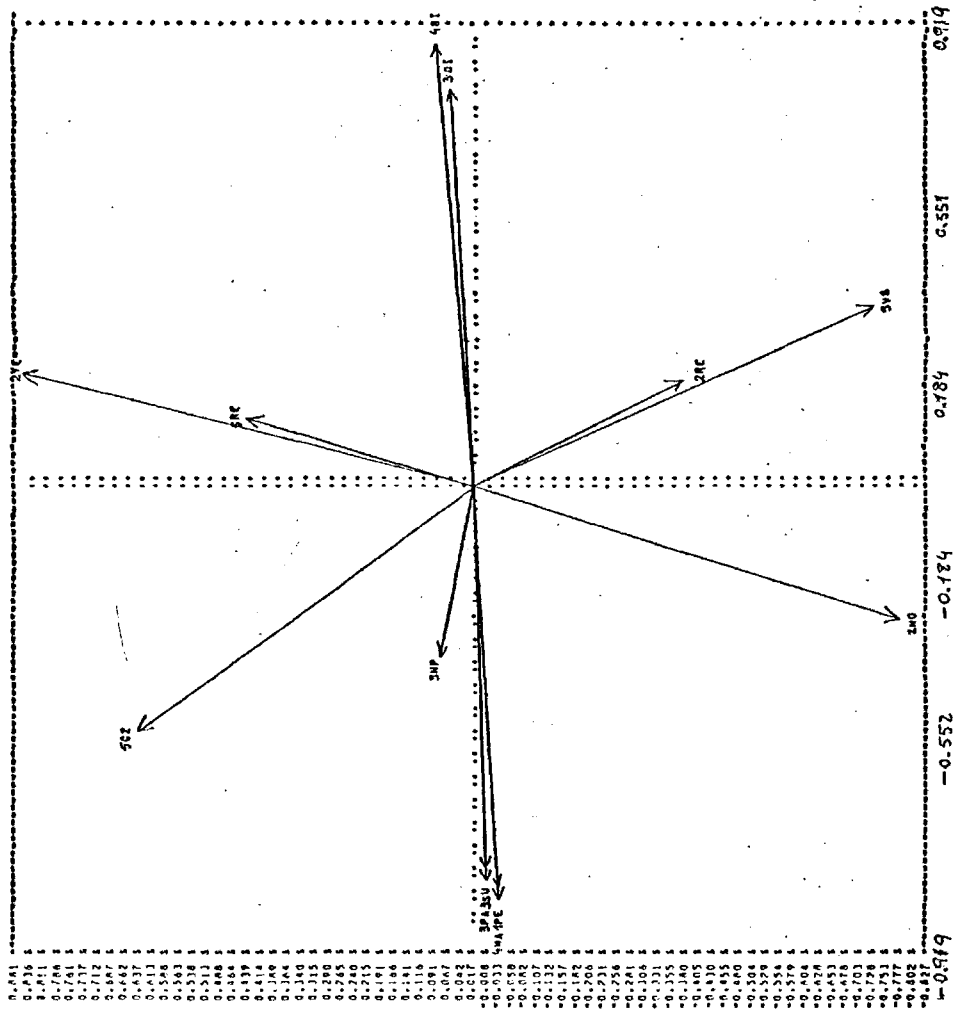
COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PC	<u>-0.819</u>	-0.068	-0.446	-0.155	0.195	-0.001
2ND	<u>-0.752</u>	<u>-0.827</u>	-0.392	0.092	-0.261	0.090
2VE	0.245	<u>0.861</u>	0.355	-0.066	0.229	-0.082
2RE	0.266	-0.426	-0.065	-0.294	0.401	0.046
302	<u>0.844</u>	0.032	-0.512	0.041	0.028	-0.040
3PA	<u>-0.836</u>	-0.032	0.511	-0.068	-0.031	0.051
3SU	<u>-0.803</u>	-0.045	0.505	-0.113	-0.031	0.075
3NP	<u>-0.353</u>	0.062	-0.040	0.437	0.166	-0.651
4A1	0.919	0.062	0.220	0.165	-0.057	0.135
4M4	<u>-0.919</u>	-0.063	-0.221	-0.165	0.057	-0.135
5VS	<u>0.399</u>	-0.779	0.424	-0.036	0.011	-0.184
5CZ	-0.489	<u>0.629</u>	-0.343	0.325	0.098	0.355
5RE	0.146	<u>0.447</u>	-0.250	-0.681	-0.263	-0.385

958

C.I.-2



C.I.-2

COORDENADAS SURF LOS PRIMEROS FACTORES

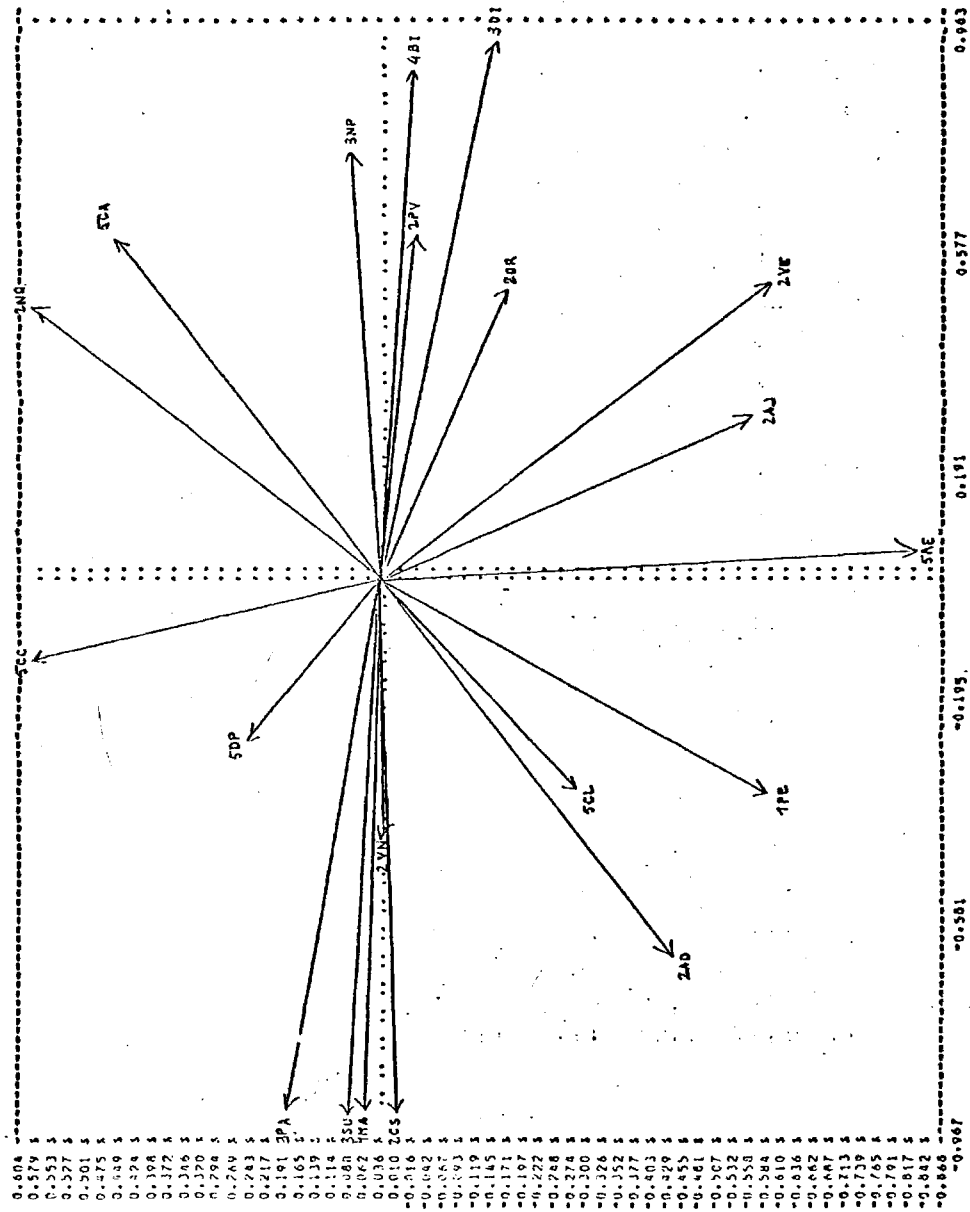
VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	-0.359	-0.612	-0.128	0.507	0.284	-0.138
2NO	0.575	0.577	0.513	0.294	0.141	0.102
2VS	0.549	-0.643	-0.030	-0.245	0.314	0.122
2AJ	0.314	-0.620	0.546	-0.270	0.143	0.193
2VN	-0.444	0.017	-0.503	-0.345	-0.346	-0.399
2CS	-0.946	-0.014	-0.165	0.064	-0.165	0.044
2QR	0.579	-0.201	0.172	0.443	0.240	-0.368
2PV	0.612	-0.058	-0.475	0.130	-0.329	0.378
2AO	-0.651	-0.478	0.016	0.298	-0.367	-0.164
3DI	0.963	-0.167	-0.174	-0.004	-0.064	-0.007
3PA	-0.957	0.164	0.149	-0.031	0.074	0.030
3SU	-0.944	0.052	0.133	0.020	0.072	-0.028
3HP	0.778	0.068	0.235	0.388	-0.123	-0.226
4BI	-0.922	-0.033	-0.170	-0.184	-0.293	-0.016
4MA	-0.922	0.039	0.119	0.143	0.293	0.016
5CA	0.655	0.452	-0.430	0.168	0.125	-0.216
5CL	-0.374	-0.338	-0.591	0.399	0.115	0.362
5CC	-0.105	0.604	-0.233	-0.449	0.571	-0.066
5DP	-0.238	0.255	0.401	-0.023	-0.449	0.061
5RE	0.058	-0.868	0.204	-0.174	0.080	-0.206

096

C.I.-10

961



C.I.-10

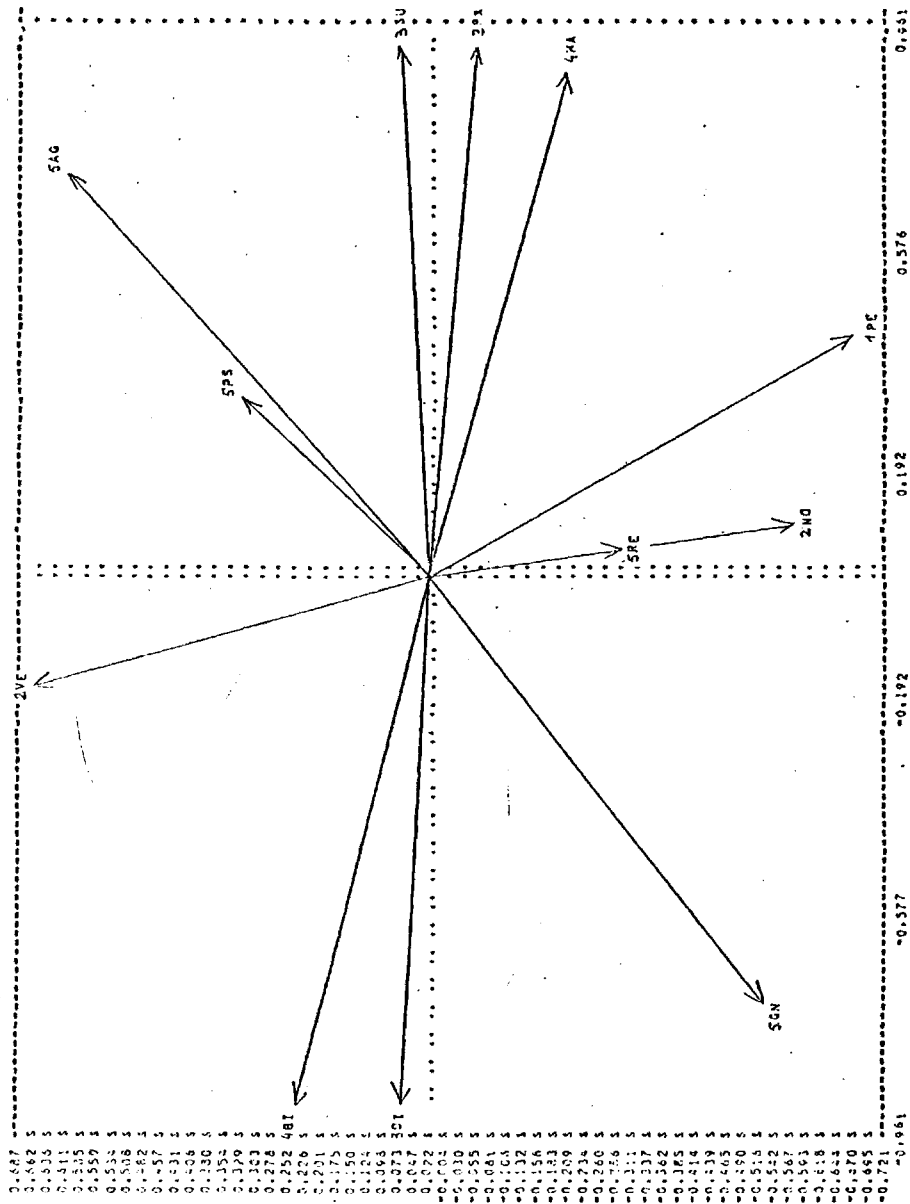
COORDENADAS SOBRE LOS PRIMEROS FACTORES

VARIABLES ACTIVAS

	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
1PE	0.436	-0.721	-0.123	-0.380	0.308	0.185
2NO	0.108	-0.313	0.740	0.105	-0.097	-0.031
2VE	-0.156	0.687	-0.656	-0.060	0.112	-0.011
3OI	-0.961	0.048	0.182	0.042	0.168	-0.120
3PA	0.944	-0.078	-0.199	-0.070	-0.159	0.155
3SU	0.961	0.060	-0.024	0.056	-0.189	-0.003
4RI	-0.922	0.229	0.140	-0.058	-0.113	0.235
4MA	0.922	-0.231	-0.158	0.060	0.112	-0.254
5AR	0.743	0.606	0.092	-0.161	0.022	0.005
5GN	-0.731	-0.577	-0.316	-0.071	-0.112	-0.053
5PS	0.362	0.331	0.753	0.333	0.214	0.109
5RE	0.058	-0.337	-0.692	0.610	0.062	0.126

962

C.I.-14



C.I.-14

3.3.1. Variables lingüísticas definidoras del factor 1, en los cuatro Centros de Interés.

Las variables lingüísticas definidoras del -- factor 1, en los cuatro Centros de Interés, son:

En el Centro de Interés 1 ("Partes del cuer-- po"):

- Positivamente:

- . 3PA (palabras y expresiones fonológicamen-- te parecidas/total de ocurrencias), - con  $r = 0,941$  con el factor 1;
- . 4MA (palabras y expresiones mal o incorrec-- tamente utilizadas/total de ocurren-- cias), con  $r = 0,908$ , con el factor - 1.

- Negativamente:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamen-- te diferentes/total de ocurrencias),



con  $r = -0,954$ , con el factor 1;

- . 4BI (palabras y expresiones bien y correctamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = -0,907$ , con el factor 1.

En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado."):

- Positivamente:

- . 4BI (palabras y expresiones bien y correctamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = 0,919$ , con el factor 1;
- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias), con  $r = 0,844$ , con el factor 1.

- Negativamente:

- . 4MA (palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = -0,919$ ;

- . 3PA (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias), - con  $r = -0,836$  con el factor 1;
- . 1PE (total de personas/ocurrencia), con  $r = -0,819$ , con el factor 1;
- . 3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), con  $r = -0,803$ , con el factor 1.

En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."):

- Positivamente:

a)) fuertemente correlacionados con el factor 1:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias), con  $r = 0,963$ , con el factor 1;
- . 4BI (palabras y expresiones bien y correctamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = 0,922$ ;

- 3NP (nombres propios/total de ocurrencias)  
con  $r = 0,778$ ;

b) débilmente correlacionados con el factor -  
1:

- 5CA (palabras y expresiones que significan  
juegos-diversiones-entretenimientos a  
realizar sobre todo en casa/total de  
ocurrencias), con  $r = 0,655$ ;
- 2FV (perífrasis o expresiones formadas por  
preposición + verbo/total de ocurrencias), con  $r = 0,612$ .

- Negativamente:

a) fuertemente correlacionados con el factor  
1:

- 3PA (palabras y expresiones fonológicamen-  
te parecidas/total de ocurrencias), -  
con  $r = -0,967$ ;
- 3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), con  $r = -0,964$ ;

- . 2CS (nombres utilizados en un caso determinado/total de ocurrencias), con  $r = -0,946$ ;
- . 4MA (palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = -0,922$ ;

b) débilmente correlacionados con el factor -  
1:

- . 2AD (adverbios/total de ocurrencias), con  $r = -0,641$ .

Y en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."):

-- Positivamente.

- . 3SU (palabras-sustitutos/total de ocurrencias), con  $r = 0,961$ ;
- . 3PA (palabras fonológicamente parecidas/to

tal de ocurrencias), con  $r = 0,944$ ;

- . 5AG (palabras y expresiones que significan respecto de la agricultura y las plantas/total de ocurrencias), con  $r = 0,743$ .

- Negativamente:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias), con  $r = -0,961$ ;
- . 4BI (palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas/total de ocurrencias), con  $r = -0,922$ ;
- . 5GN (palabras y expresiones que significan respecto de la ganadería y animales/total de ocurrencias), con  $r = 0,731$ .

Resumiendo todo esto respecto del factor 1, - en los cuatro Centros de Interés estudiados, obtenemos el siguiente cuadro-resumen (en que las variables lingüísticas definidoras del factor 1 vienen representadas por  $\oplus$  y las variables lingüísticas definidoras del factor 2 lo hacen por  $\otimes$ ):

		C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
Tipo de variables lingüísticas 1:			$\oplus$		
	1PE			<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Tipo de variables lingüísticas 2	2NO	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	2VE	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	2AJ			<input checked="" type="checkbox"/>	
	2VN				
	2CS			$\oplus$	
	2OR				
	2PV			$\oplus$	
	2AD			$\oplus$	
	2RE				
	C.I. 10				

046  
970

		C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
Tipo de variables lingüísticas 3	3DI	⊕	⊕	⊕	⊕
	3PA	⊕	⊕	⊕	⊕
	3SU		⊕	⊕	⊕
	3NP			⊕	
Tipo de variables lingüísticas 4	4BI	⊕	⊕	⊕	⊕
	4MA	⊕	⊕	⊕	⊕
Tipo de variables lingüísticas 5	C.I. 2	5VS		⊗	
		5CZ		⊗	
	C.I. 10	5CA		⊕	
		5CL			
		5CC			⊗
		5DP			

		C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
Tipo de variables lingüísticas 5	C.I. 14	5AG			$\oplus$ <input checked="" type="checkbox"/>
		5GN			$\oplus$ <input checked="" type="checkbox"/>
		5PS			
		5RE		<input checked="" type="checkbox"/>	

Variables lingüísticas correlacionadas con el factor 1:  $\oplus$  , arriba y a la izquierda en el recuadro.

Variables lingüísticas correlacionadas con el factor 2: ☒ , abajo y a la derecha en el recuadro.



Podemos observar que las variables lingüísticas definidoras del factor 1, y por tanto las que explican la mayor cantidad de variabilidad lingüística producida por los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos considerados en este trabajo, y que por eso mejor pueden clasificar y caracterizar a dichos grupos y subgrupos sociolingüísticos, son las variables lingüísticas del tipo 3, de la distancia inter-lingüística, y del tipo 4, de la corrección lingüística; es decir, los tipos de variables más relacionados con la calidad del "uso" lingüístico, y que por ello en nuestro trabajo los hemos incluido en lo que hemos llamado la "productividad lingüística cualitativa".

Por eso, igual que hemos dicho ya en el análisis multivariante para cada Centro de Interés anterior, - respecto de todos los Centros de Interés a la vez, vemos todavía con más claridad los mismos resultados:

- que las variables lingüísticas que con gran constancia aparecen definiendo el factor 1, es decir, en los cuatro Centros de Interés estudiados, son las de los tipos 3 y 4, las que más se relacionan con el "uso" lingüístico, y por tanto las más relacionadas también con las "condiciones de uso" de ambas lenguas, o condiciones de nuestra clase de bilingüismo, y no tanto de las pro-

pías condiciones lingüísticas de ambas lenguas estudiadas a través del tipo 2, del grado de lexicalización y de la clase léxica, ni de las condiciones significativas distintas de los cuatro Centros de Interés. Este resultado, que nos parece importante, confirma una de nuestras hipótesis -punto de partida del trabajo.

Los comportamientos lingüísticos más distintos entre sí, por parte de nuestra población bilingüe estudiada, se dan por tanto en relación a estas variables lingüísticas de los tipos 3 (de la distancia inter-lingüística, o de la inter-penetración lingüística), y 4 (de la corrección lingüística); es decir, la mayor variabilidad lingüística producida por parte de nuestra población, en los cuatro Centros de Interés estudiados, lo ha sido -respecto de las variables lingüísticas de estos tipos 3 y 4.

Las variables lingüísticas de los restantes -tipos, aparecen escasamente representadas en la definición del factor 1 de los diferentes Centros de Interés, y no ya de los cuatro Centros de Interés a la vez.

Entre éstas, lPE (total de personas/ocurrencia), la variable de la cantidad de producción o "producción cuantitativa", sólo aparece definiendo el factor 1 - en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado").

Esto significa que respecto de los restantes tres Centros de Interés, los distintos grupos sociolingüísticos analizados se han comportado de modo bastante parecido entre sí, en relación a esta variable lingüística LPE.

Entre las variables lingüísticas del tipo 2, del grado de lexicalización y de la clase léxica, solamente 2CS (nombres utilizados en un caso/total de ocurrencias), 2PV (expresiones formadas por preposición + verbo/total de ocurrencias), y 2AD (adverbios/total de ocurrencias), y solo respecto del Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), entran en la definición del factor 1. Esto significa que los distintos grupos sociolingüísticos estudiados se comportan lingüísticamente de modo distinto entre sí, sobre todo en relación a estas variables lingüísticas del tipo 2, y que se comportan de modo más parecido entre sí, en relación a las otras variables lingüísticas del tipo 2.

Y entre las variables lingüísticas del tipo 5, de las subdivisiones significativas diferentes introducidas en cada Centro de Interés, solamente algunas de ellas, y solo respecto de los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), aparecen definiendo el factor 1 de dichos dos Centros de Interés.

En el Centro de Interés 10, solamente la variable 5CA (palabras y expresiones que significan juegos-diversiones-entretencimientos a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias); lo que quiere decir, que nuestros distintos grupos sociolingüísticos se comportan de modo distinto o heterogéneo entre sí, sobre todo en relación a esta clase de diversiones; mientras que se comportan de modo más parecido u homogéneo entre sí, en relación a los juegos a realizar sobre todo en la calle (5CL), a los juegos a realizar tanto en casa como en la calle -- (5CC), o a los deportes tomados como diversión (5DP).

Y en el Centro de Interés 14, solamente las variables lingüísticas 5AG (palabras y expresiones que significan respecto de la agricultura y las plantas/total de ocurrencias), y 5GN (palabras y expresiones que significan respecto de la ganadería y animales/total de ocurrencias). Es decir, que los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados, se comportan lingüísticamente de modo más distinto o heterogéneo entre sí, sobre todo en relación a estos mundos de la agricultura y la ganadería; mientras que en relación al mundo pesquero se comportan lingüísticamente de modo más parecido y homogéneo entre sí. El mundo de la pesca y los peces, pues, se nos manifiesta como más estable para nuestra población concreta estudiada.

Tenemos que recordar que todo este conjunto de variables lingüísticas definidoras del factor 1, en cada uno de los cuatro Centros de Interés, tiene un valor explicativo de toda la variabilidad lingüística producida por parte de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos estudiados, de:

- . en el Centro de Interés 1 : el 55,69%
- . en el Centro de Interés 2 : el 39,70%
- . en el Centro de Interés 10 : el 43,59%
- . en el Centro de Interés 14 : el 49,02% ..

### 3.3.2. Variables lingüísticas definidoras del factor 2, en los cuatro Centros de Interés.

Como puede verse en el cuadro-resumen elaborado por nosotros, son otras las variables lingüísticas que definen el factor 2, en cada uno de los Centros de Interés estudiados, excepto las variables 5AG y 5GN, que in--

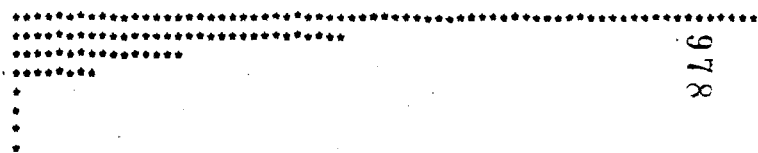
EMISION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

8.00018000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	4.45524000	55.69	55.69
2	1.94497000	24.56	80.25
3	1.01672000	12.71	92.96
4	0.50483700	6.31	99.27
5	0.05562550	0.70	99.97
6	0.00736113	0.03	100.00
7	0.00024113	0.00	100.00
8	0.00015533	0.00	100.00



978

e.I. - 1

EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

12.99970000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULACION	
1	5.14050000	39.70	39.70	.....
2	2.82931000	21.76	61.46	.....
3	1.73651000	13.36	74.82	.....
4	1.17562000	9.04	83.86	.....
5	0.91565700	7.04	90.91	.....
6	0.77532500	5.12	96.03	.....
7	0.22741100	1.71	97.74	.....
8	0.10459900	0.80	98.54	.....
9	0.04504650	0.35	98.89	.....
10	0.01325710	0.10	99.99	.....

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 13

0.00122413 0.00002701 0.00016629

C.I. - 2

979

# EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES PROPIOS ACTIVOS

20.00020000

## HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	8.71708000	43.59	43.59	*****
2	3.36438000	16.82	60.41	*****
3	2.64197000	13.21	73.62	*****
4	1.60174000	8.01	81.63	*****
5	1.43187000	7.16	88.79	*****
6	0.83097000	4.15	92.94	*****
7	0.67548100	3.38	96.32	*****
8	0.40335100	2.02	98.34	****
9	0.22374900	1.12	99.46	**
10	0.08542610	0.43	99.88	*

080

## EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 20

0.01692350 0.00553788 0.00091015 0.00011887 0.00001387 0.00000162 0.00004031 0.00006030 0.00006619 0.00006764

C.I. - 10



EDICION DE VALORES PROPIOS

SUMA DE VALORES=PROPIOS ACTIVOS 11.00030000

HISTOGRAMA DE LOS PRIMEROS VALORES PROPIOS

	VALOR PROPIO	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO	
1	5.80185000	49.02	49.02	.....
2	2.40926000	20.08	69.10	.....
3	2.28394000	19.97	89.06	.....
4	0.69016300	5.75	93.72	.....
5	0.29396000	2.45	96.17	....
6	0.21579000	1.80	97.96	...
7	0.12957000	1.08	99.04	..
8	0.09602000	0.80	99.84	..
9	0.01735590	0.14	99.99	.
10	0.00183801	0.02	100.00	*

EDICION SUMARIA DE LOS VALORES PROPIOS DE 11A 12

0.00009870 0.00005254

C.I. - 14

tervienen en la definición de los factores 1 y 2 en el -- Centro de Interés 14, aunque lo hagan con coeficientes de correlación con ambos factores muy distintos.

Estas variables lingüísticas definidoras de - los factores 2, pertenecen justamente sobre todo a los otros tres tipos de variables que no intervenían, o intervenían poco, en la definición de los factores 1: el tipo 1 de la productividad cuantitativa; el tipo 2: del grado de lexicalización y de la clase léxica; y el tipo 5: de las divisiones significativas distinguidas en cada Centro de Interés.

Todo este conjunto de variables definidoras - de los factores 2, están correlacionadas con dichos factores 2 más débilmente, con índices más bajos que los vistos en los factores 1.

Además este conjunto de variables lingüísti-- cas definidoras de los factores 2, tienen un valor explicativo bastante menor, en cada Centro de Interés, en comparación con el valor explicativo que tenían las de los factores 1. Es decir, los factores 2 dan menor cuenta de toda la variabilidad lingüística producida por parte de - nuestra población, sirven en grado menor para clasificar, caracterizar, a los distintos grupos sociolingüísticos es

tudiados, como grupos distintos.

El valor explicativo, respecto de toda la variabilidad lingüística producida, del factor 2, en cada Centro de Interés, es:

- . en el Centro de Interés 1 : el 24,56%,
- . en el Centro de Interés 2 : el 21,76%,
- . en el Centro de Interés 10 : el 16,82%,
- . en el Centro de Interés 14 : el 20,08%.

En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y -- plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), nos encontramos con que las variables lingüísticas 5AG (palabras y expresiones que significan respecto a la agricultura y plantas/total de ocurrencias), y 5GN (palabras y expresiones que significan respecto de la ganadería y animales/total de ocurrencias), intervienen en la definición -- tanto del factor 1 como del factor 2, en dicho Centro de Interés. Es decir, que intervienen en el valor explicativo total que ambos factores 1 y 2 tienen en relación a toda la variabilidad lingüística producida, en dicho Centro de Interés 14, y que llega así hasta el 69,10% de explicación.

Esto significa que nuestra población se comporta de modos muy diferentes entre sí, sobre todo en relación a la producción léxica relacionada con estos mundos significativos de la agricultura y de la ganadería. - Es decir, que ambos mundos significativos son poco estables para nuestra población estudiada.

Respecto de las variables lingüísticas que no intervienen en la definición de ninguno de los dos primeros factores, el 1 y el 2, en uno o varios Centros de Interés, éstas se dan sobre todo dentro del tipo de variables lingüísticas 2, del grado de lexicalización y de la clase léxica, y del tipo 5, de las clasificaciones significativas interiores a cada Centro de Interés.

Esto quiere decir, que nuestra población se comporta de modo más parecido o más homogéneo en relación sobre todo a estas variables lingüísticas; es decir, que estas variables lingüísticas son las menos idóneas para estudiar los distintos comportamientos lingüísticos de nuestra población.

Por las mismas razones por las que solo hemos analizado los dos primeros factores, el 1 y el 2, en los cuatro Centros de Interés (excepto en el Centro de Interés 14 en que hemos analizado también el factor 3), ahora

ra utilizamos también estos dos mismos primeros factores,  
en estas conclusiones generales de los aspectos más lin--  
güísticos.

4. CONCLUSIONES EN LOS ASPECTOS MAS SOCIOLINGUISTICOS.

4. Conclusiones generales, en sus aspectos más sociolingüísticos.

Una vez estudiados cuantitativamente los aspectos más lingüísticos, y los más sociolingüísticos, de la producción léxica, objeto de nuestra investigación, a través de los análisis cuantitativos univariante y multivariante, y después de llegar a unas conclusiones generales en sus aspectos más lingüísticos (en los subapartados anteriores a éste), es cuando estamos en la mejor situación para tratar de obtener también unas conclusiones en sus aspectos más sociolingüísticos.

En realidad, las conclusiones de carácter más sociolingüístico las hemos ido dando ya en el análisis --

multivariante hecho para cada Centro de Interés. Por tanto, ahora solo trataremos de relacionar entre sí los resultados obtenidos aisladamente en cada Centro de Interés, y solamente de los resultados más generales, es decir, de los resultados respecto de los grupos sociolingüísticos distinguidos en nuestro análisis multivariante (los grupos formados por una sola variable sociolingüística). Es decir, trataremos de caracterizar lingüísticamente a los grupos sociolingüísticos resultantes dentro de los tipos de variables sociolingüísticas de la geografía:

- . D (San Sebastián),
- . E (zona Este),
- . W (zona Sur-Oeste);

de la edad:

- . 1 (5º de EGB),
- . 2 (8º de EGB);

de la lengua utilizada en las encuestas:

- . A (encuestas en euskara),
- . B (encuestas en español).

Para ello, además de los propios resultados -



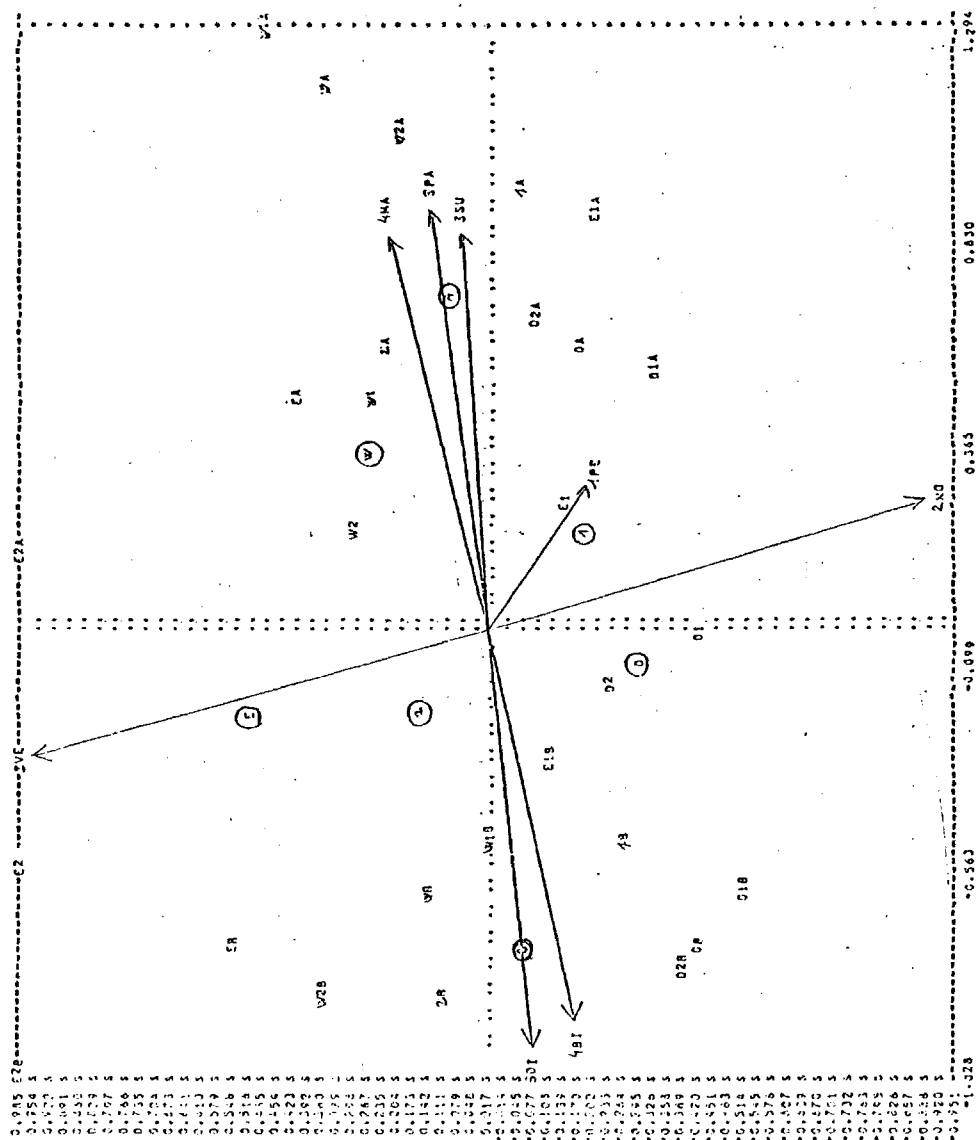
de nuestro análisis multivariante, y de las conclusiones obtenidas en los aspectos más lingüísticos, vamos también a utilizar las tablas de los índices de representación, - de los distintos grupos y subgrupos sociolingüísticos, en relación con cada factor, y los planos en donde dichos -- grupos y subgrupos sociolingüísticos aparecen representados gráficamente, y que damos a continuación.

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
	$\bar{X}$	$\bar{X}$	$\bar{X}$			
010000.000	0.352	-0.350	0.172	-0.336	-0.109	0.001
010000.000	-0.377	-0.553	0.289	0.028	0.121	-0.000
020000.000	0.458	-0.114	-0.409	0.019	-0.007	0.000
020000.000	-0.738	-0.418	-0.344	0.181	-0.050	0.000
010000.000	0.897	-0.239	0.615	0.145	0.050	0.001
010000.000	-0.273	-0.138	0.605	-0.245	-0.018	0.000
020000.000	0.169	0.294	0.134	0.013	-0.128	-0.001
020000.000	-1.020	0.285	-0.068	-0.114	0.066	0.000
010000.000	1.294	0.347	0.125	0.628	0.059	-0.001
010000.000	-0.449	-0.013	0.264	-0.027	-0.045	0.000
020000.000	1.042	0.172	-0.582	-0.594	0.167	-0.003
020000.000	-0.603	0.314	0.105	0.065	0.030	-0.002
01 0.000	-0.008	-0.351	0.230	-0.156	0.006	0.000
02 0.000	-0.044	-0.272	-0.288	0.110	-0.035	0.000
01 0.000	0.275	-0.168	0.506	-0.027	-0.019	0.001
02 0.000	-0.478	0.282	-0.030	-0.039	-0.049	-0.002
01 0.000	0.456	0.233	0.199	0.325	0.011	-0.001
02 0.000	0.214	0.254	-0.387	-0.274	0.094	-0.002
0A 0.000	0.621	-0.204	-0.185	-0.118	-0.046	0.000
0B 0.000	-0.682	-0.463	-0.172	0.127	0.010	0.000
0A 0.000	0.505	0.435	0.357	0.073	-0.056	-0.000
0B 0.000	-0.734	0.507	0.221	-0.168	0.030	-0.002
0A 0.000	1.193	0.332	-0.178	0.104	0.099	0.011
0B 0.000	-0.504	0.122	0.212	0.011	0.007	-0.001
0A 0.000	0.239	-0.084	0.248	0.022	0.029	0.000
0B 0.000	-0.452	-0.294	0.386	-0.070	0.038	-0.000
0A 0.000	0.594	0.218	-0.293	-0.087	-0.014	-0.001
0B 0.000	-0.423	0.082	-0.208	0.062	0.001	-0.001
0 0.000	0.654	-0.342	-0.338	0.012	-0.020	0.001
0 0.000	0.705	-0.156	0.565	0.007	-0.036	-0.001
0 0.000	0.801	0.370	0.157	0.069	0.046	-0.001
1 0.000	0.647	0.294	0.513	0.007	0.000	0.001
2 0.000	0.306	-0.162	0.553	-0.287	-0.013	-0.001
A 0.000	0.322	0.712	0.437	-0.037	-0.016	-0.000
B 0.000	0.230	-0.673	0.535	0.037	0.015	-0.001

C.I.-1

066

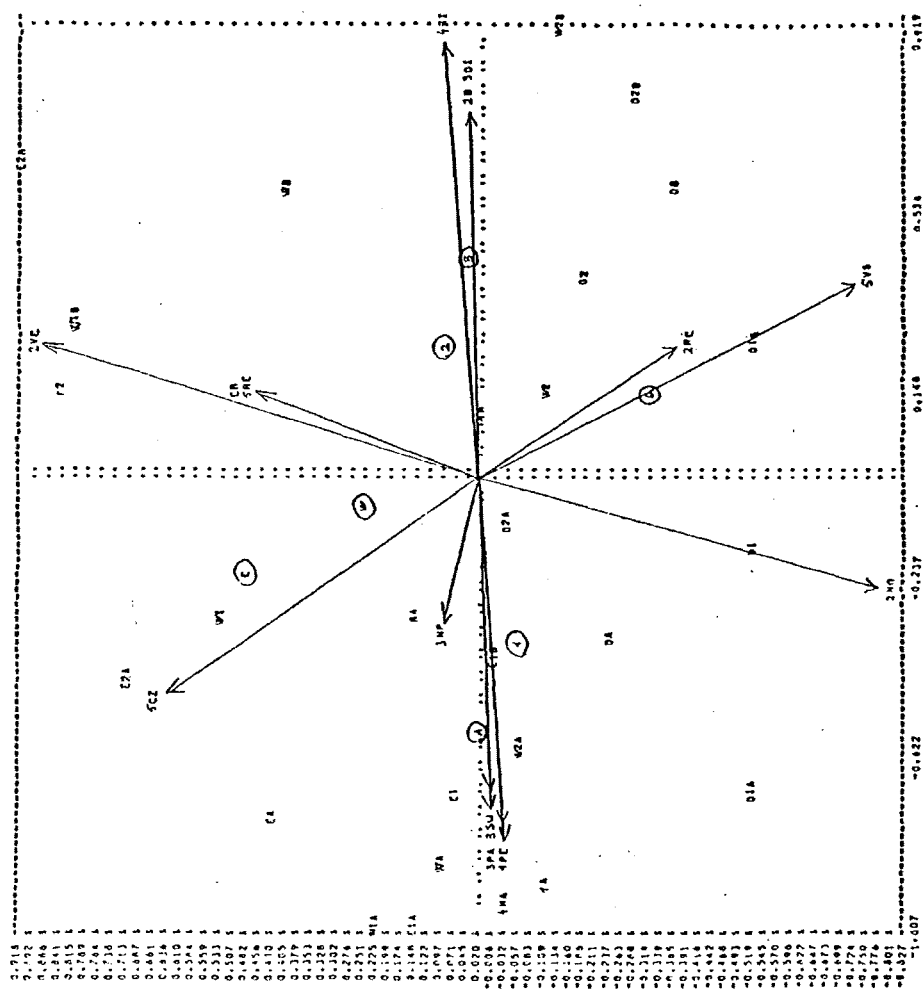


## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
014575.000	-0.671	-0.543	0.155	-0.159	0.071	-0.093
018673.000	0.252	-0.551	-0.389	-0.161	0.234	0.055
024453.000	-0.131	-0.067	0.522	-0.096	-0.114	-0.104
029*****	0.783	-0.309	0.007	0.183	-0.343	0.056
E1A302.000	-1.007	0.120	-0.402	0.045	-0.072	0.388
E1B415.000	-0.378	-0.041	-0.754	0.568	0.058	-0.353
E2A389.000	-0.437	0.487	0.288	0.425	0.253	-0.343
E2B480.000	0.660	0.914	0.108	0.732	0.117	0.378
W1A387.000	-0.973	0.192	-0.079	-0.235	-0.078	0.458
W1B445.000	0.319	0.792	-0.408	-0.718	-0.222	-0.387
W2A335.000	-0.600	-0.088	0.449	0.096	-0.060	-0.109
W2B343.000	0.907	-0.170	0.175	-0.199	0.782	0.047
01 0.000	-0.172	-0.549	-0.125	-0.163	0.166	-0.015
02 0.000	0.380	-0.203	0.233	0.080	-0.242	-0.015
E1 0.000	-0.690	0.035	-0.585	0.318	-0.004	0.004
E2 0.000	0.168	0.815	0.188	0.318	0.178	0.053
W1 0.000	-0.251	0.514	-0.254	-0.493	-0.155	0.015
W2 0.000	0.161	-0.128	0.321	-0.050	0.361	-0.030
0A 0.000	-0.348	-0.259	0.396	-0.122	-0.037	-0.101
0B 0.000	-0.590	-0.402	-0.184	0.050	-0.124	0.056
EA 0.000	-0.719	0.405	-0.053	0.238	0.092	0.021
EB 0.000	0.194	0.488	-0.281	0.402	0.092	0.036
WA 0.000	-0.800	0.062	0.176	-0.081	-0.070	0.196
WB 0.000	0.575	0.374	-0.154	-0.492	0.210	-0.187
1A 0.000	-0.854	-0.141	-0.058	-0.121	-0.016	0.203
1B 0.000	0.190	-0.012	-0.500	-0.112	0.041	-0.156
2A 0.000	-0.307	0.115	0.452	0.073	-0.012	-0.163
2B 0.000	0.778	0.027	0.063	0.128	-0.031	0.135
U 0.000	0.530	0.194	-0.337	-0.026	-0.088	-0.015
E 0.000	0.623	0.394	0.451	-0.327	0.092	0.029
W 0.000	0.729	0.389	0.226	-0.295	0.076	-0.004
1 0.000	0.536	0.478	-0.071	-0.118	0.018	0.010
2 0.000	0.554	0.446	0.048	-0.106	-0.030	0.001
A 0.000	0.323	0.360	0.002	-0.015	-0.018	0.014
B 0.000	0.349	0.539	0.019	0.026	0.006	0.003

C.I.-2

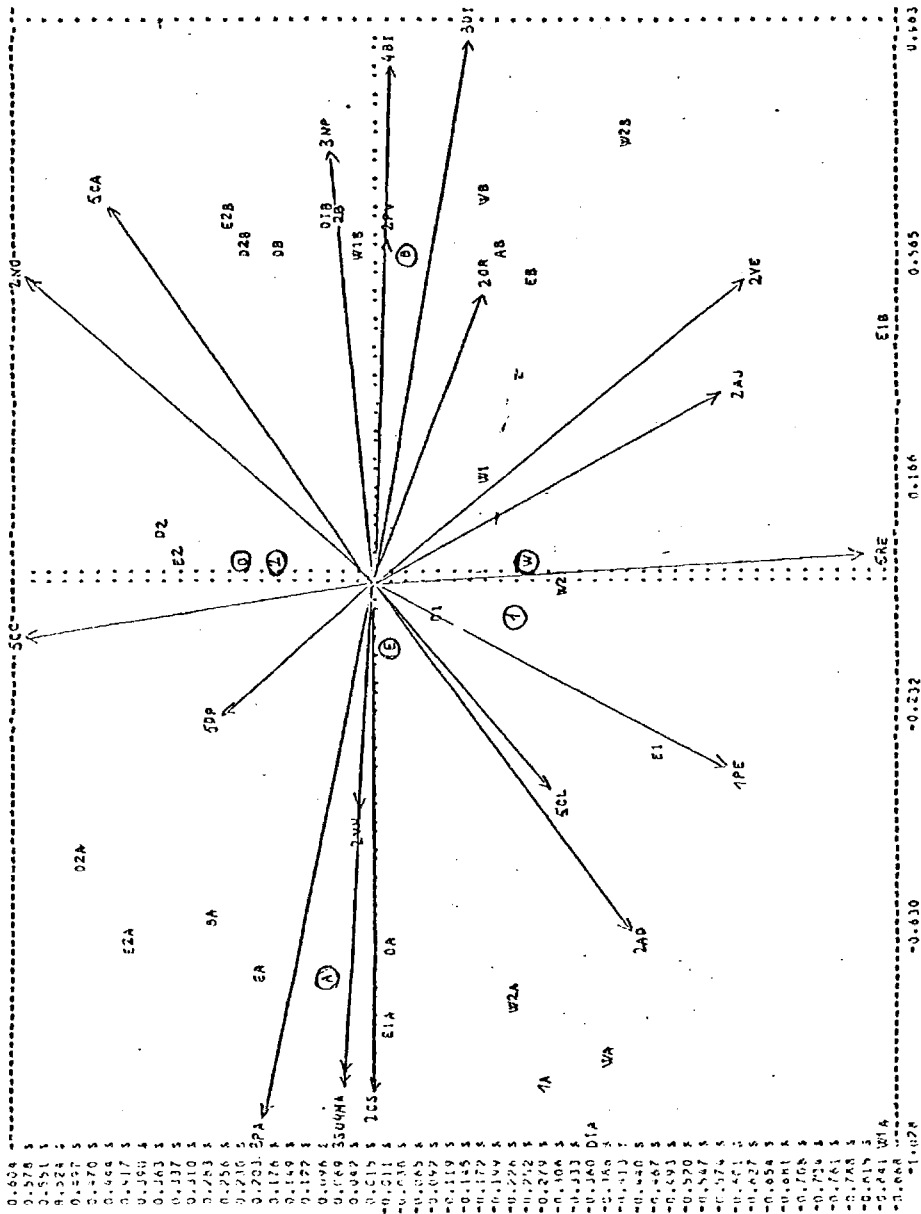
992



## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
	$\bar{X}$	$\bar{X}$	$\bar{X}$			
U14300.000	-0.036	-0.198	-0.185	0.308	-0.133	0.054
U18483.000	0.604	0.171	-0.123	0.586	0.230	-0.336
U2A837.000	-0.493	0.472	0.186	-0.070	0.211	0.045
U2R*****	-0.571	0.204	-0.115	-0.033	-0.376	0.173
E14414.000	-0.762	-0.036	-0.036	-0.001	0.141	0.152
E1R274.000	0.472	-1.165	-0.354	-0.054	0.522	0.361
E24437.000	-0.625	0.383	0.275	0.004	0.078	0.168
E2B473.000	0.614	0.220	0.153	0.187	-0.060	-0.047
W1A157.000	-1.028	-0.455	0.443	0.674	-0.577	-0.048
W1R455.000	0.563	0.004	-0.292	-0.308	0.297	-0.130
W2A408.000	-0.742	-0.257	-0.377	-0.450	-0.197	-0.414
W2R428.000	0.754	-0.440	0.984	-0.282	-0.129	-0.054
U1 0.000	-0.067	-0.116	-0.148	0.464	0.078	-0.173
U2 0.000	0.038	0.329	-0.086	-0.053	-0.110	0.115
E1 0.000	-0.293	-0.084	-0.167	-0.023	0.290	0.244
E2 0.000	0.023	0.398	0.211	0.098	0.037	0.055
W1 0.000	0.238	-0.210	-0.159	-0.050	0.026	-0.033
W2 0.000	-0.028	-0.137	0.300	-0.376	-0.168	-0.240
U4 0.000	-0.636	-0.046	0.148	-0.129	0.149	-0.079
U8 0.000	0.532	0.162	-0.253	0.168	-0.179	0.007
L1 0.000	-0.693	0.182	0.121	0.001	0.108	0.161
E3 0.000	0.544	-0.288	-0.633	0.096	0.191	0.111
W4 0.000	-0.813	-0.404	-0.138	-0.174	-0.290	-0.325
U8 0.000	0.458	-0.210	0.324	-0.294	0.090	-0.095
L2 0.000	-0.905	-0.307	-0.012	0.228	-0.082	0.082
L9 0.000	0.550	-0.233	-0.240	0.108	0.321	-0.098
L4 0.000	-0.593	0.253	0.070	-0.154	0.068	-0.049
L8 0.000	0.623	0.044	0.024	-0.034	-0.227	0.065
0 0.000	0,602	0,041	0,265	0,192	-0,105	0,107
E 0.000	0,622	-0,114	0,535	-0,040	0,048	0,046
W 0.000	0,235	0,091	0,750	-0,240	0,135	-0,248
L 0.000	0,249	-0,073	0,632	-0,261	-0,184	0,156
7 0.000	0,142	0,003	0,305	0,144	0,043	-0,094
A 0.000	0,128	-0,730	0,406	0,041	-0,027	-0,004
S 0.000	0,089	0,593	0,406	-0,054	-0,038	-0,011

C.I.-10



PUNTO ABSCISA ORDENADA  
 D1B 0.62287 0.06887  
 ZB 0.62287 0.06887  
 C.I.-10

## OBSERVACIONES

PESOS	FACTOR 1	FACTOR 2	FACTOR 3	FACTOR 4	FACTOR 5	FACTOR 6
01A541.000	0.558	-0.295	-0.097	-0.322	-0.041	0.146
01B659.000	-0.545	-0.377	0.358	-0.313	-0.071	-0.179
02A779.000	0.798	0.349	0.231	0.042	-0.045	0.042
02A041.000	-0.432	0.095	0.738	0.135	-0.134	0.024
E1A029.000	0.661	-0.686	-0.127	-0.017	-0.114	0.216
E1B499.000	-0.716	-0.921	-0.474	0.301	0.022	-0.107
E2A611.000	0.679	0.338	-0.409	0.232	-0.114	-0.073
E2B817.000	-0.722	0.451	-0.307	0.127	0.029	0.025
W1A028.000	1.257	-0.007	0.231	-0.021	0.268	-0.282
W1B664.000	-0.566	0.001	0.337	0.064	0.431	0.215
W2A765.000	0.371	-0.101	0.888	-0.156	0.012	0.071
W2B406.000	-0.808	0.641	-0.451	-0.480	0.006	-0.029
D1 0.000	-0.127	-0.310	0.173	-0.329	-0.096	0.066
D2 0.000	0.128	0.220	0.508	0.108	-0.127	0.025
E1 0.000	-0.090	-0.850	-0.313	0.154	-0.041	0.042
F2 0.000	-0.113	0.402	-0.351	0.241	-0.033	-0.026
W1 0.000	0.440	-0.002	0.245	0.013	0.266	-0.029
W2 0.000	-0.382	0.299	-0.502	-0.343	-0.026	-0.066
DA 0.000	0.709	0.074	0.093	-0.102	-0.073	0.036
DA 0.000	-0.500	-0.108	0.573	-0.059	-0.107	-0.060
EA 0.000	0.634	-0.085	-0.291	0.128	-0.114	0.034
EA 0.000	-0.727	-0.097	-0.369	0.248	0.026	-0.025
WA 0.000	0.917	-0.128	-0.079	-0.044	0.152	-0.155
WB 0.000	-0.582	0.330	-0.065	-0.224	0.215	0.021
4A 0.000	0.821	-0.122	-0.003	-0.135	0.044	0.032
4B 0.000	-0.561	-0.454	0.096	-0.021	0.101	-0.040
2A 0.000	0.674	0.232	-0.149	0.101	-0.102	-0.011
2B 0.000	-0.624	0.352	0.078	0.037	-0.041	0.013
J 0.000	0.274	0.053	0.228	-0.037	-0.067	0.013
E 0.000	0.941	-0.104	0.561	-0.090	-0.082	0.021
W 0.000	0.345	0.068	0.322	0.135	0.206	-0.036
1 0.000	0.329	-0.082	0.522	-0.394	0.302	-0.050
2 0.000	0.669	-0.065	0.224	0.303	0.513	-0.018
A 0.000	0.231	0.754	0.303	-0.027	0.348	-0.082
B 0.000	0.281	-0.641	0.502	0.001	0.474	0.106

C.I. - 14





C.I.-14

Con todo ello hemos elaborado unos cuadros-resumen que damos a continuación.

Consideramos que es importante distinguir dos aspectos en el estudio de los "comportamientos lingüísticos", tanto las propias "producciones lingüísticas medias" ( $\bar{x}$ ), como los "grados de dispersión" -en nuestro caso a través de la "desviación típica ( $\sigma$ )-, en que dichas producciones lingüísticas medias se dan, por parte de los distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en una población determinada.

Por ello, hemos elaborado cuadros-resumen tanto para las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ), como para las dispersiones, o grados de heterogeneidad interna ( $\sigma$ ).

Ambos tipos de cuadros (de  $\bar{x}$  y de  $\sigma$ ), los hemos aplicado a cada uno de los cinco tipos de variables lingüísticas considerados en este trabajo. Y en cada uno de los cuadros para cada uno de los tipos de variables lingüísticas, hemos introducido los tres tipos de variables sociolingüísticas estudiados en nuestro trabajo, que dan como resultado los grupos sociolingüísticos:

. D : San Sebastián,

- . E : zona Este,
- . W : zona Sur-Oeste,
- . 1 : 5º de EGB,
- . 2 : 8º de EGB,
- . A : encuestas en euskara,
- . B : encuestas en español;

los cuatro Centros de Interés:

- . Centro de Interés 1 : "Partes del cuerpo",
- . Centro de Interés 2 : "Prendas de vestir y calzado",
- . Centro de Interés 10 : "Juegos. Diversio-  
nes. Entretenimien-  
tos",
- . Centro de Interés 14 : "Agricultura y plan-  
tas. Ganadería y a-  
nimaes. Pesca y pe  
ces";

las variables lingüísticas que corresponden a cada uno de  
los 5 tipos de variables:

1000

- . tipo 1 : de la productividad cuantitativa,
- . tipo 2 : del grado de lexicalización y de la clase léxica,
- . tipo 3 : de la distancia inter-lingüística (o del grado de inter-penetración lingüística,
- . tipo 4 : de la corrección lingüística,
- . tipo 5 : de las divisiones significativas introducidas en cada Centro de Interés.

Los recuadros resultantes de la combinación - de estos tres grupos de variables, son rellenos con unos números consecutivos. Estos números consecutivos quieren dar cuenta de la distribución, entre sí relativa, de los distintos grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, y en relación a cada una de las variables lingüísticas de cada cuadro. Para ello, la numeración consecutiva sigue en todos los casos un ordenamiento significativo:

- en los cuadros de las medias ( $\bar{x}$ ), el número 1 se le asigna, en cada Centro de Interés, al grupo sociolingüístico que ha dado una producción lingüística media

mayor en relación con cada una de las variables lingüísticas de cada cuadro; y el número mayor de la serie consecutiva (casi siempre el 7, porque son siete los grupos sociolingüísticos estudiados en nuestro análisis multivariante), se le asigna al grupo sociolingüístico que ha dado una producción lingüística media menor en relación a las mismas variables lingüísticas. De modo que el ordenamiento de la numeración consecutiva del 1 al 7 es significativo, refleja el ordenamiento de mayor a menor producción lingüística media, por parte de los siete grupos sociolingüísticos considerados, en relación a cada variable lingüística en cada Centro de Interés.

Estos símbolos de los números no dan buena cuenta de los valores absolutos de dichas producciones lingüísticas medias, pero para ello tenemos las conclusiones dadas en los propios análisis multivariantes y también las tablas dadas más arriba. Pero este modo de simbolización, a través de los números consecutivos, da mucha información sobre los valores relativos de dichas producciones lingüísticas medias; es decir, nos dan la distribución relativa de los siete grupos sociolingüísticos, la situación relativa de los siete grupos entre sí, en relación a su producción lingüística media, respecto de cada variable lingüística, en cada Centro de Interés.

- y en los cuadros de las dispersiones (a través de la desviación típica  $\sigma$ ), de un modo parecido, - el ordenamiento de la numeración del 1 al 7 es también -- significativo, porque refleja el ordenamiento de menor a mayor índice de dispersión, es decir, de mayor homogeneidad a mayor heterogeneidad, en relación a las producciones lingüísticas dadas por los distintos grupos sociolingüísticos estudiados, para cada variable lingüística y en cada Centro de Interés. Y su utilización es también parecida, ya que sirve sobre todo para comparar la situación relativa que cada grupo sociolingüístico ocupa en el conjunto de los siete grupos; es decir, nos da la distribución relativa de los siete grupos sociolingüísticos entre sí.

3.4.1. El tipo de variables lingüísticas 1: de la -- cantidad de producción lingüística, o "productividad lingüística cuantitativa".

En este tipo 1, solamente hemos estudiado la variable lingüística 1PE (total de personas/ocurrencia).

(No hemos rellenado los recuadros del Centro de Interés 1 --"Partes del cuerpo"--, ni en el cuadro siguiente de  $\bar{x}$ , ni en el de  $\sigma$ , ya que esta variable lingüística LPE no aparece definiendo ni el factor 1 ni el factor 2, de dicho Centro de Interés 1, siendo éstos solamente los factores de interpretación segura --porque las variables lingüísticas que los forman están correlacionados con dichos factores significativamente--, y además los factores que mayor variabilidad lingüística explican. Por otra parte, esto significa que todos los grupos sociolingüísticos estudiados, se comportan de modo bastante parecido entre sí, en relación con esta variable lingüística LPE, y en este Centro de Interés 1).

1004

Tipo de variables lingüísticas 1: de la cantidad de producción lingüística o "productividad lingüística cuantitativa". Las producciones medias ( $\bar{x}$ ).

Tipo de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variable lingüística <u>IFE</u>
Geografía	D	1	
		2	3
		10	1
		14	5
	E	1	
		2	5
		10	4
		14	6
	W	1	
		2	4
		10	7
		14	2
Edad	1	1	
		2	6
		10	6
		14	7
	2	1	
		2	2
		10	2
		14	1
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	
		2	7
		10	3
		14	4
	B	1	
		2	1
		10	5
		14	3

(Ordenados de mayor a menor productividad lingüística cuantitativa; es decir, en este caso de IFE, ordenados de índice negativo mayor a índice positivo mayor)



En este cuadro de las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ) relativas, observamos:

1) La situación relativa entre sí de los siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés - (siempre ordenados de mayor a menor cantidad de producción lingüística, o de productividad lingüística cuantitativa):

- en el Centro de Interés 2 "Prendas de vestir y calzado":

B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara);

- en el Centro de Interés 10 "Juegos. Diversiones. Entretenimientos":

D (San Sebastián),  
2 (8º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
E (zona Este),  
B (encuestas en español),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste);

- en el Centro de Interés 14 "Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces":

- 2 (8º de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- B (encuestas en español),
- A (encuestas en euskara),
- D (San Sebastián),
- E (zona Este),
- I (5º de EGB).

Nos ha sido bastante sorprendente encontrarnos con unas distribuciones tan diferentes de los grupos sociolingüísticos en los distintos Centros de Interés. Esto quiere decir que los propios Centros de Interés, o áreas significativas, son otro conjunto de variables lingüísticas importante, ya que a través de ellos se produce gran parte de la variabilidad lingüística en nuestra población estudiada; es decir, los distintos grupos sociolingüísticos considerados en este trabajo se comportan respecto a la cantidad de producción lingüística de modo bastante -- distinto entre sí, en relación a los distintos Centros de Interés.

Sin embargo, en estas distribuciones nos encontramos también con algo que esperábamos: que los gru--

pos sociolingüísticos que se sitúan más regularmente en -- lugares más parecidos en todas estas distribuciones, y -- que esos lugares tienden a ser los más extremos en dichas distribuciones, son los dos grupos de edad: 1 (5º de EGB) hacia el final de cada distribución --la situación de la -- menor productividad lingüística cuantitativa relativa--, y 2 (8º de EGB), hacia el comienzo de cada distribución --la situación de la mayor productividad lingüística cuantitativa relativa--.

A esta misma conclusión llegábamos en el análisis univariante tradicional de esta misma variable lingüística, y también en los análisis multivariantes, cuando decíamos que el tipo de variable sociolingüística de -- la edad era la que mayor variabilidad lingüística introducía, en la producción lingüística de esta variable lingüística de la productividad cuantitativa; o cuando decía mos que los dos grupos de edad eran los mejor representados, en comparación con los tres grupos geográficos o los dos grupos según la lengua de encuesta, en los factores -- (1 ó 2) que asumían esta variable lingüística LPE, en cada Centro de Interés.

2) La situación relativa entre sí, de los -- distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en cada -- tipo de variables sociolingüísticas ya en concreto:

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la geografía, puede observarse que los tres grupos geográficos considerados se comportan de modo muy distinto - en los tres Centros de Interés: 2, 10 y 14.

Respecto del Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), los tres grupos geográficos se sitúan en lugares muy próximos entre sí, y además los lugares -- más centrales, en su distribución:

D (San Sebastián), la situación 3,  
W (zona Sur-Oeste), la situación 4, y  
E (zona Este), la situación 5.

Esto significa que los tres grupos geográficos se comportan lingüísticamente de modo muy parecido en tre sí, en relación a esta variable lingüística de la can tidad de producción lingüística, en este Centro de Inte-- rés 2.

Respecto del Centro de Interés 10 ("Juegos. - Diversiones. Entretenimientos."), al contrario, los tres grupos geográficos se sitúan en los lugares más distancia dos entre sí, en los más extremos y en el centro en su -- distribución:

D (San Sebastián), en la situación 1,  
E (zona Este), en la situación 4, y  
W (zona Sur-Oeste), en la situación 7.

Esto quiere decir que en relación a este mundo significativo del juego, los tres grupos geográficos se comportan lingüísticamente de modo muy distinto entre sí, siendo D la zona que mayor cantidad media de palabras y expresiones ha producido, W la zona que menor cantidad media ha producido, relativamente en comparación con los restantes grupos sociolingüísticos considerados, y ocupando E una situación intermedia.

En este Centro de Interés 10, pues, las mayores diferencias, la mayor variabilidad lingüística, están producidas por parte de los tres grupos geográficos, y no por parte de los 2 grupos de edad ni de los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas.

Y respecto del Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), los tres grupos geográficos ocupan la situación siguiente:

W (zona Sur-Oeste), en la situación 2,  
D (San Sebastián), en la situación 5,  
E (zona Este), en la situación 6.

Es decir, hay bastante diferencia entre la zona Sur-Oeste y las otras dos zonas, en el sentido de que en W la productividad lingüística cuantitativa, en relación a estos mundos significativos del Centro de Interés 14, es bastante mayor a la que se da en las otras dos zonas geográficas. Mientras que entre D (San Sebastián) y E (zona Este), su producción media es casi igual entre sí, y pequeña en relación a los restantes grupos sociolingüísticos de la distribución.

- En el tipo de variables lingüística de la edad, los dos grupos sociolingüísticos estudiados según diferencias de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), son los que se comportan de un modo más regular o constante en las distribuciones de los tres Centros de Interés, tendiendo a estar situados en los extremos de dichas distribuciones:

. en el C.I. 2	{	<u>1</u> (5º de EGB), en la situación 6
		<u>2</u> (8º de EGB), en la situación 2
. en el C.I. 10	{	<u>1</u> (5º de EGB), en la situación 6
		<u>2</u> (8º de EGB), en la situación 2
. en el C.I. 14	{	<u>1</u> (5º de EGB), en la situación 7
		<u>2</u> (8º de EGB), en la situación 1

Esto significa que las diferencias de edad -- explican gran parte de la variabilidad lingüística en relación con la productividad cuantitativa, y que lo hacen independientemente de los mundos significativos propios -- de cada Centro de Interés, ya que se manifiestan de modos parecidos en los tres Centros de Interés estudiados.

Esto no hace sino corroborar el mismo resultado que antes habíamos obtenido, en el análisis univariante más tradicional de esta misma variable lingüística de la productividad cuantitativa.

Estos comportamientos regulares nos dicen que el grupo 1 (5º de EGB) produce una cantidad de léxico -- siempre bastante menor, tiene una productividad lingüística cuantitativa menor, en comparación con 2 (8º de EGB), en todos los Centros de Interés.

- En el tipo de variables lingüísticas de la lengua utilizada en las encuestas, los dos grupos sociolingüísticos resultantes, A (enc. en euskara), y B (enc. en español), se comportan de un modo muy irregular en los -- tres Centros de Interés estudiados:

. en el C.I. 2  $\left\{ \begin{array}{l} \underline{A} \text{ (enc. en euskara), en la situación 7} \\ \underline{B} \text{ (enc. en español), en la situación 1} \end{array} \right.$

. en el C.I. 10  $\left\{ \begin{array}{l} \underline{A} \text{ (enc. en euskara), en la situación 3} \\ \underline{B} \text{ (enc. en español), en la situación 5} \end{array} \right.$

. en el C.I. 14  $\left\{ \begin{array}{l} \underline{A} \text{ (enc. en euskara), en la situación 4} \\ \underline{B} \text{ (enc. en español), en la situación 3} \end{array} \right.$

Este resultado nos ha sido sorpresivo, ya que una de nuestras hipótesis en este trabajo era que las distintas lenguas, el euskara y el español, serían el factor de mayor variabilidad lingüística en nuestro caso, en relación con cualquiera de las variables lingüísticas a estudiar, y por tanto, también en relación a esta variable de la productividad cuantitativa, y en cualquier Centro de Interés.

Pero observamos que mientras en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado."), sí se da esto que esperábamos, ya no pasa lo mismo en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), ni en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos.").

Pero la mayor sorpresa, aunque sorpresa muy favorable, ha sido el resultado obtenido en este Centro de Interés 10, en donde ya no es el grupo B (enc. en espa



ñol), el de mayor productividad lingüística cuantitativa en comparación con A' (enc. en euskara), sino justamente - al revés. Esto quiere decir, que en el mundo significativo del juego-diversiones-entretenimientos, tan importante en estas edades, nuestros bilingües han producido más can tidad de léxico en euskara que en español. Decíamos que - sorpresa favorable, porque en esta situación de bilingüis mo más bien desequilibrado, alguna vez al menos ese dese- quilibrio se resuelve a favor del euskara.

Tipo de variables lingüísticas: 1. de la cantidad de producción lingüística o "productividad lingüística cuantitativa". Los grados de dispersión o heterogeneidad interna, a través de la "desviación típica" ( $\sigma$ ).

Tipo de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variable lingüística <u>DE</u>
Geografía	D	1	
		2	3
		10	2
		14	2
	E	1	
		2	6
		10	6
		14	7
	W	1	
		2	7
		10	1
		14	3
Edad	1	1	
		2	4
		10	5
		14	6
	2	1	
		2	5
		10	3
		14	1
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	
		2	1
		10	4
		14	4
	H	1	
		2	2
		10	4
		14	5

En el cuadro de los grados de dispersión --  
(V) relativos, observamos:

1) La situación relativa entre sí de los --  
siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Inte--  
rés, ordenados numéricamente de mayor homogeneidad a ma--  
yor heterogeneidad, en relación a esta misma variable --  
lingüística 1FE de la productividad cuantitativa:

- en el Centro de Interés 2 ("Prendas de ves  
tir y calzado"):

- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- 2 (8º de EGB),
- E (zona Este),
- W (zona Sur-Oeste);

- en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diver  
siones. Entretenimientos"):

- W (zona Sur-Oeste),
- D (San Sebastián),
- 2 (8º de EGB),
- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),

1 (5º de EGB),  
E (zona Este);

- en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"):

2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
1 (5º de EGB),  
E (zona Este).

Podemos observar que las distribuciones según la situación relativa de los distintos grupos sociolingüísticos por su grado de heterogeneidad, son casi iguales entre sí en los Centros de Interés 10 y 14, pero diferente en el Centro de Interés 2. Por tanto, también en este aspecto de la heterogeneidad de los distintos grupos sociolingüísticos, los distintos mundos significativos de cada Centro de Interés influyen en el grado de heterogeneidad respecto de la cantidad de producción léxica de los distintos grupos sociolingüísticos.

2) La situación relativa entre sí, de los distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en cada tipo de variables sociolingüísticas:

- En el tipo de la geografía:

En conjunto, D (San Sebastián), es la zona - más equilibrada. Relativamente ocupa una posición parecida en las distribuciones de los distintos Centros de Interés, que quiere decir que su productividad cuantitativa es siempre relativamente parecida respecto de los distintos mundos significativos de los distintos Centros de Interés. Además, ocupa o la posición 2 ó la posición 3 - en dichas distribuciones, lo que significa que relativamente D es un grupo bastante homogéneo, en relación a esta variable lingüística LPE de la cantidad de producción.

El grupo sociolingüístico E (zona Este), se sitúa también con gran regularidad en las tres distribuciones, ocupando o la última o la penúltima posición; esto significa que se comporta de modo también muy parecido en relación con los distintos significados de cada -- Centro de Interés. Pero, como acabamos de decir, por ocupar las últimas posiciones en dichas distribuciones, sabemos que esta zona Este (E), es muy heterogénea en relación con LPE o productividad cuantitativa. Esto significa que junto a individuos de mucha productividad lingüística cuantitativa, los hay otros de muy poca.

El grupo W (zona Sur-Oeste), es el más desequilibrado, ya que ocupa muy distintas situaciones relativas en las distribuciones de los tres Centros de Interés tenidos en cuenta ahora aquí: la última posición (o posición 7) en el Centro de Interés 2, la primera posición en

el Centro de Interés 10, y la tercera en el Centro de Interés 14.

De modo que W (zona Sur-Oeste), además de ser la zona geográfica de menor cantidad de producción léxica media, como hemos visto más arriba, es además la zona más desequilibrada en relación a los distintos Centros de Interés, porque mientras que sus individuos se comportan léxicamente (respecto a la cantidad de producción léxica), todos relativamente de modo muy parecido entre sí en relación al Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y, por tanto, todos con muy escasa productividad lingüística cuantitativa, se comportan ya más heterogéneamente respecto del C.I. 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), y se comportan, relativamente del modo más heterogéneo respecto al Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado."), que quiere decir que mientras algunos individuos producen muy pocos términos léxicos, otros producen bastantes, en relación al Centro de Interés 2.

Como a mayor heterogeneidad, mayor complejidad de cara a la aplicación de una planificación lingüística, relativamente siempre D (San Sebastián) se manifiesta como la zona más fácil para una planificación, mientras que W se nos manifiesta como la difícil o compleja.

- En el tipo de la edad:

Tampoco los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), aparecen regularmente en situaciones parecidas en las distribuciones de los distintos Centros de Interés, en relación a su cantidad de producción léxica.

1 (5º de EGB) aparece en la posición 4 en el Centro de Interés 2, y en la posición 6 en el Centro de Interés 10 y 14. Mientras que 2 (8º de EGB) lo hace en la posición 5 en el Centro de Interés 2, en la posición 3 en el Centro de Interés 10 y en la 1ª posición en el Centro de Interés 14. Es decir, el grupo 1 (5º de EGB), se comporta de modo más regular, tendiendo a ocupar las últimas posiciones, las de mayor grado de heterogeneidad, en las distribuciones de los tres Centros de Interés, en comparación con 2 (8º de EGB). Mientras que 2 (8º de EGB), respecto de los Centros de Interés 10 y 14 se comporta con mayor homogeneidad, y respecto del Centro de Interés 2 -- con mayor heterogeneidad, en comparación con 1 (5º de EGB).

Esto significa que en relación a algunos mundos significativos, con el aumento de la edad se tiende a una homogeneización, como pasa con los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y sobre to

do con el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. - Ganadería y animales. Pesca y peces."); mientras que en relación a otros mundos significativos ocurre lo contrario, que con el aumento de la edad se aumenta también en el grado de heterogeneidad, como ocurre con el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado".).

Estos diferentes comportamientos nos pueden - dar cuáles son las áreas significativas más estables sociológicamente; y al contrario, cuáles son las más dinámicas, las más en proceso de cambio, las más ligadas, por ejemplo, a la moda, como pasa con el Centro de Interés 2 - ("Prendas de vestir y calzado"). Estos Centros de Interés significativamente más dinámicos y procesuales en nuestra sociología, son los de más difícil planificación; por eso este dato nos parece importante tener en cuenta.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

Los dos grupos, A (encuestas en euskara), y B (encuestas en español), son los más homogéneos en cuanto a su cantidad de producción léxica, en relación al Centro de Interés 2; pero ocupan una posición relativa central - en las distribuciones de heterogeneidad en relación a los Centros de Interés 10 y 14.

Respecto del Centro de Interés 2 ("Prendas de



vestir y calzado"), por ejemplo, esto significa que A (encuestas en euskara), además de ser el grupo de menor producción lingüística cuantitativa (ocupaba la posición relativa 7 en la escala o distribución), y ser también el grupo relativamente más homogéneo (ocupando la posición relativa 1 en la distribución), todos los individuos de este grupo A (encuestas en euskara), se manifiestan con igual muy pequeña productividad lingüística cuantitativa.

Respecto de su posición relativa entre sí, A (encuestas en euskara), se comporta, respecto de esta variable lingüística de la productividad lingüística cuantitativa, más homogéneamente que el grupo B (encuestas en español). Es decir, que nuestros bilingües estudiados, se parecen más entre sí en su utilización del euskara, a la hora de producir una cantidad de términos léxicos determinada.

3.4.2. El tipo de variables lingüísticas 2: del grado de lexicalización y de la clase léxica.

Como sabemos ya, en todos los Centros de Interés hemos encontrado y estudiado 2 clases léxicas:

- . 2NO (nombres/total de ocurrencias),
- . 2VE (verbos/total de ocurrencias).

Pero además, en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), hemos obtenido, en las encuestas, otras expresiones lingüísticas, algunas ya completamente lexicalizadas como los adjetivos y adverbios, pero otras no lexicalizadas, perífrasis también de diferentes clases, que hemos estudiado también. Las variables lingüísticas consideradas en este tipo 2, en el Centro de Interés 10, cogen todas las clases formales diferentes de expresiones, palabras o perífrasis, obtenidas en las encuestas.

Aparte de 2NO y 2VE, tenemos, pues, en el Centro de Interés 10:

- . 2AJ : adjetivos/total de ocurrencias;
- . 2VN : expresiones de verbo + nombre/total de ocurrencias;
- . 2CS : nombres utilizados en un caso determinado (a través de la declinación en euskara y a través de la preposición en español) /total de ocurrencias;
- . 2OR : oraciones/total de ocurrencias;
- . 2PV : expresiones de preposición + verbo (solamente en español)/total de ocurrencias;
- . 2AD : adverbios/total de ocurrencias.

Hablamos de "grados de lexicalización" por dos razones. La primera, porque habiendo solamente pedido explícitamente nombres y verbos en las encuestas, porque estas clases léxicas son las más directamente denominativas respecto de la realidad concreta que tratan de expresar, el resto de expresiones (no nombres ni verbos) pueden ser consideradas como no acabadas, como todavía en proceso de lexicalización en ambas lenguas. Si esto fuese así, ello

nos puede llevar a formular la hipótesis lingüística de -- que la estructura subyacente de las palabras son oracio-- nes enteras; o dicho de otro modo, de que las palabras, -- en las dos lenguas, son el resultado de un conjunto de -- transformaciones grande, desde un punto de partida o es-- tructura subyacente siempre oracional. En realidad, algo parecido se supone para explicar la derivación (sufijos, prefijos, ...) y la composición léxicas, en algunas ten-- dencias generativas. Y si esto fuese así, podríamos formu-- lar una segunda hipótesis lingüística, y pensar que la di-- ferencia formal entre las palabras primitivas, y sus co-- rrespondientes derivadas o compuestas (utilizando la ter-- minología tradicional), estaría en que el proceso trans-- formativo para llegar hasta una "palabra primitiva" no de-- jaría "huella", mientras que el proceso transformativo pa-- ra llegar hasta una "palabra derivada", o una "palabra -- compuesta", sí dejaría "huella" (es decir, que dejaría u-- na marca formal, o morfológica o sintáctica, como señal -- de tales transformaciones), tal y como se estudiaría en -- una "gramática de la huella".

Y la segunda razón para hablar de "grado de -- lexicalización" está en que el resto de expresiones lin-- güísticas que no son ni nombres ni verbos, tampoco se re-- suelven en una sola palabra (palabra de diccionario), co-- mo pasa con los adjetivos y adverbios, sino en una perf--

frasis -formada por un conjunto de palabras-, como pasa - con la expresiones clasificadas como las variables lingüísticas: 2VN (verbo + nombre), 2CS (nombre + designación de caso, o preposición + nombre), 2OR (oración entera, no habiéndose comenzado por tanto el proceso de lexicalización), o 2FV (preposición + verbo).

Por otra parte, todos estos supuestos vendrían favorecidos por el hecho de que es precisamente el mundo significativo de este Centro de Interés 10 el menos fijado, el más cambiante, para nuestra población.

Pero independientemente de todas estas hipótesis, nos encontramos con todas las clasificaciones dadas anteriormente, y que vamos a utilizar también en los cuadros-resumen que damos a continuación, tanto para el estudio de las  $\bar{x}$ , como de las  $\sigma$ .

(Tampoco todos los cuadros, de todas las variables lingüísticas estudiadas en este 2º tipo de variables, aparecen rellenos, ni en el cuadro de las  $\bar{x}$  ni en el de las  $\sigma$ . La razón, para el Centro de Interés 10, es la misma que hemos dado antes para el tipo de variables 1 en relación al Centro de Interés 1; es decir, que estas variables lingüísticas no consideradas ahora, o sin que aparezcan representadas en los cuadro-resumen siguientes,

2VN y 2OR, no aparecen definiendo ni el factor 1 ni el -- factor 2, en el Centro de Interés 10, los únicos factores que tenemos en cuenta en estas conclusiones. Y para los -- restantes Centros de Interés, 1, 2 y 14, solamente 2NO y 2VE son variables generales a todos los Centros de Inte--rés).

Tipo de variables lingüísticas 2: del grado de le-  
xicalización y de la clase léxica.  
Las producciones medias ( $\bar{x}$ ).

Tipo de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas							
			2NO	2VS	2AJ	2VN	2CS	2OR	2FY	2AD
Geografía	D	1	1	7						
		2	1	7						
		10	1	7	7		4		4	4
		14	3	5						
	E	1	7	1						
		2	7	1						
		10	4	4	4		2		6	2
		14	2	6						
	W	1	6	2						
		2	6	2						
		10	7	1	1		6		2	6
		14	6	2						
Edad	1	1	2	6						
		2	2	6						
		10	6	2	2		3		5	3
		14	1	7						
	2	1	5	3						
		2	5	3						
		10	2	6	6		5		3	5
		14	7	1						
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	4	4						
		2	3	5						
		10	3	5	5		1		7	1
		14	4	4						
	B	1	3	5						
		2	4	4						
		10	5	3	3		7		1	7
		14	5	3						

En este cuadro de las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ) relativas, observamos dos hechos: el primero se da en los 4 Centros de Interés, y es que las variables lingüísticas 2NO (nombres) y 2VE (verbos) aparecen ocupando los polos extremos, el polo positivo y el polo negativo, en la definición del factor 2, es decir, se dan con índices de signo opuesto, en una relación inversa: a más de nombres menos de verbos y viceversa. Por eso, basta con comentar los resultados respecto a los nombres, para conocer automáticamente los resultados respecto a los verbos.

El segundo hecho se da en el Centro de Interés 10, con parte de las restantes variables lingüísticas:

- la variable 2AJ (adjetivos), aparece en la misma posición de su distribución que 2VE (verbos) en la suya;

- 2CS (nombres utilizados en un caso determinado) y 2AD (adverbios) aparecen también en una posición igual en sus propias distribuciones; y

- 2PV (preposición + verbo) tiene una distribución justo al revés que los dos anteriores 2CS y 2AD - (de modo parecido a como se dan entre 2NO y 2VE).



1) La situación relativa entre sí de los -- siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Inte-- rés, en relación con las distintas variables lingüísti-- cas, y siempre según un ordenamiento numérico de mayor a menor producción lingüística media ( $\bar{x}$ ) relativa respecto de dichas variables lingüísticas:

- 2NO (proporción de nombres):

D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
B (encuestas en español),  
 . en el C.I. 1 A (encuestas en euskara),  
2 (8º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este);

(2VE -proporción de verbos-, y 2AJ -propor-- ción de adjetivos-, por tanto, en el orden inverso: E, W, 2, A, B, 1, D).

D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
 . en el C.I. 2 B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este),

(2VE y 2AJ, por tanto: E, W, 2, B, A, 1, D).

1030

W (zona Sur-Oeste),  
1 (5º de EGB),  
B (encuestas en español),  
. en el C.I. 10 E (zona Este),  
A (encuestas en euskara),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián);

(2VE y 2AJ, por tanto: D, 2, A, E, B, 1, W).

1 (5º de EGB),  
E (zona Este),  
D (San Sebastián),  
. en el C.I. 14 A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
W (zona Sur-Oeste),  
2 (8º de EGB);

(2VE y 2AJ, por tanto: 2, W, B, A, D, E, 1).

Podemos observar que las distribuciones de las proporciones de nombres y de verbos son muy parecidos para los Centros de Interés 1 y 2, pero son ya diferentes - las de los Centros de Interés 10 y 14, entre sí y en relación con los Centros de Interés 1 y 2.

2) La situación relativa entre sí, de los -  
distintos grupos sociolingüísticos de cada tipo:

- En el tipo de variables sociolingüísticas -  
de la geografía:

D (San Sebastián) es el grupo que ha produci-  
do una mayor proporción de nombres, y una menor propor- -  
ción de verbos y de adjetivos por tanto, en relación a los  
otros grupos geográficos, en los Centros de Interés 1 - -  
("Partes del cuerpo"), y 2 ("Prendas de vestir y calza- -  
do"); que ocupa una posición intermedia en el Centro de -  
Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales.  
Pesca y peces"); y una menor proporción de nombres, y ma-  
yor proporción de verbos y de adjetivos, en el Centro de  
Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos").

E (zona Este) es el grupo que ha producido -  
la menor proporción relativa de nombres, y la mayor de --  
verbos y de adjetivos por tanto, en los Centros de Inte--  
rés 1 y 2; que ocupa una situación intermedia en el Cen-  
tro de Interés 10, y que ha producido una mayor propor--  
ción relativa de nombres, y menor de verbos y de adjeti--  
vos en el Centro de Interés 14.

Mientras que W (zona Sur-Oeste), ha producido

una proporción de nombres relativa algo menor pero casi igual que E (zona Este), en los Centros de Interés 1 y 2; la proporción de nombres relativa menor en el Centro de Interés 14; pero sin embargo la proporción de nombres relativa mayor en el Centro de Interés 10.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la edad:

La posición de los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), aparecen con gran regularidad en las distribuciones de los cuatro Centros de Interés; 1 -- (5º de EGB) ha producido una proporción de nombres relativa bastante mayor, y de verbos y de adjetivos bastante menor por tanto, en comparación con 2 (8º de EGB), en los cuatro Centros de Interés. Por tanto, con el aumento de la edad aumenta también considerablemente la proporción de verbos y de adjetivos producidos, en nuestra población estudiada.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la lengua de encuesta:

Los dos grupos resultantes según la lengua utilizada en las encuestas, A (encuestas en euskara) y B (encuestas en español), no se diferencian en mucho grado

según su producción de nombres, y de verbos y adjetivos, ya que ambos grupos ocupan posiciones centrales en las -- distribuciones de los cuatro Centros de Interés.

A pesar de ello, se manifiestan algunas ten-- dencias, ya que comparando entre sí ambos grupos, A (en-- cuestas en euskara) ha producido una proporción de nom-- bres algo mayor, y de verbos y de adjetivos algo menor, -- en comparación con B (encuestas en español), en los Cen-- tros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado") y 14 -- ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y pe-- ces."); mientras que B (encuestas en español) ha produci-- do una proporción de nombres algo mayor, y de verbos y ad-- jetivos algo menor, en comparación con A (encuestas en -- euskara), en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuer-- po"), y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos.").

- . 2CS (proporción de nombres utilizados en -- un caso determinado), y
- . 2AD (proporción de adverbios):

	<u>A</u> (encuestas en euskara),
	<u>E</u> (zona Este),
	<u>1</u> (5º de EGB),
Solamente	<u>D</u> (San Sebastián),
. en el C.I. 10	<u>2</u> (8º de EGB),
	<u>W</u> (zona Sur-Oeste),
	<u>E</u> (encuestas en español)

(2PV -proporción de expresiones de preposición más verbo-, por tanto, justamente al revés: E, W, 2, D, 1, E, A).

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la geografía:

E (zona Este) es la zona que mayor proporción de nombres utilizados en un caso y de adverbios, y menor proporción de expresiones de preposición + verbo, ha producido.

W (zona Sur-Oeste), al contrario, es la zona que mayor proporción de preposición + verbo, y menor proporción de nombres utilizados en un caso y de adverbios - ha producido.

Mientras que D (San Sebastián) ocupa una situación intermedia.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la edad:

1 (5º de EGB) es el grupo de edad que mayor proporción de nombres utilizados en un caso determinado -

y de adverbios, y menor proporción de expresiones formadas por preposición + verbo, ha producido en comparación con 2 (8º de EGB). Y viceversa.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la lengua utilizada en las encuestas:

Hay que señalar que la mayor variabilidad lingüística, respecto de estas variables lingüísticas 2CS, - 2AD, y 2PV, viene precisamente dada por ambos grupos según la lengua de encuesta, ocupando las posiciones extremas (1 y 7) en sus distribuciones.

Además, y esta vez con bastante diferencia, A (encuestas en euskara) ha producido una proporción de nombres utilizados en un caso determinado (2CS), y de adverbios, bastante mayores que B (encuestas en español); pero una proporción de expresiones de preposición + verbo mínima, ya que en realidad no se han dado tales expresiones formales en euskara. Y viceversa.

Teniendo este trabajo como objetivo final una descripción de nuestro bilingüismo, nos parece a destacar estos comportamientos lingüísticos diferentes en relación a estas variables lingüísticas del tipo 2, por parte

de nuestra población bilingüe en su utilización de ambas lenguas: el euskara y el español.

De modo que, resumiendo: A (encuestas en euskara), ha producido una proporción mayor que B (encuestas en español) en:

- . 2NQ (nombres), excepto en el Centro de Interés 1 "Partes del cuerpo";
- . 2CS (nombres utilizados en un caso determinado);
- . 2AD (adverbios).

Mientras que B (encuestas en español), ha producido una proporción mayor que A (encuestas en euskara), en:

- . 2VE (verbos), excepto en el Centro de Interés 1 "Partes del cuerpo";
- . 2AJ (adjetivos);
- . 2PV (preposición + verbo); ahora ya no en mayor proporción, sino toda la producción.



Tipo de variables lingüísticas 2: del grado de le-  
xicalización y de la clase léxica. Los grados de  
dispersión o heterogeneidad interna, a través -  
de la desviación típica (6).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas							
			2ND	2VE	2AJ	2VN	2CS	2OR	2FV	2AD
Geografía	D	1	1	1						
		2	1	1						
		10	2	2	2		6		6	6
		14	2	2						
	E	1	7	7						
		2	4	4						
		10	6	6	6		7		7	7
		14	7	7						
	W	1	2	2						
		2	3	3						
		10	1	1	1		5		5	5
		14	3	3						
Etnia	1	1	3	3						
		2	6	6						
		10	5	5	5		4		4	4
		14	6	6						
	2	1	6	6						
		2	5	5						
		10	3	3	3		2		2	2
		14	1	1						
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	4	4						
		2	2	2						
		10	4	4	4		3		3	3
		14	4	4						
	B	1	5	5						
		2	7	7						
		10	4	4	4		1		3	1
		14	5	5						

En este cuadro de los grados de dispersión --  
(6) relativos, observamos:

1) La situación relativa entre sí de los siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, -- ordenados numéricamente de mayor homogeneidad a mayor heterogeneidad, en relación a las variables lingüísticas de este tipo 2 del grado de lexicalización y de la clase léxica.

Entre las variables que están representadas -- en este cuadro-resumen, podemos establecer dos grupos de variables según este criterio de la dispersión:

- a) las variables lingüísticas: 2NO (proporción de nombres),  
2VE (proporción de verbos),  
2AJ (proporción de adjetivos);
- b) las variables lingüísticas: 2CS (proporción de nombres utilizados en un caso determinado),  
2AD (proporción de adverbios),  
2PV (proporción de preposición + verbo).

a) Respecto de las variables lingüísticas, --  
2NO, 2VE y 2AJ:

-- en el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"):

D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
E (zona Este);

-- en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

D (San Sebastián),  
A (encuestas en euskara),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este),  
2 (8º de EGB),  
1 (5º de EGB),  
B (encuestas en español);

-- en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."):

W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),

1040

2 (8º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
1 (5º de EGB),  
E (zona Este);

- en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."):

2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
1 (5º de EGB),  
E (zona Este).

Podemos observar que, en relación a estas variables lingüísticas, 2NO, 2VE, 2AJ, las distribuciones de los grados de dispersión relativas son parecidas en los cuatro Centros de Interés, para los grupos geográficos y los de lengua de encuesta, pero son muy diferentes para los grupos de edad.

Esto significa que los mundos significativos

diferentes de los cuatro Centros de Interés no han influido para que los grupos geográficos, o los grupos según la lengua de encuesta, se hayan comportado más homogénea o más heterogéneamente, ya que sus posiciones relativas en las 4 distribuciones son parecidas. Sin embargo, sí ha influido el significado en los dos grupos de edad, ya que son estos dos grupos precisamente los que no ocupan posiciones relativas parecidas en dichas distribuciones.

2) La situación relativa entre sí, de los distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en cada tipo de variables sociolingüísticas:

- En el tipo de variables sociolingüísticas de la geografía:

En conjunto, D (San Sebastián) es la zona geográfica más homogénea en cuanto a la producción de nombres, verbos y adjetivos, en todos los Centros de Interés (excepto en el Centro de Interés 10). Al ser también el grupo que, en general, ha producido una mayor proporción relativa de nombres, y menor de verbos y de adjetivos, significa que este grupo prácticamente no ha producido más que nombres.

W (zona Sur-Oeste), es una zona también bas-

tante homogénea, incluso más que D (San Sebastián), en el Centro de Interés 10. Al ser también el grupo que en general ha producido una menor proporción relativa de nombres, pero mayor de verbos y de adjetivos, es la zona donde también más regularmente todos los individuos han producido toda esa mayor proporción de verbos y de adjetivos.

E (zona Este), se comporta de modo igual, -- siendo el grupo geográfico, y en general, el más heterogéneo en las distribuciones de los tres Centros de Interés, mientras que es el grupo geográfico también más heterogéneo, pero ahora ocupando una situación intermedia, en la distribución del Centro de Interés 2. Es decir, este es el grupo más heterogéneo en relación a su producción de nombres, verbos y adjetivos. Es, pues, la zona geográfica en donde se manifiestan comportamientos más diferentes en su producción media en los distintos Centros de Interés, y también ahora la zona en donde con mayor heterogeneidad se da su propia producción media.

- En el tipo de variables sociolingüísticas de la edad:

En tres de los Centros de Interés, 2 (8º de EGB), se comporta más homogéneamente que 1 (5º de EGB):

con poca diferencia en el Centro de Interés 2 ("Prendas - de vestir y calzado"); con más diferencia en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y con mucha diferencia en el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). - Es decir, con el aumento de la edad nuestra población se comporta más homogéneamente respecto a la producción de - nombres, verbos y adjetivos, y sobre todo en relación al Centro de Interés 14.

Sin embargo, en relación al Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"), ocurre al contrario, con el aumento de la edad nuestra población se ha manifestado más heterogénea en su producción de nombres, verbos y adjetivos.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la lengua utilizada en las encuestas:

A (encuestas en euskara) ha resultado en todos los casos de producción más homogénea (de nombres, verbos y adjetivos) que B (encuestas en español), aunque con una diferencia pequeña, ya que ambos grupos ocupan posiciones consecutivas en la distribución; excepto en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), en que la diferencia relativa es grande, es decir, en que A se comporta

relativamente más homogéneamente en relación con este Centro de interés, y en que B (encuestas en español) se comporta relativamente más heterogéneamente en relación con el Centro de Interés 2 que en relación a los demás Centros de Interés.

b) Respecto de las variables lingüísticas, 2CS, 2AD y 2PV, ya solo en el Centro de Interés 10:

- B (encuestas en español),
- 2 (8ª de EGB),
- A (encuestas en euskara),
- 1 (5ª de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- D (San Sebastián)
- E (Zona Este).

Se puede observar que esta distribución no se parece a las dadas más arriba para las otras variables lingüísticas de este mismo tipo 2.

Aquí, los distintos grupos geográficos son -- los que se comportan más heterogéneamente en su producción de nombres utilizados en un caso determinado, de adverbios, y de perífrasis de preposición + verbo; mientras que los distintos grupos de edad, y de lengua de encuesta



lo hacen de modo más homogéneo, en los cuatro Centros de Interés.

- En el tipo de variables sociolingüísticas - de la geografía:

W (zona Sur-Oeste) es la zona geográfica más homogénea, en su producción relativa media grande de nombres utilizados en un caso, y de adverbios producidos, y la más homogénea también en su producción relativa media pequeña de expresiones de preposición + verbo.

E (zona Este) es la zona geográfica más heterogénea, en su producción relativa media pequeña de nombres utilizados en un caso y de adverbios, y en su producción relativa media grande de perífrasis de preposición + verbo. Pero esta zona era la más heterogénea, también en su producción media relativa de nombres, verbos y adjetivos, como hemos visto más arriba.

D (San Sebastián), ocupa una situación intermedia entre las otras dos zonas geográficas, y una situación de mucha mayor heterogeneidad en comparación con las otras variables lingüísticas de este mismo tipo 2 (de nombres, verbos y adjetivos) vistas más arriba.

- En el tipo de variables sociolingüísticas -  
de la edad:

También respecto de estas variables lingüísticas tenidas en cuenta ahora, 2 (89 de EGB) se comporta -- más homogéneamente que 1 (59 de EGB); es decir, los comportamientos lingüísticos en relación a estas variables lingüísticas -2CS, 2AD y 2FV-, tienden a ser más homogéneos con el aumento de la edad. Esto significa que, con el aumento de la edad, se generaliza y regulariza la mayor proporción relativa de nombres y de expresiones formadas por preposición + verbo, y se regulariza también la menor proporción relativa de verbos, adjetivos, adverbios y nombres utilizados en un caso

- En el tipo de variables sociolingüísticas -  
de la lengua utilizada en las encuestas:

B (encuestas en español) se manifiesta como - el grupo sociolingüístico más homogéneo en su distribución, en relación a estas variables lingüísticas -2CS, -2AD y 2FV-, y más homogéneo por tanto que A (encuestas en euskara).

Por tanto, nuestros bilingües estudiados uti-

lizan el español de un modo más igual y estable, en su mayor proporción media relativa de nombres y de la perífrasis de preposición más verbo; mientras que utilizan el euskara de un modo menos estable, más heterogéneamente, - en su mayor proporción media relativa de verbos, de adjetivos, de adverbios y de nombres utilizados en un caso de terminado.

3.4.3. El tipo de variables lingüísticas 3: de la - distancia inter-lingüística (o al revés, de - la interpenetración lingüística).

Como sabemos ya, para ello hemos distinguido y utilizado cuatro variables lingüísticas, de las cuales tres se han dado en todos los Centros de Interés:

- . 3DI (palabras y expresiones fonológicamente diferentes/total de ocurrencias);
- . 3PA (palabras y expresiones fonológicamente parecidas/total de ocurrencias);

- . 3SU (palabras-sustituto/total de ocurrencias).

Y la cuarta variable lingüística, 3NP (nom- - bres propios/total de ocurrencias), se ha dado en dos Centros de Interés: el 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y el 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."). Por eso, los recuadros correspondientes a esta variable lingüística 3NP, de los otros dos Centros de Interés 1 y 14, aparecen vacíos.

Como sabemos ya, este tipo de variables lingüísticas 3, juntamente con el 4 de la corrección lingüística, son los dos tipos más importantes para caracterizar o definir a los distintos grupos sociolingüísticos, y por ello estas variables aparecen definiendo el factor 1 de los cuatro Centros de Interés. (A ambos tipos de variables lingüísticas 3 y 4, los llamábamos más arriba los de la "calidad del uso lingüístico de ambas lenguas, es decir, de la "productividad cualitativa").

Tipo de variables lingüísticas 3: de la  
distancia inter-lingüística.  
Las producciones medias ( $\bar{x}$ ).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas			
			3DI	3PA	3SU	3NP
Geografía	D	1	4	4	4	
		2	3	5	5	
		10	4	4	4	4
		14	4	4	4	
	E	1	3	5	5	
		2	5	3	3	
		10	6	2	2	6
		14	2	6	6	
	W	1	6	2	2	
		2	4	4	4	
		10	2	6	6	2
		14	5	3	3	
Etnia	1	1	5	3	3	
		2	6	2	2	
		10	5	3	3	5
		14	6	2	2	
	2	1	2	6	6	
		2	2	6	6	
		10	3	5	5	3
		14	3	5	5	
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	7	1	1	
		2	7	1	1	
		10	7	1	1	7
		14	7	1	1	
	B	1	1	7	7	
		2	1	7	7	
		10	1	7	7	1
		14	1	7	7	

En este cuadro de las producciones lingüísticas medias ( $\bar{x}$ ) relativas, observamos lo siguiente:

- Que aparecen vacíos los recuadros correspondientes a 3NP (proporción de nombres propios), no sólo en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), sino también del Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"). Esto es debido a que dicha variable lingüística 3NP no aparece significativamente correlacionada ni con el factor 1 ni con el factor 2 de dicho Centro de Interés 2, por lo que no podemos interpretarla con seguridad.

- Que esta variable lingüística 3NP se agrupa con la variable 3DI (proporción de palabras y expresiones fonológicamente diferentes), en el mismo polo positivo en la definición del factor 1 en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."). Por esto, y porque conocemos también que ambas variables lingüísticas están correlacionadas positivamente entre sí en este Centro de Interés 10 (con  $r = 0,70$ , como hemos visto ya más arriba), aparecen ambas variables 3DI y 3NP caracterizando a la vez a los distintos grupos sociolingüísticos, en relación a este Centro de Interés 10.

- Lo mismo ocurre entre las otras dos varia--

bles lingüísticas: 3PA (proporción de palabras fonológica-  
mente parecidas) y 3SU (proporción de palabras-sustituto),  
que en todos los Centros de Interés aparecen en el mismo  
polo, o positivo o negativo, definiendo el factor 1. Ade-  
más, sabemos también que entre sí están fuertemente corre-  
lacionadas en los cuatro Centros de Interés, como hemos -  
visto más arriba. Por ello, aparecen ambas a la vez carac-  
terizando a los distintos grupos sociolingüísticos, en to-  
dos los Centros de Interés estudiados.

- Además, como las variables lingüísticas, -  
3DI por una parte, y 3PA y 3SU por otra parte, aparecen -  
en los polos contrarios en la definición del mismo factor  
1, es decir, como están ambos grupos de variables fuerte-  
mente pero negativamente correlacionados con dicho factor  
1, vemos que las posiciones relativas que ocupan los dis-  
tintos grupos sociolingüísticos en las distribuciones de  
3DI son justamente al revés que las de 3PA y 3SU; y vice-  
versa. Por todo esto, habría bastado con distinguir sola-  
mente dos columnas de recuadros, en nuestro cuadro-resu-  
men: una para 3DI y 3NP, y otra para 3PA y 3SU; o incluso  
bastaría con una única columna de recuadros, ya que cono-  
cida la distribución para 3DI y 3NP, la distribución para  
3PA y 3SU sería justamente al revés, y viceversa.

1) La situación relativa entre sí, de los -- siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, siempre según un ordenamiento numérico de mayor a menor - producción lingüística media ( $\bar{x}$ ) relativa, respecto de es tas variables lingüísticas:

- . 3DI (palabras fonológicamente diferentes/  
total de ocurrencias),
- . 3NP (nombres propios/total de ocurrencias),  
en el Centro de Interés 10.

- En el Centro de Interés 1 ("Partes del cuer  
po"):

- B (encuestas en español),
- 2 (8ª de EGB),
- E (zona Este),
- D (San Sebastián),
- 1 (5ª de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- A (encuestas en euskara);

(3PA y 3SU, por tanto, en un orden inverso: A,  
W, 1, D, E, 2, B).



- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

- B (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),
- D (San Sebastián),
- W (zona Sur-Oeste),
- E (zona Este),
- 1 (5º de EGB),
- A (encuestas en euskara);

(3PA y 3SU, por tanto, en un orden inverso: -  
A, 1, E, W, D, 2, B).

- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."):

- B (encuestas en español),
- W (zona Sur-Oeste),
- 2 (8º de EGB),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- E (zona Este),
- A (encuestas en euskara);

(3PA y 3SU, por tanto, en un orden inverso: -  
A, E, 1, D, 2, W, B).

- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."):

B (encuestas en español),  
E (zona Este),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara);

(3PA y 3SU, por tanto, en un orden inverso: -  
A, 1, W, D, 2, E, B).

Estos cuatro ordenamientos o distribuciones - son muy parecidos, en relación a las posiciones relativas de los grupos de edad y los grupos según la lengua de encuesta. Esto significa que los distintos mundos significativos de los cuatro Centros de Interés no han influido, - en los comportamientos relativos de los distintos grupos sociolingüísticos, respecto de estas variables lingüísticas del tipo 3 (de la distancia inter-lingüística).

Sin embargo, los tres grupos geográficos, e - más bien, los dos grupos E (zona Este) y W (zona Sur-Oes-

te), son los que aparecen en posiciones relativas diferentes en los cuatro Centros de Interés; en ambos casos, -- pues, los diferentes significados de los cuatro Centros de Interés sí influyen en sus comportamientos lingüísticos medios relativos distintos.

Respecto de los comportamientos relativos parecidos, los grupos B (encuestas en español) y 2 (8º de EGB), son los que siempre aparecen en las primeras posiciones, en comparación con A (encuestas en euskara) y 1 (5º de EGB). Es decir, el aumento de la edad por su lado, y la utilización del español también por su lado, favorecen el mantenimiento de la distancia inter-lingüística en las mayores proporciones (+ 3DI, + 3NP, - 3PA, - 3SU), dadas, por una parte de nuestra población bilingüe. Y al revés, la edad más joven, por su lado, y la utilización del euskara por el suyo, favorecen la disminución de la distancia inter-lingüística; es decir, favorecen la interpenetración lingüística (bastante mayor, por tanto, en el euskara en relación con el español, que al revés). Y D (San Sebastián), ocupa, con regularidad también, una posición intermedia en los cuatro Centros de Interés.

2) La situación entre sí, de los distintos -

grupos sociolingüísticos de cada tipo:

- En el tipo de las variables sociolingüísticas de la geografía:

D (San Sebastián), como acabamos de decir, ocupa una posición relativa intermedia en general, y en relación a las otras dos zonas geográficas, en los cuatro - Centros de Interés; es decir, D ha mantenido una distancia interlingüística media relativa en el conjunto de las dos lenguas, y de los dos grupos de edad, menor que los - grupos, en su conjunto, B (encuestas en español), y 2 (8º de EGB), pero mayor que la de los grupos A (encuestas en euskara) y 1 (5º de EGB).

E (zona Este), ha mantenido una distancia inter-lingüística media relativa mayor que D (San Sebastián) en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 14 - ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Pero una distancia inter-lingüística media relativa menor que D (San Sebastián), en los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y 2 ("Prendas de vestir y calzado."); es decir, en los dos Centros de Interés léxicamente menos tradicionales, menos establecidos, más en cambio.

W (zona Sur-Oeste), ha mantenido una distan---

cia inter-lingüística media relativa mayor que D (San Sebastián), y E (zona Este), solamente en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."). Una -- distancia inter-lingüística media relativa menor que D - (San Sebastián) y E (zona Este), en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), los dos Centros - de Interés léxicamente más tradicionales. Y ocupa una posición intermedia entre D (San Sebastián) y E (zona Este), en el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado").

- En el tipo de las variables sociolingüísticas de la edad:

Como hemos dicho ya, 2 (8º de EGB) ha mantenido, en todos los casos, una distancia inter-lingüística -- media relativa mayor que 1 (5º de EGB), que ordenada de -- mayor a menor diferencia entre las posiciones relativas -- de ambos, en los cuatro Centros de Interés, obtenemos que estas diferencias relativas entre las dos edades son sobre todo fuertes en el Centro de Interés 2 ("Prendas de -- vestir y calzado"), después en los Centros de Interés 1 - ("Partes del cuerpo") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), y, por último, en el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimien-

tos.").

Esto significa que respecto de uno de los Centros de Interés menos tradicional y más en cambio (el 10), el aumento de la edad no aumenta demasiado la distancia inter-lingüística entre las dos lenguas; mientras que respecto del otro Centro de Interés, menos tradicional y más en cambio (el 2), justamente al revés, a mayor edad bastante mayor distancia inter-lingüística relativa. ¿A qué puede ser debido esto?

El aumento de la distancia inter-lingüística con el aumento de la edad, en los otros dos Centros de Interés más tradicionales (1 y 14), puede deberse, entre otras razones, a la influencia de la escuela, ya que ambos Centros son materia de enseñanza en este intervalo de 5º a 8º de EGB.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

El comportamiento regular y constante de ambos grupos sociolingüísticos, A (encuestas en euskara), y B (encuestas en español), es total, ya que B encabeza siempre las series de las cuatro distribuciones, y A las cierra siempre. Es decir, que con mucha diferencia relativa,

B es el grupo que mantiene mayor distancia inter-lingüística media relativa, y A el grupo que mayor interpenetración lingüística media relativa produce.

Esto significa que nuestros bilingües utilizan, en todos los casos, el euskara con una distancia inter-lingüística respecto del español relativamente pequeña, mientras que utilizan el español, también en todos los casos, con una distancia inter-lingüística respecto del euskara relativamente grande.

Tipo de variables lingüísticas 3: de la distancia  
inter-lingüística. Los grados de divergencia o he-  
terogeneidad interna, a través de la des-  
viación típica (σ).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas			
			3DI	3PA	3SU	3NP
Geografía	D	1	4	4	4	
		2	3	3	3	
		10	6	6	6	6
		14	6	6	6	
	E	1	6	6	6	
		2	6	6	6	
		10	7	7	7	7
		14	7	7	7	
	W	1	7	7	7	
		2	7	7	7	
		10	5	5	5	5
		14	5	5	5	
Edad	1	1	5	5	5	
		2	4	4	4	
		10	4	4	4	4
		14	4	4	4	
	2	1	2	2	2	
		2	5	5	5	
		10	2	2	2	2
		14	3	3	3	
Lengua utilizada en los encuestados	A	1	3	3	3	
		2	1	1	1	
		10	3	3	3	3
		14	1	1	1	
	B	1	1	1	1	
		2	2	2	2	
		10	1	1	1	1
		14	2	2	2	



Como puede verse en este cuadro-resumen, cada grupo sociolingüístico, en cada Centro de Interés, ocupa las mismas posiciones relativas respecto de las cuatro variables lingüísticas de este tipo 3 (de la distancia inter-lingüística). Esto se debe a que estas cuatro variables lingüísticas participan todas en la definición del mismo factor 1, en cada Centro de Interés. Por eso, por tratarse de la dispersión de cada grupo sociolingüístico en relación con todo el factor 1, y el factor asumir la variabilidad lingüística respecto de todas las variables lingüísticas, pero sobre todo de las variables lingüísticas definidoras de dicho factor, las posiciones relativas de dichos grupos sociolingüísticos se mantienen igual en relación a las cuatro variables lingüísticas en cuestión. Por eso, podíamos haber dado este cuadro-resumen con una sola columna de recuadros.

1) La situación relativa entre sí de los siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, - ordenados como siempre numéricamente de mayor homogeneidad a mayor heterogeneidad, en relación a todo el conjunto de variables lingüísticas definidoras del factor 1, y por tanto incluyendo a las del tipo 3 (de la distancia inter-lingüística), definidoras también del mismo factor 1, en los cuatro Centros de Interés:

-- En el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"):

- B (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),
- A (encuestas en euskara),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- E (zona Este),
- W (zona Sur-Oeste);

-- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado."):

- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- 2 (8º de EGB),
- E (zona Este),
- W (zona Sur-Oeste);

-- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."):

- D (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),

A (encuestas en euskara),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),  
E (zona Este);

- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."):

A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),  
E (zona Este).

Podemos observar que estas cuatro distribuciones se parecen poco entre sí; el comportamiento más constante es que, en general, los grupos de edad y de lengua de encuesta son más homogéneos que los grupos geográficos, -- que aparecen ocupando las últimas posiciones de estas distribuciones.

2) La situación relativa entre sí, de los --  
distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en cada --  
tipo de variables sociolingüísticas:

- En el tipo de la geografía:

D (San Sebastián), en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 2 ("Prendas de vestir y calzado"), es la zona geográfica más homogénea en su producción léxica respecto a la distancia inter-lingüística mantenida. Como en relación al Centro de Interés 2 era también la zona geográfica en que se daba mayor distancia inter-lingüística, podemos asegurar que en esta zona D (San Sebastián), esta mayor distancia inter-lingüística relativa es más general, está más establecida, sobre todo en relación a este mundo significativo del Centro de Interés 2.

Y en los otros dos Centros de Interés, 10 -- ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos.") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), -- D (San Sebastián), ocupa una posición intermedia, entre W (zona Sur-Oeste), con un comportamiento más homogéneo, y E (zona Este), con un comportamiento más heterogéneo.

E (zona Este) es la zona geográfica que se --

comporta con más heterogeneidad, respecto de la distancia inter-lingüística, en comparación con las otras zonas geográficas, y en general en la distribución, en relación a los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos.") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Como respecto de la distancia inter-lingüística media en relación al Centro de Interés 10 era el grupo geográfico donde menor distancia inter-lingüística relativa se mantenía, esto significa que en esta zona es donde con menos distancia inter-lingüística y mayor inestabilidad, se han utilizado ambas lenguas y sobre todo el euskara.

Pero se sitúa en una posición relativa intermedia, en comparación con las restantes zonas geográficas, en relación a los otros dos Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 2 ("Prendas de vestir y calzado").

W (zona Sur-Ceste), es la zona de producción léxica más heterogénea en relación a estos Centros de Interés 1 y 2, mientras que es la zona más homogénea en relación a los Centros de Interés 10 y 14; por tanto, es la zona en que sus comportamientos más o menos homogéneos -- más dependen de los mundos significativos distintos de -- los cuatro Centros de Interés, respecto de la distancia inter-lingüística mantenida en el uso lingüístico de am--

bas lenguas.

Al ser W la zona que mayor distancia inter-  
-lingüística media relativa ha mantenido en su producción  
léxica relacionada con el Centro de Interés 10 ("Juegos.  
Diversiones. Entretenimientos."), y ser también éste el -  
Centro de Interés 10 en el que se comporta relativamente  
más homogéneamente, esto significa que el mundo significa-  
tivo de este Centro de Interés 10 está mejor y más genera-  
lizadamente establecido o utilizado en esta zona geográfi-  
ca W (Sur-Oeste), justamente al revés que en E (zona Es-  
te).

- En el tipo de la edad:

En relación a los tres Centros de Interés 1 -  
("Partes del cuerpo"), 10 ("Juegos. Diversiones. Entrete-  
nimientos."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y -  
animales. Pesca y peces."), 2 (8º de EGB) se comporta más  
homogéneamente que 1 (5º de EGB); mientras que en rela-  
ción al Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calza-  
do"), 1 (5º de EGB), se comporta más homogéneamente que 2  
(8º de EGB), respecto a la distancia inter-lingüística.

Es decir, con el aumento de la edad se tiende

a una homogeneización respecto a la distancia inter-lingüística mantenida, en relación a los Centros de Interés 1, 10 y 14; mientras que en relación al Centro de Interés 2, sucede al contrario, con el aumento de la edad la producción lingüística resulta más heterogénea, respecto de dicha distancia inter-lingüística.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

Observamos que B (encuestas en español) se -- nos manifiesta como más homogéneo, respecto a la distancia inter-lingüística, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 10 ("Juegos. Diversiones. -- Entretenimientos."), mientras que A (encuestas en euskara) es más homogénea en relación a los Centros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado.") y 14 ("Agricultura y -- plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces.").

Como B (encuestas en español) era el grupo, -- con mucha diferencia, donde mayor distancia inter-lingüística media se mantenía (respecto del euskara, por tanto), en los cuatro Centros de Interés, y como esto lo es de un modo más generalizado, mejor establecido en la mayoría de sus individuos, relativamente al menos, en relación con -- los Centros de Interés 1 y 10, estos dos Centros son en -- los que se da la mayor calidad de uso del español, la ma-

por "productividad lingüística cualitativa", desde el punto de vista de la distancia inter-lingüística.

A (encuestas en euskara) aparece como el grupo más homogéneo, relativamente, respecto a la distancia inter-lingüística, en relación a los Centros de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Pero como A ha aparecido, en todos los casos, como el grupo cuya producción léxica menor distancia inter-lingüística mantenía, el que se comporte de modo tan homogéneo sobre todo en relación a los Centros de Interés 2 y 14, significa -- que éstos son precisamente los Centros de Interés cuya ma la utilización es también la de la mayoría de sus individuos, donde se da la más generalizada o establecida y, a la vez, la peor calidad de uso del euskara, la peor "productividad lingüística cualitativa", desde el punto de vista de la distancia inter-lingüística.



3.4.4. El tipo de variables lingüísticas 4: de la --  
corrección lingüística.

Para el estudio de la corrección lingüística no hemos utilizado más que las dos variables lingüísticas:

4BI (palabras y expresiones utilizadas bien o correctamente/total de ocurrencias),

y su contraria,

4MA (palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas/total de ocurrencias).

Al ser ambas variables lingüísticas una la -- contraria de la otra, podíamos no haber utilizado más que una de las dos. Ambas variables aparecen en los polos opuestos fuertemente correlacionados con el factor 1 de -- los cuatro Centros de Interés.

Tipo de variables lingüísticas 4: de la corrección  
lingüística. Las producciones median ( $\bar{x}$ ).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de interés	Variables lingüísticas	
			4B1	4MA
Geografía	D	1	4	4
		2	3	5
		10	4	4
		14	4	4
	E	1	3	5
		2	5	3
		10	6	2
		14	2	6
	W	1	6	2
		2	4	4
		10	2	6
		14	5	3
Edad	1	1	5	3
		2	6	2
		10	5	3
		14	6	2
	2	1	2	6
		2	2	6
		10	3	5
		14	3	5
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	7	1
		2	7	1
		10	7	1
		14	7	1
	B	1	1	7
		2	1	7
		10	1	7
		14	1	7

1) La situación relativa entre sí, de los -- siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, siempre según un ordenamiento numérico de mayor a menor producción lingüística media ( $\bar{x}$ ) relativa, respecto de la variable 4BI:

- En el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"):

B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
E (zona Este),  
D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
A (encuestas en euskara);

(4MA, por tanto, en un ordenamiento inverso:

A, W, 1, D, E, 2, B).

- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este),

1072

1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara);

(4MA, por tanto, en un ordenamiento inverso:  
A, 1, E, W, D, 2, B).

- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diver-  
siones. Entretenimientos."):

B (encuestas en español),  
W (zona Sur-Oeste),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
E (zona Este),  
A (encuestas en euskara),

(4MA, por tanto, en un ordenamiento inverso:  
A, E, 1, D, 2, W, B).

-- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y  
plantas. Ganadería y animales. Pesca y pe-  
ces."):

B (encuestas en español),

E (zona Este),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián),  
W (zona Sur-Oeste),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara);

(4MA, por tanto, en un ordenamiento inverso:

A, 1, W, D, 2, E, B).

En estas cuatro distribuciones, los dos grupos de edad, y los dos grupos según la lengua de encuesta, aparecen en posiciones parecidas, mientras que los tres -- grupos geográficos se sitúan muy irregularmente en dichas distribuciones.

En los cuatro casos, B (encuestas en español) aparece en la primera posición relativa, que significa -- que es el grupo que ha producido las mayores proporciones de 4BI (palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas). Mientras que A (encuestas en euskara), al contrario, es el grupo que ha producido las menores proporciones de 4BI y las mayores de 4MA (palabras y expresiones -- mal o incorrectamente utilizadas).

2) La situación entre sí, de los distintos - grupos sociolingüísticos de cada tipo:

- En el tipo de la geografía:

D (San Sebastián), tiende a aparecer en una situación intermedia, en general en la distribución, y -- también entre los grupos geográficos; así aparece en los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo"), 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos"), y 14 ("Agricultura y -- plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Mientras que en relación al Centro de Interés 2 ("Prendas de ves-- tir y calzado"), D es la zona geográfica que ha dado la -- mayor proporción de producción lingüística correcta.

E (zona Este), es el grupo geográfica que ha dado la mayor proporción de producción lingüística correc-- ta, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo"), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y anima-- les. Pesca y peces."); es decir, en relación a los Cen-- tros en donde ha podido manifestarse la influencia de la escuela. Mientras que es el grupo geográfico que ha dado la menor proporción de producción lingüística correcta, -- precisamente en los otros dos Centros de Interés: 2 -- -- ("Prendas de vestir y calzado"), y 10 ("Juegos. Diversio-- nes. Entretenimientos.").

W (zona Sur-Oeste) es la zona geográfica que ha dado la menor proporción de producción lingüística correcta, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes - del cuerpo") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."); es decir, es la zona en que me nos se ha notado la influencia de la escuela. Pero en relación al Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), es la zona geográfica de mayor proporción de producción lingüística media correcta.

En conjunto, pues, otra vez es D (San Sebastián), la zona más equilibrada, ahora respecto al grado - de corrección lingüística.

- En el tipo de la edad:

También en todos los casos, 2 (8º de EGB), es el grupo de edad que ha utilizado las dos lenguas más correctamente, con diferencias mayores o menores según los distintos Centros de Interés, en comparación con 1 (5º de EGB). Por tanto, con el aumento de la edad, nuestra población tiende hacia una producción lingüística más correcta.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

Otra vez vemos a los dos grupos, según la lengua de encuesta, en los dos extremos de las distribuciones, de los cuatro Centros de Interés.

Con gran regularidad, B (encuestas en español) encabeza la serie, porque es el grupo sociolingüístico en general que ha dado una mayor proporción de producción léxica correcta; mientras que A (encuestas en euskara), -- justamente al revés, es el grupo de mayor proporción de producción léxica incorrecta. Es decir, que nuestros bilingües utilizan el español relativamente muy correctamente, mientras que utilizan el euskara relativamente muy incorrectamente.

Como el conjunto de las variables lingüísticas de tipo 3, de la distancia inter-lingüística, y las -- de tipo 4, de la corrección lingüística, son las que mejor cuenta dan de la calidad del uso lingüístico, y, por tanto, ambas nos hablan de la "productividad lingüística cualitativa", podríamos concluir, respecto de dicha productividad lingüística cualitativa, diciendo:

- Que D (San Sebastián), es la zona geográfica más equilibrada, ocupando una posición relativa más -- constante y parecida, independientemente de los Centros



de Interés de que se trate; mientras que las otras dos zo  
nas geográficas se comportan de modo desigual según los -  
distintos Centros de Interés.

- Que 2 (8º de EGB) siempre es el grupo de e-  
dad de mayor productividad lingüística cualitativa; y

- Que B (encuestas es español) es el grupo,  
según la lengua utilizada en las encuestas, también de ma  
yor productividad lingüística cualitativa.

Tipo de variables lingüísticas de la corrección  
lingüística. Los grados de dispersión o de hetero-  
geneidad interna, a través de  
la desviación típica ( $\sigma$ ) .

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas	
			4RI	4MA
Geografía	D	1	4	4
		2	3	3
		10	6	6
		14	6	6
	E	1	6	6
		2	6	6
		10	7	7
		14	7	7
	W	1	7	7
		2	7	7
		10	5	5
		14	5	5
Edad	1	1	5	5
		2	4	4
		10	4	4
		14	4	4
	2	1	2	2
		2	5	5
		10	2	2
		14	3	3
Lengua utilizada en las encuestas	A	1	3	3
		2	1	1
		10	3	3
		14	1	1
	B	1	1	1
		2	2	2
		10	1	1
		14	2	2

De un modo parecido a lo visto respecto a la dispersión en el tipo de variables lingüísticas 3, de la distancia inter-lingüística, también ahora podemos observar que cada grupo sociolingüístico ocupa las mismas posiciones relativas, en la distribución de cada Centro de Interés, respecto de ambas variables lingüísticas 4BI -- (proporción de palabras y expresiones bien o correctamente utilizadas) y 4MA (proporción de palabras y expresiones mal o incorrectamente utilizadas), del tipo 4 (de la corrección lingüística).

Como hemos dicho ya más arriba, al tratarse de la dispersión de cada grupo sociolingüístico en relación con todo el factor 1, y el factor asumir la variabilidad lingüística respecto de todas las variables lingüísticas, pero sobre todo de las variables lingüísticas definidoras de dicho factor, las posiciones relativas de las dispersiones de dichos grupos sociolingüísticos se mantienen constantes en relación a todas las variables lingüísticas definidoras del mismo factor.

Por todo esto, y también porque estas variables lingüísticas del tipo 4, de la corrección lingüística, y las del tipo 3, de la distancia inter-lingüística, estaban fuertemente correlacionadas entre sí, y porque además aparecían a la vez definiendo el factor 1 (el fac

tor más discriminador) en los cuatro Centros de Interés, se explica que este cuadro-resumen de las posiciones relativas de los grupos sociolingüísticos entre sí respecto -- de las variables lingüísticas del tipo 4, sea igual al -- cuadro dado antes respecto de las variables lingüísticas del tipo 3.

A pesar de ello, vamos a repetir el comentario de este cuadro.

1) La situación relativa entre sí de los siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, -- ordenados numéricamente como siempre de mayor homogeneidad a mayor heterogeneidad, en relación a todo el conjunto de variables lingüísticas definidoras del factor 1, y, por tanto, incluyendo también a estas variables del tipo 4, de la corrección lingüística, en los cuatro Centros de Interés:

- En el Centro de Interés 1 ("Partes del cuerpo"):

- B (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),
- A (encuestas en euskara),

D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
E (zona Este),  
W (zona Sur-Oeste).

- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"):

A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
2 (8º de EGB),  
E (zona Este),  
W (zona Sur-Oeste),

- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."):

B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),  
E (zona Este).

- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."): .

- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),
- 1 (5º de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- D (San Sebastián),
- E (zona Este).

En estas cuatro distribuciones, el comportamiento más regular y constante lo dan los grupos de edad y de lengua de encuesta, que en general ocupan las primeras posiciones en las distintas distribuciones, porque -- son los grupos que se comportan más homogéneamente en relación a estas variables lingüísticas de la corrección -- lingüística.

2) La situación relativa entre sí, de los -- distintos grupos sociolingüísticos distinguidos en cada -- tipo de variables sociolingüísticas:

- En el tipo de la geografía:

D (San Sebastián), es la zona geográfica más homogénea en su producción léxica, respecto a la corrección lingüística, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 2 ("Prendas de vestir y calzado"). Como en relación al Centro de Interés 2 era también la zona geográfica de mayor corrección lingüística, podemos asegurar que en esta zona es donde mejor --desde el punto -- de vista de la corrección-- y más estable o generalizada-- mente se ha producido en relación a este Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), del mismo modo que más arriba habíamos visto que era ya la zona donde mejor --desde el punto de vista de la distancia inter-lingüística--, y más establemente se había producido, en relación -- al mismo Centro de Interés 2.

En relación a los otros Centros de Interés, -- 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."), D (San Sebastián), ocupa una posición intermedia, respecto a su heterogeneidad en cuanto a la corrección -- lingüística, entre E (zona Este), y W (zona Sur-Oeste).

E (zona Este), es la zona geográfica que se comporta más heterogéneamente, respecto de la corrección lingüística, en comparación no solo con las otras dos zonas geográficas, sino también con los restantes grupos de

la distribución, en relación a los Centros de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Como respecto de la corrección lingüística media en relación al Centro de Interés 10, era el grupo geográfico de producción lingüística más incorrecta, y en un grado más inestable o variable, y además es también la zona de menor distancia inter-lingüística, y en un grado de variabilidad mayor, podemos decir que E (zona Este), tiene una productividad lingüística cualitativa escasa, relativamente, sobre todo en relación a este Centro de Interés 10.

Pero se sitúa en una posición relativa intermedia, en comparación con las otras zonas geográficas, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 2 ("Prendas de vestir y calzado").

W (zona Sur-Oeste), es la zona de producción léxica más heterogénea en relación a estos Centros de Interés 1 y 2, mientras que es la zona más homogénea en relación a los otros Centros de Interés, 10 y 14. Por eso, es la zona donde los distintos mundos significativos de los distintos Centros de Interés más influyen en el comportamiento más o menos heterogéneo, respecto a la corrección lingüística.

Al ser W (zona Sur-Oeste), la zona que mayor



corrección lingüística media ha dado en su producción léxica relacionada con el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y ser también éste el Centro de Interés en que más homogéneamente se comporta relativamente, esto significa que el mundo significativo de este Centro de Interés 10 está mejor y más generalizada--mente establecido o utilizado en esta zona geográfica W - (zona Sur-Oeste), justamente al revés que en E (zona Es--te).

- En el tipo de la edad:

En relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo"), 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."), y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y anima--les. Pesca y peces."), 2 (8º de EGB), se comporta más homogéneamente que 1 (5º de EGB), respecto a la corrección - lingüística, igual que antes veíamos respecto a la distan--cia inter-lingüística. Pero en relación al Centro de Inte--rés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), 1 (5º de EGB), se comporta más homogéneamente que 2 (8º de EGB).

Es decir, con el aumento de la edad se tiende a una homogeneización, respecto de la corrección lingüística producida, en relación a los Centros de Interés 1, -

10 y 14. Mientras que en relación al Centro de Interés 2, ocurre al contrario, con el aumento de la edad la producción lingüística resultante es más heterogénea, respecto de dicha corrección lingüística.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

B (encuestas en español), se nos manifiesta como más homogénea, respecto a la corrección lingüística producida, en relación a los Centros de Interés 1 ("Partes del cuerpo") y 10 ("Juegos. Diversiones. Entretenimientos."). Mientras que A (encuestas en euskara), es -- más homogénea en relación a los Centros de Interés 2 -- ("Prendas de vestir y calzado") y 14 ("Agricultura y -- plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces.").

Como B (encuestas en español) es el grupo, -- con mucha diferencia, donde mayor corrección lingüística media se ha producido, en los cuatro Centros de Interés, y como esto lo es de un modo más establecido o generalizado (más homogéneamente), relativamente al menos, en relación con los Centros de Interés 1 y 10, y además como -- en relación con estos mismo Centros 1 y 10 se daba en este grupo B también la mayor distancia inter-lingüística, podemos asegurar que en relación a estos dos Centros de --

Interés es cuando en B se da la mayor "productividad lingüística cualitativa".

A (encuestas en euskara) aparece como el grupo más homogéneo, relativamente, respecto a la corrección lingüística, en relación a los Centros de Interés 2 - - ("Prendas de vestir y calzado") y 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces."). Pero como A ha aparecido, en todos los casos, como el grupo sociolingüístico de mayor incorrección lingüística media, el que se comporte de modo tan homogéneo, sobre todo en relación a los Centros de Interés 2 y 14, significa que éstos son precisamente los Centros de Interés cuya mala o incorrecta utilización es también la situación más estable y más generalizada, relativamente. Como lo mismo veíamos más arriba respecto de la distancia inter-lingüística, podemos concluir que la peor "productividad lingüística cualitativa" en relación con estos Centros de Interés 2 y 14 ha sido dada por este grupo A (encuestas en euskara).

3.4.5. El tipo de variables lingüísticas 5: de las divisiones significativas introducidas en cada Centro de Interés.

Para ello, las divisiones que hemos distinguido y estudiado son:

- |                |   |  |
|----------------|---|--|
| - en el C.I. 2 | { | <u>5VS</u> : palabras y expresiones que --<br>significan respecto del vesti<br>do/total de ocurrencias.  |
|                |   | <u>5CZ</u> : palabras y expresiones que ---<br>significan respecto del calza<br>do/total de ocurrencias. |
|                |   | <u>5RE</u> : resto de palabras y expresio-<br>nes significativamente/total<br>de ocurrencias.            |

1089

- en el C.I. 10

5CA : juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa/total de ocurrencias.

5CI : juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en la calle/total de ocurrencias.

5CC : juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle/total de ocurrencias.

5DP : deportes considerados juegos-diversiones-entretenimientos/total de ocurrencias.

5RE : resto, significativamente/total de ocurrencias.

- en el C.I. 14

5AG : palabras y expresiones que --  
significan respecto de la a--  
gricultura y plantas/total de  
ocurrencias.

5GN : palabras y expresiones que --  
significan respecto de la ga--  
nadería y animales/total de -  
ocurrencias.

5PS : palabras y expresiones que --  
significan respecto de la pes--  
ca y peces/total de ocurren--  
cias.

5RE : resto, significativamente/to--  
tal de ocurrencias.

No hemos subclasificado significativamente -  
el léxico obtenido en relación al Centro de Interés 1 -  
("Partes del cuerpo"):

Todo este conjunto de variables lingüísticas  
no discriminan ni caracterizan igualmente a los distin--  
tos grupos sociolingüísticos, porque algunas aparecen:

- en la definición del factor 1:

5CA, en el Centro de Interés 10.

5AG  
5GN } en el Centro de Interés 14.

- otras definiendo el factor 2:

5VS  
5CZ } en el Centro de Interés 2.

5CC  
5RE } en el Centro de Interés 10.

- y otras definiendo el factor 3:

5PS  
5RE } en el Centro de Interés 14.

Las variables lingüísticas 5CL y 5DP, en el Centro de Interés 10, no podemos tenerlas en cuenta en estas conclusiones, ya que no aparecen definiendo ninguno de los factores analizados en este trabajo. Esto se debe a que dichas variables no discriminan claramente a los distintos grupos sociolingüísticos; o dicho de otro modo, se debe a que nuestros distintos grupos sociolingüísticos se comportan lingüísticamente de modo demasia-

do parecido entre sí, en relación a dichas variables 5CL y 5DE.

A pesar de ello, y para lo que queremos ahora, que es ver cuál es la situación relativa de los distintos grupos sociolingüísticos respecto de cada una de estas variables lingüísticas del tipo 5, podemos también hacerlo a través de estos cuadros-resumen conjuntos que damos a continuación.



Tipo de variables lingüísticas 5: de las divisiones significativas introducidas en cada Centro de Interés. Las producciones medias ( $\bar{x}$ ).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas							
			5VS	5CZ	5CA	5CC	5AG	5GN	5FS	5RE
Geografía	D	2	1	7						
		10			4	1				7
		14					4	4	1	7
	E	2	7	1						
		10			6	4				4
		14					6	2	7	1
	W	2	6	2						
		10			2	7				1
		14					3	5	5	3
Edad	1	2	2	6						
		10			5	6				2
		14					2	6	3	5
	2	2	5	3						
		10			3	2				6
		14					5	3	4	4
Lengua utilizada en las encuestas	A	2	3	5						
		10			7	3				5
		14					1	7	6	2
	B	2	4	4						
		10			1	5				3
		14					7	1	2	6

1) La situación relativa entre los siete -- grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, según el ordenamiento numérico conocido de mayor a menor -- producción léxica media ( $\bar{x}$ ) relativa:

- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y respecto de la variable lingüística 5VS --proporción de palabras y expresiones que significan respecto a las prendas de vestir--:

D (San Sebastián),  
1 (5º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
E (zona Este).

Estando las variables lingüísticas 5VS y 5CZ --proporción de palabras y expresiones que significan respecto al calzado--, fuertemente correlacionadas negativamente entre sí ( $r = -0,91$ ), como hemos visto más arriba, y por eso estar definiendo el mismo factor, ocupando sus polos opuestos, la distribución de las posiciones relativas de los distintos grupos sociolingüísticos estudiados,

sigue en 5CZ justamente un ordenamiento inverso al visto en 5VS, es decir:

- E (zona Este),
- W (zona Sur-Oeste),
- 2 (8ª de EGB),
- B (encuestas en español),
- A (encuestas en euskara),
- 1 (5ª de EGB),
- D (San Sebastián).

Como podemos observar, ambos subconjuntos -- significativos dentro del mismo mundo significativo de -- la indumentaria, distingue y clasifica sobre todo a los grupos geográficos entre sí, y casi no discrimina a los dos grupos según la lengua de encuesta. Es decir, los -- comportamientos léxicos más diferentes en relación con -- este Centro de Interés 2, vienen dados, sobre todo, por los grupos geográficos, después por los grupos de edad, y en muy pequeño grado por las dos lenguas utilizadas en las encuestas.

- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diver -- siones. Entretenimientos"), y respecto de la variable -- lingüística 5CA --proporción de palabras y expresiones --

que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa--:

- B (encuestas en español),
- W (zona Sur-Oeste),
- 2 (8º de EGB),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- E (zona Este),
- A (encuestas en euskara).

Es decir, este subconjunto significativo discrimina y clasifica sobre todo a los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas, y en grado menor a -- los tres grupos geográficos entre sí y a los dos grupos de edad. O dicho de otro modo, los comportamientos más diferentes en relación a este significado de 5CA, están -- producidos por los dos grupos según la lengua utilizada en las encuestas.

Respecto de la variable lingüística 5CC --proporción de palabras y expresiones que significan juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle--:

- D (San Sebastián),

- 2 (8ª de EGB),
- A (encuestas en euskara),
- E (zona Este),
- B (encuestas en español),
- 1 (5ª de EGB),
- W (zona Sur-Oeste).

Vemos nuevamente que las mayores diferencias léxicas están producidas por los distintos grupos geográficos, después por los dos grupos de edad, y menos por los dos grupos según la lengua de encuesta.

Además, a través de esta variable lingüística, se distinguen, entre sí, sobre todo los tres grupos geográficos y los dos grupos de edad.

Como las variables lingüísticas 5CC y 5RE -proporción del resto de expresiones de difícil clasificación significativa-, aparecen correlacionadas con el mismo factor, ocupando los polos opuestos de dicho factor, el ordenamiento de la distribución respecto a 5RE -será el inverso del dado para 5CC, es decir:

- W (zona Sur-Oeste),
- 1 (5ª de EGB),
- B (encuestas en español),

E (zona Este),  
A (encuestas en euskara),  
2 (8º de EGB),  
D (San Sebastián).

- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces"), y respecto de la variable lingüística 5AG -proporción de palabras y expresiones que significan respecto de la agricultura y las plantas-:

A (encuestas en euskara),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),  
2 (8º de EGB),  
E (zona Este),  
B (encuestas en español).

Es decir, este subconjunto significativo discrimina y clasifica sobre todo a los dos grupos según la lengua de encuesta, y menos a los dos grupos de edad y a los tres grupos geográficos, entre sí.

Y los comportamientos léxicos más distintos respecto de esta variable, están producidos por los dos grupos según la lengua de encuesta.

Como la variable lingüística 5GN -proporción de palabras y expresiones que significan respecto de la ganadería y los animales-, aparece definiendo el mismo factor juntamente a 5AG, pero ocupando el polo opuesto, y además porque entre sí estas dos variables lingüísticas están fuertemente correlacionadas entre sí ( $r = -0,94$ ), el ordenamiento de la distribución para 5GN será precisamente el inverso del dado para 5AG, es decir:

- B (encuestas en español),
- E (zona Este),
- 2 (8º de EGB),
- D (San Sebastián),
- W (zona Sur-Oeste),
- 1 (5º de EGB),
- A (encuestas en euskara).

Y respecto de la variable lingüística 5E3 -proporción de palabras y expresiones que significan respecto de la pesca y los peces-:

- D (San Sebastián),
- B (encuestas en español),
- 1 (5ª de EGB),
- 2 (8ª de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- A (encuestas en euskara),
- E (zona Este).

Es decir, esta variable lingüística 5PS discrimina y clasifica sobre todo a los tres grupos geográficos y a los dos grupos según la lengua utilizada en -- las encuestas, entre sí y en general.

La variable lingüística 5RE, por su escasa -- representatividad léxica total, y por su indefinición -- significativa, es difícil de interpretar. De todos mo-- dos, los distintos grupos sociolingüísticos aparecerían en la misma distribución que para la variable 5PS, ya -- que ambas aparecen, en los polos opuestos, definiendo el mismo factor, pero en un ordenamiento inverso: E, A, W, 2, 1, B, D.

2) Resumiendo, la situación relativa de los distintos grupos sociolingüísticos de cada tipo, entre -- sí y en general, en relación a todos los Centros de Inte



rés, nos dará lo siguiente:

Iía: - En el tipo sociolingüístico de la geogra---

D (San Sebastián):

- . Es la zona geográfica de mayor producción léxica media relacionada con el vestido -- ( + 5VS), con mucha diferencia, tanto en -- relación a las otras zonas geográficas, co -- mo en relación a los restantes grupos so-- ciolingüísticos en la misma distribución.
- . Por tanto, es la zona geográfica de menor producción léxica media relacionada con el calzado (- 5CZ), con la misma mucha dife-- rencia, entre las zonas geográficas y en -- general.
- . Ocupa una situación relativa intermedia, - en la distribución dada para 5CA, o produc-- ción léxica relacionada con los juegos-di-- versiones-entretenimientos a realizar so-- bre todo en casa, tanto en relación a las

otras zonas geográficas, como en relación con todos los grupos sociolingüísticos de la distribución.

- . Es la zona geográfica, y el grupo sociolingüístico en general, de mayor producción léxica media relativa, respecto de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle - (+ 500).
- . La zona geográfica, y el grupo sociolingüístico en general, de menor producción léxica media relativa respecto del resto significativo (- 5RE) en el Centro de Interés 10; en este sentido, es el grupo que mejor responde a lo preguntado, que menos desperdicio léxico ha producido.
- . Ocupa una situación intermedia, tanto en relación a las otras zonas geográficas, como en general en la distribución, respecto a su producción léxica media relacionada con la agricultura y las plantas.
- . Por tanto, ocupa también la misma situación intermedia, respecto de su producción

léxica media relacionada con la ganadería y los animales; mantiene, por tanto, una - situación relativa equilibrada en relación a la agricultura y la ganadería.

- . Es la zona geográfica, y el grupo sociolin-  
güístico, de mayor producción léxica media  
relativa, respecto del mundo significativo  
de la pesca y los peces.
- . Es también la zona, y el grupo sociolin-  
güístico, que menor producción léxica me--  
dia relativa ha dado respecto del resto --  
significativo (- 5RE) en el Centro de Inte-  
rés 14.

E (zona Este):

- . Es la zona geográfica, y el grupo sociolin-  
güístico, en general, que menor producción  
léxica media relativa ha dado respecto del  
vestido (- 5VS).
- . Por tanto, la zona, y el grupo sociolin-  
güístico, en general, que mayor producción

léxica media relativa ha producido, respecto del calzado (+ 5CZ).

- . La zona geográfica de menor producción léxica media relativa, respecto de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa (- 5CA); también un grupo sociolingüístico de pequeña producción, en relación a todos los grupos de la distribución.
- . Ocupa una situación intermedia, tanto en relación a los otros grupos geográficos, como en relación a todos los grupos sociolingüísticos en general, respecto de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle (5CC). Y lo mismo respecto del resto significativo, o desperdicio léxico (5RE), en este Centro de Interés 2.
- . Es la zona geográfica de menor producción léxica media relativa, respecto de la agricultura y las plantas (- 5AG); y también un grupo sociolingüístico de los de menor producción, en general.

- . Al contrario, es la zona geográfica de mayor producción léxica media relativa respecto de la ganadería y los animales (4 - 5GN); y también un grupo sociolingüístico de los de menor producción en general.
- . Es la zona geográfica, y el grupo sociolingüístico, de menor producción léxica media relativa, respecto de la pesca y los peces (- 5EB). Este resultado nos parece sorprendente, ya que en esta zona E se incluye los tres Pasajes, municipios eminentemente pesqueros.
- . Es también la zona donde mayor proporción de 4 5RE se da, respecto de este Centro de Interés 14.

W (zona Sur-Oeste):

- . Es una zona geográfica intermedia, pero pareciéndose más a la zona E (Este), en la producción léxica media relativa, respecto del vestido (5VS); es además, en relación con los restantes grupos sociolingüísticos

de la distribución, uno de los de menor -- producción media.

- . Por tanto, respecto del calzado (503), ocupa también una posición intermedia, aunque pareciéndose más también a E (zona Este); y es uno de los de menor producción léxica media relativa en la distribución.
- . Es el grupo geográfico que mayor producción léxica media relativa ha dado con respecto a los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa -- (- 50A). También es uno de los grupos sociolingüísticos de mayor producción relativa, en el conjunto, en la distribución.
- . Es el grupo geográfico, y sociolingüístico en general, que menor producción léxica media relativa ha dado, respecto de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle -- (- 500).
- . Es el grupo geográfico, y sociolingüístico en general, que mayor + 50E ha producido, mayor proporción de desperdicio léxico, en

relación con el Centro de Interés 10.

- . Es el grupo geográfico que menor producción léxica media relativa ha dado, respecto a la agricultura y plantas (+ 5AG), aunque ocupa una situación más bien intermedia, en relación a todo el conjunto de grupos sociolingüísticos de la distribución.
- . Al contrario, es el grupo geográfico que mayor producción léxica media relativa ha dado, respecto de la ganadería y los animales (+ 5GN), aunque ocupa una posición más bien intermedia en relación a todos los restantes grupos sociolingüísticos de la distribución.
- . Es el grupo geográfico que ocupa una situación intermedia, que ha dado una producción léxica media relativa intermedia, respecto de la pesca y los peces (5PS), y una posición también bastante intermedia en relación a los otros grupos sociolingüísticos de la distribución.
- . Del mismo modo, ocupa también una posición relativa intermedia, tanto respecto de los grupos geográficos, como también de todos

los grupos sociolingüísticos en el conjunto, en relación al resto significativo, de desperdicio léxico, en relación al Centro de Interés 14.

- En el tipo sociolingüístico de la edad:

1 (5º de EGB):

- . Es, de los dos, el grupo de edad de mayor producción léxica media relativa, respecto del vestido (+ 5VS); y en el conjunto también un grupo sociolingüístico de mucha -- producción léxica media relativa.
- . Por lo tanto, es el grupo de edad de menor producción léxica media relativa, respecto del calzado (-- 5CZ); y también un grupo sociolingüístico en general de escasa producción media relativa.
- . Es el grupo de edad de menor producción léxica media relativa, respecto de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa (-- 5CA); aunque en el conjunto es un grupo sociolingüístico --



que ocupa una posición bastante intermedia en la distribución --igual también que 2 -- (8º de EGB)--.

- . Es el grupo de edad de menor producción léxica media relativa, respecto de los juegos-diversiones-entretencimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle (-500); en el conjunto, un grupo sociolingüístico de los de menor producción media relativa.
- . Es el grupo de edad de mayor producción léxica media relativa, respecto del resto léxico, del desperdicio léxico, en el Centro de Interés 10 (+ 5RE); y uno de los grupos sociolingüísticos en el conjunto, también de mayor producción.
- . Es el grupo de edad de mayor producción léxica media relativa, respecto a la agricultura y las plantas (+ 5AG); también uno de los grupos sociolingüísticos en el conjunto de mayor producción.
- . Por lo tanto, es el grupo de edad de menor producción léxica media relativa, respecto de la ganadería y los animales (- 5GN); --

también uno de los grupos sociolingüísticos de menor producción.

- . Es el grupo de edad de mayor producción léxica media relativa, respecto de la pesca y los peces (+ 5PS), aunque con poca diferencia relativa ya que ambos grupos de edad ocupan posiciones consecutivas en la distribución; en el conjunto, ambos grupos en general se sitúan en posiciones intermedias, en su distribución.
- . Es el grupo de edad de menor producción léxica media relativa, respecto del resto léxico, del desperdicio léxico, en el Centro de Interés 14: de la agricultura, la ganadería y la pesca (- 5RE), aunque también - con muy pequeña diferencia. En el conjunto ambos grupos de edad ocupan posiciones intermedias en la distribución.

2 (82 de EGB):

Al contrario que en 1 (59 de EGB), y en relación con dicho grupo de edad 1:

1111

- 5VS
- + 5CZ
- + 5CA
- 5RE (respecto del Centro de Interés 10)
- 5AG
- + 5GN
- 5PS
- + 5RE (respecto del Centro de Interés 14)

1 En el tipo sociolingüístico de la lengua -  
de encuesta:

A (encuestas en euskara):

- . Es, de los dos, el grupo según la lengua u  
tilizada en las encuestas de mayor produc-  
ción léxica media relativa, respecto del -  
vestido (+ 5VS), aunque con poca diferen-  
cia ya que ambos grupos según la lengua u-  
tilizada ocupan posiciones consecutivas en  
la distribución. Ambos grupos según la len  
gua utilizada ocupan posiciones interme-  
dias, en la distribución.

- . Por lo tanto, es el grupo según la lengua utilizada de menor producción léxica media relativa, respecto del calzado (-5CZ), y también con mucha diferencia relativa con el otro grupo según la lengua (B). También ambos grupos según la lengua utilizada ocupan una situación intermedia en su distribución.
- . Es el grupo según la lengua de encuesta, y el grupo sociolingüístico en general, de menor producción léxica media relativa de su distribución, respecto de los juegos-diversiones-entretencimientos a realizar sobre todo en casa (- 5CA).
- . Es el grupo según la lengua de encuesta de mayor producción léxica media relativa, -- respecto de los juegos-diversiones-entretencimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle (+ 5CC); en el conjunto, ambos grupos según la lengua utilizada ocupan posiciones intermedias en la distribución.
- . Es el grupo según la lengua de encuesta de menor producción de resto léxico media re-

lativa (- 5RE), de menor desperdicio léxico, en relación al Centro de Interés 10 de los juegos; en el conjunto, ambos grupos -- según la lengua de encuesta ocupan posiciones intermedias en la distribución.

- . Es el grupo según la lengua de encuesta, y el grupo sociolingüístico en general, de mayor producción léxica media relativa, respecto de la agricultura y las plantas (- 5AG).
- . Por lo tanto, es el grupo según la lengua de encuesta, y el grupo sociolingüístico en general, de menor producción léxica media relativa, respecto de la ganadería y los animales (- 5GN).
- . Es el grupo según la lengua utilizada en las encuestas de menor producción léxica media relativa, respecto de la pesca y los peces (- 5PS); también, uno de los grupos sociolingüísticos de menor producción en la distribución.
- . Es el grupo según la lengua de encuesta de

encuesta de mayor producción de resto léxi  
co media relativa, de mayor desperdicio lé  
xico (+ 5RE), en relación al Centro de In-  
terés 14, de la agricultura, la ganadería  
y la pesca.

B (encuestas en español):

Al contrario que en A (encuestas en euskara)  
y en relación con dicho grupo A:

- 5VS
- + 5CZ
- + 5CA
- 5CC
- + 5RE (respecto del Centro de Interés 10)
- 5AG
- + 5GN
- + 5PS
- 5RE (respecto del Centro de Interés 14)

Los conjuntos significativos respecto de los

1115

cuales nuestros bilingües estudiados más diferentemente han utilizado las dos lenguas, son:

5CA (juegos-diversiones-entretencimientos a --  
realizar sobre todo en casa),

5AG (agricultura y plantas),

5GN (ganadería y animales).

Han utilizado más parecidamente ambas len- -  
guas, respecto de:

5CC (juegos-diversiones-entretencimientos a --  
realizar parecidamente en casa y en la  
calle),

5PS (pesca y peces),

5RE (restos significativos, en relación a --  
los Centros de Interés 10 y 14).

Y han utilizado casi igual ambas lenguas, --  
respecto de:

5VS (prendas de vestir),

5CZ (calzado).

Tipo de variables lingüísticas 5: de las divisiones significativas introducidas en cada Centro de Interés. Los grados de dispersión o de heterogeneidad interna, a través de la desviación típica (G).

Tipos de variables sociolingüísticas	Grupos sociolingüísticos	Centros de Interés	Variables lingüísticas							
			5VS	5CZ	5CA	5CC	5AG	5GN	5PS	5RE
Geografía	D	2	1	1						
		10			6	2				2
		14					6	6	2	2
	E	2	4	4						
		10			7	6				6
		14					7	7	1	1
	W	2	3	3						
		10			5	1				1
		14					5	5	6	6
Edad	1	2	6	6						
		10			4	5				5
		14					4	4	3	3
	2	2	5	5						
		10			2	3				3
		14					3	3	7	7
Lengua utilizada en las encuestas	A	2	2	2						
		10			3	4				4
		14					1	1	4	4
	B	2	7	7						
		10			1	4				4
		14					2	2	5	5



Como hemos visto ya anteriormente, también - en este cuadro-resumen de las dispersiones, a través de  $\Phi$ , respecto del tipo de variables lingüísticas 5, se - dan ordenamientos de los grupos sociolingüísticos iguales para distintas variables lingüísticas. Esto ocurre - cuando dichas variables lingüísticas aparecen en el mismo polo, a la vez, definiendo el mismo factor, ya que se trata de las dispersiones de dichos factores. Esto se da para las variables lingüísticas 5VS y 5CZ; también para 5AG y 5GN; también para 5CC y 5RE (C.I. 10), y para 5FS y 5RE (C.I. 14).

1) La situación relativa entre los siete grupos sociolingüísticos, en cada Centro de Interés, según el ordenamiento numérico conocido de mayor homogeneidad a mayor heterogeneidad relativos:

- En el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), y respecto de las variables lingüísticas 5VS (del vestido) y 5CZ (del calzado), a la vez:

D (San Sebastián),  
A (encuestas en euskara),  
W (zona Sur-Oeste),

E (zona Este),  
2 (8º de EGB),  
1 (5º de EGB),  
B (encuestas en español).

Es decir, las mayores diferencia están entre los dos grupos según la lengua utilizada; y las menores entre los dos grupos de edad.

- En el Centro de Interés 10 ("Juegos. Diver-  
siones. Entretenimientos."), y respecto de la variable -  
lingüística 5CA (juegos a realizar sobre todo en casa):

B (encuestas en español),  
2 (8º de EGB),  
A (encuestas en euskara),  
1 (5º de EGB),  
W (zona Sur-Oeste),  
D (San Sebastián),  
E (zona Este).

Las mayores diferencias, aunque pequeñas re-  
lativamente, están entre los dos grupos según la lengua

de encuesta y entre los dos grupos de edad. Las menores diferencias, entre los tres grupos geográficos.

- . Respecto de las variables lingüísticas 5CC (juegos a realizar parecidamente en casa y en la calle), y 5RE (resto significativo):

<u>W</u>	(zona Sur-Oeste),	
<u>D</u>	(San Sebastián),	
<u>2</u>	(8º de EGB),	
<u>A</u>	(encuestas en euskara)	} con igual dis-
<u>B</u>	(encuestas en español)	
<u>1</u>	(5º de EGB),	persion,
<u>E</u>	(zona Este).	

Las mayores diferencias se dan entre parte - de los grupos geográficos; después entre los grupos de edad; y la menor entre los grupos según la lengua de en--cuesta.

- En el Centro de Interés 14 ("Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y pe--ces."), y respecto de las variables lin-

güísticas 5AC (agricultura y plantas) y 5GN (ganadería y animales):

- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),
- 2 (8º de EGB),
- 1 (5º de EGB),
- W (zona Sur-Oeste),
- D (San Sebastián),
- E (zona Este).

Las diferencias, relativamente, son mínimas, tanto entre los grupos geográficos, como entre los grupos de edad, como entre los grupos según la lengua de encuesta.

. Respecto de las variables lingüísticas 5PS (pesca y peces) y 5RE (resto significativo):

- E (zona Este),
- D (San Sebastián),
- 1 (5º de EGB),
- A (encuestas en euskara),
- B (encuestas en español),
- W (zona Sur-Oeste),

2 (8º de EGB).

Las diferencias mayores están entre parte de los grupos geográficos y entre los grupos de edad; la diferencia es relativamente mínima entre los dos grupos -- según la lengua de encuesta.

2) La situación relativa de los distintos - grupos sociolingüísticos de cada tipo entre sí, y en relación con el conjunto:

- En el tipo de la geografía:

D (San Sebastián)

. Es la zona geográfica de producción léxica más homogénea, respecto de 5VS y 5CZ. En -- el conjunto, es también el grupo sociolingüístico de producción más homogénea respecto de estas mismas variables 5VS y 5CZ. Por tanto, es la zona geográfica de mayor y más estabilizada o generalizada producción léxica respecto del vestido; y la zona de menor, aunque también generalizada -

producción léxica respecto del calzado.

Pero los tres grupos geográficos son -- los grupos sociolingüísticos de producción mas heterogénea en relación a estas mismas variables lingüísticas.

- . Es también la zona geográfica intermedia, en relación al grado de heterogeneidad, en su producción léxica, respecto de las variables lingüísticas 5CC, 5PS y 5RE (de -- los Centros de Interés 10 y 14). Pero en -- el conjunto, es un grupo sociolingüístico relativamente homogéneo, en su producción respecto de estas mismas variables lingüísticas.

#### E (zona Este)

- . Es la zona geográfica de producción léxica más homogénea, respecto de las variables -- lingüísticas 5PS y 5RE (C.I. 14). Por tanto, es la zona de menor y también más estabilizada o generalizada producción léxica respecto de la pesca y los peces.

- . Es la zona geográfica de producción léxica más heterogénea, aunque ocupando una posición intermedia en el conjunto de todos -- los grupos sociolingüísticos, respecto de las variables lingüísticas 5VS y 5CZ.
- . Y es la zona geográfica, y también el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica más heterogénea, respecto de -- las variables lingüísticas 5CA, 5CC, 5AG, 5GN y 5RE (C.I. 10).

Por tanto, y en relación al conjunto -- de todos los Centros de Interés, esta zona E (Este) es no solamente la zona geográfica más heterogénea internamente, sino una de las fuentes más importantes de heterogeneidad léxico-significativa en general, es decir, en el conjunto de todos los grupos sociolingüísticos distinguidos en este trabajo.

#### W (zona Sur-Oeste)

- . Es la zona geográfica, y el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica

más homogénea, respecto de las variables lingüísticas 5CC y 5RE (C.I. 10).

. Es la zona geográfica de producción léxica más heterogénea, y con bastante diferencia respecto de las variables lingüísticas 5PS y 5RE (C.I. 14). Además es también uno de los grupos sociolingüísticos, en general, de producción más heterogénea, respecto de estas mismas variables lingüísticas.

. Es una zona geográfica intermedia, en relación al grado de su heterogeneidad, en su producción léxica respecto de las variables lingüísticas 5VS, 5CZ, 5CA, 5AG, 5GN. Y ocupa, también, en el conjunto de todos los grupos sociolingüísticos, una situación intermedia, respecto de estas mismas variables lingüísticas.

- En el tipo de la edad:

1 (5º de EGB)

. Es el grupo de edad de producción léxica más homogénea, respecto de las variables lingüísticas 5PS y 5RE (C.I. 14). Aunque -



en el conjunto ocupe una situación intermedia, respecto de estas mismas variables -- lingüísticas.

- . Es el grupo de edad más heterogéneo, y uno de los grupos sociolingüísticos también -- más heterogéneos en el conjunto de grupos, en su producción léxica respecto de las variables lingüísticas 5VS, 5CZ, 5CC, 5RE - (C. I. 10).

- . Y es el grupo de edad más heterogéneo también, pero ocupando en el conjunto de los grupos una posición intermedia, en su producción léxica respecto de las variables lingüísticas 5CA, 5AG, 5GN.

## 2 (8º de EGB)

- . Es el grupo de edad, y el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica más heterogénea, respecto de las variables lingüísticas 5PS y 5RE (C.I. 14).
- . Es el grupo de edad más homogéneo, y uno de los grupos sociolingüísticos también --

más homogéneos en el conjunto de grupos, -  
en su producción léxica respecto de la variable lingüística 5CA.

- . Y es el grupo de edad de producción léxica más homogénea también, pero ocupando una -  
posición intermedia en el conjunto de grupos, en su producción léxica, respecto de las variables lingüísticas 5VS, 5CZ, 5CC, 5RE (C.I. 10), 5AG, 5GN.

En general, respecto de todos los Centros de Interés, con el aumento de la edad se tiende hacia una -  
homogeneización en la producción léxico-significativa, -  
es decir, en la producción léxica respecto de los distintos conjuntos significativos.

- En el tipo de la lengua de encuesta:

A (encuestas en euskara)

- . Es el grupo según la lengua utilizada, y -  
también el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica más homogénea, -

respecto de las variables lingüísticas 5AG y 5GN. Por tanto, es, entre todos, el grupo sociolingüístico de mayor y más estabilizada o generalizada producción léxica, - respecto de la agricultura y las plantas; es decir, de entre todo este conjunto de - significados diferentes tenidos en cuenta en este trabajo, nuestros bilingües han utilizado el euskara en mayor medida, y del modo más parecido entre sí por parte de -- los individuos que forman dicho grupo A, - sobre todo respecto de la agricultura y -- las plantas; y viceversa, la producción léxica mayor y más segura respecto de la agricultura y las plantas viene ligada sobre todo a este grupo sociolingüístico A - (encuestas en euskara), entre los siete -- grupos utilizados en este trabajo.

- . Es el grupo según la lengua utilizada de - producción léxica más homogénea, y el grupo sociolingüístico también de los más homogéneos, en su producción léxica respecto de las variables lingüísticas 5VS y 5CZ.
- . Es el grupo según la lengua de encuesta de producción léxica más homogénea, pero ocu-

jando una posición relativa intermedia en en conjunto de grupos, respecto de las variables lingüísticas 5ES, 5RE (C.I. 14).

- . Y es el grupo según la lengua utilizada de producción léxica más heterogénea, aunque ocupando una posición intermedia en el conjunto de su distribución, respecto de la variable lingüística 5CA.

#### B (encuestas en español)

- . Es el grupo según la lengua de encuesta, y el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica más homogénea, respecto de la variable lingüística 5CA. Por tanto, este grupo B es el que mayor y más estabilizada o generalizada producción léxica ha dado, respecto de los juegos-diversiones, entretenimientos a realizar sobre todo en casa. Esto va en contra de nuestra hipótesis de que el dominio de funcionamiento social de la familia sería el más favorable para la utilización mayor y más generalizadamente del euskara.

- . Es el grupo según la lengua de encuesta, y el grupo sociolingüístico en general, de producción léxica más heterogénea, respecto de las variables lingüísticas 5VS, 5CZ.
- . Es el grupo según la lengua de encuesta, de producción léxica más heterogénea, a pesar de ser un grupo sociolingüístico de los más homogéneos en el conjunto de su distribución, respecto de las variables lingüísticas 5AG y 5GN.
- . Es el grupo según la lengua utilizada de producción léxica también más heterogénea, a pesar de ocupar una posición intermedia en su distribución, respecto a las variables lingüísticas 5PS y 5RE (C.I. 14).

Y, por último, ambos grupos según la lengua de encuesta, A (encuestas en euskara) y B (encuestas en español), han dado una producción léxica igualmente homogénea, y además ocupando ambos grupos una posición intermedia en su distribución, respecto de las variables lingüísticas: 5CC (de los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle) y 5RE (C.I. 10). Como respecto de la variable lingüística

5CC, el grupo A (en euskara) ha dado una producción léxica media mayor que el grupo B (en español), y ambas producciones han sido igualmente heterogéneas entre sí, podemos deducir que para nuestros bilingües el conjunto -- significativo de 5CC está más ligado a su euskara que a su español.

1131

IV - ANALISIS MAS CUALITATIVO. LOS DICCIONARIOS.

SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LOS DICCIONARIOS DE DISPONIBILIDAD.

- . Ind. Disp. = índice de disponibilidad.

Dicho índice nos da el % de personas o encuestados que ha producido cada término de referencia (la escala va, pues, de 0 a 100).

- . Frec. Id. = banda o intervalo de disponibilidad.

Este índice nos da una clasificación y ordenamiento de los índices de disponibilidad, agrupándolos en 10 bandas o intervalos de menos a más disponibilidad, de 10% en 10% (la escala va, pues, de 0 a 10).



. Frec. Rel. = frecuencia relativa.

Este índice nos da el  $\%$  de veces en que se ha producido un término de referencia, es decir, el número de veces en que se ha producido cada término de referencia/total de ocurrencias, por  $10^3$ . De este modo incorporamos, en los diccionarios, la posibilidad de un estudio de la "frecuencia" léxica, además de también el estudio de la "disponibilidad" léxica.

. Frec. Abs. = frecuencia absoluta.

Nos da el número de veces en que se ha producido cada término de referencia.

. Rang. Aso. = rango asociativo.

Nosotros llamamos índice asociativo, al índice que nos da la posición media de aparición de un término de referencia en las distintas encuestas en que se da dicho término. En este caso, pues, a menor índice asociativo, más fuerte o intensamente disponible es un término.

Este es el índice ponderador más idóneo para establecer una jerarquía de más a menos disponibilidad entre los -- términos de igual intervalo de disponibilidad. (Nosotros utilizamos, pues, como sinónimas las expresiones de rango asociativo, y de índice asociativo, y por tanto de -- distinta manera a como aparecen utilizados por ejemplo -- en el trabajo de NJOCK).

. Coef. Var. = coeficiente de variación ( $C.V. = \frac{\sigma}{\bar{x}}$  ).

El coeficiente de variación nos da el índice de dispersión con que se ha dado el índice asociativo de cada término de referencia. A menor índice de dispersión, más segura o establemente disponible es un término.

. Frec. Ra. = rango.

Esta columna nos da, ordenadamente, cuántos rangos distintos pueden establecerse en un diccionario, teniendo en cuenta a la vez los intervalos de disponibilidad (Frec. Id.) y los índices asociativos (Rang. Aso.), es decir, los dos índices que mejor cuenta dan de la disponibilidad léxica.

1135

1. DICCIONARIO CONCEPTUAL GENERAL.

1 - DICCIONARIO GENERAL.

Los diferentes listados obtenidos por medio del ordenador, bajo el rótulo de "euskara + castellano", es el "diccionario ideológico" disponible, o "diccionario conceptual" (siguiendo la terminología de la Escuela sociolingüística del CIRB), respecto del Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), por parte de nuestra población bilingüe estudiada: los alumnos de 5º y 8º de EGB, en las Ikastolak (o centros de enseñanza en euskara) de la Comarca de San Sebastián. Por tanto, recoge

toda la producción léxica respecto de dicho Centro de Interés 2, es decir, tanto la dada en euskara como la dada en español.

Con ello se pretende conocer cuál es el mundo significativo (real y conceptual) disponible, respecto de un Centro de Interés o área significativa amplia, lo más independientemente posible de la lengua o las lenguas utilizadas para su expresión.

Al ser nuestro principal objetivo la elaboración de un modelo de estudio sociolingüístico del bilingüismo, y la finalidad principal el que dicho modelo sea realmente aplicable, y lo sea en el grado máximo, en una planificación lingüística de una situación de bilingüismo (de nuestra propia situación, en nuestro caso concreto), pensamos que este diccionario ideológico que proponemos es el primer paso necesario en una planificación lingüística en relación al léxico. Primero hay que conocer cuál es el mundo significativo conocido por una población, y el de mayor interés para dicha población, y - esto puede hacerse a través de su léxico básico disponible.

### 1.1. Resultados cuantitativos.

Los resultados cuantitativos más generales - obtenidos para el total de encuestas (235) de este Centro de Interés 2 ("Pendas de vestir y calzado"), lo damos en el cuadro-resumen que viene a continuación.

En este cuadro, pueden verse los totales absolutos y porcentuales, tanto para las "ocurrencias" como para los "términos de referencia" distintos, producidos en este Centro de Interés 2, distribuyéndolos en:

- Las diez bandas o intervalos de disponibilidad establecidos, para la inclusión de todos los índices de disponibilidad (Frec. Id.) dados en porcentajes. Estos 10 intervalos son equidistantes, ya que van de 10% en 10% de disponibilidad.

- Un reagrupamiento de estas 10 bandas o intervalos de disponibilidad en dos: uno para el intervalo 0, y otro para los restantes intervalos, del 1 al 9. Es decir, en un grupo entrarían las ocurrencias y términos

de referencia que no llegan a un índice de disponibilidad del 10% y se dejarían en el otro grupo los que alcanzan o superan el índice de disponibilidad del 10%.

- Un tercer reagrupamiento de estas 10 bandas o intervalos de disponibilidad, también en dos: uno para los intervalos del 0 al 4, y otro para los intervalos del 5 al 9. Es decir, en un grupo entrarían las ocurrencias y términos de referencia que no llegan a un índice de disponibilidad del 50%, y en el otro grupo estarían los que alcanzan o superan un índice de disponibilidad del 50%.

Este último reagrupamiento ha sido seguido - en distintos trabajos, como por ejemplo el de NJOCK, a la hora de poner los límites, para la selección del léxico más disponible, el que alcanza o supera un índice de disponibilidad del 50%, para la confección del léxico básico del basaa y del francés en el Cameroun.

El reagrupamiento que nosotros propondríamos sería el 2º, de modo que pudiesen seleccionarse para la -

confección de un diccionario básico los términos con índices de disponibilidad mayores que el 10% (es decir, -- los términos producidos por más del 10% de la población).

EUSKARA + ESPAÑOL (235 encuestas)

Ocurrencias	Intervalos Frec. Id.	Términos de re- ferencia distintos
(16,43%) 1.063	0	356 (84,76%)
	767 1	22
	698 2	12
	726 3	9
	319 4	3
5.407 (83,58%)	1.375 5	10
	487 6	3
	574 7	3
2.897 44,78%	213 8	1
	248 9	1
6.469		420



Como puede observarse, las 6.469 ocurrencias producidas por los 235 encuestados, para este Centro de Interés 2, dan un total de 420 términos de referencia distintos.

Las bandas o intervalos de disponibilidad (frec. Id), de mayor número de ocurrencias son el 5 y el 0, es decir, los intervalos que contienen los términos de referencia con un índice de disponibilidad entre el 50% y el 59%, o menor que el 10%. Pero el de mayor número de términos de referencia distintos, es el intervalo 0.

Los términos de referencia que no llegan a un índice de disponibilidad del 10%, y que son los producidos con mayor dispersión, suponen solamente el 16,43% del total de ocurrencias, y sin embargo nos dan hasta el 84,33% del total de términos de referencia distintos obtenidos. En el otro extremo, en el intervalo de disponibilidad (Frec. Id.) 9, donde se dan los términos producidos más homogéneamente por la población, porque superan el 90% de índice de disponibilidad, tenemos solamente un término de referencia, dado 248 veces.

### 1.2. Diccionario conceptual general.

El listado que damos a continuación nos da - el diccionario conceptual general obtenido en relación con las "prendas de vestir y calzado".

Los distintos índices cuantitativos se refie- ren al total de producción respecto de cada uno de los - conceptos expresados. Pero como cada uno de estos concep- tos ha podido expresarse en las dos lenguas, damos tam- -- bién cuáles son los "términos de referencia" en ambas -- lenguas para dicho concepto.

El ordenamiento en que aparecen estos pares de términos de referencia es de menor a mayor, respecto de los índices cuantitativos que hemos considerado más - importantes para la clasificación del léxico obtenido: - en primer lugar, los índices de las 10 bandas o interva- los de disponibilidad (Frec. Id.) de reagrupamiento de -- 10% en 10% según los índices de disponibilidad (Ind. - Disp.), como el criterio de clasificación fundamental; - en 2º lugar, dentro ya de cada uno de estos 10 interva- -- los, los índices del rango asociativo (Rang. Aso.), como

el segundo criterio en importancia, y como el mejor ponderador y clasificador del léxico dentro ya de cada intervalo de disponibilidad; y en tercer lugar, dentro ya del conjunto de términos de igual intervalo según el índice de disponibilidad y de igual rango asociativo, los índices de dispersión, o de coeficientes de variación - (Coef. Var.). Los demás índices, no se han utilizado para dicho ordenamiento del léxico en el listado dado por el ordenador.

Para la interpretación de este listado, ordenado como acabamos de decir, hemos introducido otros datos. Y para la interpretación de estos nuevos datos hemos partidos de unos supuestos. Estos supuestos son los siguientes:

- el léxico más básico y común, es el más disponible; por tanto, a mayor índice de disponibilidad y a mayor intervalo según el índice de disponibilidad, - más básico es dicho léxico;

- a menor rango asociativo, de modo de que - se trate de los términos léxicos primeramente producidos, más básicos son dichos términos léxicos, con mayor fuer-

za o más intensamente son disponibles dichos términos en una población; así, el rango asociativo establece grados distintos de disponibilidad, dentro de cada intervalo;

- a menor dispersión, a menor coeficiente de variación, más segura y establemente es disponible el léxico para una población; es decir, la dispersión introduce grados diferentes de disponibilidad dentro del mismo rango asociativo. Por eso, este tercer criterio ha sido el utilizado para el ordenamiento del léxico dentro de los conjuntos de igual intervalo según el índice de disponibilidad y de igual rango asociativo.

Teniendo en cuenta todo esto, hemos establecido y añadido en el listado, una última clasificación del léxico, según grados de disponibilidad, del siguiente modo:

- hemos distinguido hasta 19 grupo o conjuntos de términos léxicos, teniendo en cuenta, a la vez, - las 10 bandas o intervalos según el índice de disponibilidad (Frec. Id.), ordenados de mayor a menor, y los distintos intervalos resultantes de clasificar los rangos - asociativos medios de 10 en 10, ordenados de menor a ma-

yor;

- y en cada uno de estos grupos o conjuntos así establecidos, el ordenamiento según los índices de - coeficiente de variación, también de menor a mayor, y -- por tanto ahora siguiendo el mismo ordenamiento que el -- dado por el ordenador.

Dicha clasificación del léxico en conjuntos, ordenados de más a menos disponibles, son:

. Conjunto 1 : el de los términos de referencia más disponibles, y por tanto más básicos para -- nuestra población, que en este Centro de Interés 2 está dado en el intervalo de disponibilidad (Frec. Id.) 9, es decir, con un índice de disponibilidad mayor que el 90%.

. Conjunto 2 : el de los términos ya algo menos disponibles o menos básicos para nuestra población, está dado por el intervalo de disponibilidad 8 (con índices de disponibilidad mayores que el 80%).

. Conjunto 3 : el de los términos ya cada vez menos disponibles y básicos, dentro del intervalo de disponibilidad 7, el grupo de términos con índices de -- rango asociativo medio menores que 10 (el orden de aparición media menor que 10).

. Conjunto 4 : dentro del intervalo de disponibilidad 7 también, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 10.

. Conjunto 5 : el del intervalo de disponibilidad 6.

. Conjunto 6 : el del intervalo de disponibilidad 5.

. Conjunto 7 : el del intervalo de disponibilidad 4.

. Conjunto 8 : dentro del intervalo de disponibilidad 3, el grupo de términos con índices de rango

asociativo menores que 20.

. Conjunto 9 : dentro del intervalo de disponibilidad 3 también, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 20.

. Conjunto 10 : dentro del intervalo de disponibilidad 2, el grupo de términos con índices de rango asociativo menores que 20.

. Conjunto 11 : dentro también del intervalo de disponibilidad 2, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 20.

. Conjunto 12 : dentro del intervalo de -- disponibilidad 1, el grupo de términos con índices de -- rango asociativo menores que 20.

. Conjunto 13 : dentro del intervalo 1 también, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 20.

. Conjunto 14 : Dentro del intervalo de disponibilidad 0 (con índices de disponibilidad que no lleguen al 10%), el grupo de términos con índices de rango asociativo menores que 10.

. Conjunto 15 : dentro también del intervalo 0, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 10 y menores que 20.

. Conjunto 16 : dentro del intervalo 0, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 20 y menores que 30.

. Conjunto 17 : dentro del intervalo 0, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 30 y menores que 40.

. Conjunto 18 : Dentro del intervalo 0, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 40 y menores que 50.



. Conjunto 19 : dentro del mismo intervalo 0, el grupo de términos con índices de rango asociativo mayores que 50. Este es el conjunto de términos de referencia menos disponible, o menos básico, para nuestra población.

Este mismo diccionario conceptual general bilingüe, a través de los términos de referencia en ambas lenguas para expresar dichos conceptos, vienen dados más adelante otra vez, pero no ya siguiendo un orden significativo, sino el ordenamiento alfabético ya clásico, para los términos en euskara, y también otro para los términos en español.

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO OTRA LENGUA IMP.DISP. FREQ.ID. FREQ.REL. FREQ.APS. RANG.ASO. COEF.VAR. FREQ.FA.

PIRUA	PIRUA	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0.000
LUZZA	LARGO	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0.000
LANA	LANA	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0.000
KANTSETAR	CAMISETA	0	0	0.15	1	3.00	0.00	0.000
MUDAN JAKMI	PONERSE DE MODA	0	0	0.15	1	3.00	0.00	0.000
PAREDES	PAREDES	1	0	0.31	2	3.00	64.67	0.000
KOLORIA	COLOR	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0.000
ARRUPATU	ARRUPARSE	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0.000
SELENE	SELENE	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0.000
PINTZA	PINZA	0	0	0.15	1	5.00	0.00	0.000
PLINTZA	PLINTZA	0	0	0.15	1	5.00	0.00	0.000
ERAKMI	TRAILR	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0.000
DULAR	DOIAR	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0.000
GRISA	GRIS	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0.000
LA TORTOLA	LA TORTOLA	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0.000
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	5	0	2.63	17	6.29	114.15	0.000
DEPORTIA	DEPORTE	0	0	0.15	1	7.00	0.00	0.000
RASTIUN	RASTIUN	0	0	0.15	1	7.00	0.00	0.000
ERABILI	UTILIZAR	1	0	0.44	3	7.67	87.53	0.000
KELME	KELME	1	0	0.44	3	8.00	10.25	0.000
MUDA	MUDA	1	0	0.77	5	8.60	85.00	0.000
LANAZEN UEROKIA	ABRIGO DE LANA	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0.000
TXANDOLA	CHANDAL	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0.000
GALGA	CORDULENCIA	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0.000
KANISA	CANISA	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.000
MENDIEN BERTSEA	JERSEY DE MONTF	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.000
PAI:ASO JANTZIA	TRAJE DE PAYASO	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.000
ZARRIQU	TENGER	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.000
STAN SMITH	STAN SMITH	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.000
DINA	PIE	1	0	0.31	2	10.00	90.00	0.000
ATORRA	CAMISA DE MUJER	3	0	1.24	4	10.00	77.60	0.000
TXANDAKHEN GALTZA	PANTALON DEL CHANDAL	1	0	0.31	2	10.50	61.90	0.000
PERITU	CALENTARSE	2	0	0.62	4	10.50	78.10	0.000
ADIDAS	ADIDAS	3	0	1.08	7	10.71	94.83	0.000
RUTIA	BOTIN	1	0	0.62	4	10.75	35.07	0.000
PERDUA	HACE CALOR	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0.000
DEPORTE EGIN	HACER DEPORTE	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0.000
MUDAN EGON	ESTAR DE MODA	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0.000
GINETAKOA	CALZADO	7	0	3.71	24	11.01	64.76	0.000
ATROPA	ROPA	3	0	1.59	10	11.40	110.53	0.000
UMEN BOTIA	ROTA DE AGUA	4	0	1.39	9	11.69	43.65	0.000
ERAKMI	LLEVAR	3	0	2.44	16	11.94	68.01	0.000
JANTZI FRESKOA	PRENDA FRESCA	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0.000
ERAKI	CORTAR	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0.000
TELAKHA GALTZA	PANTALON DE TELA	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0.000
PRESHMITU	PRESUMIR	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0.000
LARHUKORITU	DESNUDARSE	0	0	0.15	1	13.00	0.00	0.000
MINITAKOA		0	0	0.15	1	13.00	0.00	0.000
TELA	TELA	1	0	0.46	3	13.33	17.98	0.000
TAKOA	TACON	0	0	0.15	1	14.00	0.00	0.000
ABERATZ JANTZIA	TRAJE DE RICO	0	0	0.15	1	14.00	0.00	0.000
	CANADIENSE				1			
	CHORACLOS				4			
	COLEMANOS				4			
	MACANITA				4			
	MAUOS PARA LA CALLE				4			
	NAYANINES				4			

DICIONARIO	OTRA LENGUA	INN-DISP.	FREC-ID.	FREC-REF.	FREC-ABS.	RANG-ABS.	COFF-VAL.	FREC-RA.
GURILA	GURILA	1	0	0,31	2	14,50	31,03	0-024
EGUNT	TENER	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
ESTALPIA		0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
ELUPREJAKO BOTA	BOTA PARA LA NIEVE	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
DEPORTIKO GALTZERDIA	MEDIA DE DEPORTE	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
PIKOR JANTZIA	TRAJE DE PICOR	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
MASTIKAK		0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
LEVIS	LEVIS	1	0	0,31	2	15,00	0,00	0-024
TOHILLERA	TOHILLERA	2	0	0,62	4	15,00	85,00	0-024
MUTZ IZAN	TENER PICO	1	0	0,31	2	15,00	3,23	0-027
KUADRUHUN GALTZA	PANTALON DE CUADROS	1	0	0,31	2	15,00	16,13	0-027
ANTHAN		0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-027
JAKINHAUTZE ZAPATA	ZAPATO DE COMBINION	0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-027
EMBITAKAKO BOTA	BOTA PARA LA LLUVIA	0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-027
BERO IZAN	TENER CALOR	0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-027
DEPORTIKO BIKETAKUA	CAIZANO DE DEPORTE	1	0	0,31	2	16,00	75,00	0-027
SAPEKI JANTZIA	PRENSA INTERIOR	2	0	0,77	5	16,00	35,56	0-027
THALLA	TOALLA	1	0	0,31	3	16,33	7,90	0-027
GOMAZO BOTA	BOTA DE GOMA	3	0	0,93	6	16,50	67,71	0-030
MUNTZAPIA	PAZUELO MOQUERO	2	0	0,93	6	16,33	49,67	0-031
MELL HAKSS	MELL HAKSS	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-032
HAZKURE IZAN	TENER PICO	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-032
ILEZKH TXALEKOA	CHALECO DE PELO	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-032
THAPHA	TRAPHO	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-032
DEPORTIKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	7	0	2,63	17	17,12	65,50	0-033
KOMPRESA	COMPRESA	1	0	0,31	2	17,50	65,71	0-034
PIKORHUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	1	0	0,46	3	17,67	60,27	0-034
MEDIKO BOTA	BOTA DE MONTE	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
SUITZAKA	SUIZAS	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
ZAPATA DEPORTIBOA	ZAPATO DEPORTIVO	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
ALETA	ALETA	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
RUITXAN		0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
PUTROIEKO JANTZIA	TRAJE DE PUTROL	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
EMITZAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CAZA	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
HAZKUREK EZ IZAN	NO TENER PICO	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
GIJNASIA	GIJNASIA	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
PULULDA	PULULO	3	0	1,24	8	18,00	62,11	0-034
RUMDAXOA	RUMHACHU	4	0	1,39	9	18,22	57,03	0-037
KUDERA	CODERA	1	0	0,46	3	18,33	62,47	0-038
DEPORTIKO KAMISETA	KAMISETA DE DEPORTE	2	0	0,77	5	18,40	8,80	0-038
JOHN SMITH	JOHN SMITH	2	0	0,62	4	18,50	57,41	0-040
LOIS	LOIS	1	0	0,46	3	18,67	51,77	0-041
LANZAKO JERTSEA	JERSEY DE LANA	0	0	0,15	1	19,00	0,00	0-042
LEQUETIARRA	LEQUETIARRA	0	0	0,15	1	19,00	0,00	0-042
JULASTU	JUGAR	2	0	0,62	4	19,00	56,65	0-042
PULAINA	PULAINA	3	0	1,08	7	19,14	70,59	0-043
BAKERO JANTZIA	TRAJE DE VAQUERO	1	0	0,31	2	19,50	33,33	0-044
KAIKUA	KAIKU	6	0	2,48	16	19,50	44,97	0-044
ETYEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	6	0	2,17	14	19,57	58,35	0-045
GANCHOA	GANCHOA	3	0	0,93	6	19,67	28,06	0-044
XAPUSAIA	CAPISAYO	0	0	0,15	1	20,00	0,00	0-047
XHEHAILERA	CHEHALLERA	0	0	0,15	1	20,00	0,00	0-047

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DISCIPLINARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IND.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ANTI.	CORR. FREQ.	FREC. REL.
XHILATILERRANON BOTA	ROTA DE CHENALLERA	0	0	0.15	1	20.00	0.00	0-047
UNEKO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	1	0	0.11	2	20.00	10.00	0-047
INDIO JANTZIA	TRAJE DE INDIO	1	0	0.11	2	20.00	40.00	0-047
ALBATO	CAMBIARSE	1	0	0.11	2	20.00	50.00	0-047
PISTAZADUN GALTZA	PANTALON DE RINZAS	3	0	1.24	8	20.00	50.00	0-047
DEPARTOKO GALTZA	PANTALON OF DEPORTE	6	0	2.17	14	20.00	35.33	0-047
EMPAZTUNA	ANILLO	2	0	0.67	4	20.25	24.54	0-048
LARRUA	PIEL	3	0	1.46	12	20.42	17.89	0-048
TXISTERA	CHISTERA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-056
TALAZKO PLAYERA	PLAYERA DE TELA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-056
IGERU ADORNOK	ADORN DEL PIEL	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-056
BERMUDA	BERMUDA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-056
TIRANTEAK	TIRANTES	5	0	1.70	11	21.18	31.48	0-057
KOMANDOKA	COMANDO	6	0	2.32	15	21.27	31.48	0-057
KURPINA EGIN	CORNER	2	0	1.08	7	21.29	42.18	0-053
RUDILERA	RUDILLERA	3	0	1.08	7	21.29	71.44	0-053
LUKAKHIA	CORRON	2	0	0.77	5	21.50	15.79	0-054
MINIGONA	MINIFALDA	6	0	2.48	16	21.63	50.19	0-054
MAXIGONA	MAXIFALDA	3	0	0.93	6	21.67	67.37	0-054
LIRA	LIRA	4	0	1.39	9	21.67	49.10	0-054
MO/KASINA	MOCASIN	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
LARRUZKO PLAIFERA	PLAYERA DE CUERO	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
LUKARRIADUN ZAPATA	ZAPATO DE CORDONES	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
LATZA	LATZ	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
FALDIA	FALDON	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
HUTZI	CHENIARSE	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
RURADUN TXANDA	GORRO DE BARLAS	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
RURIKU ZABIA	PA/VELO DE CABEZA	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
UNEKO JANTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
TAKUADUN BOTA	BOTA DE TACON	1	0	0.31	2	22.00	27.27	0-057
IPILI	ANDAR	3	0	1.24	8	22.00	41.27	0-057
RELARHITAKOA	PENDIENTE	3	0	1.08	7	22.14	35.44	0-054
IPINI	PONERSE	8	0	3.41	22	22.14	68.34	0-054
FALLETOKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE GALLET	1	0	0.46	3	22.33	100.31	0-056
FUTURLEKO BOTA	BOTA DE FUTROL	7	0	2.63	17	22.41	39.18	0-060
JANTZIDENDA	TIENDA DE ROPA	1	0	0.31	2	22.50	24.44	0-061
KARTUTXA	CARTUCHO	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
GATIKAKAK		0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
HEGATA	MONTE	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
LUKARRIGABEKO ZAPATA	ZAPATO SIN CORDONES	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
SALINTU	SALTAR	1	0	0.31	2	23.00	0.00	0-062
EMANTZI	DESNUDARSE	6	0	2.63	17	23.00	57.53	0-062
TUNIKA	TUNICA	2	0	0.42	4	23.25	57.73	0-063
DANTZATU	BAILAR	1	0	0.46	3	23.33	26.32	0-062
OHOLARIA	KELUJ	3	0	0.93	6	23.50	39.74	0-064
KIDYERS	KIDYERS	3	0	1.55	10	23.60	51.16	0-064
LUMADUNA	PLUMIFEND	1	0	0.34	3	23.67	4.53	0-067
PITXIA	PICHI	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-068
FAPDELA	FAPDEL	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-068
ESKUPETA	ESCUPELA	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-068
BASTOKA	BASTON	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-068
ELURNETAKO TXANDA	GORRO PARA LA NIEVE	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-068

LISTADO DE INTERES 2 FUSKARA-CASTELLANO OFFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. AFL.	FREC. AHS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. HA.
GUARDIA ZAPATA	ZAPATO DE VERANO	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0*064
GUARDIA ZAPATILLA	ZAPATILLA DE BAILAR	1	0	0.44	3	24.00	35.43	0*064
GUARDIA	PARAGUAS	3	0	0.93	6	24.33	46.57	0*066
GUARDIA GALTZAMUTZA	PANTALON CORTO DE DEPORTE	1	0	0.31	2	24.50	24.53	0*070
GUARDIA	VISERA	3	0	0.93	6	24.50	54.45	0*070
GUARDIA ZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1.04	7	24.57	32.44	0*071
GUARDIA	CAPA	3	0	1.04	7	24.71	31.16	0*075
GUARDIA ZAPATILLA	ZAPATILLA DE CHAORNS	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0*071
GUARDIA	GORRIN	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0*071
GUARDIA	PISTOLA	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0*071
GUARDIA ZAPATILLA	ZAPATILLA DE CAMA	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0*071
GUARDIA BOTA	BOTA DE PIEL	1	0	0.31	2	25.00	4.00	0*073
GUARDIA BOTA	GAFAS	7	0	2.63	17	25.12	37.30	0*074
GUARDIA BOTA	PULSERA	2	0	0.62	4	25.25	21.03	0*075
GUARDIA	MACLON	2	0	0.62	4	25.25	44.44	0*075
GUARDIA	FULAR	5	0	1.46	12	25.25	47.72	0*075
GUARDIA	VESTUARIO	1	0	0.46	3	25.33	41.10	0*075
GUARDIA LOTU	ABROCHARSE	1	0	0.44	3	25.33	57.72	0*075
GUARDIA	GUARDAR	1	0	0.31	2	25.50	45.10	0*077
GUARDIA GALTZA	PANTALON DE SIRA	1	0	0.31	2	25.50	49.02	0*077
GUARDIA	SHOKING	2	0	0.77	5	25.60	31.44	0*074
GUARDIA	MAHITILLA	1	0	0.46	3	25.67	21.11	0*070
GUARDIA	PONCHO	6	0	2.01	13	25.92	36.11	0*084
GUARDIA	PAJUETE	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA ZAPATILLA	ZAPATILLA DE FLORES	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA	PLANTILLA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA	BAJARSE	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA TYANDA	GORRO DE GOWA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA ESKULARRUA	GUANTE DE LANA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA	CARTUCHERA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GUARDIA BOTA	BOTA DE EQUI	2	0	0.93	4	26.13	47.89	0*085
GUARDIA JANTZIA	TRAJE DE BODA	0	0	0.31	2	26.50	1.89	0*081
GUARDIA	ENTRAN	1	0	0.31	2	26.50	24.53	0*081
GUARDIA	SAFARIS	3	0	1.24	4	26.50	12.11	0*083
GUARDIA	BAILARINA	3	0	1.24	4	26.63	54.69	0*084
GUARDIA	COLLAR	1	0	0.46	3	26.67	15.04	0*084
GUARDIA LOTU	ATAR	1	0	0.46	3	26.67	54.41	0*085
GUARDIA	PERRON	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0*084
GUARDIA	CHAQUETON	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0*084
GUARDIA BOLSA	BOLSA DE DEPORTE	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0*084
GUARDIA BOTA	PASAMONTAÑA	7	0	2.79	14	27.00	35.15	0*085
GUARDIA	DELANTAL	6	0	2.01	13	27.08	50.74	0*087
GUARDIA	QUITARSE	4	0	2.94	19	27.16	44.75	0*084
GUARDIA	COMPRAR	1	0	0.46	3	27.33	55.47	0*086
GUARDIA	BONETE	1	0	0.31	2	27.50	12.73	0*090
GUARDIA ASTRONAUTA	TRAJE DE ASTRONAUTA	2	0	0.77	5	27.60	46.59	0*091
GUARDIA	PAJARITA	4	0	2.94	19	27.79	44.54	0*091
GUARDIA GALTZA	PANTALON DE PLASTICO	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*091
GUARDIA	CESTO	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
GUARDIA	RASCAR	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
GUARDIA FUTBOLISTA	TRAJE DE FUTBOLISTA	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
GUARDIA	ALTON	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093

[illegible]

DECCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. HA.
RUZIA	HUZO	7	0	2.43	17	32.47	13.45	0-107
JUITSI	HAJAR	1	0	0.31	2	32.50	13.85	0-108
IKRISTAKETAKO HOTA	ROTA DE PATINAR	1	0	0.31	2	32.50	13.31	0-108
ESKIMO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	1	0	0.44	3	32.67	0.09	0-109
AURIZAPIA	BAHERU	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
PANTZAKO JANTZIA	TRAJE DE BATLE	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
HISDHTFA	HISDHTFA	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
ERRAKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RIO	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
LANTZA	LANTZA	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
GAHUZAKO ZAPATA	ZAPATO DE ANTE	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
IAHFAHA	LLAVENO	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
ZAPATOU	PIJAR	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
SANCHESQUIT	SANCHESQUIT	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
LENTILLA	LENTILLA	1	0	0.44	3	33.00	2.48	0-110
SALDI	VENOEN	1	0	0.44	3	33.00	29.18	0-110
HAUTSI	ROHPCN	1	0	0.42	4	33.50	44.81	0-111
KASKOA	CASCO	1	0	0.44	3	33.67	39.26	0-112
GARRITU	LIMPIAR	2	0	0.77	5	33.80	27.84	0-113
ULXI	LEVANTARSE	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
ENOSKETA	COMPRA	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
FAISAIA		0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
AKKHA	ARCO	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
PATILASOAK	PAYASOS	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
ZAKUA	SACO	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
ZIKINUU	ENSUCIARSE	1	0	0.31	2	34.50	44.93	0-115
ESKIMO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	1	0	0.31	2	34.50	50.72	0-115
PELUKA	PELUCA	2	0	0.62	4	34.50	11.33	0-115
PROBATU	PROBARSE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
TIRANTEA	TIRANTE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
SARIANA	SARIANA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
WENDIKO DINETAKOA	CALZANO DE HUNTE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
IKRISTATU	RESBALARSE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
KUKORRILOZKO ZAPATA	ZAPATO DE CACOPRILO	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
DINAMIKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DINAMICA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
DARRA	FLECHA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
OUTDRETU	ACICALARSE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-116
TAPATU	TAPARSE	1	0	0.31	2	35.50	15.49	0-117
KIMONDA	KIMONO	2	0	0.62	4	35.75	23.10	0-118
JASO	RECGER	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
GALTZONTZITULOA	CALZONCILLO	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
RIDE EGIN	CAMINAR	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
PARISINA	PARISINA	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
PUNTUA EGIN	HACER PUNTO	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
RUZEATZE JANTZIA	TRAJE DE BUCFAR	1	0	0.31	2	36.00	0.00	0-119
ATERA	SACAR	1	0	0.31	2	36.00	5.56	0-119
PINGUINOA	NAKAHINES	3	0	1.55	10	36.70	50.43	0-120
TXAPINA	PINGUINO	0	0	0.15	1	37.00	0.00	0-121
IGO	CHAPIN	0	0	0.15	1	37.00	0.00	0-121
KAKA EGIN	SUBIR	1	0	0.46	3	37.33	24.22	0-122
GUMAZKO ZAPATA	CAGAR	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
GERRIPEKOA	ZAPATO DE GOMA	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
	TAPARRADOS	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA-CASTELLANO DEFINITIVO

## DICCIONARIO

## UTRA LENGUA

IND-Disp. FREC-ID. FREC-REF. FREC-ARS. RANG-ASD. COEF-VAR. FREC-NA.

HANTA	HANTA	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
KURRIKAKO BOTA	BOTA DE CORRER	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-123
ANTEZKO BEMOKIA	ABRIGO DE ANTE	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
OUTXAKO TXAPELA	GORRO DE NA/O	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-123
ANTIFAZA	ANTIFAZ	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0-123
AKRANTZAKO BOTA	UTA DE PESCAR	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0-123
SAKETXIA	REDECILLA	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0-123
PIXA EGIN	MEAR	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0-123
ENREKAKO BOTA	BOTA DE RIO	1	0	0.31	2	39.00	10.26	0-123
AKKUMÉZKO BEROKIA	ABRIGO DE CORDERO	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-123
NIKIA	NIKY	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-123
NEGIKO JERTSEA	JERSEY DE INVIERNO	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-123
LU EGITEKO TXANOA	GORRO DE DORMIR	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-123
INDIO ZAPATILA	ZAPATILLA DE INDIO	0	0	0.15	1	41.00	0.00	0-123
ENREKAKO SANDALIA	SANDALIA DE RIO	1	0	0.31	2	41.00	26.83	0-123
ENRITHOKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITHO	2	0	0.42	4	41.50	26.27	0-127
DEPORTEKO JANTZIA	TRAJE DE DEPORTE	0	0	0.15	1	42.00	0.00	0-123
UNKO BOTA	BOTA DE AGUA	0	0	0.15	1	43.00	0.00	0-123
MENDIKO TXANOA	GORRO DE MONTE	0	0	0.15	1	43.00	0.00	0-123
ESKOLAKO BOTA	BOTA DE COLEGIO	1	0	0.31	2	43.50	14.94	0-130
RIZIKLETAKO BOTA	BOTA DE BICICLETA	0	0	0.15	1	44.00	0.00	0-131
KNEWATERAKO ALKANOORA	CAHISA DE CREMALLERA	0	0	0.15	1	44.00	0.00	0-131
LU EGITE TXANOA	GORRO DE DORMIR	0	0	0.15	1	44.00	0.00	0-131
HEGALA	ALETA	0	0	0.15	1	45.00	0.00	0-132
ENEGATZEKO ESKULARRIA	GUANTE DE FREGAR	0	0	0.15	1	47.00	0.00	0-133
EMAN	DAR	0	0	0.15	1	47.00	0.00	0-133
RALLETEKO JANTZIA	TRAJE DE HALLET	0	0	0.15	1	48.00	0.00	0-133
HARTU	CORER	0	0	0.15	1	48.00	0.00	0-133
MENDIKO GALTZA	PANTALON DE MONTE	0	0	0.15	1	49.00	0.00	0-133
EXITAKOA	SOMBRIILA	0	0	0.15	1	49.00	0.00	0-133
THIKINIA	TRIKINI	1	0	0.31	2	50.50	12.87	0-133
GALDI	PERDER	0	0	0.15	1	52.00	0.00	0-137
RILATU	BUSCAR	0	0	0.15	1	53.00	0.00	0-133
MOZTU	CORTAR	0	0	0.15	1	54.00	0.00	0-133
SULDADU BOTA	BOTA DE SOLDADO	0	0	0.15	1	55.00	0.00	0-133
SUTA		0	0	0.15	1	58.00	0.00	0-133
ABARCA	ABARCA	13	1	4.80	31	18.84	70.06	1-001
MENDIKO BOTA	OTA DE MONTE	15	1	5.42	35	19.00	60.26	1-002
ALPARGATA	ALPARGATA	19	1	6.94	45	19.38	61.82	1-003
MOKASINA	MOKASIN	18	1	6.35	41	19.56	55.73	1-004
TRAJE	TRAJE	10	1	3.71	24	19.67	51.91	1-004
ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	7.12	46	19.89	50.78	1-004
KANGURUA	CANGURO	16	1	6.04	39	19.95	56.04	1-007
GAI TZAGOMA	FALDA-PANTALON	17	1	6.19	40	19.98	50.20	1-008
AZPIKOGOMA	COMBINACION	10	1	3.87	25	20.04	61.38	1-009
GINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	10	1	3.87	25	20.20	53.12	1-010
GURRATA	CORRATA	19	1	6.81	44	20.57	48.23	1-011
SUNRRERROA	SOMBREIRO	15	1	5.48	38	20.66	54.97	1-012
MANUPLA	MANUPLA	17	1	6.19	40	21.35	47.35	1-013
GERRIKOA	CINTURON	19	1	7.12	46	21.59	35.94	1-014
TXANKLETA	CHANCLETA	13	1	4.44	30	21.90	55.98	1-014
BAKEROA	VAQUERO	11	1	4.18	27	22.04	55.31	1-014



## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO OTRA LENGUA INQ.OISP. PREC.IN. PREC.RFL. PREC.Aqs. RANG.ASO. COEF.VAR. PREC.NA.

ZAPATA	PAZUELO	13	1	4.86	31	22.94	52.16	1-017
PAHATZO GALTZA	PANTALON DE PAHA	10	1	3.67	25	23.92	44.45	1-018
PELOHUN GALTZA	PANTALON DE PETO	10	1	3.71	24	25.00	45.68	1-019
RATA	RATA	18	1	7.12	46	26.15	47.76	1-020
FAJA	FAJA	15	1	5.57	36	26.54	46.08	1-021
BLIXUEA	BLIXUE	12	1	4.86	29	26.97	39.19	1-022
BLUSA	BLUSA	24	2	8.94	58	13.81	60.10	2-001
JANTZI	VESTIRSE	22	2	9.75	63	16.57	49.89	2-002
SUJETAHOREA	SUJETADOR	26	2	10.06	65	16.95	74.04	2-003
LEOTAHORA	LEOTARD	26	2	9.28	60	18.10	52.24	2-004
KAMISOIA	CAMISON	25	2	8.95	58	18.74	55.01	2-005
ANDRAKA	ANDRAK	23	2	8.36	54	19.63	55.30	2-006
RUTINA	RODIN	20	2	7.27	47	19.98	57.91	2-007
ZAHARRA	CHAUQUETON	24	2	6.98	56	20.62	49.61	2-008
KANPERA	CANPERA	26	2	10.22	66	21.33	52.79	2-009
PIDJOA	PIDJO	24	2	8.94	58	21.43	45.22	2-010
GALTZAHOTZA	PANTALON CORTO	21	2	7.69	51	21.53	46.44	2-011
TXAKULIA	ZUFKO	23	2	8.28	50	22.42	53.35	2-012
PULOA	POLO	39	3	14.86	76	14.78	63.35	3-001
TXAPFLA	BOINA	31	3	12.07	78	15.51	54.16	3-002
TXANDIA	GORRO	35	3	12.69	82	15.77	48.69	3-003
SANDALJA	SANDALJA	36	3	13.47	87	17.87	54.45	3-004
PEJANA	PIJAMA	34	3	12.95	83	18.66	50.64	3-005
GARARODINA	GARARDINA	34	3	12.54	81	19.74	49.04	3-006
KAZANDRA	CAZANDORA	32	3	11.61	75	19.81	50.88	3-007
TXALFAGA	CHALECO	30	3	11.30	73	20.37	50.71	3-008
BAIHUJANTZIA	TRAJE DE BAJO	30	3	10.98	71	22.03	44.98	3-009
KUIEROA	BRAGA	45	4	17.33	112	12.12	66.58	4-001
SUINEGOA	VESTIDO	45	4	17.64	114	13.86	79.44	4-002
KATJUSKA	KATJUSKA	40	4	14.39	93	16.99	57.33	4-003
GALTZETINA	CALCETIN	58	5	21.67	140	10.33	73.08	5-001
NIKIA	NIKY	59	5	22.29	144	10.94	72.49	5-002
GALTZUNTZILDA	CALZONCILLO	59	5	21.67	140	11.16	70.97	5-003
ZAPATILA	ZAPATILLA	58	5	21.36	138	13.25	70.19	5-004
GALTZERDIA	MEDIA	59	5	25.38	164	13.19	79.39	5-005
PLAIFRA	PLAYERA	52	5	19.81	128	15.67	65.86	5-006
TXANDARRA	CHANDAL	58	5	21.05	136	15.76	54.47	5-007
TXAKETA	CHAUQUETA	53	5	20.12	130	15.88	63.30	5-008
BUFANDA	BUFANDA	58	5	21.36	138	16.86	54.29	5-009
ESKULARRUA	GUANTE	50	5	18.11	117	17.21	50.76	5-010
GUNA	FALDA	69	6	26.97	171	12.27	83.78	6-001
ROTA	ROTA	64	6	25.94	165	12.59	69.90	6-002
BERROIA	AGRICO	61	6	23.37	131	15.16	50.44	6-003
ALXANDORA	CAMISA	77	7	30.34	196	9.25	87.03	7-001
KAMISETA	CAMISETA	76	7	28.19	183	9.27	70.64	7-002
ZAPATA	ZAPATO	77	7	30.14	195	10.94	75.21	7-003
JERISIA	JERSEY	86	8	32.97	213	7.56	93.12	8-001
GALTZA	PANTALON	92	9	38.38	248	6.40	99.53	9-001

[illegible]

159

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IND.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ABS.	COEF. VAR.	FREC. NA.
X EMBAZTUNA	ANILLO	2	0	0.62	4	20.25	24.54	0*048
X EMBEAKO BOTA	BOTA DE RIO	1	0	0.31	2	39.00	10.26	0*128
X EMBEAKO SANDALIA	SANDALIA DE RIO	1	0	0.31	2	41.00	26.83	0*128
EMBEAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RIO	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0*118
EMBITOKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITMO	2	0	0.62	4	41.50	26.27	0*127
ESKIA	ESQUI	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0*090
ESKIRO BOTA	BOTA DE ESQUI	2	0	0.93	6	26.33	47.89	0*089
ESKIRO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	1	0	0.31	2	34.50	50.77	0*118
ESKIRO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	1	0	0.44	3	32.67	0.00	0*100
ESKIROAKO BOTA	BOTA DE COLEGIO	1	0	0.31	2	43.50	14.94	0*138
ESKIROAKO BATA	GUANTE	50	5	18.11	117	17.21	50.26	5*018
X ESKUPETA	ESCHUPETA	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0*068
X ESPANTATEGIA	ALPARGATERIA	1	0	0.31	2	26.50	12.28	0*098
ESTALKIA		0	0	0.15	1	15.00	0.00	0*028
ETIKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	6	0	2.17	14	19.57	54.35	0*048
EURITAKO BOTA	BOTA PARA LA LLUVIA	0	0	0.15	1	16.00	0.00	0*028
FENDATZE JANTZIA	TRAJE DE BODA	0	0	0.31	2	26.50	1.89	0*083
FAISATA		0	0	0.15	1	34.00	0.00	0*118
X FAJA	FAJA	15	1	5.57	36	26.56	46.08	1*021
X FALDITA	FALDON	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0*057
FARDELA	FARDEL	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0*068
X FRAC	FRAC	1	0	0.31	2	29.50	32.20	0*097
X FREGATZEKO ESKULARRUA	GUANTE DE FREGAR	0	0	0.15	1	47.00	0.00	0*133
FULARA	FULARA	5	0	1.86	12	25.25	47.72	0*075
FUTROLEKO BOTA	BOTA DE FUTROLO	7	0	2.63	17	22.41	39.18	0*068
X FUTROLEKO GALTZA	PANTALON DE FUTROLO	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0*101
FUTROLEKO JANTZIA	TRAJE DE FUTROLO	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0*038
X FUTROLEKO KANISETA	CANISETA DE FUTROLO	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0*108
FUTROLISTA JANTZIA	TRAJE DE FUTROLISTA	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
GARARDINA	GARARDINA	34	3	12.54	81	19.74	49.04	3*004
GATINKUAK		0	0	0.15	1	23.00	0.00	0*069
GALDI	PERUEN	0	0	0.15	1	52.00	0.00	0*137
GALDA	CORPULENCIA	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0*011
GALTZA	PANTALON	92	9	38.38	248	6.40	99.53	9*001
GALTZAGOMA	FALDA+PANTALON	17	1	6.19	40	19.98	50.20	1*008
GALTZAHOTZA	PANTALON CORTO	21	2	7.89	51	21.53	44.44	2*011
GALTZAROLA	WEDIE	59	5	25.38	164	13.39	79.39	5*008
GALTZETINA	CALCETIN	58	5	21.67	140	10.03	73.08	5*001
GALTZONTZILUA	CALZONCILLO	59	5	21.67	140	11.14	70.97	5*003
GALTZONTZILUAK	CALZONCILLO	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0*118
X GANUZAKO ZAPATA	ZAPATO DE ANTE	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0*118
GANTYIA	GANCHU	3	0	0.93	6	19.47	28.06	0*048
GARBITU	LIMPIAR	2	0	0.77	5	33.80	27.84	0*113
GERRIKOA	CINTURON	19	1	7.12	46	21.59	35.94	1*018
X GERRIPEKOA	TAPARRAKOS	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0*123
GIMNASIA	GIMNASIA	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0*038
GOMAKO BOTA	BOTA DE GOMA	3	0	0.93	6	16.50	67.21	0*038
GOMAKO TYANNA	GORNO DE GOMA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
GOMAKO ZAPATA	ZAPATO DE GOMA	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0*123
GUNA	FALDA	69	6	26.47	171	12.27	83.76	6*001
X GURATA	CORRATA	19	1	6.81	44	20.57	44.23	1*011
X GURDE	GUARDAR	1	0	0.31	2	25.50	45.10	0*077

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DICIONARIO	OTRA LENGUA	INO-DISP.	FNFC-ID.	FREC-RFL.	FREC+ARS.	HAMN+ASO.	CNFF-VAR.	FREC-NA.
GORILA	GORILA	1	0	0.31	2	14.50	31.03	0-024
X GRINS	GRINS	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-094
X GRISA	GRIS	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0-004
MARTIN	COGER	0	0	0.15	1	48.00	0.00	0-134
MARTIST	ROMPER	1	0	0.62	4	33.50	44.81	0-111
MAZKINE IZAN	TENER PICOR	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0-032
MAZKIMERIK EZ IZAN	NO TENER PICOR	0	0	0.15	1	16.00	0.00	0-034
X MEGALA	ALETA	0	0	0.15	1	45.00	0.00	0-132
X MUZT IZAN	TENER FRIO	1	0	0.31	2	15.50	3.23	0-022
X MUZTU	ENFRIARSE	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-052
IABERDA	LLAVERO	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-114
IBILE	ANDAR	3	0	1.24	8	22.00	41.27	0-052
IGERIN EGIN	NADAR	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0-101
X IGO	SUBIR	1	0	0.46	3	37.33	24.22	0-122
ILEKO ADURMUA	ADORNAR DEL PELO	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-054
ILEZKO TXALEKOA	CHALECO DE PELO	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0-032
INDIEN JANTZIA	TRAJE DE INDI	1	0	0.31	2	20.00	40.00	0-042
INDIO ZAPATILA	ZAPATILLA DE INDI	0	0	0.15	1	41.00	0.00	0-124
IPINI	PONERSE	8	0	1.41	22	22.14	60.34	0-054
IKRISTAKETAKO BOTA	BOTA DE PATINAR	1	0	0.31	2	32.50	32.31	0-104
IKRISTATU	RESBALARSE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-114
JANTZI	VESTIRSE	22	2	9.75	63	16.57	69.89	2-002
X JANTZI FMESKOA	PRENDA FRESCA	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0-021
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	5	0	2.63	17	6.29	114.15	0-004
X JANTZIPIENEA	TIENDA DE ROPA	1	0	0.31	2	22.50	24.44	0-061
X JANTZKENA	VESTUARIO	1	0	0.46	3	25.33	41.10	0-074
X JASO	RECOGER	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-119
X JAIHARTZE JANTZIA	TRAJE DE COMUNION	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0-104
X JAIHARTZE ZAPATA	ZAPATO DE COMUNION	0	0	0.15	1	16.00	0.00	0-024
X JEIKI	LEVANTARSE	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-114
X JELISI	BAJAR	1	0	0.31	2	32.50	13.85	0-104
JERTSEA	JERSEY	86	8	32.97	213	7.56	93.12	8-001
JOHN SMITH	JOHN SMITH	2	0	0.62	4	18.50	57.41	0-044
JULASTU	JUGAR	2	0	0.62	4	19.00	56.05	0-042
JUSI	COGER	1	0	0.31	2	32.00	15.63	0-104
KAIKUA	KAIKU	6	0	2.48	16	19.50	44.97	0-044
X KAKA EGIN	CAGAR	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
KAKISA	GANIBA	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0-012
KAKISETA	CAMISETA	76	7	28.32	183	9.27	70.66	7-002
KAKISELAK	CAMISOLA	0	0	0.15	1	3.00	0.00	0-002
KAKISOLA	CAMISON	25	2	8.94	58	18.76	55.01	2-004
KAKIGUNUA	CANGURO	16	1	6.04	39	19.95	56.04	1-002
KAKIPERA	CAMPERA	28	2	10.22	66	21.33	52.79	2-004
KAPA	CAPA	3	0	1.04	7	24.71	31.16	0-072
KAPUSALA	CAPISAYU	0	0	0.15	1	20.00	0.00	0-042
X KARTUTXERA	CARTUCHERA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-081
X KARTUTXUA	CARTUCHO	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
KASKOA	CASCO	1	0	0.46	3	33.67	39.26	0-112
KATJUSKA	KATIUSKA	40	4	14.39	93	16.99	57.33	4-003
KAZADORA	CAZADORA	32	3	11.61	75	19.81	50.88	3-002
KELME	KELME	1	0	0.46	3	8.00	10.25	0-004
KENDU	QUITARSE	4	0	2.94	19	27.16	48.75	0-084

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-Disp.	FREC-Id.	FREC-REL.	FREC-Arg.	MANQ-ASU.	CONF-V-AR.	FREC-NA.
XICFMS	KICKRS	3	0	1.55	10	23.40	51.36	0-064
XIMOHIA	KIMOH	2	0	0.42	4	35.75	23.10	0-11A
XIKERA	COHERA	1	0	0.46	3	18.33	62.47	0-03A
XILAKA	COLLAR	1	0	0.46	3	26.67	15.04	0-00A
XIKUNHILZNG	ZAPATO DE ENCORNILLO	1	0	0.15	1	35.00	0.00	0-11A
XILORFA	COLOR	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0-001
XUMAPUGA	COMANDO	6	0	2.32	15	21.27	31.88	0-052
XUMPESA	COMPRESA	4	0	0.31	2	17.50	85.71	0-03A
XUMKINA LQIN	CORRER	2	0	1.08	7	21.89	42.18	0-051
XUMRIKAKO BOTA	BOTA DE CORREN	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
XUMRIKALARI JANTZIA	TRAJE DE CORREDOR	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-099
XORTSEA	CORSE	3	0	1.08	7	32.14	29.46	0-105
XMEVILERA	CHEMALLERA	0	0	0.15	1	20.00	0.00	0-047
XMEVILIFLARA	CAMISA DE CREMALLERA	0	0	0.15	1	48.00	0.00	0-131
XMEVILERADUM BOTA	BOTA DE CREMALLERA	0	0	0.15	1	20.00	0.00	0-047
XUADPOQUM GALIZA	PANTALON DE CUADROS	1	0	0.31	2	15.50	16.13	0-027
XUADPOQUM ZAPATILA	ZAPATILLA DE CUADROS	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-073
XULERUA	BRAGA	45	4	17.33	112	12.12	66.58	4-001
XLA TORTOLA	LA TORTOLA	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0-004
XLANA	LANA	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0-001
XLANAZNO BEROKTA	ASHIGO DE LANA	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0-011
XLANAZNO ESULARRUA	GUANTE DE LANA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-061
XLANAZNO JERTSEA	JERSEY DE LANA	0	0	0.15	1	19.00	0.00	0-042
XLANZA	LANZA	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
XLARRUA	PIEL	3	0	1.64	12	20.42	47.89	0-049
XLARRIGORITU	DESNUDARSE	0	0	0.15	1	13.00	0.00	0-022
XLARRUZA BERONIA	ARIGO DE PIEL	3	0	1.24	6	28.00	46.71	0-073
XLARRUZZII BOTA	BOTA DE PIEL	0	0	0.31	2	25.00	0.00	0-074
XLARRUZZO GALIZA	PANTALON DE CUERO	1	0	0.46	3	28.00	29.61	0-093
XLARRUZZO PLATIRA	PLAYERA DE CUERO	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
XLAPPUZZO SANDALIA	SANDALIA DE PIEL	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-094
XLAZU	LAZO	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-057
XLEGORTU	SECAR	1	0	0.31	2	31.00	12.90	0-101
XLEKETIARRA	LEQUETIARRA	0	0	0.15	1	19.00	0.00	0-042
XLENTILA	LENTILLA	3	0	0.46	3	33.00	2.48	0-110
XLENTARQUA	LENTARDO	26	2	9.29	60	18.30	52.24	2-002
XLEVIS	LEVIS	1	0	0.31	2	15.00	80.00	0-024
XLIGA	LIGA	4	0	1.39	9	21.87	49.10	0-054
XLIMOSCAR	LIMOSCAR	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0-094
XLO FGIN	DORMIR	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-073
XLO FOLITE TXANOA	GORRO DE DORMIR	0	0	0.15	1	44.00	0.00	0-131
XLOIS	GORRO DE DORMIR	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-125
XLOKARFA	LOIS	1	0	0.77	3	18.67	31.79	0-041
XLOKAMTOUN TXANKLOA	CORUM	2	0	0.46	3	21.60	0.00	0-056
XLOKAPROUN ZAPATA	ZUFCO DE CORDONES	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0-102
XLOKARRIGAPRO ZAPATA	ZAPATO DE CORDONES	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
XLOKOUN ZAPATILA	ZAPATO SIN CORDONES	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
XLOU	ZAPATILLA DE FLORES	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-061
XLOMA	ATAR	1	0	0.46	3	26.67	56.81	0-045
XLOMA	PLUMA	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

IND, DISP. FREQ. IND. FREQ. REL. FREQ. ABS. RANK, ABS. COEF. VAR. FREQ. NA.

	MACLAU	2	0	0.62	4	25.25	48.44	0.075
	MATINDIEA	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0.104
X	MALETA	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0.094
	MANDOLA	17	1	8.19	40	21.39	47.35	1.013
	MANTA	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0.123
	PANTALA	6	0	2.01	13	27.08	50.74	0.087
	PANTILA	1	0	0.44	3	25.67	21.11	0.079
	MANTILLA	1	0	0.44	3	31.67	27.28	0.103
	MANTON	0	0	0.15	1	15.00	0.00	0.024
X	MASINOA	0	0	0.15	1	21.67	67.37	0.054
	MATXO BOTA	3	0	0.93	6	18.00	0.00	0.034
X	MELL MORSS	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0.039
	MENOTA	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0.069
	MENDIKO ROTA	15	1	5.42	35	19.08	80.26	1.002
X	MENDIKO GALTZA	0	0	0.15	1	49.00	0.00	0.134
X	MENDIKO JERTSEA	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.019
	MENDIKO DINETAKOA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0.114
X	MENDIKO TXANGA	0	0	0.15	1	43.00	0.00	0.124
	MENY	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0.124
	MENIGOMA	6	0	2.44	16	21.63	40.19	0.054
X	MU/KASINA	0	0	0.15	1	72.00	0.00	0.057
	MODA	1	0	0.77	5	8.60	85.00	0.014
X	MUDAN EGON	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0.014
	MUDAN JARRI	0	0	0.15	1	3.00	0.00	0.002
	MUKASINA	18	1	8.39	41	19.56	55.73	1.004
	MUZTU	0	0	0.15	1	54.00	0.00	0.134
	MUTNEKERA	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0.094
	MUKIZAPIA	2	0	0.93	6	16.83	49.67	0.031
	MUCUKO JERTSEA	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0.124
	MIXTA	59	5	22.29	144	10.94	72.49	5.002
X	OMEKO ZAPATILA	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0.073
	OMFKATU	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0.101
	ONNA	1	0	0.31	2	10.00	90.00	0.012
	DINETAKOA	7	0	3.71	24	11.04	64.76	0.017
	DINETAKOAK JANTZI	10	1	3.87	25	20.20	53.12	1.014
	DINETAKOAK KENOU	2	0	0.62	4	30.00	44.30	0.094
	ONDULARIA	3	0	0.93	6	23.50	19.74	0.065
	OSTUAK	0	0	0.15	1	16.00	0.00	0.024
	PAILASO JANTZIA	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.012
X	PAILASOAK	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0.114
	PAJARITA	8	0	2.94	19	27.79	40.48	0.092
X	PAKETEA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0.041
	PANA	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0.101
	PANAZKO GALTZA	10	1	3.87	25	23.92	46.45	1.014
X	PAREDES	1	0	0.31	2	1.00	66.67	0.002
	PARTISINA	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0.114
	PARTYEA	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0.094
	PASADOREA	0	0	0.15	1	31.00	0.00	0.101
	PASAMONTAINASA	7	0	2.79	18	27.00	35.15	0.084
	PATINAK	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0.104
	PEINETA	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0.094
	PELUKA	2	0	0.62	4	34.50	11.33	0.114

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA-CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INO-DISP.	FREC-ID.	FREC-REF.	FREC-ARG.	HANG-ASO.	COFF-VAR.	FREC-NA.
1. PLEHUN GALTZA	PANTALON DE PETO	10	1	3.71	24	25.00	45.68	1*019
PIJAMA	PIJAMA	34	3	12.85	83	18.66	50.64	3*005
X. PIKONUN JENTSEA	JERSEY DE PICO	1	0	0.46	3	17.67	60.27	0*034
X. PINGUINDA	PINGUINO	0	0	0.15	1	37.00	0.00	0*121
PINKIA	PINGUI	2	0	0.62	4	32.25	54.36	0*104
PINTZA	PINZA	0	0	0.15	1	5.00	0.00	0*004
PINTZADUN GALTZA	PANTALON DE PINZAS	3	0	1.24	8	20.00	60.50	0*047
PINJOA	PISOJO	24	2	8.98	58	21.43	45.22	2*010
X. PISTOLA	PISTOLA	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0*071
X. PITXIA	PICHI	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0*064
X. PIYA EGIN	WEAR	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0*124
PLATERA	PLAYENA	52	5	19.41	128	15.67	65.88	5*004
PLANTILA	PLANTILLA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0*081
X. PLASTIKOZKO GALTZA	PANTALON DE PLASTICO	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA DE PLASTICO	0	0	0.14	1	30.00	0.00	0*096
PURRE JANTZIA	TRAJE DE POME	0	0	0.15	1	15.00	0.00	0*024
PULATNA	POIATNA	3	0	1.08	7	19.14	70.59	0*041
PULOA	POLLO	39	3	14.84	96	14.79	63.35	3*001
PULOLOA	PULOLO	3	0	1.24	8	18.00	62.11	0*034
PUNTXUA	PUNCHO	4	0	2.01	13	25.92	36.11	0*080
X. PHESUMITU	PRESUMIR	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0*021
X. PHORATU	PROBARSE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0*114
PULTSERA	PULSERA	2	0	0.62	4	25.25	21.03	0*074
X. PUMA	PUMA	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0*001
PUNTUA EGIN	HACER PUNTO	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0*110
MODILERA	MODILLERA	3	0	1.08	7	21.29	71.44	0*053
SAFARIS	SAFARIS	3	0	1.24	8	26.50	42.11	0*083
SALDI	VENDER	1	0	0.46	3	33.00	29.18	0*110
SALTATU	SALTAR	1	0	0.31	2	23.00	0.00	0*069
SANCHESQUI	SANCHESQUI	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0*114
SANDALIA	SANDALIA	36	3	13.47	87	17.87	54.45	3*004
SARETXOA	REDECILLA	0	0	0.15	1	39.00	0.00	0*124
X. SARTANA	SARTANA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0*114
SARTU	ENTRAR	1	0	0.31	2	26.50	24.53	0*083
X. SASKIA	CESTO	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0*093
SELENE	SELENE	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0*003
SMOKING	SMOKING	2	0	0.77	5	25.64	31.48	0*074
SUTHERGA	VESTIDO	45	4	17.64	114	13.86	79.44	4*009
X. SULDADU BOTA	BOTA DE SOLDADO	0	0	0.15	1	55.00	0.00	0*144
SUMNERGA	SOMBRERO	15	1	5.44	38	20.66	56.97	1*019
SUTANA	SOTANA	2	0	0.62	4	29.50	20.41	0*097
X. STAN SWITH	STAN SWITH	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0*019
SURTPAU	SURTRAU	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0*104
SUTA		0	0	0.15	1	58.00	0.00	0*141
X. SUITZAK	SUIZOS	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0*034
SUJETADOREA	SUJETADOR	28	2	10.06	65	16.95	74.04	2*003
TAKRIA	TACON	0	0	0.15	1	14.00	0.00	0*024
TAKRIOUN BOTA	BOTA DE TACON	1	0	0.31	2	22.00	27.27	0*057
TAKRIZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1.08	7	24.57	32.48	0*071
X. TAPATU	TAPARSE	1	0	0.31	2	35.50	15.49	0*117
TELA	TELA	1	0	0.46	3	13.33	12.96	0*023
X. TELAZKO GALTZA	PANTALON DE TELA	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0*021



## CENTRO DE INTERES 2 EUSKERA-CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO OTRA LENGUA IND, DISP. FREQ. ID. FREQ. REL. FREQ. ABS. RANG. ABS. COEF. VAR. FREQ. RA.

X	TI-LAZKO PLAYERA	PLAYERA DE TELA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0.050
	TENISA	TENIS	1	0	0.31	2	30.50	18.03	0.100
X	TENISEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE TENIS	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0.100
	TIRANTEA	TIRANTE	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0.110
	TIRANTEAK	TIRANTES	5	0	1.70	11	21.18	31.48	0.051
	TOAILA	TOALLA	1	0	0.44	3	14.33	7.90	0.029
	TURILERA	TOBILLERA	2	0	0.62	4	15.00	85.00	0.028
	TOKILA	TOQUILLA	4	0	1.39	9	29.67	35.86	0.090
	TMAJEA	TRAJE	10	1	3.71	24	17.00	51.91	1.005
	TMAPUA	TRAPO	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0.039
	TMTKINIA	TRIKINI	1	0	0.31	2	50.50	12.87	0.130
X	TUNLKA	TUNICA	2	0	0.42	4	23.25	52.73	0.061
X	TXAKETA	CHAQUETA	53	5	20.12	130	15.86	63.30	5.008
X	TXAKURRA	PERNO	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0.080
X	TXALA	CHAL	1	0	0.31	2	28.50	19.30	0.090
	TXALFXDA	CHALECO	30	3	11.30	73	20.17	50.71	3.000
	<del>TXALFXDA</del>	<del>CHAQUETON</del>	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0.080
	<del>TXALFXDA</del>	<del>CHANDAL</del>	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0.011
	TXANDARRA	CHANDAL	58	5	21.05	130	15.76	56.47	5.007
	TXANDARRÉN GALTZA	PANTALÓN DEL CHANDAL	1	0	0.31	2	10.50	61.90	0.013
	TXANKLETA	CHANCLETA	13	1	4.44	30	21.90	55.98	1.015
	TXANKLOA	ZUFLO	23	2	9.29	60	22.42	53.15	2.019
	TXANDIA	GORRO	35	3	12.69	82	15.77	48.89	3.001
	TXAPFLA	BOINA	31	3	12.07	70	15.51	54.16	3.009
X	TXAPINA	CHAPIN	0	0	0.15	1	37.00	0.00	0.121
	TXARLOT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0.090
X	TXAROLEZKO ZAPATA	ZAPATO DE CHAROL	0	0	0.31	2	30.00	13.33	0.090
X	TXISTERA	CHISTERA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0.050
	<del>TXISTERA</del>	<del>ZUECO</del>	1	0	0.31	2	31.50	1.59	0.109
	TXUARAKO ZAPATA	ZAPATO DE UFRANO	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0.080
	UMEXO ROTA	ROTA DE AGUA	4	0	1.39	9	11.89	43.65	0.010
	UMEXO JANTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0.057
	UMEXO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	2	0	0.42	4	31.00	34.13	0.101
	UMEXO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	1	0	0.31	2	20.00	10.00	0.087
	UMEXO ROTA	ROTA DE AGUA	0	0	0.15	1	43.00	0.00	0.120
	UNRATU	RASGAR	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0.093
X	ZARALDU	TENUER	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0.017
	ZAKUA	SACO	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0.110
	ZAWARRA	CHAQUETON	20	2	8.99	50	20.62	49.81	2.000
X	ZAPALDU	PISAR	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0.110
	ZAPATA	ZAPATO	77	7	30.18	195	10.94	75.41	7.003
	ZAPATA DEPORTIBOA	ZAPATO DEPORTIVO	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0.030
X	ZAPATATEGIA	ZAPATERIA	1	0	0.44	3	28.67	32.96	0.095
	ZAPATILA	ZAPATILLA	58	5	21.36	138	13.25	70.19	5.004
	ZAPTA	PA/UELO	13	1	4.00	31	22.94	52.14	1.017
	ZIKINDU	ENSUCIARSE	1	0	0.31	2	34.50	44.93	0.115
	ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	7.12	46	19.89	50.78	1.004
X	ZIRAZKO GALTZA	PANTALÓN DE SIRA	1	0	0.31	2	25.50	49.02	0.077

1165

CENTRO DE INTERES 2	EUSKARA-CASTELLANO	DEFINITIVO	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ABS.	COEF. VAR.	FREC. MA.
DICCIONARIO	OTRA LENGUA								
	NO-EN ESPAÑOL								
OSTIAK	X		0	0	0.15	1	16.00	0.00	0-028
MASINAK	X		0	0	0.15	1	15.00	0.00	0-026
SUTA	X		0	0	0.15	1	58.00	0.00	0-141
AMITAKUA	X		0	0	0.15	1	13.00	0.00	0-022
RUITYAK	X		0	0	0.15	1	16.00	0.00	0-034
FAISATA	X		0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-118
FAIAKIA	X		0	0	0.15	1	15.00	0.00	0-024
GATHUAK	X		0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-062
ANAKA	X		13	1	4.80	31	10.84	26.04	1-001
BEROJITU	X		2	0	0.62	4	28.00	28.44	0-093
BEROKIA			61	6	23.37	151	15.16	50.64	8-003
ARIZKO BERUTIA			0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-125
LANAKO BEROKIA			0	0	0.15	1	9.00	0.00	0-011
LARRIZKO BEROKIA			3	0	1.24	8	28.00	46.71	0-093
PIKIZKO BEROKIA			1	0	0.31	2	29.00	41.38	0-096
RUITYAK LOTU			1	0	0.46	3	25.33	51.72	0-074
RUITYAK			0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-114
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.31	2	31.50	39.68	0-102
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.15	1	31.00	0.00	0-101
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.15	1	10.71	46.83	0-014
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-050
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	45.00	0.00	0-132
ANUEZKO BEROKIA			18	1	8.15	45	18.38	81.52	0-034
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.15	1	28.00	12.28	0-093
ANUEZKO BEROKIA			3	0	0.15	1	28.00	41.37	0-093
ANUEZKO BEROKIA			23	2	4.32	54	29.53	55.30	0-047
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	39.00	0.00	0-124
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-118
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	4.00	0.00	0-023
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	26.67	58.81	0-084
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-081
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.44	3	23.33	26.12	0-084
ANUEZKO BEROKIA			3	0	1.24	8	26.63	58.09	0-084
ANUEZKO BEROKIA			1	0	0.31	2	32.50	13.95	0-104
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	7.00	0.00	0-007
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-064
ANUEZKO BEROKIA			18	1	7.12	46	24.15	47.76	1-020
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	43.50	18.94	0-130
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	21.00	0.00	0-050
ANUEZKO BEROKIA			12	1	4.49	29	26.97	39.19	1-022
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	28.00	0.00	0-093
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-110
ANUEZKO BEROKIA			24	2	8.94	54	13.81	40.10	2-001
ANUEZKO BEROKIA			31	3	12.07	78	15.51	54.16	3-002
ANUEZKO BEROKIA			0	0	0.15	1	27.00	0.00	0-084
ANUEZKO BEROKIA			4	0	1.39	9	16.22	57.03	0-037

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

NOCIONARIO

OTRA LENGUA

INDISP. FREQ.IN. FREQ.RFL. FREQ.ARS. RANG.ASD. COEF.VAR. FREQ.HA.

RUNTEA	RINTE	1	0	0,31	2	27,50	12,73	0-09n
ROTA	ROTA	68	4	25,54	165	12,59	69,90	4-00p
<del>ROTA DE AGUA</del>	<del>ROTA DE AGUA</del>	0	0	0,15	1	43,00	0,00	0-12n
ROTA DE AGUA	ROTA DE AGUA	4	0	1,39	9	11,89	43,65	0-01n
RIZIKETAKO ROTA	ROTA DE BICICLETA	0	0	0,15	1	44,00	0,00	0-13f
RURRIAKO ROTA	ROTA DE CORRER	0	0	0,15	1	38,00	0,00	0-17j
KHECHAILERADUN ROTA	ROTA DE CREMALLERA	0	0	0,15	1	20,00	0,00	0-04f
ESKIKO ROTA	ROTA DE ESQUI	2	0	0,93	6	26,33	47,89	0-08p
FUTROLEKO ROTA	ROTA DE FUTROL	7	0	2,63	17	22,41	39,18	0-06n
GUHATKO ROTA	ROTA DE GOMA	3	0	0,93	6	16,50	67,21	0-03n
MEMEKO ROTA	ROTA DE MONTE	15	1	5,49	35	19,00	60,26	1-00p
<del>ROTA DE MONTE</del>	<del>ROTA DE MONTE</del>	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-03n
IMRISTAKETAKO ROTA	ROTA DE PATINAR	1	0	0,31	2	32,50	32,31	0-10n
ARRAIZAKO ROTA	ROTA DE PESCAR	0	0	0,15	1	39,00	0,00	0-12n
LARRUKO ROTA	ROTA DE PIEL	1	0	0,31	2	25,00	4,00	0-07j
EMERAKO ROTA	ROTA DE RIN	1	0	0,31	2	39,00	10,26	0-12n
SOLDADU ROTA	ROTA DE SOLDADO	0	0	0,15	1	55,00	0,00	0-14n
TAKUIDUN ROTA	ROTA DE TACON	1	0	0,31	2	22,00	27,27	0-05f
EURITAKO ROTA	ROTA PARA LA LLUVIA	0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-02n
ELURHETAKO ROTA	ROTA PARA LA NIEVE	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-02n
ROTIMA	ROTIM	20	2	7,27	47	19,98	57,91	2-00f
ROTHA	ROTH	1	0	0,69	4	10,75	35,07	0-01n
XULERRA	FRAGA	45	4	17,33	112	12,12	64,58	4-00f
RUFANDIA	RUFANDIA	58	5	21,36	138	16,86	56,29	5-00n
RILATU	BUSCAR	0	0	0,15	1	53,00	0,00	0-13n
BUZOA	BUZO	7	0	2,63	17	32,47	33,05	0-10f
FMORI	CAERSE	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-09n
KAKA EGIN	CAGAR	0	0	0,15	1	38,00	0,00	0-12j
GALTZETIA	CALCETIN	58	5	21,67	140	10,03	73,08	5-00f
REROTU	CALENTARSE	2	0	0,62	4	10,50	78,10	0-01j
ONETAKOA	CALZADO	7	0	3,71	24	11,04	64,76	0-01f
DEPORTEKO ONETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	1	0	0,31	2	16,00	75,00	0-02n
MEMEKO ONETAKOA	CALZADO DE MONTE	0	0	0,15	1	35,00	0,00	0-11n
ONETAKOAK JANTZI	CALZARSE	10	1	3,67	25	20,20	53,12	1-01n
GALTZONTZILOA	CALZONCILLO	59	5	21,67	140	11,16	70,97	5-00j
<del>GALTZONTZILOA</del>	<del>CALZONCILLO</del>	0	0	0,15	1	36,00	0,00	0-11n
ALPAYU	CAMBIARSE	1	0	0,31	2	20,00	55,00	0-04f
BIDE EGIN	CAMINAR	0	0	0,15	1	36,00	0,00	0-11n
ALKANDURA	CAMISA	77	7	30,34	196	9,25	87,03	7-00f
<del>KAMISA</del>	<del>CAMISA</del>	0	0	0,15	1	10,00	0,00	0-01f
KHECHAILERADUN ALKANDURA	CAMISA DE CREMALLERA	0	0	0,15	1	44,00	0,00	0-13f
ATORRA	CAMISA DE MUJER	3	0	1,24	8	10,00	77,80	0-01f
KAMISETA	CAMISETA	0	0	0,15	1	3,00	0,00	0-00f
KAMISETA	CAMISETA	76	7	28,32	183	9,27	70,66	7-00f
DEPORTEKO KAMISETA	CAMISETA DE DEPORTE	2	0	0,77	5	16,40	8,80	0-03n
FUTROLEKO KAMISETA	CAMISETA DE FUTROL	0	0	0,15	1	32,00	0,00	0-10n
KAMISOLA	CAMISON	25	2	8,94	58	16,76	55,01	2-00n
KAMPERA	CAMPERA	28	2	10,22	66	21,33	57,79	2-00n
KANGURUA	CANGURO	16	1	6,04	39	19,95	56,04	1-00f
KAPA	CAPA	3	0	1,08	7	24,71	31,16	0-07f
KAPUSAIA	CAPISAYO	0	0	0,15	1	20,00	0,00	0-04f
KARTUTXENA	CARTUCHERA	0	0	0,15	1	26,00	0,00	0-04f

CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO OTRA LENGUA INDISP, FREQ.ID, FREQ.RFI, FREQ.ANS, HANG.ASO, COEF.VAR, FREQ.RA,

KANTUTXUA	CARTUCHO	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0.042
KASKIA	CASCO	1	0	0.46	3	33.67	39.26	0.112
KAZADUKA	CAZADORA	32	3	11.41	75	19.81	50.88	3.007
SASKIA	CESTU	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0.093
TXALA	CHAL	1	0	0.31	2	26.50	19.30	0.094
TXALFKA	CHALECO	30	3	11.30	73	20.37	50.71	3.008
ILFZTU TXALEKOA	CHALECO DE PELLO	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0.039
TXANKLETA	CHANCELETA	13	1	4.48	30	21.20	55.98	1.015
TXANDARRA	CHANDAL	58	5	21.05	136	15.76	56.47	5.007
TXAPINA	CHAPIN	0	0	0.15	1	37.00	0.00	0.121
TXAKETA	CHAQUETA	53	5	20.12	130	15.86	63.30	5.008
TXAHARRA	CHABUETON	0	0	0.15	1	27.00	0.00	0.086
ZAHARRA	CHABUETON	24	2	8.96	58	20.62	49.81	2.008
TXISTERA	CHISTERA	0	0	0.15	1	21.00	0.00	0.056
GERRIKOA	CINTURON	19	1	7.12	46	21.59	35.94	1.018
KUDERA	CODERA	1	0	0.46	3	18.33	67.47	0.038
HARTII	COGER	0	0	0.15	1	46.00	0.00	0.138
KUTLAFKA	COLLAR	1	0	0.46	3	26.67	15.04	0.084
KULOREA	COLOR	0	0	0.15	1	4.00	0.00	0.003
KUWANDOA	COMANDO	6	0	2.32	15	21.27	31.88	0.059
AZPIKONGOA	COMBINACION	10	1	3.87	25	20.04	61.38	1.008
ENOSKETA	COMPRA	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0.116
ENOST	COMPRAR	1	0	0.46	3	27.33	55.47	0.089
KOMPRESA	COMPRESA	1	0	0.31	2	17.50	65.71	0.036
GURPATA	CORRATA	19	1	6.41	44	20.57	48.23	1.011
LUKARRIA	CORDON	2	0	0.77	5	21.60	15.09	0.054
GALGA	CORPULENCIA	0	0	0.15	1	9.00	0.00	0.011
KURPINA EGIN	CORRER	2	0	1.00	7	21.29	42.18	0.053
KURTSEA	CORSE	3	0	1.08	7	32.14	29.46	0.104
HUZTU	CORTAR	0	0	0.15	1	54.00	0.00	0.138
EHAKI	CONTAR	0	0	0.15	1	12.00	0.00	0.021
JUSTI	COSER	1	0	0.31	2	32.00	15.63	0.108
KMFALLERA	COTENALLERA	0	0	0.15	1	20.00	0.00	0.047
ENAN	DAR	0	0	0.15	1	47.00	0.00	0.133
HANTALA	DELANTAL	6	0	2.01	13	27.08	50.74	0.087
DEPORTEA	DEPORTE	0	0	0.15	1	7.00	0.00	0.007
BUTRIAK ASKATU	DESABROCHAR	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0.094
INMETAKOAK KENDU	DESCALZARSE	2	0	0.62	4	30.00	44.30	0.096
LARRIGORRIU	DESNUDARSE	0	0	0.15	1	13.00	0.00	0.029
ENANTZI	DESHUDARSE	6	0	2.63	17	23.00	57.83	0.069
DULAR	DOLAR	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0.004
LU.EGIN	DORMIR	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0.073
HUZTU	ENFRIARSE	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0.057
ZIKINDU	ENSUCIARSE	1	0	0.31	2	14.50	44.93	0.115
SARTII	ENTRAR	1	0	0.31	2	26.50	24.53	0.083
ESKUPETA	ESCOPIETA	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0.068
ESKIA	ESQUI	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0.094
MODAN EGON	ESTAR DE MODA	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0.014
FAJA	FAJA	15	1	5.57	36	26.56	46.08	1.021
GONA	FALDA	69	6	28.47	171	12.27	83.78	6.001
GALTZAGONA	FALDA+PANTALON	17	1	6.19	40	19.98	50.20	1.008

DICIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.IN.	FREC.KM1.	FREC.ARS.	RANG.ASU.	COEF.VAN.	FREC.MA.
FALDOLA	FALDON	0	0	0.15	1.	22.00	0.00	0-057
FARDEIA	X FARDEL	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-06A
FAKDA	FLECHA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-11A
FMAC	FRAC	1	0	0.31	2	29.50	22.20	0-077
FULARRA	FULAR	5	0	1.84	12	25.25	47.72	0-074
GAGARDINA	GARARDINA	34	3	12.54	81	19.74	49.04	1-00A
RETAURREKOK	GAFAS	7	0	2.63	17	25.12	37.30	0-074
GANTYDA	GANCHU	3	0	0.93	4	19.47	24.06	0-04A
GINNASIA	X GIMNASIA	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0-036
GURILA	X GURILA	1	0	0.31	2	14.50	31.03	0-024
TXANDIA	GORRO	35	3	12.49	82	15.77	48.89	3-003
OUTXANDI TXAPELA	X GORRO DE BAYO	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-123
BORLADUN TXANDIA	GORRO DE ARRLAS	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
LU EGITEKO TXANDIA	GORRO DE OORHIA	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-124
LO EGITE TXANDIA	GORRO DE OORHIA	0	0	0.15	1	44.00	0.00	0-131
GUMAZKO TXANDIA	X GORRO DE GOMA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-081
HENDIKO TXANDIA	GORRO DE MONTE	0	0	0.15	1	43.00	0.00	0-124
ELURMETAKO TXANDIA	X GORRO PARA LA NIEVE	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-06A
GRINS	X GRINS	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-09A
GRISA	GRIS	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0-004
ESKULARRUA	GUANTE	50	5	18.11	117	17.21	50.26	5-010
FREGATZER ESKULARRUA	GUANTE DE FREGAR	0	0	0.15	1	47.00	0.00	0-133
LANAZKO ESKULARRUA	GUANTE DE LANA	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-081
GURDE	GUARDAR	1	0	0.31	2	25.50	45.10	0-077
BERO DA	HACE CALOR	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0-01A
DEPORTE EGIN	X HACER DEPORTE	0	0	0.15	1	11.00	0.00	0-016
PUNTUA EGIN	X HACER PUNTO	0	0	0.15	1	36.00	0.00	0-114
ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	7.12	46	19.89	50.74	1-00A
JERTSEA	JERSEY	86	4	32.97	213	7.56	93.12	8-001
NEGUNO JERTSEA	X JERSEY DE INVIERNO	0	0	0.15	1	40.00	0.00	0-124
LANAZKO JERTSEA	JERSEY DE LANA	0	0	0.15	1	19.00	0.00	0-042
HENDIKO JERTSEA	JERSEY DE MONTE	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0-012
PIKODUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	1	0	0.46	3	17.67	60.27	0-034
JOHN SMITH	JOHN SMITH	2	0	0.62	4	18.50	57.41	0-040
JULASTU	JUGAR	2	0	0.62	4	19.00	56.05	0-042
KAIKHA	KAIKU	6	0	2.48	16	19.50	44.97	0-044
KATILUSKA	KATIUSKA	40	4	14.39	93	16.99	57.33	4-003
KELHF	KELME	1	0	0.46	3	8.00	10.25	0-009
KICKERS	KICKERS	3	0	1.59	10	23.40	51.36	0-06A
KIMONDA	KIMONO	2	0	0.62	4	35.75	23.10	0-11A
LA TORTOLA	X LA TORTOLA	0	0	0.15	1	6.00	0.00	0-004
LANA	X LANA	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0-001
LANTZA	LANZA	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-11A
LUTEA	LANGO	0	0	0.15	1	2.00	0.00	0-001
LAYDA	X LAZO	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-057
LENTIA	LENTILLA	1	0	0.46	3	33.00	2.44	0-11A
LENTARDOA	LEOTARDO	26	2	9.20	60	14.30	52.24	2-00A
LENTITAMRA	X LEQUEITIAMRA	0	0	0.15	1	19.00	0.00	0-042
JETXI	LEVANTARSE	0	0	0.15	1	34.00	0.00	0-11A
LEVIS	X LEVIS	1	0	0.31	2	15.00	80.00	0-02A
LIGA	LIGA	4	0	1.30	9	21.67	49.10	0-05A
LIMOSNA ESKATU	LIMOSNEAR	0	0	0.15	1	30.00	0.00	0-099

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKERA-CASULLANU DEFINITIVO

DECTHARIAN	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. RFL.	FREC. ABS.	RANG. ASO.	COEF. VAR.	FREC. NA.
GARBITU		2	0	0,77	5	33,80	27,84	0-113
IABERUA	X LLAVEBO	0	0	0,15	1	33,00	0,00	0-110
EMAHAN	LLEVAR	3	0	2,48	16	11,94	48,01	0-020
LUIS	LDIS	1	0	0,46	3	18,67	51,79	0-041
MACLAH	MACLAU	2	0	0,62	4	25,25	48,44	0-074
MALETA	MALETA	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-094
MANOPLA	MANOPLA	17	1	4,19	40	21,35	47,35	1-013
MANTA	X MANTA	0	0	0,15	1	38,00	0,00	0-123
MANTILA	MANTILLA	1	0	0,46	3	25,67	21,11	0-079
MANTOIA	MANTON	1	0	0,46	3	31,67	27,28	0-103
MAXIDONA	MAXIFALDA	3	0	0,91	6	21,67	67,37	0-056
PIXA EGIM	NEAR	0	0	0,15	1	39,00	0,00	0-124
GALTZERUA	MEDIA	59	5	25,39	184	13,39	79,39	5-005
DEPORTEKO GALTZERUA	X MEDIA DE DEPORTE	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-024
NELL MORSS	NELL MORSS	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-037
MINIGUNA	MINIFALDA	6	0	2,48	16	21,63	40,19	0-055
MOKASINA	MOKASIN	0	0	0,15	1	22,00	0,00	0-057
MUKASINA	MUCASIN	18	1	6,35	41	19,56	55,73	1-004
MUDA	MODA	1	0	0,77	5	8,40	85,00	0-010
MENDIA	X MONTE	0	0	0,15	1	23,00	0,00	0-069
MUNEKHA	MUNESUERA	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-094
ISERIN EGIM	NADAR	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
	NAKARIMES	3	0	1,55	10	36,70	50,63	0-120
ALITZA	NEGRO	0	0	0,15	1	5,00	0,00	0-004
NIXIA	NIKY	59	5	22,29	144	10,94	72,49	5-009
MAZKURRIK EZ IZAN	X NO TENER PICOR	0	0	0,15	1	40,00	0,00	0-125
ZARIA	PAUELO	13	1	4,40	31	22,94	52,18	1-017
BURUO ZAPIA	X PAUELO DE CABEZA	0	0	0,15	1	22,00	0,00	0-057
MUKIZAPIA	X PAULLO MOQUERO	2	0	0,91	6	16,83	49,47	0-031
PAJARITA	PAJARITA	8	0	2,94	19	27,79	40,48	0-099
PANA	X PANA	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
GALTZA	PANTALON	92	9	38,39	248	6,40	99,53	9-001
GALTZANDIZA	PANTALON CORTO	21	2	7,49	51	21,53	48,44	2-011
DEPORTEKO GALTZANDIZA	X PANTALON CORTO DE DEPORTE	1	0	0,31	2	24,50	28,53	0-070
KUANDROUN GALTZA	PANTALON DE CUADROS	1	0	0,31	2	15,50	16,13	0-027
LARRUZKO GALTZA	PANTALON DE CUERO	1	0	0,46	3	28,00	29,41	0-093
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	4	0	2,17	14	20,00	35,85	0-047
ESKIMO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	1	0	0,31	2	34,50	50,72	0-114
FUTANLEKO GALTZA	PANTALON DE FUTUOL	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
MENDIKO GALTZA	PANTALON DE MONTE	0	0	0,15	1	49,00	0,00	0-134
PANAZKO GALTZA	PANTALON DE PANA	10	1	1,47	25	23,92	44,45	1-014
PETORUN GALTZA	PANTALON DE PETO	10	1	3,71	24	25,00	45,66	1-016
PINTZADUN GALTZA	PANTALON DE PINZAS	3	0	1,29	8	20,00	60,50	0-047
PLASTIKOZKO GALTZA	PANTALON DE PLASTICO	0	0	0,15	1	28,00	0,00	0-093
ZIRAZKO GALTZA	PANTALON DE SIRA	1	0	0,31	2	25,50	49,02	0-077
TELAKO GALTZA	PANTALON DE TELA	0	0	0,15	1	12,00	0,00	0-021
TXANDARREN GALTZA	PANTALON DEL CHANDAL	1	0	0,31	2	10,50	61,90	0-013
PAKETFA	PAQUETE	0	0	0,15	1	26,00	0,00	0-041
ATERRIA	PARAGUAS	3	0	0,93	6	24,33	46,57	0-069
PARTXEA	X PARCHE	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-094
PARCELES	PARCEDES	1	0	0,31	2	3,00	66,67	0-009

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA-CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ABS.	RANG.ASD.	COEF.VAR.	FREC.MA.
PARISINA	PARISINA	0	0	0,15	1	36,00	0,00	0-119
PASADUREA	X PASADOR	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
PASAHONTATNASKA	PASAHONTA/A	7	0	2,79	18	27,00	35,15	0-088
PATINAK	X PATINES	0	0	0,15	1	32,00	0,00	0-102
PELASEQAK	PAYASOS	0	0	0,15	1	34,00	0,00	0-118
PEINETA	X PEINETA	0	0	0,15	1	30,00	0,00	0-099
PELUKA	PELUCA	2	0	0,62	4	34,50	11,33	0-114
RELARRITAKOA	PENDIENTE	3	0	1,08	7	22,14	35,64	0-058
GALDI	X PERDER	0	0	0,15	1	52,00	0,00	0-137
TXAKURRA	PERRO	0	0	0,15	1	27,00	0,00	0-068
PITYIA	PICHE	0	0	0,15	1	24,00	0,00	0-068
QINA	X PIE	1	0	0,31	2	10,00	90,00	0-012
LARRUA	PIEL	3	0	1,86	12	20,42	47,89	0-040
PIJAMA	PIJAMA	34	3	12,85	83	18,64	50,64	3-005
PINGULNOA	PINGUINO	0	0	0,15	1	37,00	0,00	0-121
PINKTA	PINUI	2	0	0,62	4	32,25	54,36	0-106
PINTZA	X PINZA	0	0	0,15	1	5,00	0,00	0-004
PIJOA	PIDOJO	24	2	8,98	50	21,43	45,72	2-010
ZAPAIKU	PISAR	0	0	0,15	1	33,00	0,00	0-110
PISTOLA	PISTOLA	0	0	0,15	1	25,00	0,00	0-073
PLANTILA	X PLANTILLA	0	0	0,15	1	26,00	0,00	0-081
PLAIERA	PLAYERA	57	5	19,81	128	15,67	65,66	5-008
LARRIZKO PLAIERA	PLATERA DE CUERO	0	0	0,15	1	22,00	0,00	0-057
TELAKO PLATERA	PLATERA DE TELA	0	0	0,15	1	21,00	0,00	0-056
LUKA	PLUMA	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
LUKARUNA	PLUMIFERO	1	0	0,46	3	23,67	4,53	0-067
PULATNA	POLAINA	3	0	1,08	7	19,14	70,59	0-045
POLDA	POLDA	39	3	14,86	96	14,79	63,35	3-001
PULNUA	POLULO	3	0	1,28	8	18,00	62,11	0-038
PUNTYUA	PONCHO	6	0	2,01	13	25,92	36,11	0-088
IPINI	PONERSE	8	0	3,41	22	22,14	60,34	0-058
MORAN JAKRI	X PONERSE DE MODA	0	0	0,15	1	3,00	0,00	0-002
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	5	0	2,63	17	6,29	114,15	0-002
UMEXO JANTZIA	X PRENDA DE VESTIR DE AGUA	0	0	0,15	1	22,00	0,00	0-057
JANTZI FRESKOA	PRENDA FRESCA	0	0	0,15	1	12,00	0,00	0-021
AZPIKO JANTZIA	PRENDA INTERIOR	2	0	0,77	5	16,00	35,56	0-028
APAIKDU	PREPARARSE	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
PRESUMITU	X PRESUMIR	0	0	0,15	1	12,00	0,00	0-021
PROBATU	PROBARSE	0	0	0,15	1	35,00	0,00	0-114
PULISERA	X PULSERA	2	0	0,62	4	25,25	21,03	0-075
PUMA	PUMA	0	0	0,15	1	2,00	0,00	0-001
KEDDI	QUITARSE	4	0	2,94	19	27,16	48,75	0-088
UNRATU	X RASGAR	0	0	0,15	1	28,00	0,00	0-093
JASO	RECOGER	0	0	0,15	1	36,00	0,00	0-119
SARETXOA	X REDECILLA	0	0	0,15	1	39,00	0,00	0-128
OHGULARIA	RELOJ	3	0	0,93	6	23,50	39,74	0-065
INRISTATU	RESUALARSE	0	0	0,15	1	35,00	0,00	0-114
ATZERA EGIN	RETROCEDER	0	0	0,15	1	31,00	0,00	0-101
RUDILERA	RUDILLERA	3	0	1,08	7	21,29	71,44	0-053
HAUTSI	RUMPER	1	0	0,62	4	33,50	44,81	0-113
AROPA	RUPA	3	0	1,55	10	11,40	110,53	0-018
MAINDIRKA	X SARANA	0	0	0,15	1	32,00	0,00	0-102

1171

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA+CASTELLANO DEFINITIVO

OTRO LINGUA	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ABS.	COEF. VAR.	FREC. RA.
AIERA	SACAR	1	0	0,31	2	36,00	5,56	0-119
ZAKUA	SAGO	0	0	0,15	1	34,00	0,00	0-119
SAFARIS	SAFARIS	3	0	1,24	8	26,50	42,11	0-093
SALTATU	SALTAR	1	0	0,15	2	23,00	0,00	0-092
SANCHESQUI	SANCHESQUI	0	0	0,15	1	33,00	0,00	0-119
SANDALIA	SANDALIA	36	3	13,47	87	17,87	54,45	3-006
UMERO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	2	0	0,42	4	31,00	36,13	0-101
LARRIZKO SANDALIA	SANDALIA DE PIEL	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-094
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA DE PLASTICO	0	0	0,15	1	30,00	0,00	0-099
ENREKAKO SANDALIA	SANDALIA DE RIO	1	0	0,31	2	41,00	26,83	0-126
SARIANA	SARIANA	0	0	0,15	1	35,00	0,00	0-116
LEGORTU	SECAR	1	0	0,31	2	31,00	12,90	0-101
SELENE	SELENE	0	0	0,15	1	4,00	0,00	0-003
SHOKING	SHOKING	2	0	0,77	5	25,40	31,48	0-078
ASKATU	SOLTAR	1	0	0,31	2	30,50	14,75	0-106
SUNBRILDA	SOMBREIRO	15	1	5,88	38	20,66	56,97	1-012
ENITAKOA	SOMBRIILLA	0	0	0,15	1	49,00	0,00	0-131
SOTANA	SOTANA	2	0	0,62	4	29,50	20,41	0-097
STAN SMITH	STAN SMITH	0	0	0,15	1	10,00	0,00	0-012
IGO	SUBIR	1	0	0,46	3	37,33	24,22	0-122
SURIRAU	SURIRAU	0	0	0,15	1	32,00	0,00	0-106
SUIZAK	SUIZOS	0	0	0,15	1	18,00	0,00	0-034
SUJETADORA	SUJETADOR	28	2	10,06	65	16,95	74,04	2-003
TAKOIA	TACON	0	0	0,15	1	14,00	0,00	0-026
GERRIPEKOA	TAPARRABOS	0	0	0,15	1	38,00	0,00	0-123
TAPATU	TAPARSE	1	0	0,31	2	35,50	15,49	0-117
TELA	TELA	1	0	0,46	3	13,33	12,98	0-023
ZARALDU	TENER	0	0	0,15	1	10,00	0,00	0-012
EUIXI	TENER	0	0	0,15	1	15,00	0,00	0-026
PERO IZAN	TENER CALOR	0	0	0,15	1	16,00	0,00	0-026
MUTZ IZAN	TENER FRIO	1	0	0,31	2	15,50	3,23	0-027
HAZKIRE IZAN	TENER PICOR	0	0	0,15	1	17,00	0,00	0-032
TENISA	TENIS	1	0	0,31	2	30,50	18,03	0-106
JANTZIBENDA	TIENDA DE ROPA	1	0	0,31	2	22,50	24,44	0-061
TIRANTE	TIRANTE	0	0	0,15	1	35,00	0,00	0-116
TIRANTEAK	TIRANTES	5	0	1,70	11	21,18	31,68	0-051
TDAILA	TOALLA	1	0	0,44	3	16,33	7,90	0-029
TUPILERA	TOHILLERA	2	0	0,62	4	15,00	95,00	0-024
TUXILA	TOQUILLA	4	0	1,39	9	29,89	35,86	0-096
ERARRI	TRAER	0	0	0,15	1	6,00	0,00	0-005
TRAJEA	TRAJE	10	1	3,71	24	19,67	51,91	1-005
ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	2	0	0,77	5	27,60	46,59	0-091
BAINUJANTZIA	TRAJE DE BAIJO	30	3	10,99	71	22,03	44,98	3-009
BAITZAKO JANTZIA	TRAJE DE BAILE	0	0	0,15	1	33,00	0,00	0-116
BALLETAKO JANTZIA	TRAJE DE BALLET	0	0	0,15	1	48,00	0,00	0-131
BEZATZE JANTZIA	TRAJE DE BODA	0	0	0,31	2	26,50	1,89	0-043
BIZATZE JANTZIA	TRAJE DE BUCEAR	1	0	0,31	2	36,00	0,00	0-119
CHARLOT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	0	0	0,15	1	30,00	0,00	0-099
JAUNIAITZE JANTZIA	TRAJE DE COMUNITO	0	0	0,15	1	32,00	0,00	0-106
KORRIKALARE JANTZIA	TRAJE DE CORREDOIR	0	0	0,15	1	29,00	0,00	0-094
KEPOTEKO JANTZIA	TRAJE DE DEPORTE	0	0	0,15	1	42,00	0,00	0-128
ESKIKO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	1	0	0,46	3	32,67	0,09	0-109



## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

IND.DISP. FREQ.ID. FREQ.REL. FREQ.ARS. RANG.ASD. COFF.VAR. FREQ.NA.

FUTROLEKU JANTZIA	X	TRAJE DE FUTRO	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0-03A
FUTROLISTA JANTZIA	X	TRAJE DE FUTROLISTA	0	0	0.15	1	28.00	0.00	0-09A
INDIO JANTZIA	X	TRAJE DE INDIO	1	0	0.31	2	20.00	40.00	0-04A
PATILLO JANTZIA	X	TRAJE DE PAYASO	0	0	0.15	1	10.00	0.00	0-01A
PURRE JANTZIA	X	TRAJE DE PORRE	0	0	0.15	1	15.00	0.00	0-02A
AMFRATZ JANTZIA	X	TRAJE DE RICO	0	0	0.15	1	14.00	0.00	0-02A
BAKERO JANTZIA	X	TRAJE DE VAGUERO	1	0	0.31	2	19.50	33.33	0-04A
TRAFIA	X	TRAPO	0	0	0.15	1	17.00	0.00	0-03A
TRIKINIA	X	TRIKINI	1	0	0.31	2	50.50	17.67	0-13A
TUNIKA	X	TUNICA	2	0	0.62	4	23.25	52.73	0-06A
SHARILI	X	UTILIZAR	1	0	0.46	3	7.67	8A.53	0-00A
BAKEROA	X	VAGUERO	11	1	4.1A	27	22.0A	55.31	1-01A
RELOA	X	VELO	0	0	0.15	1	29.00	0.00	0-09A
SALOI	X	VENDER	1	0	0.46	3	33.00	29.18	0-11A
SUTNEKOA	X	VESTIDO	45	4	17.6A	114	13.86	79.44	4-00A
JANTZI	X	VESTIRSE	22	2	9.7A	63	16.57	69.69	2-00A
JANTZERA	X	VESTUARIO	1	0	0.46	3	25.33	41.10	0-07A
RISERA	X	VISERA	3	0	0.93	6	24.50	58.45	0-07A
ZAPATATEGIA	X	ZAPATERIA	1	0	0.46	3	28.67	32.96	0-09A
ZAPATILA	X	ZAPATILLA	58	5	21.36	138	13.25	70.19	5-00A
DANTZAKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE BAILAR	1	0	0.46	3	24.00	35.63	0-06A
RALLATEKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE RALLEY	1	0	0.46	3	22.33	100.31	0-05A
OHKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE CAMA	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0-07A
ETXKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE CASA	6	0	2.17	14	19.57	58.35	0-04A
EHIZAKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE CAZA	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0-03A
XUANDODUN ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE CUADROS	0	0	0.15	1	25.00	0.00	0-07A
DEPORTEKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE DEPORTE	7	0	2.43	17	17.12	45.50	0-03A
DINAMIKAKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE DINAMICA	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-11A
LOREDUN ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE FLORES	0	0	0.15	1	26.00	0.00	0-08A
INDIO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE INDIO	0	0	0.15	1	41.00	0.00	0-12A
ERREKAKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE RIO	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-11A
EMPTHOKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE RITMO	2	0	0.62	4	41.50	24.27	0-12A
ELNISEKO ZAPATILA	X	ZAPATILLA DE TENIS	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0-10A
ZAPATA	X	ZAPATO	77	7	30.1A	195	10.9A	75.41	7-00A
UNKO ZAPATA	X	ZAPATO DE AGUA	1	0	0.31	2	20.00	10.00	0-04A
GAMUZAKO ZAPATA	X	ZAPATO DE ANTE	0	0	0.15	1	33.00	0.00	0-11A
TXANLEZKO ZAPATA	X	ZAPATO DE CHAROL	1	0	0.31	2	30.00	13.33	0-09A
XUKORRILOZKO ZAPATA	X	ZAPATO DE CORDONILLO	0	0	0.15	1	35.00	0.00	0-11A
JAHNHARTZE ZAPATA	X	ZAPATO DE COMUNION	0	0	0.15	1	16.00	0.00	0-02A
LUKARRIDUN ZAPATA	X	ZAPATO DE CORDONES	0	0	0.15	1	22.00	0.00	0-05A
GIHAKO ZAPATA	X	ZAPATO DE GOMA	0	0	0.15	1	38.00	0.00	0-12A
TAKOTZAPATA	X	ZAPATO DE TACON	3	0	1.08	7	24.57	32.4A	0-07A
USAKO ZAPATA	X	ZAPATO DE VERANO	0	0	0.15	1	24.00	0.00	0-04A
ZAPATA DEPORTIBOA	X	ZAPATO DEPORTIVO	0	0	0.15	1	18.00	0.00	0-03A
LUKARRIGABEKO ZAPATA	X	ZAPATO SIN CORDONES	0	0	0.15	1	23.00	0.00	0-04A
TXANKLOA	X	ZUECO	23	2	9.29	60	22.42	53.35	2-01A
TXANKLOA	X	ZUECO	1	0	0.31	2	31.50	1.59	0-10A
LUKARRIDUN TXANKLOA	X	ZUECO DE CORDONES	0	0	0.15	1	32.00	0.00	0-10A
	X	CANADIENSE				1			
	X	CHORRILLOS				1			
	X	CORBAJOS				1			
	X	MANANITA				1			
	X	MANOS PARA LA CALLE				1			
	X	NAKARILLES				1			
	X	OREJAS				1			
	X	SALTO DE CAMA				1			
	X	VIKINGO				1			

1173

1174

2. DICCIONARIO DEL EUSKARA. DICCIONARIO DEL ESPAÑOL.

2 - DICCIONARIOS EN EUSKARA Y EN ESPAÑOL.

Una vez obtenido el diccionario general, y - siendo nuestro objetivo el estudio del bilingüismo, y en especial de nuestro bilingüismo, nos parece importante -> conocer cuál es el reparto de influencia de cada lengua en contacto, en relación con un área significativa amplia como el Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"), a través de la producción léxica en cada lengua -- respecto de este Centro de Interés 2. Es decir, se trata de conocer qué clase de bilingüismo tenemos.

Esto lo hacemos a través de un análisis comparativo de la producción léxica dada en euskara, y la dada en español, con la producción léxica general (dada en el diccionario general).

Para ello, hemos obtenido otros listados del ordenador, elaborados con las mismas características que el listado general visto ya, para cada una de las dos -- lenguas en contacto. Y para facilitar esta comparabilidad, nuestra interpretación de estos diccionarios parciales para cada lengua va a ser también parecida.

2.1. Resultados cuantitativos.

a) Siguiendo, como hemos dicho, los mismos procedimientos, hemos elaborado también para la producción léxica en euskara un cuadro-resumen que damos a continuación.

1178

EUSKARA

Ocurrencias	Intervalos Frec. Id.	Términos de re- ferencia distintos
(18%) 529	0	264 (92,63%)
2.409 (81,94%) <div>             {               392 376 211 171 389 235 287 217 131             }           </div>	1	21
	2	13
	3	5
	4	3
	5	6
	6	3
	7	3
	8	2
	9	1
1.259 42,82% <div>             {               287 217 131             }           </div>		57 (20%) <div>             {               3 2 1             }           </div> 15 5,26%
2.940 (45,45% del total)		285 (67,86% del total)

Es decir, las 2.940 ocurrencias producidas - en euskara, para este Centro de Interés 2, suponen el - 45,45% de todas las ocurrencias producidas en total para dicho Centro de Interés 2. Volvemos, pues, a encontrar--nos con el mismo resultado obtenido ya en los análisis - anteriores, que en euskara la producción léxica cuantitativa ha sido menor que en español.

Con todas estas ocurrencias, hemos obtenido 285 términos de referencia distintos, que suponen el - 67,86% del total de términos de referencia distintos obtenidos en general, en ambas lenguas.

El intervalo de disponibilidad (Frec. Id.) - de mayor número de ocurrencias, y el que nos da la mayor cantidad de términos de referencia distintos, es el in--tervalo 0. Y el intervalo de menor cantidad de ocurren--cias, y también de menor número de términos de referen--cia distintos, es el intervalo 9.

Los términos de referencia que entran en el intervalo 0, que no llegan a un índice de disponibilidad del 10%, suponen hasta el 92,63%, para un 18% de ocurren--cias. Mientras que el único término de máxima disponibi--lidad, en el intervalo 9, se ha repetido 131 veces.

En general, comparando este cuadro-resumen - del euskara, con el anterior del diccionario general, po demos decir que la producción en euskara es bastante más dispersa que la producción en total en el diccionario ge neral, porque relativamente se dan proporciones de pro-- ducción mayores para los menores índices de disponibili-- dad; y por tanto, más dispersa todavía que la producción en español, como veíamos ya antes en el análisis multivariante.

b) También para la producción léxica en es- pañol, hemos elaborado un cuadro-resumen que damos a con tinuación.



1181

ESPAÑOL

Ocurrencias	Intervalos Frec. Id.	Términos de re- ferencia distintos
(15,91%) 532	0	227 (77,21%)
2.811 (84,09%)	354	1 20
	382	2 13
	364	3 9
	330	4 6
	318	5 5
	290	6 4
	349	7 6
	200	8 2
	224	9 2
		19 6,46%
1.381 41,31%		67 (22,79%)
3.343 (51,68% del total)		294 (70% del total)

Es decir, las 3.343 ocurrencias producidas - en español, para este Centro de Interés 2, suponen el - 51,68% del total de ocurrencias; por tanto, una produc-- ción léxica cuantitativa mayor que en euskara.

Con todas estas ocurrencias, hemos obtenido 294 términos de referencia distintos, que suponen el 70% del total de términos.

La banda o intervalo de disponibilidad (Frec. Id.) de mayor número de ocurrencias, y el que da la mayor cantidad de términos de referencia distintos, es el intervalo 0, igual que en el diccionario del euskara. Y los intervalos de menor número de ocurrencias, y también de menor número de términos de referencia distintos, son los intervalos 8 y 9.

Los términos de referencia que entran en el intervalo 0, que no llegan a un índice de disponibilidad del 10%, suponen el 77,21%, para un 15,91% de ocurrencias. Mientras que los dos términos de máxima disponibilidad, en el intervalo 9, se han dado hasta 117 y 107 veces.

Comparando estos datos del diccionario del - español, con los datos del diccionario general, podemos

decir que la producción en español es más homogénea que la producción total en el diccionario general, porque relativamente se dan proporciones de producción menores para los menores intervalos de disponibilidad; y por tan--to, más homogénea todavía que la producción dada en eus-kara.

(En los diccionarios del euskara y del español, y por un error de perforación, no han sido tratadas todas las encuestas obtenidas, aunque sí casi todas, porque la suma del total de ocurrencias de ambos diccionarios -2.940 para el euskara + 3.343 para el español-, no llega al total de 6.496 -faltan 213 ocurrencias-, obtenidas en total para el Centro de Interés 2, y dadas aquí - en el diccionario conceptual general.

Pero esto no desvirtúa ni los comentarios ni las conclusiones que damos de los diferentes diccionarios, por la pequeña magnitud del error, y por la distribución completamente al azar de dicho error en ambos diccionarios).

## 2.2. Diccionario.

Los listados que damos a continuación, y que nos dan los diccionarios de la producción léxica en euskara y en español, tienen las mismas características de índices utilizados, y de ordenamiento, que los vistos en el diccionario general.

También en estos diccionarios parciales hemos añadido una clasificación última del léxico, siguiendo el mismo procedimiento que en el diccionario general. Los conjuntos léxicos resultantes de esta clasificación, también ordenados de mayor a menor disponibilidad, y respecto del euskara, son:

. Conjunto 1 : el conjunto de los términos de referencia más disponibles, más básicos para nuestra población, dado en el intervalo 9 (al final del listado), con Ind. disp. mayores que el 90%.

. Conjunto 2 : el de los términos de referencia pertenecientes al intervalo 8 (con Ind. disp. mayores que el 80%).

. Conjunto 3 : el de los términos, dentro de la banda o intervalo de disponibilidad 7, con índices de rango asociativo menor que 10.

. Conjunto 4 : también dentro del intervalo de disponibilidad 7, los términos con índices de rango asociativo mayor que 10.

. Conjunto 5 : los términos del intervalo - de disponibilidad 6.

. Conjunto 6 : los términos del intervalo de disponibilidad 5.

. Conjunto 7 : los términos del intervalo de disponibilidad 4.

. Conjunto 8 : los términos del intervalo de disponibilidad 3.

. Conjunto 9 : dentro del intervalo de disponibilidad 2, los términos con índice de rango asociativo menor que 10.

. Conjunto 10 : dentro también del intervalo 2, los términos con índices de rango asociativo mayor que 10 y menor que 20.

. Conjunto 11 : dentro del mismo intervalo 2, los términos con índices de rango asociativo mayor -- que 20.

. Conjunto 12 : dentro del intervalo de -- disponibilidad 1, los términos con índices de rango asociativo menor que 20.

. Conjunto 13 : dentro también del intervalo 1, los términos con índices de rango asociativo mayor que 20.

. Conjunto 14 : dentro del intervalo de -- disponibilidad 0 (con índices de disponibilidad que no -- llegan al 10%), los términos con índices de rango asociativo

tivo menores que 10.

. Conjunto 15 : dentro del intervalo 0, --  
los términos con índices de rango asociativo mayores que  
10 y menores que 20.

. Conjunto 16 : dentro del intervalo 0, --  
los términos con índices de rango asociativo mayores que  
20 pero menores que 30.

. Conjunto 17 : dentro del intervalo 0, --  
los términos con índices de rango asociativo mayores que  
30 y menores que 40.

. Conjunto 18 : dentro del intervalo 0, --  
los términos con índices de disponibilidad mayores que -  
40 y menores que 50.

. Conjunto 19 : dentro del mismo intervalo  
0, los términos con índices de rango asociativo mayores  
que 50.



Este mismo diccionario para el euskara, ahora ordenado significativamente, viene dado ordenado alfabéticamente más adelante desde los términos en euskara, y también alfabéticamente desde los términos de referencia correspondientes en español, para facilitar tanto el uso como la comparabilidad de este diccionario del euskara con los demás.

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKERA DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

INGLIS. FMFC.IN. FREC.RE. FREC.ARS. HANG.ALD. COFF.VER. FREC.RA.

PAREDES	PAREDES	1	0	0.34	1	1.00	0.00	0*001
LANA	LANA	1	0	0.34	1	2.00	0.00	0*002
KAMISETAN	KAMISETA	1	0	0.34	1	3.00	0.00	0*003
MUDAN JAKRI	PONERSE DE MODA	1	0	0.34	1	3.00	0.00	0*003
ENARILI	UTILIZAR	1	0	0.64	2	3.00	66.67	0*003
SELENE	SELENE	1	0	0.34	1	4.00	0.00	0*004
PINTZA	PINZA	1	0	0.34	1	5.00	0.00	0*005
ERAKRI	TRAER	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0*006
MACLAU	MACLAU	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0*006
LA TORTOLA	LA TORTOLA	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0*006
KOMPRESA	KOMPRESA	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0*006
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	6	0	4.42	13	6.38	104.39	0*007
DEPORTEA	DEPORTE	1	0	0.34	1	7.00	0.00	0*008
BEROTU	CALENTARSE	3	0	1.02	3	7.00	91.14	0*008
RAILARINA	RAILARINA	2	0	0.64	2	7.50	73.33	0*009
LARRUA	CUERO	3	0	1.02	3	8.00	71.50	0*010
KELHE	KELHE	2	0	0.64	2	8.50	5.88	0*011
GALGA	CORPULENCIA	1	0	0.34	1	9.00	0.00	0*012
PAILASO JANTZIA	TRAJE DE PAYASO	1	0	0.34	1	10.00	0.00	0*013
JULASTU	JUGAR	2	0	0.64	2	10.00	70.00	0*013
PIA	PIE	2	0	0.64	2	10.00	90.00	0*013
ATORRA	CAMISA DE MUJER	7	0	2.72	8	10.00	77.00	0*013
GINETAKOA	CALZADO	9	0	4.12	10	10.00	70.78	0*014
MUDAN EGUN	ESTAR DE MODA	1	0	0.34	1	11.00	0.00	0*015
DEPORTE ERIN	HACER DEPORTE	1	0	0.34	1	11.00	0.00	0*016
AKROPL	RUPIA	3	0	1.70	5	11.20	134.75	0*016
PINTZADUN GALTZA	PANTALON DE PINZAS	2	0	1.02	3	11.33	49.29	0*017
KUDEHA	CODERA	2	0	0.64	2	11.50	65.22	0*018
MINIGONA	MINIFALDA	3	0	1.02	3	11.67	105.23	0*019
DEPORTEKU ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	5	0	2.04	6	11.83	48.13	0*020
EBAKI	CORTAR	1	0	0.34	1	12.00	0.00	0*021
PREHINITU	PRESEÑIR	1	0	0.34	1	12.00	0.00	0*021
PULAINA	POLAINA	2	0	0.64	2	12.00	16.67	0*021
ERAKAN	LLEVAR	2	0	1.36	4	12.00	42.92	0*021
PIKORUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	2	0	0.64	2	12.50	76.00	0*022
LARRUGORITU	DESNUDARSE	1	0	0.34	1	13.00	0.00	0*023
AI-ITAKOA	TELAKOA	1	0	0.34	1	13.00	0.00	0*023
TELA	TELA	2	0	1.02	3	13.33	12.98	0*024
TUDILERA	TUDILERA	2	0	0.64	2	13.50	77.78	0*024
UMKOKOIA	ROTA DE AGUA	3	0	1.36	4	13.50	36.44	0*024
TAKOIA	TACON	1	0	0.34	1	14.00	0.00	0*024
ABERATZ JANTZIA	TRAJE DE RICO	1	0	0.34	1	14.00	0.00	0*024
GINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	2	0	0.64	2	14.50	3.45	0*027
GUNTIA	GORTIA	2	0	0.64	2	14.50	31.03	0*027
PUNTIXOA	PONCHO	2	0	0.64	2	14.50	37.93	0*027
PULOIDA	POLOLO	2	0	0.64	2	14.50	51.72	0*027
PURHE JANTZIA	TRAJE DE PORRE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*028
MASINIAK	TENER FRIO	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*028
KUTZ IZAN	TENER FRIO	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*028
ESTAIATA	TENER FRIO	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*028
DEPORTEKU GALTZEROKIA	REDIA DE DEPORTE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*028

CENTRO DE INTERES 1	ENSKAKRA	DEFINITIVO						
DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FRFC. IN.	FREC. REF.	FREC. ABS.	NAM. ABS.	COEF. VAR.	FREC. HA.
FLURETAKO BOTA	ROTA PARA LA NIEVE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-02n
LEVIS	LEVIS	2	0	0.64	2	15.00	80.00	0-02n
DEPORTIKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	3	0	1.34	4	15.00	30.20	0-02n
AUTIDAS	ADIDAS	3	0	1.34	4	15.50	71.03	0-02n
EURITAKO BOTA	ROTA PARA LA LLUVIA	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-03n
BERO IZAN	TENER CALOR	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-03n
JAINHARTZ ZAPATA	ZAPATO DE COMUNION	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-03n
OSTIAK		1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-03n
KURRIKA EGIN	CURNER	2	0	1.34	4	16.00	47.34	0-03n
DEPORTIKO PINETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.64	2	16.00	75.00	0-03n
GURATZKO BOTA	ROTA DE GOMA	3	0	1.34	4	16.00	44.49	0-03n
KAIKUA	KAIKU	7	0	2.77	8	16.13	64.10	0-03n
TOALLA	TOALLA	2	0	1.02	3	16.33	7.90	0-03n
MUTZAPILA	PAÑUELO MUJERO	4	0	2.04	6	16.83	49.67	0-03n
HAZKURE IZAN	TENER PICOR	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
ILEZKO TRALEKOA	CHALECO DE PELO	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
JANTZIOEMDA	TIENDA DE ROPA	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
TRAPUA	TRAPO	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
TXANPAKHE GALTZA	PANTALON DEL CHAMDAL	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
ROTUA	ROTON	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
ESKIKO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-03n
INILI	ANDAR	3	0	1.70	5	17.00	46.00	0-03n
BAKEROA	VADIERA	8	0	3.74	11	17.27	64.33	0-03n
ETXKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	5	0	2.34	7	17.29	51.01	0-03n
AZPIKO JANTZIA	PRENDA INTERIOR	3	0	1.02	3	17.67	34.71	0-03n
RODILERA	RODILLERA	3	0	1.34	4	17.75	55.38	0-03n
LIGA	LIGA	4	0	1.70	5	17.80	34.40	0-03n
HAZKUREK EZ IZAN	NO TENER PICOR	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
MODIKU BOTA	ROTA DE MONTE	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
KUADROKUN GALTZA	PANTALON DE CUADROS	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
GINNASTIA	GINNASTIA	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
ZAPATA DEPORTIBOA	ZAPATO DEPORTIVO	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
ALFA	ALETA	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
RUETXAK		1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
FUTBOLKUN JANTZIA	TRAJE DE FUTBOL	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-04n
TRAJFA	TRAJE	8	0	3.40	10	18.30	56.91	0-04n
FRANTZI	DESNUDARSE	7	0	2.77	8	18.50	35.84	0-04n
DEPORTIKO KAMISETA	CAMISETA DE DEPORTE	3	0	1.02	3	18.67	9.91	0-04n
RISERA	VISERA	1	0	0.34	1	19.00	0.00	0-04n
LEKUITIARRA	LEQUEITIARRA	1	0	0.34	1	19.00	0.00	0-04n
DANTZATU	DAITAR	2	0	0.64	2	19.00	0.00	0-04n
ATERKIA	PARAGUAS	3	0	1.02	3	19.00	22.32	0-04n
TIRANTEAK	TIRANTES	5	0	2.04	6	19.17	33.12	0-04n
SUMARREROA	SOMBRERO	3	0	1.02	3	19.33	4.73	0-04n
BAKERO JANTZIA	TRAJE DE VAQUERO	2	0	0.64	2	19.50	33.33	0-04n
PANATZKO GALTZA	PANTALON DE PANA	8	0	3.06	9	19.78	54.49	0-04n
KUMARROA	COMANDO	8	0	3.40	10	19.90	24.89	0-04n
MANITLA	MANITILLA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-05n
KHEWALLEKADUN BOTA	ROTA DE CREWALLERA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-05n
KHEWALLEHA	CREWALLERA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-05n
KAPUSATA	CAPISAYO	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-05n
SMOKING	SMOKING	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-05n

## CENTRO DE INTERES 1 EUSKARA DEFINITIVO

DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND.DISP.	FMFC.ID.	FREC.REL.	FREC.ARS.	MANC.ACD.	COEF.VAR.	FREC.MA.
UMEXO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	2	0	0.6A	2	20.00	10.00	0-05n
INDIH JANTZIA	TRAJE DE INDI	2	0	0.6A	2	20.00	40.00	0-05n
TAKOIZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1.02	3	20.00	7.05	0-05n
EMRA7TUNA	ANILLO	3	0	1.02	3	20.00	28.60	0-05n
FULARRA	FULAR	3	0	1.02	3	20.33	4.97	0-05i
TXANKLETA	CHANCLETA	8	1	3.06	9	20.44	37.52	0-05s
MANTALA	DELANTAL	6	0	2.3A	7	20.57	57.61	0-05i
ILFMO AORRNOA	AORRNO DEL PELO	1	0	0.3A	1	21.00	0.00	0-05a
PINKIA	PINQUI	2	0	0.6A	2	21.00	90.48	0-05a
KAPA	CAPA	3	0	1.02	3	21.00	33.90	0-05a
KICKERS	KICKERS	4	0	2.3A	7	21.14	5A.1A	0-05s
ONDIHARIA	RELOJ	3	0	1.36	4	21.25	3A.12	0-05f
JOHN SMITH	JOHN SMITH	3	0	1.02	3	21.67	4A.41	0-057
ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	3	0	1.02	3	21.67	63.17	0-057
BURUKO ZAPIA	PA/UELO DE CANFZA	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
LUKARMIJUN ZAPATA	ZAPATO DE CORDONES	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
MANTOIA	MANTON	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
LAZOA	LAZO	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
INRISTAKETAKO BOTA	BOTA DE PATINAR	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
UMEXO JANTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	1	0	0.3A	1	22.00	0.00	0-05a
PASAMUNTAINASA	PASAMONTA/A	3	0	1.70	5	22.00	22.6A	0-05A
LUKARHTA	CORDON	3	0	1.36	4	22.25	15.01	0-05a
GANTYOA	GANCHO	3	0	1.36	4	22.50	20.49	0-06n
GAINFKOAK	MONTE	1	0	0.3A	1	23.00	0.00	0-06i
MENDIA	ZAPATO SIN CORDONES	1	0	0.3A	1	23.00	0.00	0-06i
LUKARMIQAREKO ZAPATA	SALTAR	1	0	0.3A	1	23.00	0.00	0-06i
SALTATU	BOTA DE FUTROL	5	0	2.0A	6	23.00	2A.48	0-06i
FUTROLKRO BOTA	ZAPATILLA DE RAILE	2	0	0.6A	2	23.50	4A.6A	0-0A7
BANTZAKO ZAPATILA	PANTALON DE PETO	5	0	2.0A	6	23.67	3A.76	0-06i
PETODUN GALTZA	KIMONO	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-0Aa
KIMONHOA	FARDEL	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-06a
FARDELA	BASTON	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-0Aa
BASTOIA	BONETE	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-06a
BONETEA	GORRO PARA LA NIEVE	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-0Aa
ELURRETAKO TXANDOA	ZAPATO DE VERANO	1	0	0.3A	1	24.00	0.00	0-06a
HUARAKO ZAPATA	PAJARITA	3	0	1.36	4	24.00	31.33	0-06a
PAJARITA	GAFAS	8	0	3.40	10	24.00	2A.50	0-06a
RETAURREKHAH	PENOIENTE	4	0	1.70	5	24.40	33.44	0-0A5
RELARHITAKOA	SOTANA	2	0	0.6A	2	24.50	6.12	0-06A
SOTANA	PANTALON CORTO DE DEPORTE	2	0	0.6A	2	24.50	2A.53	0-06A
DEPORTEKO GALTZANOTZA	ATAR	1	0	0.3A	1	25.00	0.00	0-067
LUTU	ZAPATILLA DE CHADROS	1	0	0.3A	1	25.00	0.00	0-067
KUADORODUN ZAPATILA	BOTA DE PIEL	2	0	0.6A	2	25.00	4.00	0-067
LARRUZKO BOTA	PONERSE	5	0	3.06	9	25.00	55.8A	0-067
IPINI	PULSERA	3	0	1.36	4	25.25	21.03	0-06f
PULSERA	LOIS	1	0	0.6A	2	25.50	1.96	0-0Aa
LUTS	SANDALIA DE AGUA	3	0	1.02	3	25.67	2A.2A	0-07f
UMEXO SANDALIA	PLANTILLA	1	0	0.3A	1	26.00	0.00	0-07i
PLANTILA	ZAPATILLA DE FLORES	1	0	0.3A	1	26.00	0.00	0-07i
LUREDUN ZAPATILA	GORRO DE GOMA	1	0	0.3A	1	26.00	0.00	0-07i
GUNAZKO TXANDOA	TRAJE DE BODA	1	0	0.68	2	26.50	1.89	0-077
EZKONTZE JANTZIA								

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

IND. DISP. FREQ. IND. FREQ. REL. FREQ. ABS. RANG. ASU. COEF. VAR. FREQ. RA.

SARTI	ENTRAR	2	0	0.68	2	26.50	24.53	0-077
EROSI	CONPRAR	2	0	0.68	2	26.50	24.81	0-077
KUILLAPEA	COLLAR	3	0	1.02	3	26.67	15.04	0-073
JOSI	OSER	1	0	0.34	1	27.00	0.00	0-074
RUNRAIXOA	ADMBACHO	2	0	0.68	2	27.00	37.04	0-074
TUKILA	TDOUTILLA	5	0	2.04	6	27.00	41.59	0-074
TAKNDOUN BOTA	BOTA DE TACON	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-074
UKRATU	RASGAR	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-074
ALTON	ALTON	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-074
FUTBOLISTA JANTZIA	TRAJE DE FUTBOLISTA	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-074
GRINS	GRINS	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
PARTYEA	PARCHE	1	0	0.34	1	29.00	0.30	0-074
KURRINKALARI JANTZIA	TRAJE DE CORREDOR	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
LARRHXKO SANDALIA	SANDALIA DE PIEL	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
SUZOA	BUZO	3	0	1.36	4	29.00	41.66	0-074
KENDUI	QUITARSE	3	0	2.67	13	29.42	34.94	0-077
LARRHXKO GALTZA	PANTALON DE CUERO	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
PEINETA	PEINETA	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA DE PLASTICO	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
TXARLOT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
KURTSEA	CORSE	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
ESKIA	ESQUI	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
ASKATU	SOLTAR	2	0	0.68	2	30.50	14.75	0-079
ESKIKO BOTA	BOTA DE ESQUI	2	0	0.68	2	30.50	24.59	0-079
IGERTIN EGIN	NADAR	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0-080
PANA	PANA	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0-080
OMERATU	ACOSTARSE	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0-080
PASANDREA	PASADOR	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0-080
TXONKLOA	ZUECO	2	0	0.68	2	31.50	1.59	0-081
LUKAPRIDUN TXANKLOA	ZUECO DE CORROÑES	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
WAINDIREA	SABANA	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
PATINAK	PATINES	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
SURIRAU	SUBIRAU	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
ESKIKO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
IARENOA	LLAVENO	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
ORANTZAKO JANTZIA	TRAJE DE BATLE	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
ENRRFKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RIO	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
SANCHESQUI	SANCHESQUI	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
LENTILA	LENTILLA	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
HAUTSI	ROMPER	2	0	1.02	3	33.67	51.44	0-084
ATERA	SACAR	1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-084
FAISAIA		1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-084
ZAKUA	SACO	1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-084
PELUKA	PELUCA	2	0	0.68	2	34.50	15.94	0-084
ZIKINDU	ENSUCIARSE	2	0	0.68	2	34.50	44.93	0-084
WENNDUN DINETAKOA	CALZADO DE MONTE	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
DUYORLEU	ACICALARSE	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
DINAMIKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DINAMICA	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
ENRRITXAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITMO	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
GALTZONTZIULDA	CALZONCILLO	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-088
PUNTIA EGIN	HACER PUNTO	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-088
TENISA	TENIS	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-088

## CENTRO DE INTERES 4 EUSKARA

## DEFINITIVO

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

INDISP, FREQ,10, FREQ,RFL, FREQ,495, HANG,450, COFF,VAR, FREQ,KA,

WANTA		WANTA	1	0	0,34	1	38,00	0,00	0=089
GOXAKO ZAPATA		ZAPATO DE GOMA	1	0	0,34	1	38,00	0,00	0=089
DUTXAKO TXAPELA		GORRO DE BAJO	1	0	0,34	1	38,00	0,00	0=089
AMRANTZAKO BOTA		BOTA DE PESCAR	1	0	0,34	1	39,00	0,00	0=090
SARETXOA		REDECILLA	1	0	0,34	1	39,00	0,00	0=090
NEGUKO JERTSEA		JERSEY DE INVIERNO	1	0	0,34	1	40,00	0,00	0=091
MIKIA		NIKY	1	0	0,34	1	40,00	0,00	0=091
LARRUZKO BEROKIA		ABRIGO DE PIEL	1	0	0,34	1	41,00	0,00	0=092
KASKOA		CASCO	1	0	0,34	1	42,00	0,00	0=093
DEPORTEKO JANTZIA		TRAJE DE DEPORTE	1	0	0,34	1	42,00	0,00	0=093
KHEWAILLEHAGUN ALKANDORA		CAMISA DE CREWALLERA	1	0	0,34	1	44,00	0,00	0=094
THIXINIA		TRIKINI	1	0	0,34	1	44,00	0,00	0=094
SAFARIS		SAFARIS	1	0	0,34	1	45,00	0,00	0=094
SALDU		VENDER	1	0	0,34	1	46,00	0,00	0=094
EMAN		DAR	1	0	0,34	1	47,00	0,00	0=097
MARTU		COGER	1	0	0,34	1	48,00	0,00	0=094
GARRITU		LIMPIARSE	1	0	0,34	1	49,00	0,00	0=099
GALDU		PERDER	1	0	0,34	1	52,00	0,00	0=100
BILATU		BUSCAR	1	0	0,34	1	53,00	0,00	0=101
MUTTI		CORTAR	1	0	0,34	1	54,00	0,00	0=102
SUA			1	0	0,34	1	54,00	0,00	0=101
BLUSA	-1	BLUSA	19	1	8,17	24	13,08	50,69	1=001
JANTZI	-1	VESTIRSE	19	1	10,55	31	14,48	61,74	1=002
RUTINA	-1	BOTIN	15	1	6,46	19	15,63	44,43	1=003
AMARKA		ARARCA	16	1	6,46	19	15,63	52,85	1=003
TXANNA	-2	GORRO	18	1	7,15	21	15,71	45,77	1=004
AZPIKOGOMA		COMBINACION	11	1	4,42	13	16,85	70,21	1=004
GORRATA		CORBATA	16	1	6,46	19	17,21	50,49	1=004
ZIRA		IMPERMEABLE	19	1	7,83	23	17,91	51,03	1=007
HANOPLA		HANOPLA	15	1	6,46	19	18,21	44,81	1=004
MENDIKO BOTA		BOTA DE MONTE	12	1	4,74	14	18,43	61,91	1=004
GERRIKOA		CINTURON	17	1	6,81	20	18,85	30,61	1=010
PIJONA	-1	PIJO	16	1	6,81	20	19,10	39,58	1=011
KANGURUA		CANGURO	14	1	5,44	16	19,44	55,61	1=012
MOKASINA		MOCASIN	11	1	4,42	13	19,85	34,66	1=013
ZAPIA		PA/UELO	12	1	4,74	14	19,86	40,94	1=014
TXANKLOA	-1	ZUECO	15	1	6,81	20	20,85	52,23	1=015
GALTZAGONA		FALDARPPANTALON	11	1	4,74	14	22,43	47,08	1=016
KANISDIA	-1	CANISON	17	1	6,81	20	22,40	41,19	1=017
FAJA		FAJA	13	1	5,10	15	24,67	48,60	1=018
RATA		BATA	16	1	6,46	19	25,63	37,38	1=019
RIKINIA		RIKINI	15	1	6,81	19	26,47	24,71	1=020
GALTZETINA	-3	CALCETIN	27	2	11,23	33	9,38	73,99	2=001
ZAMARRA		CHAQUETON	20	2	8,85	26	15,46	46,96	2=002
KAZADORA	-1	CAZADORA	25	2	10,21	30	15,70	51,27	2=003
ANDARRA		ANDAK	21	2	8,51	25	16,24	70,14	2=004
ALPARGATA	+1	ALPARGATA	20	2	8,51	25	16,28	49,20	2=005
LEOTARDA		LEOTARDO	22	2	8,65	26	16,69	57,82	2=006
SUJETADOREA		SUJETADOR	25	2	9,87	29	17,26	63,08	2=007
GABARDINA	-1	GABARDINA	25	2	10,55	31	17,52	56,64	2=008
KANPERA		CAMPERA	21	2	8,51	25	18,20	39,73	2=009
PIJANA	-1	PIJANA	28	2	11,57	34	20,97	41,54	2=010

## CENTRO DE INTERES 1. FISIMBRA

## DEFINITIVO

DISCIONARIO		OTRA LENGUA		IND. DISP.	FREC. IG.	FREC. REL.	FREC. ABS.	HANG. ASD.	COFF. VAR.	FREC. KA.
TXALEKOA	-1	CHALECO	(11)	2A	2	10.49	32	27.09	40.83	2=011
RAINHUJANTZIA	-1	TRAJE DE BAÑO		28	2	11.57	34	22.24	40.29	2=012
GALTZAMOTZA	1	PANTALON CORTO		21	2	8.45	26	27.92	50.52	2=013
KULERKOA	-1	BRAGA		37	3	18.33	48	12.10	72.73	3=001
POLDA	1	POLLO	(8)	31	3	12.59	37	12.59	62.59	3=002
KATIUSKA	-1	KATIUSKA		36	3	14.63	43	14.21	50.53	3=003
TXARFETA	-2	CHABUETA		36	3	14.97	44	16.11	62.84	3=004
SANDALIA	1	SANDALIA		33	3	13.27	39	16.26	47.21	3=005
TXAPFLA	+1	BOINA	(7)	46	4	19.39	57	14.14	57.28	4=001
SUINFKOA	1	VESTIDO		45	4	19.05	56	14.27	79.12	4=002
ESKULARRUA	1	SUANTE		49	4	19.73	58	15.74	51.72	4=003
GALTZONTZILLOA	1	CALZONCILLO		58	5	23.44	69	16.38	65.20	5=001
PLATERA	1	PLATERA	(6)	53	5	21.44	63	12.35	62.51	5=002
ZAPATILA	1	ZAPATILLA		56	5	22.44	66	13.44	66.07	5=003
BERRKIA	-1	ABRIGO		52	5	21.44	63	13.97	53.40	5=004
TXANDARRA	1	CHANDAL		53	5	21.44	63	14.62	54.99	5=005
RUFANDA	1	RUFANDA		53	5	22.12	65	15.55	61.99	5=006
NIKIA	+1	NIKY	(5)	60	6	25.18	74	10.35	74.55	6=001
GONA	1	FALDA		66	6	27.22	80	11.30	77.61	6=002
ROTA	1	ROTA		44	4	27.56	81	11.68	71.32	6=003
KAMISETA	1	CAMISETA	(4)	73	7	30.42	90	9.52	72.37	7=001
GALTZERDIA	+2	KEDIA	(3)	73	7	34.83	100	10.92	64.71	7=002
ZAPATA	1	ZAPATO		74	7	33.00	97	11.54	65.86	7=003
JERTSEA	1	JERSEY	(2)	88	8	37.77	111	7.11	103.52	8=001
ALKANDORA	+1	CAMISA		81	8	36.07	106	8.85	97.51	8=002
GALTZA	1	PANTALON	(1)	93	9	44.57	131	5.85	92.31	9=001

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ANS.	RANG.ASO.	COEF.VAR.	FREC.NA.
PUMA	PUMA	1	0	0,28	1	2,00	0,00	0*001
LARGO	LUZEA	1	0	0,28	1	2,00	0,00	0*001
CULOR	KULOREA	1	0	0,28	1	4,00	0,00	0*002
AKROPARSE	ARROPATU	1	0	0,28	1	4,00	0,00	0*002
PANTALON DEL CHANDAL	TXANDARREN GALTZA	1	0	0,28	1	4,00	0,00	0*002
PARENTS	PARDES	2	0	0,57	2	4,00	25,00	0*002
AUTDAS	ADIDAS	3	0	0,85	3	4,33	66,28	0*003
LUIS	LOIS	1	0	0,28	1	5,00	0,00	0*004
NEGRIN	BELTZA	1	0	0,28	1	5,00	0,00	0*004
DULAR	DOLAR	1	0	0,28	1	6,00	0,00	0*005
GRIS	GRISA	1	0	0,28	1	6,00	0,00	0*005
PHENNA DE VESTIR	JANTZIA	3	0	1,14	4	6,00	144,33	0*005
BASTION	BASTION	1	0	0,28	1	7,00	0,00	0*006
KELME	KELME	1	0	0,28	1	7,00	0,00	0*006
MODA	MODA	2	0	1,42	5	8,60	85,00	0*007
BOTON	ROTOIA	1	0	0,85	3	8,67	14,19	0*008
ARRIGO DE LANA	LANAZKO BEROXIA	1	0	0,28	1	9,00	0,00	0*009
MIKY	NIXIA	1	0	0,28	1	9,00	0,00	0*009
JOHN SMITH	JOHN SMITH	1	0	0,28	1	9,00	0,00	0*009
JERSEY DE MONTE	MENDIKO JERTSEA	1	0	0,28	1	10,00	0,00	0*010
TENOF	ZARALOU	1	0	0,28	1	10,00	0,00	0*010
STAN SMITH	STAN SMITH	1	0	0,28	1	10,00	0,00	0*010
HACE CALOR	BERO OA	1	0	0,28	1	11,00	0,00	0*011
RUPA	ARROPA	3	0	1,42	5	11,60	75,09	0*012
LLEVAR	ERAMAN	3	0	3,41	12	11,92	74,66	0*013
PANTALON DE TELA	TELAKO GALTZA	1	0	0,28	1	12,00	0,00	0*014
PHENNA FRESCA	JANTZI FRESKOA	1	0	0,28	1	12,00	0,00	0*014
PANTALON DE CUADROS	KUADRODUN GALTZA	1	0	0,28	1	13,00	0,00	0*015
PHENNA INTERIOR	AZPIKO JANTZIA	1	0	0,57	2	13,50	3,70	0*016
GANCHU	GANTXUA	2	0	0,57	2	14,00	7,14	0*017
CALZADO	DINETAKOA	4	0	1,70	6	14,00	45,14	0*017
TENER	EDUKI	1	0	0,28	1	15,00	0,00	0*018
BOMBACHO	BONBATXOA	6	0	1,99	7	15,71	57,47	0*019
BOTA DE TACON	TAKOIOUN BOTA	1	0	0,28	1	16,00	0,00	0*020
TENER FRIO	HOTZ IZAN	1	0	0,28	1	16,00	0,00	0*020
MANOS PARA LA CALLE		1	0	0,28	1	16,00	0,00	0*020
BOTA DE AGUA	UREKO BOTA	5	0	1,70	6	16,00	80,75	0*020
PENDIENTE	BELARRITAKOA	2	0	0,57	2	16,50	15,15	0*021
TORILLERA	TORILERA	2	0	0,57	2	16,50	87,88	0*021
UTILIZAR	ERABILI	1	0	0,28	1	17,00	0,00	0*022
SOMBRERO	SOMBREROA	1	0	0,28	1	17,00	0,00	0*022
MELL HORSS	MELL HORSS	1	0	0,28	1	17,00	0,00	0*022
BOTA DE GOMA	GOMAZKO BOTA	2	0	0,57	2	17,50	2,86	0*023
ARRIGAR	BEROKITU	1	0	0,28	1	18,00	0,00	0*024
SUIZOS	SUIZAK	1	0	0,28	1	18,00	0,00	0*024
ZAPATILLA DE CAZA	EHIZAKO ZAPATILA	1	0	0,28	1	18,00	0,00	0*024
CAMISETA DE DEPORTE	DEPORTEKO KAMISETA	2	0	0,57	2	18,00	5,56	0*024
CORDON	LOKARRIA	1	0	0,28	1	19,00	0,00	0*025
CUREANOS		1	0	0,28	1	19,00	0,00	0*025
JERSEY DE LANA	LANAZKO JERTSEA	1	0	0,28	1	19,00	0,00	0*025
POLOLO	POLOLOA	5	0	1,70	6	19,17	62,23	0*026



## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ARS.	RANG.ASO.	DEF.VAR.	FREC.MA.
CAMBIARSE	ALDATU	2	0	0,57	2	20,00	55,00	0-027
ZAPATILLA DE DEPORTE	DEPORTEKO ZAPATILA	9	0	3,12	11	20,00	37,25	0-027
PLAYERA DE TELA	TELAZKO PLAYERA	1	0	0,28	1	21,00	0,00	0-027
ANILLO	ERRAZTUNA	1	0	0,28	1	21,00	0,00	0-027
BERMUDA	BERMUDA	1	0	0,28	1	21,00	0,00	0-027
CALENTARSE	BEROTU	1	0	0,28	1	21,00	0,00	0-027
CHISTERA	TXISTERA	1	0	0,28	1	21,00	0,00	0-027
MAXIFALDA	MAXIGONA	5	0	1,70	6	21,67	67,37	0-027
QUITARSE	KENDU	4	0	1,70	6	21,67	76,67	0-030
ZAPATILLA DE CASA	ETXEKO ZAPATILA	6	0	1,99	7	21,66	59,97	0-031
PLAYERA DE CUERO	LARRUZKO PLAIERA	1	0	0,28	1	22,00	0,00	0-032
GURRO DE BORLAS	BORLADUN TXANDOA	1	0	0,28	1	22,00	0,00	0-032
FALDÓN	FALDOLA	1	0	0,28	1	22,00	0,00	0-032
ENFRIARSE	YOZTU	1	0	0,28	1	22,00	0,00	0-032
PULAINA	POLAINA	4	0	1,42	5	22,00	68,23	0-032
PANTALÓN DE DEPORTE	DEPORTEKO GALTZA	9	0	2,84	10	22,00	32,09	0-032
BOTA DE FÚTBOL	FUTBOLEKO BOTA	9	0	3,12	11	22,09	45,59	0-033
ZAPATILLA DE BALLET	BALLETERO ZAPATILA	2	0	0,85	3	22,33	100,31	0-034
KAIKUI	KAIKUA	6	0	2,27	8	22,88	21,24	0-035
CARTUCHO	KARTUTXOA	1	0	0,28	1	23,00	0,00	0-036
SALTAR	SALTATU	1	0	0,28	1	23,00	0,00	0-036
TUNICA	TUNIKA	3	0	1,14	4	23,25	52,73	0-037
COMBINACION	AZPIKOGONA	9	0	3,41	12	23,50	50,47	0-038
TIRANTES	TIRANTEAK	4	0	1,42	5	23,60	24,61	0-039
PLUMIFERO	LUNAQUINA	3	0	0,85	3	23,67	8,53	0-040
SAFARIS	SAFARIS	6	0	1,99	7	23,66	38,94	0-041
ESCOMPETA	ESKUPETA	1	0	0,28	1	24,00	0,00	0-042
PICHI	PITXIA	1	0	0,28	1	24,00	0,00	0-042
CUMANDO	KOHANDOA	4	0	1,42	5	24,00	32,50	0-042
BOTA DE ESQUE	ESKIKO BOTA	3	0	1,14	4	24,25	57,90	0-043
PIEL	LARRUA	4	0	2,56	9	24,56	28,22	0-044
DORMIR	LO EGIN	1	0	0,28	1	25,00	0,00	0-044
PISTOLA	PISTOLA	1	0	0,28	1	25,00	0,00	0-044
ZAPATILLA DE BAILAR	DANTZAKO ZAPATILA	1	0	0,28	1	25,00	0,00	0-045
TENIS	TENISA	1	0	0,28	1	25,00	0,00	0-045
ZAPATILLA DE CAMA	OHENKO ZAPATILA	1	0	0,28	1	25,00	0,00	0-045
PANTALÓN DE PINZAS	PINTZADUN GALTZA	4	0	1,42	5	25,20	44,44	0-046
ABROCHARSE	BOTOIAK LOTU	2	0	0,85	3	25,33	57,72	0-047
VESTUARIO	JANZKERA	3	0	0,85	3	25,33	41,10	0-047
GUARDAR	GORDE	2	0	0,57	2	25,50	45,10	0-048
PANTALÓN DE SIRA	ZIRAZKO GALTZA	2	0	0,57	2	25,50	49,02	0-048
VISERA	BISERA	4	0	1,42	5	25,60	60,35	0-049
BAZARSE	BAINATU	1	0	0,28	1	26,00	0,00	0-050
CARTUCHERA	KARTUTXERA	1	0	0,28	1	26,00	0,00	0-050
PAQUETE	PAKETE	1	0	0,28	1	26,00	0,00	0-050
GUANTE DE LANA	LANAZKO ESKULARRUA	1	0	0,28	1	26,00	0,00	0-050
RUDILLERA	RUDILERA	3	0	0,85	3	26,00	74,23	0-050
ARRIGO DE PIEL	LARRUZKO BEROKIA	6	0	1,99	7	26,14	49,58	0-051
VENDER	SALDU	2	0	0,57	2	26,50	13,21	0-052
LIGA	LIGA	3	0	1,14	4	26,50	47,42	0-052
GAFAS	BETAURREKOAK	6	0	1,99	7	26,71	44,74	0-053
PULAR	FULARRA	8	0	2,56	9	26,89	50,24	0-054

CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASO.	COEF. VAR.	FREC. NA.
1 PLANO	TXAKURRA	1	0	0.24	1	27.00	0.00	0-054
2 BOLSA DE DEPORTE	DEPURTOKO BOLTSA	1	0	0.24	1	27.00	0.00	0-054
3 PANTALON DE CUERO	LARHUZKO GALTZA	2	0	0.57	2	27.00	37.04	0-054
4 SMOKING	SMOKING	3	0	1.14	4	27.00	31.33	0-054
5 DESNUDARSE	ERANTZI	6	0	2.56	9	27.00	59.81	0-054
6 ATAR	LOTU	2	0	0.57	2	27.50	67.27	0-054
7 CAPA	KAPA	3	0	1.14	4	27.50	24.98	0-054
8 BIKINI	BINIXIA	9	0	3.12	11	27.91	49.95	0-057
9 CESTO	SASKIA	1	0	0.28	1	28.00	0.00	0-054
10 PANTALON DE PLASTICO	PLASTIKOZKO GALTZA	1	0	0.28	1	28.00	0.00	0-054
11 JERSEY DE PICO	PIKODUN JERTSEA	1	0	0.28	1	28.00	0.00	0-054
12 TIENDA DE ROPA	JAMTZIENDA	1	0	0.28	1	28.00	0.00	0-054
13 JOGAR	JOLASTU	2	0	0.57	2	28.00	14.29	0-054
14 RELOJ	ORDULARIA	2	0	0.57	2	28.00	35.71	0-054
15 ZAPATO DE TACON	TAKOIZAPATA	3	0	1.14	4	28.00	32.43	0-054
16 PONCHO	PONTXOA	9	0	3.12	11	28.00	29.86	0-054
17 CORRER	KORRIKA EGIN	3	0	0.85	3	28.13	17.66	0-059
18 ALPARGATERIA	ESPARTINTEGIA	2	0	0.57	2	28.50	12.28	0-060
19 MANTILLA	MANTILA	2	0	0.57	2	28.50	15.79	0-060
20 LIMPIAR	GARBITU	2	0	0.57	2	28.50	19.30	0-060
21 CHAL	TXALA	2	0	0.57	2	28.50	19.30	0-060
22 ZAPATERIA	ZAPATATEGIA	3	0	0.85	3	28.67	32.96	0-061
23 VELO	BELOA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
24 MALETA	MALETA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
25 MUZQUERA	MUINEKERA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
26 COMPRAR	EROSTI	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
27 CUMPRESA	KOMPRESA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
28 CAERSE	ERORI	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0-062
29 ABRIGO DE VISUN	BISDIZKO BEROKIA	2	0	0.57	2	29.00	41.38	0-062
30 KICKERS	KICKERS	3	0	0.85	3	29.33	32.29	0-063
31 FRAC	FRAC	2	0	0.57	2	29.50	32.20	0-064
32 CASCO	KASKOA	2	0	0.57	2	29.50	49.15	0-064
33 PARAGUAS	ATERKIA	3	0	0.85	3	29.67	45.40	0-064
34 LIMOSNEAR	LIMOSNA ESKATU	1	0	0.28	1	30.00	0.00	0-064
35 DESARROCHAR	BOTOIAK ASKATU	1	0	0.28	1	30.00	0.00	0-064
36 ZAPATO DE CHAROL	TXAROLEZKO ZAPATA	2	0	0.57	2	30.00	11.33	0-064
37 DESCALZARSE	QINETAKOAK KENOU	3	0	1.14	4	30.00	44.30	0-064
38 ANDAR	IBILI	3	0	0.85	3	30.33	8.77	0-067
39 SUMETE	SOMETEA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
40 PLUMA	LUMA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
41 PREPARARSE	APAINOU	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
42 PANTALON DE FUTBOL	FUTBOLEKO GALTZA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
43 RETRACEDER	ATZERA EGIN	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
44 SECAR	LEGGORTU	2	0	0.57	2	31.00	12.90	0-068
45 ABRIGARSE	BEROKITU	3	0	0.85	3	31.33	20.30	0-069
46 LIMPIARSE	GARBITU	1	0	0.57	2	31.50	20.61	0-070
47 ACOLCHADO	AKOLTXATUA	2	0	0.57	2	31.50	39.68	0-070
48 MACLAU	MACLAU	3	0	0.85	3	31.67	16.60	0-071
49 ZAPATILLA DE TENIS	TENISEKO ZAPATILA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0-072
50 TRAJE DE COMUNION	JAUNHARTZE JANTZIA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0-072
51 BAILAR	DANTZATU	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0-072
52 CODERA	KODERA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0-072

## CENTRO DE INTERES 1 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

INDO DISP. FREQ. IN. FREQ. RP. FREQ. ANS. RANG. ASD. COFF. VAR. FREQ. RA.

1 CAMISETA DE FUTBOL	FUTBOLKO KAMISETA	1	0	0.24	1	32.00	0.00	0.072
2 RAJAR	JEITSI	2	0	0.57	2	32.50	13.85	0.073
3 CURSF	KORTSFA	5	0	1.70	4	32.50	31.32	0.073
4 SARERO	AURZAPIA	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
5 BISONTE	BISONTEA	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
6 CHORTICLOS		1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
7 PISAP	ZAPALDU	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
8 LANZA	LANTZA	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
9 RUMPER	HAUTSI	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
10 ZAPATO DE ANTE	GAHUAZKO ZAPATA	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.074
11 THAJE DE FSQUI	ESKIKO JANTZIA	2	0	0.57	2	33.00	0.00	0.074
12 LENTILLA	LENTILA	2	0	0.57	2	33.00	3.03	0.074
13 RAILARINA	RAILARINA	5	0	1.70	6	33.00	36.70	0.074
14 ARCO	ARKUA	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.075
15 CUMPRE	EROSKETA	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.075
16 LEVANTARSE	JEIKI	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.075
17 PAYASOS	PAILASOAK	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.075
18 CHEJERAS		1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.075
19 PELUCA	PELUKA	2	0	0.57	2	34.50	1.45	0.076
20 SOTANA	SOTANA	2	0	0.57	2	34.50	13.04	0.076
21 DELANTAL	MANTALA	5	0	1.70	6	34.67	33.98	0.077
22 FLECHA	DARDA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
23 RESBALARSE	IRHISTATU	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
24 PHORANSE	PROBATU	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
25 SARIANA	SARIANA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
26 TIRANTE	TIRANTEA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
27 ZAPATO DE COCODRILO	KOKODRILOKO ZAPATA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0.078
28 TAPARSE	TAPATU	2	0	0.57	2	35.50	15.49	0.079
29 TUQUILLA	TOKILA	3	0	0.45	3	35.67	18.31	0.080
30 PARISINA	PARISINA	1	0	0.24	1	36.00	0.00	0.081
31 RECDGER	JASO	1	0	0.24	1	36.00	0.00	0.081
32 CAMINAR	BIDE EGIN	1	0	0.24	1	36.00	0.00	0.081
33 TRAJE DE BUCEAR	BUZEATZE JANTZIA	2	0	0.57	2	36.00	0.00	0.081
34 THAJE DE ASTRONAUTA	ASTRONAUTA JANTZIA	2	0	0.57	2	36.50	1.37	0.082
35 MANTON	MANTOIA	2	0	0.57	2	36.50	17.81	0.082
36 PINGUINO	PINGUINDA	1	0	0.24	1	37.00	0.00	0.083
37 CHARIN	TXAPINA	1	0	0.24	1	37.00	0.00	0.083
38 COSER	JOSI	1	0	0.24	1	37.00	0.00	0.083
39 SURIR	IGO	3	0	0.45	3	37.33	24.22	0.084
40 TAPARRABUS	GERRIPEMOA	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
41 SACAR	ATERA	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
42 ABRIGO DE ANTE	ANTEZKO BEROKIA	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
43 CANADIENSE		1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
44 BOTA DE CORRER	KORRIKAKO BOTA	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
45 CAGAR	KAKA EGIN	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0.085
46 ANTIFAZ	ANTIFAZA	1	0	0.24	1	39.00	0.00	0.086
47 MEAR	PIXA EGIN	1	0	0.24	1	39.00	0.00	0.086
48 BOTA DE RIO	ERREKAKO BOTA	2	0	0.57	2	39.00	10.26	0.086
49 KIMONO	KIMONDA	1	0	0.45	1	39.67	13.64	0.087
50 ABRIGO DE CORDERO	ARKUMEZKO BEROKIA	1	0	0.24	1	40.00	0.00	0.088
51 ZAPATILLA DE INDIO	INDIO ZAPATILA	1	0	0.24	1	41.00	0.00	0.089
52 SANDALIA DE RIO	ERREKAKO SANDALIA	2	0	0.57	2	41.00	26.83	0.089

1199

(21)

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IN.	FREC. REL.	FREC. ABS.	NANG. ASII.	COEF. VAR.	FREC. NA.
GURRO DE OUNHIN	LU EGITE TXANNA	2	0	0.57	2	42.00	4.76	0-096
GURRO DE MONTE	MENDIKO TXANNA	1	0	0.28	1	43.00	0.00	0-091
UTA DE PATINAR	IRRIKATETAKO BOTA	1	0	0.28	1	43.00	0.00	0-091
PINKI	PINKIA	2	0	0.57	2	43.50	1.15	0-092
ATA DE COLEGIO	ESKILAKO BATA	2	0	0.57	2	43.50	14.94	0-092
ZAPATILLA DE RITMO	ERRITMOZO ZAPATILA	3	0	0.43	3	43.57	27.02	0-093
UTA DE BICICLETA	BIZIKLETAKO BOTA	1	0	0.28	1	44.00	0.00	0-094
ALFA	HEGALA	1	0	0.28	1	45.00	0.00	0-094
GUANTE DE FREGAR	FREGATZEKO ESKILARRUA	1	0	0.28	1	47.00	0.00	0-096
SANDALIA DE AGUA	UREKO SANDALIA	1	0	0.28	1	47.00	0.00	0-096
TRAJE DE BALLET	BALLETEKO JANTZIA	1	0	0.28	1	48.00	0.00	0-097
SUMBRILLA	EKITAKOA	1	0	0.28	1	49.00	0.00	0-098
PANTALON DE MONTE	MENDIKO GALTZA	1	0	0.28	1	49.00	0.00	0-098
NAKARINES		1	0	0.28	1	50.00	0.00	0-098
PANTALON DE ESQUI	ESKIKO GALTZA	1	0	0.28	1	52.00	0.00	0-100
VIKINGO		1	0	0.28	1	55.00	0.00	0-101
UTA DE SOLDADO	SOLDADU BOTA	1	0	0.28	1	55.00	0.00	0-101
TRIKINI	TRIKINIA	1	0	0.28	1	57.00	0.00	0-102
MAZANITA		1	0	0.28	1	59.00	0.00	0-103
SAITO DE CAMA		1	0	0.28	1	60.00	0.00	0-104
RUINA	TXAPLA	16	1	9.94	21	19.28	41.74	1-001
UTA DE MONTE	MENDIKO BOTA	17	1	9.96	21	19.38	59.14	1-002
PUNFISE	IPINI	11	1	3.49	13	20.15	62.33	1-003
CANGUHO	KANGURUA	19	1	6.53	23	20.30	56.31	1-004
TRAJE	TRAJEA	12	1	3.94	14	20.64	46.95	1-004
CALZAS	GINETAKOAK JANTZIA	19	1	6.53	23	20.70	53.33	1-006
IMPERMEABLE	ZIRA	19	1	6.53	23	21.87	44.51	1-007
CHANCELETA	TXANKLETA	18	1	5.96	21	22.52	60.97	1-008
ALPARCATA	ALPARCATA	17	1	5.64	20	23.25	63.18	1-009
MINIFALDA	MINIGONA	10	1	3.49	13	23.92	50.54	1-010
BARCA	BARAKA	10	1	3.41	12	23.92	72.41	1-010
MANOPEA	MANOPLA	18	1	5.96	21	24.19	44.81	1-011
VAQUERO	BAKERDA	14	1	4.44	16	25.31	46.74	1-012
PANTALON DE PETU	PETUNO GALTZA	16	1	5.11	18	25.44	47.44	1-013
PAJUELO	ZAPIA	15	1	4.43	17	25.47	54.53	1-014
PANTALON DE PANA	PANAZKO GALTZA	12	1	4.44	16	26.25	34.59	1-014
FAJA	FAJA	18	1	5.96	21	27.90	43.98	1-014
PAJARITA	PAJARITA	13	1	4.26	15	28.60	41.15	1-017
PASAMONTAÑA	PASAMONTAINASA	10	1	3.49	13	28.92	38.92	1-018
RUZO	RUZO	11	1	3.49	13	33.54	29.93	1-018
BLUSA	BRUSA	29	2	9.44	34	14.32	64.73	2-001
VESTIRSE	JANTZIA	25	2	9.09	32	18.59	71.81	2-002
FALDA-PANTALON	GALTZAGONA	22	2	7.34	26	18.65	50.94	2-003
MUCASIN	MOKASINA	25	2	8.73	29	19.52	62.04	2-004
LEOTARDO	LEOTARONA	29	2	9.44	34	19.53	47.47	2-004
PANTALON CORTO	GALTZAMOTZA	21	2	7.10	25	20.08	44.12	2-004
SUMARRERO	SOMARRERUA	24	2	9.65	34	20.88	59.48	2-007
AMORAK	AMORAKA	24	2	8.73	29	22.55	49.00	2-008
ROUTIN	BOTINA	24	2	7.95	28	22.93	55.91	2-009
CURRATA	GORNATA	22	2	7.10	25	23.12	43.47	2-010
CINTURON	GERRIKOA	22	2	7.34	26	23.69	35.54	2-011
CHAQUETON	ZAMARRA	27	2	9.37	33	24.88	41.36	2-012

1200

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANU DEFINITIVO

NICTUNAMIO

OTRA LENGUA

IND. DISP. FREC. IN. FREC. REF. FREC. ABS. RANG. ABS. COEF. VAR. FREC. KA.

DATA	+1	DATA	20	2	7.47	27	26.52	53.43	2°011
SUJETADOR	+1	SUJETADORA	31	3	10.72	36	18.69	89.20	3°001
CAMISON	+1	KAMISOTA	33	3	10.79	38	16.74	61.17	3°002
CHALFO		TXALEKOA	34	3	11.44	41	19.02	58.25	3°003
SANDALIA		SANDALIA	39	1	13.41	48	19.19	54.59	3°004
KAJF DE HAZO		BAINIJANTZIA	32	3	10.51	37	21.44	48.99	3°005
CAZADORA		KAZADURA	39	3	12.78	45	22.56	45.88	3°006
PIDJO	+1	PIDJOA	33	3	10.79	38	22.66	45.98	3°007
ZUFEO	+1	TXAKLENA	30	3	11.34	40	23.20	53.45	3°008
CAHPEHA	+1	KANPEHA	14	3	11.44	41	23.24	54.86	3°009
VESTIDO		SOINEKOA	46	4	16.47	54	13.47	79.44	4°001
PULO	+1	PULUA	48	4	16.75	59	16.17	61.53	4°002
PIJAMA	+1	PIJAMA	41	4	13.91	49	17.06	56.33	4°003
MEOTA		GALTZERDIA	46	4	18.17	64	17.25	66.43	4°004
KATUISKA		KATIUSKA	43	4	18.20	50	19.38	56.45	4°005
GARRADINA	+1	GARRADINA	42	4	14.20	50	21.12	43.75	4°006
NIKY		NIXIA	57	5	19.59	69	11.59	66.70	5°001
BMAGA	+1	KULERDA	53	5	18.17	64	12.13	61.75	5°002
GURRO	+2	TXANDA	52	5	17.32	61	15.79	49.91	5°003
GIANTE		ESKILARRUA	50	5	16.75	59	18.64	47.45	5°004
PLAYKA		PLAIEA	51	5	18.44	65	18.89	60.56	5°005
CAIZONCILLO	+1	GALTZONTZILLOA	60	6	20.16	71	11.93	73.60	6°001
ZAPATILLA	+1	ZAPATILA	60	6	20.44	72	13.07	73.99	6°002
CHANDAL	+1	TXANDARRA	63	6	21.61	74	16.64	54.73	6°003
RUFANDA	+1	RUFANDA	63	6	20.73	73	14.01	51.25	6°004
CAMISETA		KAMISETA	78	7	26.41	93	9.03	68.66	7°001
CAMISA		ALKANDORA	78	7	25.44	91	9.73	74.41	7°002
FALDA	+1	GONA	72	7	25.84	91	13.12	86.74	7°003
DOTA	+1	DOTA	72	7	23.84	84	13.38	67.73	7°004
CHAKETA	+2	TXAKETA	71	7	24.42	86	15.73	63.57	7°005
HERICU	+1	HERIKUA	71	7	24.40	88	16.01	48.22	7°006
JERSEY		JLRITSEA	84	8	24.84	102	8.06	87.34	8°001
ZAPATO	+1	ZAPATA	81	8	27.41	98	10.36	84.98	8°002
PANTALON		GALTZA	91	9	33.22	117	7.03	103.13	9°001
CALCETIN	+4	GALTZETINA	90	9	30.38	107	10.97	72.89	9°002

1201

2.3. Comparación del diccionario en euskara con el diccionario en general.

2.3.1. Comparación para la confección del -- diccionario básico.

La comparación que más nos interesa, de cara a la selección del léxico para la confección de un diccionario básico, es la realizada sobre los términos que pueden considerarse incluibles dentro de los límites del léxico básico. Como hemos dicho más arriba, el límite -- que proponemos para dicha selección es el del índice de disponibilidad del 10%, es decir, desde los intervalos -- 1 al 9 (inclusives).

Por eso vamos a comparar solamente estas bandas o intervalos de disponibilidad en el euskara, en relación con el diccionario general.

Se trata de una comparación relativa, basada en la banda o grado de intervalo al que pertenecen los -- términos. Cuando los términos de referencia en el euska-

ra estén ocupando la misma banda o intervalo que estos -  
 mismos términos en el diccionario general (que nos dan -  
 la media sobre el total), estos términos vienen marcados  
 con el signo igual (=); cuando los términos en el euska-  
 ra ocupan una banda o intervalo mayor que en el dicciona-  
 rio general, vienen señalados con un número que hace re-  
 ferencia al número de saltos de intervalos, y con el sig-  
 no positivo (+); y cuando los términos en el diccionario  
 del euskara ocupan una clase de intervalo menor que en -  
 el diccionario general, vienen señalados también con un  
 número que hace referencia a los saltos de intervalos, -  
 pero con el signo negativo (-).

Por ejemplo, el término 'brusa' ('blusa') en-  
 tra dentro del intervalo 2 (con un índice de disponibili-  
 dad del 24%) en el diccionario general, pero entra den-  
 tro del intervalo 1 (con un índice de disponibilidad del  
 19%) en el diccionario del euskara, y por eso en el dic-  
 cionario del euskara, viene esto señalado así: "BRUSA -  
 -1".

Los resultados de esta clase de comparación  
 los hemos expresado junto a los términos léxicos en el -  
 mismo diccionario del euskara en que hemos establecido -  
 también los conjuntos léxicos de mayor a menor disponibi-  
 lidad.

Estos resultados nos dicen que hay un gran predominio de los signos igual (=) y menos (-). Esto significa que estos términos disponibles, en más del 10% en el grupo de encuestados en euskara, son también o igualmente o todavía más disponibles en general, en toda la población estudiada. Los dos únicos términos que vienen señalados positivamente (+), en los intervalos 6 y 7, -- pertenecen ambos al intervalo 5 en el diccionario general.

Esto quiere decir que el diccionario básico para el euskara no presenta desviaciones significativas en relación con el diccionario básico general. Y también significa, que estos términos pertenecientes a los intervalos del 1 al 9 (inclusivos) para el euskara, y -- que lo son también en el diccionario general, pueden ser todos seleccionados para la confección del diccionario básico del euskara.



### 2.3.2. Comparación en general.

Independientemente de la confección del diccionario básico para el euskara, o para el euskara y para el español, puede también interesarnos, por ejemplo -- para un estudio sociolingüístico, la comparación entre -- la producción léxica en euskara, con la producción léxica media general (incluyendo las producciones en euskara y en español), por parte de nuestra población.

Para una comparación más detallada, y de la producción léxica en euskara respecto de toda la producción léxica media, lo vamos a hacer basándonos en los índices de disponibilidad de los términos producidos en -- euskara en relación a los índices medios obtenidos para estos mismos términos en el diccionario general.

Vamos a utilizar el mismo procedimiento utilizado ya antes, para señalar los resultados de esta comparación. Cuando los términos de referencia tienen en -- euskara igual índice de disponibilidad que en el diccionario general, estos términos vienen señalados con el -- signo igual (=); cuando los términos de referencia tienen en euskara unos índices de disponibilidad más altos

que en el diccionario general, vienen señalados con un número que hace referencia a la diferencia de los índices de disponibilidad en ambos diccionario, y con el signo positivo (+); mientras que cuando los términos de referencia tienen en euskara unos índices de disponibilidad más bajos que en el diccionario general, estos términos vienen señalados también con un número que hace referencia a la diferencia de los índices de disponibilidad en ambos diccionarios, y con el signo negativo (-).

Por ejemplo, el primer término, 'Abarca', aparece en el diccionario euskérico con un índice de disponibilidad de 16 (del 16%), mientras que este mismo término de referencia aparece en el diccionario general con el índice de disponibilidad 13 (del 13%). En este caso, el resultado de la comparación lo señalaremos así: "ABAR KA + 3".

Como el diccionario general está formado teniendo en cuenta el comportamiento de cada término de referencia a la vez en las dos lenguas, toda desviación positiva en el diccionario del euskara, en esta comparación con el diccionario general (que recoge el total de producción léxica para este Centro de Interés 2), significa una desviación negativa, de la misma intensidad (y

representable pues con el mismo número), en el diccionario del español; y viceversa. El índice de disponibilidad que cada término tiene en el diccionario general nos da la media de la producción de cada par de términos de referencia (en ambas lenguas); por eso, toda desviación en una lengua, se manifiesta en sentido contrario en la otra lengua. Así, por ejemplo, el término de referencia 'ABARCA', aparece con un índice de disponibilidad de 10 (del 10%) en el diccionario del español, es decir, desviándose de la media del diccionario general así: "-3".

Precisamente por todo esto, basta con señalar los resultados de esta comparación respecto de una de las lenguas; sin embargo, nosotros lo vamos a hacer en los diccionarios tanto del euskara como del español. Para la comparación, hemos utilizado los diccionarios tanto del euskara y del español como el general ordenados alfabéticamente, para hacer más fácil la localización de los términos a comparar. Y para dar los resultados de esta comparación, lo hacemos en estos mismos diccionarios del euskara y del español ordenados alfabéticamente.

El resultado más general obtenido en esta comparación consiste en que las diferencias de disponibilidad de los términos en ambas lenguas no son, en la ma-

yoría de los casos, demasiado grandes, ya que prevalecen los signos igual y los números 1; es decir, se trata de una situación de bilingüismo bastante equilibrada.

Los términos léxicos de referencia respecto de los cuales las diferencias de disponibilidad en ambas lenguas son mayores, y por tanto respecto de los cuales nuestra población se ha comportado con un bilingüismo -- más desequilibrado, ordenados de mayores diferencias a -- menores diferencias, son los siguientes:

a) Con un índice de disponibilidad (Ind. - Disp.) menor en el diccionario del euskara que en el diccionario general, y por tanto el doble de menor además -- que en el diccionario del español:

GALTZETINA (calcetín): -31 (-62 respecto del español).

TXAKETA (chaqueta): -17 (-34 respecto del español).

TXANOA (gorro) : -17 (-34 respecto del español).

SONBEREROA (sombrero): -12 (-24 respecto del español).

BEROKIA (abrigo): -9 (-18 respecto del español).

GABARDINA (gabardina): -9 (-18 respecto del español).

KAMISOIA (camisón): -8 (-16 respecto del español).

KULEROA (braga): -8 (-16 respecto del español).

OINETAKOAK JANTZI (calzarse): -8 (-16 respecto del español).

PIOJOA (piojo): -8 (-16 respecto del español).

POJOA (polo): -8 (-16 respecto del español).

KANPERA (campera): -7 (-14 respecto del español).

KAZADORA (cazadora): -7 (-14 respecto del español).

MOKASINA (mocasín): -7 (-14 respecto del español).

TXANKLOA (zueco): -7 (-14 respecto del español).

GAITZAGONA (falda-pantalón): -6 (-12 respecto del español).

PIJAMA (pijama): -6 (-12 respecto del español).

BOTINA (botín): -5 (-10 respecto del español).

BRUSA (blusa): -5 (-10 respecto del español).

BUFANDA (bufanda): -5 (-10 respecto del español).

OINETAKOA (calzado): -5 (-10 respecto del español).

PAJARITA (pajarita): -5 (-10 respecto del español).

PETODUN GALTZA (pantalón de peto): -5 (-10 respecto del  
español).

TXANDARRA (chandal): -5 (-10 respecto del español).

TXANKLETA (chancleta): -5 (-10 respecto del español).

BUZOA (buzo): -4 (-8 respecto del español).

KATIUSKA (katiuska): -4 (-8 respecto del español).

LEOTARDOA (leotardo): -4 (-8 respecto del español).

PASAMONTAINASA (pasamontaña): -4 (-8 respecto del espa--  
ñol).

PONTXOA (poncho): -4 (-8 respecto del español).

TXALEKOA (chaleco): -4 (-8 respecto del español).

ZAMARRA (chaquetón): -4 (-8 respecto del español).

b) Al contrario, con ún índice de disponi--  
bilidad (Ind. Disp.) mayor en el diccionario del euskara  
que en el diccionario general, y por tanto el doble de -  
mayor que en el diccionario del español:

TXAPEIA (boina): + 15 (+ 30 respecto del español).

GALTZERDIA (media): + 14 (+ 28 respecto del español).

AIKANDORA (camisa): + 4 (+ 8 respecto del español).

ATORRA (camisa de mujer): + 4 (+ 8 respecto del español).

CENTRO DE INTERES 2 EUSKARRA DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-01SP	FREC-ID	FREC-REL	FREC-ABS	RANG-ASD	COEF-VAR	FREC-RA
ABARBA	+3	X	16	1	6.46	19	52.85	1.003
ABERATZ JANTZIA	+4	X	1	0	0.34	1	14.00	0.000
AUDAS	"	X	3	0	1.34	4	15.50	73.03
AMITAKOA	+1	X	1	0	0.34	1	13.00	0.000
ALETA	+1	X	1	0	0.34	1	18.00	0.000
ALKAHOGA	+1	X	81	8	36.07	106	8.35	97.51
ALPARGATA	-1	X	20	2	6.51	25	16.28	49.20
ALTON	+1	X	1	0	0.34	1	28.00	0.000
ANDAKA	-2	X	21	2	6.51	25	16.24	70.14
ANRANTZAKO BOTA	+1	X	1	0	0.34	1	19.00	0.000
ANROPA	"	X	3	0	1.70	5	11.20	138.75
ASKATU	+1	X	2	0	0.68	2	30.50	14.75
ASTRONAUTA JANTZIA	+1	X	3	0	1.02	3	21.67	63.17
ATERA	"	X	1	0	0.34	1	34.00	0.000
ATERKIA	"	X	3	0	1.02	3	19.00	22.32
ATORRA	+4	X	7	0	2.72	8	10.00	77.80
AZPIKO JANTZIA	+1	X	3	0	1.02	3	17.67	58.71
AZPIKOGONA	+1	X	11	1	4.42	13	16.85	70.21
BAILARINA	-1	X	2	0	0.68	2	7.50	73.33
BAINUJANTZIA	+1	X	20	2	11.37	34	22.24	40.29
BAKERO JANTZIA	+1	X	2	0	0.68	2	19.50	33.33
BAKEROA	-3	X	8	0	3.74	11	17.27	64.33
BASTOIA	+4	X	1	0	0.34	1	24.00	0.000
BATA	-2	X	16	1	6.46	19	25.63	37.38
BELARRITAKOA	+1	X	4	0	1.70	5	24.40	33.44
BERO IZAN	+4	X	1	0	0.34	1	16.00	0.000
BEROKIA	+1	X	52	5	21.44	63	13.97	53.40
BEROTU	+1	X	3	0	1.02	3	7.00	91.14
BETSURREKOKAK	+1	X	8	0	3.40	10	24.00	28.50
BIKINIA	+1	X	15	1	6.46	19	26.47	24.71
BILATU	+1	X	1	0	0.34	1	53.00	0.000
BISERA	+1	X	1	0	0.34	1	19.00	0.000
BONSATXOA	+1	X	2	0	0.68	2	27.00	37.04
BONETE	"	X	1	0	0.34	1	24.00	0.000
BOTA	+1	X	64	6	27.56	81	11.68	71.32
BUTINA	+1	X	15	1	6.46	19	15.63	48.43
BUTOIA	+1	X	1	0	0.34	1	17.00	0.000
BKUSA	+1	X	19	1	8.17	24	13.08	50.69
BUFANDA	+1	X	53	5	22.12	65	15.55	61.99
BUTYAK	+1	X	1	0	0.34	1	18.00	0.000
BURUKO ZAPIA	+1	X	1	0	0.34	1	22.00	0.000
BUZOA	+1	X	3	0	1.34	4	29.00	41.66
DANTZAKO JANTZIA	+1	X	1	0	0.34	1	33.00	0.000
DANTZAKO ZAPATILA	+1	X	2	0	0.68	2	23.50	44.68
DANTZATU	+1	X	2	0	0.68	2	19.00	0.000
DEPORTE EGIN	+1	X	1	0	0.34	1	11.00	0.000
DEPORTEA	+1	X	1	0	0.34	1	7.00	0.000
DEPORTEKO GALTZA	-3	X	3	0	1.34	4	15.00	30.20
DEPORTEKO GALTZAMOTZA	+1	X	2	0	0.68	2	28.50	26.53
DEPORTEKO GALTZERDIA	+1	X	1	0	0.34	1	15.00	0.000
DEPORTEKO JANTZIA	+1	X	1	0	0.34	1	42.00	0.000



## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

## INO-DISP.

## FREC-ID.

## FREC-REL.

## FREC-ABS.

## RANG-ASO.

## COEF-VAR.

## FREC-RA.

DEPORTEKO KANISETA	+1	CANISETA DE DEPORTE	3	0	1.02	3	18.67	9.91	0-043
DEPORTEKO DINETAKOA	+1	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.68	2	16.00	75.00	0-030
DEPORTEKO ZAPATILA	-2	ZAPATILLA DE DEPORTE	5	0	2.04	6	11.33	44.13	0-020
DINAMIKAKO ZAPATILA	+1	ZAPATILLA DE DINAMICA	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
DUTUPETU	+1	ACICALARSE	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
DUTAKO TXAPELA	+1	GORRO DE BAJO	1	0	0.34	1	38.00	0.00	0-080
EBAKI	+1	CORTAR	1	0	0.34	1	12.00	0.00	0-021
EMARRI	+1	TRAER	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0-000
ELURREYAKO BOTA	+1	BOTA PARA LA NIEVE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-020
ELURREYAKO TXANOA	+1	GORRO PARA LA NIEVE	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0-040
EMAN	+1	PAR	1	0	0.34	1	47.00	0.00	0-097
EMARILI	0	UTILIZAR	1	0	0.68	2	3.00	66.67	0-003
EMAHAN	0	LLEVAR	2	0	1.36	4	12.00	42.92	0-021
EMANTZI	+1	DESHUDARSE	7	0	2.72	8	18.50	35.34	0-042
EMOSI	+1	COMPRAR	2	0	0.68	2	26.50	49.81	0-072
EMRAZTUNA	+1	ANILLO	3	0	1.02	3	20.00	28.40	0-050
EMREKAKO ZAPATILA	+1	ZAPATILLA DE RIO	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
EMRITHOKO ZAPATILA	+1	ZAPATILLA DE RITMO	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
ESKIA	+1	ESQUI	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-070
ESKIKO BOTA	0	BOTA DE ESQUI	2	0	0.68	2	30.50	24.59	0-070
ESKIKO GALTZA	0	PANTALON DE ESQUI	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-030
ESKIKO JANTZIA	0	TRAJE DE ESQUI	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-080
ESKULAKRUA	-1	GUANTE	49	0	19.73	58	15.74	51.72	4-003
ESTALKIA	+1		1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-020
ETYEKO ZAPATILA	-1	ZAPATILLA DE CASA	5	0	2.30	7	17.29	51.01	0-030
EURTYAKO BOTA	+1	BOTA PARA LA LLUVIA	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-030
EZKONTZE JANTZIA	+1	TRAJE DE BODA	1	0	0.68	2	26.50	1.89	0-072
FATSIAIA	-2		1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-080
FAJA	-2	FAJA	13	1	5.10	15	24.37	44.60	1-010
FARDELA	+1	FARDEL	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0-080
FULARRA	-2	FULAR	3	0	1.02	3	20.33	4.97	0-051
FUTBOLEKO BOTA	-2	BOTA DE FUTBOL	5	0	2.04	6	23.00	24.48	0-061
FUTBOLEKO JANTZIA	+1	TRAJE DE FUTBOL	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-040
FUTBOLISTA JANTZIA	+1	TRAJE DE FUTBOLISTA	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-070
GABARDINA	-1	GABARDINA	25	2	10.55	31	17.52	56.68	2-000
GATHEKOAK	+1	PEROER	1	0	0.34	1	23.00	0.00	0-061
GALDI	+1	CORPULENCIA	1	0	0.34	1	52.00	0.00	0-100
GALGA	+1		1	0	0.34	1	9.00	0.00	0-010
GALTZA	+1	PANTALON	93	9	44.57	131	5.85	92.31	9-001
GALTZAGOMA	0	FALDA-PANTALON	11	1	4.76	14	22.43	47.08	1-010
GALTZAKOTZA	0	PANTALON CORTO	21	2	8.85	26	22.92	50.52	2-013
GALTZEROLA	+1	MEDIA	73	7	34.03	100	10.92	84.71	7-002
GALTZETINA	-31	CALCETIN	77	2	11.23	33	9.88	73.99	2-001
GALTZONTZILLOA	0	CALZONCILLO	58	5	23.44	69	10.38	65.76	5-001
GALTZONTZILLOA	0	<del>CALZONCILLO</del>	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-080
GANTYDA	0	SANCHO	3	0	1.36	4	22.50	20.49	0-060
GARRITU	-1	LIMPIARSE	1	0	0.34	1	49.00	0.00	0-090
GERRIKOA	-2	CINTURON	17	1	6.41	20	18.45	30.61	1-010
GIMNASIA	+1	GIMNASIA	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-040
GUMAZKO BOTA	0	BOTA DE GOMA	3	0	1.36	4	14.00	84.69	0-030
GUMAZKO TXANOA	+1	GORRO DE GOMA	1	0	0.34	1	26.00	0.00	0-071
GUMAZKO ZAPATA	+1	ZAPATO DE GOMA	1	0	0.34	1	38.00	0.00	0-080

OTRA LENGUA

1214

CENRO DE INTERES 2 ENSMERA DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

KULFROA	-8	OHAGA
LA TORTOLA	+1	LA TORTOLA
LANA	+1	LANA
LARRIA	"	CUERO
LARRIGORRITU	"	DESNUDARSE
LARRIZKO HERRAKIA	-2	ABRIGO DE PIEL
LARRIZKO BOTZA	+1	BOTA DE PIEL
LARRIZKO GALTZA	"	PANTALON DE CUERO
LARRIZKO SANDALIA	"	SANDALIA DE PIEL
LAZOA	"	LAZO
LEKEITIAHRA	"	LERUEITIAHRA
LENTILA	"	LENTILLA
LENTARROA	"	LENTARROO
LEVIS	"	LEVIS
LIGA	"	LIGA
LOIS	"	LOIS
LUKARRIA	"	CORDON
LUKARRIOUN TXANKLOA	"	ZUEGO DE CORDONES
LUKARRIOUN ZAPATA	"	ZAPATO DE CORDONES
LUKARRIGARRKO ZAPATA	"	ZAPATO SIN CORDONES
LUREDUN ZAPATILA	"	ZAPATILLA DE FLORES
LUTHI	"	ATAR
MACLAU	"	MACLAU
MAINDINEA	"	SABANA
MANOPLA	"	MANOPLA
MANTA	"	MANTA
MANTALA	"	DELANTAL
MANTILA	"	MANTILLA
MANTISA	"	MANTON
MASINOAK	"	
MENDIA	"	BUTA DE MONTE
MENDIKO BOTZA	-2	MONTE
MENDIKO DINETAKOA	"	BOTA DE MONTE
MIKIA	"	CALZADO DE MONTE
MINIGONA	"	NIKY
MUDAN EGON	-3	MINIFALDA
MUDAN JAKRI	+1	ESTAR DE MORA
MUKASINA	+1	PONERSE DE MORA
MUTTI	+1	MOCASIN
MUKIZAPTA	+2	CORTAR
MUGIKO JERTSEA	+2	PAÑUELO MUGIERO
MIKIA	+2	JERSEY DE INVIERNO
MHERATH	+2	NIKY
MINA	+1	ACOSTARSE
DINETAKIA	"	PIE
DINETAKOAK JANTZI	-5	CALZADO
DINETAKIA	"	CALZARSE
DSTIAK	"	RELOJ
PAJILASO JANTZIA	+1	TRAJE DE PAVASO
PAJARITA	-5	PAJARITA
PANA	+1	PANA

IND. DISP.	FREC. IN.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. RA.
37	3	16.33	46	12.10	72.73	3.001
1	0	0.34	1	6.00	0.00	2.000
1	0	0.34	1	2.00	0.00	0.000
3	0	1.02	3	8.00	71.50	0.010
1	0	0.34	1	13.00	0.00	0.021
1	0	0.34	1	41.00	0.00	0.092
2	0	0.68	2	25.00	4.00	0.047
1	0	0.34	1	30.00	0.00	0.072
1	0	0.34	1	29.00	0.00	0.071
1	0	0.34	1	22.00	0.00	0.052
1	0	0.34	1	19.00	0.00	0.044
1	0	0.34	1	33.00	0.00	0.083
22	2	8.69	26	16.69	57.42	2.000
2	0	0.68	2	15.00	80.00	0.022
4	0	1.36	5	17.80	36.80	0.030
1	0	0.34	2	25.50	1.96	0.060
3	0	1.02	4	22.25	15.01	0.050
1	0	0.34	1	32.00	0.00	0.082
1	0	0.34	1	22.00	0.00	0.052
1	0	0.34	1	23.00	0.00	0.061
1	0	0.34	1	26.00	0.00	0.071
1	0	0.34	1	25.00	0.00	0.067
1	0	0.34	1	6.00	0.00	0.006
1	0	0.34	1	32.00	0.00	0.082
15	1	6.46	19	18.21	44.81	1.000
1	0	0.34	1	38.00	0.00	0.086
6	0	2.04	7	20.57	57.61	0.053
1	0	0.34	1	20.00	0.00	0.052
1	0	0.34	1	22.00	0.00	0.052
1	0	0.34	1	15.00	0.00	0.022
1	0	0.34	1	18.00	0.00	0.040
12	1	8.76	14	14.43	61.91	1.000
1	0	0.34	1	35.00	0.00	0.087
1	0	0.34	1	40.00	0.00	0.091
3	0	1.02	3	11.67	105.23	0.010
1	0	0.34	1	11.00	0.00	0.014
1	0	0.34	1	3.00	0.00	0.003
11	1	4.42	13	19.33	34.66	1.013
1	0	0.34	1	54.00	0.00	0.102
4	0	2.04	6	18.63	49.67	0.033
1	0	0.34	1	40.00	0.00	0.091
60	4	25.18	74	10.33	78.55	4.001
1	0	0.34	1	31.00	0.00	0.082
2	0	0.68	2	10.00	90.00	0.013
9	0	6.12	18	10.06	70.78	0.012
2	0	0.68	2	14.50	3.45	0.027
3	0	1.02	4	21.25	38.12	0.054
1	0	0.34	1	16.00	0.00	0.032
1	0	0.34	1	10.00	0.00	0.013
3	0	1.02	4	24.00	31.33	0.062
1	0	0.34	1	31.00	0.00	0.080

## CENTRO OF INTERES 2 FISHKRA DEFINITIVO

DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. RFL.	FREC. ABS.	HANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. KA.		
		52 SI 50 NO	52 SI 50 NO							
PANAYKO GALTZA	-2	PANTALON DE PANA	X	8	0	3.06	9	19.78	58.89	0-04a
PAREOLS	"	PAREDES	X	1	0	0.34	1	1.00	0.00	0-001
PARTYEA	+1	PARCHÉ	X	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-07A
PASADOREA	+1	PASADOR	X	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0-0Aa
PASAMONTAINASA	-4	PASAMONTA/A	X	3	0	1.70	5	22.00	22.64	0-05A
PATINAK	+1	PATINES	X	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-0A2
PEINETA	+1	PEINETA	X	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-07A
PELUKA	"	PELUCA	X	2	0	0.68	2	34.50	15.94	0-0A2
PIJOMUN GALTZA	-5	PANTALON DE PTO	X	5	0	2.00	4	23.67	34.76	0-061
PIJAMA	-6	PIJAMA	X	28	2	11.57	34	20.97	41.54	2-01A
PIKORUN JERTSEA	+1	JERSEY DE PICO	X	2	0	0.68	2	12.50	74.00	0-022
PINKIA	"	PINQUI	X	2	0	0.68	2	21.00	90.48	0-05A
PINTZA	+1	PINZA	X	1	0	0.34	1	5.00	0.00	0-00A
PINTZAOUN GALTZA	-1	PANTALON DE PINZAS	X	2	0	1.02	3	11.33	69.29	0-017
PIJOJA	-8	PIJO	X	16	1	6.81	20	19.10	39.58	1-011
PLAIFRA	+1	PLAYERA	X	53	5	21.44	63	12.35	62.51	3-002
PLANTILLA	+1	PLANTILLA	X	1	0	0.34	1	26.00	0.00	0-071
PLASTIKOZKO SANDALIA	+1	SANDALIA DE PLASTICO	X	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-07A
PURRF JANTZIA	+1	TRAJE DE PORRE	X	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-02A
PULAINA	-1	POLAINA	X	2	0	0.68	2	12.00	14.67	0-021
PULNA	-10	POLO	X	31	3	12.59	37	12.59	67.59	3-002
POLNLOA	-10	POLOLO	X	2	0	0.68	2	14.50	51.72	0-022
PUNTXOA	-4	PONCHO	X	2	0	0.68	2	14.50	37.93	0-022
PRESUMITU	+1	PRESUMIR	X	1	0	0.34	1	12.00	0.00	0-021
PULSERA	+1	PULSERA	X	3	0	1.34	4	25.25	21.03	0-06A
PUNTHA EGIN	+1	HACER PUNTO	X	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-06A
RUDILENA	"	RODILLERA	X	3	0	1.36	4	17.75	55.38	0-03A
SAFARIS	-2	SAFARIS	X	1	0	0.34	1	45.00	0.00	0-09A
SALDU	"	VENDER	X	1	0	0.34	1	46.00	0.00	0-09A
SALTATU	"	SALTAR	X	1	0	0.34	1	23.00	0.00	0-061
SANCHESQUI	+1	SANCHESQUI	X	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-081
SANDALIA	-3	SANDALIA	X	33	3	13.27	39	16.26	47.91	3-00A
SARETXOA	+1	REDECILLA	X	1	0	0.34	1	39.00	0.00	0-09A
SARTU	+1	ENTRAR	X	2	0	0.68	2	26.50	24.53	0-072
SELENE	+1	SELENE	X	1	0	0.34	1	4.00	0.00	0-00A
SMOKING	-1	SMOKING	X	1	0	0.34	1	70.00	0.00	0-05A
SUINFROA	"	VESTIDO	X	45	4	19.05	56	14.27	79.12	4-002
SUINREROA	-12	SOBRERO	X	3	0	1.02	3	19.33	4.73	0-00A
SUTANA	"	SOTANA	X	2	0	0.68	2	24.50	4.12	0-0AA
SUTIRAU	+1	SUTIRAU	X	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-0R2
SUTA	"	SUTA	X	1	0	0.34	1	58.00	0.00	0-103
SUJETADOREA	-3	SUJETADOR	X	25	2	9.47	29	17.29	63.08	2-007
TAKOTA	+1	TACON	X	1	0	0.34	1	14.00	0.00	0-02A
TAKOTIDUN ROTA	"	ROTA DE TACON	X	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-07A
TAKOTIZAPATA	"	ZAPATO DE TACON	X	3	0	1.02	3	20.00	7.05	0-05A
TELA	+1	TELA	X	2	0	1.02	3	13.33	12.98	0-02A
TENISA	"	TENIS	X	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-0A2
TIRANTEAK	"	TIRANTES	X	5	0	2.04	6	19.17	33.12	0-04A
THAIA	+1	TOALLA	X	2	0	1.02	3	16.33	7.90	0-032
TURILERA	"	TOBILLERA	X	2	0	0.68	2	13.50	77.78	0-02A
TUKILA	+1	TOQUILLA	X	5	0	2.04	6	27.00	41.59	0-07A
TRAJE	-2	TRAJE	X	8	0	3.40	10	18.30	-58.91	0-041

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA

## DEFINITIVO

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

DICCIONARIO		OTRA LENGUA		52-51 X=NO		52-50 X=SI		INO-DISP. FREC-ID. FREC-RFL. FREC-ANS. RANG-ASU. COEF-VAR. FREC-NA.						
IMAPIA	+1	TRAPU		X		1		0	0.34	1	17.00	0.00	0-034	
IMIKINIA		TRIKINI			X	1		0	0.34	1	44.00	0.00	0-092	
IXAKETA	-17	CHAQUETA				36		3	14.97	44	16.11	62.68	3-008	
IXALEKCA	-4	CHALECO				26		2	10.49	32	22.09	40.83	2-011	
IXANDARRA	-5	CHANDAL				53		5	21.44	63	14.62	54.99	5-004	
IXANDARRHEN GALTZA		PANTALON OFL CHANDAL		X		1		0	0.34	1	17.00	0.00	0-034	
IXANKLETA	-10	CHANKLETA				6		0	3.06	9	20.44	37.52	0-059	
IXANKLEDA	-11	ZUECO				15		1	6.41	20	20.95	52.23	1-016	
IXANOLA	-12	GORRO				18		1	7.15	21	15.71	45.77	1-004	
IXAPFLA		ROIÑA				46		4	19.39	57	14.14	57.28	4-001	
IXARIOT JANTZIA	+15	TRAJE DE CHARLOT		X		1		0	0.34	1	30.00	0.00	0-074	
IXARAKO ZAPATA	+1	ZAPATO DE VFRANO			X	2		0	0.68	2	31.50	1.59	0-081	
UMFKO RUIA	-1	ROTA OF AGUA				1		0	0.34	1	24.00	0.00	0-064	
UMFKO JANTZIA	+1	PRENDA DE VESTIR OF AGUA			X	3		0	1.36	4	13.50	36.44	0-024	
UMFKO SANDALIA	+1	SANDALIA OF AGUA			X	1		0	0.34	1	22.00	0.00	0-054	
UMFKO ZAPATA	+1	ZAPATO DE AGUA			X	2		0	0.68	2	20.00	10.00	0-056	
UMRATU	+1	RASGAR			X	1		0	0.34	1	28.00	0.00	0-076	
ZAKUA	+1	SACO		X		1		0	0.34	1	34.00	0.00	0-044	
ZAKARRA	-4	CHAQUETON				20		2	8.44	26	15.46	44.96	2-009	
ZAPATA	-3	ZAPATO				74		7	33.00	97	11.54	65.86	7-003	
ZAPATA OFORTIBOA	+1	ZAPATO DEPORTIVO		X		1		0	0.34	1	18.00	0.00	0-046	
ZAPATIA	-2	ZAPATILLA				56		5	22.46	66	13.44	64.07	5-003	
ZAPTA	-1	PA/UELU				12		1	4.76	14	19.46	40.94	1-014	
ZIKINDU	+1	ENSUCIARSE				2		0	0.68	2	34.50	44.93	0-084	
ZIRA		IMPERNEABLE				19		1	7.83	23	17.91	51.03	1-007	
				44	120									
				TOTAL										

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA DEFINITIVO

DECCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ABS.	RANG.ASD.	COEF.VAR.	FREC.RA.
OSTIAK		1	0	0.34	1	14.00	0.00	0*03-
SUEA		1	0	0.34	1	58.00	0.00	0*101
ALMITAKOA		1	0	0.34	1	13.00	0.00	0*021
PUTIYAK		1	0	0.34	1	18.00	0.00	0*046
PAISATA		1	0	0.34	1	34.00	0.00	0*084
GAINEKOA		1	0	0.34	1	23.00	0.00	0*061
ESTAIKIA		1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*021
WASIMUAK		1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*021
ANARKA	ANARCA	16	1	6.46	19	15.63	52.45	1*001
ABORKIA	ABRIGO	52	5	21.48	63	13.97	53.40	5*001
LARRINZKO ABERKIA	ABRIGO DE PIEL	1	0	0.34	1	41.00	0.00	0*092
PUTOPEU	ACICALARSE	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0*087
ONFRATU	ACOSTARSE	1	0	0.34	1	31.00	0.00	0*081
AUTRAS	ADIDAS	3	0	1.36	4	15.50	73.03	0*026
ILEKO ADORNUA	ADORNAR DEL PELO	1	0	0.34	1	21.00	0.00	0*051
ALFA	ALETA	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0*041
ALPARGATA	ALPARGATA	20	2	8.51	25	16.28	49.20	2*001
ALTON	ALTON	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0*071
IBILI	ANDAR	3	0	1.36	5	17.00	46.00	0*031
EHRAZTUNA	ANILLO	3	0	1.36	3	20.00	28.60	0*051
ANDAKA	ANORAK	21	2	8.51	25	16.24	70.14	2*001
LUTU	ATAR	1	0	0.34	1	25.00	0.00	0*067
DANTZATU	BAILAR	2	0	0.68	2	19.00	0.00	0*041
PAILAKINA	BAILARINA	2	0	0.68	2	7.50	73.33	0*009
BASTOIA	BASTON	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0*061
BATA	BATA	16	1	6.46	19	25.63	37.38	1*010
PIKINIA	BIKINI	15	1	6.46	19	26.47	28.71	1*021
ANUSA	BLUSA	19	1	8.17	24	13.08	50.69	1*001
TXAPELA	BOLINA	46	4	19.39	57	14.14	57.28	4*001
BUMAILKOA	BOMBACHO	2	0	0.68	2	27.00	37.04	0*071
BIMFETA	BUNETE	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0*061
ROTA	BOTA	64	6	27.56	81	11.48	71.32	6*001
UNFKO ROTA	BOTA DE AGUA	3	0	1.36	4	13.50	30.44	0*021
KHEHAILERADUN ROTA	BOTA DE CREMALLERA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0*051
ESKEKO ROTA	BOTA DE ESQUI	2	0	0.68	2	30.50	24.59	0*070
FUTAKLEKO ROTA	BOTA DE FUTBOL	5	0	2.04	6	23.00	24.48	0*061
GUWAZKO ROTA	BOTA DE GOMA	3	0	1.36	4	16.00	84.69	0*031
WENOIKO ROTA	BOTA DE MONTE	12	1	4.76	14	18.43	61.91	1*009
WLOIKO ROTA	BOTA DE MONTE	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0*041
IKRISTAKETAKO ROTA	BOTA DE PATINAR	1	0	0.34	1	22.00	0.00	0*051
ARRANIZAKO ROTA	BOTA DE PESCAR	1	0	0.34	1	39.00	0.00	0*091
LARRINZKO ROTA	BOTA DE PIEL	2	0	0.68	2	25.00	4.00	0*067
TAKOIKO ROTA	BOTA DE TACON	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0*071
EURITAKO ROTA	BOTA PARA LA LLUVIA	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0*031
ELURRETAKO ROTA	BOTA PARA LA NIEVE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0*021
ROTTNA	ROTTIN	15	1	6.46	19	15.63	48.43	1*001
ROTOIA	ROTON	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0*031
KULEROA	BRAGA	37	3	14.33	48	12.10	72.73	3*001
BUFANDIA	BUFANDA	53	5	22.12	65	15.55	61.99	5*001
ALATH	BUSCAR	1	0	0.34	1	53.00	0.00	0*101
BUZOA	BUZO	3	0	1.36	4	29.00	41.66	0*071

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND.013P	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ABS.	HANG.ASD.	COEF.VAR.	FREC.MA.
GALTZITINA	CALCETIN	27	2	11.73	33	9.48	73.99	2-001
BEROTU	CALENTARSE	1	0	1.02	1	7.00	91.14	0-002
GINETAKUA	CALZADO	9	0	6.12	18	10.04	70.78	0-012
DEPORTEKO GINETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.64	2	16.00	75.00	0-032
MENDIKO GINETAKOA	CALZADO DE MONTE	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0-087
GINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	2	0	0.64	2	14.50	3.45	0-027
GALTZONTZILDA	CALZONCILLO	58	5	23.94	69	10.38	65.70	5-201
GALTZONTZILDA	CALZONCILLO	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-082
ALKANDORA	CAMISA	41	8	36.07	106	4.45	97.51	3-005
KREMAILERADUN ALKANDORA	CAMISA DE CREMALLERA	1	0	0.34	1	44.00	0.00	0-092
AIORRA	CAMISA DE MUJER	7	0	2.72	8	10.00	77.80	0-013
KAMISETA	CAMISETA	1	0	0.34	1	3.00	0.00	0-003
KAMISETA	CAMISETA	73	7	30.62	90	9.52	77.37	7-001
DEPORTEKO KAMISETA	CAMISETA DE DEPORTE	3	0	1.02	3	16.67	9.91	0-041
KAMISOIA	CAMISON	17	1	6.81	20	27.60	41.19	1-017
KAMPERA	CAMPERA	21	2	8.51	25	16.20	36.73	2-008
KANGURUA	CANGURO	14	1	5.44	16	19.44	55.61	1-012
KAPA	CAPA	3	0	1.02	3	21.00	33.90	0-052
KAPUSATA	CAPISAYO	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-056
KASKOA	CASCO	1	0	0.34	1	42.00	0.00	0-091
KAZADORA	CAZADORA	25	2	10.21	30	15.70	51.27	2-001
TXALEKOA	CHALECO	26	2	10.69	32	22.09	40.83	2-011
ILFZKO TXALEKOA	CHALECO DE PELO	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-031
TXANKLETA	CHANCLETA	4	0	3.04	9	20.44	37.52	0-052
TXANDARRA	CHANDAL	53	5	21.44	63	14.62	54.99	5-004
TXAKETA	CHAUQUETA	36	3	14.97	44	16.11	62.88	3-004
ZAHARRA	CHAUQUETON	20	2	8.45	26	15.44	44.96	2-005
GERRIKOA	CINTURON	17	1	6.81	20	16.85	30.61	1-016
KODERA	CODERA	2	0	0.64	2	11.50	45.22	0-012
HARTU	COGER	1	0	0.34	1	48.00	0.00	0-092
KUTLANEA	COLLAR	3	0	1.02	3	26.67	15.04	0-071
KUMANDOA	COMANDO	6	0	3.40	10	19.90	28.89	0-044
AZPIKOGONA	COMBINACION	11	1	4.42	13	16.85	70.21	1-004
EMOSI	COMPRAR	2	0	0.64	2	26.50	69.81	0-072
KOMPRESA	COMPRESA	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0-004
GURRATA	CORBATA	16	1	6.46	19	17.21	50.49	1-004
LUKARRIA	CORPON	3	0	1.36	4	22.25	15.01	0-056
GALGA	CORPULENCIA	1	0	0.34	1	9.00	0.00	0-012
KORRIKA EGIN	CORREA	2	0	1.36	4	16.00	47.38	0-036
KURTSEA	CORSE	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-072
HUZTU	CORTAR	1	0	0.34	1	54.00	0.00	0-102
EMAKI	CORTAR	1	0	0.34	1	12.00	0.00	0-021
JUSTI	COSER	1	0	0.34	1	27.00	0.00	0-072
KREMAILERA	CREMALLERA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-052
LARRIA	CUERO	3	0	1.02	3	8.00	71.50	0-012
EMAN	DAR	1	0	0.34	1	47.00	0.00	0-092
MANTALA	DELANTAL	6	0	2.32	7	20.57	57.61	0-053
DEPORTEA	DEPORTE	1	0	0.34	1	7.00	0.00	0-002
EMANTZI	DESHUARSE	7	0	2.72	8	18.50	35.84	0-042
LARNIGORRITU	DESHUARSE	1	0	0.34	1	13.00	0.00	0-021
ZIKINDU	ENSUCIARSE	2	0	0.64	2	34.50	44.93	0-082
SARTU	ENTRAR	2	0	0.64	2	26.50	24.53	0-072

## CENTRO DE INTERES 2 EUSKARA DEFINITIVO

## DICCIONARIO

## DIKA LENGUA

IND+DISP+ FREQ+IN+ FREQ+REL+ FREQ+ANS+ RANG+ASO+ COEF+VAR+ FREQ+KA+

ESKIA	ESQUI	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-072
MODAN EGUN	ESTAR DE MODA	1	0	0.34	1	11.00	0.00	0-014
FAJA	FAJA	13	1	5.10	15	24.67	48.60	1-014
GUNA	FALDA	66	6	27.22	80	11.30	77.61	8-009
GALTZAGUNA	FALDA+PAHTALON	11	1	4.76	14	22.43	47.08	1-014
FARDELA	FARDEL	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0-064
FULARRA	FULAR	3	0	1.02	3	20.33	4.97	0-051
GABARDINA	GABARDINA	25	2	10.55	31	17.52	54.64	2-004
METAINKREDAK	GAFAS	4	0	3.40	10	24.00	24.50	0-064
GANTYOA	GANCHU	3	0	1.36	4	22.50	20.49	0-040
GIMNASIA	GIMNASIA	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-040
GURILA	GORILA	2	0	0.68	2	14.50	31.03	0-027
TXANDA	GORRO	18	1	7.15	21	15.71	45.77	1-004
OUTXAKO TXAPELA	GORRO DE BAYO	1	0	0.34	1	38.00	0.00	0-089
GUMAZKO TXANDA	GORRO DE GOMA	1	0	0.34	1	26.00	0.00	0-071
ELURRETAKO TXANDA	GORRO PARA LA NIEVE	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0-064
GRINS	GRINS	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
ESKULARRUA	GUANTE	49	4	19.73	58	15.74	51.72	4-003
DEPORTE EGIN	HACER DEPORTE	1	0	0.34	1	11.00	0.00	0-014
PUNTHA EGIN	HACER PUNTO	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-084
ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	7.43	23	17.91	51.03	1-007
JERTSEA	JERSEY	88	8	37.77	111	7.11	103.52	8-001
NEGUKO JERTSEA	JERSEY DE INVIERNO	1	0	0.34	1	40.00	0.00	0-091
PIKADUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	2	0	0.68	2	12.50	76.00	0-029
JOHN SMITH	JOHN SMITH	3	0	1.02	3	21.67	48.41	0-057
JULASTU	JUGAR	2	0	0.68	2	10.00	70.00	0-011
KAIKUA	KAIKU	7	0	2.72	8	16.13	64.10	0-031
KATIUSKA	KATIUSKA	36	3	14.63	43	14.21	50.53	3-003
KELHE	KELHE	2	0	0.68	2	8.50	5.88	0-011
KICKERS	KICKERS	4	0	2.34	7	21.14	58.18	0-054
KIMUNDA	KIMONO	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0-064
LA TORTOLA	LA TORTOLA	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0-004
LANA	LANA	1	0	0.34	1	2.00	0.00	0-009
LAZO	LAZO	1	0	0.34	1	22.00	0.00	0-054
LENTILA	LENTILLA	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-081
LEOTARDOA	LEOTARDO	22	2	8.45	26	16.69	57.82	2-004
LEKEITIAKRA	LEKEITIAKRA	1	0	0.34	1	19.00	0.00	0-044
LEVIS	LEVIS	2	0	0.68	2	15.00	80.00	0-024
LIGA	LIGA	4	0	1.70	5	17.80	36.80	0-034
GARRITU	LIMPIARSE	1	0	0.34	1	49.00	0.00	0-099
IAREROA	LLAVERO	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-083
ERAMAN	LLEVAR	2	0	1.36	4	12.00	42.92	0-021
LUIS	LOIS	1	0	0.68	2	25.50	1.96	0-049
MACLAU	MACLAU	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0-004
MANOPLA	MANOPLA	15	1	6.46	19	18.21	44.81	1-004
MANTA	MANTA	1	0	0.34	1	38.00	0.00	0-089
MANTILA	MANTILLA	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-050
MANTOIA	MANTON	1	0	0.34	1	22.00	0.00	0-054
GALTZERDIA	MEDIA	73	7	34.03	100	10.72	84.71	7-009
DEPORTEKO GALTZERDIA	MEDIA DE DEPORTE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-024
MINIGONA	MINIFALDA	3	0	1.02	3	11.67	105.23	0-016
MOKASINA	MOKASIN	11	1	4.42	13	19.85	34.66	1-013



## CENTRO DE INTERES 1 EUSKARA

## DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REL.	FREC-ABS.	RANG-ASO.	CNFF-VAR.	FREC-RA.
MENDIA	MONTE	1	0	0,34	1	23,00	0,00	0-064
MERREN EGUN	VADAR	1	0	0,34	1	31,00	0,00	0-086
MIXIA	MIXI	1	0	0,34	1	40,00	0,00	0-094
MIXIA	MIXI	60	6	25,18	74	10,35	78,55	8-004
MIXIKHENIK EZ IZAN	NO TENER PICO	1	0	0,34	1	18,00	0,00	0-046
ZAPIA	PAÑUELO	12	1	4,76	14	19,66	40,94	1-014
SURIKU ZAPIA	PAÑUELO DE CARFZA	1	0	0,34	1	22,00	0,00	0-054
MUKITAPIA	PAÑUELO MOQUERO	4	0	2,04	6	16,43	49,47	0-034
PAJARITA	PAJARITA	3	0	1,36	4	24,00	31,33	0-064
PANA	PANA	1	0	0,34	1	31,00	0,00	0-084
GALTZA	PANTALON	93	9	44,57	131	5,45	92,11	9-004
GALTZAMOTZA	PANTALON CORTO	21	2	8,68	26	22,92	50,52	2-014
DEPORTEKO GALTZAMOTZA	PANTALON CORTO DE DEPORTE	2	0	0,68	2	24,50	24,53	0-044
KUADROKUN GALTZA	PANTALON DE CUADROS	1	0	0,34	1	18,00	0,00	0-046
LARRIKU GALTZA	PANTALON DE CUERO	1	0	0,34	1	30,30	0,00	0-074
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	3	0	1,36	4	15,00	10,20	0-024
ESKIKU GALTZA	PANTALON DE ESQUI	1	0	0,34	1	17,00	0,00	0-034
ZAHATZU GALTZA	PANTALON DE PANA	8	0	3,08	9	19,78	54,49	0-044
PEITOKU GALTZA	PANTALON DE PETO	5	0	2,04	6	23,47	16,74	0-064
PIUTZADUN GALTZA	PANTALON DE PINZAS	2	0	1,02	3	11,33	69,29	0-017
TXANDARREN GALTZA	PANTALON DE CHANDAL	1	0	0,34	1	17,00	0,00	0-034
ATERKIA	PARAGUAS	3	0	1,02	3	19,00	22,32	0-044
PARTXEA	PARCHE	1	0	0,34	1	29,00	0,00	0-074
PAREDES	PARQUES	1	0	0,34	1	1,00	0,00	0-004
PASADURUA	PASADOR	1	0	0,34	1	31,00	0,00	0-084
PASAMONTAINASA	PASAMONTAIA	3	0	1,70	5	22,00	22,64	0-054
PATINAK	PATINES	1	0	0,34	1	32,00	0,00	0-084
PEINETA	PEINETA	1	0	0,34	1	30,00	0,00	0-074
PELUKA	PELUCA	2	0	0,68	2	34,50	15,94	0-084
RELARRITAKOA	PENDIENTE	4	0	1,70	5	24,40	33,44	0-064
GALDI	PERDER	1	0	0,34	1	52,00	0,00	0-104
ONA	PTE	2	0	0,68	2	10,00	90,00	0-014
PIJAMA	PIJAMA	20	2	11,57	34	20,77	41,54	2-014
PINKIA	PINCHI	2	0	0,68	2	21,00	90,44	0-054
PINTZA	PINZA	1	0	0,34	1	5,00	0,00	0-004
PIOJOA	PIOJO	16	1	6,81	20	19,10	39,58	1-014
PLANTILA	PLANTILLA	1	0	0,34	1	26,00	0,00	0-074
PLATERA	PLAYERA	53	5	21,44	63	12,35	67,51	5-004
PULAINA	POLAINA	2	0	0,68	2	12,00	16,67	0-024
PULOA	POLO	31	3	12,59	37	12,59	67,59	3-004
PULUOA	POLULO	2	0	0,68	2	14,50	51,77	0-027
PUNTUOA	PONCHO	2	0	0,68	2	14,50	37,93	0-027
IPINI	PONERSE	5	0	3,08	9	25,00	55,88	0-067
MUDAN JAKRI	PONERSE DE MUDA	1	0	0,34	1	3,00	0,00	0-004
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	6	0	4,47	13	6,38	104,39	0-007
UNEKO JANTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	1	0	0,34	1	22,00	0,00	0-054
4ZPIKO JANTZIA	PRENDA INTERIOR	3	0	1,02	3	17,47	34,71	0-017
PNESUNITU	PRESUNIR	1	0	0,34	1	12,00	0,00	0-024
PULSERA	PULSERA	3	0	1,36	4	25,25	21,03	0-064
KLHDI	QUITARSE	3	0	4,47	13	29,42	34,94	0-074
UNRATU	RASGAR	1	0	0,34	1	26,00	0,00	0-074
SARETXOA	REDECILLA	1	0	0,34	1	39,00	0,00	0-094

1221

## CENTRO DE INTERES 1 EUSKARA DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ARS.	RANG.ASO.	COFF.VAR.	FREC.NA.
ONDULARIA	RELOJ	3	0	1.34	4	21.25	34.12	0-052
RONDILLERA	RONDILLERA	3	0	1.34	4	17.75	55.38	0-032
HAUTSI	ROMPER	2	0	1.02	3	33.67	51.44	0-082
AMROPA	ROMA	3	0	1.70	5	11.20	134.75	0-014
MAINDIREA	SABANA	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
ATERA	SACAR	1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-084
ZAKUA	SACU	1	0	0.34	1	34.00	0.00	0-084
SAFATIS	SAFATIS	1	0	0.34	1	45.00	0.00	0-094
SALTATU	SALTAR	1	0	0.34	1	23.00	0.00	0-041
SANCHESQUI	SANCHESQUI	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-081
SANDALIA	SANDALIA	33	3	13.27	39	14.26	47.91	3-004
UMEKO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	3	0	1.02	3	25.67	24.48	0-072
LARRIIZKO SANDALIA	SANDALIA DE PIEL	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA DE PLASTICO	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
SELENE	SELENE	1	0	0.34	1	4.00	0.00	0-004
SMOKING	SMOKING	1	0	0.34	1	20.00	0.00	0-054
ASKATU	SOLTAR	2	0	0.64	2	30.50	14.75	0-074
SUNRRIHUA	SOMBRERO	3	0	1.02	3	19.33	4.73	0-044
SUTANA	SOTANA	2	0	0.64	2	24.50	4.12	0-064
SURIPAIL	SURIRAU	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
SUJETADONEA	SUJETADOR	25	2	9.67	29	17.28	63.08	2-002
TAKOIA	TACON	1	0	0.34	1	14.00	0.00	0-024
TELA	TELA	2	0	1.02	3	13.33	12.98	0-024
BERO IZAN	TEHER CALOR	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0-034
HOTZ IZAN	TEHER FRIO	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-024
HAZKURE IZAN	TEHER PICOR	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-034
TENISA	TENIS	1	0	0.34	1	36.00	0.00	0-084
JANTZIDENDA	TIENDA DE ROPA	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-034
TIRANTEAK	TIRANTES	5	0	2.04	6	19.17	33.12	0-044
TUAILA	TOALLA	2	0	1.02	3	16.33	7.90	0-032
TURILERA	TORILLERA	2	0	0.64	2	13.50	77.74	0-024
TUKILA	TOQUILLA	5	0	2.04	6	27.00	41.59	0-074
ENARRI	TRAER	1	0	0.34	1	6.00	0.00	0-004
THAJA	TRAJE	8	0	3.40	10	14.30	54.91	0-041
ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	3	0	1.02	3	21.67	63.17	0-057
RAINUJANTZIA	TRAJE DE RAJO	28	2	11.57	34	22.24	40.29	2-012
DANTZAKO JANTZIA	TRAJE DE BAILE	1	0	0.34	1	33.00	0.00	0-081
EZKONTZE JANTZIA	TRAJE DE BODA	1	0	0.64	2	26.50	1.86	0-072
TXAROT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	1	0	0.34	1	30.00	0.00	0-074
KORRIKALARI JANTZIA	TRAJE DE CORREDOR	1	0	0.34	1	29.00	0.00	0-074
DEPORTEKO JANTZIA	TRAJE DE DEPORTE	1	0	0.34	1	42.00	0.00	0-094
ESKIKO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0-082
FUTBOLKO JANTZIA	TRAJE DE FUTBOL	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0-044
FUTBOLISTA JANTZIA	TRAJE DE FUTBOLISTA	1	0	0.34	1	28.00	0.00	0-074
INDIO JANTZIA	TRAJE DE INDIO	2	0	0.64	2	20.00	40.00	0-054
PAILASO JANTZIA	TRAJE DE PAYASO	1	0	0.34	1	10.00	0.00	0-014
PURRI JANTZIA	TRAJE DE PORRE	1	0	0.34	1	15.00	0.00	0-024
AHERATZ JANTZIA	TRAJE DE RICO	1	0	0.34	1	14.00	0.00	0-024
BAKERO JANTZIA	TRAJE DE VAQUERO	2	0	0.64	2	19.50	33.33	0-047
THAPIA	TRAPI	1	0	0.34	1	17.00	0.00	0-034
TRIKINIA	TRIKINI	1	0	0.34	1	44.00	0.00	0-094
ERARILI	UTILIZAR	1	0	0.64	2	3.00	66.67	0-003

CENTRO DE INTERES	ENSEREA	DEFINITIVO										
DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-OLSP	FREC-ID	FREC-REF	FREC-ABS	NANG-ASD	CONF-VAR	FREC-RA				
MAFRIDA	VAQUERO	1	0	3.74	11	17.27	64.33	0.03				
SALON	VENUER	1	0	0.34	1	44.00	0.00	0.09				
SUMPERA	VESTION	45	4	19.05	56	14.27	79.12	4.00				
JANTZI	VESTIRSE	19	1	10.55	31	14.48	61.74	1.00				
ALISPA	VISERA	1	0	0.34	1	19.00	0.00	0.04				
ZAPATILA	ZAPATILA	56	3	22.44	66	13.44	64.07	5.00				
DOUZYKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RAILE	2	0	0.68	2	23.50	44.68	0.06				
FIXKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	3	0	2.38	7	17.29	51.01	0.03				
KUADHINON ZAPATILA	ZAPATILLA DE CUADRON	5	0	0.34	6	11.43	44.13	0.02				
OLPORIKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE OPORTO	1	0	2.08	1	35.00	0.00	0.07				
DINAMIXKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DINAMICA	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0.07				
LUREKUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE FLORES	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0.07				
EMREKUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE RIO	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0.07				
ENRITHOKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITMO	1	0	0.34	1	35.00	0.00	0.07				
ZAPATA	ZAPATO	74	7	33.00	97	11.54	65.86	7.00				
UMEXO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	2	0	0.68	2	20.00	10.00	0.05				
JAHUMARTIZ ZAPATA	ZAPATO DE COMUNION	1	0	0.34	1	16.00	0.00	0.03				
LUXAKTOUN ZAPATA	ZAPATO DE CORDONES	1	0	0.34	1	22.00	0.00	0.05				
LUXAKTOUN ZAPATA	ZAPATO DE GOMA	1	0	0.34	1	38.00	0.00	0.04				
TAKOZ ZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1.02	3	20.00	7.05	0.05				
UAKAKO ZAPATA	ZAPATO DE VERANO	1	0	0.34	1	24.00	0.00	0.06				
ZAPATA OCPORTIBUA	ZAPATO DEPORTIVO	1	0	0.34	1	18.00	0.00	0.04				
LUXAKTOUN ZAPATA	ZAPATO SIN CORDONES	1	0	0.34	1	23.00	0.00	0.04				
TXANKLOA	ZUECO	15	1	6.61	20	20.85	52.23	1.01				
TXANKLOA	ZUECO	2	0	0.68	2	31.50	1.59	0.08				
LUXAKTOUN TXANKLOA	ZUECO DE CORDONES	1	0	0.34	1	32.00	0.00	0.08				

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

IND- DISP. FREQ. ID. FREQ. REL. FREQ. ABS. RANG. ABS. COEF. VAR. FREQ. RA.

ARARCA	-3	ARARCA	10	1	3.41	12	23.92	72.41	1-010
ARRICAR		ARRIKETH	1	0	0.28	1	18.00	0.00	0-028
ARRIGARSE	+1	ARRIKETH	3	0	0.45	3	31.13	20.30	0-060
ARRIGO	+10	ARRUKIA	71	7	24.99	68	16.01	48.72	7-008
ARRIGO DE ANTE	+1	ANTEZKO ARROKIA	1	0	0.28	1	38.00	0.00	0-085
ARRIGO DE CORDENO	+1	ARRUKIZKO ARROKIA	1	0	0.28	1	40.00	0.00	0-088
ARRIGO DE LANA	+1	LANAZKO ARROKIA	1	0	0.28	1	9.00	0.00	0-009
ARRIGO DE PIEL	+3	LARRUKIZKO ARROKIA	6	0	1.99	7	26.14	49.58	0-051
ARRIGO DE VISON	+1	ARRUKIZKO ARROKIA	2	0	0.57	2	29.00	41.38	0-062
ARRONCARSE	+1	ARRUKIAK LOTU	2	0	0.45	3	25.33	57.72	0-047
AROLCHADU	+1	ARRUKITXATUA	2	0	0.57	2	31.50	39.68	0-078
AUDIAS	=	ARRUKIAK	3	0	0.85	3	4.33	68.28	0-003
ALETA	+1	ARRUKIA	1	0	0.28	1	45.00	0.00	0-095
ALPARGATA	-2	ALPARGATA	17	1	5.68	20	23.25	63.18	1-009
ALPARGATERIA	+1	ESPARTINGETIA	2	0	0.57	2	28.50	12.28	0-068
ANDAR	=	ARRUKIA	3	0	0.85	3	30.33	8.77	0-067
ANILLO	-1	ERRAZTUNA	1	0	0.28	1	21.00	0.00	0-028
ANDARAK	+1	ANDARAKA	24	2	8.21	29	22.55	49.00	2-008
ANTIFAZ	+1	ANTIFAZA	1	0	0.28	1	39.00	0.00	0-088
ANCO	+1	ARRUKIA	1	0	0.28	1	38.00	0.00	0-078
ARRONPASE	+1	ARRUKIPATH	1	0	0.28	1	4.00	0.00	0-002
STAR	+1	LOTU	2	0	0.57	2	27.50	67.27	2-058
RA/ARSE	+1	BAINATU	1	0	0.28	1	26.00	0.00	0-058
BARRO	+1	ARRUKIA	1	0	0.28	1	33.00	0.00	0-078
RAILAR	+1	ARRUKIA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0-072
RAILARINA	+2	RAILARINA	5	0	1.70	6	33.00	36.70	0-078
RA AP	+1	ARRUKIA	2	0	0.57	2	32.50	13.85	0-073
PASTION	+1	BASTION	1	0	0.28	1	7.00	0.00	0-002
BATA	+2	BATA	20	2	7.67	27	26.52	53.43	2-013
BATA DE COLEGIO	+1	ARRUKIAK BATA	2	0	0.57	2	43.50	14.94	0-072
BERMUDA	+1	ARRUKIA	1	0	0.28	1	21.00	0.00	0-028
BIXINI	-3	BIXINIA	9	0	3.12	11	27.91	49.95	0-057
BISONTE	+1	BISONTEA	1	0	0.28	1	33.00	0.00	0-078
BLUSA	+5	ARRUKIA	29	2	9.66	34	14.32	64.73	2-001
ROUTA	-2	TXAPELA	16	1	5.96	21	19.24	41.71	1-001
BOLSA DE DEPORTE	+1	DEPORTEKO BOLTSA	1	0	0.28	1	27.00	0.00	0-058
BOMBACHO	+2	BOMBATXOA	6	0	1.99	7	15.71	57.67	0-019
BONETE	=	BONETE	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0-068
ROTA	+4	ROTA	72	7	23.85	84	13.48	67.71	7-001
ROTA DE AGUA	+1	UREKO ROTA	5	0	1.70	6	16.00	80.75	0-020
ROTA DE BICICLETA	+1	BIZIKLETAKO ROTA	1	0	0.28	1	44.00	0.00	0-098
ROTA DE CORRER	+1	KORRIKAKO ROTA	1	0	0.28	1	38.00	0.00	0-088
ROTA DE ESQUI	+1	ESKIKO ROTA	3	0	1.14	4	24.25	57.70	0-043
ROTA DE FUTBOL	+2	FUTBOLEKO ROTA	9	0	3.12	11	22.09	45.59	0-033
ROTA DE GOMA	-1	ARRUKIAK ROTA	2	0	0.57	2	17.50	2.86	0-023
ROTA DE MONTE	+2	MENDIKO ROTA	17	1	5.96	21	19.38	59.18	1-002
ROTA DE PATINAR	=	ARRUKIAK ROTA	1	0	0.28	1	43.00	0.00	0-091
ROTA DE RIO	+1	ERRUKIAK ROTA	2	0	0.57	2	39.00	10.26	0-088
ROTA DE SOLDADO	+1	SOLDADU ROTA	1	0	0.28	1	55.00	0.00	0-101
ROTA DE TACON	=	TAKOIDUN ROTA	1	0	0.28	1	16.00	0.00	0-020
ROUTIN	+4	ROUTINA	24	2	7.95	28	22.93	55.91	2-000

CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

INDISP. FREQ.IND. FREQ.REL. FREQ.ABS. RANK-ASO. COEF.VAR. FREQ-RA.

PUTON	1	0	0.85	3	8.67	14.19	0.000
RUAGA	33	5	18.17	64	12.13	61.75	5.000
RUAFADA	63	8	20.73	73	16.01	51.25	6.000
RUZO	11	1	3.69	13	33.54	29.93	1.010
CAFRE	1	0	0.20	1	29.00	0.00	0.000
CAGAR	1	0	0.20	1	38.00	0.00	0.000
CALCEPIN	90	9	30.30	107	10.07	77.89	9.000
CALFHTANSF	1	0	0.20	1	21.00	0.00	0.000
CALZADO	1	0	1.70	6	14.00	45.14	0.017
CALZARSE	19	1	6.53	23	20.70	53.33	1.000
CALZONCILLO	60	6	20.16	71	11.93	73.60	6.000
CAMRIARSE	2	0	0.57	2	20.00	55.00	0.027
CAMHAR	1	0	0.20	1	38.00	0.00	0.000
CAMISA	74	7	25.88	91	9.73	74.41	7.000
CAMISETA	78	7	26.41	93	9.03	68.66	7.000
CAMISETA DE DEPORTE	2	0	0.57	2	18.00	5.56	0.020
CAMISETA DE FUTBOL	1	0	0.20	1	32.00	0.00	0.000
CANISON	33	3	10.79	30	16.74	61.17	3.000
CAMPFRA	34	3	11.44	41	23.24	54.86	3.000
CANADIENSE	1	0	0.20	1	38.00	0.00	0.000
CANGURO	19	1	6.53	23	20.10	56.31	1.000
CAPA	3	0	1.14	4	27.50	24.98	0.050
CARTUCHERA	1	0	0.20	1	26.00	0.00	0.000
CARTUCHO	1	0	0.20	1	23.00	0.00	0.000
CASCO	1	0	0.57	2	29.50	49.15	0.000
CASERONA	39	3	12.70	45	22.54	45.88	3.000
CASO	1	0	0.20	1	28.00	0.00	0.000
CAL	2	0	0.57	2	28.50	19.30	0.000
CALCO	34	3	11.60	41	19.02	58.25	3.000
CANCLFTA	18	1	5.94	21	22.52	60.97	1.000
CANDEL	63	6	21.01	74	16.64	54.73	6.000
CANPIN	1	0	0.20	1	37.00	0.00	0.000
CANQUETA	71	7	24.42	86	15.73	63.57	7.000
CANQUETON	27	2	9.37	33	24.88	41.36	2.010
CANSTERA	1	0	0.20	1	21.00	0.00	0.000
CANPICLOS	1	0	0.20	1	33.00	0.00	0.000
CANTHURON	22	2	7.30	26	23.69	35.54	2.011
CUDERA	1	0	0.20	1	32.00	0.00	0.000
CULOR	1	0	0.20	1	4.00	0.00	0.000
CUMAND	4	0	1.42	5	24.00	37.50	0.040
CUMINACION	9	0	3.41	12	23.50	50.47	0.030
CUMPR	1	0	0.20	1	34.00	0.00	0.000
CUMPRAR	1	0	0.20	1	29.00	0.00	0.000
CUMPRESA	1	0	0.20	1	29.00	0.00	0.000
CURRATA	23	2	7.10	25	23.12	43.47	2.010
CURROH	1	0	0.20	1	19.00	0.00	0.000
CUREANDS	1	0	0.20	1	19.00	0.00	0.000
CURRFR	3	0	0.85	3	28.33	17.68	0.050
CURSE	5	0	1.70	6	32.50	31.32	0.073
CUSER	1	0	0.20	1	37.00	0.00	0.000
DELANTAL	5	0	1.70	6	34.67	33.98	0.077
DESARROCHAR	1	0	0.20	1	30.00	0.00	0.000

## CENTRO DE INTENS 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IN.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. NA.
DESCALZARSE	+1	3	0	1,14	4	30,00	44,30	0-064
DESHONDARSE	=	4	0	2,54	9	27,00	59,81	0-054
DULAR	+1	1	0	0,24	1	6,00	0,00	0-004
DURMIR	+1	1	0	0,24	1	25,00	0,00	0-044
ENFRIARSE	+1	1	0	0,24	1	22,00	0,00	0-032
ESCOMETA	+1	1	0	0,24	1	24,00	0,00	0-042
FAJA	+3	18	1	5,94	21	27,90	43,98	1-014
FALDA	+3	72	7	25,44	91	13,12	84,74	7-003
FALDA+PANTALON	+3	22	2	7,34	24	18,65	50,94	2-001
FALDON	+1	1	0	0,24	1	22,00	0,00	0-032
FLICHA	+1	1	0	0,24	1	35,00	0,00	0-074
FRAC	+1	2	0	0,57	2	29,50	32,20	0-064
FULAR	+3	8	0	2,54	9	26,89	50,24	0-054
GAHARDINA	+8	42	4	14,20	50	21,12	43,75	4-004
GAFAS	-1	6	0	1,99	7	26,71	44,74	0-053
GANCHOS	-1	2	0	0,57	2	14,00	7,14	0-017
GURRO	+17	52	5	17,32	61	15,79	49,91	5-004
GURRO DE MORLAS	+1	1	0	0,24	1	22,00	0,00	0-032
GURRO DE DORMIR	+1	2	0	0,57	2	42,00	4,74	0-094
GURRO DE MONTE	+1	1	0	0,24	1	43,00	0,00	0-094
GRIS	+1	1	0	0,24	1	6,00	0,00	0-004
GUANTE	=	50	5	16,74	59	18,44	47,85	5-004
GUANTE DE FREGAR	+1	1	0	0,24	1	47,00	0,00	0-094
GUANTE DE LANA	+1	1	0	0,24	1	26,00	0,00	0-054
GUARDAR	+1	2	0	0,57	2	25,50	45,10	0-044
HACE CALOR	+1	1	0	0,24	1	11,00	0,00	0-014
IMPERMEABLE	=	19	1	6,53	23	21,87	44,51	1-007
JERSEY	-2	84	8	28,94	102	8,36	82,38	8-004
JERSEY DE LANA	+1	1	0	0,24	1	19,00	0,00	0-024
JERSEY DE MONTE	+1	1	0	0,24	1	10,00	0,00	0-014
JERSEY DE PICO	=	1	0	0,24	1	28,00	0,00	0-054
JOHN SMITH	-1	1	0	0,24	1	9,00	0,00	0-004
JUGAR	=	2	0	0,57	2	28,00	14,29	0-054
KATKI	=	4	0	2,27	8	22,88	21,24	0-034
KATIUSKA	+3	43	4	14,20	50	19,38	54,45	4-004
KELME	=	1	0	0,24	1	7,00	0,00	0-004
KICKERS	=	3	0	0,65	3	29,33	32,29	0-064
KIMONO	+1	3	0	0,65	3	39,67	13,44	0-087
LANZA	+1	1	0	0,24	1	33,00	0,00	0-074
LARGO	+1	1	0	0,24	1	2,00	0,00	0-004
LENTILLA	+1	2	0	0,57	2	3,00	3,03	0-074
LEOTARDO	+3	29	2	9,65	34	19,53	47,47	2-005
LEVANTARSE	+1	1	0	0,24	1	34,00	0,00	0-074
LIGA	-1	3	0	1,14	4	26,50	47,62	0-052
LIMOSNEAR	+1	1	0	0,24	1	30,00	0,00	0-064
LIMPIAR	+1	2	0	0,57	2	28,50	19,30	0-064
LIMPIARSE	+1	1	0	0,57	2	31,50	20,63	0-070
LFVAR	=	3	0	1,41	12	11,92	74,44	0-013
LUIS	=	1	0	0,24	1	5,00	0,00	0-004
MAZAHITA	=	1	0	0,24	1	59,00	0,00	0-103
MACLAU	+1	3	0	0,65	3	31,67	18,60	0-071
MALETA	+1	1	0	0,24	1	29,00	0,00	0-062

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

IND+DISP. FREQ-ID. FREQ-REL. FREQ-ABS. HANG-ABS. COEF-VAM. FREQ-KA.

MANOPLA	+2	MANOPLA	18	1	5.94	21	24.19	44.81	1.011
MANOS PARA LA CALLE			1	0	0.24	1	16.00	0.00	0.020
MANTILLA	+1	MANTILA	2	0	0.57	2	28.50	19.79	0.030
MANTON	+1	MANTONIA	2	0	0.57	2	36.50	17.41	0.040
MAXIFALDA	+2	MAXIGONA	5	0	1.70	6	21.67	67.37	0.020
MEAR	+1	PIXA EGLIN	1	0	0.24	1	39.00	0.00	0.080
MEDTA	-13	GALTZEROTZ	46	4	18.17	64	17.25	66.43	4.000
MELL MORSS	+1	MELL MORSS	1	0	0.24	1	17.00	0.00	0.020
MIKY		MIKIA	1	0	0.24	1	9.00	0.00	0.000
MINIFALDA	+4	MINIGONA	10	1	3.49	13	23.92	50.54	1.010
MUCASIN	+4	MOKASINA	25	2	8.73	29	19.52	62.04	2.000
MODA	+1	MODA	2	0	1.42	5	6.60	85.00	0.007
MU/FOHENA	+1	HUINEKERA	1	0	0.24	1	29.00	0.00	0.060
NAKARINES	+1		1	0	0.24	1	50.00	0.00	0.090
NEGRO		HELTZA	1	0	0.24	1	5.00	0.00	0.000
NIKY	-1	MIKIA	57	5	19.59	69	11.59	66.70	5.001
OMEJFAS			1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.070
PA/HILO	+2	ZAPIA	15	1	4.43	17	25.47	54.53	1.010
PAJAPITA	+5	PAJARITA	13	1	4.24	15	24.80	41.15	1.017
PANTALON	-1	GALTZA	91	9	33.22	117	7.03	103.13	9.001
PANTALON CORTO		GALTZAMOTZA	21	2	7.10	25	20.08	44.12	2.000
PANTALON DE CHAURUS		KUADRODUN GALTZA	1	0	0.24	1	13.00	0.00	0.015
PANTALON DE CUERO	+1	LARRUZKO GALTZA	2	0	0.57	2	27.00	37.04	0.050
PANTALON DE DEPORTE	+3	DEPONTEKO GALTZA	9	0	2.84	10	22.00	32.09	0.030
PANTALON DE ESQUI		ESKIKO GALTZA	1	0	0.24	1	52.00	0.00	0.100
PANTALON DE FUTUOL	+1	FUTHOLEKO GALTZA	1	0	0.24	1	31.00	0.00	0.060
PANTALON DE MONTE	+1	MENDIKO GALTZA	1	0	0.24	1	49.00	0.00	0.090
PANTALON DE PANA	+2	PANAZKO GALTZA	12	1	4.54	16	26.25	38.59	1.010
PANTALON DE PETU	+6	PETQOUN GALTZA	16	1	5.11	18	25.44	47.84	1.013
PANTALON DE PINZAS	+1	PINTZADUN GALTZA	4	0	1.42	5	25.20	44.44	0.040
PANTALON DE PLASTICO	+1	PLASTIKOZKO GALTZA	1	0	0.24	1	28.00	0.00	0.050
PANTALON DE SIRA	+1	ZIRAZKO GALTZA	2	0	0.57	2	25.50	49.02	0.040
PANTALON DE TELA	+1	TELAKO GALTZA	1	0	0.24	1	12.00	0.00	0.010
PANTALON DEL CHANDAL		TXANDARREN GALTZA	1	0	0.24	1	4.00	0.00	0.000
PAQUETE	+1	PAKETE	1	0	0.24	1	26.00	0.00	0.050
PARAGUAS		ATERKIA	3	0	0.85	3	29.67	45.40	0.060
PAREDES	+1	PEREDES	2	0	0.57	2	4.00	25.00	0.000
PARISINA	+1	PARISINA	1	0	0.24	1	36.00	0.00	0.080
PASAMONTAÑA	+3	PASAMONTAINASA	10	1	3.69	13	24.92	34.92	1.010
PAYASOS	+1	PAILASOAK	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0.070
PELUCA		PELUKA	2	0	0.57	2	34.50	1.45	0.070
PENDIENTE		BELARRITAKOA	2	0	0.57	2	16.50	15.15	0.020
PERRO	+1	TXAKURRA	1	0	0.24	1	27.00	0.00	0.050
PICHI	+1	PITXIA	1	0	0.24	1	24.00	0.00	0.040
PIEL	+1	LARRIA	4	0	2.54	9	24.56	24.72	0.040
PIJAMA	+7	PIJAMA	41	4	13.91	49	17.06	56.33	4.003
PINGÜINO	+1	PINGUINOA	1	0	0.24	1	37.00	0.00	0.080
PINGÜI		PINKIA	2	0	0.57	2	43.50	1.15	0.090
PIO II	+9	PIO DA	33	3	10.79	38	22.66	45.98	3.007
PISAR	+1	ZAPALDU	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0.070
PISTOLA	+1	PISTOLA	1	0	0.24	1	25.00	0.00	0.040
PLAYA	-1	PLAIERA	51	5	18.46	65	18.89	60.56	5.005

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REL.	FREC-ABS.	NANG-ASO.	COEF-VAR.	FREC-MA.
PLAYMA DE CUERO	+1 LARRUZKII PLATERA	1	0	0.24	1	22.00	0.00	0-035
PLAYMA DE TELA	+1 TELAZKO PLATERA	1	0	0.24	1	21.00	0.00	0-024
PLIMA	+1 LUHA	1	0	0.24	1	31.00	0.00	0-064
PLUMIFERO	+2 LUNADUNA	3	0	0.85	3	23.47	4.53	0-044
POLAINA	+1 POLAINA	4	0	1.42	5	22.00	68.23	0-035
PULD	+2 POLDA	48	4	14.74	59	16.17	61.53	4-005
PULDID	+2 POLULDA	5	0	1.70	6	19.17	62.23	0-024
PUNCHO	+3 PUNTIOA	9	0	3.12	11	28.00	79.84	0-054
PONFUSE	+3 IPINI	11	1	3.69	13	20.15	67.33	1-003
PRENDA DE VESTIR	-2 JANTZIA	3	0	1.14	4	6.00	144.33	0-004
PRENDA FRESCA	+1 JANTZI FRESKOA	1	0	0.24	1	12.00	0.00	0-014
PRENDA INTERIOR	-1 AZPIKO JANTZIA	1	0	0.57	2	13.50	3.70	0-014
PREPCHARSE	+1 APAINOU	1	0	0.24	1	31.00	0.00	0-064
PROARSE	+1 PROBATU	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0-074
PUMA	+1 PUMA	1	0	0.24	1	2.00	0.00	0-001
QUITARSE	= KENDU	4	0	1.70	6	21.83	76.87	0-034
RECORDER	+1 JASO	1	0	0.24	1	36.00	0.00	0-084
RELIJ	-1 OROULARIA	2	0	0.57	2	28.00	35.71	0-054
RESPALARSE	+1 IRRISTATU	1	0	0.24	1	15.00	0.00	0-074
RETROCEDER	+1 ATZERA EGIN	1	0	0.24	1	31.00	0.00	0-064
RUNILLERA	= RODILERA	3	0	0.85	3	24.00	74.23	0-054
RUMPER	= HAUTSI	1	0	0.24	1	33.00	0.00	0-074
RUPA	= ARROPA	3	0	1.42	5	11.40	75.09	0-015
SACAR	= ATENA	1	0	0.24	1	18.00	0.00	0-044
SAFARIS	+3 SAFARIS	6	0	1.99	7	23.46	34.94	0-041
SALTAR	= SALTATU	1	0	0.24	1	23.00	0.00	0-034
SALTO DE CAMA	=	1	0	0.24	1	60.00	0.00	0-104
SANDALIA	+3 SANDALIA	39	3	13.63	48	19.19	54.59	3-004
SANDALIA DE AGUA	-1 UREKO SANDALIA	1	0	0.24	1	47.00	0.00	0-094
SANDALIA DE RIO	+1 ERREKAKO SANDALIA	2	0	0.57	2	41.00	26.83	0-084
SARIANA	+1 SARIANA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0-074
SECAR	+1 LEGURTU	2	0	0.57	2	31.00	12.90	0-064
SMOKING	+3 SMOKING	3	0	1.14	4	27.00	31.33	0-054
SUNRRERO	+4 SONBRERRO	28	2	9.64	34	20.58	59.44	2-007
SUNRRILLA	+1 EKITAKOA	1	0	0.24	1	49.00	0.00	0-094
SUNRRERO	+1 SONBRERRO	1	0	0.24	1	17.00	0.00	0-027
SUTANA	= SOTANA	2	0	0.57	2	34.50	13.04	0-074
STAN SMITH	+1 STAN SMITH	1	0	0.24	1	10.00	0.00	0-014
SURIN	+2 IGO	3	0	0.85	3	37.33	24.22	0-084
SUIZOS	+1 SUIZOAK	1	0	0.24	1	18.00	0.00	0-024
SUJETADOR	+3 SUJETADOREA	31	3	10.22	36	14.49	82.20	3-001
TAPARRABOS	+1 GERRIPEKOA	1	0	0.24	1	38.00	0.00	0-084
TAPARSE	+1 TAPATU	2	0	0.57	2	35.50	15.49	0-074
TENDER	+1 ZARALDU	1	0	0.24	1	10.00	0.00	0-014
TENER	+1 EUUNI	1	0	0.24	1	15.00	0.00	0-014
TENER FRIO	= HOTZ IZAN	1	0	0.24	1	16.00	0.00	0-024
TENIS	= TENISA	1	0	0.24	1	25.00	0.00	0-044
TIENDA DE ROPA	= JANTZIDENDA	1	0	0.24	1	28.00	0.00	0-054
TIRANTE	= TIRANTEA	1	0	0.24	1	15.00	0.00	0-074
TIRANTES	= TIRANTEAK	4	0	1.42	5	23.60	26.61	0-034
TURQUILLA	= TONILERA	2	0	0.57	2	16.50	87.44	0-021
TUQUILLA	-1 TOKILA	3	0	0.85	3	35.67	14.31	0-084



## CENTRO DE INTERES 1 CASTELLANO DEFINITIVO

DESCRIPCION	OTRA LENGUA	IND·DISP·	PREC·ID·	PREC·REF·	PREC·ABS·	HANG·ASU·	COFF·VAR·	PREC·RA·
TRAJE	+2	12	1	3.94	14	20.64	46.95	1.004
TRAJE DE ASTRONAUTA	+2	2	0	0.47	2	36.50	1.37	0.082
TRAJE DE BAÑO	+2	32	3	10.51	37	21.84	48.99	3.005
TRAJE DE BALLE	+1	1	0	0.28	1	48.00	0.00	0.097
TRAJE DE RUFAR	+1	2	0	0.57	2	36.00	0.00	0.081
TRAJE DE COMINIUM	+1	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0.072
TRAJE DE ESQUI	+1	2	0	0.57	2	33.00	0.00	0.074
TRININI	+1	1	0	0.28	1	57.00	0.00	0.102
TUNICA	+1	3	0	1.14	4	23.25	52.73	0.037
UTILIZAN	+1	1	0	0.28	1	17.00	0.00	0.022
VAGUERO	+3	14	1	4.54	16	25.31	46.74	1.012
VELO	+1	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0.062
VENDEN	+1	2	0	0.57	2	26.50	13.21	0.052
VESTIDO	+1	46	4	14.47	50	13.47	79.44	4.001
VESTIUSE	+3	25	2	9.09	32	18.59	71.41	2.002
VESTIARIN	+2	3	0	0.45	3	25.33	41.10	0.047
VIKINGO	+1	1	0	0.28	1	55.00	0.00	0.101
VISERA	+1	4	0	1.42	5	25.60	60.15	0.040
ZAPATERIA	+2	3	0	0.45	3	28.67	32.96	0.061
ZAPATILLA	+2	60	6	20.44	72	13.07	73.99	6.002
ZAPATILLA DE BAILAR	+1	1	0	0.28	1	25.00	0.00	0.044
ZAPATILLA DE BALLE	+1	2	0	0.85	3	22.33	100.31	0.036
ZAPATILLA DE CASA	+1	1	0	0.28	1	25.00	0.00	0.045
ZAPATILLA DE CASA	+1	6	0	1.99	7	21.46	59.97	0.031
ZAPATILLA DE CAZA	+1	1	0	0.28	1	18.00	0.00	0.024
ZAPATILLA DE DEPORTE	+2	9	0	3.12	11	20.00	37.25	0.027
ZAPATILLA DE INDO	+1	1	0	0.28	1	41.00	0.00	0.089
ZAPATILLA DE KITHO	+1	3	0	0.85	3	43.67	27.02	0.091
ZAPATILLA DE TENIS	+1	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0.072
ZAPATO	+4	81	8	27.83	28	10.36	84.94	8.002
ZAPATO DE ANTE	+1	1	0	0.28	1	33.00	0.00	0.074
ZAPATO DE CHAROL	+1	2	0	0.57	2	30.00	13.33	0.066
ZAPATO DE COCODMILO	+1	1	0	0.28	1	35.00	0.00	0.074
ZAPATO DE TACON	+1	3	0	1.14	4	28.00	32.43	0.054
ZUECO	+6	30	3	11.36	40	23.20	53.45	3.002

## OUTRA LÍNGUA

IND.DISP. FREQ.IN. FREQ.REL. FREQ.ABS. RANG.ASO. COFF.VAN. FREQ.KA.

[illegible]

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ARS.	NANO-ASO.	COFF.VAR.	FREC.WA.
ARRIVO DE VISON	RISQIZKU BEROXIA	2	0	0.57	2	29.00	41.38	0.069
RISQNTF	RISQNTFA	1	0	0.28	1	33.00	0.00	0.078
ROTA DE BICICLETA	RIZIKLETAKO ROTA	1	0	0.28	1	44.00	0.00	0.098
RUMBACHU	RONKATXOA	6	0	1.99	7	15.71	57.67	0.010
RUNETE	RONETEA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0.068
RURRO DE ROLAS	RURLADUN TXANDA	1	0	0.28	1	22.00	0.00	0.039
ROTA	ROTA	72	7	23.86	84	13.48	67.73	7.008
ROTH	ROTHA	24	2	7.94	28	22.93	55.91	2.000
RUTOH	RUTOIA	1	0	0.85	3	6.67	14.19	0.008
DESARROCHAR	ROTHAK ASKATU	1	0	0.28	1	30.00	0.00	0.068
ABROCHARSE	RUTHAK LOTU	2	0	0.85	3	25.33	57.77	0.087
RLISA	RRIISA	29	2	9.65	34	14.32	64.73	2.001
RUFAMIA	RUFANDA	63	6	20.73	73	18.01	51.95	6.008
THAJE DE RUCFAR	RUEZATZE JAHTZIA	2	0	0.57	2	36.00	0.00	0.081
RUZD	RUZDA	11	1	3.69	13	33.54	29.93	1.019
ZAPATILLA DE NAILAR	RANTZAKO ZAPATILA	1	0	0.28	1	25.00	0.00	0.048
RATLAR	RANTZATU	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0.079
FLECHA	RARUA	1	0	0.28	1	35.00	0.00	0.078
RULSA DE DEPORTE	DEPORTEKO RULTSA	1	0	0.28	1	27.00	0.00	0.055
PANTALON DE DEPORTE	DEPORTEKO GALTZA	9	0	2.88	10	22.00	32.09	0.039
CAMISETA DE DEPORTE	DEPORTEKO KAMISETA	2	0	0.57	2	18.00	5.56	0.028
ZAPATILLA DE DEPORTE	DEPORTEKO ZAPATILA	9	0	3.12	11	20.00	37.25	0.027
DULAR	ROLAR	1	0	0.28	1	6.00	0.00	0.008
TENF	EDUKI	1	0	0.28	1	15.00	0.00	0.018
ZAPATILLA DE CAZA	EHIZAKO ZAPATILA	1	0	0.28	1	18.00	0.00	0.028
SUMRILLA	EXITAKOA	1	0	0.28	1	49.00	0.00	0.098
UTILIZAR	EHARILI	1	0	0.28	1	17.00	0.00	0.029
LLEVAR	ERAMAN	3	0	3.41	12	11.92	74.46	0.011
DESNUDARSE	EHANTEZI	6	0	2.56	9	27.00	59.81	0.058
CAERSE	EROKI	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0.069
CUMPRAR	FRUSI	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0.069
CUMPRAR	FRUSKETA	1	0	0.28	1	34.00	0.00	0.078
ANILLO	ERRAZTUNA	1	0	0.28	1	21.00	0.00	0.028
ROTA DE RIO	ERRERAKO ROTA	2	0	0.57	2	39.00	10.76	0.088
SANDALIA DE RIO	ERRERAKO SANDALIA	2	0	0.57	2	41.00	26.83	0.088
ZAPATILLA DE RIO	ERRITXOKO ZAPATILA	3	0	0.85	3	43.67	27.02	0.093
ROTA DE ESQUI	ESKIKO ROTA	3	0	1.14	4	24.25	57.90	0.041
PANTALON DE ESQUI	ESKIKO GALTZA	1	0	0.28	1	52.00	0.00	0.108
THAJE DE ESQUI	ESKIKO JAHTZIA	2	0	0.57	2	33.00	0.00	0.078
RATA DE COLEGIO	ESKULAKO RATA	2	0	0.57	2	43.50	14.98	0.099
GUANTE	ESKULARRIA	50	5	16.75	59	18.44	47.85	5.008
ESCAPETA	ESKUPETA	1	0	0.28	1	24.00	0.00	0.049
ALPARGATERIA	ESPARTINTEGIA	2	0	0.57	2	28.50	12.28	0.058
ZAPATILLA DE CASA	ETXEKO ZAPATILA	6	0	1.99	7	21.86	59.97	0.031
FAJA	FAJA	18	1	5.96	21	27.90	43.98	1.018
FALDÓN	FALDOLA	1	0	0.28	1	22.00	0.00	0.039
FRAC	FRAC	2	0	0.57	2	29.50	32.20	0.068
GUANTE DE FREGAR	FREGATZEKO ESKULARRIA	1	0	0.28	1	47.00	0.00	0.098
FULAR	FULARRA	8	0	2.56	9	26.89	50.24	0.058
ROTA DE FUTBOL	FUTBOLEKO ROTA	9	0	3.12	11	22.00	45.59	0.031
PANTALON DE FUTBOL	FUTBOLEKO GALTZA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0.068
CAMISETA DE FUTBOL	FUTBOLEKO KAMISETA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0.079

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANÓ DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ARS.	HANG.ASD.	COEF.VAR.	FUNC.HA.
GABARDINA	GABARDINA	42	4	14.20	50	21.12	43.75	4-006
PANTALON	GALTZA	91	9	33.22	117	7.03	183.13	9-001
FALDA+PANTALON	GALTZAGUNA	22	2	7.3A	26	14.65	50.94	2-003
PANTALON CORTO	GALTZAHUTZA	21	2	7.10	25	20.08	44.12	2-00A
WEDIA	GALTZERDIA	46	4	18.17	64	17.25	66.43	4-00A
CALCOTIN	GALTZETINA	90	9	30.3A	107	10.07	72.89	9-002
CAIZONCILLO	GALTZONTZILLOA	60	6	20.16	71	11.93	73.40	6-001
ZAPATO DE ANTE	GAHUAZAKU ZAPATA	1	0	0.2A	1	33.00	0.00	0-07A
GANCHU	GANTXOA	2	0	0.57	2	14.00	7.14	0-017
LIMPIARSE	GARNITU	1	0	0.57	2	31.50	20.63	0-07C
LIMPIAR	GARBITU	2	0	0.57	2	28.50	19.30	0-060
CINTURON	GERRIKOA	22	2	7.3A	26	23.49	35.54	2-011
TAPARRABOS	GERRIPEKOA	1	0	0.2A	1	30.00	0.00	0-08A
ROTA DE GRMA	GUAZKO ROTA	2	0	0.57	2	17.50	2.86	0-023
FALDA	GUNA	72	7	25.6A	91	13.12	86.74	7-003
CURRATA	GORRATA	22	2	7.10	25	23.12	43.47	2-010
GUARDAR	GOROE	2	0	0.57	2	25.50	45.10	0-04A
GRIS	GRISA	1	0	0.2A	1	6.00	0.00	0-00A
RUMPEH	HAUTSI	1	0	0.2A	1	33.00	0.00	0-07A
ALETA	HEGALA	1	0	0.2A	1	45.00	0.00	0-09A
TINER ENIO	HUTZ IZAN	1	0	0.2A	1	14.00	0.00	0-02C
ENRIARSE	HOZTU	1	0	0.2A	1	22.00	0.00	0-032
ANDAR	IBILI	3	0	0.46	3	30.33	4.77	0-067
SUBIR	IGO	3	0	0.46	3	37.33	24.22	0-08A
ZAPATILLA DE INDIO	INDIO ZAPATILA	1	0	0.2A	1	41.00	0.00	0-089
PUNERSE	IPINI	11	1	3.40	13	20.15	62.33	1-001
ROTA DE PATINAR	IRRISTAKETAKO ROTA	1	0	0.2A	1	43.00	0.00	0-091
RESPLANSE	IRRISTATU	1	0	0.2A	1	35.00	0.00	0-07A
VESTIRSE	JANTZI	25	2	9.09	32	18.59	71.81	2-002
PRENDIA PRESCA	JANTZI PRESKOA	1	0	0.2A	1	12.00	0.00	0-01A
PRENDIA DE VESTIR	JANTZIA	3	0	1.14	4	6.00	144.33	0-005
TICHA DE ROPA	JANTZIDENDA	1	0	0.2A	1	28.00	0.00	0-05A
VESTIARIO	JANTZKERA	3	0	0.46	3	25.33	41.10	0-047
RECORDER	JASO	1	0	0.2A	1	36.00	0.00	0-081
TRAJE DE COMINIUN	JAUNHARTZE JANTZIA	1	0	0.2A	1	32.00	0.00	0-072
LEVANTARSE	JEIKI	1	0	0.2A	1	34.00	0.00	0-072
RAJAR	JEITSI	2	0	0.57	2	32.50	13.85	0-073
JLASEY	JERTSEA	84	8	24.9A	102	8.04	82.38	8-001
JOHN SMITH	JOHN SMITH	1	0	0.2A	1	9.00	0.00	0-000
JUGAR	JOLASTU	2	0	0.57	2	28.00	14.29	0-05A
CUSFR	JOSI	1	0	0.2A	1	37.00	0.00	0-081
KATXH	KAIKUA	6	0	2.27	8	22.88	21.24	0-03A
CAGAN	KAKA EGIN	1	0	0.2A	1	38.00	0.00	0-08A
CANISLTA	KANISETA	78	7	24.41	93	9.03	68.66	7-001
CANISOM	KANISOIA	33	3	10.79	38	14.74	61.17	3-002
CANGIRO	KANGURUA	19	1	6.53	23	20.30	56.31	1-00A
CAMPERA	KANPERA	34	3	11.64	41	23.24	54.86	3-009
CAPA	KAPA	3	0	1.14	4	27.50	24.98	0-05A
CARTUCHERA	KARTUTXERA	1	0	0.2A	1	26.00	0.00	0-05C
CARTUCHO	KARTUTXOA	1	0	0.2A	1	23.00	0.00	0-03A
CASCO	KASKOA	2	0	0.57	2	29.50	49.15	0-06A
KATIUSKA	KATIUSKA	43	4	14.20	50	19.38	56.45	4-005

1232

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. LANS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. RA.
1 CAZADORA	KAZADORA	39	3	12.78	45	22.56	45.88	3*00A
2 KELME	KELME	1	0	0.28	1	7.00	0.00	0*00A
3 KUITARSE	KUIHOU	4	0	1.70	6	21.83	76.87	0*03A
4 KICKERS	KICKERS	3	0	0.49	3	29.33	32.29	0*06A
5 KIMONO	KIMONOA	3	0	0.65	3	39.67	13.64	0*08A
6 CUREPA	KODERA	1	0	0.28	1	32.00	0.00	0*07A
7 ZAPATO DE CUCUMILLO	KUKODRILLOZKO ZAPATA	1	0	0.28	1	15.00	0.00	0*07A
8 CULOR	KOLUREA	1	0	0.28	1	4.00	0.00	0*00A
9 CUMANDO	KUMANDOA	4	0	1.42	5	24.00	32.50	0*08A
10 COMPRESA	KOMPRESA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0*06A
11 CORRER	KORKIKIA EGIN	3	0	0.49	3	28.33	17.68	0*05A
12 RUTA DE CORRER	KORNIKAKO ROTA	1	0	0.28	1	18.00	0.00	0*08A
13 CURSF	KORTSEA	5	0	1.70	6	32.50	31.32	0*07A
14 PANTALON DE CUADROS	KUADORRDIUN GALTZA	1	0	0.28	1	13.00	0.00	0*01A
15 RHAGA	KULERDA	53	5	18.17	64	12.13	41.75	5*00A
16 ABRIGO DE LANA	LANAZKO BEROKIA	1	0	0.28	1	9.00	0.00	0*00A
17 GUANTE DE LANA	LANAZKO ESKILARRUA	1	0	0.28	1	26.00	0.00	0*05A
18 JERSEY DE LANA	LANAZKO JERTSEA	1	0	0.28	1	19.00	0.00	0*02A
19 LANZA	LANTZA	1	0	0.28	1	33.00	0.00	0*07A
20 PIEL	LARHUA	4	0	2.56	9	24.56	28.22	0*04A
21 ABRIGO DE PIEL	LARRUZKO BEROKIA	6	0	1.99	7	26.14	49.58	0*05A
22 PANTALON DE CUERO	LARRUZKO GALTZA	2	0	0.57	2	27.00	37.04	0*05A
23 PLAYERA DE CUERO	LARRUZKO PLAIERA	1	0	0.28	1	22.00	0.00	0*03A
24 SECAP	LEGORTU	2	0	0.57	2	31.00	12.90	0*06A
25 LENTILLA	LENTILA	2	0	0.57	2	33.00	3.03	0*07A
26 LEOTARDO	LEOTARDOA	29	2	9.49	34	19.53	47.67	2*00A
27 LIGA	LIGA	3	0	1.14	4	26.50	47.62	0*05A
28 LIMOSNEAR	LIMUSNA ESKATU	1	0	0.28	1	30.00	0.00	0*06A
29 DURMIR	LII EGIN	1	0	0.28	1	25.00	0.00	0*04A
30 CURRO DE DORMIR	LO EGITE TXANDIA	2	0	0.57	2	42.00	4.76	0*09A
31 LUIS	LOIS	1	0	0.28	1	5.00	0.00	0*00A
32 CURRON	LUKARRIA	1	0	0.28	1	19.00	0.00	0*02A
33 ATAR	LUTU	2	0	0.57	2	27.50	67.27	0*05A
34 PLUMA	LUMA	1	0	0.28	1	31.00	0.00	0*06A
35 PLUMIFERO	LUMADUNA	3	0	0.49	3	23.67	8.53	0*04A
36 LARGO	LUZEA	1	0	0.28	1	2.00	0.00	0*00A
37 MACLAN	MACLAU	3	0	0.49	3	31.67	18.60	0*07A
38 MALETA	MALETA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0*06A
39 MANOPLA	MANOPLA	18	1	5.96	21	24.19	44.81	1*01A
40 DELANTAL	MANTALA	5	0	1.70	6	34.67	33.98	0*07A
41 MANTILLA	MANTILA	2	0	0.57	2	28.50	15.79	0*06A
42 MANTON	MANTOIA	2	0	0.57	2	36.50	17.81	0*08A
43 MAXIFALDA	MAXIGONA	5	0	1.70	6	21.67	67.37	0*02A
44 HELL HORSS	HELL HORSS	1	0	0.28	1	17.00	0.00	0*02A
45 RUTA DE MONTE	HENDIKO ROTA	17	1	5.96	21	19.38	59.18	1*00A
46 PANTALON DE MONTE	HENDIKO GALTZA	1	0	0.28	1	49.00	0.00	0*09A
47 JERSEY DE MONTE	HENDIKO JERTSEA	1	0	0.28	1	10.00	0.00	0*01A
48 CURRO DE MONTE	HENDIKO TXANDIA	1	0	0.28	1	43.00	0.00	0*09A
49 MINIFALDA	MINIGONA	10	1	3.69	13	23.92	50.54	1*01A
50 MUDA	MUDA	2	0	1.42	5	8.60	85.00	0*00A
51 MUCASIN	MOKASINA	25	2	8.23	29	19.52	62.04	2*00A
52 MU/EQUERA	MUINEXERA	1	0	0.28	1	29.00	0.00	0*06A

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND.DISP.	PREC.IN.	PREC.RFL.	PREC.ARS.	MANQ.ASO.	CNFF.VAR.	PREC.MA.
NIKY	NIKIA	57	5	19.50	49	11.59	64.70	5*001
NIKY	NIKIA	1	0	0.24	1	9.00	0.00	0*000
ZAPATILLA DE CANA	OHEXO ZAPATILA	1	0	0.24	1	25.00	0.00	0*044
CALZADO	QINETAKOAK	4	0	1.70	6	14.00	45.14	0*017
CALZARSE	QINETAKOAK JANTZI	19	1	6.53	23	20.70	53.33	1*004
DESCALZARSE	QINETAKOAK KENDU	3	0	1.14	4	30.00	44.30	0*064
RELOJ	OHOUARIA	2	0	0.57	2	28.00	35.71	0*054
PAYASOS	PAILASOAK	1	0	0.24	1	34.00	0.00	0*074
PAJARITA	PAJARITA	13	1	4.24	15	28.00	41.15	1*017
PAQUETE	PAKETEAK	1	0	0.24	1	26.00	0.00	0*054
PANTALON DE PANA	PANAZKO GALTZA	12	1	4.54	16	26.25	34.59	1*015
PARDES	PARDES	2	0	0.57	2	4.00	25.00	0*002
PARISINA	PARISINA	1	0	0.24	1	16.00	0.00	0*081
PASAMONTA/A	PASAMONTAINASA	10	1	3.49	13	28.92	34.92	1*014
PELUCA	PELUKA	2	0	0.57	2	34.50	1.45	0*074
PANTALON OF PETO	PETUNUN GALTZA	16	1	5.11	18	25.44	47.44	1*013
PIJAMA	PIJAMA	41	4	13.91	49	17.06	54.33	4*001
PIJERSE DE PICO	PIKODUN JERTSEA	1	0	0.24	1	28.00	0.00	0*054
PINGUINO	PINGUINO	1	0	0.24	1	37.00	0.00	0*041
PINKIE	PINKIA	2	0	0.57	2	43.50	1.15	0*099
PANTALON DE PINZAS	PINTZADUN GALTZA	4	0	1.42	5	25.20	44.44	0*044
PION	PIDJOA	33	3	10.79	38	22.66	45.94	3*007
PISTOLA	PISTOLA	1	0	0.24	1	25.00	0.00	0*044
PICHI	PITXIA	1	0	0.24	1	24.00	0.00	0*044
PLAR	PIXA EGIN	1	0	0.24	1	39.00	0.00	0*087
PLAYERA	PLAIERA	51	5	18.44	65	18.89	60.56	5*004
PANTALON DE PLASTICO	PLASTIKOZKO GALTZA	1	0	0.24	1	28.00	0.00	0*054
PULATNA	POLATNA	4	0	1.42	5	22.00	44.23	0*037
PULO	POLDA	46	4	16.75	59	16.17	61.53	4*002
PULTO	POLULDA	5	0	1.70	6	19.17	62.23	0*024
PUNCHO	PUNTIOA	9	0	3.12	11	28.00	29.86	0*054
PROBARSE	PROBATU	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0*074
PUMA	PUMA	1	0	0.24	1	2.00	0.00	0*001
RODILLERA	RODILERA	3	0	0.45	3	26.00	74.23	0*054
SAFARIS	SAFARIS	6	0	1.99	7	23.86	34.94	0*041
VENOFI	SALDU	2	0	0.57	2	26.50	13.21	0*052
SALTAR	SALTATU	1	0	0.24	1	23.00	0.00	0*034
SANDALIA	SANDALIA	39	3	13.63	48	19.19	56.59	3*004
SARIANA	SARIANA	1	0	0.24	1	35.00	0.00	0*074
CESTO	SASKIA	1	0	0.24	1	28.00	0.00	0*054
SHOKING	SHOKING	3	0	1.14	4	27.00	31.33	0*055
VESTIDO	SOIHENKA	46	4	16.47	58	13.47	79.44	4*001
ROTA DE SOLDADO	SOLDADU ROTA	1	0	0.24	1	55.00	0.00	0*101
SUMARRERO	SOMHREROA	1	0	0.24	1	17.00	0.00	0*022
SUMARRERO	SOMHREROA	28	2	9.45	34	20.88	59.44	2*007
SUTANA	SOTANA	2	0	0.57	2	34.50	13.04	0*074
STAN SMITH	STAN SMITH	1	0	0.24	1	10.00	0.00	0*014
SUTZOS	SUTZOK	1	0	0.24	1	18.00	0.00	0*024
SUJETADOR	SUJETADOREA	31	3	10.22	36	16.69	82.20	3*001
ROTA DE TACON	TAKHEDUN ROTA	1	0	0.24	1	16.00	0.00	0*024
ZAPATO DE TACON	TAKDIZAPATA	3	0	1.14	4	28.00	32.43	0*054
TAPARSE	TAPATU	2	0	0.57	2	35.50	15.49	0*074

## CENTRO DE INTERES 2 CASTELLANO DEFINITIVO

DIRECCIONAMTO	OTRA LENGUA	IND,DISP.	FREC,IN.	FREC,REL.	FREC,ABS.	HANG,ASU.	CNEF,VAN.	FREC,NA.
PANTALON DE TELA	TELAKZO GALTZA	1	0	0,24	1	12,00	0,00	0*018
PLAYINA DE TELA	TELAKZO PLAYERA	1	0	0,24	1	21,00	0,00	0*024
TENIS	TENISA	1	0	0,24	1	25,00	0,00	0*044
ZAPATILLA DE TENIS	TENISEKO ZAPATILA	1	0	0,24	1	32,00	0,00	0*079
TIRANTE	TIRANTEA	1	0	0,24	1	35,00	0,00	0*074
TIRANTES	TIRANTEAK	4	0	1,47	5	23,60	26,61	0*034
TORTILERA	TORTILERA	2	0	0,57	2	16,50	87,88	0*021
TODQUILLA	TOKILA	3	0	0,45	3	35,67	14,31	0*084
TRAJE	TRAJEA	12	1	3,94	14	20,64	46,95	1*004
TRIKINI	TRIKINIA	1	0	0,24	1	57,00	0,00	0*109
TUNICA	TUNIKA	3	0	1,14	4	23,25	52,73	0*037
CHAQUETA	TXAKETA	71	7	24,42	86	15,73	63,57	7*005
PIRRO	TXAKURRA	1	0	0,24	1	27,00	0,00	0*054
CHAL	TXALA	2	0	0,57	2	28,50	19,30	0*064
CHALSCO	TXALEKOA	14	3	11,44	41	19,02	58,25	3*001
CHANDAL	TXANDARRA	63	6	21,01	74	16,64	56,73	6*003
PANTALON DEL CHANDAL	TXANDARREN GALTZA	1	0	0,24	1	4,00	0,00	0*009
CHANCLETA	TXANKLETA	16	1	5,96	21	22,52	60,97	1*006
ZUECO	TXANKLOA	30	3	11,36	40	23,20	53,45	3*004
GURRO	TXANGA	52	5	17,32	61	15,79	49,91	5*003
RUINA	TXAPELA	16	1	5,96	21	19,24	41,74	1*001
CHAPIN	TXAPINA	1	0	0,24	1	37,00	0,00	0*083
ZAPATO DE CHARDL	TXAROLEZKO ZAPATA	2	0	0,57	2	30,00	13,33	0*044
CHISTERA	TXISTERA	1	0	0,24	1	21,00	0,00	0*024
ROTA DE AGUA	UREKO BOTA	5	0	1,70	6	16,00	80,79	0*024
SANDALIA DE AGUA	UREKO SANDALIA	1	0	0,24	1	47,00	0,00	0*094
TENDON	ZABALOU	1	0	0,24	1	10,00	0,00	0*010
CHAQUETON	ZAMARRA	27	2	9,37	33	24,88	41,36	2*019
PISAP	ZAPALOU	1	0	0,24	1	33,00	0,00	0*074
ZAPATO	ZAPATA	41	4	27,83	96	10,36	84,94	8*009
ZAPATERIA	ZAPATATEGIA	3	0	0,45	3	26,67	32,96	0*061
ZAPATILLA	ZAPATILA	60	6	20,44	72	13,07	73,99	6*009
PAJUELO	ZAPIA	15	1	4,83	17	25,47	54,53	1*014
IMPUNFARIE	ZIRA	19	1	6,53	23	21,87	46,51	1*007
PANTALON DE SIRA	ZIRAZKO GALTZA	2	0	0,57	2	25,50	49,02	0*044

1235

2.4. Establecimiento de los términos de referencia expresados solamente en una de las lenguas.

El comportamiento lingüístico de nuestros bi lingües más diferente, respecto de las dos lenguas en -- contacto, se da cuando los conceptos o referencias signi ficativas no las expresan más que en una de las dos len guas. Es decir, se trata de conocer cuántos y cuáles son los términos de referencia dados en una cualquiera de -- las lenguas, y que no han sido dados en la otra de las - lenguas. Estos serían respecto de los cuales nuestros bi lingües han dado un bilingüismo más desequilibrado.

Para establecer esta comparación, hemos uti- lizado los diccionarios generales, del euskara y del es- pañol, los ordenados alfabéticamente, para hacer más fá- cil la localización de dichos términos (págs.: 1.158 ss. y 1.166 ss.).

a) Para establecer cuáles son los términos de referencia producidos solamente en español, y no pro- ducidos sus correspondientes términos de referencia en - euskara, hemos utilizado el diccionario general ordenado



alfabéticamente en euskara; y hemos señalado dichos términos no expresados en euskara con una cruz (x).

En total, este conjunto de términos de referencia no utilizados en euskara, han sido 113.

b) Y para establecer cuáles son los términos de referencia producidos solamente en euskara, y no producidos sus correspondientes términos de referencia - en español, hemos utilizado también el diccionario general, pero ordenado alfabéticamente en español; y del mismo modo, hemos señalado también estos términos no expresados en español con una cruz (x).

En total, este conjunto de términos de referencia no utilizados en español, han sido 122.

Desde este punto de vista cuantitativo, al ser parecido el número de términos producidos solamente en cada una de las dos lenguas, podríamos concluir que - nuestra población bilingüe se ha comportado de modo parecido respecto de las dos lenguas, aunque algo a favor -- del euskara.

Pero si tenemos en cuenta el total de términos de referencia producidos en cada una de las lenguas, y quitamos éstos que no se han utilizado más que en una de las lenguas, nos da estos resultados:

- . en euskara:  $234 - 122 = 112$  términos de referencia distintos en euskara, y que han sido también producidos en español, a través de -- los términos de referencia correspondientes en español;
- . en español:  $294 - 113 = 181$  términos de referencia distintos en español, y que han sido también producidos en euskara, a través de -- los términos de referencia correspondientes en euskara.

Y desde estos resultados, la proporción de términos producidos en español no hace sino aumentar. Es decir, en total, nuestros bilingües tienen una productividad léxica cuantitativa, en relación con este Centro --

de Interés 2, bastante mayor cuando utilizan el español que cuando utilizan el euskara.

En todos los casos, los términos de referencia producidos solamente en una de las dos lenguas, tienen índices de disponibilidad muy pequeños, y entran todos dentro de la banda o intervalo de disponibilidad 0, es decir, dentro del intervalo no utilizable para la confección de un diccionario básico, según nuestros criterios de selección. Por tanto, desde este punto de vista, estos serían los términos menos interesantes para dicho diccionario básico.

Sin embargo, puede ser que estos términos de referencia producidos solamente en una de las lenguas -- sean de interés para un estudio sociolingüístico del bilingüismo. Esta es una segunda razón por la que hemos -- querido señalar este hecho.

Por otra parte, si utilizamos también otro -- criterio diferente para la selección léxica de un diccionario básico, el criterio de la "distribución", y si este criterio de la distribución lo aplicamos al léxico -- producido por distintos estratos sociolingüísticos de población, seguiríamos este mismo procedimiento de elimi--

1240

nar del diccionario básico los términos de referencia pro  
ducidos solamente por uno o parte de los estratos de po--  
blación a tener en cuenta.

1241

3. DICCIONARIOS PARCIALES, PARA LOS DOS GRUPOS DE EDAD  
EN EUSKARA.

3 - DICCIONARIOS PARCIALES PARA LOS DOS GRUPOS DE EDAD  
EN EUSKARA.

Tanto para un estudio sociolingüístico del bilingüismo, como de cara a una planificación lingüística adecuada a la realidad, es también importante conocer cuál es la producción léxica de cada grupo sociolingüístico distinguido, tanto en general (es decir, en las dos lenguas en contacto), como también en cada una de las dos lenguas.

Para la ejemplificación de esto, en nuestro modelo de estudio sociolingüístico del bilingüismo, basta con aplicarlos a los grupos resultantes de uno de los tipos de variables o grupos sociolingüísticos. Nosotros elegimos aquí el tipo sociolingüístico de la edad, por dos razones sobre todo:

- Una razón está en que, como hemos ya visto más arriba, la edad es el tipo de variables o grupos sociolingüísticos más ligado a la variabilidad léxica en este Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado"); es decir, que los dos grupos de edad, 1 (5º de EGB) y 2 (8º de EGB), se comportan de modo más distintos entre sí, en comparación a los grupos de los demás tipos entre sí, en relación a su producción léxica respecto del C.I. 2. De este modo, puede resultar más clara la conveniencia de este apartado para el estudio del bilingüismo.

- Y la segunda razón está en que este tipo sociolingüístico de la edad es más importante que otro tipo de variables o grupos sociolingüísticos, de cara a una planificación del bilingüismo escolar, sobre todo del euskara en la escuela.

Para el estudio de las diferencias léxicas producidas por los dos grupos de edad considerados en es

1244

te trabajo, en relación con el euskara, hemos elaborado los mismos tipos de diccionarios que los vistos respecto de las dos lenguas, y vamos a interpretarlos también de un modo parecido.



3.1. Resultados cuantitativos.

a) Del mismo modo que antes para el euskara y para el español, hemos elaborado el siguiente cuadro-resumen para la producción léxica de 5º de EGB en euskara:

1246

5º de EGB - En euskara

Ocurrencias	Intervalos Frec. Id.	Términos de re- ferencia distintos
(17,67%) 214	0	113 (70,63%)
997 (82,33%)	153	16
	127	8
	105	5
	112	4
500 (41,29%)	148	4
	127	6
	100	2
	58	1
	67	1
1.211 (41,19% del total en - euskara)		160 (56,14% del total en - euskara)

Es decir, las 1.211 ocurrencias producidas -- por 5º de EGB en euskara, para este Centro de Interés 2, suponen el 41,19% de todas las ocurrencias producidas en euskara para dicho Centro de Interés 2. Es decir, el mismo resultado que el visto ya, de que la producción léxica de 5º de EGB era menor que la de 8º de EGB.

Con todas estas ocurrencias hemos obtenidos 160 términos de referencia distintos, que suponen el -- 56,14% solamente del total de términos de referencia distintos producidos en total en euskara.

La banda o intervalo (Frec. Id.) de mayor número de ocurrencias, y que nos da la mayor cantidad de términos de referencia distintos, es el intervalo 0. Y las bandas o intervalos de menor producción de ocurrencias, y de términos de referencia distintos, son el 8 y el 9.

Los términos de referencia que entran en el intervalo 0, que no llegan a un índice de disponibilidad del 10%, suponen el 70,63%, para un 17,67% solamente de ocurrencias. Mientras que los dos términos de máxima disponibilidad, en los intervalos 9 y 8, se han repetido 67 y 58 veces.

En general, comparando este cuadro-resumen - de la producción léxica de 5º de ECB en euskara, con el cuadro de la producción total en euskara, se ve que la - producción de 5º de EGB en euskara es bastante menos dispersa, más homogénea, que la producción en euskara en general, porque relativamente se dan proporciones de producción mayores para los también mayores índices de disponibilidad; y por tanto, bastante más homogénea todavía que la producción de 8º de EGB en euskara, como conocíamos ya desde el análisis multivariante.

b) También para la producción léxica de 8º de EGB en euskara, hemos elaborado el siguiente cuadro-resumen:

8º de EGB - en euskara

Ocurrencias	Intervalos Frec. Id.	Términos de re- ferencia distintos
(19,02%) 300	0	124 (65,96%)
1.277 (80,98%) { 579 (36,72%) { 14 (7,45%) } }	113	1 15
	232	2 18
	225	3 12
	128	4 5
	86	5 3
	179	6 5
	93	7 2
	106	8 2
	115	9 2
		64 (34,04%)
1.577 (53,64% del total en - euskara)		188 (65,96% del total en - euskara)

Es decir, las 1.577 ocurrencias producidas -- por 8º de EGB en euskara, para este Centro de Interés 2, suponen el 59,64% del total de ocurrencias en euskara; -- por tanto, una producción léxica cuantitativa mayor que en 5º de EGB también en euskara.

Con todas estas ocurrencias, hemos obtenido 188 términos de referencia distintos, que suponen el -- 65,96% del total.

La banda o intervalo (Frec. Id.) de mayor número de ocurrencias, y el que da mayor número también de términos de referencia distintos, es el intervalo 0. Pero en este caso, los intervalos de menor número de ocurrencias son el 5 y el 7, mientras que los intervalos de menor número de términos de referencia distintos son el 7, 8 y 9. Por tanto, este comportamiento en los intervalos mayores, de mayor disponibilidad, es distinto en este grupo de 8º de EGB -- en euskara, en comparación a todos los grupos vistos anteriormente, y distinto también de -- lo que hemos visto respecto de la producción léxica total, en el diccionario general.

Los términos de referencia distintos que entran en el intervalo 0, que no llegan a un índice de disponibilidad del 10%, suponen el 65,96%, para un total --

del 19,02% de ocurrencias. Mientras que los dos términos de máxima disponibilidad, ambos en el intervalo 9, se -- han dado 63 y 52 veces.

Comparando estos datos de 8º de EGB con los dados para 5º de EGB, la interpretación es más difícil; a pesar de ello, podemos decir que la producción léxica de 8º de EGB en euskara es más heterogénea que la de 5º de EGB, porque relativamente se dan proporciones de producción de ocurrencias menores en los mayores intervalos de índices de disponibilidad; pero respecto de la producción de términos de referencia distintos, la situación -- es más ambigua, porque si bien la proporción de producción de términos de referencia distintos es menor en los intervalos de disponibilidad mayores, sin embargo, la -- proporción de términos de referencia distintos en el 1º de los intervalos, el intervalo 0, es también menor relativamente a lo que se da en 5º de EGB.

### 3.2. Diccionarios. Comparación.

Tanto en el diccionario de 5º de EGB en euskara, como en el de 8º de EGB en euskara, tenemos tres - listados: el primero, ordenado significativamente según grados de disponibilidad distintos; el segundo, ordenado alfabéticamente en euskara, y el tercero, ordenado alfabéticamente en español, para seguir con la tradición <sup>léxico</sup>gráfica, y para facilitar la localización rápida de los términos y el manejo en general de dichos diccionarios.

En el primero de los listados, el del diccionario ordenado significativamente, hemos introducido la misma clasificación más afinada del léxico, y seguido -- los mismos criterios para ello que en los diccionarios anteriores: introduciendo en las bandas o intervalos de disponibilidad (Frec. Id.) nuevos intervalos según los rangos asociativos (Rang. Aso.) de 10 en 10. De este modo, hemos obtenido hasta 18 bandas o conjuntos léxicos, ordenados de más a menos disponibles de 1 a 18, para 5º de EGB, y otras 18 bandas o conjuntos léxicos para 8º de EGB.

En este mismo listado del diccionario ordena-



do significativamente, hemos añadido también la misma información que antes en los diccionarios del euskara y -- del español, también respecto de los términos con mayo--res índices de disponibilidad que el 10%, es decir, desde el intervalo 1 al 9, aquellos términos que nosotros -- seleccionaríamos para la confección de un diccionario bá--sico.

Estos datos son el resultado de la compara--ción de cada uno de los diccionarios de 5º y 8º de EGB -- en euskara, con el diccionario general en euskara, en re--lación con las clases de intervalos de disponibilidad -- (del 1 al 9 inclusivos) de los términos léxicos. El obje--tivo es, pues, conocer el grado y el sentido de desvia--ción de la producción más disponible de 5º de EGB, o de 8º de EGB, en relación con la producción más disponible en total en euskara.

Por ejemplo, el término léxico 'oinetakoa' -- (calzado) viene señalado, en el diccionario de 5º de -- EGB, así: "OINETAKOA + 1". Esto significa que en este diccionario de 5º de EGB, dicho término de referencia -- 'oinetakoa' entra dentro de un intervalo de disponibi--dad mayor que en el diccionario del euskara en general. Además, como dicho término 'oinetakoa' está en el inter--valo 1 (entre el 10% y el 19% de disponibilidad) en el -- diccionario de 5º de EGB, esto significa que en el dic--

cionario del euskara en general entraría en el intervalo 0 (menos del 10% de disponibilidad), es decir, en el intervalo no utilizable para el diccionario básico del euskara.

Como en este tipo de variables sociolingüísticas de la edad no hemos distinguido más que dos grupos, los resultados obtenidos para el diccionario de 5º de EGB, en su comparación con el diccionario del euskara en general, nos predicen los resultados para el diccionario de 8º de EGB, y viceversa (de un modo parecido a como pasaba entre los diccionarios del euskara y los del español, en comparación con el diccionario léxico general).

El resultado más general, es que en 5º de EGB los términos o entran en el mismo intervalo de disponibilidad clasificatorio que en el euskara en general, o si no hay un predominio de los símbolos "-l", es decir, de términos que entran en el diccionario de 5º de EGB en un intervalo menor, porque se dan con menor índice de disponibilidad, que en el diccionario del euskara en general; por lo que en el diccionario de 8º de EGB al revés, hay un predominio de los símbolos "+ l", que quiere decir -- que estos términos marcados así entran en el diccionario de 8º de EGB en un intervalo mayor, porque se dan con mayor índice de disponibilidad, que en el diccionario del

euskara en general.

En estos mismos diccionarios de 5º de EGB en euskara, y de 8º de EGB también en euskara, pero ordenados alfabéticamente en euskara, hemos añadido, igual que en los diccionarios del euskara y del español, otros símbolos, que nos señalan el resultado de la comparación, en este caso de los índices de disponibilidad (Ind. Disp.) directamente (y no por tanto de los intervalos de disponibilidad (Frec. Id.) como hemos hecho antes), de los términos en los diccionarios de 5º de EGB, y de 8º de EGB, con el diccionario general en euskara. Esta comparación es más minuciosa, y ya para todos los términos de referencia producidos, porque su objetivo principal es un estudio sociolingüístico y no ya la confección de un diccionario básico del euskara.

Utilizando estos resultados, si los queremos aplicar a cuáles son las mayores diferencias léxicas producidas entre los dos grupos sociolingüísticos según la edad, entre 5º de EGB y 8º de EGB, del mismo modo que antes lo hemos aplicado al estudio de las mayores diferencias léxicas entre las dos lenguas de encuesta, obtenemos un listado confeccionado por nosotros, que ordenado de mayores diferencias a menores diferencias, es el siguiente para 5º de EGB:

a) Con un índice de disponibilidad menor -- en el diccionario de 5º de EGB en euskara que en el diccionario del euskara general, y por tanto el doble de menor que en el diccionario de 8º de EGB en euskara:

TXAPELA (boina): -15 (-30 respecto de 8º de EGB)

PIOJOA (piojo): -13 (-26 respecto de 8º de EGB)

MANOPLA (manopla): -12 (-24 respecto de 8º de EGB)

ESKUIARRUA (guante): -10 (-20 respecto de 8º de EGB)

JANTZI (vestirse): -10 (-20 respecto de 8º de EGB)

ZAPIA (pañuelo): -10 (-20 respecto de 8º de EGB)

BUFANDA (bufanda): -8 (-16 respecto de 8º de EGB)

GALTZAMOTZA (pantalón corto): -8 (-16 respecto de 8º de EGB)

GORBATA (corbata): -8 (-16 respecto de 8º de EGB)

TXALEKOA (chaleco): -7 (-14 respecto de 8º de EGB)

1257

ZAMARRA (chaquetón): -7 (-14 respecto de 8º de EGB)

ZAPATA (zapato): -7 (-14 respecto de 8º de EGB)

ALPARGATA (alpargata): -6 (-12 respecto de 8º de EGB)

BOTA (bota): -6 (-12 respecto de 8º de EGB)

BOTINA (botín): -6 (-12 respecto de 8º de EGB)

TXALEKOA (chaleco): -6 (-12 respecto de 8º de EGB)

ATORRA (camisa de mujer): -5 (-10 respecto de 8º de --  
EGB)

BAINUJANTZIA (traje de baño): -5 (-10 respecto de 8º -  
de EGB)

BATA (bata): -5 (-10 respecto de 8º de EGB)

BETAURREKOA (gafas): -5 (-10 respecto de 8º de EGB)

GAJIZAGONA (falda-pantalón): -5 (-10 respecto de 8º de  
EGB)

TXAKETA (chaqueta): -5 (-10 respecto de 8º de EGB)

ERANTZI (desnudarse): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

FAJA (faja): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

GALTZERDIA (media): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

KAMISOIA (camisón): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

SOINEKOA (vestido): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

TXANOA (gorro): -4 (-8 respecto de 8º de EGB)

b) Al contrario, con un índice de disponibi  
lidad (Ind. Disp.) mayor en el diccionario de 5º de EGB  
en euskara que en el diccionario del euskara general, y  
por tanto el doble de mayor que en el diccionario de 8º  
de EGB en euskara:

TXANDARRA (chandal): +10 (+20 respecto de 8º de EGB)

NIKIA (niky): +9 (+18 respecto de 8º de EGB)

ALKANDORA (camisa): +6 (+12 respecto de 8º de EGB)

1259

ANORAKA (anorak): +6 (+12 respecto de 8º de EGB)

GALTZONTZILLOA (calzoncillo): +5 (+10 respecto de 8º de  
EGB)

KATIUSKA (katiuska): +5 (+10 respecto de 8º de EGB)

KULEROA (braga): +5 (+10 respecto de 8º de EGB)

PLAIBERA (playera): +5 (+10 respecto de 8º de EGB)

BIKINIA (bikini): +4 (+8 respecto de 8º de EGB)

GAITZETINA (calcetín): +4 (+8 respecto de 8º de EGB)

3.3. Establecimiento de los términos de referencia expresados en euskara, o por 5º de EGB solamente, o por 8º de EGB.

Estos términos de referencia distintos producidos solamente por uno de los dos grupos de edad, nos darían los comportamientos léxicos más distintos de ambos grupos de edad, en relación a este Centro de Interés 2 ("Prendas de vestir y calzado").

Para establecer cuáles son estos términos de referencia, hemos utilizado el diccionario del euskara - general, en el listado ordenado alfabéticamente en euskara (el mismo listado en que anotábamos también los resultados de la comparación entre el euskara en general con la producción léxica total). En dicho listado del diccionario del euskara, hemos señalado con una cruz (x), - los términos no producidos o por 5º de EGB en una columna, o por 8º de EGB en otra columna (págs.: 1.212 ss.).

En total, este conjunto de términos de referencia no utilizados en euskara por 5º de EGB, son 120. Mientras que los términos no utilizados en euskara por -



8º de EGB, son 44 solamente. Es decir, que a pesar de que se da un aprendizaje o incremento en la utilización de - nuevos términos léxicos de referencia con el aumento de la edad, se da también una pérdida del uso léxico de algunos de los términos adquiridos en edades más infanti--les. Esto nos parece importante señalar, de éara sobre - todo a una planificación del euskara adaptada a las distintas etapas escolares.

También ahora, en la producción léxica de ambos grupos de edad, igual que antes en la producción léxica en ambas lenguas, estos términos léxicos producidos solamente por cada uno de los grupos de edad, pertenecen todos a la banda o intervalo menor, el intervalo 0, es - decir, donde no se alcanza el 10% de disponibilidad; es decir, dentro del intervalo no utilizable para la confec--ción del diccionario básico del euskara, según nuestros criterios de selección. Sin embargo, estos mismos térmi--nos de referencia pueden ser de interés para un estudio sociolingüísticos del euskara, y por eso los hemos seña--lado en este trabajo.

Si utilizamos también ahora el criterio de - la "distribución" léxica, además del de la "disponibili--dad", aplicado a estos dos estratos poblacionales, de 5º y 8º de EGB, para la selección léxica de un diccionario básico del euskara, tendríamos que eliminar de dicha se-

lección léxica todos estos términos de referencia producidos solamente por uno de los dos estratos, por uno de los dos grupos de edad.

DICTIONARIO	OTRA LENGUA	IND-ISP.	FREC.IN.	FREC.REI.	FREC.ARS.	MANE-ASO.	COEF.VAR.	FREC.HA.
PAREDES	PAREDES	2	0	0.74	1	1.00	0.00	0.001
RAILAKITIA	RAILAKITIA	2	0	0.74	1	2.00	0.00	0.002
AKROPA	ROPA	3	0	2.23	3	2.33	53.55	0.003
AKROPA	KANTSA DE MUJER	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0.004
LEVIS	LEVIS	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0.004
SELENE	SELENE	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0.004
DEPORTEKO DINETAKDA	KALZADO DE DEPORTE	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0.004
AKIDAS	AKIDAS	3	0	1.49	2	5.50	7.09	0.004
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	5	0	5.21	7	5.71	104.76	0.007
LA TORTOLA	LA TORTOLA	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0.004
POLLOSA	POLLOS	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0.003
JOHN SMITH	JOHN SMITH	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0.003
ALPORTEA	DEPORTE	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0.003
BLUTU	CALENTARSE	3	0	2.23	3	7.00	91.14	0.003
ETXEO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	3	0	1.49	2	7.50	60.00	0.014
EMOSI	COMPRAR	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0.011
KELME	KELME	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0.011
BAKERUA	VAQUERO	3	0	2.23	3	9.00	63.56	0.012
DEPORTEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	3	0	2.23	3	9.33	24.14	0.011
GURAZKO BOTA	BOTA DE GOMA	3	0	1.49	2	9.50	64.42	0.014
PAILASO JANTZIA	TRAJE DE PAYASO	2	0	0.74	1	10.00	0.00	0.014
KICKERS	KICKERS	3	0	1.49	2	10.00	60.00	0.014
TRAJEA	TRAJE	5	0	2.23	3	10.33	87.12	0.014
UREKO BOTA	BOTA DE AGUA	3	0	1.49	2	11.00	54.55	0.017
ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	3	0	1.49	2	12.00	8.33	0.014
ALWITAKDA		2	0	0.74	1	13.00	0.00	0.016
BUZOA	BUZO	2	0	0.74	1	13.00	0.00	0.016
KAIKUA	KAIKU	4	0	2.94	4	13.25	71.25	0.020
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	3	0	1.49	2	13.50	40.74	0.021
MEHOKO BOTA	BOTA DE MONTE	9	0	4.46	6	13.50	73.33	0.021
DIHETAKOAK JANTZI	KALZARSE	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0.022
ANFRATZ JANTZIA	TRAJE DE RICO	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0.022
AZPIKUGUNA	COMUNICACION	9	0	4.46	6	14.00	54.07	0.022
JANTZI	VESTIRSE	9	0	4.46	6	14.00	60.86	0.022
PUNTUOA	PUNCHO	3	0	1.49	2	14.50	37.93	0.023
KALIZAGUNA	FAIDA PANTALON	6	0	2.94	4	14.75	44.81	0.024
ELURRETAKO BOTA	BOTA PARA LA NIEVE	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
MUTZ IZAN	TENER FRIO	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
PURRE JANTZIA	TRAJE DE PORRE	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
TELA	TELA	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
WASTHAK		2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
PASAMONTA/HA	PASAMONTA/A	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
RUTINA	ROUTIN	9	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
JAUNHARTZE ZAPATA	ZAPATO DE COMUNION	2	0	5.21	7	15.57	44.89	0.024
REKO IZAN	TENER CALOR	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0.027
OSTIAK		2	0	0.74	1	16.00	0.00	0.027
TIRANTEAK	TIRANTES	4	0	0.74	1	16.00	0.00	0.027
PANAZKO GALTZA	PANTALON DE PANA	5	0	2.94	4	16.25	32.06	0.024
NANTILA	DELANTAL	6	0	2.23	3	16.33	55.11	0.029
GURBATA	CORRATA	6	0	2.94	4	16.50	33.88	0.030
HAZKIRE IZAN	TENER PICOR	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0.032

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE EGB DEFINITIVO EUSKARA

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND- DISP.	FREC- ID.	FREC- REL.	FREC- ABS.	NANC- ABS.	COEF- VAR.	FREC- NA.
TXANDARRIN GALTZA	PANTALON DEL CHANDAL	2	0	0,74	1	17,00	0,00	0-032
THAPIA	TRAMO	2	0	0,74	1	17,00	0,00	0-032
ZAPATA DEPORTIBOA	ZAPATO DEPORTIVO	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
SUMARRINDA	SOMBRERO	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
MENINO ROTA	ROTA DE MONTE	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
ALFA	ALETA	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
RUITXAN		2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
FUTBOLKIL JANTZIA	TRAJE DE FUTROL	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
GINNASIA	GINNASIA	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
HAZKURERIK EZ IZAN	NO TENER PICOR	2	0	0,74	1	18,00	0,00	0-033
ENANTZI	DESNUDARSE	3	0	1,49	2	18,00	22,22	0-033
KUMANDOA	COMANDO	4	0	2,98	4	18,00	20,74	0-033
KORRIKA EGIN	CORRER	2	0	1,49	2	18,50	18,92	0-032
PIJJOA	PIJO	3	0	1,49	2	18,50	29,73	0-032
ZIKINDU	ENSUCIANSE	2	0	0,74	1	19,00	0,00	0-034
QINA	PIE	2	0	0,74	1	19,00	0,00	0-034
IBILI	ANDAR	2	0	1,49	2	19,00	10,53	0-034
GANTYIA	GANCHU	3	0	1,49	2	19,00	15,79	0-034
FUTBOLKU ROTA	ROTA DE FUTROL	5	0	2,23	3	19,00	22,74	0-034
TXANKLOA	ZUCO	4	0	3,72	5	19,40	31,70	0-034
TAKATZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1,49	2	19,50	7,69	0-037
PAJAPITA	PAJARITA	3	0	1,49	2	19,50	24,21	0-037
BAKERO JANTZIA	TRAJE DE VAQUERO	3	0	1,49	2	19,50	33,33	0-037
EMKAZTUNA	ANILLO	2	0	0,74	1	20,00	0,00	0-038
DEPORTIKO KANISETA	CAMISETA DE DEPORTE	2	0	0,74	1	20,00	0,00	0-038
KAPUSATA	CAPISAYO	2	0	0,74	1	20,00	0,00	0-038
HANTILA	HANTILLA	2	0	0,74	1	20,00	0,00	0-038
UMFKO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	2	0	0,74	1	20,00	0,00	0-038
INDIO JANTZIA	TRAJE DE INDI	3	0	1,49	2	20,00	40,00	0-038
HANOPIA	HANOPIA	3	0	1,49	2	20,50	41,46	0-038
PLETOIN GALTZA	PANTALON DE PTO	3	0	1,49	2	21,00	9,52	0-040
TXANALETA	CHANCLETA	4	0	3,72	5	21,20	24,64	0-041
PIKORUN JENTSEA	JENTSEY DE PICO	2	0	0,74	1	22,00	0,00	0-042
LUKARRIDUN ZAPATA	ZAPATO DE CORDONES	2	0	0,74	1	22,00	0,00	0-042
ATERKIA	PARAGUAS	2	0	0,74	1	22,00	0,00	0-042
TUKILA	TOQUILLA	3	0	1,49	2	22,50	51,11	0-043
LUKARRIGABEKO ZAPATA	ZAPATO SIN CORDONES	2	0	0,74	1	23,00	0,00	0-044
SALTATU	SALTAR	2	0	0,74	1	23,00	0,00	0-044
LUKARRIA	CORDON	5	0	2,23	3	23,67	10,94	0-045
PULTSERA	PULSERA	5	0	2,23	3	23,67	27,10	0-045
FAJA	FAJA	9	0	4,46	6	23,83	22,70	0-044
RASTRIA	BASTON	2	0	0,74	1	24,00	0,00	0-047
LARRIZKU ROTA	ROTA DE PIEL	2	0	0,74	1	24,00	0,00	0-047
KIMONPA	KIMONO	2	0	0,74	1	24,00	0,00	0-047
KAPA	CAPA	2	0	0,74	1	25,00	0,00	0-048
KOILAREA	COLLAR	3	0	1,49	2	25,50	17,65	0-049
PLANTILA	PLANTILLA	2	0	0,74	1	26,00	0,00	0-050
ZAPIS	PAZUELO	2	0	0,74	1	26,00	0,00	0-051
EZKONTZE JANTZIA	TRAJE DE BODA	2	0	1,49	2	26,50	1,89	0-051
RUDILERA	RUDILLERA	2	0	0,74	1	27,00	0,00	0-052
RETAURKEHAK	GAFAS	3	0	1,49	2	27,00	3,70	0-052
FUTBOLISTA JANTZIA	TRAJE DE FUTBOLISTA	2	0	0,74	1	28,00	0,00	0-053

1264

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE EGR DEFINITIVO SUSARA

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

IND. DISP. FREQ. ID. FREQ. RFL. FREQ. APS. RANG. ASD. COEF. VAR. FREQ. NA.

TAKRIKUN HOTA	ROTA DE TACON	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0-051
KURRIKALARI JANTZIA	TRAJE DE CORREDOR	2	0	0.74	1	29.00	0.00	0-056
TRARIKUT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	2	0	0.74	1	30.00	0.00	0-054
TXONKLOA	ZUECO	3	0	1.49	2	31.50	1.59	0-054
OMONKALIA	RELOJ	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0-057
BEIARRITAKOA	PENDIENTE	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0-057
LENTILA	LENTILLA	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0-051
LAFFOIA	LLAVERO	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0-054
ZAKUA	SACO	2	0	0.74	1	34.00	0.00	0-056
GUMAZAN ZAPATA	ZAPATO DE GOMA	2	0	0.74	1	34.00	0.00	0-060
MINETAKOA	CALZADO	11	1	8.18	11	9.09	76.46	1-001
AMUSA	BLUSA	17	1	8.18	11	12.09	54.34	1-002
ZAKARRA	CHAQUETON	13	1	5.95	8	12.75	39.76	1-003
ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	6.93	12	13.67	39.28	1-004
KANPIHA	CAMPERA	19	1	6.93	12	16.08	23.45	1-004
ALPARGATA	ALPARGATA	14	1	6.70	9	16.22	22.50	1-004
TXANDA	GORRO	14	1	6.70	9	16.22	34.28	1-004
KANGURUA	CANGUCHO	13	1	5.95	8	16.38	37.67	1-007
PATA	HATA	11	1	5.21	7	16.71	36.92	1-004
ABARCA	ABARCA	13	1	5.95	8	17.38	24.45	1-004
GLERRAKOA	CINTURON	14	1	6.70	9	17.89	31.97	1-014
TXALEKOA	CHALECO	19	1	6.93	12	18.42	41.42	1-011
WOKASINA	WOCASIN	13	1	5.95	8	18.50	34.27	1-012
KAWISOTIA	CANISON	13	1	5.95	8	20.38	37.39	1-013
GALTZAKOTZA	PANTALON CORTO	13	1	5.95	8	21.63	29.87	1-014
RIXINIA	RIXINI	19	1	6.93	13	25.15	27.71	1-014
ANDAKA	ANDAK	27	2	12.65	17	10.32	49.72	2-001
PULO	POLO	24	2	14.18	19	12.11	62.51	2-002
LEOTARROA	LEOTARRO	20	2	9.67	13	13.08	51.07	2-004
KAZARRA	CAZARRA	25	2	11.90	16	13.19	40.49	2-004
GARRARINA	GARRARINA	25	2	11.90	16	14.75	44.88	2-005
SUJETADOREA	SUJETADOR	22	2	10.42	14	18.36	49.13	2-004
RAIKUJANTZIA	TRAJE DE 84/0	23	2	11.16	15	18.80	40.21	2-007
PLIAMA	PLIAMA	25	2	12.65	17	14.94	42.40	2-008
CALZETINA	CALCETIN	31	3	14.84	20	8.35	46.71	3-001
TXAKETA	CHAQUETA	31	3	14.84	20	12.85	64.98	3-002
ESPIULARRUA	GUANTE	39	3	14.60	25	14.84	49.73	3-003
TXAPFIA	RUTNA	31	3	15.63	21	16.48	46.00	3-004
SANDALIA	SANDALIA	30	3	14.18	19	17.89	27.74	3-004
KULLOUA	BRAGA	47	4	21.54	29	10.72	60.17	4-001
KATIUSKA	KATIUSKA	41	4	19.35	26	11.65	44.93	4-002
SUTINKUA	VESTIDU	41	4	20.43	26	11.71	82.07	4-004
RUFANDA	RUFANDA	45	4	21.54	29	14.14	62.66	4-006
RUTA	UOTA	54	5	29.74	36	9.34	67.34	5-001
ZAPATILA	ZAPATILLA	58	5	26.70	36	10.38	61.06	5-002
PLAIFRA	PLAYERA	54	5	27.53	37	11.59	62.81	5-003
ABROKIA	ABRIGO	55	5	25.04	35	13.86	41.29	5-004
NIKIA	NIKI	69	6	32.74	44	8.07	65.06	6-001
GALTZERDIA	MEDIA	69	6	34.23	46	9.63	78.40	6-002
GUNA	FALDA	47	4	31.98	31	9.93	64.55	6-003
GALTZUNTZILLO	CALCONCILLO	64	6	30.51	41	10.37	57.67	6-004
ZAPATA	ZAPATO	67	6	34.23	46	10.50	62.19	6-004

1265

CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE EUN DEFINITIVO EUGORA

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	PREC. IO.	PREC. RI.	PREC. AG.	NAM. AG.	CDEF. VAR.	PREC. RA.
TRANSPARA	—A CHAUDAL	53	4	29.74	40	11.74	51.34	6.001
TRANSPARA	—A CHAUDAL	75	7	37.26	50	7.44	74.63	7.001
KAPISITA	—A CHAUDAL	77	7	37.26	50	7.44	54.62	7.002
JERISEA	—A CHAUDAL	86	4	43.15	54	8.37	95.72	6.001
JERISEA	—A CHAUDAL	94	9	49.45	67	5.37	83.01	9.001

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE FUR DEFINITIVO EUSKARA

DICTIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REF.	FREC-ARS.	RANG-ASU.	MEF-VAR.	FREC-RA.
SHARVA	-3	13	1	5.95	8	17.38	24.45	1-009
ABFRATZ JANTZIA	+1	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0-029
AUIDAS	=	3	0	1.48	2	5.50	9.09	0-004
AIHITAKHA	+1	2	0	0.74	1	13.00	0.00	0-016
ALETA	+1	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-033
ALKANDOMA	+6	75	7	37.20	50	7.44	78.61	7-001
ALPARGATA	-5	14	1	4.70	9	16.22	22.50	1-004
ANDAKA	+6	27	2	12.55	17	10.82	49.72	2-001
AMROPA	=	3	0	2.23	3	2.33	53.65	0-001
ASTRONAUTA JANTZIA	=	3	0	1.49	2	12.00	4.33	0-014
ATERXIA	-1	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0-049
ATONDA	-1	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0-020
AZPIKOGONA	-2	9	0	4.44	6	14.00	54.07	0-022
BAILARINA	=	2	0	0.74	1	2.00	0.00	0-002
BAINUJANTZIA	-5	23	2	11.16	15	18.80	40.21	2-007
BAKERO JANTZIA	+1	3	0	1.49	2	19.50	33.33	0-037
BAKEROA	-3	5	0	2.23	3	9.00	63.56	0-019
BASTOIA	+1	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0-047
BATA	-5	11	1	5.21	7	16.71	36.92	1-004
BEHARHITAKOA	-2	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0-057
BERO IZAN	+1	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0-027
BERRKIA	+3	55	5	26.04	35	13.66	41.29	5-004
BERTU	+2	5	0	2.23	3	7.00	91.14	0-000
BEHARRERKOA	-5	3	0	1.49	2	27.00	3.70	0-059
BIKINIA	+4	19	1	9.47	13	25.15	27.71	1-014
BUTA	-6	58	5	29.76	40	9.38	67.34	5-001
BUTINA	-6	9	0	5.21	7	15.57	44.89	0-024
BLUSA	-6	17	1	8.14	11	12.09	54.84	1-002
BUFANDA	-8	45	4	21.58	29	14.14	62.66	4-004
BUTYAK	+1	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-033
BUTZA	-1	2	0	0.74	1	13.00	0.00	0-016
DEPORTEA	+1	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0-009
DEPORTEKU GALTZA	=	3	0	1.49	2	13.50	40.74	0-021
DEPORTEKU KAMISETA	-1	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0-034
DEPORTEKU GINETAKOA	=	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0-004
DEPORTEKU ZAPATILA	=	5	0	2.23	3	9.33	44.16	0-013
ELURREYAKO BOTA	+1	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0-024
EMANTZI	-4	3	0	1.49	2	18.00	22.22	0-033
EMOSY	=	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0-011
EMRAZUNA	-1	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0-034
ESKUIARRUA	-10	39	3	18.60	25	14.84	49.73	3-001
ETXEN ZAPATILA	-2	3	0	1.49	2	7.50	60.00	0-010
EZKONTZE JANTZIA	+1	2	0	1.49	2	26.50	1.49	0-051
FAJA	-4	9	0	4.44	6	23.83	22.70	0-044
FUTBOLEKU BOTA	=	5	0	2.23	3	17.00	22.74	0-034
FUTBOLEKU JANTZIA	+1	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0-021
FUTBOLISTA JANTZIA	+1	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0-051
GARARDINA	=	25	2	11.90	16	14.75	44.84	2-004
GALTZA	+1	94	9	49.85	67	5.37	83.61	9-001
GALTZAGONA	-5	6	0	2.96	4	14.75	44.81	0-024
GALTZAKUTZA	-8	13	1	5.95	8	21.63	29.87	1-016

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE EGR DEFINITIVO EUKARA

DIRECCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASD.	CDEF. VAR.	FREC. MA.
GALTZERDIA	-4	49	6	38.23	46	9.63	78.80	6-007
GALTZETINA	+4	31	3	14.38	20	8.35	46.71	3-001
GALTZUNTZILLOA	+5	64	6	30.51	41	10.37	57.67	6-001
GALTZUA	=	3	0	1.49	2	19.00	19.00	0-034
GERRIYDA	-3	14	1	6.70	9	17.59	31.97	1-010
GIHASTIA	+1	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-031
GUHAZKO HOTA	=	3	0	1.49	2	9.50	68.42	0-014
GUHAZKO ZAPATA	+1	2	0	0.74	1	38.00	0.00	0-060
GUHA	+1	67	6	31.99	43	9.93	64.53	6-001
GURBATA	-0	8	0	3.72	5	16.80	41.45	0-031
HAZKUREL IZAN	+1	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0-032
HAZKURENIK EZ IZAN	+1	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-033
HUTZ IZAN	+1	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0-024
IAHENDA	+1	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0-054
ILILI	-1	2	0	1.49	2	19.00	10.53	0-034
INDIN JANTZIA	+1	3	0	1.49	2	20.00	40.00	0-034
JANTZI	-10	9	0	4.44	6	14.00	60.86	0-022
JANTZIA	-1	5	0	5.21	7	5.71	108.76	0-007
JAINHARTZE ZAPATA	+1	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0-027
JERTSEA	-2	56	8	43.15	58	4.67	95.72	8-001
JOHN SMITH	-1	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0-006
KAIKUA	-1	6	0	2.98	4	13.25	71.25	0-020
KAMISETA	+3	77	7	37.20	50	7.82	54.82	7-002
KAMISOTA	-4	13	1	5.95	8	20.38	37.39	1-013
KANGUNUA	-1	13	1	5.95	3	16.38	37.67	1-007
KANPERRA	-2	19	1	8.93	12	16.08	23.45	1-004
KAPA	-1	2	0	0.74	1	25.00	0.00	0-048
KAPUKATA	+1	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0-038
KATIUSKA	+5	41	4	19.35	26	11.65	48.93	4-002
KAZADORA	=	25	2	11.90	16	13.19	40.49	2-006
KELME	-1	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0-011
KICKERS	+1	3	0	1.49	2	10.00	60.00	0-014
KINONDA	+1	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0-047
KULAREA	=	3	0	1.49	2	25.50	17.65	0-040
KUMAPODA	-2	6	0	2.98	4	18.00	20.78	0-031
KURRINA EGIN	=	2	0	1.49	2	18.50	18.92	0-034
KURRIKALARI JANTZIA	+1	2	0	0.74	1	29.00	0.00	0-054
KULEPIDA	+5	87	4	21.58	29	10.72	60.17	4-001
LA TORTULA	+1	2	0	0.74	1	6.00	0.00	0-008
LAHURZKO BOTA	=	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0-047
LENTILA	+1	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0-054
LEOTAKODA	-2	20	2	9.67	13	13.08	51.07	2-001
LEVIS	=	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0-006
LUKARNIA	+2	5	0	2.23	3	23.67	10.94	0-044
LUKARNIQUIN ZAPATA	+1	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0-042
LUKARNIGAREKO ZAPATA	+1	2	0	0.74	1	23.00	0.00	0-044
HANOPLA	-12	3	0	1.49	2	20.50	41.44	0-030
HANTALA	=	6	0	2.98	4	14.50	33.88	0-034
HANTILA	+1	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0-034
HASIDIAK	+1	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0-024
HUTZKO BOTA	-2	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-033
HENDINO BOTA	-2	9	0	4.44	6	13.50	73.33	0-021



## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE ENO DEFINITIVO ENKARA

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

IND·DISP· FREQ·ID· FREQ·RFL· FREQ·ARS· RANG·ASO· COFF·VAR· FREQ·HA·

BUKASINA	+2	BUKASIN	13	1	5.95	8	18.50	31.27	1°019
NIKIA	+1	NIKI	69	6	32.74	44	8.07	65.06	0°001
DIHA		PIE	2	0	0.74	1	19.00	0.00	0°034
QINETAKUA	+2	CALZADO	11	1	8.18	11	9.09	76.46	1°001
QINETAKUAK JANTZI		CALZARSE	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0°022
OKULARIA	-1	RELOJ	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0°057
OSTIAK	+1		2	0	0.74	1	14.00	0.00	0°027
PAILASO JANTZIA	+1	TRAJE DE PAYASO	2	0	0.74	1	10.00	0.00	0°014
PAJARITA	+1	PAJARITA	3	0	1.49	2	19.50	28.21	0°037
PANAZKO GALTZA	-3	PANTALON DE PANA	5	0	2.23	3	16.33	55.11	0°070
PARFES	+1	PARFES	2	0	0.74	1	1.00	0.00	0°001
PASAKONTAINASA	-1	PASAKONTAYA	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0°025
PETORRI GALTZA	-2	PANTALON DE PETO	3	0	1.49	2	21.00	9.52	0°044
PIJAMA	-3	PIJAMA	25	2	12.65	17	18.94	42.40	2°004
PIKORUN JERTSEA		JERSEY DE PICO	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0°042
PIJOA	-13	PIJO	3	0	1.49	2	14.50	29.73	0°034
PLAIFNA	+5	PLATERO	58	5	27.53	37	11.59	62.81	5°001
PLANTIA	+1	PLANTILLA	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0°056
PURRE JANTZIA	+1	TRAJE DE PORRE	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0°024
PULDA	-3	PULDA	28	2	14.14	19	12.11	62.51	2°007
PULLOA		PULLOS	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0°009
PUNTUA	+1	PONCHO	1	0	1.49	2	14.50	37.93	0°021
PULTSERA	+2	PULSERA	5	0	2.23	3	23.67	22.10	0°044
RODILERA	-1	RODILLERA	2	0	0.74	1	27.00	0.00	0°052
SALTATU	+1	SALTAR	2	0	0.74	1	23.00	0.00	0°044
SANDALIA	-3	SANDALIA	30	3	14.14	19	17.89	27.78	1°004
SELENE	+1	SELENE	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0°004
SUINAKOA	-1	VESTIDON	41	4	20.81	28	11.71	62.07	4°003
SUNDARROA	-1	SOMBRERO	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0°031
SUJETADOREA	-3	SUJETADOR	22	2	10.42	14	18.36	49.13	2°004
TAKOTIDUN ROTA	+1	ROTA DE TACON	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0°051
TAKOTIZAPATA		ZAPATO DE TACON	1	0	1.49	2	19.50	7.69	0°017
TELA		TELA	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0°024
TIRANTAK	+1	TIRANTES	6	0	2.98	4	16.25	32.06	0°024
TUKIA	-3	TOQUILLA	3	0	1.49	2	22.50	51.11	0°043
TMAIFA	+1	TRAJE	5	0	2.23	3	10.33	87.12	0°014
TMAPUA	+1	TRAPO	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0°032
TXAKETA	+1	CHAQUETA	31	3	14.84	20	12.45	64.98	1°002
TXALEKOA	+1	CHALECO	19	1	8.91	12	18.42	41.42	1°011
TXANDARNA	+10	CHANDAL	63	6	29.74	40	11.78	51.16	6°004
TXANDARRUN GALTZA	+1	PANTALON DEL CHANDAL	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0°032
TXANKLETA		CHANCLETA	8	0	3.72	5	21.20	28.68	0°044
TXANKLOA	-5	ZUECO	8	0	3.72	5	19.40	31.70	0°034
TXANDA	-15	GORRO	14	1	6.70	9	16.22	34.28	1°004
TXAPELA	+1	TOINA	31	3	15.63	21	16.48	46.00	3°006
TXARLOT JANTZIA		TRAJE DE CHARLOT	2	0	0.74	1	30.00	0.00	0°054
TXONKLOA		ZUCCO	3	0	1.49	2	31.50	1.59	0°054
UXEN ROTA		ROTA DE AGUA	3	0	1.49	2	11.00	54.55	0°017
UXEN SANDALIA	-1	SANDALIA DE AGUA	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0°034
ZAKUA	+1	SACH	2	0	0.74	1	34.70	0.00	0°050
ZAMARNA	-1	CHAQUETON	13	1	5.95	8	12.75	39.76	1°003
ZAPATA	-1	ZAPATO	67	6	34.23	46	10.50	62.19	5°004

1270

CENTRO DE INTERES 2		QUINTO DE LEM	OPINITIVO	ESORA											
DICCIONARIO		OTRA LENGUA		IND+DISP.	FREC+IO.	FREC+REL.	FREC+ARS.	HANG+ALI.	COEF+VAR.	FREC+VA.					
ZAPATA DEPORTISTA	=	+1	ZAPATO DEPORTIVO	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-031					
ZAPATILLA	=	-10	ZAPATILLA	54	5	24.79	34	10.54	61.04	5-002					
ZAPTA	=		PA/UELO	2	0	0.74	1	26.00	0.00	0-050					
ZIKINU	=		ENSUCIARSE	2	0	0.74	1	19.00	0.00	0-034					
ZIRA	=		IMPERMEABLE	19	1	4.93	12	13.67	39.24	1-004					

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE EGR DEFINITIVO EUCARRA

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ARS.	RANG.ASO.	COEF.VAR.	FREC.MA.
MASINDAK		2	0	0.74	1	15.00	0.00	0*025
OSTINAK		2	0	0.74	1	16.00	0.00	0*027
AMITAKOA		2	0	0.74	1	13.00	0.00	0*019
RULTYAK		2	0	0.74	1	16.00	0.00	0*031
IMARUA	ARARCA	13	1	5.94	6	17.38	24.45	1*009
PERDUA	BRIGIO	55	5	26.04	35	13.44	41.79	5*004
AMIDAS	ACIDAS	3	0	1.49	2	5.50	9.09	0*001
ALFTA	ALETA	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0*033
ALPARGATA	ALPARGATA	14	1	6.70	9	16.22	22.50	1*004
IBILI	ANDAR	2	0	1.49	2	19.00	10.53	0*034
EMRAZTUNA	ANILLO	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0*034
ANDARA	ANDAK	27	2	12.65	17	10.42	49.72	2*001
BAILARINA	BAILARINA	2	0	0.74	1	2.00	0.00	0*002
QASTOTA	HASTON	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0*047
DATA	HATA	11	1	5.21	7	16.71	36.92	1*004
RIKINIA	RIKINI	19	1	9.67	13	25.15	27.71	1*015
AMUSA	GLUSA	17	1	8.18	11	12.09	54.84	1*009
TXAPELA	MOINA	31	3	15.63	21	16.48	46.00	3*004
ROTA	ROTA	58	5	29.76	40	9.38	67.38	5*001
UREKO ROTA	ROTA DE AGUA	3	0	1.49	2	11.00	54.55	0*017
FUTADIKO ROTA	ROTA DE FUTROL	5	0	2.23	3	19.00	22.74	0*034
QUMAYKO ROTA	ROTA DE GOMA	3	0	1.49	2	9.50	64.42	0*014
WENOIKO ROTA	ROTA DE MONTE	9	0	4.46	6	13.50	73.33	0*021
WODIKO ROTA	ROTA DE MONTE	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0*033
LARRIKO ROTA	ROTA DE PIEL	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0*047
TAKODUN ROTA	ROTA DE TACON	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0*051
ELURPETAKO ROTA	ROTA PARA LA NIEVE	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0*025
ROTEA	ROTEA	9	0	5.21	7	15.57	44.89	0*024
KULEROA	BRAGA	42	4	21.54	29	10.72	60.17	4*001
RUFAKOA	RUFAKOA	45	4	21.54	29	14.14	62.66	4*004
RUZGA	HUZGA	2	0	0.74	1	13.00	0.00	0*019
GALTZETINA	CALENTIN	31	3	14.88	20	8.35	46.71	3*001
REPINTU	CALENTARSE	5	0	2.23	3	7.00	91.14	0*009
QINETAKOA	CALZADO	11	1	8.18	11	9.09	76.44	1*001
QERORTEKO QINETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0*005
QINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0*022
CALIZONTZILGA	CALZONCILLO	64	6	30.51	41	10.37	57.67	6*004
ALKANDORA	CAMISA	75	7	17.20	50	7.44	78.63	7*001
AMARRA	CAMISA DE MUJER	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0*004
KAMISETA	CAMISETA	77	7	17.20	50	7.42	53.82	7*002
QERORTEKO KAMISSETA	CAMISETA DE DEPORTE	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0*034
KAMISIA	CAMISON	13	1	5.94	8	20.38	37.39	1*011
KAMPRA	CAMPRA	19	1	8.93	12	16.08	23.45	1*005
XANGHUA	CANGUNG	13	1	5.94	8	16.38	37.67	1*007
KAPA	CAPA	2	0	0.74	1	25.00	0.00	0*044
KAPISAKIA	CAPISAYO	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0*034
KATADORA	CATADORA	25	2	11.90	16	13.19	40.89	2*004
TXALIKUA	CHALECO	19	1	8.93	12	18.42	41.42	1*011
TXANPLETA	CHANGLETA	8	0	3.72	5	21.20	24.68	0*021
TXANDAKRA	CHANDAL	43	4	29.74	40	11.78	51.36	5*004
TXAKETA	CHAKUETA	31	3	14.88	20	12.45	64.98	3*002

## CENTRO DE INTERES 2 QUINTO DE FOR DEFINITIVO ENKARA

DIRECCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.ARS.	HANG.ASU.	COEF.VAR.	FREC.NA.
ZAHARRA	CHAQUETON	13	1	5.95	8	12.75	39.74	1*001
GERRINDA	CINTURON	14	1	6.70	9	17.09	31.97	1*010
XITILAREA	COLLAR	3	0	1.49	2	25.50	17.65	0*040
XUVANDOA	COMANDO	6	0	2.94	4	14.00	20.78	0*031
IZPIKOGGIA	COMBINACION	0	0	4.16	6	14.00	54.07	0*022
ENOST	COMPAR	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0*011
GUPRATA	CORBATA	8	0	3.72	5	16.90	41.85	0*031
LUKARRIA	CORDON	5	0	2.23	3	23.67	10.94	0*044
KUPRIKA LGIN	CORNER	7	0	1.49	2	18.50	18.92	0*036
WANTALA	DELANTAL	6	0	2.94	4	16.50	33.88	0*037
DEPORTEA	DEPURTIC	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0*000
FRANTZI	DESNODARSE	3	0	1.49	2	18.00	22.22	0*031
ZIKINDU	ENSUCIARSE	2	0	0.74	1	19.00	0.00	0*034
FAJA	FAJA	9	0	4.44	6	23.83	27.70	0*044
GUNA	FALDA	67	0	31.99	43	9.93	64.55	0*003
GALTZAGONA	FALDA PANTALON	6	0	2.94	4	14.75	44.81	0*024
GARARDINA	GARARDINA	25	2	11.90	16	14.75	44.81	2*001
ELTSURREDOAK	GAFAS	3	0	1.49	2	27.00	3.79	0*052
GANTYDA	GANCHU	3	0	1.49	2	19.00	15.79	0*034
GIHNASIA	GIHNASIA	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0*031
TXANDA	GOKHO	14	1	6.70	9	16.22	34.28	1*006
ESKILARRUA	GUANTE	39	3	18.60	25	14.44	49.73	3*001
ZIRA	IMPERMEABLE	19	1	8.93	12	13.67	39.28	1*004
JERTSEA	JERSEY	64	6	43.15	58	4.47	95.72	4*001
PIKODUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0*042
JOHN SMITH	JOHN SMITH	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0*000
KAIKUA	KAIKU	6	0	2.94	4	13.25	71.25	0*027
KATJUSKA	KATIUSKA	41	4	19.35	26	11.55	44.73	4*002
KELME	KELME	2	0	0.74	1	8.00	0.00	0*011
KICKERS	KICKERS	3	0	1.49	2	10.00	60.00	0*014
KIMONOA	KIMONO	2	0	0.74	1	24.00	0.00	0*047
LA TORTOLA	LA TORTOLA	2	0	0.74	1	6.00	0.00	0*004
LENTILA	LENTILLA	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0*054
LEOTARDOA	LEOTARDO	20	2	9.47	13	13.08	51.07	2*001
LEVIS	LEVIS	2	0	0.74	1	3.00	0.00	0*002
LLAVERO	LLAVERO	2	0	0.74	1	33.00	0.00	0*054
MANOPLA	MANOPLA	3	0	1.49	2	20.50	41.44	0*030
MANTILA	MANTILLA	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0*034
GALTZFRUA	MEDIA	69	6	34.23	46	9.63	78.40	4*002
MOKASINA	MOCASIN	13	1	5.95	8	18.50	34.27	1*012
NIXIA	NIKY	69	6	32.74	44	8.07	65.06	4*001
HAZKURERIK EZ IZAN	NO TENER PICOR	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0*031
ZAPIA	PAUELO	2	0	0.74	1	26.00	0.00	0*054
PAJARITA	PAJARITA	3	0	1.49	2	19.50	28.21	0*037
GALTZA	PANTALON	94	9	49.45	67	5.37	83.41	7*001
GALTZALDIZA	PANTALON CORTO	13	1	5.95	8	21.53	29.67	1*014
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	3	0	1.49	2	13.50	40.74	0*021
PANAZKO GALTZA	PANTALON DE PANA	5	0	2.23	3	16.33	55.11	0*029
PLTODUN GALTZA	PANTALON DE PETO	3	0	1.49	2	21.00	9.52	0*047
TXANDARREN GALTZA	PANTALON DEL CHANDAL	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0*032
ATERRIA	PARAGUAS	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0*042
PARDES	PARDES	2	0	0.74	1	1.00	0.00	0*001

## CENTRO DE INTERÉS 2 QUINTO DE EGR DEFINITIVO EUSKARA

DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IN.	FREC. AFL.	FREC. ARG.	RANG. ASII.	COEF. VAR.	FREC. KA.
PASAMUNTATINASA	PASAMUNTATZA	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
RELAPHITAKOA	PENDIENTE	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0.057
OINA	PTE	2	0	0.74	1	19.00	0.00	0.024
PIJAMA	PIJAMA	25	2	12.65	17	18.94	42.40	2.400
PIJOJA	PIJOJ	3	0	1.49	2	18.50	29.73	0.034
PLANTILA	PLANTILLA	2	0	0.74	1	26.00	0.00	0.056
PLATIRA	PLATIRA	58	5	27.53	37	11.59	62.81	5.001
POLDA	PULO	28	2	14.14	19	12.11	62.51	2.002
PULCINA	PULCLOS	2	0	0.74	1	7.00	0.00	0.004
PUNTUUA	PONCHO	3	0	1.49	2	14.50	37.93	0.021
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	5	0	5.21	7	5.71	108.74	0.007
PULSERA	PULSERA	5	0	2.23	3	23.67	22.10	0.044
RUDILERA	RELLOJ	2	0	0.74	1	32.00	0.00	0.057
RUDILLERA	RUDILLERA	2	0	0.74	1	27.00	0.00	0.052
ARROPA	ROPA	3	0	2.23	3	2.33	53.65	0.001
ZAKUA	SACO	2	0	0.74	1	34.00	0.00	0.059
SALTATU	SALTAR	2	0	0.74	1	23.00	0.00	0.044
SANDALIA	SANDALIA	30	3	14.14	19	17.89	27.78	3.004
URFEO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	2	0	0.74	1	20.00	0.00	0.034
SELENE	SELENE	2	0	0.74	1	4.00	0.00	0.004
SUMAPEROA	SOMBRERO	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0.038
SUJETAOREA	SUJETAOR	22	2	10.42	14	18.36	49.13	2.004
TELA	TELA	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
BERO IZAN	TENER CALOR	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0.027
KUTZ IZAN	TENER FRIO	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
HAZKIME IZAN	TENER PICOR	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0.032
TIRANTEAK	TIRANTES	6	0	2.98	4	16.25	32.06	0.024
TUKIA	TOQUILLA	3	0	1.49	2	22.50	51.11	0.043
TRAJE	TRAJE	5	0	2.23	3	10.33	87.12	0.014
ASTROMANTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	3	0	1.49	2	12.00	4.33	0.014
RAIHIJANTZIA	TRAJE DE BAÑO	23	2	11.16	15	18.90	40.21	2.007
EKOITZE JANTZIA	TRAJE DE BODA	2	0	1.49	2	26.50	1.89	0.051
TXARLOT JANTZIA	TRAJE DE CHARLOT	2	0	0.74	1	30.00	0.00	0.056
KORRIKALARI JANTZIA	TRAJE DE CORREDOR	2	0	0.74	1	29.00	0.00	0.054
FUTROLEU JANTZIA	TRAJE DE FUTRO	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0.033
FUTROLISTA JANTZIA	TRAJE DE FUTBOLISTA	2	0	0.74	1	28.00	0.00	0.051
INDIO JANTZIA	TRAJE DE INDIO	3	0	1.49	2	20.00	40.00	0.034
PAILASO JANTZIA	TRAJE DE PAYASO	2	0	0.74	1	10.00	0.00	0.014
PURRE JANTZIA	TRAJE DE PORRE	2	0	0.74	1	15.00	0.00	0.024
ABERATZ JANTZIA	TRAJE DE RICO	2	0	0.74	1	14.00	0.00	0.022
BAKERO JANTZIA	TRAJE DE VAGUERO	3	0	1.49	2	19.50	33.33	0.037
TRAPUA	TRAPO	2	0	0.74	1	17.00	0.00	0.032
BAKEROA	VAGUERO	5	0	2.23	3	9.00	63.56	0.012
SUINERGA	VESTIDO	41	4	20.43	28	11.71	52.07	4.001
JANTZI	VESTIRSE	9	0	4.44	6	14.00	60.86	0.022
ZAPATILA	ZAPATILLA	56	5	26.79	36	10.58	61.06	5.002
ETXEN ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	3	0	1.49	2	7.50	60.00	0.014
DEPORTEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	5	0	2.23	3	9.33	44.16	0.013
ZAPATA	ZAPATO	67	6	34.73	46	10.50	62.19	6.004
JAUNHARTZE ZAPATA	ZAPATO DE COMUNION	2	0	0.74	1	16.00	0.00	0.027
LUXARRIDUN ZAPATA	ZAPATO DE CORONES	2	0	0.74	1	22.00	0.00	0.042
GOMAZKO ZAPATA	ZAPATO DE GOMA	2	0	0.74	1	38.00	0.00	0.060

GRUPO DE INTERES 2 CUENTO DE EGR OFFINITIVO EGRARA

DICTIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	PREC. ID.	PREC. REL.	PREC. ABS.	MAN. ASD.	COEF. VAR.	PREC. ME.
TAKOIZAPATA	ZAPATO DE TACON	3	0	1.49	2	19.50	7.69	0-037
ZAPATA DEPORTIBOA	ZAPATO DEPORTIVO	2	0	0.74	1	18.00	0.00	0-033
LAKAPRIGARFO ZAPATA	ZAPATO SIN CORDONES	2	0	0.74	1	23.00	0.00	0-040
TXANKLOA	ZUECO	8	0	3.72	5	19.40	31.70	0-034
TXONKLOA	ZUECO	3	0	1.40	2	31.50	1.50	0-054

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REL.	FREC-ABS.	RANG-ASO.	COEF-VAR.	FREC-NA.
GINA	PIE	2	0	0.63	1	1.00	0.00	0.001
LANA	LANA	2	0	0.63	1	2.00	0.00	0.002
MUDAM JAKRI	PONERSE DE MODA	2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.003
KAMISETA	CAMISETA	2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.003
PIKORHUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.003
EMARILI	UTILIZAR	2	0	1.27	2	3.00	66.67	0.003
PINTZA	PINZA	2	0	0.63	1	5.00	0.00	0.005
MACLAU	MACLAU	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0.006
KUNPRESA	COMPRESA	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0.006
EMARRI	TRAER	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0.006
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	8	0	3.80	6	7.17	98.33	0.008
LARRUA	CUERO	6	0	1.90	3	8.00	71.50	0.007
KELME	KELME	2	0	0.63	1	9.00	0.00	0.009
GALGA	CORPULENCIA	2	0	0.63	1	9.00	0.00	0.009
JULASTU	JUGAR	4	0	1.27	2	10.00	70.00	0.009
MUDAM EGON	ESTAR DE MODA	2	0	0.63	1	11.00	0.00	0.010
DEPORTE EGIN	HACER DEPORTE	2	0	0.63	1	11.00	0.00	0.010
PINTZADUN GALTZA	PANTALON DE PINZAS	4	0	1.90	3	11.33	69.29	0.011
KODERA	CODERA	4	0	1.27	2	11.50	65.22	0.012
GINETAKOA	CALZADO	8	0	4.14	7	11.57	61.80	0.013
MINIGONA	MINIFALDA	6	0	1.90	3	11.67	105.23	0.013
PHESUMITU	PRESUMIR	2	0	0.63	1	12.00	0.00	0.014
PHAKI	CORTAR	2	0	0.63	1	12.00	0.00	0.014
POLATNA	POLATNA	4	0	1.27	2	12.00	16.67	0.014
EMAMAN	LLEVAR	4	0	2.54	4	12.00	42.92	0.014
TELA	TELA	2	0	1.27	2	12.50	12.00	0.015
KAILARINA	KAILARINA	2	0	0.63	1	13.00	0.00	0.017
LARRUGORITU	DESNUDARSE	2	0	0.63	1	13.00	0.00	0.017
KORRIKA EGIN	CORRER	2	0	1.27	2	13.50	70.37	0.018
TUPILERA	TOHILLERA	2	0	1.27	2	13.50	77.78	0.018
TAKOA	TACON	4	0	0.63	1	14.00	0.00	0.019
GORILA	GORILA	4	0	1.27	2	14.50	31.03	0.020
RUDIERA	RODILLERA	6	0	1.90	3	14.67	64.96	0.021
GINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.022
DEPORTEKO GALTZERDIA	MEDIA DE DEPORTE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.022
ESTIPIA		2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.022
DEPORTEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.022
INILI	ANDAR	4	0	1.27	2	15.00	60.00	0.022
EURITARAKO BOTA	BOTA PARA LA LLUVIA	2	0	1.90	3	15.67	62.16	0.023
UMERU ROIA	BOTA DE AGUA	4	0	0.63	1	16.00	0.00	0.024
TUAILA	BOTA DE AGUA	4	0	1.27	2	16.00	0.00	0.024
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	4	0	1.90	3	16.33	7.90	0.024
MUKIZAPIA	PA/UFUO MOHEHO	9	0	1.27	2	16.50	15.15	0.024
JANTZIDENEA	TIENDA DE ROPA	2	0	3.80	6	16.63	49.67	0.027
ILTZAKU TXALEKOA	CHALECO DE PIEL	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0.028
RUTOA	ROTON	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0.028
ESKIKO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0.028
AIFRIA	PARAGUAS	4	0	1.27	2	17.50	25.71	0.029
OHNUARIA	RELOJ	6	0	1.90	3	17.67	34.01	0.030
AZPIKU JANTZIA	PRENDA INTERIOR	6	0	1.90	3	17.67	34.71	0.030
LIGA	LIGA	9	0	3.17	5	17.80	36.80	0.031

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGR DEFINITIVO ESKARA

DICIONARIU	OTRA LENGUA	INO+DISP	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ARS.	RANG.ASO.	COEF.IMP.	FREC.MA.
1 KHADRUDUN GALTZA	PANTALON DE CHAOROS	2	0	0.63	1	18.00	0.00	0*039
2 LUKARPIA	COMODON	2	0	0.63	1	18.00	0.00	0*039
3 DEPOHTEKH KANISETA	CANISETA DE DEPORTE	4	0	1.27	2	18.00	11.11	0*039
4 RISERA	VISERA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0*039
5 LEKFIITAMHA	LEQUEITIAHRA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0*039
6 DANTZATU	BAILAR	4	0	1.27	2	19.00	0.00	0*039
7 KAPA	CAPA	4	0	1.27	2	19.00	47.11	0*039
8 KAIKHA	KAIKHU	8	0	2.54	4	19.00	54.44	0*039
9 TXANKLETA	CHANCLETA	8	0	2.54	4	19.50	47.06	0*039
10 KHEHATLEHA	CHENALLERA	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0*039
11 SHOKING	SHOKING	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0*039
12 KHEHATLEHARUN BOTA	BOTA DE CHENALLERA	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0*039
13 SORRERROA	SOMBREIRO	4	0	1.27	2	20.00	5.00	0*039
14 ENRAZTUNA	ANILLO	4	0	1.27	2	20.00	35.00	0*039
15 FULARHA	FULAR	6	0	1.90	3	20.33	4.97	0*039
16 ILFKO ADORNDA	ADORNDO DEL PELLO	2	0	0.63	1	21.00	0.00	0*037
17 TAKOIZAPATA	ZAPATO DE TACON	2	0	0.63	1	21.00	0.00	0*037
18 PINKIA	PINGUI	4	0	1.27	2	21.00	90.48	0*037
19 EIXEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	8	0	3.17	5	21.20	32.45	0*039
20 BURUKO ZAPIA	PA/UELO DE CAREZA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
21 HNEKO JAMTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
22 HNEKO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
23 IKRISTAKETAKO BOTA	BOTA DE PATINAR	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
24 LAZOA	LAZO	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
25 MANTOIA	MANTON	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
26 POLOLOA	POLOLO	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*039
27 GOMAZKO KOTA	BOTA DE GOMA	2	0	1.27	2	22.50	68.89	0*040
28 RELARHITAKOA	PENDIENTE	8	0	2.54	4	22.50	35.91	0*040
29 GAINEXDAR		2	0	0.63	1	23.00	0.00	0*041
30 MENDIA	MONTE	2	0	0.63	1	23.00	0.00	0*041
31 DANTZAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RAILE	4	0	1.27	2	23.50	44.68	0*042
32 PASAMONTAINASA	PASAMONTA/A	6	0	2.54	4	23.75	16.67	0*043
33 HUARAKO ZAPATA	ZAPATO DE VFRANG	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*044
34 RINETEA	RONETE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*044
35 FARDELA	FARDEL	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*044
36 ELURPFTAKO TXANDIA	GORRO PARA LA NIEVE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*044
37 MUKASINA	MUCASIN	8	0	2.54	4	24.00	27.79	0*044
38 SUTANA	SOTANA	4	0	1.27	2	24.50	6.12	0*045
39 DEPOHTEKH GALTZAMOTZA	PANTALON CORTO DE DEPORTE	4	0	1.27	2	24.50	24.53	0*045
40 ARROPA	ROPA	4	0	1.27	2	24.50	71.43	0*045
41 LOTU	LOTAR	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0*046
42 KUADRUDUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE CHAOROS	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0*046
43 TIRANTEAK	TIRANTES	4	0	1.27	2	25.00	18.00	0*046
44 PETODUN GALTZA	PANTALON DE PETO	8	0	2.54	4	25.00	41.28	0*046
45 LOIS	LOIS	2	0	1.27	2	25.50	1.96	0*047
46 ADIDAS	ADIDAS	4	0	1.27	2	25.50	29.41	0*047
47 KICKERS	KICKERS	4	0	3.17	5	25.60	44.14	0*048
48 LURFUDUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE FLORES	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0*048
49 LAHURUKO BOTA	BOTA DE PIEL	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0*048
50 GOMAZKO TXANDIA	GORRO DE GOMA	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0*048
51 GANTXUA	GANCHO	4	0	1.27	2	26.00	11.54	0*048
52 MANTALA	DELANTAL	6	0	1.90	3	26.00	54.05	0*048

1276



DICCIONARIO OTNA LENGUA INDI. DISP. FREC. IN. FREC. REL. FREC. ABS. RANG. ABS. COEF. VAR. FREC. ABS.

SANTO	ENTRAR	4	0	1.27	2	26.20	24.52	0.05
LEVIS	LEVIS	2	0	0.63	1	27.00	0.00	0.051
JOSÉ	OSER	2	0	0.63	1	27.00	0.00	0.051
BONBACHO	BONBACHO	4	0	1.27	2	27.00	37.04	0.051
FUTROLEKO BOTA	BOTA DE FUTROLE	4	0	1.90	3	27.00	13.19	0.051
ALTON	ALTON	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0.052
DEPORTEKO DINETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0.052
IMPATU	RAGGAR	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0.052
PAJAPITA	PAJAPITA	4	0	1.27	2	28.50	29.41	0.053
UNEKO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	4	0	1.27	2	28.50	26.32	0.053
PARIXEA	PARCHE	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.054
LARRUZKO SANDALIA	SANDALIA OF PIEL	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.054
KULAKFA	COLLAR	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.054
GRINS	GRINS	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.054
JOHN SMITH	JOHN SMITH	4	0	1.27	2	29.00	4.40	0.054
TEKILA	TOQUILLA	4	0	2.54	4	29.25	35.49	0.054
KENDU	QUITARSE	4	0	1.27	2	29.25	34.24	0.054
KURTSEA	CORSE	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
REINETA	REINETA	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA DE PLASTICO	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
LARRUZKO GALTZA	PANTALON DE CUERO	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
PULSERA	PULSERA	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
ESQUI	ESQUI	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
ASKATU	SOLTAR	4	0	1.27	2	30.50	15.75	0.058
ESKIMO BOTA	BOTA DE ESQUI	4	0	1.27	2	30.50	24.59	0.058
IGERIN EGIN	NADAR	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.059
ONERATU	ACOSTARSE	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.059
PASADOREA	PASADOR	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.059
PANA	PANA	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.059
PATINAK	PATINES	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.060
LUKARRIUN TXANKLOA	ZUECO DE CORRONES	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.060
MAINDIREA	SARANA	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.060
SURTRAU	SUMIRAU	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.060
ESKIMO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.060
DANTZAKO JANTZIA	TRAJE DE BAILLE	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.061
ENREKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA OF RIO	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.061
SANCHESQUI	SANCHESQUI	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.061
HAUTSI	ROMPER	4	0	1.90	3	33.67	51.44	0.062
ATIRA	SACAR	2	0	0.63	1	34.00	0.00	0.063
FAISATA	FAISATA	2	0	0.63	1	34.00	0.00	0.063
RUZO	RUZO	4	0	1.90	3	34.33	24.25	0.064
PELUKA	PELUCA	4	0	1.27	2	34.50	15.94	0.064
MENDIKO DINETAKOA	CALZADO DE MONTE	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
OUTOPETU	ACICALARSE	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
DINAMIKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DINAMICA	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
ERBITXOKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITMO	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
GALTZUNTZILUNA	CALZONCILLO	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.067
TENISA	TENIS	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.067
PUNTIA EGIN	HACER PUNTO	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.067
MANTA	MANTA	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.067
OUTYAKO TXAPELA	GORRO DE RAYO	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.067
ARRANTZAKO BOTA	BOTA DE PESCAR	2	0	0.63	1	39.00	0.00	0.069

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE FEB DIFINITIVO ECUAUA

DISCIPLINA	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.ID.	FREC.REL.	FREC.AGS.	RANG.ACO.	CONF.VAR.	FREC.HA.
SARETXOA	MEDECILLA	2	0	0.63	1	39.00	0.00	0-060
MIXIA	NIRY	2	0	0.63	1	40.00	0.00	0-070
NEGURU JENTSPA	JERSEY DE INVIERNO	2	0	0.63	1	40.00	0.00	0-070
LAPURUKO BEROKIA	ARRIGO DE PIEL	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0-071
ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0-071
KASKOA	CASCÓN	2	0	0.63	1	42.00	0.00	0-072
REPORTERU JANTZIA	TRAJE DE REPORTE	2	0	0.63	1	42.00	0.00	0-072
KHAWALEKADON ALKANDORA	CAMISA DE CREWALLERA	2	0	0.63	1	44.00	0.00	0-073
TRIKINIA	TRIKINI	2	0	0.63	1	44.00	0.00	0-073
SAFARIS	SAFARIS	2	0	0.63	1	45.00	0.00	0-074
EROST	COMPRAR	2	0	0.63	1	45.00	0.00	0-074
SALDI	VENIR	2	0	0.63	1	46.00	0.00	0-075
EMAN	DAR	2	0	0.63	1	47.00	0.00	0-076
HARTI	COGER	2	0	0.63	1	48.00	0.00	0-077
GARBITU	LIMPIARSE	2	0	0.63	1	49.00	0.00	0-078
ZIKIRU	ENSUCIARSE	2	0	0.63	1	50.00	0.00	0-079
GALDI	PERDER	2	0	0.63	1	52.00	0.00	0-080
BILATU	BUSCAR	2	0	0.63	1	53.00	0.00	0-081
MUZTU	CORTAR	2	0	0.63	1	54.00	0.00	0-082
SUTA		2	0	0.63	1	58.00	0.00	0-083
ATERRA	+1 CAMISA DE MUJER	13	1	4.44	7	11.00	71.09	1-001
EMANTZI	+1 DESNUDARSE	11	1	3.60	6	18.67	39.05	1-002
AZPIANGUNA	+1 COMBINACION	13	1	4.44	7	19.29	72.94	1-003
BAKERRA	+1 VAQUERO	13	1	5.07	8	20.38	54.17	1-004
XOMANDOA	+1 COMANCO	11	1	3.60	6	21.17	30.47	1-005
PANAYKO GALTZA	+1 PANTALON DE PANA	11	1	3.60	6	21.50	57.26	1-006
TRAJEA	+1 TRAJE	13	1	4.44	7	21.71	44.36	1-007
MENDIHO HOTA	+1 BOTA DE MONTE	15	1	5.07	8	22.13	49.98	1-008
KAMGURIA	+1 CANGURO	15	1	5.07	8	22.50	59.11	1-009
BETAKURKADAK	+1 GAFAS	13	1	5.07	8	23.25	32.04	1-010
IPINI	+1 PONERSE	11	1	5.71	9	25.00	55.84	1-011
FAJA	+1 FAJA	17	1	5.71	9	25.22	54.74	1-012
GALTZAGUNA	+1 FALDA-PANTALON	17	1	6.34	10	25.50	40.35	1-013
ANDRANA	+1 ANDRAK	15	1	5.07	8	27.75	43.96	1-014
BIKINIA	+1 BIKINI	11	1	3.60	6	29.33	27.58	1-015
GALTZETINA	+1 CALCETIN	23	2	8.24	13	12.23	83.07	2-001
BLUSA	+1 BLUSA	21	2	7.61	12	14.17	47.35	2-002
ABARKA	+1 ABARCA	21	2	6.94	11	14.36	69.92	2-003
TXANCA	+1 GORRO	23	2	7.61	12	15.33	53.36	2-004
ROUTIA	+1 BOTIN	21	2	6.94	11	15.64	52.62	2-005
SUJETADOREA	+1 SUJETADOR	28	2	9.51	15	16.27	75.66	2-006
ALPARGATA	+1 ALPARGATA	28	2	10.15	16	16.31	59.10	2-007
GORRATA	+1 GORRATA	25	2	8.24	13	18.23	49.20	2-008
KAZADORA	+1 KAZADORA	26	2	8.84	14	18.57	51.32	2-009
ZAPIA	+1 PAZUELO	25	2	8.24	13	19.38	42.67	2-010
SEKRIKOA	+1 CINTURON	21	2	6.94	11	19.64	28.92	2-011
KAMPERA	+1 CAMPERA	25	2	8.24	13	20.15	44.32	2-012
LESTAKODA	+1 LESTARDO	26	2	8.24	13	20.31	52.83	2-013
KAMARDINA	+1 GABARDINA	26	2	9.51	15	20.47	54.08	2-014
TXANKLOA	+1 ZUECO	25	2	9.51	15	21.33	56.40	2-015
ZIRA	+1 IMPERMEABLE	21	2	6.94	11	22.55	44.66	2-016
KAMISOLA	+1 CAMISON	23	2	7.61	12	24.08	41.57	2-017

DICCIONARIO

OTRA LENGUA

IND. DISP. FREQ. ID. FREQ. REL. FREQ. ABS. RANG. ASD. COEF. VAR. FREQ. KA.

PATA	+1	PATA	(1)	23	2	7.61	12	30.43	22.87	2=016
PIEDRA	=	PIEDRA		32	3	10.78	17	13.15	63.43	3=001
MULETA	=	PRAGA		32	3	12.05	19	14.21	78.54	3=002
SANTIZ	+2	VESTIPSE		32	3	15.45	25	14.60	61.85	3=003
SANDALIA	=	SANDALIA	(7)	38	3	12.64	20	14.70	64.69	3=004
ZANAPARRA	+1	CHAQUETON		30	3	11.41	14	16.67	44.43	3=005
MANOPLA	+2	MANOPLA		30	3	10.78	17	17.94	44.98	3=006
KATIUSKA	=	KATIUSKA		32	3	10.78	17	16.12	41.17	3=007
PIEDRA	+2	PIEDRA		32	3	11.41	14	19.17	40.18	3=008
PIJAMA	+1	PIJAMA		32	3	10.78	17	23.00	36.31	3=009
GALIZANOZA	+1	PANTALON CORTO	(8)	32	3	11.41	14	23.50	56.09	3=010
TXALEDO	+1	CHALECO		36	3	12.64	20	24.30	37.28	3=011
RATINJANIZIA	+1	TRAJE DE BAÑO		34	3	12.05	19	24.95	36.35	3=012
PLATERA	-1	PLATERA		47	4	16.49	24	13.32	51.18	4=001
NIKI	-2	NIKI		49	4	18.39	29	14.03	72.70	4=002
REPOXIA	-1	ARRIGO	(5)	47	4	17.12	27	14.70	62.79	4=003
TXAKETA	+1	CHAQUETA		42	4	14.54	23	19.57	52.43	4=004
TXAKADRA	-1	CHANDAL		43	4	14.54	23	19.57	44.15	4=005
GALIZONCILLO	=	GALZONCILLO	(5)	53	5	17.76	28	10.39	76.13	5=001
SUINFODA	+1	VESTIDO		51	5	17.76	28	14.42	72.77	5=002
ZAPATILLA	=	ZAPATILLA		57	5	19.02	30	16.87	59.87	5=003
KAMISETA	-1	KAMISETA		68	6	24.73	39	11.74	73.17	6=001
TXAPFLA	+2	BOINA	(4)	64	6	22.83	36	12.78	63.15	6=002
BUNA	=	FALDA		64	6	22.83	36	13.22	60.33	6=003
ESKIMARRUA	+2	GUANTE		62	6	20.93	33	16.42	57.44	6=004
BUFANDA	+1	BUFANDA		60	6	22.10	35	16.91	59.94	6=005
GALITERUA	=	REDIA	(3)	77	7	33.61	53	12.04	84.65	7=001
ROTA	+1	ROTA		72	7	25.34	40	13.90	64.27	7=002
ALKANDORA	=	CANISA	(2)	89	8	35.51	56	10.11	102.27	8=001
ZAPATA	+1	ZAPATO		81	8	31.71	50	12.38	67.93	8=002
GALTZA	=	PANTALON	(1)	92	9	39.95	63	6.33	94.26	9=001
JERTSEA	+1	JERSEY		91	9	32.97	52	9.90	89.60	9=002

1279

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGR DEFINITIVO EUGARA

DICCIONARIO OTRA LENGUA IND.DISP. CMFC-ID. PREC.REL. PREC.AHS. MANA.ASO. COFF.VAR. PREC.MA.

ANAKA	+5	ABANCA	21	2	6.94	11	14.36	69.92	2*003
AUDIAS	+5	ADIDAS	4	0	1.27	2	25.50	29.41	0*047
ALKANDONA	+8	CANISA	89	8	35.51	56	10.11	102.27	8*004
ALPARGATA	+8	ALPARRATA	28	2	10.15	16	16.31	59.10	2*007
ALTON	+4	ALTON	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0*052
ANDAKA	6	ANDORAK	15	1	5.07	8	27.75	43.96	1*012
ARRANTZAKO BOTA	+4	BOTA DE PESCAR	2	0	0.63	1	39.00	0.00	0*060
ARRIPA	+4	RRIPA	4	0	1.27	2	24.50	71.43	0*044
ASKATU	+2	SOLTAR	4	0	1.27	2	30.50	14.75	0*058
ASTRONAUTA JANTZIA	-4	TRAJE DE ASTRONAUTA	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0*071
ATEMA	+4	SACAR	2	0	0.63	1	34.00	0.00	0*083
ATEPKIA	+4	PARAGUAS	4	0	1.27	2	17.50	25.71	0*029
ATORRA	+5	CANISA DE MUJER	13	1	4.44	7	11.00	71.09	1*001
AZPIKO JANTZIA	+5	PRENDA INTERIOR	6	0	1.90	3	17.67	34.71	0*038
AZPIKOGOMA	+5	COMBINACION	13	1	4.44	7	19.29	72.94	1*003
BAILARINA	=	BAILARINA	2	0	0.63	1	13.00	0.00	0*017
BAINIJANTZIA	+5	TRAJE DE BAÑO	34	3	12.05	19	24.95	36.35	3*015
BAKERRIA	+5	VAQUERO	13	1	5.07	8	24.38	54.17	1*005
BATA	+4	BATA	23	2	7.61	12	30.83	22.87	2*018
BELEZKUTAKOA	+4	PELODIENTE	8	0	2.54	4	22.50	15.91	0*040
BERRAKIA	-5	ARRIGO	47	4	17.12	27	14.70	62.79	4*003
BETARRERKOA	+5	GAFAS	13	1	5.07	8	23.25	32.04	1*010
BIKINIA	-4	BIKINI	11	1	3.80	6	29.33	27.58	1*015
BILATU	+4	BUSCAR	2	0	0.63	1	53.00	0.00	0*081
BISERA	+4	VISERA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0*033
BONPATXOA	+4	BOMBACHO	4	0	1.27	2	27.00	37.04	0*051
BONETE	+4	BONETE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*044
BOTA	+4	BOTA	72	7	25.36	40	13.90	68.27	7*005
BUTINA	+5	BOTIN	21	2	6.94	11	15.64	52.62	2*005
BUTRIA	+4	BOTIN	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0*028
BURSA	+4	BLUSA	21	2	7.61	12	14.17	47.35	2*006
BURFANDA	+4	BURFANDA	60	6	22.19	35	16.91	59.96	6*006
BURUKO ZAPIA	+4	PAÑUELO DE CABEZA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*030
BURUA	+3	BUZO	6	0	1.90	3	34.33	26.25	0*054
DANTZAKO JANTZIA	+4	TRAJE DE BAILE	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0*041
DANTZAKO ZAPATILA	+4	ZAPATILLA DE BAILE	4	0	1.27	2	23.50	44.68	0*042
DANTZATU	+4	BAILAR	4	0	1.27	2	19.00	0.00	0*033
DEPORTE EGIN	+4	HACER DEPORTE	2	0	0.63	1	11.00	0.00	0*016
DEPORTEKO GALTZA	+4	PANTALON DE DEPORTE	4	0	1.27	2	16.50	15.15	0*028
DEPORTEKO GALTZAMOTZA	+2	PANTALON CORTO DE DEPORTE	4	0	1.27	2	24.50	28.53	0*045
DEPORTEKO GALTZERDIA	+4	MEDIA DE DEPORTE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0*022
DEPORTEKO JANTZIA	+4	TRAJE DE DEPORTE	2	0	0.63	1	42.00	0.00	0*072
DEPORTEKO KAMISETA	+4	KAMISETA DE DEPORTE	4	0	1.27	2	16.00	11.11	0*035
DEPORTEKO NINETAKOA	+2	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0*052
DEPORTEKO ZAPATILA	+4	ZAPATILLA DE DEPORTE	4	0	1.27	2	15.00	40.00	0*022
DINAMIKAKO ZAPATILA	+4	ZAPATILLA DE DINAMICA	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0*068
DUTORETU	+4	ACICALARSE	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0*068
DUTXAKO TXAPELA	+4	GORRO DE BAÑO	2	0	0.63	1	38.00	0.00	0*068
EBAKI	+4	CORTAR	2	0	0.63	1	12.00	0.00	0*014
FAARDI	+4	TRAER	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0*004
ELURRIFTAKO TXANGA	+4	GORRO PARA LA NIEVE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*048

## DICCIONARIO

## UTMA LENGUA

IND+DISP. PREC.ID. PREC.REL. PREC.ARS. HANG.ASD. COEF.VAR. PREC.MA.

EMAN	+1	JAR	2	0	0.43	1	47.00	0.00	0-074
EMAPILI	+1	UTILIZAR	2	0	1.27	2	1.00	44.67	0-004
EMAMAN	+2	LLEVAR	4	0	2.44	4	12.00	42.92	0-014
EMANTZI	+4	DESHUDARSE	11	1	3.40	6	18.67	30.05	1-009
EMOSI	+2	COMPRAR	2	0	0.43	1	45.00	0.00	0-074
EMPEZINA	+1	ANILLO	4	0	1.27	2	20.00	35.00	0-034
EMPEZANO ZAPATILLA	+1	ZAPATILLA DE RIO	2	0	0.43	1	33.00	0.00	0-064
EMRITXIKO ZAPATILLA	+1	ZAPATILLA DE RITMO	2	0	0.43	1	35.00	0.00	0-064
ESKIA	+1	ESQUIT	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0-057
ESKINO HOTA	+2	ROTA DE ESQUI	4	0	1.27	2	30.50	24.59	0-054
ESKINO GALTZA	+1	PANTALON DE ESQUIT	2	0	0.43	1	17.00	0.00	0-074
ESKINO JANTZIA	+1	TRAJE DE ESQUI	2	0	0.43	1	32.00	0.00	0-064
ESKILARRUA	+13	GUANTE	62	6	20.93	33	16.42	57.44	6-004
ESTAKIA	+2		2	0	0.43	1	15.00	0.00	0-029
EIXEKO ZAPATILLA	+3	ZAPATILLA DE CASA	8	0	3.17	5	21.20	37.45	0-034
FURITZARNO ROTA	+1	ROTA PARA LA LLUVIA	2	0	0.43	1	16.00	0.00	0-074
FATSATA	+1		2	0	0.43	1	34.00	0.00	0-063
FAJA	+4	FAJA	17	1	5.71	9	25.22	54.76	1-017
FARFIA	+1	FARDEL	2	0	0.43	1	24.00	0.00	0-044
FULARRA	-1	FULAN	6	0	1.90	3	20.33	4.97	0-034
FUTKOLEKIN ROTA	+1	ROTA DE FUTBOL	6	0	1.90	3	27.00	13.19	0-034
GARAPILINA	+1	GAHARDINA	26	2	9.51	15	20.47	54.04	2-014
GAINFROAK	+1		2	0	0.43	1	23.00	0.00	0-044
GALDI	+1	PERDER	2	0	0.43	1	52.00	0.00	0-044
GALGA	+1	COMPLENCIA	2	0	0.43	1	9.00	0.00	0-004
GALTZA	-1	PANTALON	92	9	39.95	63	6.33	94.26	9-004
GALTZAGUNA	+6	FALDA-PANTALON	17	1	4.34	10	25.50	40.35	1-013
GALTZAMOTZA	+11	PANTALON CORTO	32	3	11.41	18	23.50	54.09	3-014
GALTZAROTIA	+4	MEDIA	77	7	33.41	53	17.06	84.63	7-004
GALTZETINA	+4	CALCETIN	23	2	4.24	13	12.23	43.07	2-004
GALTZONTZILLOA	-4	CALZONCILLO	53	5	17.74	24	10.39	74.13	5-004
GALTZONTZILLOA		CALZONCILLO	2	0	0.43	1	36.00	0.00	0-067
GANTXUA	+1	GANCHU	4	0	1.27	2	26.00	11.54	0-044
GARRITU	+1	LIMPIARSE	2	0	0.43	1	49.00	0.00	0-074
GERRIKOA	+4	CINTURON	21	2	6.96	11	19.64	24.92	2-011
GOMAZKO HOTA	+1	ROTA DE GOMA	4	0	1.27	2	27.50	44.49	0-044
GOMAZKO TXANDOA	+1	GORRO DE GOMA	2	0	0.43	1	26.00	0.00	0-044
GOMA	-2	FALDA	64	6	22.43	36	13.22	80.33	6-004
GURHATA	+9	GORHATA	25	2	4.24	13	18.23	49.20	2-004
GURILA	+2	GURILA	4	0	1.27	2	14.50	31.03	0-024
GRINS	+1	GRINS	2	0	0.43	1	29.00	0.00	0-054
HARTU	+1	COGER	2	0	0.43	1	44.00	0.00	0-077
HAUTSI	+2	RUMPER	4	0	1.90	3	33.67	51.44	0-064
IBILI	+1	ANDAR	4	0	1.90	3	15.47	62.14	0-024
IGENIN EGIN	+1	HACER	2	0	0.43	1	31.00	0.00	0-059
ILEKO ADORNOKA	+1	ADORNOS DEL PELO	2	0	0.43	1	21.00	0.00	0-037
ILEZKO TXALEKOA	+1	CHALECO DE PELO	2	0	0.43	1	17.00	0.00	0-024
IPINTI	+6	PONERSE	11	1	5.71	9	25.00	55.88	1-011
IKRISTAKETAKO ROTA	+1	ROTA DE PATINAR	2	0	0.43	1	22.00	0.00	0-034
JANTZI	+13	VESTIRSE	32	3	15.45	25	14.60	61.45	3-004
JANTZIA	+2	PRENDA DE VESTIR	8	0	3.40	6	7.17	94.33	0-004
JANTZIOLENDIA	+1	TIENDA DE ROPA	2	0	0.43	1	17.00	0.00	0-024

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGR DEFINITIVO EUSKARA

DICIONARIO		OTRA LENGUA	IND-DISP	FREC-ID	FREC-REL	FREC-ABS	RANG-ASO	COEF-VAR	FREC-RA
JERTSIA	+3	JELMSY	91	0	32.97	52	9.90	89.60	9-000
JOHN SMITH	+1	JOHN SMITH	4	0	1.27	2	29.00	6.90	0-054
JUASTU	+1	JUGAR	4	0	1.27	2	10.30	70.00	0-002
JUST	+1	JOSER	2	0	0.63	1	27.00	0.00	0-051
KAIKHA	+1	KAIKU	8	0	2.54	4	19.00	54.84	0-013
KAMISETA	-4	KAMISETA	40	6	24.71	39	11.74	73.17	6-001
KAMISETAK	+6	KAMISETA	2	0	0.63	1	3.00	0.00	0-003
KAMISOTA	+6	KAMISOTA	23	2	7.61	12	24.08	41.57	2-017
KANGURUA	+1	KANGURO	15	1	5.07	8	22.50	59.11	1-006
KAMPUNA	+1	KAMPERA	25	2	8.24	13	20.15	44.32	2-012
KAPA	+1	KAPA	4	0	1.27	2	19.00	42.11	0-033
KASKHA	+1	KASCO	2	0	0.63	1	42.00	0.00	0-072
KATIUSKA	-4	KATIUSKA	32	3	10.74	17	18.12	41.17	3-007
KAZADORA	+1	KAZADORA	26	2	8.68	14	18.57	51.32	2-000
KELME	=	KELME	2	0	0.63	1	9.00	0.00	0-004
KENDH	+5	KUITARSE	8	0	8.24	13	29.62	34.94	0-054
KICKERS	+2	KICKERS	6	0	3.17	5	25.60	44.18	0-044
KONERA	+2	KODERA	4	0	1.27	2	11.50	65.22	0-012
KUILLAREA	-1	COLLAR	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0-054
KUHANDOA	+3	COMANDO	11	1	3.40	6	21.17	30.47	1-004
KUHPRESA	+1	COMPRESA	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0-004
KURPHEKA ERIN	=	CORRER	2	0	1.27	2	13.50	70.37	0-014
KURTSIA	+1	CURSE	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0-057
KREWALLERA	+1	CHFHALLERA	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0-034
KREWALLERADUN ALKANDORA	+1	CAMISA DE CREWALLERA	2	0	0.63	1	44.00	0.00	0-073
KREWALLERADUN BOTA	+1	ROTA DE CREWALLERA	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0-034
KUANDODUN GALTZA	+1	PANTALON DE CUADROS	2	0	0.63	1	18.00	0.00	0-032
KUANDODUN ZAPATILA	+1	ZAPATILLA DE CUADROS	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0-044
KULERDA	-5	BRAGA	32	3	12.05	19	14.21	78.54	3-002
LANA	+1	LANA	2	0	0.63	1	2.00	0.00	0-002
LARDHA	+3	CUERO	6	0	1.90	3	6.00	71.50	0-007
LARDHICHKHITU	+1	DESNUDARSE	2	0	0.63	1	13.00	0.00	0-017
LARDHIZKO BEROKIA	+1	AURIGO DE PIEL	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0-071
LARDHIZKO BOTA	=	BOTA DE PIEL	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0-040
LARDHIZKO GALTZA	+1	PANTALON DE CUERO	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0-057
LARDHIZKO SANDALIA	+1	SANDALIA DE PIEL	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0-054
LAZGA	+1	LAZO	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0-030
LEKEITIAHRA	+1	LEQUEITIAHRA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0-031
LENTANDOA	+3	LENTANDO	25	2	8.24	13	20.31	52.83	2-013
LEVIS	=	LEVIS	2	0	0.63	1	27.00	0.00	0-051
LIGA	+5	LIGA	9	0	3.17	5	17.80	36.80	0-031
LOIS	+1	LOIS	2	0	1.27	2	25.50	1.44	0-047
LUKARRIA	-1	CORDON	2	0	0.63	1	18.00	0.00	0-032
LUKARRIDUN TXANKLOA	+1	ZUECO DE CORDONES	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0-060
LUKARRUN ZAPATILA	+1	ZAPATILLA DE FLORES	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0-040
LUTU	+1	ATAR	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0-044
MACLAH	+1	MACLAH	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0-004
MAIXOIREA	+1	SARANA	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0-060
MAHOPLA	+15	MAHOPLA	30	3	10.74	17	17.94	44.98	3-034
MANTA	+1	MANTA	2	0	0.63	1	38.00	0.00	0-064
MANTALA	=	DELANTAL	6	0	1.90	3	24.00	54.25	0-040
MANTRIA	+1	MANTON	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0-030

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

IND. DISP. FREQ. ID. FREQ. RFL. FREQ. AQS. HANG. ASII. COFF. VAR. FREQ. KA.

MEMPIA			2	0	0.63	1	23.00	0.00	0.00	0.00
MEMPIA BOTA	-3	+1	15	1	5.07	8	22.13	49.98	1.00	1.00
MEMPIA OTNETAKOA	+1		2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.00	0.00
MIKIA			2	0	0.63	1	40.00	0.00	0.00	0.00
MINIGONA	+3		6	0	1.90	3	11.57	105.23	0.00	0.00
MUDAN EGIN	+1		2	0	0.63	1	11.00	0.00	0.00	0.00
MUDAN JARRI	+1		2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.00	0.00
MUKASINA	-3		8	0	2.34	4	24.00	27.79	0.00	0.00
MUTII	+1		2	0	0.63	1	54.00	0.00	0.00	0.00
MUKITARIA	+5		9	0	3.00	6	16.83	49.67	0.00	0.00
MUGURU JERTSEA	+1		2	0	0.63	1	40.00	0.00	0.00	0.00
MIXIA	-11		49	4	18.39	29	14.03	72.70	4.00	4.00
MERATU	+1		2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.00	0.00
MIXIA			2	0	0.63	1	1.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKUA	-1		6	0	4.44	7	11.57	61.80	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI			2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+3		6	0	1.90	3	17.67	34.01	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	1.27	2	28.50	22.81	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		11	1	3.00	6	21.50	57.26	1.00	1.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+3		6	0	2.34	4	23.75	14.67	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		4	0	1.27	2	34.50	15.94	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+3		4	0	2.34	4	25.00	41.28	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+4		32	3	10.78	17	23.00	38.61	3.00	3.00
MIXETAKOAK JANTZI			2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+2		4	0	1.27	2	21.00	90.48	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	5.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+2		4	0	1.90	3	11.33	69.29	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+16		32	3	11.41	18	19.17	40.38	3.00	3.00
MIXETAKOAK JANTZI			47	4	15.49	26	13.42	61.18	4.00	4.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+2		4	0	1.27	2	32.00	16.67	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		32	3	10.78	17	13.18	63.43	3.00	3.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	22.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	12.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+3		6	0	1.90	3	14.67	64.98	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	45.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	46.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+5		38	3	12.68	20	14.70	64.69	3.00	3.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	39.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+2		4	0	1.27	2	28.50	24.53	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		2	0	0.63	1	20.00	0.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+6		51	5	17.78	28	16.82	72.77	5.00	5.00
MIXETAKOAK JANTZI	+1		4	0	1.27	2	20.00	5.00	0.00	0.00
MIXETAKOAK JANTZI	+2		4	0	1.27	2	24.50	6.12	0.00	0.00

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGH DEFINITIVO EVKARA

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	INDISP.	FREC.IN.	FREC.REL.	FREC.ARS.	NANG.ASO.	COFF.VAR.	FREC.NA.
SUBIRAU	+1 SUBIRAU	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.26
SUTA	+1 SUTA	2	0	0.63	1	56.00	0.00	0.08
SUJETADOR	+3 SUJETADOR	28	2	9.51	15	16.27	75.66	2.00
TACON	+1 TACON	2	0	0.63	1	14.00	0.00	0.01
TAKDIA	+1 TAKDIA	2	0	0.63	1	21.00	0.00	0.03
TAKDIZAPATA	-1 ZAPATO DE TACON	2	0	0.63	1	12.50	12.00	0.01
TELA	+1 TELA	2	0	1.27	2	36.00	0.00	0.06
TEHISA	+1 TENIS	2	0	0.63	1	25.00	16.00	0.08
TIRANTEAK	-1 TIRANTES	4	0	1.27	2	16.33	7.90	0.02
TUALLA	+2 TUALLA	4	0	1.27	2	13.50	77.78	0.01
TORILLERA	+2 TORILLERA	4	0	1.27	2	29.25	35.49	0.05
TUKILA	+3 TORQUILLA	8	0	2.54	4	21.71	44.36	1.00
TMAJTA	+5 TRAJE	13	1	4.44	7	44.00	0.00	0.07
TRIKINIA	+1 TRIKINI	2	0	0.63	1	19.57	52.43	4.00
TXAKETA	+6 CHAQUETA	42	4	14.58	23	12.50	17.28	3.01
TXALEKOA	+10 CHALECO	36	3	12.58	20	19.57	44.15	4.00
TXANDARRA	-10 CHANDAL	43	4	14.58	23	19.50	47.08	0.03
TXANKLETA	= CHANCLETA	8	0	2.54	4	21.33	56.40	2.01
TXANKLOA	+8 ZUECO	25	2	9.51	15	15.33	53.36	2.00
TXANDA	+5 GORRO	23	2	7.61	12	12.78	63.15	6.00
TXAPELA	+18 BOINA	64	6	22.63	35	0.63	0.00	0.00
UDARAKO ZAPATA	+1 ZAPATO DE VERANO	2	0	0.63	1	16.00	0.00	0.02
UNEKO BOTA	+1 BOTA DE AGUA	4	0	1.27	2	22.00	0.00	0.03
UNEKO JANTZIA	+1 PRENDA DE VESTIR DE AGUA	2	0	0.63	1	26.50	26.37	0.05
UNEKO SANDALIA	+1 SANDALIA DE AGUA	4	0	1.27	2	22.00	0.00	0.03
UNEKO ZAPATA	= ZAPATO DE AGUA	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0.05
UNRATU	+1 RASGAR	2	0	0.63	1	16.67	46.43	3.00
ZABARRA	+10 CHAQUETON	30	3	11.41	16	12.38	67.93	8.00
ZAPATA	+7 ZAPATO	81	8	31.71	50	16.87	59.57	5.00
ZAPATILLA	+1 ZAPATILLA	57	5	19.02	30	19.38	42.67	2.01
ZAPTA	+13 PA/UELO	25	2	9.24	13	0.63	0.00	0.07
ZIKINDU	= ENSUCIANSE	2	0	0.63	1	22.55	44.66	2.01
ZIRA	+7 IMPERMEABLE	21	2	6.98	11			



## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGB DEFINITIVO SUJARA

DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REL.	FREC-ABS.	HANG-ABS.	COEF.VAR.	FREC-RA.
SUIA		2	0	0.63	1	58.00	0.00	0*0A1
ESTALCIA		2	0	0.63	1	58.00	0.00	0*029
FAIGATA		2	0	0.63	1	34.00	0.00	0*061
SAINEXCAK		2	0	0.63	1	23.00	0.00	0*031
ABARXA	SHARXA	21	2	6.78	11	14.36	69.92	2*003
REFROKIA	ABRIGO	47	4	17.12	27	14.70	67.79	4*003
LARPHIZKO BENOXIA	ABRIGO DE PIEL	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0*071
OUTORFTU	ACICALARSE	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0*06A
DMCRATU	ACOSTARSE	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0*05C
AUDIAS	ADIDAS	4	0	1.27	2	29.50	29.41	0*047
ILEKO ADURNOA	ADORNO DEL PELO	2	0	0.63	1	21.00	0.00	0*037
ALPARGATA	ALPARGATA	28	2	10.15	16	16.31	59.10	2*007
ALTON	ALTON	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0*052
YDILL	AYOAR	4	0	1.27	3	15.47	67.16	0*023
EMRAZTUNA	AYILLO	4	0	1.27	2	20.00	15.00	0*03E
AMORAKA	AYORAK	15	1	5.07	8	27.75	43.94	1*01A
LOTU	ATAR	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0*04A
DANTZATU	BAILAR	4	0	1.27	2	19.00	0.00	0*031
BAILARINA	BAILARINA	2	0	0.63	1	13.00	0.00	0*017
BATA	BATA	23	2	7.41	12	30.43	22.47	2*01A
BIKINIA	BIXINI	11	1	3.46	6	29.33	27.58	1*01E
BHUSA	BLUSA	21	2	7.41	12	14.17	47.35	2*009
TXAPPLA	BOINA	64	6	22.13	36	12.78	63.15	6*002
RUNRATXGA	RUNRACHO	2	0	1.27	2	27.00	17.04	0*051
RUNFTEA	RONETE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*04A
ROTA	ROTA	72	7	25.14	40	13.90	68.27	7*002
HIMENO ROTA	ROTA DE AGUA	4	0	1.27	2	16.00	0.00	0*02A
KHEWAILERADUN ROTA	ROTA DE CREWALLERA	2	0	0.63	1	20.00	0.00	0*03A
ESKIHU ROTA	ROTA DE ESQUI	4	0	1.27	2	30.50	24.59	0*05A
FUTONLEKO ROTA	ROTA DE FUTROL	4	0	1.27	3	27.00	13.19	0*051
GUMAZKO ROTA	ROTA DE GOMA	4	0	1.27	2	22.50	48.49	0*04A
MENDIHO ROTA	ROTA DE MONTE	15	1	5.07	8	22.13	49.94	1*00A
IMRISTAKETAKO ROTA	ROTA DE PATINAR	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0*033
AKHANTZAKO ROTA	ROTA DE PESCAR	2	0	0.63	1	39.00	0.00	0*06A
LARPHIZKO ROTA	ROTA DE PIEL	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0*049
EURITAKO ROTA	ROTA PARA LA LLUVIA	2	0	0.63	1	16.00	0.00	0*02A
RUTINA	RUTIN	21	2	6.78	11	15.44	57.62	2*00A
RUTIA	RUTON	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0*022
KULEGUA	BRAGA	32	3	12.04	19	14.21	74.54	3*002
RUFANDA	RUFANDA	60	4	22.19	35	14.91	59.96	6*00A
BILATU	BUSCAR	2	0	0.63	1	43.00	0.00	0*0A1
RUZGA	BUZO	6	0	1.27	3	34.13	26.25	0*06A
GALTZETINA	CALZETIN	23	2	4.24	13	12.23	83.07	2*001
GINETAKOA	CALZADO	8	0	4.44	7	11.57	61.40	0*013
DEPORTEKO GINETAKOA	CALZADO DE DEPORTE	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0*052
MENDIHO GINETAKOA	CALZADO DE MONTE	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0*06A
GINETAKOAK JANTZI	CALZARSE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0*022
GALTZONTZILDA	CALZONCILLO	53	5	17.74	24	10.39	74.13	5*001
GALTZONTZILLOA	CALZONCILLO	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0*067
ALKANDORA	CAHISA	89	4	35.11	54	10.11	102.27	8*001
KHEWAILERADUN ALKANDORA	CAHISA DE CREWALLERA	2	0	0.63	1	44.00	0.00	0*073

DICIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. ID.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANG. ASD.	COEF. VAR.	FREC. MA.
ATORRA	CAHISA DE MUJER	13	1	4.44	7	11.00	71.09	1.001
KAHISEYAK	CAHISEYA	2	0	0.43	1	3.00	0.00	0.001
KAHISEYA	CAHISEYA	68	6	24.73	39	11.74	73.17	6.001
DEPORTAKU KAHISEYA	CAHISEYA DE DEPORTE	4	0	1.27	2	18.00	11.11	0.032
KAHISEYIA	CANISON	23	2	7.41	12	24.09	41.57	2.017
KANDERA	CANPERA	25	2	8.24	13	20.15	34.32	2.015
KANGIUNIA	CANGURO	15	1	5.07	8	22.50	59.11	1.003
KAPA	CAPA	4	0	1.27	2	19.00	42.11	0.033
KASKOA	CASCO	2	0	0.43	1	42.00	0.00	0.072
KAZADUPA	CAZADORA	26	2	8.46	14	18.57	51.32	2.039
TXALEADA	CHALECO	36	3	12.48	20	24.30	37.28	3.011
ILFZKU TXALEADA	CHALECO DE PELO	2	0	0.43	1	17.00	0.00	0.028
TXANKLETA	CHANCLETA	4	0	2.54	4	19.50	47.08	0.034
TXANDARRA	CHANDAL	43	4	14.58	23	19.57	44.15	4.004
TXAKETA	CHAQUETA	42	4	14.58	23	19.57	52.43	4.004
ZAHARRA	CHAQUETON	30	3	11.41	18	16.67	46.43	3.005
GERRIKOA	CINTURON	21	2	6.98	11	19.44	28.92	2.011
KODERA	CODERA	4	0	1.27	2	11.50	65.22	0.012
HANTU	COLER	2	0	0.53	1	48.00	0.00	0.077
KUTLAKA	COLLAR	2	0	0.43	1	29.00	0.00	0.054
KUHARRA	COHADOR	11	1	3.90	6	21.17	30.47	1.004
AZPIKOGCHA	COMBINACION	13	1	4.44	7	19.29	72.94	1.001
EKOST	COMPRAR	2	0	0.43	1	45.00	0.00	0.074
KOMPRESA	COMPRESA	2	0	0.43	1	6.00	0.00	0.004
GURRATA	CONHATA	25	2	8.24	13	18.23	49.20	2.008
LUKARRIA	CONHON	2	0	0.43	1	18.00	0.00	0.035
GALGA	CORRUPLENCIA	2	0	0.43	1	9.00	0.00	0.004
KORRIKA LGIN	CORRER	2	0	1.27	2	13.50	70.37	0.014
KURTSEA	CORSE	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0.057
MUTZI	CORTAR	2	0	0.43	1	54.00	0.00	0.082
ERAKI	CORTAR	2	0	0.43	1	12.00	0.00	0.014
JOSI	COSER	2	0	0.43	1	27.00	0.00	0.051
KHEMAILERA	CREHALLERA	2	0	0.43	1	20.00	0.00	0.034
LARRIA	CUCERO	6	0	1.90	3	8.00	71.50	0.007
EMAN	DAR	2	0	0.43	1	47.00	0.00	0.074
HANTALA	DELANTAL	6	0	1.90	3	26.00	58.85	0.040
LAPRUGORITU	DESNUDARSE	2	0	0.43	1	13.00	0.00	0.017
EKANTZI	DESNUDARSE	11	1	3.90	6	18.67	39.65	1.002
ZIKINDU	ENSUCIARSE	2	0	0.43	1	50.00	0.00	0.076
SARTU	ENTRAR	4	0	1.27	2	26.50	24.53	0.056
ESKIA	ESQUI	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0.057
MUDAN EGUN	ESTAR DE MUDA	2	0	0.43	1	11.00	0.00	0.014
PAJA	FAJA	17	1	5.71	9	25.22	58.76	1.012
GUNA	FALDA	64	6	22.93	36	13.22	80.33	6.003
GALTZAGONA	FALDA-PANTALON	17	1	6.34	10	25.50	40.15	1.013
FARDOLA	FARDEL	2	0	0.43	1	24.00	0.00	0.044
FULARMA	FULAR	6	0	1.90	3	20.33	4.97	0.034
GABARDINA	GABARDINA	26	2	9.51	15	20.47	56.06	2.014
RETAURREKNAK	GAFAS	13	1	5.07	8	23.25	32.04	1.014
GANTYRA	GANCHU	4	0	1.27	2	26.00	11.54	0.046
GURILA	GORILA	4	0	1.27	2	14.50	31.03	0.027
TXANGA	GORRO	23	2	7.41	12	15.33	53.36	2.004

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND. DISP.	FREC. IC.	FREC. REL.	FREC. ABS.	RANK. ASJ.	COEF. VAR.	FREC. RA.
BUTXAKO TXAPELA	GORRO DE BAYO	2	0	0.63	1	28.00	0.00	0.064
GOMAZKO TXANOA	GORRO DE GOWA	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0.064
ELURRETAHO TXANUA	GORRO PARA LA NIEVE	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0.064
GRINS	GRINS	2	0	0.63	1	29.00	0.00	0.064
ESKILARRUA	GUANTE	62	6	20.73	33	16.42	52.44	0.064
DEPORTE EGIN	HACER DEPORTE	2	0	0.63	1	11.00	0.00	0.064
PUNTUA EGIN	HACER PUNTO	2	0	0.63	1	36.00	0.00	0.064
ZIQA	IMPERMEABLE	21	2	6.76	11	22.35	44.66	2.011
JERTSEA	JERSEY	91	9	32.97	52	9.90	89.60	9.002
NEGURU JERTSEA	JERSEY DE INVIERNO	2	0	0.63	1	40.00	0.00	0.070
PIKORUN JERTSEA	JERSEY DE PICO	2	0	0.63	1	3.00	0.00	0.003
JOHN SMITH	JOHN SMITH	4	0	1.27	2	29.00	6.90	0.056
JULKSTU	JUGAR	4	0	1.27	2	10.30	70.00	0.000
KATKIA	KATKU	8	0	2.54	4	19.00	54.94	0.033
KATLUSKA	KATLUSKA	32	3	10.76	17	18.12	41.17	3.007
KELHE	KELHE	2	0	0.63	1	9.00	0.00	0.000
KICKERS	KICKERS	6	0	3.17	5	25.60	44.18	0.044
LANA	LANA	2	0	0.63	1	2.00	0.00	0.002
LAZDA	LAZO	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0.030
LEOTARDOA	LEOTARDO	25	2	8.24	13	20.31	52.83	2.013
LEKEITIAHHA	LEKEITIAHHA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0.033
LEVIS	LEVIS	2	0	0.63	1	27.00	0.00	0.051
LIGA	LIGA	9	0	3.17	5	17.60	36.80	0.031
GARRITU	LIMPIARSE	2	0	0.63	1	49.00	0.00	0.074
ERAHAN	LLEVAR	4	0	2.54	4	12.30	42.92	0.014
LOIS	LOIS	2	0	1.27	2	25.50	1.96	0.047
MACLAH	MACLAU	2	0	0.63	1	6.30	0.00	0.005
HANUPLA	HANUPLA	30	3	10.76	17	17.24	44.98	3.004
HANTA	HANTA	2	0	0.63	1	38.00	0.00	0.064
HANTIA	HANTON	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0.030
GALTZERDIA	MEDIA	77	7	33.61	53	12.06	86.65	7.001
DEPORTEKO GALTZERDIA	MEDIA DE DEPORTE	2	0	0.63	1	15.00	0.00	0.022
MINIGORRA	MINIFALDA	6	0	1.90	3	11.67	105.23	0.014
MOKASINA	MOKASIN	8	0	2.54	4	24.00	27.79	0.044
MENDIA	MONTE	2	0	0.63	1	23.00	0.00	0.041
IGERTIN EGIN	NADAR	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.050
NIXIA	NIKY	49	4	16.39	29	14.03	72.70	4.002
NIKIA	NIKY	2	0	0.63	1	40.00	0.00	0.070
ZAPIA	PA/HELO	25	2	8.24	13	19.38	42.67	2.010
BURUKU ZAPIA	PA/HELO DE CAREZA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0.030
MUNTZAPIA	PA/HELO MOQUERO	9	0	3.17	6	16.83	49.67	0.027
PAJARITA	PAJARITA	4	0	1.27	2	28.50	27.81	0.051
PANA	PANA	2	0	0.63	1	31.00	0.00	0.050
GALTZA	PANTALON	92	9	38.75	63	6.33	98.24	9.001
GALTZAKUTZA	PANTALON CORTO	32	3	11.41	18	23.50	56.09	3.010
DEPORTEKO GALTZAKUTZA	PANTALON CORTO DE DEPORTE	4	0	1.27	2	24.50	26.53	0.044
KUADRUHUN GALTZA	PANTALON DE CUADROS	2	0	0.63	1	18.00	0.00	0.032
LARRIZKO GALTZA	PANTALON DE CUERO	2	0	0.63	1	30.00	0.00	0.057
DEPORTEKO GALTZA	PANTALON DE DEPORTE	4	0	1.27	2	16.50	15.15	0.024
ESKIKO GALTZA	PANTALON DE ESQUI	2	0	0.63	1	17.00	0.00	0.024
PANAZKO GALTZA	PANTALON DE PANA	11	1	3.80	6	21.50	57.26	1.004
PLETOHUN GALTZA	PANTALON DE PETO	8	0	2.54	4	25.00	41.28	0.044

## CENTRO DE INTERES 2 OCTAVO DE EGR DEFINITIVO ESKARA

DICCIONARIO	OTRA LENGUA	IND-DISP.	FREC-ID.	FREC-REF.	FREC-ABS.	RANK-ABS.	COEF-VAR.	FREC-NA.
PINTADUN GALIZA	PANTALON OF PINZAS	4	0	1.27	3	11.33	69.29	0*011
ATERRIA	PARAGUAS	4	1	1.27	2	17.50	25.71	0*020
PARTYEA	PARCHE	2	0	0.43	1	29.00	0.00	0*054
PASADOREA	PASADOR	2	0	0.43	1	31.00	0.00	0*056
PASAMONTAINASA	PASAMONTA/A	6	0	2.54	4	23.75	16.67	0*041
PATINAK	PATINES	2	0	0.43	1	32.00	0.00	0*067
PEINETA	PEINETA	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0*057
PELUKA	PELUCA	4	0	1.27	2	34.50	15.94	0*064
RELARBITAKOA	PEROJIENTE	6	0	2.54	4	22.50	35.91	0*040
GALDU	PERUER	2	0	0.43	1	52.00	0.00	0*080
QINA	PIE	2	0	0.43	1	1.00	0.00	0*001
PIJAMA	PIJAMA	32	3	10.78	17	23.00	38.61	3*009
PINKTA	PINQUI	4	0	1.27	2	21.00	90.44	0*037
PINTZA	PINZA	2	0	0.43	1	5.00	0.00	0*004
PIJOA	PIJOJO	32	3	11.41	18	19.17	40.38	3*004
PLAIERA	PLAYERA	47	4	16.49	26	13.42	81.18	4*001
POLAINA	POLAINA	4	0	1.27	2	12.00	16.67	0*014
POLOA	POLO	32	3	10.78	17	13.18	63.43	3*001
POLOLOA	POLOLO	2	0	0.43	1	22.00	0.00	0*039
IPINI	PONERSE	11	1	5.71	9	25.00	55.88	1*011
MUDAM JAKRI	PONERSE DE MUDA	2	0	0.43	1	3.00	0.00	0*003
JANTZIA	PRENDA DE VESTIR	6	0	1.90	6	7.17	98.33	0*004
UMEKO JANTZIA	PRENDA DE VESTIR DE AGUA	2	0	0.43	1	22.00	0.00	0*039
IZPIKO JANTZIA	PRENDA INTERIOR	2	0	1.90	3	17.67	38.71	0*037
PRESUNTU	PRESUMIR	2	0	0.43	1	12.00	0.00	0*014
PULSERA	PULSERA	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0*057
KENDU	QUITARSE	6	0	8.24	13	29.62	34.94	0*054
UMRATU	RASGAR	2	0	0.43	1	28.00	0.00	0*052
SARETXOA	REDECILLA	2	0	0.43	1	39.00	0.00	0*064
OMUJARIA	RELOJ	6	0	1.90	3	17.67	34.01	0*037
PUDILERA	RODILLERA	6	0	1.90	3	14.67	64.94	0*021
HAUTSI	ROMPER	4	0	1.90	3	33.67	51.44	0*062
ARROPA	ROPA	4	0	1.27	2	24.50	71.43	0*044
MAINDIREA	SABANA	2	0	0.43	1	32.00	0.00	0*060
AIERA	SACAR	2	0	0.43	1	34.00	0.00	0*063
SAFARIS	SAFARIS	2	0	0.43	1	45.00	0.00	0*074
SANCHESQUI	SANCHESQUI	2	0	0.43	1	31.00	0.00	0*061
SANDALIA	SANDALIA	38	3	12.66	20	14.70	61.69	3*004
UMEKO SANDALIA	SANDALIA DE AGUA	4	0	1.27	2	28.50	28.32	0*051
LARRUZKO SANDALIA	SANDALIA OF PIEL	2	0	0.43	1	29.00	0.00	0*054
PLASTIKOZKO SANDALIA	SANDALIA OF PLASTICO	2	0	0.43	1	30.00	0.00	0*057
SMOKING	SMOKING	2	0	0.43	1	20.00	0.00	0*014
ASKATU	SOLTAR	4	0	1.27	2	30.50	14.75	0*054
SUNARFROA	SOMBRERO	4	0	1.27	2	20.00	5.00	0*014
SUTANA	SOTANA	4	0	1.27	2	24.50	6.12	0*044
SUBIRAU	SUBIRAU	2	0	0.43	1	32.00	0.00	0*060
SUJETADOREA	SUJETADOR	28	2	9.51	15	16.27	75.66	2*004
TAKNIA	TACON	2	0	0.43	1	14.00	0.00	0*019
TELA	TELA	2	0	1.27	2	12.50	12.00	0*014
TENISA	TENIS	2	0	0.43	1	36.00	0.00	0*067
JANTZIDENEA	TIENDA DE ROPA	2	0	0.43	1	17.00	0.00	0*024
TIRANTEAK	TIRANTES	4	0	1.27	2	25.00	16.00	0*044

## DICCIONARIO

## OTRA LENGUA

INDISP, FREC.ID, FREC.REL, FREC.ARS, HANG.ASD, CNEF.VAR, FREC.NA

7	TRATIA	TOALLA	4	0	1.20	3	14.33	7.90	0.024
8	TURILERA	TORILLERA	4	0	1.27	2	13.50	77.78	0.015
9	TUMIA	TORNILLA	4	0	2.54	4	29.25	35.49	0.054
10	EXAPRI	TRAER	2	0	0.63	1	6.00	0.00	0.004
11	TRAJE	TRAJE	13	1	4.44	7	21.71	44.38	1.007
12	ASTRONAUTA JANTZIA	TRAJE DE ASTRONAUTA	2	0	0.63	1	41.00	0.00	0.071
13	BAIKUJANTZIA	TRAJE DE BAJO	34	3	12.05	19	24.95	36.35	3.012
14	BAITZAKO JANTZIA	TRAJE DE BAILE	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.061
15	DEPORTEKO JANTZIA	TRAJE DE DEPORTE	2	0	0.63	1	42.00	0.00	0.072
16	ESKIMO JANTZIA	TRAJE DE ESQUI	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.064
17	TRIKINIA	TRIKINI	2	0	0.63	1	44.00	0.00	0.073
18	EMARILI	UTILIZAR	2	0	1.27	2	3.00	66.67	0.003
19	BAKPEUA	VAQUERO	13	1	5.07	8	20.38	54.17	1.004
20	SALON	VENDER	2	0	0.63	1	46.00	0.00	0.074
21	SUTXAKOA	VESTIDO	51	5	17.76	28	16.92	72.77	5.002
22	JANTZI	VESTIRSE	32	3	15.84	25	14.60	61.85	3.003
23	ALISERA	VISERA	2	0	0.63	1	19.00	0.00	0.033
24	ZAPATILLA	ZAPATILLA	57	5	19.02	30	16.87	59.87	5.001
25	ZANTZAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE BAILE	4	0	1.27	2	23.50	44.68	0.042
26	ETXEN ZAPATILA	ZAPATILLA DE CASA	4	0	3.17	5	21.20	32.45	0.034
27	KUADROKUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE CUADROS	2	0	0.63	1	25.00	0.00	0.044
28	DEPORTEKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DEPORTE	4	0	1.27	2	15.00	40.00	0.022
29	DINAMIKAKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE DINAMICA	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
30	LOKOROKUN ZAPATILA	ZAPATILLA DE FLORES	2	0	0.63	1	26.00	0.00	0.046
31	EHOROKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RIO	2	0	0.63	1	33.00	0.00	0.061
32	EHOROKO ZAPATILA	ZAPATILLA DE RITMO	2	0	0.63	1	35.00	0.00	0.064
33	ZAPATA	ZAPATO	61	8	31.71	50	12.38	67.93	8.002
34	UREKO ZAPATA	ZAPATO DE AGUA	2	0	0.63	1	22.00	0.00	0.036
35	TAKOIZAPATA	ZAPATO DE TACON	2	0	0.63	1	21.00	0.00	0.037
36	ULARRAKO ZAPATA	ZAPATO DE VERANO	2	0	0.63	1	24.00	0.00	0.044
37	TXANKLOA	ZUECO	25	2	9.51	15	21.33	56.40	2.014
38	LUKARRIKUN TXANKLOA	ZUECO DE CORDONES	2	0	0.63	1	32.00	0.00	0.064

1290

4. DICCIONARIO PARA EL ESTUDIO DE LOS VOCABLOS, Y DE LA  
CORRECCION LINGUISTICA.

4 - DICCIONARIO PARA EL ESTUDIO DE LOS VOCABLOS Y DE LA  
CORRECCION LINGUISTICA.

En el conjunto de diccionarios de disponibilidad léxica dados más arriba, hemos seguido el criterio clásico en este tipo de diccionarios, de reducir todas - las expresiones léxicas producidas a unos "términos de - referencia", convirtiéndolos después en los lemas o en-- tradas de dichos diccionarios. Es decir, no se trata de diccionarios de vocablos diferentes, sino de términos de

referencia diferentes.

Cada término de referencia distinto engloba a todas las expresiones léxicas o vocablos distintos que se refieren a una misma realidad o concepto; es decir, a una misma referencia significativa. Por ejemplo, el término de referencia 'BAINUJANTZIA' en euskara, en nuestro caso, asume a todo un conjunto de expresiones distintas, como por ejemplo:

'bainujantzia'  
'bainu trajea'  
'bainadorea'  
'trajedebainoa'  
'trajebainoa'  
etc.

El criterio general, en los diccionarios de disponibilidad léxica, para la determinación de los "términos de referencia" suele ser el de elegir la expresión léxica más frecuente para cada referencia significativa concreta; ésta es también la clase de selección mayoritaria en nuestros diccionarios.

Sin embargo, pueden utilizarse también otros criterios distintos, sobre todo de cara a la aplicación



de los diccionarios de disponibilidad en una planificación lingüística. Como ejemplo de ello, en algunos casos no hemos elegido la expresión más frecuente para hacer de ella el término de referencia, sino la expresión que hemos considerado la mejor por diferentes razones, como por ejemplo en los términos de referencia:

'AZPIKOGONA'

'BAINUJANTZIA'

'ESKULARRUA'

etc.

(Mirar los listados que vienen a continuación).

Para dar cuenta de todo esto, tanto de todas las expresiones realmente producidas para cada referencia significativa, como de los dos criterios utilizados por nosotros para la elección de los "términos de referencia", hemos ideado otra clase de diccionarios, y los hemos utilizado tanto para el euskara como para el español, como puede verse en los listados que vienen a continuación. En estos listados, cuando no hemos seguido el criterio general de la mayor frecuencia clara, sino el criterio de la conveniencia sobre todo, para el establecimiento de los términos léxicos de referencia concretos, los hemos señalado con un gran asterisco.

Hemos corrido con el riesgo de no haber acertado en todos los casos en la selección última de cada término léxico de referencia, porque nos parecía importante introducir también todo este conjunto de problemas en nuestro modelo de estudio sociolingüístico del bilingüismo, y ejemplificarlo a través de la producción léxica de este Centro de Interés 2.

De este modo, el diccionario que viene a continuación puede utilizarse para el estudio de la dispersión léxica producida para cada referencia significativa, es decir, la cantidad de vocablos o expresiones léxicas distintas producidas por cada término de referencia o entrada léxica de nuestros diccionarios.

Por otra parte, es también clásico en la confección de los diccionarios de disponibilidad léxica eliminar toda utilización léxica incorrecta de dichos diccionarios. Sin embargo, nosotros pensamos que el estudio de las expresiones léxicas incorrectas es también importante, sobre todo de cara a una planificación lingüística.

Pensamos que interesa conocer las clases de faltas o incorrecciones que nuestros bilingües hacen al utilizar ambas lenguas en contacto, y su frecuencia. De

ahí que hayamos ideado la clase de diccionario que damos a continuación para cada una de las lenguas. En estos dos diccionarios, los distintos términos de referencia, ordenados alfabéticamente, vienen separados por una línea en blanco. Cada término léxico de referencia, viene acompañado de todo el conjunto de expresiones léxicas realmente producidas por nuestra población estudiada. Cuando estas expresiones léxicas realmente producidas se han considerado incorrectas, éstas vienen acompañadas a continuación de la expresión léxica correcta (o considerada como correcta) correspondiente; cuando estas expresiones léxicas se han considerado correctas, vuelven a repetirse a continuación. Y cada una de las expresiones léxicas diferentes realmente producidas para cada referencia significativa, e incluidas en su término de referencia correspondiente, tanto las consideradas correctas como incorrectas en este trabajo, vienen acompañadas por un número que nos da su frecuencia absoluta de aparición o producción por parte de nuestra población estudiada. Además, para facilitar la localización de las expresiones incorrectas, y hacer de este modo más utilizable este diccionario y más fácil su estudio, las expresiones léxicas incorrectas vienen señaladas por un conjunto de asteriscos pequeños a la derecha.

En este diccionario no hemos señalado la clase o tipo de faltas o incorrecciones, y a todas las he--

mos tratado del mismo modo. En un estudio posterior habría que establecer, pues, la tipología de incorrecciones producidas por nuestra población bilingüe. Es decir, se trataría de establecer la "gramática de los errores" de cada una de las dos lenguas en contacto, tanto considerándolas en sí, como en relación con la otra lengua, - para ver qué errores podrían deberse a la influencia de la otra lengua o a la interferencia lingüística.

Estos errores pueden ser ortográficos, fónico-ortográficos, morfológicos, morfosintáctico-léxicos, o sintácticos. También podrían ser léxico-semánticos, pero esto no lo hemos considerado ni señalado en este trabajo.

Ejemplos de incorrección ortográfica en el - euskara:

aspikogona, en vez de azpikogona;  
bañujantzia, en vez de bainujantzia;  
sapatilla, en vez de zapatila,  
etc.

Ejemplos de incorrección fónico-ortográfica:

- En situación inicial de palabra:

kaltzetina, en vez de galtzetina;  
kaltzontziloa, en vez de galtzontziloa;  
korbata, en vez de gorbata;

- En situación final de palabra:

kaltzontzilua, en vez de galtzontziloa;  
jertsia, en vez de jertsea,  
etc.

Un ejemplo de incorrección morfológica, la -  
utilización indeterminada de los sustantivos en la deno-  
minación de las referencias significativas (que es lo --  
que se da en nuestras encuestas):

anorak\_ , en vez de anoraka;  
eskularru\_ , en vez de eskularrua,  
etc.

Un ejemplo de problema morfosintáctico-léxi-  
co aparece en la composición léxica, respecto de la sepa-  
rabilidad ortográfica, de la forma de composición (con o  
sin desinencias) y del orden sintáctico de la composi- -

ción:

- galtza-gona/galtza gona/galtzagona,  
galtza motzak/galtzamotozak;
- takoidun zapata/takoizapata,  
jaunhartzeko zapata/jaunhartze zapata;
- galtza bakeroa/bakero galtza,  
azpikogona/gonazpikoa;  
etc.

El ejemplo más abundante de incorrección sintáctica está en cómo utilizar en euskara, expresiones en español con la preposición de:

bakerogko galtza, en vez de bakeroko galtza,  
o mejor, bakero galtza;

deportegko alkandora, en vez de deporteko --  
alkandora;

kuadrogko galtza, en vez de kuadrodun gal- -  
tza;

kueroko bota, en vez de kueroggko bota;

petoggko galtza, en vez de petodun galtza;

urazko bota, en vez de ureko bota;  
etc.

Del mismo modo que más arriba hemos visto la posibilidad de hacer diccionarios parciales de términos de referencia en las dos lenguas en contacto, para cada uno de los grupos o estratos sociolingüísticos de interés (o los geográficos, o los de edad, etc.), podríamos también ahora hacer este tipo de diccionario (de vocablos distintos por cada término de referencia, y de incorrecciones), para los mismo grupos o estratos sociolingüísticos.

Además, de un modo parecido a este tipo de diccionario (de vocablos distintos por cada término de referencia, y de incorrecciones), podría también pensarse en idear otros tipos de diccionarios para el estudio de otros aspectos lingüísticos distintos, como por ejemplo para el estudio de la distancia interlingüística. Es decir, existe no sólo la posibilidad de los diccionarios parciales en función de las variables, los grupos o los estratos sociolingüísticos a distinguir, sino también de las variables o aspectos lingüísticos que se consideren de interés para un estudio sociolingüístico lo más completo posible de una situación bilingüe. Este dicciona--

rio que damos a continuación, no es, pues, más que un ejemplo de cómo podrían confeccionarse estos diccionarios parciales en función de los distintos aspectos o variables lingüísticos a estudiar.









REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 204
RHUSA	BLUSA	RLUSA	17		
RHUSA *	RLUSA	RLUSA	1	*****	
RHUSA	BLUSAK	RLUSAK	2		
RHUSA	BLUXA	RLUXA	3		
RHUSA	BRUSA	RRIISA	1		
RUFANDA	RUFANDA	RUFANDA	55		
RUFANDA	RUFANDAK	RUFANDAK	4		
RUFANDA	LEPOKOA	LEPOKOA	4		
RUITXAK	RUITXAK	RUITXAK	1		
RURU'U ZAPIA	LEPOKO ZAPIA	LEPOKO ZAPIA	1		
RUZOA	RUZOA	RUZOA	2		
RUZOA	RUIZNAK	RUIZNAK	1		
RUZOA	RUIZNAK	RUIZNAK	1	*****	
RANTZAKO JANTZIA *	RANTZA EGITEKO ERROPAK	RANTZA EGITEKO ERROPAK	1		
RANTZAKO ZAPATILA	RANTZA EGITEKO ZAPATAK	RANTZA EGITEKO ZAPATAK	1		
RANTZAKO ZAPATILA	RANTZATZIKO ZAPATILLAK	RANTZATZIKO ZAPATILLAK	1	*****	
RANTZATU	RANTZA	RANTZA	1		
RANTZATU	RANTZATU	RANTZATU	1		
DEPORTE EGIA	DEPORTE EGITEKO	DEPORTE EGITEKO	1		
DEPORTEA *	ESPORT	ESPORT	1		
DEPORTEKO GALTZA	DEPORTEKO GALTZA	DEPORTEKO GALTZA	1		
DEPORTEKO GALTZA	DEPORTEKO GALTZAK	DEPORTEKO GALTZAK	2		
DEPORTEKO GALTZA	DEPORTEKO GALTZAK	DEPORTEKO GALTZAK	1	*****	
DEPORTEKO GALTZAKOTZA	DEPORTEA EGITEKO GALTZA MINTXAK		1	*****	
DEPORTEKO JANTZIA	DEPORTEA EGITEKO JANTZIA		1	*****	
DEPORTEKU KAMISETA *	DEPORTEKO ALKANDORA	DEPORTEKO ALKANDORA	1	*****	
DEPORTEKU KAMISETA	DEPORTEKO KAMISETAK	DEPORTEKO KAMISETAK	1		
DEPORTEKU KAMISETA	DEPORTEKO NIKIA	DEPORTEKO NIKIA	1		
DEPORTEKU NINETAKOA	DEPORTEKO NINETAKOAK	DEPORTEKO NINETAKOAK	1	*****	
DEPORTEKU NINETAKOA	DEPORTEKO NINETAKOAK	DEPORTEKO NINETAKOAK	1	*****	
DEPORTEKU ZAPATILA	DEPORTEKO ZAPATILAK	DEPORTEKO ZAPATILAK	1		
DEPORTEKU ZAPATILA	DEPORTEKO ZAPATILAK	DEPORTEKO ZAPATILAK	2	*****	
DEPORTEKU ZAPATILA	DEPORTEKO ZAPATILAK	DEPORTEKO ZAPATILAK	1	*****	
DEPORTEKU ZAPATILA	DEPORTEKO ZAPATILLAK	DEPORTEKO ZAPATILLAK	1	*****	
DEPORTEKU ZAPATILA	ZAPATILAK DEPORTEKOAK	ZAPATILA DEPORTEKOAK	1	*****	
DIRANIKAKO ZAPATILA	DIRANIKAKO ZAPATILAK	DIRANIKAKO ZAPATILAK	1		
OUTXAKO TXAPELA	OUTXAKO TXAPELAK	OUTXAKO TXAPELAK	1	*****	
ERAKI	ERAKI	ERAKI	1		
ERAKPI	ERAKRI	ERAKRI	1		
ELURRETAKO BOTA	ELURRETAKO BOTAK	ELURRETAKO BOTAK	1		

[illegible]

[illegible]

[illegible]

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 008
GALTZONTZILLOA	GALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	GALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	GALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KALSONTSILOAK	GALTZONTZILLOAK	2	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTSONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTSONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	GALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	2	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	2	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	4	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KALTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	4	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	9	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	2	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	3	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
GALTZONTZILLOA	KANTZONTZILLOAK	GALTZONTZILLOAK	1	*****	
<del>GALTZONTZILLOA</del>	<del>GALTZONTZILLOAK</del>	<del>GALTZONTZILLOAK</del>	1	*****	
GANTYDA	GANTYDAK	GANTYDAK	4		
GARNITU	GARNITU	GARNITU	1		
GERRIJA *	GERRIJA	GERRIJA	4		
GERRIJA *	URALAK	URALAK	1		
GERRIJA *	ZINTURDIA	ZINTURDIA	1	*****	
GERRIJA *	ZINTURA	ZINTURDIA	1	*****	
GERRIJA *	ZINTURIA	ZINTURDIA	1	*****	
GERRIJA *	ZINTURDIA	ZINTURDIA	9	*****	
GERRIJA *	ZINTURDIAK	ZINTURDIAK	1	*****	
GIMNASIA	JINASIA	GIMNASIA	1	*****	
GUMAYKO BOTA	BOTA GOMASKOAK	GOMAYKO BOTA	1	*****	
GUMAYKO BOTA	BOTAK GOMASKOAK	GOMAYKO BOTA	2	*****	
GUMAYKO BOTA	GUMAZKO BOTA	GOMAYKO BOTA	1		
GUMAZKO TXANGA *	GOMAZKO TXAPELA	GOMAYKO TXAPELA	1		
GUMAZKO ZAPATA	GOMAZKO ZAPATAK	GOMAYKO ZAPATAK	1		
GUNA	FALDA	FALDA	1		
GUNA	FALDAS	FALDAS	2		
GUNA	GONA	GONA	55		
GUNA	GONA GUNYA	GONA GUNYA	1		
GUNA	GONA LUZEA	GONA LUZEA	1		
GUNA	GONAK	GONAK	20		
GURATA *	GORNATA	GORRATA	1		
GURATA *	GORNATA	KURRATA	3	*****	
GURATA *	KORRATA	KORRATA	14		
GURATA *	KORRATAK	KORRATAK	1		
GURILA	GORILA	GORILA	2		
GRINS	GRINS	GRINS	1		
HARTU	HARTU	HARTU	1		



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 009
HAUTSI	HAUTSI	HAUTSI	2	*****	
HAUTSI	PUKATU	PUKATU	1	*****	
HAZKURE IZAN *	AZKURE PASA	HATKUREA PASA	1	*****	
HAZKUREAK EZ IZAN *	AZKURE EZ PASA	HATKUREA EZ PASA	1	*****	
HUTZ IZAN *	OTZA PASA	HUTZA PASA	1	*****	
IAERDA	LLABERUAR	IAERDAK	1	*****	
IRILI	IRILI	IRILI	5		
IGERIN EGIN	IGERIKETAKO	IGERI EGITKO	1	*****	
ILEKO AGORRA	ILEKO AGORRAK	ILEKO AGORRAK	1		
ILEKO TXALEGOA	ILEKO TXALEGOAK	ILEKO TXALEGOAK	1		
INDIO JANTZIA	INDIO JANTZIA	INDIO JANTZIA	1		
INDIO JANTZIA	INDIO JANTZIA	INDIO JANTZIA	1		
IPINI *	IPINI	IPINI	3		
IPINI *	JANPI	JANPI	6		
IRISIA ETAKO BOTA *	PATINATZEKO BOTAK	PATINATZEKO BOTAK	1		
JANTZI	JANTZI	JANTZI	28	*****	
JANTZI	JANTZEKO	JANTZEKO	1	*****	
JANTZI	JANTZEN OIA	JANTZEN OIA	1	*****	
JANTZI	JANTZEN OIRA	JANTZEN OIRA	2	*****	
JANTZI	JANTZEN OGU	JANTZEN OGU	1		
JANTZI	JANTZEN OITE	JANTZEN OITE	1		
JANTZI	JANTZEN ZITUEN	JANTZEN ZITUEN	1		
JANTZIA	JANTZI-BERRIAK	JANTZI-BERRIAK	1		
JANTZIA	JANTZIA	JANTZIA	1		
JANTZIA	JANTZIAK	JANTZIAK	10		
JANTZIA	JANTZIAN	JANTZIAN	1		
JANTZIOENOA	JANTZIOENOA	JANTZIOENOA	1		
JANUARITZE ZAPATA *	KONONIKO ZAPATAK	KONONIKO ZAPATAK	1		
JERTSEA	JERSEY	JERSEY	1	*****	
JERTSEA	JERTSEI ETAK	JERTSEI ETAK	1	*****	
JERTSEA	JERTSEI LAGIA	JERTSEI LAGIA	1	*****	
JERTSEA	JERTSE LAGIA	JERTSE LAGIA	1	*****	
JERTSEA	JERTSE LAGIAK	JERTSE LAGIAK	1	*****	
JERTSEA	JERTSE LAGIAK	JERTSE LAGIAK	1	*****	
JERTSEA	JERTSE LUZEAK	JERTSE LUZEAK	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	2	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	1	*****	
JERTSEA	JERTSEA	JERTSEA	13	*****	







[illegible]



[illegible]













REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE ERRONEA N.	FOLJA 021
ABRIGO DE ANTE	ABRIGO DE ANTE	ABRIGO DE ANTE	1	
ABRIGO DE CORDERO	ABRIGO DE CORDERO	ABRIGO DE CORDERO	1	
ABRIGO DE LAMA	ABRIGO DE LAMA	ABRIGO DE LAMA	1	*****
ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	1	*****
ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	4	*****
ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	1	*****
ABRIGO DE PIEL	ABRIGO DE PIEL	ABRIGOS DE PIELES	1	*****
ABRIGO DE VISION	ABRIGO DE VISION	ABRIGO DE VISION	1	
ABRIGO DE VISION	ABRIGONES	ABRIGONES	1	
ABROCHARSE	ABROTAR	ABROTAR	1	
ABROCHARSE	ABROCHARSE	ABROCHARSE	2	
ACOLCHADO	ACOLCHADO	ACOLCHADO	1	
ACOLCHADO	ACOLCHADOS	ACOLCHADOS	1	
AIDIAS	AIDIAS	AIDIAS	3	
ALETA	ALETAS	ALETAS	1	
ALPARGATA	ALPARGATAS	ALPARGATAS	4	
ALPARGATA	ALPARGATAS	ALPARGATAS	16	
ALPARGATELLA	ALPARGATERIA	ALPARGATERIA	1	
ALPARGATERIA	ALPARGATERIAS	ALPARGATERIAS	1	
ANDAR	ANDAR	ANDAR	3	
ANILLO	ANILLO	ANILLO	1	
ANDAK	ANDAK	ANDAK	1	*****
ANDAK	ANDAK	ANDAK	17	*****
ANDAK	ANDAK	ANDAK	1	*****
ANDAK	ANDAK	ANDAK	1	*****
ANDAK	ANDAK	ANDAK	1	*****
ANDAK	ANDAKS	ANDAKS	1	*****
ANTIFAZ	ANTIFAZ	ANTIFAZ	1	
ANKO	ANKO	ANKO	1	*****
AROPAR	AROPAR	AROPAR	1	
ATAR	ATAR	ATAR	1	
ATARSE	ATARSE	ATARSE	1	
BALAR	BALAR	BALAR	1	
BALEROS	BALEROS	BALEROS	1	
BALLAR	BALLAR	BALLAR	1	
BALLARINA	BALLARINAS	BALLARINAS	5	
BALLARINA	UNAS ZAPATILLAS BALLARINA	UNAS ZAPATILLAS BALLARINAS	1	*****
BAJAR	BAJAR	BAJAR	1	
BAJAR	BAJARE	BAJARE	1	

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 022
BASTION	BASTION	BASTION	1		
BATA	ALORRNOZ	ALORRNOZ	2		
BATA	BATA	BATA	15		
BATA	BATAS	BATAS	6		
BATA	BATAS	BATAS	1	*****	
BATA	BATINES	BATINES	1		
BATA	BATON	BATON	2		
BATA DE COLEGIO	BATA DE COLEGIO	BATA DE COLEGIO	2		
BERNUDA	VERNUBAS	BERNUBAS	1	*****	
BIXINI	BIXINI	BIXINI	2		
BIXINI	BICUINI	BIXINI	6	*****	
BIXINI	VIXINY	BIXINI	1	*****	
BIXINI	VIQUINI	BIXINI	2	*****	
BISONTE	BISONTE	BISONTE	1		
BLUSA	BLUSA	BLUSA	29		
BLUSA	BLISA	BLISA	1	*****	
BLUSA	BLUSAS	BLUSAS	4		
BUINA	BUINA	BUINA	13		
BUINA	CHAPELA	CHAPELA	3		
BUINA	TXAPELA	CHAPELA	1	*****	
BUINA	TXAPELAS	CHAPELAS	1	*****	
BUINA	TXAPELA	TXAPELA	3		
BOLSA DE DEPORTE	BOLSA DE DEPORTE	BOLSA DE DEPORTE	1		
BOMBACHO	BOMBACHOS	BOMBACHOS	5		
BOMBACHO	BOMBACHOS	BOMBACHOS	2	*****	
BUNETE	BUNETE	BUNETE	1		
BUTA	ROTA	ROTA	14		
BUTA	BOTAS	BOTAS	66		
BUTA	VOTAS	BOTAS	1	*****	
BUTA	BOTAS ALTAS	BOTAS ALTAS	1		
BUTA	BOTAS NORMALES	BOTAS NORMALES	1		
BUTA	LAS BOTA	LA BOTA	1	*****	
BUTA DE AGUA	BOTAS DE AGUA	BOTAS DE AGUA	5		
BUTA DE AGUA	VOTAS DE AGUAS	BOTAS DE AGUA	1	*****	
BUTA DE BICICLETA	BOTAS PARA RIZI	BOTAS PARA RICI	1	*****	
BUTA DE CORRER	BOTAS DE CORRER	BOTAS DE CORRER	1		
BUTA DE ESQUI	BOTAS DE APRESQUI	BOTAS DE APRESQUI	1		
BUTA DE ESQUI	BOTAS DE ESQUIAR	BOTAS DE ESQUIAR	3		
BUTA DE FUTBOL	BOTAS DE FUTRO	BOTAS DE FUTBOL	1	*****	
BUTA DE FUTBOL	BOTAS DE FUTBOL	BOTAS DE FUTBOL	10		
BUTA DE GOMA	BOTAS DE GOMA	BOTAS DE GOMA	1		
BUTA DE GOMA	VOTAS DE GOMA	BOTAS DE GOMA	1	*****	
BUTA DE MONTE	BOTAS DE MONTE	BOTAS DE MONTE	14		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARCE	ERRONEA	Nº HOJA 023
ROTA DE MONTE	ROTAS PARA EL MONTE	ROTAS PARA EL MONTE	1		
ROTA DE MONTE	ROTAS PARA MONTE	ROTAS PARA MONTE	1		
ROTA DE MONTE	LAS ROTAS DE MONTE	LAS ROTAS DE MONTE	1		
ROTA DE PATINAR	ROTAS DE PATINAR	ROTAS DE PATINAR	1		
ROTA DE RIO	ROTAS DE RIO	ROTAS DE RIO	2		
ROTA DE SOLOADO	ROTAS DE SOLOADO	ROTAS DE SOLOADO	1		
ROTA DE TACON	ROTAS DE TACON	ROTAS DE TACON	1		
RUTIN	RUTIN	RUTIN	2		
RUTIN	RUTINES	RUTINES	26		
RUTON	AZULES	AZULES	1		
RUTON	ROTONES	ROTONES	1		
RUTON	ROTONES ROJOS	ROTONES ROJOS	1		
RRAGA	RRAGA	RRAGA	14		
RRAGA	RRAGIA	RRAGAS	1	*****	
RRAGA	RRAGAS	RRAGAS	44		
RRAGA	VRAGAS	RRAGAS	1	*****	
RRAGA	CULEROS	CULEROS	1		
RRAGA	CULOTE	CULOTE	1		
RRAGA	LAS RRAGAS	LAS RRAGAS	1		
RRAGA	UNA RRAGA	UNA RRAGA	1		
RUFANDA	RUFANDA	RUFANDA	66		
RUFANDA	RUFANDA	RUFANDA	1	*****	
RUFANDA	RUFANDAS	RUFANDAS	5		
RUFANDA	LA RUFANDA	LA RUFANDA	1		
RUZO	RUZO	RUZO	9		
RUZO	RUZOS	RUZOS	1		
RUZO	RUZO	RUZO	1		
RUZO	RUZOS	RUZOS	1		
RUZO	UN RUZO	UN RUZO	1		
CAERSE	CAERTE	CAERTE	1		
CAGAR	CAGARTE	CAGARTE	1		
CALCETIN	CALCETIN	CALCETIN	17		
CALCETIN	CALCETIN	CALCETIN	2	*****	
CALCETIN	CALCETIN	CALCETIN	1	*****	
CALCETIN	CALCETIN	CALCETIN	2	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	1	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	56		
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	1	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	14	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	4	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	2	*****	
CALCETIN	CALCETINES	CALCETINES	1	*****	
CALCETIN	CALCETINES CORTOS	CALCETINES CORTOS	1	*****	
CALCETIN	CALCETINES CORTOS	CALCETINES CORTOS	1	*****	
CALCETIN	LARGOS	LARGOS	1		
CALCETIN	LOS CALCETINES	LOS CALCETINES	1	*****	
CALENTARSE	KALENTA	CALENTAR	1	*****	

1323

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 024
CALZADO	CALZADO	CALZADO	2		
CALZADO	CALZADUS	CALZADUS	3		
CALZADO	CALZADS	CALZADS	1	*****	
CALZARSE	CALZAR	CALZAR	19		
CALZARSE	CALZARSE	CALZARSE	2		
CALZARSE	BISTEN	VISTEN	2	*****	
CALZONCILLO	SPASLIP	SPASLIP	1		
CALZONCILLO	CALZONCILLO	CALZONCILLO	6		
CALZONCILLO	CALZONZILLO	CALZONZILLO	2	*****	
CALZONCILLO	CANCONCILLO	CALZONCILLO	1	*****	
CALZONCILLO	CANZONCILLO	CALZONCILLO	4	*****	
CALZONCILLO	CANZONZILLO	CALZONCILLO	1	*****	
CALZONCILLO	CALCONCILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CALZONCILLOS	CALZONCILLOS	15		
CALZONCILLO	CALZONCIYUS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CALZONZILLUS	CALZONCILLOS	4	*****	
CALZONCILLO	CANCONCILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANCONCILLOS	CALZONCILLOS	5	*****	
CALZONCILLO	CANCONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANSONCILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANTONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANZONCILLOS	CALZONCILLOS	11	*****	
CALZONCILLO	CANZONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CATZONZILLOS	CALZONCILLOS	2	*****	
CALZONCILLO	CATZONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANCONCILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANZONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	KALZONCILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	KANZONZILLOS	CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	CANCONCILLOS	CANZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	LOS CANZONCILLOS	LOS CALZONCILLOS	1	*****	
CALZONCILLO	ESLIP	SLIPS	2	*****	
CALZONCILLO	SLIPS	SLIPS	3		
CAMBIARSE	CAMBIAR	CAMBIAR	2		
CAMINAR	CAMINAR	CAMINAR	1		
CANISA	ALCANDORA	ALCANDORA	3		
CANISA	ALCANDORAS	ALCANDORAS	1		
CANISA	ALXANDORA	ALXANDORA	3		
CANISA	ALXANDORAS	ALXANDORAS	1		
CANISA	CANISA	CANISA	69		
CANISA	CANISA	CANISA	1	*****	
CANISA	CANISA	CANISA	1	*****	
CANISA	CANISA DE CUETO ALTO	CANISA DE CUELLO ALTO	2	*****	
CANISA	CANISAS	CANISAS	1	*****	
CANISA	CANISAS	CANISAS	7		
CANISA	CANISAS	CANISAS	1	*****	
CANISA	LA CANISA	LA CANISA	2		
CANISA	UNAS CANISAS	UNAS CANISAS	1		
CANISETA	CANISAS INTERIORES	CANISAS INTERIORES	1		
CANISETA	CANISETA	CANISETA	78		
CANISETA	CANISETA	CANISETA	1	*****	
CANISETA	CANISETA	CANISETA	2	*****	
CANISETA	CANISETAS	CANISETAS	8		
CANISETA	LA CANISETA	LA CANISETA	1	*****	
CANISETA	UNA CANISETA	UNA CANISETA	1	*****	



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 025
CAMISETA DE DEPORTE	CAMISETAS DE DEPORTE	CAMISETAS DE DEPORTE	1		
CAMISETA DE DEPORTE	CAMISETAS PARA ENTRENAR	CAMISETAS PARA ENTRENAR	1		
CAMISETA DE FUTBOL	CAMISA DE FUTBOL	CAMISA DE FUTBOL	1		
CAMISON	CAMISON	CAMISON	17		
CAMISION	CAMISIONES	CAMISIONES	1		
CAUPCHA	ROTAS CAMPERAS	ROTAS CAMPERAS	7		
CAUPCHA	ROTAS CAMPERAS	ROTAS CAMPERAS	1	*****	
CAUPCHA	ROTAS CAMPERA	ROTAS CAMPERAS	1	*****	
CAUPCHA	ROTAS DEL OESTE	ROTAS DEL OESTE	1		
CAUPERA	CAMPERA	CAMPERA	1		
CAUPERA	CAMPERA	CAMPERA	1	*****	
CAUPCHA	CAMPERAS	CAMPERAS	22		
CAUPCHA	CAMPERAS	CAMPERAS	7	*****	
CANADIENSE	CANADIENSE	CANADIENSE	1		
CANGURO	CANGURO	CANGURO	14		
CANGURO	CANGURO	CANGURO	3	*****	
CANGURO	CANGUROS	CANGUROS	1		
CANGURO	CHIHUASQUERO	CHIHUASQUERO	3		
CAPA	CAPA	CAPA	3		
CAPA	KAPA	CAPA	1	*****	
CARTUCHERA	CARTUCHERA	CARTUCHERA	1		
CARTUCHO	CARTUCHOS	CARTUCHOS	1		
CASCO	CASCO	CASCO	2		
CAZADORA	CAZADORA	CAZADORA	1	*****	
CAZADORA	CAZADORA	CAZADORA	1	*****	
CAZADORA	CAZADORA	CAZADORA	35		
CAZADORA	CAZADORA	CAZADORA	1	*****	
CAZADORA	CAZADORAS	CAZADORAS	3	*****	
CAZADORA	CAZADORAS	CAZADORAS	1	*****	
CAZADORA	CAZADORAS	CAZADORAS	1	*****	
CESTO *	CAPAZO	CAPAZO	1		
CHAL	CHAL	CHAL	2		
CHALFO	CHALECO	CHALECO	32		
CHALFO	CHALECO	CHALECO	2	*****	
CHALFO	TXALECO	CHALECO	4	*****	
CHALFO	CHALECOS	CHALECOS	2		
CHALECO	TXALECOS	CHALECOS	1	*****	
CHANCLETA	CHANCLETAS	CHANCLETAS	1		
CHANCLETA	CHANCLETA	CHANCLETA	2		
CHANCLETA	CHANCLETAS	CHANCLETAS	17		
CHANCLETA	CHANCLETAS	CHANCLETAS	1	*****	
CHANCLETA	CHANCLETAS	CHANCLETAS	1	*****	
CHANCLETA	CHANCLETAS	CHANCLETAS	1	*****	
CHANCLETA	TXANCLETAS	CHANCLETAS	1	*****	
CHANCLETA	TXANCLETAS	CHANCLETAS	1	*****	
CHANDAL	CANDAL	CHANDAL	1	*****	

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 026
CHANDAL	CHANDAL	CHANDAL	32		
CHANDAL	CHANDALL	CHANDAL	2	*****	
CHANDAL	CHANDAR	CHANDAL	20	*****	
CHANDAL	CHANDAR	CHANDAL	1	*****	
CHANDAL	CHANDAL	CHANDAL	1	*****	
CHANDAL	TXANDAL	CHANDAL	7	*****	
CHANDAL	TXANDALS	CHANDAL	1	*****	
CHANDAL	TXANDAM	CHANDAL	2	*****	
CHANDAL	TXANDAR	CHANDAL	1	*****	
CHANDAL	CHANDALS	CHANDALS	3	*****	
CHANDAL	TXANDALS	CHANDALS	1	*****	
CHANDAL	EL CHANDAL	EL CHANDAL	1	*****	
CHANDAL	EL CHANDAR	EL CHANDAL	1	*****	
CHAPIN	CHAPLINES	CHAPINES	1	*****	
CHAQUETA	AMERICANA	AMERICANA	3		
CHAQUETA	CHACETA	CHAQUETA	3	*****	
CHAQUETA	CHAKETA	CHAQUETA	2	*****	
CHAQUETA	CHALETA	CHAQUETA	1	*****	
CHAQUETA	CHAUQUE	CHAQUETA	1	*****	
CHAQUETA	CHAQUETA	CHAQUETA	59		
CHAQUETA	TXACETA	CHAQUETA	1	*****	
CHAQUETA	TXACETA	CHAQUETA	2	*****	
CHAQUETA	TXACETA	CHAQUETA	2	*****	
CHAQUETA	TXACETAS	CHAQUETAS	7		
CHAQUETA	TXACETAS	CHAQUETAS	1	*****	
CHAQUETA	TXACETAS	CHAQUETAS	1	*****	
CHAQUETA	LA CHACETA	LA CHAQUETA	2	*****	
CHAQUETA	LA CHAQUETA	LA CHAQUETA	1		
CHAQUETON	CHAMARRA	CHAMARRA	3		
CHAQUETON	CHAQUETON	CHAQUETON	20		
CHAQUETON	CHAQUETONES	CHAQUETONES	4		
CHAQUETON	ZAMARRA	ZAMARRA	6		
CHISTERA	CHISTERA	CHISTERA	1		
CHORICLOS	CHORICLOS	CHORICLOS	1		
CINTURON	CINTURON	CINTURON	24		
CINTURON	ZINTURON	CINTURON	2	*****	
CODERA	CODERAS	CODERAS	1		
COLOR	COLOR	COLOR	1		
CUMANDU	CUMANDU	CUMANDU	3		
CUMANDU	CUMANDOS	CUMANDOS	1		
CUMANDU	TRENCA	TRENCA	1		
CUMINACION	COLMINACION	COMBINACION	1	*****	
CUMINACION	COMBINACION	COMBINACION	6		
CUMINACION	COMBINACION	COMBINACION	1	*****	
CUMINACION	COMBINACION	COMBINACION	1	*****	
CUMINACION	COMBINACION	COMBINACION	1	*****	
CUMINACION	COMBINACION	COMBINACION	1	*****	
CUMINACION	ENAGUAS	ENAGUAS	1		
CUMINACION	ENAGUAS	ENAGUAS	1		
CUMRA	CUMRA	CUMRA	1		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRORES	N. HOJA 027
COMPRAR	COMPRAR	COMPRAR	1		
COMPRESA	COMPRESAS	COMPRESAS	1		
CORRATA	CORRATA	CORRATA	25		
CORRON	CORRONES	CORRONES	1		
COREANOS	COREANOS	COREANOS	1		
CORRER	CORRER	CORRER	3		
CORSE	CORSE	CORSE	5		
CURSE	CURSET	CORSE	1	*****	
CUSER	CUSER	CUSER	1		
DELANTAL	DELANTAL	DELANTAL	5		
DELANTAL	DELANTALES	DELANTALES	1		
DESABROCHAR	DESABROCHAR	DESABROCHAR	1		
DESCALZARSE	DESCALZAR	DESCALZAR	3		
DESCALZARSE	DESCALZARSE	DESCALZARSE	1		
DESNUDARSE *	DESNUDAR	DESNUDAR	2		
DESNUDARSE	DESNUDANTE	DESNUDANTE	1		
DESNUDARSE	DESVESTIR	DESVESTIR	3		
DESNUDARSE	DESVESTIRSE	DESVESTIRSE	1	*****	
DESNUDARSE	DESVESTIRSE	DESVESTIRSE	1		
DESNUDARSE	DESVESTIRTE	DESVESTIRTE	1		
DOLAR	DOLAR	DOLAR	1		
DORMIR	DORMIR	DORMIR	1		
ENFRIARSE	ENFRIARSE	ENFRIARSE	1		
ESCOPELA	ESCOPELA	ESCOPELA	1		
FAJA	FAJA	FAJA	1	*****	
FAJA	FAJA	FAJA	18		
FAJA	FAJAS	FAJAS	2		
FALDA	FALDA	FALDA	65		
FALDA	FALDA ESCOCESA	FALDA ESCOCESA	1		
FALDA	FALDA PLISADA	FALDA PLISADA	1		
FALDA	FALDA TUBO	FALDA TUBO	1		
FALDA	FALDAS	FALDAS	20		
FALDA	FALDAS DE INVIERNO	FALDAS DE INVIERNO	1	*****	
FALDA	FALDAS DE VERANO	FALDAS DE VERANO	1	*****	
FALDA	LAS FALDAS	LAS FALDAS	1		
FALDA-PANTALON	FALDA PANTALON	FALDA PANTALON	14		
FALDA-PANTALON	FALDA-PANTALON	FALDA-PANTALON	10		
FALDA-PANTALON	FALDA-PANTALON	FALDA-PANTALON	1		
FALDA-PANTALON	FALDAS PANTALON	FALDAS PANTALON	1		
FALDON	FALDON	FALDON	1		
FLECHA	FLECHAS	FLECHAS	1		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 028
FRAC	FRAC	FRAC	2		
FULAR	FULAR	FULAR	7		
FULAR	FULARO	FULAR	1	*****	
FULAR	FULARES	FULARES	1		
GAPADINA	GAPADINA	GAPADINA	40		
GAPADINA	GAPADINA	GAPADINA	1	*****	
GAPADINA	GAPADINAS	GAPADINAS	5		
GAPADINA	LA GAPADINA	LA GAPADINA	1		
GAPADINA	TRINCHERA	TRINCHERA	1		
GAPADINA	TRINCHERAS	TRINCHERAS	1	*****	
GAPADINA	TRINTXERAS	TRINCHERAS	1		
GAFAS	GAFAS	GAFAS	7		
GANCHU	GANCHOS	GANCHOS	1		
GANCHU	GANTXOS	GANCHOS	1	*****	
GURRO	CHONO	CHANO	1	*****	
GURRO	GORRA	GORRA	6		
GURRO	GURRO	GURRO	46		
GURRO	GORROS	GORROS	7		
GURRO	LOS GORROS	LOS GORROS	1		
GUARO DE BORLAS	GURRO BORLAS	GURRO BORLAS	1		
GUARO DE DORMIR	GORRITO PARA DORMIR	GORRITO PARA DORMIR	1		
GUARO DE DORMIR	GURRO DE DORMIR	GURRO DE DORMIR	1		
GUARO DE MONTE	GURRO DE MONTE	GURRO DE MONTE	1		
GRIS	GRIS	GRIS	1		
GUANTE	GUANTE	GUANTE	3		
GUANTE	GUANTES	GUANTES	54		
GUANTE	LOS GUANTES	LOS GUANTES	2		
GUANTE DE FREGAR	GUANTES DE FREGAR	GUANTES DE FREGAR	1		
GUANTE DE LANA	GUANTES DE LANA	GUANTES DE LANA	1		
GUARDAR	GUARDAR	GUARDAR	2		
HACER CALOR	ACE CALOR	HACE CALOR	1	*****	
IMPERMEABLE	IMPERMEABLE	IMPERMEABLE	5		
IMPERMEABLE *	IMPERMEABLES	IMPERMEABLES	1		
IMPERMEABLE	SIRA	SIRA	14		
IMPERMEABLE	XIRA	SIRA	2	*****	
IMPERMEABLE	XIRAS	SIRAS	1	*****	
JERSEY	EL JERSEI	EL JERSEY	1	*****	
JERSEY	GERSEI	JERSEY	4	*****	
JERSEY	GERSEY	JERSEY	1	*****	
JERSEY	GORSEI	JERSEY	1	*****	
JERSEY	JAWSEI	JERSEY	1	*****	
JERSEY	JARSEI	JERSEY	1	*****	
JERSEY	JENSE	JERSEY	1	*****	
JERSEY	JERSE	JERSEY	4	*****	
JERSEY	JERSENI	JERSEY	1	*****	



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 030
LONTARDO	LONTARDO	LONTARDO	1	*****	
LONTARDO	LONTARDO	LONTARDO	28	*****	
LONTARDO	LONTARDO	LONTARDO	1	*****	
LEVANTARSE	LEVANTARTE	LEVANTARTE	1	*****	
LIGA	LIGA	LIGA	2		
LIGA	LIGAS	LIGAS	2		
LIMOSNEAR	LIMOSNEAR	LIMOSNEAR	1		
LIMPIAR	LIMPIAR	LIMPIAR	2		
LAVAR	LAVAR	LAVAR	1		
LIMPIARSE	LIMPIAR	LIMPIAR	1		
LLEVAR	LLEVA	LLEVA	1		
LLEVAR	LLEVAR	LLEVAR	1		
LLEVAR	LLEVARAN	LLEVARAN	2		
LLEVAR	LLEVADON	LLEVADON	1		
LLEVAR	LLEVAN	LLEVAN	3		
LLEVAR	LLEVAR	LLEVAR	3		
LLEVAR	SE LLEVABAN	SE LLEVARAM	1		
LOIS	LOIS	LOIS	1		
MARIA/ENITA	MARANITA	MARANITA	1		
MACLAU	MACLAUS	MACLAUS	1		
MACLAU	MACLOUA	MACLOUA	1		
MACLAU	MC CLOUD	MC CLOUD	1		
MALETA	MALETA	MALETA	1		
MANOPLA	MANOPLAS	MANOPLAS	20	*****	
MANOPLA	SOMOPLAS	MANOPLAS	1	*****	
HOMBROS PARA LA CALLE	HOMBROS PARA LA CAVE	HOMBROS PARA LA CALLE	1	*****	
MANILLA	MANITLLA	MANITLLA	2		
MANTON	MANTO	MANITO	1		
MANTON	MANTON DE MANILA	MANTON DE MANILA	1		
* MANIFALOA	FALDA LARGA	FALDA LARGA	2		
* MANIFALOA	FALDOS LARGAS	FALDOS LARGAS	1		
* MANIFALOA	LAS FALDAS LARGAS	LAS FALDAS LARGAS	1		
* MANIFALOA	MANIFALOA	MANIFALOA	1		
MEAR	MEHARTE	MEARTE	1	*****	
MOGIA	MAYAS	MAYAS	1		
MOGIA	MOGIA	MOGIA	6		
MOGIA	MOGIA	MOGIA	44		
MOGIA	CORTIAS	MOGIA CORTIAS	1		
MOGIA	PANTY	MOGIA PANTY	1		
MOGIA	PANTY	PANTY	3	*****	
MOGIA	PANTIS	PANTIS	9	*****	
MOGIA	PANTIS	PANTIS	3	*****	
MELL MORSS	PANTALONES MELL MORSS	PANTALONES MELL MORSS	1	*****	



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 032
PANTALON	PANTALON GRANATE	PANTALON GRANATE	1		
PANTALON	PANTALON GRIS	PANTALON GRIS	1		
PANTALON	PANTALON LARGO	PANTALON LARGO	3		
PANTALON	PANTALONES	PANTALONES	1	*****	
PANTALON	PANTALONES	PANTALONES	1	*****	
PANTALON	PANTALONES	PANTALONES	48		
PANTALON	PANTALONES DE WADON	PANTALONES DE WADON	1	*****	
PANTALON	PANTALONES LARGOS	PANTALONES LARGOS	1		
PANTALON CORTO	BERMUJAS	BERMUJAS	1		
PANTALON CORTO	PANTALON CORDO	PANTALON CORTO	1	*****	
PANTALON CORTO	PANTALON CORTO	PANTALON CORTO	0		
PANTALON CORTO	PANTALONES CORTOS	PANTALONES CORTOS	1	*****	
PANTALON CORTO	PANTALONES CORTOS	PANTALONES CORTOS	10		
PANTALON CORTO	PANTALONES CORTOS	PANTALONES CORTOS	7	*****	
PANTALON CORTO	VERMUDAS	VERMUDAS	1		
PANTALON DE CUADROS	PANTALONES DE CUADROS	PANTALONES DE CUADROS	1		
PANTALON DE CUERO	PANTALON CHERO	PANTALON CHERO	1		
PANTALON DE CUERO	PANTALONES DE CUEROS	PANTALONES DE CUEROS	1		
PANTALON DE DEPORTE	PANTALON DE DEPORTE	PANTALON DE DEPORTE	1		
PANTALON DE DEPORTE	PANTALON DE DEPORTE	PANTALON DE DEPORTE	1	*****	
PANTALON DE DEPORTE	PANTALON DEPORTE	PANTALON DEPORTE	1		
PANTALON DE DEPORTE	PANTALONES DE DEPORTE	PANTALONES DE DEPORTE	4		
PANTALON DE DEPORTE	PANTALONES PARA ENTRENAR	PANTALONES PARA ENTRENAR	1		
PANTALON DE ESQUI	PANTALONES DE ESQUIAR	PANTALONES DE ESQUIAR	1		
PANTALON DE FUTBOL	PANTALON DE FUTBOL	PANTALON DE FUTBOL	1		
PANTALON DE MONTE	PANTALON DE MONTE	PANTALON DE MONTE	1		
PANTALON DE PANA	PANA	PANA	2		
PANTALON DE PANA	PANAS	PANAS	1		
PANTALON DE PANA	PANTALON DE PANA	PANTALON DE PANA	4		
PANTALON DE PANA	PANTALON PANA	PANTALON PANA	2		
PANTALON DE PANA	PANTALONES DE PANA	PANTALONES DE PANA	3		
PANTALON DE PETO *	PANTALON DE PETO	PANTALON DE PETO	5		
PANTALON DE PETO	PANTALONES DE PETO	PANTALONES DE PETO	1		
PANTALON DE PETO	PETO	PETO	3		
PANTALON DE PETO	PETOS	PETOS	4		
PANTALON DE PINZAS	PANTALON DE PINZA	PANTALON DE PINZA	1		
PANTALON DE PINZAS	PANTALON DE PINZAS	PANTALON DE PINZAS	2		
PANTALON DE PINZAS	PANTALONES A PINZAS	PANTALONES A PINZAS	1		
PANTALON DE PINZAS	PANTALONES DE PINZAS	PANTALONES DE PINZAS	1		
PANTALON DE PLASTICO	PANTALON DE PLASTICO	PANTALON DE PLASTICO	1		
PANTALON DE SIRA	PANTALON DE XIRA	PANTALON DE SIRA	1	*****	
PANTALON DE SIRA	PANTALON DE SIRA	PANTALON DE SIRA	1		
PANTALON DE TELA	PANTALONES DE TELA	PANTALONES DE TELA	1		
PANTALON DEL CHANDAL	PANTALON DEL CHANDAL	PANTALON DEL CHANDAL	1		
PAQUETE	PAKETE	PAQUETE	1	*****	

1332



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRORES	N. HOJA 033
PARAQUAS	PARAQUAS	PARAQUAS	3		
PADEDES	PADEDES	PADEDES	2		
PARISINAS	PARISINAS	PARISINAS	1		
PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	2	*****	
PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	4	*****	
PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	PASAMONTA/AS	1	*****	
PASAMONTA/AS	VERDUGO	VERDUGO	2		
PAYASOS	PAYASOS	PAYASOS	1	*****	
PELUCAS	PELUCAS	PELUCAS	2		
PENDIENTE	PENDIENTES	PENDIENTES	2		
PERRO	PERRO	PERRO	1		
PICME	PICME	PICME	1		
PIEL	GARRAS	GARRAS	1		
PIEL	PIEL	PIEL	1		
PIEL	PIEL DE CONEJO	PIEL DE CONEJO	1		
PIEL	PIEL DE FOGA	PIEL DE FOGA	1		
PIEL	PIEL DE LEOPARDO	PIEL DE LEOPARDO	1	*****	
PIEL	PIEL DE LEOPARDO	PIEL DE LEOPARDO	1		
PIEL	PIEL DE TIGRE	PIEL DE TIGRE	1		
PIEL	PIEL DE TIGRE	PIEL DE TIGRE	2		
PIJAMA	ESOUJAMA	ESOUJAMA	1		
PIJAMA	ESOUJAMA	ESOUJAMA	1		
PIJAMA	PIJAMA	PIJAMA	43		
PIJAMA	PIJAMA	PIJAMA	3		
PINGUINO	PINGUINO	PINGUINO	1		
PINQUI	PINKIS	PINKIS	1	*****	
PINQUI	PINKIS	PINKIS	1		
PINOJO	PINOJO	PINOJO	1		
PINOJO	PINOJO	PINOJO	35	*****	
PINOJO	PINOJO	PINOJO	2		
PISAR	PISAR	PISAR	1		
PISTOLA	PISTOLA	PISTOLA	1		
PLAYERA	RAMAS	RAMAS	1		
PLAYERA	DEPORTIVOS	DEPORTIVOS	1		
PLAYERA	LAS PLAYERAS	LAS PLAYERAS	2		
PLAYERA	LONAS	LONAS	1		
PLAYERA	PLATERA	PLATERA	2	*****	
PLAYERA	PLALLERA	PLALLERA	2	*****	
PLAYERA	PLALLERA	PLALLERA	6	*****	
PLAYERA	PLALLERA	PLALLERA	1	*****	
PLAYERA	PLALLERAS	PLALLERAS	1	*****	
PLAYERA	PLALLERAS	PLALLERAS	3	*****	
PLAYERA	PLALLERAS	PLALLERAS	6	*****	
PLAYERA	PLAYERAS	PLAYERAS	35	*****	
PLAYERA	PLAYERAS ALTAS	PLAYERAS ALTAS	1		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 034
PLAYENA	PLAYERAS NORMALES	PLAYERAS NORMALES	1		
PLAYERA DE CUERO	PLALLERAS DE CUERO	PLAYERAS DE CUERO	1	*****	
PLAYERA DE TELA	PLALLEHAS DE TELA	PLAYERAS DE TELA	1	*****	
PLUMA	PLUMAS	PLUMAS	1		
PLUMIFERO	PLUMIFERO	PLUMIFERO	2		
PLUMIFERO	PLUMIFEROS	PLUMIFEROS	1	*****	
POLAINA	POLAINAS	POLAINAS	5		
POLO	CISNE	CISNE	1		
POLO	CISHES	CISHES	1		
POLO	CUELLO ALTO	CUELLO ALTO	1		
POLO	CUELLOS BUELTOS	CUELLOS VUELTO	1	*****	
POLO	EL POLO	EL POLO	1		
POLO	JERSEY DE CUELLO VUELTO	JERSEY DE CUELLO VUELTO	1		
POLO	JERSEYS CUELLO VUELTO	JERSEYS CUELLO VUELTO	1	*****	
POLO	JERSEYS DE CUELLO ALTO	JERSEYS DE CUELLO ALTO	1	*****	
POLO	NICKY DE CUELLO ALTO	NICKY DE CUELLO ALTO	1	*****	
POLO	NICKY DE CUELLO ALTO	NICKY DE CUELLO ALTO	1	*****	
POLO	POLO	POLO	40		
POLO	POLOS	POLOS	7		
POLO	UNOS POLOS	UNOS POLOS	1		
POLOLO	POLOLO	POLOLO	2		
POLOLO	POLOLOS	POLOLOS	4		
PONCHO	PONCHO	PONCHO	7		
PONCHO	PONTON	PONCHO	1	*****	
PONCHO	PONTON	PONCHO	2	*****	
PONERSE	PONER	PONER	1	*****	
PONERSE	PONER	PONER	6		
PONERSE	PONERSE	PONERSE	2		
PONERSE	PONERSELOS	PONERSELOS	1		
PONERSE	SE PONEN	SE PONEN	1		
PRENDA DE VESTIR	PRENDA	PRENDA	1		
PRENDA DE VESTIR	PRENDAS DE VESTIR	PRENDAS DE VESTIR	3		
PRENDA FRESCA	COSA FRESCA	COSA FRESCA	1		
PRENDA INTERIOR	PRENDAS INTERIORES	PRENDAS INTERIORES	1		
PRENDA INTERIOR	PRENDAS INTIMAS	PRENDAS INTIMAS	1		
PREPARARSE	PREPARAR	PREPARAR	1		
PRONARSE	PROBAR	PROBAR	1		
PUMA	PUMA	PUMA	1		
QUITARSE	QUITAR	QUITAR	3		
QUITARSE	QUITARSE	QUITARSE	3		
RECORDER	RECORDER	RECORDER	1		
RELOJ	RELOJ	RELOJ	1	*****	
RELOJ	RELOJ	RELOJ	1		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 035
RESBALARSE	RESBALANTE	RESBALANTE	1		
RETROCEDER	RETROCEDER	RETROCEDER	1	*****	
RONILLERA	RONILLERA	RONILLERA	1		
RONILLERA	RONILLERAS	RONILLERAS	2		
ROMPER	ROMPER	ROMPER	1	*****	
ROPA	ROPA	ROPA	2		
ROPA	ROPAS	ROPAS	3		
SACAR	SACAR	SACAR	1		
SAFARIS	SAFARIS	SAFARIS	7		
SALTAR	SALTAR	SALTAR	1		
SALTO DE CANA	SALTO DE CANA	SALTO DE CANA	1		
SANDALIA	SANDALIA	SANDALIA	4		
SANDALIA	SANDALIAK	SANDALIAK	1	*****	
SANDALIA	SANDALIAS	SANDALIAS	1	*****	
SANDALIA	SANDATAS	SANDALIAS	1	*****	
SANDALIA	SANDALIAS	SANDALIAS	36		
SANDALIA	SANDALIAS	SANDALIAS	3	*****	
SANDALIA DE AGUA	SANDALIAS DE AGUA	SANDALIAS DE AGUA	1		
SANDALIA DE RIO	SANDALIAS DE RIO	SANDALIAS DE RIO	1		
SANDALIA DE RIO	SANDALIAS PARA EL RIO	SANDALIAS PARA EL RIO	1	*****	
SABIANA	SABIANA	SABIANA	1		
SECAR	SECAR	SECAR	2		
SMOKING	SMOKIN	SMOKING	2	*****	
SMOKING	SMOKIN	SMOKING	1	*****	
SMOKING	SMOKUIN	SMOKING	1	*****	
SOMERO	SOMRIN	SOMRIN	1		
SOMERO	SOMRIN	SOMRIN	2	*****	
SOMERO	SOMRERO	SOMRERO	25		
SOMERO	SOMRERO	SOMRERO	2	*****	
SOMERO	SOMRERO DE COPA	SOMRERO DE COPA	1	*****	
SOMERO	SOMRERO DE NIEBE	SOMRERO DE NIEBE	1	*****	
SOMERO	SOMREROS	SOMREROS	2		
SOMRILLA	SOMRILLA	SOMRILLA	1	*****	
SOMERO	SOMRIN	SOMRIN	1	*****	
SOTANA	SOTANA	SOTANA	2		
STAN SWITH	STAN SWIT	STAN SWITH	1	*****	
SURIR	SURIR	SURIR	1		
SURIR	SURIR	SURIR	1	*****	
SURIR	SURIRTE	SURIRTE	1		
SUIZOS	SUIZOS	SUIZOS	1		

1335

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 036.
SUJETADOR	SOSTEN	SOSTEN	4		
SUJETADOR	SUJETADOR	SUJETADOR	2	*****	
SUJETADOR	SUJETADOR	SUJETADOR	25		
SUJETADOR	SUJETADOREA	SUJETADOR	1	*****	
SUJETADOR	SUJETADORES	SUJETADORES	1	*****	
SUJETADOR	SUJETADORES	SUJETADORES	3		
TAPARRABOS	TAPARRABOS	TAPARRABOS	1		
TAPARSE	TAPAR	TAPAR	1		
TAPARSE	TAPARSE	TAPARSE	1		
TENDER	TENDER	TENDER	1		
TENER	TENER	TENER	1		
TENER FRIO	TENER FRIO	TENER FRIO	1		
TENIS	TENIS	TENIS	1		
TENEA DE ROPA *	BOUTIQUE	BOUTIQUE	1		
TIRANTE	TIRANTES	TIRANTES	4		
TORILLERA	TORILLERA	TORILLERA	1		
TORILLERA	TORILLERAS	TORILLERAS	1		
TOQUILLA	TOQUILLA	TOQUILLA	3		
TRAJE	TRAJE	TRAJE	12		
TRAJE	TRAJES	TRAJES	2		
TRAJE DE ASTRONAUTA	TRAJE ESPACIAL	TRAJE ESPACIAL	1		
TRAJE DE ASTRONAUTA	TRAJE PARA IR A LA LUNA	TRAJE PARA IR A LA LUNA	1		
TRAJE DE BAÑO	BAZADOR	BAZADOR	13		
TRAJE DE BAÑO	TRAGE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	1	*****	
TRAJE DE BAÑO	TRAGEDBAÑO	TRAJE DE BAÑO	1	*****	
TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	15		
TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	1	*****	
TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑO	1	*****	
TRAJE DE BAÑO	TRAJE DE BAÑOS	TRAJE DE BAÑOS	1	*****	
TRAJE DE BAÑO	TRAJES DE BAÑO	TRAJES DE BAÑO	3		
TRAJE DE BAÑO	UN TRAJE DE BAÑO	UN TRAJE DE BAÑO	1		
TRAJE DE BALLET	TRAJE BALET	TRAJE DE BALLET	1	*****	
TRAJE DE BUCEAR	EQUIPO DE BUCEAR	EQUIPO DE BUCEAR	1		
TRAJE DE BUCEAR	TRAJE DE BUCEAR	TRAJE DE BUCEAR	1		
TRAJE DE COMUNION	TRAGE DE COMUNION	TRAJE DE COMUNION	1	*****	
TRAJE DE ESQUI	TRAJE DE ESQUIAR	TRAJE DE ESQUIAR	2		
TRIKINI	TRIKINI	TRIKINI	1		
TUNICA	TUNICA	TUNICA	2		
TUNICA	TUNICA	TUNICA	1	*****	
TUNICA	TUNICAS	TUNICAS	1		
UTILIZAR *	USA	USA	1		

REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRONEA	N. HOJA 037
VAQUERO *	PANTALON BAKERO	PANTALON VAQUERO	1	*****	
VAQUERO	PANTALON BAKERO	PANTALON VAQUERO	1	*****	
VAQUERO	PANTALON BAKERO	PANTALON VAQUERO	1	*****	
VAQUERO	PANTALONES BAKEROS	PANTALONES VAQUEROS	2	*****	
VAQUERO	PANTALONES BAKEROS	PANTALONES VAQUEROS	1	*****	
VAQUERO	TEJANOS	TEJANOS	2	*****	
VAQUERO	VAQUERO	VAQUERO	1	*****	
VAQUERO	VAQUEROS	VAQUEROS	1	*****	
VAQUERO	VAQUEROS	VAQUEROS	3	*****	
VELO	VELO	VELO	1	*****	
VENDER	VENDER	VENDER	2	*****	
VESTIDO	EL BESTIDO	EL VESTIDO	1	*****	
VESTIDO	PICHI	PICHI	1	*****	
VESTIDO	PICHIS	PICHIS	1	*****	
VESTIDO	PITXIS	PICHIS	1	*****	
VESTIDO	PREHAMA	PREHAMA	1	*****	
VESTIDO	VESTIDO	VESTIDO	12	*****	
VESTIDO	VESTIDO	VESTIDO	24	*****	
VESTIDO	VESTIDO PREHAMA	VESTIDO PREHAMA	1	*****	
VESTIDO	VESTIDOS	VESTIDOS	7	*****	
VESTIDO	VESTIDOS	VESTIDOS	7	*****	
VESTIDO	VESTIDOS DE INVIERNO	VESTIDOS DE INVIERNO	1	*****	
VESTIDO	VESTIDOS DE INVIERNO	VESTIDOS DE INVIERNO	1	*****	
VESTIMSE	VESTIR	VESTIR	2	*****	
VESTIMSE	VESTIR	VESTIR	24	*****	
VESTIMSE	VESTIRSE	VESTIRSE	4	*****	
VESTIMSE	VISTEN	VISTEN	1	*****	
VESTIMSE	VISTEN	VISTEN	1	*****	
VESTUARIO	VESTUARIO	VESTUARIO	3	*****	
VIRINGO	VIRINGO	VIRINGO	1	*****	
VISERA	GISERA	VISERA	1	*****	
VISERA	GISERA	VISERA	1	*****	
VISERA	VISERA	VISERA	2	*****	
VISERA	VISERAS	VISERAS	1	*****	
ZAPATERIA	ZAPATERIA	ZAPATERIA	3	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLA	ZAPATILLA	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLA	ZAPATILLA	21	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLO	ZAPATILLO	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAZ	ZAPATILLAS	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAS	ZAPATILLAS	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAS	ZAPATILLAS	48	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAS	ZAPATILLAS	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAS	ZAPATILLAS	1	*****	
ZAPATILLA	ZAPATILLAS DE AGUA	ZAPATILLAS DE AGUA	1	*****	
ZAPATILLA DE BAILAR	ZAPATILLA DE BALLE	ZAPATILLA DE BALLE	1	*****	
ZAPATILLA DE BALLE	ZAPATILLAS DE PUNTA (BALLE)	ZAPATILLAS DE BALLE	1	*****	
ZAPATILLA DE BALLE	ZAPATILLAS DE BALLE	ZAPATILLAS DE BALLE	2	*****	
ZAPATILLA DE CAMA	ZAPATILLAS DE CAMA	ZAPATILLAS DE CAMA	1	*****	



REFERENCIA	ESCRITA ENCUESTADO	ORTOGRAFIA CORRECTA	APARECE	ERRORES	N. HOJA 038
ZAPATILLA DE CASA	ZAPATILLAS DE CASA	ZAPATILLAS DE CASA	1	*****	
ZAPATILLA DE CASA	ZAPATILLAS DE CASA	ZAPATILLAS DE CASA	6		
ZAPATILLA DE CAZA	ZAPATILLAS DE CAZA	ZAPATILLAS DE CAZA	1		
ZAPATILLA DE DEPORTE	DEPORTIVAS	DEPORTIVAS	1		
ZAPATILLA DE DEPORTE	ZAPATILLA DE DEPORTE	ZAPATILLA DE DEPORTE	1		
ZAPATILLA DE DEPORTE	ZAPATILLAS DE DEPORTE	ZAPATILLAS DE DEPORTE	4		
ZAPATILLA DE DEPORTE	ZAPATILLAS DE DEPORTES	ZAPATILLAS DE DEPORTES	1		
ZAPATILLA DE INDIO	ZAPATILLAS DE INDIO	ZAPATILLAS DE INDIO	1		
ZAPATILLA DE RITMO	ZAPATILLAS DE RITMO	ZAPATILLAS DE RITMO	3		
ZAPATILLA DE TENIS	ZAPATILLAS DE TENIS	ZAPATILLAS DE TENIS	1		
ZAPATO	LOS ZAPATOS	LOS ZAPATOS	2		
ZAPATO	ZAPATO	ZAPATO	22		
ZAPATO	ZAPATOS	ZAPATOS	1	*****	
ZAPATO	ZAPATOS	ZAPATOS	72		
ZAPATO	ZAPATOS	ZAPATOS	1	*****	
ZAPATO DE ANTE	ZAPATOS DE ANTE	ZAPATOS DE ANTE	1		
ZAPATO DE CHAROL	ZAPATOS DE CHAROL	ZAPATOS DE CHAROL	1		
ZAPATO DE CHAROL	ZAPATOS DE CHAROS	ZAPATOS DE CHAROL	1	*****	
ZAPATO DE COCODRILO	ZAPATOS COCODRILO	ZAPATOS DE COCODRILO	1	*****	
ZAPATO DE TACON	ZAPATOS DE TACON	ZAPATOS DE TACON	3		
ZAPATO DE TACON	ZAPATOS TACON	ZAPATOS TACON	1		
ZUECO	CHANCLO	CHANCLO	1		
ZUECO	CHANCLOS	CHANCLOS	1		
ZUECO	CHANCOS	CHANCLOS	1	*****	
ZUECO	CHANCULOS	CHANCLOS	1	*****	
ZUECO	LOS ZUECOS	LOS ZUECOS	1		
ZUECO	TANQUES	TANQUES	1	*****	
ZUECO	TANQUES	TANQUES	4		
ZUECO	ZUECO	ZUECO	2		
ZUECO	ZUECOS	ZUECOS	27		
ZUECO	ZUECOS	ZUECOS	1	*****	